叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 纵火犯(the Firebug) 000001

2. 纵火犯(the Firebug) 000002

3. 纵火犯(the Firebug) 000003

4. 纵火犯(the Firebug) 000004

5. 纵火犯(the Firebug) 000005

6. 纵火犯(the Firebug) 000006

7. 纵火犯(the Firebug) 000007

8. 纵火犯(the Firebug) 000008

9. 纵火犯(the Firebug) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纵火犯(The Firebug)
第1/9页

['mɪstəri]	['stɔːriz]	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]
Mystery	**Stories**	**for**	**Boys**
神秘	故事	为了	男孩们

男孩的悬疑故事

[ðə; ði]	['faɪərbʌg]
The	**Firebug**
这	火虫

纵火犯

[baɪ]
By
经过

经过

[rɔi]	[dʒeɪ]	.	[snel]
ROY	**J**	**.**	**SNELL**
罗伊	J	.	斯内尔

罗伊·J·斯内尔

[ðə; ði]	['raɪli]	&	[liː]	[ˌsiː 'oʊ]	.
The	**Reilly**	**&**	**Lee**	**Co**	**.**
这	赖利	&	李	合作	.

Reilly & Lee 公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1925**
版权	,	-

版权所有，1925年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði]	['raɪli]	&	[liː]	[ˌsiː 'oʊ]	.
The	**Reilly**	**&**	**Lee**	**Co**	**.**
这	赖利	&	李	合作	.

Reilly & Lee 公司

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] Window7
I The Face at the Window7
我 这 脸 在 这 Window7

我 窗边的脸7

[iː][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] Rescue20
II A Thrilling Rescue20
二 一个 惊险 Rescue20

第二季 惊险救援20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [fɔːls] Alarm34
III The False Alarm34
三、 这 错误的 Alarm34

III 虚惊一场34

[ˌaɪ 'viː]['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði] Rescue48
IV Jerry to the Rescue48
第四 杰瑞 到 这 Rescue48

IV 杰瑞来救援48

[viː][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] Ambush63
V A Shot from Ambush63
V 一个 射击 从 Ambush63

VA 拍摄的 Ambush63

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [blæk] Shack76
VI The Black Shack76
六年级 这 黑色的 Shack76

VI 黑棚屋76

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Zoo86
VII The Burning of the Zoo86
七 这 燃烧 的 这 Zoo86

第七章 动物园焚毁事件86

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] Tiger98
VIII Mazie and the Tiger98
八 梅齐 和 这 Tiger98

VIII Mazie 和 Tiger98

[ˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] Island104
IX A Mysterious Island104
第九章 一个 神秘 Island104

第九章 神秘岛屿104

[eks][ben] Zook116
X Ben Zook116
X 本 Zook116

X Ben Zook116

[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] ['dʒɑːni] [gets] [ə; eɪ] Tip125
XI Johnny Gets a Tip125
十一 约翰尼 获得 一个 Tip125

XI Johnny 获得小费125

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] Marsh134
XII The Mystery Man of the Marsh134
十二 这 神秘 男人 的 这 Marsh134

XII 沼泽中的神秘人134

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['dʒɑːni] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] Chief142
XIII Johnny Reports to the Chief142
十三 约翰尼 报告 到 这 Chief142

XIII 约翰尼向酋长汇报142

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['dʒɑːniːz] [dɑːrk] Dreams148
XIV Johnny's Dark Dreams148
十四 约翰尼的 黑暗的 Dreams148

XIV 强尼的黑暗梦境148

['ɛks'viː] [ben] [zʊks] Diamonds155
XV Ben Zook's Diamonds155
十五 本 Zook's Diamonds155

XV 本·祖克的钻石155

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] Cylinders171
The Strange Black Cylinders171
这 奇怪的 黑色的 Cylinders171

奇怪的黑色圆柱体171

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ʌn'ænsərd] Call181
The Unanswered Call181
这 未解答 Call181

未接来电181

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['pænθər] Eye190
The Return of Panther Eye190
这 返回 的 豹 Eye190

黑豹之眼190的回归

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] Underworld197
XIX A Den of the Underworld197
十九 一个 丹 的 这 Underworld197

XIX 冥界之巢197

['eks 'eks] ['dʒɑːni] [straɪks] First208
XX Johnny Strikes First208
xx 约翰尼 罢工 First208

XX 强尼先发制人208

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	[ˈfɔːrɪst]	City220
XXI	**A**	**Trip**	**to**	**Forest**	**City220**
二十一	一个	旅行	到	森林	City220

XXI 森林城市之旅220

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ]	[ˈstɑːrtlɪŋ]	Discovery229
A	**Startling**	**Discovery229**
一个	令人震惊	Discovery229

一项惊人的发现229

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]	[ˈfɔːrɪst]	[ˈsɪtiːz]	Doom237
XXIII	**Forest**	**City's**	**Doom237**
二十三	森林	城市的	Doom237

XXIII 森林之城的 Doom237

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]	[ˈferɪs]	[wiːl]	[ænd; ənd]	Fire243
XXIV	**Ferris**	**Wheel**	**and**	**Fire243**
二十四	费里斯	车轮	和	Fire243

XXIV 摩天轮和火焰243

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði]	[ˈhjuːmən]	Spider255
The	**Human**	**Spider255**
这	人类	Spider255

人类蜘蛛255

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]	[seɪf]	[æt; ət]	Home261
XXVI	**Safe**	**at**	**Home261**
26	安全的	在	Home261

XXVI 居家安全261

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði]	[ˈkɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	Bag269
The	**Contents**	**of**	**the**	**Black**	**Bag269**
这	内容	的	这	黑色的	Bag269

黑包里的东西269

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði]	-	[ˈsiːkrət]	Revealed275	[	[ˈsɛvən]	]
The	**Firebug's**	**Secret**	**Revealed275**	**[**	**7**	**]**
这	-	秘密	Revealed275	[	7	]

纵火犯的秘密揭晓275[7]

[ðə; ði]	[ˈfaɪərbʌg]
THE	**FIREBUG**
这	火虫

纵火犯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
THE FACE AT THE WINDOW
这 脸 在 这 窗户

窗边的脸

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]
The room in which Johnny Thompson sat was a place of odd noises and
这 房间 在 哪个 约翰尼 汤普森 卫星 曾是 一个 地方 的 奇怪的 噪音 和
[streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
strange flashes of light .
奇怪的 闪光灯 的 光 .

约翰尼·汤普森坐的那个房间里，总是传来奇怪的声音，还闪烁着奇异的光芒。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] [tɪk] - ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [ðæt] [kɜːrvd]
Here in the corner a tick - ticking was followed by a yellow light that curved
这里 在 这 角落 一个 打钩 - 滴答 曾是 随后 经过 一个 黄色的 光 那 弯曲
['ʌpwərd] ,
upward ,
向上 ,

角落里传来滴答滴答的声音，随后一道黄光向上弯曲。

['oʊvər] , [ðen] [daʊn] ; ['ʌpwərd] , ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
over , then down ; upward , over and down again .
超过 , 然后 向下 ; 向上 , 超过 和 向下 再次 .

先向上，再向下；向上，再向上，再向下。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] .
A gong sounded from overhead .
一个 锣 听起来 从 开销 .

头顶传来一声锣响。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
A shadowy form moved across the floor .
一个 阴暗的 形式 已搬 穿过 这 地面 .

一个黑影在地板上移动。

['ɪnstəntli] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ['saʊndɪŋ] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd]
Instantly came the clatter of a score of instruments sounding as one and
即刻 来了 这 哒 的 一个 分数 的 仪器 听起来 作为 一 和
[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪts] [kɜːrvd] [ʌp] ,
a score of yellow lights curved up ,
一个 分数 的 黄色的 灯 弯曲 向上 ,

瞬间，数十种乐器发出齐鸣般的声响，同时数十盏黄色灯光向上弯曲升起。

['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] ; [ʌp] , ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .
over and down ; up , over and down again .
超过 和 向下 ; 向上 , 超过 和 向下 再次 .

上下翻滚；上、下、再上。

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :
After that a voice said :
后 那 一个 嗓音 说 :

随后，一个声音说道：

“	[krɔːs]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[fɪfθ]	[striːts]	.
“	**Cross**	**and**	**Fifty**	**-**	**fifth**	**Streets**	**.**
“	叉	和	五十	-	第五	街道	.

“十字街和第五十五街。

[ðə; ði]	['ɑːrlɪŋtən]	[flæts]	.
The	**Arlington**	**Flats**	**.**
这	阿灵顿	公寓	.

阿灵顿平原。

[ðə; ði]	['ɑːrlɪŋtən]	[flæts]	.
The	**Arlington**	**Flats**	**.**
这	阿灵顿	公寓	.

阿灵顿平原。

[krɔːs]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[fɪfθ]	[striːts]	.	”	[	[eɪt]	]
Cross	**and**	**Fifty**	**-**	**fifth**	**Streets**	**.**	**”**	**[**	**8**	**]**
叉	和	五十	-	第五	街道	.	”	[	8	]

十字街和第五十五街。”[8]

[ðer; ðər]	['fɑːloʊd]	['twenti]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	;	[ðen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːloʊ]	[toʊn]	,
There	**followed**	**twenty**	**seconds**	**of**	**silence**	**;**	**then**	**in**	**a**	**hollow**	**tone**	**,**
那里	随后	二十	秒	的	沉默	;	然后	在	一个	空洞的	语气	,

随后是二十秒的沉默；然后，一个空洞的声音响起，

[æz; əz]	[ɪf]	['kʌmɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,	[ðer; ðər]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	[rɪ'piːtɪd]	[wɜːrdz]	:
as	**if**	**coming**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**there**	**sounded**	**the**	**repeated**	**words**	**:**
作为	如果	未来	从	这	心	的	一个	树	,	那里	听起来	这	重复	字	:

仿佛从树心深处传来，反复响起这些话语：

“	[krɔːs]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[fɪfθ]	[striːts]	.
“	**Cross**	**and**	**Fifty**	**-**	**fifth**	**Streets**	**.**
“	叉	和	五十	-	第五	街道	.

“十字街和第五十五街。

[ðə; ði]	['ɑːrlɪŋtən]	[flæts]	.
The	**Arlington**	**Flats**	**.**
这	阿灵顿	公寓	.

阿灵顿平原。

[krɔːs]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	-	[fɪfθ]	[striːts]	.
Cross	**and**	**Fifty**	**-**	**fifth**	**Streets**	**.**
叉	和	五十	-	第五	街道	.

十字街和第五十五街。

”	[ðen]	[ə'gen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	.
”	**Then**	**again**	**there**	**was**	**silence**	**.**
”	然后	再次	那里	曾是	沉默	.

然后又是一阵沉默。

[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bɔːrd]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
All	**this**	**while**	**,**	**on**	**a**	**great**	**board**	**above**	**and**	**before**	**him**	**,**
全部	这	尽管	,	在	一个	伟大的	木板	多于	和	前	他	,

与此同时，在他上方和面前的一块巨大的木板上，

['dʒɑːni]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['gloʊɪŋ]	[spɑːts]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
Johnny	**saw**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**glowing**	**spots**	**of**	**light**	**.**
约翰尼	锯	一个	百	和	五十	发光	地点	的	光	.

约翰尼看到了一百五十个发光的光点。

[ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [laɪk] [aɪz] — [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] [ðæt] [stɛərd]
The spots of light seemed like eyes — red , white and green eyes that stared
这 地点 的 光 似乎 喜欢 眼睛 — 红色的 , 白色的 和 绿色的 眼睛 那 凝视
[ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and blinked at him .
和 眨眼 在 他 .

那些光点看起来像眼睛——红色、白色和绿色的眼睛，它们盯着他，还眨着眼睛。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bliŋkt] [aʊt] — [ə; eɪ] [red] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
Even as he looked , two of them blinked out — a red one and a white
甚至 作为 他 看起来 , 二 的 他们 眨眼 出去 — 一个 红色的 一 和 一个 白色的
[wʌn] .
one .
一 .

就在他注视的时候，其中两个灯泡熄灭了——一个是红色的，一个是白色的。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [laɪts] [hiː; hi] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪk] -
As he read the meaning of those extinguished lights he again caught the click -
作为 他 读 这 意义 的 那些 熄灭 灯 他 再次 捕捉 这 点击 -
[klɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʃuːt] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊvər]
click from the corner and saw again the yellow light shoot up and over
点击 从 这 角落 和 锯 再次 这 黄色的 光 射击 向上 和 超过
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

当他解读那些熄灭的灯光的含义时，他又听到了角落里传来的咔哒咔哒声，又一次看到黄光上下闪烁。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [seɪ] :
This time , however , he heard a voice from another corner say :
这 时间 , 然而 , 他 听到 一个 嗓音 从 其他 角落 说 :

然而这一次，他听到另一个角落里传来一个声音：

“ ['dʒɑːni] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ Johnny , that's one of yours .
“ 约翰尼 , 那就是 一 的 你的 .

“约翰尼，那是你的。”

[skuːl] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd][væn]['bjʊrən] . ” [[naɪn]]
School at Fourteenth and Van Buren . ” [9]
学校 在 第十四 和 范 布伦 . ” [9]

位于第十四街和范布伦街的学校。”[9]

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
With one bound Johnny was out of his chair and across the room .
和 一 边界 约翰尼 曾是 出去 的 他的 椅子 和 穿过 这 房间 .

约翰尼一跃而起，从椅子上跳了起来，跑过了房间。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , ['drɑːpɪŋ] [θruː] [speɪs] .
The next second found him aboard an elevator , dropping through space .
这 下一个 第二 成立 他 船上 一个 电梯 , 下降 通过 空间 .

下一秒，他发现自己身处一部电梯中，正缓缓坠入太空。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] ['saʊndɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
Ten seconds from the time the alarm had sounded he was in a
十 秒 从 这 时间 这 警报 有 听起来 他 曾是 在 一个
[lɔːŋ] , [loʊ] [bɪlt] ,
long , low built ,
长的 , 低的 建造 ,

警报响起十秒钟后，他就进入了一辆又长又低矮的……

['paʊərf(ə)l] [kɑːr] , ['spiːdɪŋ] ['westwərd] .
powerful car , speeding westward .
强大的 车 , 超速 向西 .

一辆动力强劲的汽车，向西疾驰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] ['dʒɑːniːz] [eɪdʒ][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr]
It would have been difficult to guess Johnny's age as he sat erect in the car
它 会 有 到过 难的 到 猜测 约翰尼的 年龄 作为 他 卫星 直立 在 这 车
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['faɪər] [tʃiːf] [droʊv] [laɪk] [mæd] .
which the city's Fire Chief drove like mad .
哪个 这 城市的 火 首席 驾驶 喜欢 疯狂的 .

约翰尼笔直地坐在车里，而这座城市的消防队长却像疯了一样开着车，很难猜出他的年龄。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [tiːnz] .
He might have been in his late teens .
他 可能 有 到过 在 他的 晚的 青少年 .

他当时可能快二十岁了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] .
His small stature suggested that .
他的 小的 身材 建议 那 .

他矮小的身材也印证了这一点。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [tuː] ;
He might have been twenty - two ;
他 可能 有 到过 二十 - 二 ;

他当时可能二十二岁；

[hɪz; ɪz] [bluː] ['faɪrmənz] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] [bræs] ['bʌtnz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv]
his blue fireman's uniform with its brass buttons would have seemed to prove
他的 蓝色的 消防员的 制服 和 它是 黄铜 按钮 会 有 似乎 到 证明
[ðɪs] .
this .
这 .

他那身带有黄铜纽扣的蓝色消防员制服似乎可以证明这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪərmən] .
But for all his uniform Johnny was not a fireman .
但 为了 全部 他的 制服 约翰尼 曾是 不是 一个 消防队员 .

尽管约翰尼穿着制服，但他并不是消防员。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] .
The Chief had a very special reason for allowing him to wear that uniform .
这 首席 有 一个 非常 特别的 原因 为了 允许 他 到 穿 那 制服 .

局长允许他穿那套制服有非常特殊的原因。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]
For a week , night and day , Johnny had haunted the room he had
为了 一个 星期 , 夜晚 和 天 , 约翰尼 有 闹鬼的 这 房间 他 有
[dʒʌst] [left] .
just left .
只是 左边 .

整整一个星期，日夜不停，约翰尼的身影都徘徊在他刚刚离开的房间里。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [red] [kɑːr][hæd; həd] ['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] , [pa:kt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
During all that time the powerful red car had waited below , parked outside the
期间 全部 那 时间 这 强大的 红色的 车 有 等待 以下 , 停放 外部 这
[dɔːr] . [-]
door . [10]
门 . [-]

在那段时间里，那辆动力强劲的红色汽车一直停在下面的门外。[10]

[ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər]['steɪʃ(ə)n]
That room of many odd noises and strange lights was the central fire station
那 房间 的 许多 奇怪的 噪音 和 奇怪的 灯 曾是 这 中央 火 车站
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
of a great city .
的 一个 伟大的 城市 .

那间充满奇怪声响和奇异灯光的房间，是一座大城市的中央消防站。

['evri] ['faɪər][ə'lɑːrm] [tɜːrnd] [ɪn] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]
Every fire alarm turned in night or day in this city of three million people came to
每一个 火 警报 转向 在 夜晚 或者 天 在 这 城市 的 三 百万 人们 来了 到
[ðɪs] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .
this central station .
这 中央 车站 .

在这个拥有三百万人口的城市里，无论白天还是晚上，所有响起的火警都会汇到这个中央警报站。

[ðə; ði] ['tikəz] [toʊld][ʌv; əv]['faɪər] - [bɑːks] [kɔːlz] .
The tickers told of fire - box calls .
这 股票代码 讲述 的 火 - 盒子 呼叫 .

行情显示有紧急呼叫。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌʌp'set]
The telephone was ever ready for the call of some woman who had upset
这 电话 曾是 曾经 准备好 为了 这 称呼 的 一些 女士 WHO 有 沮丧的
[hɜːr; hər] [griːs] [kæn; kən] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] ,
her grease can on the stove ,
她 润滑脂 能 在 这 火炉 ,

电话随时准备接听某个不小心把油桶从炉子上碰倒的妇女的来电。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bleɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [flɔːr]
or some person who had discovered a blaze coming from the sixteenth floor
或者 一些 人 WHO 有 发现 一个 火焰 未来 从 这 第十六 地面
[ʌv; əv][ə; eɪ]['skaɪskreɪpər] .
of a skyscraper .
的 一个 摩天大楼 .

或者某个发现摩天大楼十六楼冒出火苗的人。

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kɔːlz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [jet] [ðɪs] [ʌn'taɪərɪŋ] [ɪr] , ['lɪsnɪŋ] [baɪ] [deɪ]
Tens of thousands of calls a year ; yet this untiring ear , listening by day
十 的 数千 的 呼叫 一个 年 ; 然而 这 不懈 耳朵 , 聆听 经过 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

每年数万通电话；然而这双不知疲倦的耳朵，日夜不停地倾听，

['hiːrz] [ænd; ənd] ['pa:siz] [ɑːn] ['evri] [wʌn] .
hears and passes on every one .
听到 和 通过 在 每一个 一 .

听到并转达每一个信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
And it was in this central station that Johnny had waited so long .
和 它 曾是 在 这 中央 车站 那 约翰尼 有 等待 所以 长的 .

约翰尼正是在这个中央车站等了这么久。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɔːlz][hæd; həd] [kʌm] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ,
More than a thousand calls had come ticking and ringing in ,
更多的 比 一个 千 呼叫 有 来 滴答 和 铃声 在 ,

一千多个电话铃声响起，滴答作响，此起彼伏。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [foʊn]
yet he had turned a deaf ear to them all until the man at the phone
然而 他 有 转向 一个 聋 耳朵 到 他们 全部 直到 这 男人 在 这 电话
[hæd; həd] [sed] ['kwaɪətli] :
had said quietly :
有 说 悄悄 :

然而，他一直对他们的话充耳不闻，直到电话那头的男人平静地说：

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
" That's one of yours .
" 那就是 一 的 你的 .

“那是你的。”

[skuːl] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd][væn]['bjʊrən] .
School at Fourteenth and Van Buren .
学校 在 第十四 和 范 布伦 .

位于第十四街和范布伦街的学校。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .
" Then he had leaped to his duty .
" 然后 他 有 跳跃 到 他的 责任 .

然后他立即投入到自己的职责中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['westwərd] .
And now he was speeding westward .
和 现在 他 曾是 超速 向西 .

现在他正飞速向西驶去。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ]['faɪərbʌg] .
Johnny was after a firebug .
约翰尼 曾是 后 一个 火虫 .

约翰尼当时正在追捕纵火犯。

[ə; eɪ]['faɪərbʌg][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɪlfəli] [sets] ['faɪər][tuː; tə] ['prɑːpərti] , ['weðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr]
A firebug is a person who willfully sets fire to property , whether his own or
一个 火虫 是 一个 人 WHO 故意 套 火 到 财产 , 无论 他的 自己的或者
[ə'nʌðɚz] .
another's .
另一个的 .

纵火犯是指故意放火焚烧财物的人，无论焚烧的是自己的还是他人的财物。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['despərət] [lɑːt] , [ðiːz] ['faɪərbʌg] .
They're a desperate lot , these firebugs .
它们是 一个 绝望的 很多 , 这些 纵火犯 .

这些纵火犯真是走投无路了。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [haɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] .
Some are hired for a fee .
一些 是 雇用 为了 一个 费用 .

有些是付费雇佣的。

[sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
Some work for themselves .
一些 工作 为了 他们自己 .

有些人是自由职业者。

[ɔːl] [ɑːr; ər][bæd] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [huː] [wʊd] ['wɪlfəli] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːst]
All are bad , for who could be good who would willfully destroy that which cost
全部 是 坏的 , 为了 WHO 可以 是 好的 WHO 会 故意 破坏 那 哪个 成本
[men] ['hʌndrədz] ,
men hundreds ,
男人 数百 ,

所有这些都是坏事，因为谁会是好人，会故意摧毁那些付出数百人生命代价的东西呢？

[pər'hæps]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	,	[ʌv; əv]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[tɔɪl]	?
perhaps	**thousands**	**,**	**of**	**days**	**of**	**toil**	**?**
也许	数千	,	的	天	的	辛劳	?

或许是数千天的辛勤劳作?

[jet]	[sʌm; səm]	[ɑːr; ər]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['ʌðər]	.
Yet	**some**	**are**	**worse**	**than**	**others**	**.**
然而	一些	是	更糟	比	其他的	.

然而，有些比其他的更糟糕。

[sʌm; səm]	[bɜːrn]	[fɔːr; fər]	[griːd]	[ɔːr]	[geɪn]	,
Some	**burn**	**for**	**greed**	**or**	**gain**	**,**
一些	烧伤	为了	贪婪	或者	获得	,

有些人因贪婪或利益而焚烧，

[waɪl]	['ʌðər]	[laɪt]	[ðə; ði]	[tɔːrtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[mɪ'steɪkən]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['prɪnsəp(ə)l]	.	[	-	]
while	**others**	**light**	**the**	**torch**	**in**	**the**	**name**	**of**	**some**	**mistaken**	**idea**	**of**	**principle**	**.**	**[**	**11**	**]**
尽管	其他的	光	这	火炬	在	这	姓名	的	一些	错误	主意	的	原则	.	[	-	]

而另一些人则以某种错误的原则观念为名点燃了火炬。[11]

[ðə; ði]	['faɪərbʌg]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[aʊt]	[tuː; tə]	[kætʃ]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[streɪndʒ]	[bent]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	.
The	**firebug**	**Johnny**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**to**	**catch**	**certainly**	**had**	**some**	**strange**	**bent**	**to**	**his**	**nature**	**.**
这	火虫	约翰尼	有	到过	发送	出去	到	抓住	当然	有	一些	奇怪的	弯曲	到	他的	自然	.

约翰尼奉命去抓捕的那个纵火犯，性格上确实有些古怪。

[tuː]	[skuːlz]	,	[ə; eɪ]	[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	['sentər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bæθhaʊs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'strɔɪd]	,
Two	**schools**	**,**	**a**	**recreation**	**center**	**and**	**a**	**bathhouse**	**had**	**been**	**destroyed**	**,**
二	学校	,	一个	娱乐	中心	和	一个	澡堂	有	到过	损毁	,

两所学校、一个娱乐中心和一个澡堂被毁。

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[skuːl]	['faɪər]	[æt; ət]	[naɪt]	.
and	**here**	**was**	**another**	**school**	**fire**	**at**	**night**	**.**
和	这里	曾是	其他	学校	火	在	夜晚	.

夜间又发生了一起学校火灾。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðiːz]	[fairz]	[ðə; ði]	['faɪərbʌg]	[hæd; həd]	['niːðər]	[bɪn]	[siːn]	[nɔːr]	[treɪst]	.
And	**in**	**all**	**these**	**fires**	**the**	**firebug**	**had**	**neither**	**been**	**seen**	**nor**	**traced**	**.**
和	在	全部	这些	火灾	这	火虫	有	两者都不	到过	已见	也不	追踪	.

在所有这些火灾中，纵火犯既没有被发现，也没有被追踪到。

[ðə; ði]	[pə'liːs]	,	['faɪər]	[ɪn'spektəz]	[ænd; ənd]	[ɪn'ʃʊrəns]	[dɪ'tektɪv]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[treɪl]	,	[jet]	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	['bæfəld]	.
The	**police**	**,**	**fire**	**inspectors**	**and**	**insurance**	**detectives**	**were**	**all**	**on**	**his**	**trail**	**,**	**yet**	**all**	**were**	**baffled**	**.**
这	警察	,	火	检查员	和	保险	侦探	是	全部	在	他的	踪迹	,	然而	全部	是	困惑	.

警察、消防检查员和保险侦探都在追踪他，但所有人都感到困惑。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	['faɪər]	[tʃiːf]	[hæd; həd]	[kɔːld]	['dʒɑːni]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[eɪd]	.
And	**now**	**the**	**Fire**	**Chief**	**had**	**called**	**Johnny**	**to**	**his**	**aid**	**.**
和	现在	这	火	首席	有	称为	约翰尼	到	他的	援助	.

现在，消防队长叫约翰尼来帮忙了。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [dis'kʌvəz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
“ For , ” he had said , “ sometimes a youngster discovers things which we
“ 为了 , ” 他 有 说 , “ 有时 一个 青少年 发现 事物 哪个 我们
['eldəz] [ɑːr; ər][blaɪnd][tuː; tə] .
elders are blind to .
长者 是 瞎的 到 .

“因为，”他曾说过，“有时年轻人会发现我们这些长辈看不到的事情。”

” [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] [gɔːŋ] ['weɪkɪŋ] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɪdnaɪt] [striːts] , [ðeɪ]
” So , with their clanging gong waking echoes in the deserted midnight streets , they
” 所以 , 和 他们的 叮当声 锣 醒来 回声 在 这 荒凉的 午夜 街道 , 他们
[sped] ['westwərd] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,
sped westward to Fourteenth ,
加速 向西 到 第十四 ,

于是，伴随着叮当作响的锣声在午夜空无一人的街道上回荡，他们疾驰向西，前往第十四街。

[ðen] ['saʊθwərd] .
then southward .
然后 向南 .

然后向南。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [blɑːks] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before they had gone two blocks in this direction they caught the light of the
前 他们 有 已消失 二 积木 在 这 方向 他们 捕捉 这 光 的 这
['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . [-]
fire against the sky . [12]
火 反对 这 天空 . [-]

他们还没走完两个街区，就看到了天空中火光。[12]

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
“ It's going to be a bad one , ” said the Chief , increasing his speed .
“ 它是 去 到 是 一个 坏的 一 , ” 说 这 首席 , 增加 他的 速度 .

“情况会很糟糕，”警长一边说着，一边加快了速度。

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['tenəmənt] ['sekʃ(ə)n] — [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]
“ In the very heart of the poorest tenement section — have to turn in the
“ 在 这 非常 心 的 这 最贫困 廉租公寓 部分 — 有 到 转动 在 这
['sekənd] [ə'lɑːrm][æt; ət] [wʌns] .
second alarm at once .
第二 警报 在 一次 .

“在最贫困的廉租房区中心地带——必须立即拉响二级警报。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .
We can't afford to fool around with this one .
我们 不能 买得起 到 傻子 大约 和 这 一 .

这件事我们不能掉以轻心。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
” These words were scarcely out of his mouth when they reached the edge of
” 这些 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 他们 达到 这 边缘 的
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
a throng drawn there by the fire .
一个 人群 绘制 那里 经过 这 火 .

“这些话刚一出口，就传到了被火堆吸引过来的人群边缘。”

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
The car came to a sudden stop .
这 车 来了 到 一个 突然 停止 .

汽车突然停了下来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] - [bɑːks][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['dʒɑːni] [hæd; həd][soʊ]
The Chief sprang to a fire - box and instantly in that room Johnny had so
这 首席 弹簧 到 一个 火 - 盒子 和 即刻 在 那 房间 约翰尼 有 所以
['riːs(ə)ntli] [left] [ə; eɪ] ['tɪkər] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər] .
recently left a ticker sounded and a yellow light rose up and over .
最近 左边 一个 股票代码 听起来 和 一个 黄色的 光 玫瑰 向上 和 超过 .

队长跳到火箱旁，就在约翰尼不久前离开的那个房间里，警报声响起，一盏黄灯升起。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [sent] .
The second alarm had been sent .
这 第二 警报 有 到过 发送 .

第二次警报已发出。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ruːm] ,
Ten seconds later , on the wall of that strange room ,
十 秒 之后 , 在 这 墙 的 那 奇怪的 房间 ,

十秒钟后，在那间陌生房间的墙上，

[tuː] [red] [spɑːts][ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [wʌnz] [bliŋkt] [aʊt] ,
two red spots and two white ones blinked out ,
二 红色的 地点 和 二 白色的 一个 眨眼 出去 ,

两个红点和两个白点闪烁消失了，

[ðen] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [red] [ænd; ənd][hæf] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] .
then one that was half red and half white , and then a green one .
然后 一 那 曾是 一半 红色的 和 一半 白色的 , 和 然后 一个 绿色的 一 .

然后是一个一半红色一半白色的，接着是一个绿色的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [θriː] ['faɪər] ['endʒɪnz] ,
At the same instant three fire engines ,
在 这 相同的 立即的 三 火 发动机 ,

同一时刻，三辆消防车，

[θriː] [trʌk] [ænd; ənd] ['lædər] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [skwɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt]
three truck and ladder companies and an emergency squad made the night
三 卡车 和 梯子 公司 和 一个 紧急情况 队 制成 这 夜晚
['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['saiərinz] .
hideous with their clanging bells and screaming sirens .
可怕 和 他们的 叮当声 铃铛 和 尖叫 警报器 .

三支消防车队和一支紧急救援队鸣着警铃、拉着警笛，让夜晚变得异常难熬。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .
The second alarm had been heard .
这 第二 警报 有 到过 听到 .

第二次警报响起。

[ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Reinforcements were on the way .
增援部队 是 在 这 方式 .

援军正在赶来。

['dʒɑːni] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Johnny thrilled to it all .
约翰尼 激动不已 到 它 全部 .

约翰尼对这一切都感到兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] ; ['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['feloʊ]
It was , he told himself , like a great battle ; only instead of fighting fellow
它 曾是 , 他 讲述 他自己 , 喜欢 一个 伟大的 战斗 ; 仅有的 反而 的 斗争 同伴
['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
human beings ,
人类 生物 ,

他告诉自己，这就像一场大战；只不过，战斗的不是同胞，

[men] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] — ['faɪər] . [-]
men were fighting the enemy of all — fire . [13]
男人 是 斗争 这 敌人 的 全部 — 火 . [-]

男人们正在与所有人的敌人——火——作斗争。[13]

“ ['faɪər] !
“ Fire !
“ 火 !

“火！

['faɪər] !
Fire !
火 !

火！

['faɪər] ! ” [ræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .
Fire ! ” rang up and down the streets .
火 ! ” 响铃 向上 和 向下 这 街道 .

“着火了！”的喊声响彻大街小巷。

[ɪn] ['dʒɑːniːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [breɪn] [wʌn] [fækt] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ; [ðɪs] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
In Johnny's whirling brain one fact remained fixed ; this fire had been set .
在 约翰尼的 旋转 脑 一 事实 剩余 固定的 ; 这 火 有 到过 放 .

在约翰尼纷乱的脑海中，有一个事实始终清晰可见：这场火已经被点燃了。

[baɪ] [huːm] ?
By whom ?
经过 谁 ?

由谁？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [tuː; tə] ['ænsər] .
These were the questions he had pledged to answer .
这些 是 这 问题 他 有 承诺 到 回答 .

这些都是他承诺要回答的问题。

[tuː; tə] ['dʒɑːni] , ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
To Johnny , battle with a fire was always fascinating and inspiring .
到 约翰尼 , 战斗 和 一个 火 曾是 总是 迷人 和 鼓舞人心 .

对约翰尼来说，与火搏斗总是令人着迷和鼓舞人心的。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [weɪdʒd] .
He knew well enough how this one would be waged .
他 知道 出色地 足够的 如何 这 一 会 是 发动 .

他很清楚这场战斗将会如何进行。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌʃt] , ['biːtn] [bæk] , [dɪ'fiːtɪd] .
The enemy was within , and must be rushed , beaten back , defeated .
这 敌人 曾是 之内 , 和 必须 是 匆忙 , 被打败 后退 , 战败 .

敌人就在内部，必须发起冲锋，击退敌人，彻底击败他们。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['entrənsiz] .
There were three entrances .
那里 是 三 入口 .

共有三个入口。

[ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['stɔrmd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
These would be stormed with men and water .
这些 会 是 暴风雨 和 男人 和 水 .

这些人将用人力和水强攻这些地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .

There was a great central stairway to the very top of the six story building .

那里 曾是 一个 伟大的 中央 楼梯 到 这 非常 顶部 的 这 六 故事 建筑 .

大楼中央有一条宽阔的楼梯，通往这座六层建筑的顶层。

[ðə; ði]['faɪər] , [ɪf] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

The fire , if freed from the room in which it had its origin ,

这 火 , 如果 自由 从 这 房间 在 哪个 它 有 它是 起源 ,

如果能将火从起火的房间里扑灭，

[wʊd] [goʊ] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] .

would go leaping and laughing up those stairs .

会 去 跳跃 和 笑 向上 那些 楼梯 .

他会一边蹦蹦跳跳一边笑着跑上楼梯。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət] [wʌns] .

The top of the building must be reached at once .

这 顶部 的 这 建筑 必须 是 达到 在 一次 .

必须立即到达楼顶。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][biː; bi] [friːd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪts] [fleɪmz] ['biːtn] [bæk] .

The poisonous fumes of the fire must be freed there and its flames beaten back .

这 有毒 烟雾 的 这 火 必须 是 自由 那里 和 它是 火焰 被打败 后退 .

必须在那里释放火灾产生的有毒烟雾，并扑灭火焰。

[ðə; ði] [ruːf] [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] .

The roof might be reached from the fire escape .

这 屋顶 可能 是 达到 从 这 火 逃脱 .

可以通过消防通道到达屋顶。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['rʌbər] - ['koʊtɪd] [men][wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərd] . [-]

Already a line of rubber - coated men were toiling upward . [14]

已经 一个 线 的 橡皮 - 涂层 男人 是 辛勤劳作 向上 . [-]

已经有一队身穿橡胶服的男人在向上攀登。[14]

[ɑː] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][duː] .

Ah yes , it was all very fascinating , but Johnny had his part to do .

啊 是的 , 它 曾是 全部 非常 迷人 , 但 约翰尼 有 他的 部分 到 做 .

啊，是的，这一切都非常精彩，但约翰尼也有他自己的任务要做。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wer] ?

How had the fire started , and where ?

如何 有 这 火 开始 , 和 在哪里 ?

火灾是如何发生的？起火地点在哪里？

[ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

This he must discover if possible .

这 他 必须 发现 如果 可能的 .

他必须尽可能地找出答案。

[wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] ; [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [set] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪərbʌg] [stɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

One more thing ; if the fire had been set , was the firebug still about the place ?

一 更多的 事物 ; 如果 这 火 有 到过 放 , 曾是 这 火虫 仍然 关于 这 地方 ?

还有一件事；如果火灾是人为纵火，纵火犯当时是否还在附近？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [men] ['friːkwəntli] ['lɪŋgər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is a well known fact that these men frequently linger about the scene of the
它 是 一个 出色地 已知 事实 那 这些 男人 频繁地 萦绕 关于 这 场景 的 这
['faɪər] .
fire .
火 .

众所周知，这些人经常在火灾现场附近逗留。

“ [ɪf] ['hiːz] [hɪr] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [kʊd; kəd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?
“ If he's here mingling with the throng could I recognize him ?
“ 如果 他是 这里 混杂 和 这 人群 可以 我 认出 他 ?

“如果他混在人群中，我能认出他吗？”

” [æz; əz] ['dʒɑːni] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst]
” As Johnny asked himself this question , he realized that the answer must
” 作为 约翰尼 问 他自己 这 问题 , 他 已实现 那 这 回答 必须
['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] “ [noʊ] .
almost certainly be “ No .
几乎 当然 是 “ 不 .

“当约翰尼问自己这个问题时，他意识到答案几乎肯定是‘不’。

” [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .
” And yet there was a chance .
” 和 然而 那里 曾是 一个 机会 .

然而，还是有机会的。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mʌslz] , [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [ə'weɪ]
An expression of the face , a movement of muscles , might give the man away
一个 表达 的 这 脸 , 一个 移动 的 肌肉 , 可能 给 这 男人 离开
.
.
.

面部表情、肌肉运动，都可能暴露一个人的身份。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði]['faɪər] , ” ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,
“ But first the fire , ” Johnny exclaimed as , leaping from the car ,
“ 但 第一的 这 火 , ” 约翰尼 惊呼 作为 , 跳跃 从 这 车 ,

“但首先得灭火，”约翰尼一边喊着，一边从车里跳了出来。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bætərd] [daʊn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
he sprang for the already battered down door of the front entrance .
他 弹簧 为了 这 已经 伤痕累累 向下 门 的 这 正面 入口 .

他猛地扑向那扇已经破损不堪的前门。

['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sloʊli] ['drægd] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['plʌki]
Gripping a hose that was being slowly dragged forward by the line of plucky
扣人心弦 一个 软管 那 曾是 存在 缓慢地 拖拽 向前 经过 这 线 的 勇敢的
['faiəmən] ,
firemen ,
消防员 ,

消防员们紧紧抓住一根被一队勇敢的消防员缓缓向前拖拽的水管，

[hiː; hi] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
he struggled forward with the rest .
他 挣扎 向前 和 这 休息 .

他和其他人一起艰难地向前推进。

['biːtɪŋ] [bæk] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] ,
Beating back smoke and flames ,
殴打 后退 抽烟 和 火焰 ,

扑灭烟雾和火焰，

[ðeɪ] ['bætld] [ðer; ðər] [weɪ] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['enəmi] [huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn]
they battled their way forward against the red enemy who even now might be seen
他们 战斗 他们的 方式 向前 反对 这 红色的 敌人 WHO 甚至 现在 可能 是 已见
['liːpɪŋ] ['mædli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] . [-]
leaping madly up the stairs . [15]
跳跃 疯狂地 向上 这 楼梯 . [-]

他们奋力向前，对抗红色的敌人，即使现在，人们仍然可以看到红色的敌人疯狂地跳上楼梯。[15]

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki] [fjuːmz] , [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] , [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] ,
Unaccustomed as he was to the smoky fumes , half suffocated , eyes smarting ,
不习惯 作为 他 曾是 到 这 烟 烟雾 ， 一半 窒息 ， 眼睛 刺痛 ，

由于不习惯这刺鼻的烟雾，他感到半窒息，眼睛也火辣辣地疼。

['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] ; [jet] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fɔːrwərd] .
Johnny found himself all but overcome ; yet he fought his way forward .
约翰尼 成立 他自己 全部 但 克服 ； 然而 他 战斗 他的 方式 向前 .

约翰尼几乎被彻底击垮了；但他仍然奋力向前。

[wen] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['faiəmən] ['hɔːltɪd] [hiː; hi] ['bætld] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
When the line of firemen halted he battled his way to the side of the
什么时候 这 线 的 消防员 停止 他 战斗 他的 方式 到 这 边 的 这
['fɔːrmoʊst] [mæn] .
foremost man .
首先 男人 .

当消防员队伍停下时，他奋力挤到最前面的消防员身边。

[tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] .
To go farther would be foolhardy .
到 去 更远 会 是 蛮干 .

再往前走就太愚蠢了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pɔːz] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
He could but pause here to study with burning eyes the location of the
他 可以 但 暂停 这里 到 学习 和 燃烧 眼睛 这 地点 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ，

他只能在此稍作停留，用灼热的目光观察着火灾发生的位置。

[tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
to imprint upon the cells of his brain a mental sketch of the building ,
到 印记 之上 这 细胞 的 他的 脑 一个 精神的 草图 的 这 建筑 ，

将建筑物的轮廓深深印刻在大脑细胞上，

[ðen] [tuː; tə] [bæk] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
then to back slowly away .
然后 到 后退 缓慢地 离开 .

然后慢慢后退。

[æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [er] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ,
As he staggered blindly into the outer air he all but fell over a boy who ,
作为 他 交错 盲目地 进入 这 外 空气 他 全部 但 跌倒 超过 一个 男生 WHO ，

他踉踉跄跄地跌入空中，差点撞到一个男孩，

[æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] .
as boys will , had escaped the guard and was at the very door .
作为 男孩们 将要 ， 有 逃脱 这 警卫 和 曾是 在 这 非常 门 .

就像男孩子常做的那样，他挣脱了守卫，来到了门口。

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['kɑːlərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ See here , ” said Johnny , collaring him .
“ 看 这里 ， ” 说 约翰尼 ， 项圈 他 .

“看这里,”约翰尼说着，一把揪住他的衣领。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] .
“ You leave me be , ” said the boy , struggling to free himself .
“ 你 离开 我 是 , ” 说 这 男生 , 挣扎 到 自由的 他自己 .

“你们别管我,”男孩一边挣扎着想要挣脱束缚一边说道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] , [ˈtaitniŋ] [hɪz; ɪz][ɡrɪp] , “ [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈfaɪər][stɑːrt] ? ”
“ Tell me , ” said Johnny , tightening his grip , “ how did the fire start ? ”
“ 告诉 我 , ” 说 约翰尼 , 收紧 他的 紧握 , “ 如何 做过 这 火 开始 ? ”

“告诉我,”约翰尼说着，握紧了手，“火是怎么烧起来的？ ”

“ [ˈhaʊd] [aɪ] [noʊ] ?
“ How'd I know ?
“ 怎么做到的 我 知道 ?

我怎么知道的?

” [əˈnʌðər] [jæŋk] .
” Another yank .
” 其他 扬克 .

“又一个混蛋。”

“ [wer] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][stɑːrt] ?
“ Where did it start ?
“ 在哪里 做过 它 开始 ?

“它从哪里开始的？ ”

” [ə; eɪ] [taɪtər] [ɡrɪp] .
” A tighter grip .
” 一个 更紧 紧握 .

“抓得更紧。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [aɪz] . ”
“ You could see if you had eyes . ”
“ 你 可以 看 如果 你 有 眼睛 . ”

“如果你有眼睛，就能看到了。”

“ [wer] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
“ Where ? ” with a shake .
“ 在哪里 ? ” 和 一个 摇 .

“在哪儿？ ”他摇了摇头。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ” [-]
“ In the office , of course . ” [16]
“ 在 这 办公室 , 的 课程 . ” [-]

“当然是在办公室里。”[16]

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hʌ] , ” [ˈdʒɑːni] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
“ In the office , huh , ” Johnny loosed his hold a trifle .
“ 在 这 办公室 , 嗯 , ” 约翰尼 松开 他的 抓住 一个 琐事 .

“在办公室啊,”约翰尼稍微放松了手。

“ [kʌm] [ɑːn] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaiəmən] .
“ Come on back out of the way of the firemen .
“ 来 在 后退 出去 的 这 方式 的 这 消防员 .

“快回来，别挡着消防员。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [əuˈbeid] [rɪˈlʌktəntli] .
” The boy obeyed reluctantly .
” 这 男生 服从 勉强 .

男孩不情愿地服从了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm] [saɪt] .
The moment he was released he darted from sight .
这 片刻 他 曾是 发布 他 飞镖 从 视线 .

他一被释放就迅速消失得无影无踪。

“	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	[soʊ]	[gʊd]	,	”	['dʒɑːni]	['mɜːmɜd]	.
“	So	much	,	so	good	,	”	Johnny	murmured	.
“	所以	很多	,	所以	好的	,	”	约翰尼	低声说道	.

“太多了，太好了,”约翰尼低声说道。

“	['oʊnli]	[θɪŋ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	[naʊ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['feɪsɪz]	;
“	Only	thing	I	can	do	now	is	to	watch	faces	;
“	仅有的	事物	我	能	做	现在	是	到	手表	面孔	;

“我现在唯一能做的就是观察人们的面孔；

[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[spɑːt]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
see	if	I	can	spot	the	man	or	the	woman	.
看	如果	我	能	点	这	男人	或者	这	女士	.

看看我能不能认出那个男人或女人。

[lɑːts]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	['faɪərbʌg]	[ðeɪ]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	[aɪ]	[ges]	.
Lots	of	women	firebugs	they	say	,	but	not	on	a	thing	like	this	I	guess	.
很多	的	女性	纵火犯	他们	说	,	但	不是	在	一个	事物	喜欢	这	我	猜测	.

人们常说有很多女人是纵火犯，但我想她们不会做这种事吧。

[teɪks]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[bɜːrn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[skuːl]	,	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	.
Takes	a	man	to	burn	a	school	,	and	such	a	school	,	in	such	a	place	.
需要	一个	男人	到	烧伤	一个	学校	,	和	这样的	一个	学校	,	在	这样的	一个	地方	.

只有狠心的人才会放火烧学校，而且还是这么个地方的学校。

”	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[swept]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[waɪt]	,
”	Even	as	his	gaze	swept	the	circle	he	caught	sight	of	hundreds	of	white	,
”	甚至	作为	他的	目光	扫荡	这	圆圈	他	捕捉	视线	的	数百	的	白色的	,

“当他的目光扫过整个圆圈时，他看到了数百个白色的，

['fraɪt(ə)nd]	['feɪsɪz]	['pɪrɪŋ]	[frʌm; frəm]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	['rɪkəti]	['tenəmənts]	—	['verɪtəb(ə)l]	['tɪndər]	[bɑːksɪz]
frightened	faces	peering	from	windows	of	rickety	tenements	—	veritable	tinder	boxes
害怕	面孔	窥视	从	视窗	的	摇摇晃晃的	廉租公寓	—	真正的	火种	盒子

['weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[red]	,	['hʌŋgri]	[fleɪmz]	.
waiting	the	red	,	hungry	flames	.
等待	这	红色的	,	饥饿的	火焰	.

惊恐的面孔从摇摇欲坠的公寓楼的窗户里探出头来——这些公寓楼就像一个个火药桶，等待着炽热的火焰吞噬。

“	[ænd; ənd]	[jet]	,	”	['dʒɑːni]	['mʌtəd]	,	“	[pʊr]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['hoʊmz]	,
“	And	yet	,	”	Johnny	muttered	,	“	poor	as	they	are	,	they	are	homes	,
“	和	然而	,	”	约翰尼	低声说道	,	“	贫穷的	作为	他们	是	,	他们	是	房屋	,

“然而,”约翰尼喃喃自语道，“尽管它们很穷，但它们毕竟是家。”

[ðə; ði]	[best]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[kæn; kən]	[ə'fɔːrd]	.
the	best	these	people	can	afford	.
这	最好的	这些	人们	能	买得起	.

这是这些人能负担得起的最好的。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[skuːl]	,	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	,
And	this	is	their	school	,	the	hope	of	their	children	,
和	这	是	他们的	学校	,	这	希望	的	他们的	孩子们	,

这是他们的学校，是他们孩子的希望。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ðæt]	['prɔmisiz]	[tuː; tə]	[lɪft]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['betər]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
the	thing	that	promises	to	lift	them	to	better	places	in	the	future	.
这	事物	那	承诺	到	举起	他们	到	更好的	地方	在	这	未来	.

有望在未来将他们带到更好境地的事物。

[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[set]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[laɪk]	[ðæt]	?	”	[	-	]
Who	could	have	set	a	fire	like	that	?	”	[	17	]
WHO	可以	有	放	一个	火	喜欢	那	?	”	[	-	]

谁会放出那样的火呢？ [17]

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['hedweɪ] .
The fire was gaining headway .
这 火 曾是 获得 进展 .

火势正在蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ['wɪndoʊz] ;
It burned red from the fourth floor windows ;
它 烧伤 红色的 从 这 第四 地面 视窗 ;

从四楼的窗户望出去，火光通红；

[sent] [paː'tiʃənz] ['kræʃɪŋ] ['dɪzməli] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [beltʃt] [fɔːrθ] [greɪt] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][spɑːrks]
sent partitions crashing dismally within and belched forth great showers of sparks
发送 分区 崩溃 令人沮丧地 之内 和 打嗝 前进 伟大的 淋浴 的 火花
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
from the roof .
从 这 屋顶 .

隔板轰然倒塌，屋顶喷涌出大量火花。

[ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
Reinforcements were coming .
增援部队 是 未来 .

援军正在赶来。

['belz] ['dʒæŋgld] , [hoʊz] [ʌn'kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['peɪvmənt] ;
Bells jangled , hose uncoiled on the hot pavement ;
钟声 叮当作响 , 软管 展开 在 这 热的 路面 ;

铃铛叮当作响，软管在滚烫的路面上展开；

[ə; eɪ]['wɔːtər] [skriːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nɒzlz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hoʊmz][tuː; tə][ðə; ði]
a water screen from a dozen nozzles poured upon the steaming homes to the
一个 水 屏幕 从 一个 打 喷嘴 倾倒 之上 这 蒸煮 房屋 到 这
[liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
lee of the fire .
李 的 这 火 .

十几个喷嘴喷出水柱，向火势背风处冒着热气的房屋倾泻而下。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] ['wɒndəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]
And all this time Johnny Thompson wandered back and forth in front of the line
和 全部 这 时间 约翰尼 汤普森 漫步 后退 和 前进 在 正面 的 这 线
[ʌv; əv] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [men] ,
of staring and frightened men ,
的 凝视 和 害怕 男人 ,

而约翰尼·汤普森则在这段时间里，在那些目瞪口呆、惊恐万分的男人们面前来回踱步。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [laɪn] ['heɪstɪli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
women and children held back by a rope line hastily established by the police .
女性 和 孩子们 握住 后退 经过 一个 绳索 线 草草 已确立的 经过 这 警察 .

警察匆忙拉起警戒线，将妇女和儿童拦在了后面。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp]
When his eyes were tired and he had told himself there was no hope
什么时候 他的 眼睛 是 疲劳的 和 他 有 讲述 他自己 那里 曾是 不 希望
[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] ,
of finding his man ,
的 寻找 他的 男人 ,

当他双眼疲惫，并且告诉自己找不到他的目标时，

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['wɪrəli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən] .
he drifted wearily back through the line and into a small shop that stood open .
他 漂移 疲劳 后退 通过 这 线 和 进入 一个 小的 店铺 那 站立 打开 .

他疲惫地穿过队伍，走进一家仍在营业的小商店。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
There on the top of a barrel he sat down to think .
那里 在 这 顶部 的 一个 桶 他 卫星 向下 到 思考 .

他坐在一个桶顶上思考。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːkjuːpənts]
For a moment or two he was entirely unconscious of the other occupants
为了 一个 片刻 或者 二 他 曾是 完全 无意识 的 这 其他 居住者
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

有一两秒钟的时间，他完全没有意识到房间里还有其他人。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt]
When at last he cast a glance about him it was to give a great start
什么时候 在 最后的 他 投掷 一个 瞥一眼 关于 他 它 曾是 到 给 一个 伟大的 开始
[ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] . [-]
that all but threw him from his seat . [18]
那 全部 但 扔 他 从 他的 座位 . [-]

最后他环顾四周时，吓了一跳，差点从座位上摔下来。[18]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
Before him , staring out of the window at the fire ,
前 他 , 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 火 ,

在他面前，凝视着窗外的火焰，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [men] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
was one of the most peculiar men he had ever seen .
曾是 一 的 这 最多 奇特 男人 他 有 曾经 已见 .

是他见过的最古怪的人之一。

[æn; ən][æl'baɪnoʊ] , [men] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [jet] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [waɪt] [blʌd] .
An albino , men would have called him , yet of unmistakable white blood .
一个 白化病 , 男人 会 有 称为 他 , 然而 的 毋庸置疑 白色的 血 .

人们会称他为白化病患者，但他的血统却是无可置疑的白色。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] .
His hair was white and soft as a baby's .
他的 头发 曾是 白色的 和 柔软的 作为 一个 婴儿的 .

他的头发洁白柔软，像婴儿的头发一样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd] , [wʌt] ['stɑːrtld] ['dʒɑːni] [moʊst] ,
His face was quite innocent of beard and , what startled Johnny most ,
他的 脸 曾是 相当 清白的 的 胡须 和 , 什么 惊慌 约翰尼 最多 ,

他的脸上完全没有胡子，而最让约翰尼惊讶的是，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [pɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪts] .
the eyes of the man were pink as a white rabbit's .
这 眼睛 的 这 男人 是 粉色的 作为 一个 白色的 兔子的 .

那男人的眼睛像白兔一样粉红。

[tuː; tə] ['ækjərətli] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To accurately judge the age of such a man was impossible .
到 准确 法官 这 年龄 的 这样的 一个 男人 曾是 不可能的 .

准确判断此人的年龄是不可能的。

['dʒɑːni] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrti] .
Johnny told himself that the man might be twenty - five or he might be forty .
约翰尼 讲述 他自己 那 这 男人 可能 是 二十 - 五 或者 他 可能 是 四十 .

约翰尼心想，这个人可能是二十五岁，也可能是四十岁。

[moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
Most astonishing of all was the expression on the man's face .
最多 惊人 的 全部 曾是 这 表达 在 这 男人的 脸 .

最令人惊讶的是那名男子的表情。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi]
Johnny had seen just such an expression on the face of a boy when he
约翰尼 有 已见 只是 这样的 一个 表达 在 这 脸 的 一个 男生 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['klevər] .
had done something he thought of as extraordinarily clever .
有 完毕 某物 他 想法 的 作为 非常 聪明的 .

约翰尼曾经在一个男孩脸上看到过类似的表情，当时那个男孩做了他认为非常聪明的事情。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
Even as Johnny looked at him the expression changed to one of fear and
甚至 作为 约翰尼 看起来 在 他 这 表达 已更改 到 一 的 害怕 和
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

约翰尼看着他时，脸上的表情立刻变成了恐惧和惊愕。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] .
” the man exclaimed .
” 这 男人 惊呼 .

“那人惊呼道。”

“ [ə; eɪ][tʃaɪld] !
“ A child !
“ 一个 孩子 !

“一个孩子！

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] !
There at the window on the sixth floor !
那里 在 这 窗户 在 这 第六 地面 !

就在六楼的窗户那儿！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
” It was true .
” 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] [waɪld] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]
At a window , staring wild - eyed at the throng below her , was a girl
在 一个 窗户 , 凝视 荒野 - 眼睛 在 这 人群 以下 她 , 曾是 一个 女孩
[ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] .
of some twelve years .
的 一些 十二 年 .

在窗边，一个大约十二岁的女孩，眼神狂热地盯着下面的人群。

“ [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ætɪk] [flɔːr] !
“ A child in the school house at midnight , and on the attic floor !
“ 一个 孩子 在 这 学校 房子 在 午夜 , 和 在 这 阁楼 地面 !

“午夜时分，一个孩子在学校的阁楼地板上！”

” ['dʒɑːni] [ɪk'skleɪmd] .
” Johnny exclaimed .
” 约翰尼 惊呼 .

“约翰尼惊呼道。”

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? ” [-]
“ What can it mean ? ” [19]
“ 什么 能 它 意思是 ? ” [-]

“这是什么意思呢？”[19]

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] .
The next instant his mind was on fire .
这 下一个 立即的 他的 头脑 曾是 在 火 .

下一刻，他脑子里一片混乱。

[tuː] [θɔːts] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Two thoughts fought for occupation of his brain .
二 想法 战斗 为了 职业 的 他的 脑 .

两种念头争夺着他大脑的主导权。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .
The child must be saved .
这 孩子 必须 是 已保存 .

必须救这个孩子。

[ɔːl] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] [fleɪmz] ; [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ; [jes] ,
All escape from within was shut off by flames ; yet she must be saved ; yes ,
全部 逃脱 从 之内 曾是 关闭 离开 经过 火焰 ; 然而 她 必须 是 已保存 ; 是的 ,

所有的逃生之路都被火焰封锁了；然而她必须得救；是的，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkwestʃənd] .
she must be saved , and after that she must be questioned .
她 必须 是 已保存 , 和 后 那 她 必须 是 被质问 .

她必须被救出，之后必须接受审问。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn]
“ It may be , ” he told himself , “ that she knows something regarding the origin
“ 它 可能 是 , ” 他 讲述 他自己 , “ 那 她 知道 某物 关于 这 起源
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
of the fire .
的 这 火 .

“或许,”他心想，“她知道一些关于火灾起因的事情。”

” [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [rɔːŋ] . [-]
” In this he was not entirely wrong . [20]
” 在 这 他 曾是 不是 完全 错误的 . [-]

“在这一点上，他并非完全错误。[20]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈreskjuː]
A THRILLING RESCUE
一个 惊险 救援

惊心动魄的救援

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈmoʊmənt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [kʌmz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
It was a dramatic moment , such a moment as comes at times to the
它 曾是 一个 戏剧性 片刻 , 这样的 一个 片刻 作为 来 在 时代 到 这
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈfaiəmən] .
lives of firemen .
生活 的 消防员 .

这是一个惊心动魄的时刻，消防员的生活中偶尔会遇到这样的时刻。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtenəmənt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[səːtʃt]	[frʌm; frəm]	[ˈselər]
Had	**the**	**building**	**been**	**a**	**tenement**	**it**	**would**	**have**	**been**	**searched**	**from**	**cellar**
有	这	建筑	到过	一个	廉租公寓	它	会	有	到过	搜索	从	地窖

[tuː; tə]	[ˈgærət]	;
to	**garret**	**;**
到	阁楼	;

如果这栋楼是廉租公寓，那么就会从地下室到阁楼进行搜查；

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈiːv(ə)n]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈbɪznəs]	[blɑːk]	,	[ˈlɪt(ə)l]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]
had	**it**	**even**	**been**	**a**	**business**	**block**	**,**	**little**	**less**	**than**	**this**	**would**	**have**	**been**
有	它	甚至	到过	一个	商业	堵塞	,	小的	较少的	比	这	会	有	到过

[dʌn]	.
done	**.**
完毕	.

即使这是一栋商业街区，也至少会采取这样的措施。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[haʊs]	!
But	**a**	**school**	**house**	**!**
但	一个	学校	房子	!

但是，这是一所学校！

[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[səˈspektɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌv; əv]	[ˈhaʊzɪŋ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[æt; ət]	[ˈmɪdnaɪt]	?
Who	**would**	**have**	**suspected**	**it**	**of**	**housing**	**a**	**child**	**at**	**midnight**	**?**
WHO	会	有	怀疑	它	的	住房	一个	孩子	在	午夜	?

谁会想到这里会在午夜藏匿一个孩子？

[ˈʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[greɪt]	[ʃaʊts]	[keɪm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]
Others	**in**	**the**	**throng**	**had**	**seen**	**the**	**child**	**and**	**now**	**great**	**shouts**	**came**	**up**	**from**
其他的	在	这	人群	有	已见	这	孩子	和	现在	伟大的	喊叫	来了	向上	从

[ðə; ði]	[kraʊd]	[ðæt]	[ˈsɜːdʒd]	[ðə; ði]	[laɪn]	.	[	-	]
the	**crowd**	**that**	**surged**	**the**	**line**	**.**	**[**	**21**	**]**
这	人群	那	激增	这	线	.	[	-	]

人群中其他人看到了孩子，人群中爆发出巨大的欢呼声，涌向队伍。[21]

[ˈkuːlli]	,	[məˈθɑːdɪkli]	,	[æz; əz]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːz]	[ˈbɪznəs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪv]
Coolly	**,**	**methodically**	**,**	**as**	**is**	**the**	**manner**	**of**	**those**	**whose**	**business**	**it**	**is**	**to**	**save**
冷静地	,	有条不紊	,	作为	是	这	方式	的	那些	谁	商业	它	是	到	节省

[laɪvz; lɪvz]	,
lives	**,**
生活	,

冷静、有条不紊地，就像那些以拯救生命为己任的人那样。

[ðə; ði]	[ˈfaiəmən]	[bækt]	[ə; eɪ]	[ˈlædər]	[trʌk]	[ˈɪntuː]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	.
the	**firemen**	**backed**	**a**	**ladder**	**truck**	**into**	**position**	**.**
这	消防员	支持的	一个	梯子	卡车	进入	位置	.

消防员们将云梯车倒车到位。

[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈspiːdi]	[ˈmeʒərmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[mɑːrkt]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[ˌsɪksˈtiːn]	[fiːt]
After	**a**	**speedy**	**measurement**	**with**	**his**	**eye**	**,**	**the**	**Chief**	**marked**	**a**	**spot**	**sixteen**	**feet**
后	一个	迅速	测量	和	他的	眼睛	,	这	首席	标记	一个	点	十六	脚

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	,
from	**the**	**building**	**,**
从	这	建筑	,

局长目测快速测量后，在距离建筑物十六英尺的地方做了个标记。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlædər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[rest]	.
and	**there**	**the**	**base**	**of**	**the**	**ladder**	**came**	**to**	**rest**	**.**
和	那里	这	根据	的	这	梯子	来了	到	休息	.

梯子的底部就停在那里了。

[ðen] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] ['lædər] [ə'sendɪd] [ɪn] [er] .

Then , up , up , up , as if by magic , the ladder ascended in air .

然后 , 向上 , 向上 , 向上 , 作为 如果 经过 魔法 , 这 梯子 上升 在 空气 .

然后，就像变魔术一样，梯子向上、向上、向上，在空中升了起来。

[nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] ['evər] ['maʊntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] ,

Not touching the building , but ever mounting , it reached the level of the third floor ,

不是 接触 这 建筑 , 但 曾经 安装 , 它 达到 这 等级 的 这 第三 地面 ,

它没有触碰到建筑物，而是不断向上攀升，最终达到了三楼的高度。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ðə; ði] [fɪfθ] .

the fourth floor , the fifth .

这 第四 地面 , 这 第五 .

四楼，五楼。

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [ə'roʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

A mighty shout arose when it came to the level of the window where the child ,

一个 强大的 喊 出现 什么时候 它 来了 到 这 等级 的 这 窗户 在哪里 这 孩子 ,

当声音传到孩子所在的窗户高度时，一声响亮的喊叫响起。

['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] , [weɪvd] [hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] [ɪn] [mjuːt] [pə'tɪʃ(ə)n] .

leaning far out , waved her slender arms in mute petition .

倾斜 远的 出去 , 挥手 她 苗条 武器 在 沉默的 请愿 .

她向前探出身子，挥舞着纤细的手臂，无声地请求着。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

As yet the ladder was far out beyond her reach .

作为 然而 这 梯子 曾是 远的 出去 超过 她 抵达 .

梯子离她还很远，她够不着。

[ə; eɪ] ['faɪərmən] [mʌst; məst] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

A fireman must climb the ladder to bring her down .

一个 消防队员 必须 爬 这 梯子 到 带来 她 向下 .

消防员必须爬上梯子才能把她救下来。

['dʒɑːni] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pleɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænstænd] ,

Johnny Thompson was no player to the grandstand ,

约翰尼 汤普森 曾是 不 玩家 到 这 看台 ,

约翰尼·汤普森不是那种能让观众为之倾倒的球员。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

but a sudden thought had struck him and the next second had set him into action .

但 一个 突然 想法 有 击 他 和 这 下一个 第二 有 放 他 进入 行动 .

但他突然想到一个主意，下一秒他就采取了行动。

“ [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ʌp] — [ɪf] [aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

“ If I go up — if I save her ,

“ 如果 我 去 向上 — 如果 我 节省 她 ,

“如果我上去——如果我救了她，

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lædər] ,

” he thought to himself as he dashed for the ladder ,

” 他 想法 到 他自己 作为 他 虚线 为了 这 梯子 ,

他一边想着，一边冲向梯子。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] [frend] .
“ she will think of me as her friend .
“ 她 将要 思考 的 我 作为 她 朋友 .

“她会把我当朋友。”

[ʃiːl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . ”
She'll tell me all . ”
壳 告诉 我 全部 . ”

她会把一切都告诉我。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['diːteɪl][ə; eɪ]
reaching out a hand for the truck as the Chief was about to detail a
到达 出去 一个 手 为了 这 卡车 作为 这 首席 曾是 关于 到 细节 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

就在警长准备下令处置一名男子时，他伸手去够卡车。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ʌp] . ” [-]
“ Let me go up . ” [22]
“ 让 我 去 向上 . ” [-]

“让我上去。”[22]

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] [nɑːt] [noʊn] ['dʒɑːni] [soʊ] [wel] ;
Had the Chief not known Johnny so well ;
有 这 首席 不是 已知 约翰尼 所以 出色地 ;

如果酋长不是那么了解约翰尼的话；

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]
had he not realized that the boy had lived all his life in such a manner
有 他 不是 已实现 那 这 男生 有 居住地 全部 他的 生活 在 这样的 一个 方式
[æz; əz] [wʊd] [fɪt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] ;
as would fit himself for a moment like this ;
作为 会 合身 他自己 为了 一个 片刻 喜欢 这 ;

他难道没有意识到，这个男孩一生的生活方式，正是为了应对这样的时刻吗?

[lɪvd] [kliːn] , [grɑːspt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]
lived clean , grasped every opportunity for practice that makes a fellow active and
居住地 干净的 , 抓住 每一个 机会 为了 实践 那 制作 一个 同伴 积极的 和
['fɪzɪkli] [fɪt] ,
physically fit ,
身体 合身 ,

生活作风干净，抓住一切机会锻炼身体，保持活力和健康。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] .
he would have pushed him aside — this was no moment for playing .
他 会 有 推动 他 旁边 — 这 曾是 不 片刻 为了 玩耍 .

他本可以一把推开他——现在可不是玩耍的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['noʊɪŋ] ['dʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi]['oʊnli] ['rʌmbld] :
But now , knowing Johnny as he did , he only rumbled :
但 现在 , 会心 约翰尼 作为 他 做过 , 他 仅有的 隆隆声 :

但现在，他了解约翰尼之后，只是低声抱怨了几句：

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɑːni] .
" All right , Johnny .
" 全部 正确的 , 约翰尼 .

“好的，约翰尼。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
" The next moment , agile as a monkey ascending the side of his cage ,
" 这 下一个 片刻 , 敏捷 作为 一个 猴 上升 这 边 的 他的 笼 ,
['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['ʌpwərd] .
Johnny was leaping upward .
约翰尼 曾是 跳跃 向上 .

“下一刻，约翰尼像猴子爬笼子一样敏捷地向上跃起。

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] , [pæst] ['meni] ['ʃædoʊi] ['kwestʃənz] .
Through his mind , as he climbed , passed many shadowy questions .
通过 他的 头脑 , 作为 他 攀登 , 通过了 许多 阴暗的 问题 .

在他攀登的过程中，许多模糊不清的问题在他脑海中闪过。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lædər] [set] [raɪt] ?
Was the ladder set right ?
曾是 这 梯子 放 正确的 ?

梯子摆放正确吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Would it fall to position , or would it buckle to send him crashing to the
会 它 落下 到 位置 ,或者 会 它 扣上 到 发送 他 崩溃 到 这
['peɪvmənt] ?
pavement ?
路面 ?

它会保持原位，还是会弯曲变形，把他摔到人行道上?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [maɪt] ['hæpən] [naʊ] .
Such a thing had happened ; might happen now .
这样的 一个 事物 有 发生 ; 可能 发生 现在 .

这种事以前发生过；现在也可能再次发生。

[stɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] .
Still he climbed .
仍然 他 攀登 .

他仍然继续攀登。

[ðə; ði] ['slendər] [riːd] - [laɪk] ['lædər] [swei] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] .
The slender reed - like ladder swayed as he climbed .
这 苗条 芦苇 - 喜欢 梯子 摇摆 作为 他 攀登 .

他攀爬时，那细长的芦苇状梯子摇晃着。

[wʌn] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [pæst] , [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .
One story was passed , another , another , and yet another .
一 故事 曾是 通过了 , 其他 , 其他 , 和 然而 其他 .

一个故事传来，又一个，再一个，接着又一个。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] ?
Who was this girl ?
WHO 曾是 这 女孩 ?

这个女孩是谁?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]
How had she come to be on the top floor of the school at such a time
如何 有 她 来 到 是 在 这 顶部 地面 的 这 学校 在 这样的 一个 时间
?
?
?

她怎么会在这个时候出现在学校顶楼呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [diːd] , [fled][tuː; tə][ə; eɪ]
Had she set the fire and then , frightened at her deed , fled to a
有 她 放 这 火 和 然后 ， 害怕 在 她 契据 ， 逃亡 到 一个
[pleɪs] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ? [-]
place of hiding ? [23]
地方 的 隐藏 ？ [-]

她是不是放了火，然后因为自己的所作所为而感到害怕，逃到某个地方躲藏起来了？[23]

[ðə; ði] ['lædər] [swei] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
The ladder swayed more and more .
这 梯子 摇摆 更多的 和 更多的 .

梯子摇晃得越来越厉害。

[ðen] ,
Then ,
然后 ，

然后，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɪn][ænd; ənd] [keɪm]
just as he reached the level of the fifth floor it swung slowly in and came
只是 作为 他 达到 这 等级 的 这 第五 地面 它 摇摆 缓慢地 在 和 来了
[tuː; tə] [rest] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪksθ] [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
to rest against the sixth floor window ledge .
到 休息 反对 这 第六 地面 窗户 壁架 .

当他到达五楼的高度时，它缓缓地向内摆动，最终停在了六楼的窗台上。

“ [oʊ] ! [ɑː] !
“ Oh ! Ah !
“ 哦 ！ 啊 ！

“哦！啊！

” ['dʒɑːni] [said] .
” Johnny sighed .
” 约翰尼 叹了口气 .

约翰尼叹了口气。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðæt] ,
Less than a moment after that ,
较少的 比 一个 片刻 后 那 ，

此后不到片刻，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
with one arm about the child's slender waist and with her arms about his
和 一 手臂 关于 这 孩子的 苗条 腰部 和 和 她 武器 关于 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ，

她一只胳膊搂着孩子纤细的腰，另一只胳膊搂着他的脖子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] .
he found himself descending .
他 成立 他自己 下降 .

他发现自己正在下坠。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [mæd] [ə'pruːv(ə)l] .
Far below the crowd was shouting mad approval .
远的 以下 这 人群 曾是 喊叫 疯狂的 赞同 .

下方远处传来人群疯狂的欢呼声。

“ ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Listen , little girl , ” he said ,
“ 听 ， 小的 女孩 ， ” 他 说 ，

“听着，小姑娘,”他说。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hjuːbəb][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
talking in the girl's ear that he might be heard above the hubub of the street ,
说 在 这 女孩们 耳朵 那 他 可能 是 听到 多于 这 喧闹 的 这 街道 ,

他凑到女孩耳边说话，希望能盖过街头的喧嚣。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ where do you live ?
“ 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] , [ðen] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['skuːlhaʊs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : “
” The child started , then stared up at the burning schoolhouse as if to say : “
” 这 孩子 开始 , 然后 凝视 向上 在 这 燃烧 校舍 作为 如果 到 说 : “
[ðæts] [maɪ] [hoʊm] .
That's my home .
那就是 我的 家 .

孩子吓了一跳，然后抬头望着燃烧的校舍，仿佛在说：“那是我的家。”

” [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] : “ [nɑːt] ['eniwer] . ”
” What she said was : “ Not anywhere . ”
” 什么 她 说 曾是 : “ 不是 任何地方 . ”

她说：“哪里都没有。”

“ [noʊ] [hoʊm] ?
“ No home ?
“ 不 家 ?

“无家可归？ ”

” ['dʒɑːni] [sed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” Johnny said in astonishment .
” 约翰尼 说 在 惊讶 .

约翰尼惊讶地说。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] .
Johnny was nonplussed .
约翰尼 曾是 不知所措 .

约翰尼一脸茫然。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .
Here was a new mystery , and there was no time to solve it .
这里 曾是 一个 新的 神秘 , 和 那里 曾是 不 时间 到 解决 它 .

这是一个新的谜团，但已经没有时间去解开了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] . [-]
At last he was at the base of the ladder . [24]
在 最后的 他 曾是 在 这 根据 的 这 梯子 . [-]

最后他来到了梯子底部。[24]

“ [hɪr] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['faɪərmən] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Here , Tom , ” he said to a stalwart fireman who sat at the wheel of the
“ 这里 , 汤姆 , ” 他 说 到 一个 坚定的 消防队员 WHO 卫星 在 这 车轮 的 这
[trʌk] ,
truck ,
卡车 ,

“汤姆，给你，”他对坐在卡车驾驶座上的那位身强力壮的消防员说道。

“	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	.
“	**take**	**care**	**of**	**this**	**child**	**.**
“	拿	关心	的	这	孩子	.

“照顾好这个孩子。”

[dəunt]	[let]	[hɜːr; hər]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[saɪt]	.
Don't	**let**	**her**	**get**	**out**	**of**	**your**	**sight**	**.**
不	让	她	得到	出去	的	你的	视线	.

别让她离开你的视线。

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	['wɪtnəs]	.
She	**may**	**be**	**a**	**valuable**	**witness**	**.**
她	可能	是	一个	有价值的	证人	.

她可能是一位重要的证人。

[aɪl]	[biː; bi]	[bæk]	[suːn]	.
I'll	**be**	**back**	**soon**	**.**
患病的	是	后退	很快	.

我很快就会回来。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
I	**want**	**to**	**look**	**for**	**—**	**for**	**a**	**man**	**.**
我	想	到	看	为了	—	为了	一个	男人	.

我想找个男人。

”	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	[wer]	['gloʊɪŋ]	[ænd; ənd]	['spʌtərɪŋ]	['bɪts]	[ʌv; əv]	[wʊd]	['floʊtɪd]	[ɑːn]	['rɪvəz]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	.
”	**He**	**dropped**	**to**	**the**	**street**	**where**	**glowing**	**and**	**sputtering**	**bits**	**of**	**wood**	**floated**	**on**	**rivers**	**of**	**water**	**.**
”	他	掉落	到	这	街道	在哪里	发光	和	溅射	比特	的	木头	漂浮	在	河流	的	水	.

他跌倒在街上，街上漂浮着闪着光、噼啪作响的木块，它们漂浮在水面上。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	[kɔːt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kriːtʃər]	[ðæt]	['restɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['faɪrmənz]	['ʃoʊldər]	—	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['mʌŋki]	.
The	**girl's**	**attention**	**was**	**instantly**	**caught**	**by**	**a**	**strange**	**creature**	**that**	**rested**	**on**	**the**	**fireman's**	**shoulder**	**—**	**a**	**large**	**monkey**	**.**
这	女孩们	注意力	曾是	即刻	捕捉	经过	一个	奇怪的	生物	那	休息	在	这	消防员的	肩膀	—	一个	大的	猴	.

女孩的注意力立刻被栖息在消防员肩膀上的奇怪生物——一只大猴子——吸引了。

“	[ðæts]	['dʒeri]	,	”	[smaɪld]	[tɑːm]	.
“	**That's**	**Jerry**	**,**	**”**	**smiled**	**Tom**	**.**
“	那就是	杰瑞	,	”	微笑	汤姆	.

“那是杰瑞,”汤姆笑着说。

“	['hiːz]	['aʊər; ɑːr]	['mæskɑːt]	.
“	**He's**	**our**	**mascot**	**.**
“	他是	我们的	吉祥物	.

“他是我们的吉祥物。”

[keɪm]	[tuː; tə]	[juː 'es]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[friː]	[wɪl]	.
Came	**to**	**us**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**.**
来	到	我们	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他完全是自愿来到我们这里的。

['tenəmənt]	[bɜːnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nɪr]	[west]	[saɪd]	.
Tenement	**burned**	**on**	**the**	**near**	**west**	**side**	**.**
廉租公寓	烧伤	在	这	靠近	西方	边	.

西侧附近的一栋公寓楼被烧毁了。

['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] [æn; ən] - [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] -
After everybody was out an ' the walls was totterin
后 大家 曾是 出去 一个 - 这 墙壁 曾是 -

所有人都出去后，墙壁摇摇欲坠。

- ['dʒeri] [kʌmz] - - [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] [paɪp] , [hɑːpt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
' Jerry comes scamperin ' down a drain pipe , hopped on my shoulder ,
- 杰瑞 来 - - 向下 一个 流走 管道 , 跳跃 在 我的 肩膀 ,

杰瑞顺着排水管跑下来，跳到我的肩膀上，

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər][lɑːt][ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] .
and he's been there lot of times since .
和 他是 到过 那里 很多 的 时代 自从 .

此后他去过那里很多次。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['evər] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
Nobody's ever claimed him .
没有人 曾经 声称 他 .

一直没有人认领过他。

['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [θriː] ['jɪrz] , [soʊ][aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi]['evər] [wɪl] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
He's been with us three years , so I guess nobody ever will claim him .
他是 到过 和 我们 三 年 , 所以 我 猜测 无人 曾经 将要 宣称 他 .

他跟我们在一起三年了，所以我想应该不会有人认领他。

” ['sensɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
” Sensing that the conversation was about him , the monkey evidently decided to
” 传感 那 这 对话 曾是 关于 他 , 这 猴 显然 决定 到
[ʃoʊ] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] .
show off a bit .
展示 离开 一个 少量 .

“猴子察觉到大家在谈论自己，显然决定炫耀一下。”

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm]['tɑːmz] ['ʃoʊldər] ,
Leaping from Tom's shoulder ,
跳跃 从 汤姆的 肩膀 ,

从汤姆的肩膀上跳下来，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['lædər] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he made the towering ladder at a bound and was half way up before the
他 制成 这 参天 梯子 在 一个 边界 和 曾是 一半 方式 向上 前 这
[tʃaɪld][kʊd; kəd] [let] [aʊt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
child could let out her first scream of delight .
孩子 可以 让 出去 她 第一的 尖叫 的 喜 .

他一跃而起，爬上高高的梯子，还没等孩子发出第一声欢呼，他就已经爬到一半了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['lædər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ə'pɑːn] [ɪt'self] , [hiː; hi] ['reɪst] [daʊn] [ə'gen] ,
Then , as the ladder began to double in upon itself , he raced down again ,
然后 , 作为 这 梯子 开始 到 双倍的 在 之上 本身 , 他 比赛 向下 再次 ,

然后，当梯子开始折叠起来时，他又飞快地跑了下去。

[tuː; tə][æt; ət] [læst] [meɪk] [wʌn] ['maɪti] [liːp] [ænd; ənd][lænd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][læp] . [-]
to at last make one mighty leap and land squarely in the girl's lap . [25]
到 在 最后的 制作 一 强大的 飞跃 和 土地 完全 在 这 女孩们 膝 . [-]

最后纵身一跃，稳稳地落在了女孩的腿上。[25]

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɔːr]
In the meantime Johnny was fighting his way through the throng toward the store
在 这 与此同时 约翰尼 曾是 斗争 他的 方式 通过 这 人群 朝向 这 店铺
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] .
where he had seen the pink - eyed man .
在哪里 他 有 已见 这 粉色的 - 眼睛 男人 .

与此同时，约翰尼正努力挤过人群，朝着他看到那个红眼男人的商店走去。

[ðə; ði]	[kraʊd]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kriːsɪŋ]	.
The	**crowd**	**was**	**increasing**	**.**
这	人群	曾是	增加	.

人群越来越多。

[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	.
He	**made**	**his**	**way**	**through**	**it**	**with**	**great**	**difficulty**	**.**
他	制成	他的	方式	通过	它	和	伟大的	困难	.

他费了九牛二虎之力才通过。

[ðen]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	:
Then	**,**	**just**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**it**	**,**	**there**	**came**	**a**	**cry**	**:**
然后	,	只是	作为	他	达到	这	外	边缘	的	它	,	那里	来了	一个	哭	:

就在他走到边缘时，传来一声喊叫：

“	[bæk]	!
“	**Back**	**!**
“	后退	!

“后退！

[bæk]	!
Back	**!**
后退	!

后退！

”	[wedʒd]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[fæt]	['dʒuːɪʃ]	['wʊmən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[ɪ'tæliən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
”	**Wedged**	**in**	**between**	**a**	**fat**	**Jewish**	**woman**	**with**	**a**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**and**	**a**	**dark**	**Italian**	**with**	**a**	**bundle**	**on**	**his**	**back**	**,**
”	楔形	在	之间	一个	胖的	犹太人	女士	和	一个	披肩	超过	她	头	和	一个	黑暗的	意大利语	和	一个	捆	在	他的	后退	,

“他被夹在一个头上披着披肩的肥胖犹太妇女和一个背着包裹的肤色黝黑的意大利人中间，

['dʒɑːni]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['kærid]	['bækwərd]	,	[stɪl]	['bækwərd]	,	[ðen]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌn'tɪl]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	.
Johnny	**found**	**himself**	**carried**	**backward**	**,**	**still**	**backward**	**,**	**then**	**to**	**one**	**side**	**until**	**a**	**passage**	**had**	**been**	**made**	**.**
约翰尼	成立	他自己	携带	落后	,	仍然	落后	,	然后	到	一	边	直到	一个	通道	有	到过	制成	.

约翰尼发现自己被向后推，一直向后推，然后又被推到一边，直到腾出一条通道。

[θruː]	[ðɪs]	['pæsɪdʒ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[kwiːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pædʒənt]	,
Through	**this**	**passage**	**,**	**like**	**a**	**young**	**queen**	**in**	**a**	**pageant**	**,**
通过	这	通道	,	喜欢	一个	年轻的	女王	在	一个	盛会	,

通过这段文字，就像一位参加选美比赛的年轻皇后，

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['reskjuːd]	[roʊd]	[ə'tɑːp]	[ðə; ði]	[trʌk]	.
the	**girl**	**he**	**had**	**rescued**	**rode**	**atop**	**the**	**truck**	**.**
这	女孩	他	有	获救	骑	顶部	这	卡车	.

他救下的那个女孩坐在卡车顶上。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fʊtmən]	,	[roʊd]	['dʒeri]	,	[ðə; ði]	['mʌŋki]	.
And	**by**	**her**	**side**	**,**	**important**	**as**	**a**	**footman**	**,**	**rode**	**Jerry**	**,**	**the**	**monkey**	**.**
和	经过	她	边	,	重要的	作为	一个	男仆	,	骑	杰瑞	,	这	猴	.

在她身边，像侍从一样重要的，是猴子杰瑞。

['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[trʌk]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['seɪfti]	[ðæn; ðən]	[ə'gen]	[keɪm]	[ðə; ði]	[kraɪ]	:
Hardly	**had**	**the**	**truck**	**moved**	**to**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**than**	**again**	**came**	**the**	**cry**	**:**
几乎	有	这	卡车	已搬	到	一个	地方	的	安全	比	再次	来了	这	哭	:

卡车刚被移到安全的地方，喊声就又响了起来：

“ [bæk] ！
“ Back ！
“ 后退 ！

“后退！

[bæk] ！ ” [-]
Back ！ ” [26]
后退 ！ ” [-]

回来了！”[26]

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
Once more the crowd surged away from the fire .
一次 更多的 这 人群 激增 离开 从 这 火 .

人群再次纷纷逃离火场。

[haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [fɔːl]
High time it was , too , for the brick walls , trembling like a tree before its fall
高的 时间 它 曾是 ， 也 ， 为了 这 砖 墙壁 ， 发抖 喜欢 一个 树 前 它是 落下
,
,
,

砖墙也该倒塌了，它们像即将倒下的树一样颤抖着。

['θretnd] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .
threatened to topple over and crush them .
威胁 到 倾倒 超过 和 压碎 他们 .

随时都有可能倒塌并压死他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['tɒtəriŋ] , [ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]
For a long moment it stood tottering , then instead of pitching headlong into
为了 一个 长的 片刻 它 站立 颤巍巍 ， 然后 反而 的 投球 一头扎 进入
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ，

它摇摇晃晃地站了很久，然后并没有一头栽进街里，

[ˌaɪ 'tiː] ['krʌmbld] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['wæksn] [blɑːks] .
it crumbled down like a melting mass of waxen blocks .
它 崩溃了 向下 喜欢 一个 融化 大量的 的 蜡质 积木 .

它像融化的蜡块一样崩塌了。

[ə; eɪ] [weɪl] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A wail rose from the crowd .
一个 哀号 玫瑰 从 这 人群 .

人群中传来一声哀嚎。

[ðer; ðər] [skuːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Their school was gone .
他们的 学校 曾是 已消失 .

他们的学校没了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
This was followed almost at once by a shout of joy .
这 曾是 随后 几乎 在 一次 经过 一个 喊 的 喜悦 .

紧接着，一声欢呼响起。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wɜːr; wər] [seɪvd] , [fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['nɒzlz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Their homes were saved , for were not a score of nozzles playing upon the
他们的 房屋 是 已保存 ， 为了 是 不是 一个 分数 的 喷嘴 玩耍 之上 这
['krʌmbld] ,
crumbled ,
崩溃了 ，

他们的家园得以保全，因为没有二十个喷嘴在坍塌的废墟上喷水，

[red] - [hɑːt] [mæs] , [ri'djuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ?
red - hot mass , reducing it to blackness and ashes ?
红色的 - 热的 大量的 , 减少 它 到 黑 和 灰烬 ?

炽热的物质，最终化为黑色的灰烬?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃelbi] [skuːl] .
Such was the burning of the Shelby School .
这样的 曾是 这 燃烧 的 这 谢尔比 学校 .

谢尔比学校被烧毁的事件就是这样发生的。

[huː] [hæd; həd][set] [ðɪs] ['faɪər] ?
Who had set this fire ?
WHO 有 放 这 火 ?

谁放的火?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where was he now ?
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['dʒɑːni] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['prɔːbləms] .
These were Johnny Thompson's problems .
这些 是 约翰尼 汤普森的 问题 .

这些是约翰尼·汤普森遇到的问题。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['sɑːlvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Unless they were speedily solved there was reason to believe that within a
除非 他们 是 迅速地 已解决 那里 曾是 原因 到 相信 那 之内 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

除非这些问题能迅速得到解决，否则有理由相信，在一个月内，

[pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] ,
perhaps within a week , or even a day ,
也许 之内 一个 星期 , 或者 甚至 一个 天 ,

或许一周之内，甚至一天之内。

['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [bə:nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] .
other public buildings would be burned to a heap of smouldering ruins .
其他 民众 建筑物 会 是 烧伤 到 一个 堆 的 闷烧 废墟 .

其他公共建筑将被烧成一堆冒着烟的废墟。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['faɪərbʌg] ?
Who was this firebug ?
WHO 曾是 这 火虫 ?

这个纵火犯是谁?

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['məutivz] [biː; bi] ? [-]
What could his motives be ? [27]
什么 可以 他的 动机 是 ? [-]

他的动机是什么? [27]

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
He thought of the pink - eyed man and of that expression he had
他 想法 的 这 粉色的 - 眼睛 男人 和 的 那 表达 他 有
[sər'praɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
surprised on his face .
惊讶 在 他的 脸 .

他想起了那个红眼睛的男人，以及他脸上那令他感到惊讶的表情。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] .
He fought his way back to the store in which he had seen the man .
他 战斗 他的 方式 后退 到 这 店铺 在 哪个 他 有 已见 这 男人 .
他一路杀回了之前看到那个人的商店。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .
The store was dark , the door locked .
这 店铺 曾是 黑暗的 , 这 门 已锁定 .
商店里一片漆黑，门也锁上了。

“ [noʊ][juːz] ; ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , “ ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] .
“ No use ; ” he told himself , “ couldn't find him in this crowd .
“ 不 使用 ; ” 他 讲述 他自己 , “ 不能 寻找 他 在 这 人群 .
“没用;”他对自己说，“在这群人里找不到他。”

['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Probably never see him again .
大概 绝不 看 他 再次 .
可能再也见不到他了。

['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
Probably nothing to it , anyway .
大概 没有什么 到 它 , 反正 .
可能没什么大不了的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
Some people are so constituted that they just naturally enjoy a catastrophe .
一些 人们 是 所以 构成 那 他们 只是 自然 享受 一个 灾难 .
有些人天生就喜欢灾难。

[ðeid] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .
They'd smile at the burning of their own home .
他们会 微笑 在 这 燃烧 的 他们的 自己的 家 .
他们会面带微笑地看着自己的家园被烧毁。

['nɪroʊ] ['fɪdld] [waɪl] [roʊm] [bəːnd] .
Nero fiddled while Rome burned .
尼禄 拨弄 尽管 罗马 烧伤 .
尼禄在罗马城燃烧时还在拉琴。

” [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [rɔːŋ] .
” In this he was partly wrong .
” 在 这 他 曾是 部分 错误的 .
在这一点上，他部分错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;
He was destined to see this pink - eyed man again , again , and yet again ;
他 曾是 注定 到 看 这 粉色的 - 眼睛 男人 再次 , 再次 , 和 然而 再次 ;
他注定要一次又一次地见到这个红眼男人；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] . [-]
and always under the most unusual circumstances . [28]
和 总是 在下面 这 最多 异常 情况 . [-]
而且总是在最不寻常的情况下。[28]

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
But now his thoughts turned to the child .
但 现在 他的 想法 转向 到 这 孩子 .
但现在他的思绪转移到了孩子身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] .
She had said she had no home .
她 有 说 她 有 不 家 .
她说她无家可归。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
How could that be ?
如何 可以 那 是 ?

怎么可能呢?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ?
What did she know about the fire ?
什么 做过 她 知道 关于 这 火 ?

她对这场火灾了解多少?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] ?
Had she been in the building at the time it was set ?
有 她 到过 在 这 建筑 在 这 时间 它 曾是 放 ?

事发时她是否在那栋楼里?

[ðæt] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] .
That seemed probable .
那 似乎 可能 .

这似乎很有可能。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃənz] ?
Could she answer important questions ?
可以 她 回答 重要的 问题 ?

她能回答一些重要问题吗?

[ðæt] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] , [tuː] .
That seemed probable , too .
那 似乎 可能 , 也 .

这似乎也很有可能。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ; [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] .
He must question her ; not now , not here , but in some quiet place .
他 必须 问题 她 ; 不是 现在 , 不是 这里 , 但 在 一些 安静的 地方 .

他必须质问她；不是现在，不是在这里，而是在某个安静的地方。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rest] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fuːd] [æz; əz] [wel] .
She needed rest and probably food as well .
她 需要 休息 和 大概 食物 作为 出色地 .

她需要休息，可能也需要食物。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
Where should he take her ?
在哪里 应该 他 拿 她 ?

他应该带她去哪里?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
He had no relatives in the city .
他 有 不 亲属 在 这 城市 .

他在城里没有亲戚。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wʊd] [nɑːt][duː] .
His own room would not do .
他的 自己的 房间 会 不是 做 .

他自己的房间不行。

[ðə; ði]['faɪər]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɡreɪtli]
The fire station would be too public and the little girl would be too greatly
这 火 车站 会 是 也 民众 和 这 小的 女孩 会 是 也 非常
[ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [tɔːk] [wel] [ðer; ðər] .
alarmed to talk well there .
惊慌 到 讲话 出色地 那里 .

消防站太公共了，小女孩在那里会受到惊吓，无法好好说话。

“ ['meɪzi] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['meɪzi] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] .
“ Mazie , ” he thought to himself , “ Mazie will take us in .
“ 梅齐 , ” 他 想法 到 他自己 , “ 梅齐 将要 拿 我们 在 .

“梅齐，”他心想，“梅齐会收留我们的。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
” Ten minutes later , he and the girl were speeding toward the home of
” 十 分钟 之后 , 他 和 这 女孩 是 超速 朝向 这 家 的
['meɪzi] ,
Mazie ,
梅齐 ,

十分钟后，他和女孩飞速驶向梅齐的家。

[ðə; ði][gɜːrl][pæl][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .
the girl pal of Johnny's boyhood days .
这 女孩 朋友 的 约翰尼的 童年 天 .

约翰尼童年时代的女友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ['meɪzi] [huː] [æt; ət] [læst] ['ænsər] ['dʒɑːniːz] [rɪ'piːtɪd]
It was a very much surprised Mazie who at last answered Johnny's repeated
它 曾是 一个 非常 很多 惊讶 梅齐 WHO 在 最后的 回答 约翰尼的 重复
['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bel] ,
ringing of her bell ,
铃声 的 她 钟 ,

玛齐非常惊讶，终于回应了约翰尼反复按响的门铃。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [huː] [kɔːld] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
but when she saw it was Johnny who called she at once invited him to
但 什么时候 她 锯 它 曾是 约翰尼 WHO 称为 她 在 一次 受邀 他 到
[dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
join her in the kitchen ,
加入 她 在 这 厨房 ,

但当她看到是约翰尼打来的电话时，她立刻邀请他到厨房来。

[ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [frend] [huː] [kɔːlz] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
the proper place to entertain a friend who calls at three in the morning in a
这 恰当的 地方 到 招待 一个 朋友 WHO 呼叫 在 三 在 这 早晨 在 一个
['graɪmi] ['faɪrmənz] ['juːnɪfɔːrm] .
grimy fireman's uniform .
肮脏的 消防员的 制服 .

凌晨三点，一位朋友穿着脏兮兮的消防员制服来访，这里是招待他的理想场所。

['meɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Mazie was a plump young lady .
梅齐 曾是 一个 丰满 年轻的 女士 .

玛齐是个身材丰满的年轻女子。

[ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The bloom on her cheeks was as natural as the brown of her
这 盛开 在 她 脸颊 曾是 作为 自然的 作为 这 棕色的 的 她
[ə'bʌndənt] [her] .
abundant hair .
丰富 头发 .

她脸颊上的红晕和她浓密棕发一样自然。

[ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , ['ɑːnɪst] , ['helθi] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi][pæl][tuː; tə][ə; eɪ]
A sincere , honest , healthy girl she was — just the kind to be pal to a
一个 真诚 , 诚实的 , 健康 女孩 她 曾是 — 只是 这 种类 到 是 朋友 到 一个
[bɔɪ] [laɪk] ['dʒɑːni] . [-]
boy like Johnny . [29]
男生 喜欢 约翰尼 . [-]

她是一个真诚、诚实、健康的女孩——正是像约翰尼这样的男孩的好朋友。[29]

“ ['meɪzi] ,
“ Mazie ,
“ 梅齐 ,

“梅齐，

” [sed] ['dʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [laɪt]
” said Johnny as he entered the kitchen and sat down to watch her light
” 说 约翰尼 作为 他 进入 这 厨房 和 卫星 向下 到 手表 她 光
[ðə; ði][gæs] ,
the gas ,
这 气体 ,

“约翰尼一边说着，一边走进厨房，坐下来看着她点燃煤气。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [faʊnd] .
“ this is a little girl I found .
“ 这 是 一个 小的 女孩 我 成立 .

“这是我找到的一个小女孩。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ʃiːz] ['hʌŋgri] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
I have a notion she's hungry — are you ?
我 有 一个 概念 她是 饥饿的 — 是 你 ?

我感觉她饿了——你呢?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
” he turned to the girl .
” 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
The girl nodded her head .
这 女孩 点头 她 头 .

女孩点了点头。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['tɪli] [mək'fædən] .
“ Tillie McFadden .
“ 蒂莉 麦克法登 .

“蒂莉·麦克法登。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] ['tɪli] [mək'fædən] [toʊld]['oʊvər] [meɪziːz] [koʊld] [lʌntʃ] [ænd; ənd]
” It was a strange story that Tillie McFadden told over Mazie's cold lunch and
” 它 曾是 一个 奇怪的 故事 那 蒂莉 麦克法登 讲述 超过 梅齐的 寒冷的 午餐 和
['stiːmɪŋ] ['koʊkoʊ] .
steaming cocoa .
蒸煮 可可 .

“蒂莉·麦克法登一边吃着冷午餐，一边喝着热气腾腾的热可可，一边讲着一个奇怪的故事。”

[ʃiː; ʃi] ['truːli] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] .
She truly had no home .
她 真的 有 不 家 .

她真的无家可归。

[wiːks] [bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [haʊ] ['meni] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] .
Weeks before — she did not now how many — her mother had died .
周 前 — 她 做过 不是 现在 如何 许多 — 她 母亲 有 死亡 .

几周前——她不知道具体是几周——她的母亲去世了。

['nebəz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn]	.
Neighbors	**had**	**come**	**in**	**.**
邻居	有	来	在	.

邻居们进来了。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːrf(ə)n]	[ə'saɪləm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
They	**had**	**talked**	**of**	**an**	**orphan**	**asylum**	**for**	**her**	**.**
他们	有	谈话	的	一个	孤儿	庇护所	为了	她	.

他们曾讨论过把她送到孤儿院。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[noʊn]	[kwaɪt]	[wʌt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	.
She	**had**	**not**	**known**	**quite**	**what**	**that**	**was**	**,**	**but**	**it**	**had**	**frightened**	**her**	**.**
她	有	不是	已知	相当	什么	那	曾是	,	但	它	有	害怕	她	.

她当时并不完全清楚那是什么，但它让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[ə'weɪ]	.
She	**ran**	**away**	**.**
她	跑	离开	.

她逃走了。

[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	['nuːz,stænd]	[mæn]	[hæd; həd]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[sel]	['pepərz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
A	**corner**	**newstand**	**man**	**had**	**allowed**	**her**	**to**	**sell**	**papers**	**for**	**him**	**.**
一个	角落	报摊	男人	有	允许	她	到	卖	文件	为了	他	.

街角报摊老板让她帮他卖报纸。

[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[fjuː]	['peniz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[fuːd]	.
With	**these**	**few**	**pennies**	**she**	**had**	**bought**	**food**	**.**
和	这些	很少	便士	她	有	买	食物	.

她用这几个便士买了食物。

[fɔːr; fər]	[θriː]	[naɪts]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[slept]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	['ʃeɪvɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bærəl]	[bæk]	[ʌv; əv]
For	**three**	**nights**	**she**	**had**	**slept**	**on**	**a**	**bed**	**of**	**shavings**	**in**	**a**	**barrel**	**back**	**of**
为了	三	夜晚	她	有	睡着了	在	一个	床	的	刨花	在	一个	桶	后退	的

[ə; eɪ]	['krɑːkəri]	[stɔːr]	.	[	-	]
a	**crockery**	**store**	**.**	**[**	**30**	**]**
一个	陶器	店铺	.	[	-	]

她连续三个晚上睡在一家陶器店后面的木桶里的刨花床上。[30]

[ðen]	,	[waɪl]	[praʊlɪŋ]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[haʊs]	[æt; ət]	[naɪt]	,
Then	**,**	**while**	**prowling**	**round**	**a**	**school**	**house**	**at**	**night**	**,**
然后	,	尽管	潜行	圆形的	一个	学校	房子	在	夜晚	,

然后，在夜间徘徊于学校附近时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ə; eɪ]	['beɪsmənt]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[kætʃ]	.
she	**had**	**discovered**	**a**	**basement**	**window**	**with**	**a**	**broken**	**catch**	**.**
她	有	发现	一个	地下室	窗户	和	一个	破碎的	抓住	.

她发现地下室的一扇窗户的窗闩坏了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	,
She	**had**	**climbed**	**in**	**and**	**,**
她	有	攀登	在	和	,

她爬了进去，然后，

['hævɪŋ]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['stɔːri]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[juːst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dʒɪm'neɪziəm]	,
having	**made**	**her**	**way**	**to**	**the**	**upper**	**story**	**which**	**was**	**used**	**as**	**a**	**gymnasium**	**,**
拥有	制成	她	方式	到	这	上	故事	哪个	曾是	用过的	作为	一个	健身房	,

她一路来到楼上，那里被用作体育馆。

[hæd; həd]	[slept]	[ɑːn]	['reslɪŋ]	[mæts]	.
had	**slept**	**on**	**wrestling**	**mats**	**.**
有	睡着了	在	摔角	垫子	.

曾睡在摔跤垫上。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærəl] ,
Since this was better than the barrel ,
自从 这 曾是 更好的 比 这 桶 ,
因为这比枪管要好，

[laɪk] [sʌm; səm] [streɪ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,
like some stray kitten that has found its way out of the dark and the cold ,
喜欢 一些 流浪 小猫 那 有 成立 它是 方式 出去 的 这 黑暗的 和 这 寒冷的 ,
就像一只流浪小猫，终于从黑暗和寒冷中找到了出路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðer; ðər] .
she had made her home there .
她 有 制成 她 家 那里 .
她把那里当成了家。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , “
“ And now , ” she exclaimed , her eyes growing suddenly wide with excitement , “
“ 和 现在 , ” 她 惊呼 , 她 眼睛 生长 突然 宽的 和 激动 , “
[its] [ɔːl] [bəːnd] [ʌp] ! ”
it's all burned up ! ”
它是 全部 烧伤 向上 ! ”
“现在,”她惊呼道，眼睛突然因兴奋而睁得大大的，“全都烧没了！ ”

“ [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ What time did you go to sleep to - night ?
“ 什么 时间 做过 你 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ?
你今晚几点睡的?

” ['dʒɑːni] [æskt] .
” Johnny asked .
” 约翰尼 问 .
约翰尼问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['taʊər] [klɑːk] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] . ”
“ I — I think I heard the tower clock strike eleven . ”
“ 我 — 我 思考 我 听到 这 塔 钟 罢工 十一 . ”
“我……我好像听到了塔钟敲了十一下。”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? ”
“ And were you up there all the time ? ”
“ 和 是 你 向上 那里 全部 这 时间 ? ”
“那你一直都在上面吗？ ”

“ [noʊ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['moʊstli] . ”
“ No , down in the office mostly . ”
“ 不 , 向下 在 这 办公室 大多 . ”
“不，主要是在办公室。”

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
“ The office ?
“ 这 办公室 ?
“办公室？ ”

” ['dʒɑːni] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .
” Johnny leaned forward eagerly .
” 约翰尼 倾斜 向前 急切地 .
约翰尼急切地向前倾身。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .
That was where the fire had started .
那 曾是 在哪里 这 火 有 开始 .
火灾就是从那里开始的。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? ”
“ What were you doing in the office ? ”
“ 什么 是 你 正在做 在 这 办公室 ? ”

“你在办公室里做什么？”

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃər] [bʊks] .
“ Looking at picture books .
“ 寻找 在 图片 图书 .

“看图画书。”

[lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt]
Lots of them down there , and I could read by the light from the street
很多 的 他们 向下 那里 , 和 我 可以 读 经过 这 光 从 这 街道
[læmp] . ”
lamp . ”
灯 . ”

下面有很多，我可以借着路灯的光看书。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [saʊnd] ; [smel] [smoʊk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? ” [-]
“ But didn't you hear any sound ; smell smoke or anything ? ” [31]
“ 但 没有 你 听到 任何 声音 ; 闻 抽烟 或者 任何事物 ? ” [-]

“但是你没有听到任何声音；闻到烟味或其他什么味道吗？”[31]

“ [en] — [oʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] ['iːgərnəs] .
“ N — o , ” the girl cast upon him a look of puzzled eagerness .
“ N — o , ” 这 女孩 投掷 之上 他 一个 看 的 困惑 渴望 .

“不——”女孩带着困惑而渴望的眼神看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][help] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
It was plain that she wished to help all she could .
它 曾是 清楚的 那 她 希望 到 帮助 全部 她 可以 .

很明显，她想尽自己所能帮助所有人。

['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
Further questioning revealed the fact that she had nothing more of importance to
更远 提问 揭晓 这 事实 那 她 有 没有什么 更多的 的 重要性 到
[tel] .
tell .
告诉 .

进一步询问表明，她已经没有什么更重要的事要说了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪər] [gɔːŋz] [ænd; ənd]['saiərinz][hæd; həd] ['weikənd] [hɜːr; hər] .
The sound of fire gongs and sirens had wakened her .
这 声音 的 火 锣 和 警报器 有 醒来 她 .

消防锣声和警笛声吵醒了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .
She had gone to the window to look down .
她 有 已消失 到 这 窗户 到 看 向下 .

她走到窗边往下看。

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['perəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Then , realizing her peril , she had dashed for the head of the stairs ,
然后 , 意识到 她 危险 , 她 有 虚线 为了 这 头 的 这 楼梯 ,

随后，她意识到自己身处险境，便冲向楼梯口。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [fleɪmz] [ænd; ənd] [smoʊk] .
only to find her way cut off by flames and smoke .
仅有的 到 寻找 她 方式 切 离开 经过 火焰 和 抽烟 .

结果却发现自己的路被火焰和浓烟阻断了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She had returned to the window .
她 有 返回 到 这 窗户 .

她又回到了窗边。

[ðə; ði] [rest] ['dʒɑːni] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
The rest Johnny knew as well as she .
这 休息 约翰尼 知道 作为 出色地 作为 她 .

其余的事情，约翰尼和她一样清楚。

['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
After the child had been put to sleep on a couch in the living room ,
后 这 孩子 有 到过 放 到 睡觉 在 一个 长椅 在 这 活的 房间 ,

孩子被安顿在客厅的沙发上睡着后，

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] [sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , ['tɔːkɪŋ] .
Johnny and Mazie sat long by the kitchen table , talking .
约翰尼 和 梅齐 卫星 长的 经过 这 厨房 桌子 , 说 .

约翰尼和梅齐在厨房的桌子旁坐了很久，聊了起来。

['dʒɑːni] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [tæsk][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['faɪərbʌg] .
Johnny told of his new task and of his hopes of capturing the firebug .
约翰尼 讲述 的 他的 新的 任务 和 的 他的 希望 的 捕捉 这 火虫 .

约翰尼讲述了他的新任务以及他希望抓住纵火犯的愿望。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd]['faɪər] [ɪn'spektəz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Of course , ” he said , “ the police and fire inspectors are working on it .
“ 的 课程 , ” 他 说 , “ 这 警察 和 火 检查员 是 在职的 在 它 .

“当然，”他说，“警察和消防检查员正在处理此事。”

[ðeɪl] ['prɑːbəbli] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [fɜːrst] .
They'll probably solve the mystery first .
他们会 大概 解决 这 神秘 第一的 .

他们很可能会先解开这个谜团。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I hope they solve it to - morrow .
我 希望 他们 解决 它 到 - 明天 .

我希望他们明天就能解决这个问题。

[noʊ][wʌn] ['wɒnts] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['bɪldɪŋz] [bɜːnd] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]['faɪər] .
No one wants the city's buildings burned and lives endangered by fire .
不 一 想要 这 城市的 建筑物 烧伤 和 生活 濒危 经过 火 .

谁都不希望城市建筑被烧毁，生命受到火灾威胁。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [said] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌki] ['feloʊ] . ” [-]
But , ” he sighed , “ I'd like to be the lucky fellow . ” [32]
但 , ” 他 叹了口气 , “ ID 喜欢 到 是 这 幸运的 同伴 . ” [-]

“但是，”他叹了口气说，“我希望自己是那个幸运儿。”[32]

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] , ” [sed] ['meɪzi] ['lɔɪəli] .
“ I wish you might , ” said Mazie loyally .
“ 我 希望 你 可能 , ” 说 梅齐 忠诚地 .

“我希望你能做到，”梅齐忠诚地说。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .
“ I — I wish I could help you .
“ 我 — 我 希望 我 可以 帮助 你 .

“我……我真希望我能帮到你。”

[oʊ] , ['dʒɑːni] , [kɑːnt] [aɪ] ?
Oh , Johnny , can't I ?
哦 , 约翰尼 , 不能 我 ?

哦，约翰尼，难道不行吗?

['kudnt] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ɔːl] [ðə; ði]
Couldn't I come down and stay awhile in that strange central station where all the
不能 我 来 向下 和 停留 一会儿 在 那 奇怪的 中央 车站 在哪里 全部 这
[ə'lɑːmz] [kʌm] [ɪn] ?
alarms come in ?
警报 来 在 ?

我能否下来，在那个所有警报都汇聚的奇怪中央车站待上一段时间?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ferli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] . ”
It must be fairly bewitching . ”
它 必须 是 相当 迷人的 . ”

它一定非常迷人。”

“ [aɪ] [ges] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['θɔːtfəli] .
“ I guess there'd be no objection to that , ” said Johnny thoughtfully .
“ 我 猜测 那里 是 不 异议 到 那 , ” 说 约翰尼 深思熟虑 .

“我想应该没有人会反对吧,”约翰尼若有所思地说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['welkəm] [ɔːl][ðə; ði] [help] [aɪ][kæn; kən] [get] .
“ As for your helping me , I'll welcome all the help I can get .
“ 作为 为了 你的 帮助 我 , 患病的 欢迎 全部 这 帮助 我 能 得到 .

“至于你对我的帮助，我非常欢迎任何形式的帮助。”

[lʊks] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Looks like I was going to need it .
看起来 喜欢 我 曾是 去 到 需要 它 .

看来我确实需要它。

['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [kluː] [ɪk'sept] — [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] . ”
Didn't get a clue except — well , there was the pink - eyed man . ”
没有 得到 一个 线索 除了 — 出色地 , 那里 曾是 这 粉色的 - 眼睛 男人 . ”

除了那个红眼病患者之外，我什么线索都没找到。

“ [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] ? ” ['meɪzi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ The pink - eyed man ? ” Mazie exclaimed in amazement .
“ 这 粉色的 - 眼睛 男人 ? ” 梅齐 惊呼 在 惊愕 .

“那个红眼男？”梅齐惊讶地喊道。

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
“ Who was he ?
“ WHO 曾是 他 ?

“他是谁？”

” ['dʒɑːni] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
” Johnny told her about the man in the store .
” 约翰尼 讲述 她 关于 这 男人 在 这 店铺 .

约翰尼告诉她商店里的那个男人。

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
“ Probably not much to it , ” he added at the end .
“ 大概 不是 很多 到 它 , ” 他 额外 在 这 结尾 .

“可能没什么大不了的,”他最后补充道。

“ [bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , ” [sed] ['meɪzi] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] ['tɪli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] ['nɪrli]
“ But , Johnny , ” said Mazie suddenly , “ if Tillie was in the office until nearly
“ 但 , 约翰尼 , ” 说 梅齐 突然 , “ 如果 蒂莉 曾是 在 这 办公室 直到 几乎
[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
eleven o'clock ,
十一 点钟 ,

“但是，约翰尼，”梅齐突然说道，“如果蒂莉在办公室待到将近十一点，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
how could the fire , which started near the office ,
如何 可以 这 火 , 哪个 开始 靠近 这 办公室 ,

这场火灾是从办公室附近开始的，怎么会……

[hæv; həv] ['gɑːtn] ['goʊɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faiəmən] [ə'raɪvd] ?
have gotten going so strong before the firemen arrived ?
有 获得 去 所以 强的 前 这 消防员 到达的 ?

消防员到达之前火势就已经这么猛烈了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bɪg] [bleɪz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
It takes some time to start a big blaze , doesn't it ? ” [33]
它 需要 一些 时间 到 开始 一个 大的 火焰 , 不 它 ? ” [-]

引发一场大火需要一些时间，不是吗? [33]

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] ['θɔːtfəli] .
“ Yes , it must , ” answered Johnny thoughtfully .
“ 是的 , 它 必须 , ” 回答 约翰尼 深思熟虑 .

“是的，一定是这样，”约翰尼若有所思地回答道。

“ ['dʌznt] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərbʌg][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
“ Doesn't seem that the firebug could have accomplished it in an hour .
“ 不 似乎 那 这 火虫 可以 有 完成 它 在 一个 小时 .

“纵火犯似乎不可能在一个小时内完成纵火。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set]
It might have been — ” he paused to consider — “ it might have been set
它 可能 有 到过 — ” 他 暂停 到 考虑 — “ 它 可能 有 到过 放
[baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [bɑːm] ,
by a mechanism such as is sometimes used on a time bomb ,
经过 一个 机制 这样的 作为 是 有时 用过的 在 一个 时间 炸弹 ,

“可能是——”他停顿了一下思考，“可能是某种装置设置的，就像定时炸弹有时使用的那种装置一样。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['gɑːtn] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?
but how could it have been gotten in during the day ?
但 如何 可以 它 有 到过 获得 在 期间 这 天 ?

但白天怎么可能把它弄进来呢?

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
Tell you what !
告诉 你 什么 !

告诉你吧!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道: “

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [kuːlz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .
“ I'll go back there as soon as the fire cools and look about in the ruins .
“ 患病的 去 后退 那里 作为 很快 作为 这 火 冷却 和 看 关于 在 这 废墟 .

“等火势稍稍减弱，我就回去看看废墟。”

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [fel] ['aʊtwərd] .
That side of the wall fell outward .
那 边 的 这 墙 跌倒 向外 .

墙的那一侧向外倒塌了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [juːst] , [ɪts] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .
If a mechanism was used , its remains should still be there .
如果 一个 机制 曾是 用过的 , 它是 遗迹 应该 仍然 是 那里 .

如果使用了某种装置，那么它的残骸应该还在那里。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] .
I may discover something .
我 可能 发现 某物 .

我或许会发现些什么。

” [hiː; hi] [dɪd] [goʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] .
” He did go and he did discover something .
” 他 做过 去 和 他 做过 发现 某物 .

“他去了，也确实发现了一些东西。”

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət] ['dʒɑːniːz] ['mɑːtoʊ] [wʌz; wəz] ,
At the time of this discovery the thing appeared insignificant , but Johnny's motto was ,
在 这 时间 的 这 发现 这 事物 出现 微不足道 , 但 约翰尼的 座右铭 曾是 ,

当时这件事看起来微不足道，但约翰尼的座右铭是：

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , ” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
“ You never can tell , ” and so he filed it away in his memory .
“ 你 绝不 能 告诉 , ” 和 所以 他 已提交 它 离开 在 他的 记忆 .

“谁也说不准，”于是他把这句话记在了心里。

['meɪzi] [dɪd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'lɑːrm] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ,
Mazie did go down to the central alarm station on the very next night ,
梅齐 做过 去 向下 到 这 中央 警报 车站 在 这 非常 下一个 夜晚 ,

第二天晚上，玛齐就去了中央警报站。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [θɜːrd] [ə'lɑːrm] . [-]
and that night there came in over the wires the thrilling third alarm . [34]
和 那 夜晚 那里 来了 在 超过 这 电线 这 惊险 第三 警报 . [-]

当晚，电线传来了令人振奋的第三次警报。[34]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [fɔːls] [ə'lɑːrm]
THE FALSE ALARM
这 错误的 警报

虚惊一场

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [meɪziːz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
After receiving Mazie's assurance that the little waif of the schoolhouse would be properly cared for ,
后 接收 梅齐的 保证 那 这 小的 孤儿 的 这 校舍 会 是 适当地 关心 为了 ,

在得到梅齐的保证，即学校里的那个小孤儿会得到妥善照顾之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第2/9页

['dʒɑːni]	[went]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ruːm]	,
Johnny	**went**	**at**	**once**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**
约翰尼	去	在	一次	到	他的	自己的	房间	,

约翰尼立刻回了自己的房间。

[wer]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ten]	[wɪŋks]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	.
where	**he**	**caught**	**ten**	**winks**	**before**	**the**	**sun**	**was**	**high**	**.**
在哪里	他	捕捉	十	眨眼	前	这	太阳	曾是	高的	.

在太阳升起之前，他抓紧时间打了个盹儿。

['æftər]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['brekfəst]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
After	**a**	**hasty**	**breakfast**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**fire**	**.**
后	一个	仓促	早餐	,	他	返回	到	这	场景	的	这	火	.

匆匆吃过早餐后，他返回了火灾现场。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hiːps]	[ʌv; əv]	['tʃɑːrkoʊl]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	['tɪmbɚz]	['smoʊldərɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[paɪlz]	[ʌv; əv]	[brɪk]	,
He	**found**	**heaps**	**of**	**charcoal**	**and**	**broken**	**timbers**	**smouldering**	**beneath**	**piles**	**of**	**brick**	**,**
他	成立	堆积如山	的	木炭	和	破碎的	木材	闷烧	下面	堆	的	砖	,

他发现成堆的木炭和断木在砖块下面冒着烟。

[bʌt; bət]	['fɔːrtʃən]	['feɪvərd]	[hɪz; ɪz]	[sɜːrtʃ]	.
but	**fortune**	**favored**	**his**	**search**	**.**
但	财富	受青睐	他的	搜索	.

但幸运女神眷顾了他的寻找。

[ðə; ði]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['beɪsmənt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[friː]	[frʌm; frəm]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[brɪks]	.
The	**section**	**of**	**basement**	**that**	**had**	**been**	**directly**	**beneath**	**the**	**office**	**was**	**entirely**	**free**	**from**	**fire**	**and**	**bricks**	**.**
这	部分	的	地下室	那	有	到过	直接地	下面	这	办公室	曾是	完全	自由的	从	火	和	砖块	.

办公室正下方的地下室部分完全没有火灾和砖块的痕迹。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	['bɪzɪli]	[poʊkɪŋ]	[raʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	.
He	**was**	**soon**	**busily**	**poking**	**round**	**in**	**the**	**ashes**	**.**
他	曾是	很快	忙碌地	戳	圆形的	在	这	灰烬	.

他很快便忙着在灰烬中翻找起来。

“	[ə; eɪ]	['mekənɪzəm]	”	;	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**A**	**mechanism**	**”**	**;**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**
“	一个	机制	”	;	他	想法	到	他自己	,

“一种机制,”他心想。

“	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	[wiːlz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[laɪk]	[æn; ən]	[ə'lɑːrm]	[klɑːk]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪm]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	—	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ðæt]	[rʌnz]	[dʒʌst]	[soʊ]	[lɔːŋ]	,
“	**a**	**thing**	**of**	**wheels**	**and**	**a**	**spring**	**like**	**an**	**alarm**	**clock**	**is**	**what**	**I'm**	**looking**	**for**	**—**	**a**	**thing**	**that**	**runs**	**just**	**so**	**long**	**,**
“	一个	事物	的	车轮	和	一个	春天	喜欢	一个	警报	钟	是	什么	我是	寻找	为了	—	一个	事物	那	跑步	只是	所以	长的	,

“我想要的是一个像闹钟一样，有轮子和弹簧的东西——一个能运行一段时间的东西。”

[ðen] ['stɑːrts] ['sʌmθɪŋ] . ” [-]
then starts something . ” [35]
然后 开始 某物 . ” [-]

然后开始做某事。”[35]

“ [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,
“ But not necessarily so complicated ,
“ 但 不是 一定 所以 复杂的 ,

但未必那么复杂，

” [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərbʌg] [huː] ,
” he thought a moment later as he recalled the story of a firebug who ,
” 他 想法 一个 片刻 之后 作为 他 召回 这 故事 的 一个 火虫 WHO ,

片刻后，他想起了一个纵火犯的故事，心想：

['hævɪŋ] [soʊkt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wʊd(ə)n] [maʊs] [træp][wɪð; wɪθ] ['kerəsiːn] ,
having soaked a common wooden mouse trap with kerosene ,
拥有 浸泡过 一个 常见的 木制的 老鼠 陷阱 和 煤油 ,

将一个普通的木制捕鼠器浸泡在煤油中，

[hæd; həd] [beɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ]
had baited it carefully and had so attached a match to the spring
有 诱饵 它 小心 和 有 所以 随附的 一个 匹配 到 这 春天
[ʌv; əv][ðə; ði][træp] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [maʊs] [spræŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [laɪt] .
of the trap that when a mouse sprang it the match would light .
的 这 陷阱 那 什么时候 一个 老鼠 弹簧 它 这 匹配 会 光 .

他精心放置了诱饵，并在捕鼠器的弹簧上系了一根火柴，这样当老鼠触发捕鼠器时，火柴就会被点燃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [set] [ðə; ði][træp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪst] ['peɪpər] ['bæskɪt] ['ɪntuː]
He had then set the trap at the bottom of a huge waste paper basket into
他 有 然后 放 这 陷阱 在 这 底部 的 一个 巨大的 浪费 纸 篮子 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][skræps][frʌm; frəm] [nuːn] ['aʊər] [lʌntʃ] [bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [kæst] .
which the papers and scraps from noon hour lunch boxes had been cast .
哪个 这 文件 和 碎屑 从 中午 小时 午餐 盒子 有 到过 投掷 .

然后，他在一个巨大的废纸篓底部设置了陷阱，这个废纸篓里装着人们中午午餐盒里的纸张和碎屑。

“ ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Simple , but possibly effective , ” he said to himself .
“ 简单的 , 但 可能 有效的 , ” 他 说 到 他自己 .

“简单，但可能有效，”他自言自语道。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['hjuːmərəsli] ,
Then , almost humorously ,
然后 , 几乎 幽默地 ,

然后，几乎是带着一丝幽默，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ['rednd] ['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs]
he began keeping an eye out for the heat reddened wires of a mouse
他 开始 保持 一个 眼睛 出去 为了 这 热 发红 电线 的 一个 老鼠
[træp] .
trap .
陷阱 .

他开始留意老鼠夹上被热得发红的电线。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
Not even these rewarded his search .
不是 甚至 这些 奖励 他的 搜索 .

即使是这些也没能给他带来任何回报。

['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] ['ɑːfɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Only the things common to a school office were to be found .
仅有的 这 事物 常见的 到 一个 学校 办公室 是 到 是 成立 .

里面只有学校办公室常见的物品。

['pens(ə)l]	['ɛndz]	,	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	['ʃɑːrpnər]	,	['met(ə)l]	[bæks]	[tuː; tə]	[luːs]	-	[liːf]	[blæŋk]	[bʊks]	,
Pencil	**ends**	**,**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**pencil**	**sharpener**	**,**	**metal**	**backs**	**to**	**loose**	**-**	**leaf**	**blank**	**books**	**,**
铅笔	结束	,	这	遗迹	的	一个	铅笔	削笔器	,	金属	背部	到	松动的	-	叶子	空白的	图书	,

铅笔头、削铅笔器的残骸、活页空白笔记本的金属封底

[ðə; ði]	[tʃɑːrd]	[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['telɪfoʊn]	,	['blækənd]	[ɪ'lektrɪk]	[laɪt]	['fɪkstʃɚz]	[ænd; ənd]	['waɪɚz, 'waɪrz]	,	['waɪɚz, 'waɪrz]	,	['waɪɚz, 'waɪrz]	['rʌnɪŋ]	['evriwer]	.
the	**charred**	**remains**	**of**	**a**	**telephone**	**,**	**blackened**	**electric**	**light**	**fixtures**	**and**	**wires**	**,**	**wires**	**,**	**wires**	**running**	**everywhere**	**.**
这	烧焦的	遗迹	的	一个	电话	,	变黑	电的	光	固定装置	和	电线	,	电线	,	电线	跑步	到处	.

电话机的烧焦残骸、烧黑的电灯和电线，到处都是电线。

“	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɜːrnɪd]	[hɪr]	,	”	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	.	[	-	]
“	**Nothing**	**to**	**be**	**learned**	**here**	**,**	**”**	**he**	**told**	**himself**	**.**	**[**	**36**	**]**
“	没有什么	到	是	学习	这里	,	”	他	讲述	他自己	.	[	-	]

“这里没有什么值得学习的，”他对自己说。[36]

['pɪkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	,	[hiː; hi]	[ɪg'zæmɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['aɪdli]	.
Picking	**up**	**the**	**metal**	**base**	**of**	**the**	**telephone**	**,**	**he**	**examined**	**it**	**idly**	**.**
挑选	向上	这	金属	根据	的	这	电话	,	他	检查	它	闲散地	.

他拿起电话的金属底座，漫不经心地看了看。

[ðen]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kiːn]	['ɪntrəst]	.
Then	**of**	**a**	**sudden**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**with**	**a**	**keen**	**interest**	**.**
然后	的	一个	突然	他	看起来	在	它	和	一个	敏锐的	兴趣	.

然后，他突然饶有兴致地看了看。

“	[ðæts]	[kwɪr]	,	”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	,	“	[tuː]	[sets]	[ʌv; əv]	['waɪɚz, 'waɪrz]	['rʌnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wʌn]	['heviərðən'er]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
“	**That's**	**queer**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**two**	**sets**	**of**	**wires**	**running**	**from**	**it**	**,**	**one**	**heavier**	**than**	**the**	**other**	**.**
“	那就是	酷儿	,	”	他	低声说道	,	“	二	套	的	电线	跑步	从	它	,	一	较重	比	这	其他	.

“真奇怪，”他嘟囔道，“从那里伸出两组电线，一组比另一组粗。”

['wʌndər]	[wʌt]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[miːn]	.
Wonder	**what**	**that**	**could**	**mean**	**.**
想知道	什么	那	可以	意思是	.

真想知道这意味着什么。

[treɪs]	-	[ɪm]	[aʊt]	.
Trace	**'**	**em**	**out**	**.**
痕迹	-	呃	出去	.

把它们追踪出来。

”	[hiː; hi]	[dɪd]	[treɪs]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	.
”	**He**	**did**	**trace**	**them**	**out**	**.**
”	他	做过	痕迹	他们	出去	.

“他确实追踪到了他们。”

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[wʌn]	[per]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	['waɪɚz, 'waɪrz]	['ɔːlweɪz]	[duː]	,
He	**found**	**that**	**one**	**pair**	**,**	**as**	**the**	**usual**	**wires**	**always**	**do**	**,**
他	成立	那	一	一对	,	作为	这	通常	电线	总是	做	,

他发现其中一对电线，就像通常的电线一样，

[led]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[paɪp]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
led	**to**	**a**	**small**	**pipe**	**outside**	**the**	**wall**	**.**
引领	到	一个	小的	管道	外部	这	墙	.

通向墙外的一根小管道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [per] , [faɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [lɔːŋ] ,
The other pair , fine and short , not more than fifteen feet long ,
这 其他 一对 , 美好的 和 短的 , 不是 更多的 比 十五 脚 长的 ,

另一对，纤细而短小，长度不超过十五英尺。

[ˈendɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .
ended in nothing at all — just broke off abruptly .
结束 在 没有什么 在 全部 — 只是 打破 离开 突然 .

什么也没发生就结束了——就这么突然中断了。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ðæts] [kwɪr] ! ”
” he mused , “ that's queer ! ”
” 他 沉思 , “ 那就是 酷儿 ! ”

他沉思道：“真奇怪！”

“ [nɑːt][soʊ] [kwɪr] [ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
“ Not so queer after all , perhaps , ” he added after a moment's thought .
“ 不是 所以 酷儿 后 全部 , 也许 , ” 他 额外 后 一个 瞬间 想法 .

“或许也没那么奇怪吧，”他想了一会儿后补充道。

“ [moʊst] [ˈlaɪkli] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [dʒæk][ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] .
“ Most likely ran to a bell jack in another room .
“ 最多 可能 跑 到 一个 钟 杰克 在 其他 房间 .

“很可能跑到另一个房间去够门铃插座。”

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɔːr] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] ,
Then if the clerk or principal were working in that room and the phone rang ,
然后 如果 这 职员 或者 主要的 是 在职的 在 那 房间 和 这 电话 响铃 ,

如果当时办事员或校长正在那个房间里工作，电话响了，

[ðə; ði] [ˈbelz] [wʊd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [kɔːl] .
the bells would repeat the call .
这 铃铛 会 重复 这 称呼 .

钟声会重复呼喊。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Nothing simpler than that .
没有什么 更简单 比 那 .

就这么简单。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [ɔːl] . ” [-]
Nothing to it , after all . ” [37]
没有什么 到 它 , 后 全部 . ” [-]

其实没什么大不了的。”[37]

“ [bʌt; bət] [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [dʒæk] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [əˈgen] .
“ But where's the jack , ” he thought again .
“ 但 在哪里? 这 杰克 , ” 他 想法 再次 .

“可是千斤顶在哪儿呢？”他又想。

“ [ðə; ði] [bɑːks] [wʊd] [bɜːrn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪn] [kɔɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [spuːl] [ˌɪnˈsaɪd] .
“ The box would burn , but there are fine coils on a spool inside .
“ 这 盒子 会 烧伤 , 但 那里 是 美好的 线圈 在 一个 线轴 里面 .

“盒子会烧毁，但里面有绕在轴上的细线圈。”

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bɜːrn] ; [ˈniːðər] [wʊd] [ðə; ði] [ˈbelz] .
They wouldn't burn ; neither would the bells .
他们 不会 烧伤 ; 两者都不 会 这 铃铛 .

它们不会被烧毁；钟也不会。

” [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] .
” A careful search brought no reward .
” 一个 小心 搜索 带来 不 报酬 .

仔细搜寻后一无所获。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bel] [dʒæk][ðə; ði]['met(ə)l][pɑːrts][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
If there had been a bell jack the metal parts had vanished .
如果 那里 有 到过 一个 钟 杰克 这 金属 部分 有 消失了 .

如果那里曾经有过千斤顶，那么金属部件早已消失不见。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] ['dʒɑːni] [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
This puzzled Johnny but he placed little importance on the circumstance .
这 困惑 约翰尼 但 他 放置 小的 重要性 在 这 环境 .

这让约翰尼感到困惑，但他并没有太在意这件事。

“ ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Doesn't mean anything , ” he muttered as he lifted himself up from the
“ 不 意思是 任何事物 , ” 他 低声说道 作为 他 抬起 他自己 向上 从 这
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .

“这说明不了什么，”他一边嘟囔着，一边从地下室里站了起来。

“ [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['faɪər] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɔːs] ,
“ Just have to check this fire off as a complete loss ,
“ 只是 有 到 查看 这 火 离开 作为 一个 完全的 损失 ,

“只能把这场火灾列为完全损失了。”

[ən'les] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .
unless the discovery of that pink - eyed man means something .
除非 这 发现 的 那 粉色的 - 眼睛 男人 方法 某物 .

除非发现那个红眼男子意味着什么。

[aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] .
I may see him sometime .
我 可能 看 他 有时 .

我或许会在某个时候见到他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And then , of course ,
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有……

[wʌt] ['tɪli] [mək'fædən] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɔːlmoʊst][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
what Tillie McFadden told me about being in the office almost up to the time of
什么 蒂莉 麦克法登 讲述 我 关于 存在 在 这 办公室 几乎 向上 到 这 时间 的
[ðə; ði]['faɪər] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ɪn] [əd'væns] .
the fire seems to show that the fire was arranged for in advance .
这 火 似乎 到 展示 那 这 火 曾是 安排 为了 在 进步 .

蒂莉·麦克法登告诉我，她几乎一直待在办公室直到火灾发生，这似乎表明这场火灾是事先安排好的。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[ɔːl]	[aɪv]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ɪz]	,	[ðɪs]	['faɪərbʌɡ]	[ɪz]	[noʊ]	['ɔːrd(ə)neri]	['ræskl]	.
All	**I've**	**got**	**to**	**say**	**is**	**,**	**this**	**firebug**	**is**	**no**	**ordinary**	**rascal**	**.**
全部	我已经	得到	到	说	是	，	这	火虫	是	不	普通的	恶棍	.

我只想说，这个纵火犯绝非普通的恶棍。

['hiːz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[kiːn]	[maɪnd]	.
He's	**a**	**man**	**of**	**keen**	**mind**	**.**
他是	一个	男人	的	敏锐的	头脑	.

他是个头脑敏锐的人。

['hiːl]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	.	”	[	-	]
He'll	**be**	**hard**	**to**	**catch**	**.**	**”**	**[**	**38**	**]**
地狱	是	难的	到	抓住	.	”	[	-	]

他很难被抓住。”[38]

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ˌdaʊn'taʊn]	.
He	**took**	**the**	**car**	**downtown**	**.**
他	采取	这	车	市中心	.

他开车去了市中心。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sentrəl]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[rɪ'pɔːrt]	[tuː; tə]	[tʃiːf]	[mə'kwiːn]	,
It	**was**	**his**	**intention**	**to**	**go**	**to**	**the**	**central**	**station**	**and**	**report**	**to**	**Chief**	**McQueen**	**,**
它	曾是	他的	意图	到	去	到	这	中央	车站	和	报告	到	首席	麦昆	，

他原本打算去中央警局向麦奎因局长汇报。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[kɑːrz]	[hiː; hi]	['tʃænst]	[tuː; tə]	['noʊtɪs]	[ə; eɪ]	[hed]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['ʃəuldəz]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[lʊkt]	[fə'mɪliər]	.
but	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**change**	**cars**	**he**	**chanced**	**to**	**notice**	**a**	**head**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**shoulders**	**ahead**	**of**	**him**	**that**	**looked**	**familiar**	**.**
但	作为	他	曾是	关于	到	改变	汽车	他	偶然	到	注意	一个	头	和	一个	一对	的	肩膀	前方	的	他	那	看起来	熟悉的	.

但当他准备换车时，他偶然注意到前面有一个脑袋和一对肩膀，看起来很眼熟。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[mæn]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
At	**that**	**moment**	**the**	**man**	**turned**	**his**	**head**	**.**
在	那	片刻	这	男人	转向	他的	头	.

就在这时，那人转过头来。

['dʒɑːni]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Johnny	**saw**	**his**	**eyes**	**.**
约翰尼	锯	他的	眼睛	.

约翰尼看到了他的眼睛。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[pɪŋk]	.
They	**were**	**pink**	**.**
他们	是	粉色的	.

它们是粉色的。

['sʌmwʌt]	[ʌn'stedəli]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	.
Somewhat	**unsteadily**	**he**	**dropped**	**back**	**in**	**his**	**seat**	**.**
有些	不稳定地	他	掉落	后退	在	他的	座位	.

他有些不稳地靠回座位上。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	['reɪst]	.
His	**thoughts**	**raced**	**.**
他的	想法	比赛	.

他思绪飞转。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[pɪŋk]	-	[aɪd]	['streɪndʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	.
The	**man**	**was**	**his**	**pink**	**-**	**eyed**	**stranger**	**of**	**the**	**night**	**before**	**.**
这	男人	曾是	他的	粉色的	-	眼睛	陌生人	的	这	夜晚	前	.

这个人就是他前一天晚上遇到的那个眼睛发红的陌生人。

[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[duː]	?
What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[kɔːl]	[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	?
Call	**a**	**policeman**	**?**
称呼	一个	警察	?

叫警察来吗?

[ðɪs]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	[ə'bændənd]	.
This	**thought**	**was**	**instantly**	**abandoned**	**.**
这	想法	曾是	即刻	弃	.

这个念头立刻被抛诸脑后。

[ə; eɪ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	['skersli]	[biː; bi]	[ə'restɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
A	**man**	**could**	**scarcely**	**be**	**arrested**	**for**	**the**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**
一个	男人	可以	几乎	是	被捕	为了	这	看	在	他的	脸	,

一个人脸上那副表情，几乎不可能被逮捕。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ə'mɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	.
and	**that**	**was**	**really**	**all**	**he**	**had**	**seen**	**amiss**	**in**	**the**	**man**	**.**
和	那	曾是	真的	全部	他	有	已见	错误	在	这	男人	.

这就是他觉得这个人唯一的缺点。

['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	?
Follow	**him**	**?**
跟随	他	?

跟着他?

[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[lɜːrn]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɔːnts]	?
If	**possible**	**,**	**learn**	**something**	**of**	**his**	**haunts**	**?**
如果	可能的	,	学习	某物	的	他的	闹鬼的地方	?

如果可能的话，了解一下他常去的地方?

[ðæt]	[wʌz; wəz]	['betər]	.
That	**was**	**better**	**.**
那	曾是	更好的	.

这样好多了。

['hiːd]	[duː]	[ðæt]	.
He'd	**do**	**that**	**.**
他会	做	那	.

他会那么做。

['skersli]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['setld]	[bæk]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[mæn]	[prest]	[ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	,
Scarcely	**had**	**he**	**settled**	**back**	**comfortably**	**in**	**his**	**seat**	**than**	**the**	**man**	**pressed**	**the**	**button**	**,**
几乎	有	他	定居	后退	舒适地	在	他的	座位	比	这	男人	按下	这	按钮	,

他刚舒服地靠在座位上，那人就按下了按钮。

[ðen]	[roʊz]	[tuː; tə]	[get]	[ɔːf]	.
then	**rose**	**to**	**get**	**off**	**.**
然后	玫瑰	到	得到	离开	.

然后起身下车。

['dʒɑːni] ['fɑːloʊd] .
Johnny followed .
约翰尼 随后 .

约翰尼跟了上去。

[wʌns] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr][ðə; ði][mæn] [strʌk] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [wɔːkt] [ə; eɪ][hæf] [blɑːk]
Once off the car the man struck directly across the street , walked a half block
一次 离开 这 车 这 男人 击 直接地 穿过 这 街道 , 步行 一个 一半 堵塞
,
,
,

男子下车后径直走到街对面，走了半个街区，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
then turned to the right .
然后 转向 到 这 正确的 .

然后向右转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] .
He was now at the river .
他 曾是 现在 在 这 河 .

他现在身处河边。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['dɜːrti][sɔːrt][ʌv; əv] [boʊt] ['lændɪŋ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['rɪvər] .
He went down a narrow , dirty sort of boat landing that skirted the river .
他 去 向下 一个 狭窄的 , 肮脏的 种类 的 船 降落 那 裙摆 这 河 .

他沿着河边一条狭窄、肮脏的船坞走了下去。

['dʒɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] , [soʊ] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Johnny could not follow here without being noticed , so , walking out on the bridge ,
约翰尼 可以 不是 跟随 这里 没有 存在 注意到 , 所以 , 步行 出去 在 这 桥 ,

约翰尼不可能不被人发现就跟着他，于是，他走到桥上。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] . [-]
he kept a watch from the corner of his eye . [39]
他 保留 一个 手表 从 这 角落 的 他的 眼睛 . [-]

他用眼角余光观察着。[39]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .
About a block from the street the man turned again , this time to vanish .
关于 一个 堵塞 从 这 街道 这 男人 转向 再次 , 这 时间 到 消失 .

离街道大约一个街区远的地方，那人再次转身，这次是要消失不见。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
He had entered a door .
他 有 进入 一个 门 .

他走进了一扇门。

['æftər] ['kerfəli] [kaʊntɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [ðæt] [blɑːk] ,
After carefully counting first the windows , then the doors in that block ,
后 小心 计数 第一的 这 视窗 , 然后 这 门 在 那 堵塞 ,

在仔细清点完那栋楼里的窗户和门之后，

[ðen] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['entərd] ,
then noting the type of building the man had entered ,
然后 注意到 这 类型 的 建筑 这 男人 有 进入 ,

然后注意到那名男子进入的建筑物类型，

['dʒɑːni] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːt] .
Johnny left the bridge to follow the street .
约翰尼 左边 这 桥 到 跟随 这 街道 .

约翰尼离开桥，沿着街道走去。

[ðen]	,	[ˈæftər]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈkɔːrnər]	,
Then	**,**	**after**	**turning**	**the**	**corner**	**,**
然后	,	后	转弯	这	角落	,

然后，转过街角之后，

[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[ˈentərd]	.
he	**came**	**up**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**building**	**the**	**man**	**had**	**entered**	**.**
他	来了	向上	到	这	正面	的	这	建筑	这	男人	有	进入	.

他走到那人进入的建筑物前面。

[bɪˈfɔːr]	[ðæt]	[ˈbɪldɪŋ]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
Before	**that**	**building**	**he**	**paused**	**.**
前	那	建筑	他	暂停	.

在那栋建筑前，他停了下来。

“	[ðæts]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[hiː; hi]	[ˈmɝːmɝd]	.
“	**That's**	**it**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
“	那就是	它	,	”	他	低声说道	.

“就是这样,”他低声说道。

“	[ˈfʌni]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈɡoʊɪŋ]	[ˈɪntuː]	.
“	**Funny**	**sort**	**of**	**place**	**to**	**be**	**going**	**into**	**.**
“	有趣的	种类	的	地方	到	是	去	进入	.

“真是个奇怪的地方。”

”	[ðə; ði]	[pleɪs]	[dɪd]	[siːm]	[streɪndʒ]	.
”	**The**	**place**	**did**	**seem**	**strange**	**.**
”	这	地方	做过	似乎	奇怪的	.

“这个地方确实很奇怪。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stɔːr]	[frʌnt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[juːst]
It	**was**	**a**	**store**	**front**	**,**	**but**	**the**	**room**	**on**	**the**	**street**	**had**	**not**	**been**	**used**
它	曾是	一个	店铺	正面	,	但	这	房间	在	这	街道	有	不是	到过	用过的

[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
for	**months**	**.**
为了	几个月	.

那是一家店面，但临街的房间已经几个月没用了。

[ðə; ði]	[dʌst]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[θɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊz]	[ðæt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[dɪˈsɜːrn]	[ˈɑːbdʒekts]	[wɪˈðɪn]	[ˈoʊnli]
The	**dust**	**was**	**so**	**thick**	**on**	**the**	**windows**	**that**	**one**	**could**	**discern**	**objects**	**within**	**only**
这	灰尘	曾是	所以	厚的	在	这	视窗	那	一	可以	辨别	对象	之内	仅有的

[æz; əz]	[θruː]	[ə; eɪ]	[fɑːɡ]	.
as	**through**	**a**	**fog**	**.**
作为	通过	一个	多雾路段	.

窗户上积满了厚厚的灰尘，以至于只能像透过雾气一样辨认里面的物体。

[ðə; ði]	[ˈdɔːrweɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈlitəd]	[wɪð; wɪθ]	[hiːps]	[ʌv; əv]	[ˈdɜːrti]	[ˈbɪts]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪpər]	[dɪˈpɑːzɪtɪd]	[ðer; ðər]	[baɪ]
The	**doorway**	**was**	**littered**	**with**	**heaps**	**of**	**dirty**	**bits**	**of**	**paper**	**deposited**	**there**	**by**
这	门口	曾是	垃圾	和	堆积如山	的	肮脏的	比特	的	纸	已存	那里	经过

[ðə; ði]	[wɪnd]	.
the	**wind**	**.**
这	风	.

门口堆满了被风吹落的脏纸片。

“	[bɪn]	[ə; eɪ]	[kəˈmɪʃ(ə)n]	[ˈmɝːtʃənts]	[pleɪs]	[ˈsʌmtaɪm]	,
“	**Been**	**a**	**commission**	**merchant's**	**place**	**sometime**	**,**
“	到过	一个	委员会	商人的	地方	有时	,

“曾经是佣金商的聚集地，

” [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [dʌst] ['blækənd]
” was Johnny's mental comment as he caught a glimpse of dust blackened
” 曾是 约翰尼的 精神的 评论 作为 他 捕捉 一个 一瞥 的 灰尘 变黑
[bə'nænə] [kreɪts] [wɪ'ðɪn] .
banana crates within .
香蕉 板条箱 之内 .

“约翰尼瞥见里面布满灰尘的黑色香蕉箱，心里想着。”

“ [ʃɪps] [brɔːt] [ɪn] [prə'duːs] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
“ Ships brought in produce and landed it at the back .
“ 船舶 带来 在 生产 和 登陆 它 在 这 后退 .

“船只运来农产品，并在船尾卸货。

['bɪznəs] ['dɪdnt] [θraɪv] .
Business didn't thrive .
商业 没有 蓬勃发展 .

生意并不景气。

[tuː] [fɑːr] [iːst] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] . ” [-]
Too far east on this street . ” [40]
也 远的 东方 在 这 街道 . ” [-]

这条街太往东了。”[40]

“ [wel] , ” [hiː; hi] [said] , “ [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
“ Well , ” he sighed , “ guess that's about all for this time .
“ 出色地 , ” 他 叹了口气 , “ 猜测 那就是 关于 全部 为了 这 时间 .

“好吧,”他叹了口气，“看来这次就到此为止了。”

[wəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] , [nɔːr] ['mɪstər] [pɪŋk] - [aɪz] ['iːðər] ,
Won't forget the place , though , nor Mister Pink - Eyes either ,
惯于 忘记 这 地方 , 尽管 , 也不 先生 粉色的 - 眼睛 任何一个 ,

不过，我不会忘记那个地方，也不会忘记那位粉红眼先生。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər]['steɪʃ(ə)n] .
” and with that he turned and headed for the central fire station .
” 和 和 那 他 转向 和 标题 为了 这 中央 火 车站 .

说完，他转身朝中央消防站走去。

“ ['dʒɑːni] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
“ Johnny , ” said the Chief as they sat in his office that afternoon ,
“ 约翰尼 , ” 说 这 首席 作为 他们 卫星 在 他的 办公室 那 下午 ,

“约翰尼,”那天下午，他们坐在警长办公室里时，警长说道。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”
“ I hope you realize the importance of the work you are attempting to do . ”
“ 我 希望 你 意识到 这 重要性 的 这 工作 你 是 尝试 到 做 . ”

“我希望你能意识到你正在尝试做的事情的重要性。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ I hope so too , ” said Johnny .
“ 我 希望 所以 也 , ” 说 约翰尼 .

“我也希望如此,”约翰尼说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['dʒɑːni] .
“ You're not a detective , Johnny .
“ 你是 不是 一个 侦探 , 约翰尼 .

“你又不是侦探，约翰尼。”

[jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'spektər] .
Your work is more that of an inspector .
你的 工作 是 更多的 那 的 一个 检查员 .

你的工作更像是检查员的工作。

[æn; ən]	[ɪn'spektər]	[lʊks]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[fairz]	[ænd; ənd]	[traɪz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðem; ðəm]	.
An	**inspector**	**looks**	**into**	**the**	**cause**	**of**	**fires**	**and**	**tries**	**to**	**prevent**	**them**	**.**
一个	检查员	看起来	进入	这	原因	的	火灾	和	尝试	到	防止	他们	.

检查员负责调查火灾原因并努力预防火灾发生。

['mænz]	[best]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[wɜːrst]	['enəmi]	,	[ɪz]	['faɪər]	.
Man's	**best**	**friend**	**,**	**and**	**worst**	**enemy**	**,**	**is**	**fire**	**.**
男人的	最好的	朋友	,	和	最差	敌人	,	是	火	.

火是人类最好的朋友，也是人类最大的敌人。

[its]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['dʒiːkil, 'dʒekil]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[haid]	.
It's	**a**	**case**	**of**	**Dr**	**.**	**Jekyll**	**and**	**Mr**	**.**	**Hyde**	**.**
它是	一个	案件	的	博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	.

这是杰基尔博士和海德先生的典型案例。

[ðə; ði]	['mɪstər]	.	[haid]	[saɪd]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hɑːrtləs]	[bruːt]	.
The	**Mr**	**.**	**Hyde**	**side**	**of**	**fire**	**is**	**a**	**heartless**	**brute**	**.**
这	先生	.	海德	边	的	火	是	一个	狠心	蛮力	.

火的阴暗面是冷酷无情的野兽。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['kɑːnstəntli]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[ðæt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	.
We	**are**	**constantly**	**attempting**	**to**	**destroy**	**that**	**side**	**of**	**his**	**nature**	**.**
我们	是	不断地	尝试	到	破坏	那	边	的	他的	自然	.

我们一直在努力消除他性格中的这一面。

[ɔːl]	[men]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪn'lɪstɪd]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[saɪd]	.
All	**men**	**should**	**be**	**enlisted**	**on**	**our**	**side**	**.**
全部	男人	应该	是	入伍	在	我们的	边	.

所有男性都应该加入我们这边。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	,	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	.
Unfortunately	**,**	**all**	**are**	**not**	**.**
很遗憾	,	全部	是	不是	.

遗憾的是，并非所有人都是如此。

[ðoʊz]	[huː]	[goʊ]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['enəmi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['triːtɪd]	[æz; əz]	['enəmi]	.
Those	**who**	**go**	**over**	**to**	**the**	**enemy**	**must**	**be**	**treated**	**as**	**enemies**	**.**
那些	WHO	去	超过	到	这	敌人	必须	是	治疗	作为	敌人	.

投靠敌人的人必须被视为敌人。

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['kæptʃərd]	[ænd; ənd]	[ɪm'prɪznd]	.
They	**must**	**be**	**captured**	**and**	**imprisoned**	**.**
他们	必须	是	捕获	和	被监禁	.

他们必须被抓捕并监禁。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[taɪmz]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ʃɑːt]	.	[	-	]
There	**are**	**times**	**when**	**I**	**think**	**the**	**worst**	**of**	**them**	**should**	**be**	**shot**	**.**	**[**	**41**	**]**
那里	是	时代	什么时候	我	思考	这	最差	的	他们	应该	是	射击	.	[	-	]

有时候我觉得最坏的那些人应该被枪毙。[41]

“	[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	['prɑːpərti]	[ðæts]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]
“	**It's**	**not**	**the**	**loss**	**of**	**property**	**that's**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**,**	**but**	**the**	**loss**	**of**
“	它是	不是	这	损失	的	财产	那就是	这	最差	的	它	,	但	这	损失	的

['hjuːmən]	[laɪf]	.
human	**life**	**.**
人类	生活	.

“最糟糕的不是财产损失，而是生命的逝去。”

[ænd; ənd]	[laɪf]	,	['dʒɑːni]	,	”	[ðə; ði]	[ɪn'spektər]	[leɪd]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ɑːn]	['dʒɑːniːz]	[niː]	,
And	**life**	**,**	**Johnny**	**,**	**”**	**the**	**inspector**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**Johnny's**	**knee**	**,**
和	生活	,	约翰尼	,	”	这	检查员	铺设	一个	手	在	约翰尼的	膝盖	,

“还有生活，约翰尼,”警官把手放在约翰尼的膝盖上。

“ ['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ human life is the most precious thing in the world ,
“ 人类 生活 是 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 ,

“人的生命是世界上最宝贵的东西，

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['ɪznt]
and any man who has the slightest disregard for the ' least of these ' isn't
和 任何 男人 WHO 有 这 丝毫 漠视 为了 这 - 至少 的 这些 - 不是
[fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
fit to live .
合身 到 居住 .

任何对“最弱势群体”稍有漠视的人，都不配活在这个世上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [biː; bi] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi]
It would be better that a stone be tied about his neck and that he be
它 会 是 更好的 那 一个 石头 是 系 关于 他的 脖子 和 那 他 是
[kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
cast into the midst of the sea .
投掷 进入 这 中间 的 这 海 .

最好把一块石头绑在他的脖子上，把他扔进大海里。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ɡʊd] [bʊk] [sez] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [its] [truː] , [ɔːl'maɪti] [truː] . ”
That's what the Good Book says , Johnny , and it's true , almighty true . ”
那就是 什么 这 好的 书 说道 , 约翰尼 , 和 它是 真的 , 全能的 真的 . ”

“圣经上就是这么说的，约翰尼，而且这是真的，千真万确。”

“ ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Coming up to the central alarm to - night ?
“ 未来 向上 到 这 中央 警报 到 - 夜晚 ?

“今晚要拉响中央警报吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” he asked after a moment's silence .
” 他 问 后 一个 瞬间 沉默 .

沉默片刻后，他问道。

['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Johnny nodded .
约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

“ [ɡʊd] . ”
“ Good . ”
“ 好的 . ”

“好的。”

“ ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['iːzəli] .
“ Going to bring a friend , ” said Johnny , easily .
“ 去 到 带来 一个 朋友 , ” 说 约翰尼 , 容易地 .

“我打算带个朋友来,”约翰尼轻松地说。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ [ə; eɪ] [ɡɜːrl] [pæl] . ”
“ A girl pal . ”
“ 一个 女孩 朋友 . ”

“一个女性朋友。”

“ [gɜːrl] ?
“ Girl ?
“ 女孩 ?

“女孩?

” [ðə; ði] [tʃiːf] [fraund] .
” The chief frowned .
” 这 首席 皱眉 .

首领皱起了眉头。

“ [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ” [grɪnd] ['dʒɑːni] . [-]
“ Wait till you know her , ” grinned Johnny . [42]
“ 等待 直到 你 知道 她 , ” 咧嘴一笑 约翰尼 . [-]

“等你认识她之后就知道了,”约翰尼咧嘴笑道。[42]

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [faʊnd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl]
Eleven o'clock that night found Johnny and Mazie in the place of the central
十一 点钟 那 夜晚 成立 约翰尼 和 梅齐 在 这 地方 的 这 中央
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

当晚十一点，约翰尼和梅齐出现在中央警报器的位置。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːniːz] [tʃɔɪs]
The Chief was there too and was as much pleased with Johnny's choice
这 首席 曾是 那里 也 和 曾是 作为 很多 高兴 和 约翰尼的 选择
[ʌv; əv][ə; eɪ][pæl][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] ['meɪzi] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .
of a pal as he might have been had Mazie been his own daughter .
的 一个 朋友 作为 他 可能 有 到过 有 梅齐 到过 他的 自己的 女儿 .

酋长也在场，他对约翰尼选择梅齐做朋友感到非常满意，就像梅齐是他自己的女儿一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪzi] ,
As for Mazie ,
作为 为了 梅齐 ,

至于梅齐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [baɪ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɪkɪŋ]
she was thrilled to the tips of her fingers by this place of ticking
她 曾是 激动不已 到 这 尖端 的 她 手指 经过 这 地方 的 滴答
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

她对这个充满滴答作响的仪器的地方感到无比兴奋。

['klæŋɪŋ] [gɔːŋz] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [laɪt] .
clanging gongs and leaping light .
叮当声 锣 和 跳跃 光 .

锣声铿锵，光芒闪烁。

“ [siː] [ðoʊz] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ See those red , white and green spots of light up there ? ” said the Chief .
“ 看 那些 红色的 , 白色的 和 绿色的 地点 的 光 向上 那里 ? ” 说 这 首席 .

“看到上面那些红、白、绿三色的光点了吗? ”局长说道。

“ [wel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
“ Well , those are located on the map of the city .
“ 出色地 , 那些 是 位于 在 这 地图 的 这 城市 .

“嗯，这些位置都在城市地图上。”

[ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər]['faɪər] ['steɪʃənz] .
They stand for fire stations .
他们 站立 为了 火 车站 .

它们代表消防站。

[red] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] , [waɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædər] ['kʌmpəni] .
Red is for a fire engine , white for a hook and ladder company .
红色的 是 为了 一个 火 引擎 , 白色的 为了 一个 钩 和 梯子 公司 .

红色代表消防车，白色代表云梯消防队。

[ɪf] [ə; eɪ][spɑːt][ɪz][hæf] [red] [ænd; ənd][hæf] [waɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [tuː]
If a spot is half red and half white it means that the station houses two
如果 一个 点 是 一半 红色的 和 一半 白色的 它 方法 那 这 车站 房屋 二
['kʌmpəniz] ,
companies ,
公司 ,

如果一个站点一半是红色一半是白色，则表示该站点内有两家公司。

[wʌn] ['endʒɪn] [ænd; ənd][wʌn] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædər] .
one engine and one hook and ladder .
一 引擎 和 一 钩 和 梯子 .

一辆消防车和一辆云梯车。

[griːn] [ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [skwɑːd] .
Green is for an emergency squad .
绿色的 是 为了 一个 紧急情况 队 .

绿色代表应急小队。

[wen] [ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm][ɪz] [sent] [ɪn][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌmpəniz] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ,
When a fire alarm is sent in we know that certain companies will go out ,
什么时候 一个 火 警报 是 发送 在 我们 知道 那 肯定 公司 将要 去 出去 ,

我们知道，当火警响起时，某些公司会出动支援。

[seɪ] - , - [ænd; ənd] - .
say 12 , 18 and 30 .
说 - , - 和 - .

例如 12、18 和 30。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [plʌgz] [aɪ]['dɑːrkən][ðer; ðər] [laɪts] .
By moving plugs I darken their lights .
经过 移动 插头 我 变暗 他们的 灯 .

我移动插头，让它们的灯光变暗。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp][dʒʌst] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [stænd] . [-]
We can tell by a glance at the map just how our forces stand . [43]
我们 能 告诉 经过 一个 瞥一眼 在 这 地图 只是 如何 我们的 力量 站立 . [-]

从地图上我们就能看出我们的兵力部署情况。[43]

“ ['faɪtɪŋ] [fairz] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] .
“ Fighting fires , ” he smiled , “ is just like directing forces in a war .
“ 斗争 火灾 , ” 他 微笑 , “ 是 只是 喜欢 导演 力量 在 一个 战争 .

他笑着说：“灭火就像在战争中指挥军队一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['tʃænsɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
It chances that I am commander - in - chief .
它 机会 那 我 是 指挥官 - 在 - 首席 .

我很有可能成为三军统帅。

[aɪ] [ə'reɪndʒ] [maɪ] ['fɔːrsɪz] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [kə'mændər] [dʌz] .
I arrange my forces just as a great army commander does .
我 安排 我的 力量 只是 作为 一个 伟大的 军队 指挥官 做 .

我像一位伟大的军队统帅那样部署我的部队。

[ɪf] [æn; ən][ə'lɑːrm] [kʌmz] [ɪn] , [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [jaːdz] , [fɔːr] ['kʌmpəniz] , [faɪv] , - ,
If an alarm comes in , say from the stock yards , four companies , 5 , 13 ,
如果 一个 警报 来 在 , 说 从 这 库存 码 , 四 公司 , 5 , - ,

如果警报响起，比如来自牲畜交易市场，四家公司，5，13，

- [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
23 and 40 go out at once .
- 和 - 去 出去 在 一次 .

23 和 40 同时出去。

[ðer; ðər] ['æbsəns] [liːvz] [ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
Their absence leaves a dark spot on the map .
他们的 缺席 树叶 一个 黑暗的 点 在 这 地图 .

他们的缺席在地图上留下了一道阴影。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd]['faɪər] .
“ It proves to be a bad fire .
“ 它 证明 到 是 一个 坏的 火 .

“事实证明，这是一场严重的火灾。”

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [sendz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ə'lɑːrm] .
The marshal sends in the second alarm .
这 元帅 发送 在 这 第二 警报 .

警卫发出第二道警报。

[æt; ət] [wʌns] ['kʌmpəniz] ['sɛvən] , - , - [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] .
At once companies 7 , 41 , 63 and 70 go out .
在 一次 公司 7 , - , - 和 - 去 出去 .

7、41、63 和 70 号公司立即出动。

[ə; eɪ] ['brɔːdər] [spɑːt][ɪz] ['daːkənd] .
A broader spot is darkened .
一个 更广泛 点 是 变暗 .

更大范围的斑点颜色变深。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌriː,in'fɔː,smənts] .
I am beginning to think of reinforcements .
我 是 开始 到 思考 的 增援部队 .

我开始考虑增援部队了。

[ðə; ði]['faɪər] [spredz] .
The fire spreads .
这 火 传播 .

火势蔓延。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ə'lɑːrm] .
The third alarm .
这 第三 警报 .

第三次警报。

['kʌmpəniz] - , - , - [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] .
Companies 16 , 29 , 86 and 94 go out .
公司 - , - , - 和 - 去 出去 .

第 16、29、86 和 94 家公司出局。

[mɔːr] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .
More darkness on the map .
更多的 黑暗 在 这 地图 .

地图上黑暗区域增多。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ˌriː,in'fɔː,smənts] , [fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [nuː] ['faɪər] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['eriə] ,
Time for reinforcements , for , should a new fire break out in that area ,
时间 为了 增援部队 , 为了 , 应该 一个 新的 火 休息 出去 在 那 区域 ,

是时候增援了，因为如果该地区再次发生火灾，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
there would be no one to respond .
那里 会 是 不 一 到 回应 .

不会有人回应。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] [send] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] - , - ,
At once I send out an order for 103 , 109 ,
在 一次 我 发送 出去 一个 命令 为了 - , - ,

我立即发出103、109的订单，

- [ænd; ənd] - [tuː; tə] [muːv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] ['priːviəsli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - , - , - ,
31 and 42 to move up to the positions previously occupied by 16 , 29 , 86 ,
- 和 - 到 移动 向上 到 这 职位 之前 占领 经过 - , - , - ,
[ænd; ənd] - .
and 94 .
和 - .

第 31 名和第 42 名将升至之前由第 16 名、第 29 名、第 86 名和第 94 名占据的位置。

“ [oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [en'θuːzd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɔːr] ; [nɑːt] [ə'genst] [wʌnz]
“ Oh , I tell you , ” he enthused , “ it is a wonderful war ; not against one's
“ 哦 , 我 告诉 你 , ” 他 热情洋溢 , “ 它 是 一个 精彩的 战争 ; 不是 反对 一个人的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“哦，我告诉你，”他热情地说，“这是一场奇妙的战争；不是与自己的同胞作战，

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːr] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
but a war against one of the manifestations of nature .
但 一个 战争 反对 一 的 这 表现 的 自然 .

但这是一场针对自然界某种表现形式的战争。

[its] [ə; eɪ] [kliːn] [faɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌnz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] [wen] [ðə; ði] ['bætəlz] [wʌn] . [-
It's a clean fight , with no one's blood on your hands when the battle's won . [44
它是 一个 干净的 斗争 , 和 不 一个人的 血 在 你的 双手 什么时候 这 战斗的 韩元 . [-
]
]
]

这是一场干净的战斗，战斗胜利后，你的手上不会沾染任何人的鲜血。[44]

“ [ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] ,
“ The pity is , ” his voice dropped to a low rumble ,
“ 这 遗憾 是 , ” 他的 嗓音 掉落 到 一个 低的 隆隆 ,

“可惜的是，”他的声音低沉下来，变成低沉的隆隆声，

“ [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [men] [goʊ]['oʊvər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
“ that some of our fellow men go over from time to time to join the
“ 那 一些 的 我们的 同伴 男人 去 超过 从 时间 到 时间 到 加入 这
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

“我们的一些同胞时不时会投奔敌人。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
It's a shame and a disgrace .
它是 一个 耻辱 和 一个 耻辱 .

真是耻辱！

[its] [sʌtʃ] ['treɪtəz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'weɪk] [naɪts] [naʊ] ,
It's such traitors as these that are keeping Johnny and me awake nights now ,
它是 这样的 叛徒 作为 这些 那 是 保持 约翰尼 和 我 醒 夜晚 现在 ,

正是这些叛徒让我们约翰尼和我夜不能寐。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [tuː] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meɪzi] .
as you know all too well , ” he said turning to Mazie .
作为 你 知道 全部 也 出色地 , ” 他 说 转弯 到 梅齐 .

“你对此非常清楚，”他转过身对梅齐说道。

“ [wɑː] — [wɒts] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“ Wha — what's that ? ” exclaimed the girl .

“ 世界卫生大会 — 是什么 那 ? ” 惊呼 这 女孩 .

“什——那是什么？”女孩惊呼道。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [laɪt] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] , ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] , ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] .

A yellow light had leaped up , over and down , up , over and down .

一个 黄色的 光 有 跳跃 向上 , 超过 和 向下 , 向上 , 超过 和 向下 .

一道黄光忽上忽下地跳动着。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃætər] .

An instrument had begun to chatter .

一个 乐器 有 开始 到 喋喋不休 .

仪器开始发出咔哒声。

“ [its] [ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] ; [kloʊz] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“ It's the first alarm ; close in , ” said the Chief .

“ 它是 这 第一的 警报 ; 关闭 在 , ” 说 这 首席 .

“这是第一道警报；迅速靠近，”警长说道。

“ [meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] ; [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] . ”

“ May be serious ; may be only a false alarm . ”

“ 可能 是 严肃的 ; 可能 是 仅有的 一个 错误的 警报 . ”

“可能很严重；也可能只是虚惊一场。”

“ ['bɑːrni] & ['kʌl] ['werhaʊs] , 18th [ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] , ” [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [drəʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

“ Barney & Kuhl warehouse , 18th and Michigan , ” the operator droned into the

“ 巴尼 & 库尔 仓库 , 18th 和 密歇根州 , ” 这 操作员 无人机 进入 这

[rɪ'siːvər] , “ 18th [ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] ,

receiver , “ 18th and Michigan ,

接收者 , “ 18th 和 密歇根州 ,

“Barney & Kuhl 仓库，第 18 街和密歇根大道交汇处，”操作员对着收件箱单调地说，“第 18 街和密歇根大道交汇处，

[ðə; ði] ['bɑːrni] & ['kʌl] ['werhaʊs] .

the Barney & Kuhl warehouse .

这 巴尼 & 库尔 仓库 .

Barney & Kuhl 仓库。

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] , [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

” A moment later , like an echo , his message came back to him through the

” 一个 片刻 之后 , 喜欢 一个 回声 , 他的 信息 来了 后退 到 他 通过 这

['megəfoʊn] .

megaphone .

扩音器 .

“片刻之后，就像回声一样，他的信息通过扩音器传了回来。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .

“ That's a big place .

“ 那就是 一个 大的 地方 .

“那是个很大的地方。”

[meɪ] [biː; bi] ['sɪriəs] .

May be serious .

可能 是 严肃的 .

可能很严重。

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [ðoʊ] .

I hope not , though .

我 希望 不是 , 尽管 .

但我希望不会。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

” [ðə; ði] ['tʃiːfs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['stʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] . [-]
” The chief's speech was checked by the stutter of an instrument . [45]
” 这 酋长的 演讲 曾是 已检查 经过 这 口吃 的 一个 乐器 . [-]

“酋长的讲话被乐器的结巴打断了。[45]

['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['næroʊ] [waɪt] [teɪp] [wɪtʃ] , ['muːvɪŋ] [aʊt]
Leaping toward the instrument he seized the narrow white tape which , moving out
跳跃 朝向 这 乐器 他 查获 这 狭窄的 白色的 磁带 哪个 , 移动 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
from the instrument ,
从 这 乐器 ,

他纵身跃向仪器，抓住了那条从仪器上伸出来的窄窄的白色胶带。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [red] ['dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .
was marked with red dots and dashes .
曾是 标记 和 红色的 点 和 破折号 .

用红点和红线标记。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [ə'lɑːrm] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ The second alarm , ” he murmured .
“ 这 第二 警报 , ” 他 低声说道 .

“第二次警报响了,”他低声说道。

“ [lʊks] [bæd] .
“ Looks bad .
“ 看起来 坏的 .

“情况不妙。”

['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [saɪnz] .
Marshal Neil signs .
元帅 尼尔 标志 .

马歇尔·尼尔签字。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] .
He's one of our best .
他是 一 的 我们的 最好的 .

他是我们最优秀的员工之一。

['kʌmpəniz] [wʌn] , - , - , - [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːl] .
Companies 1 , 17 , 42 , 71 and 98 go out on the call .
公司 1 , - , - , - 和 - 去 出去 在 这 称呼 .

第 1、17、42、71 和 98 家公司参加电话会议。

[ðæt] [meɪks] [ten] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ɔːl] .
That makes ten companies in all .
那 制作 十 公司 在 全部 .

这样一来，总共就有十家公司了。

“ [liːvz] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ['eriə] [ˌʌnprə'tektɪd] .
“ Leaves a rather large area unprotected .
“ 树叶 一个 相当 大的 区域 未受保护 .

“留下了相当大的一片未受保护的区域。”

” [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [brɔːd] [dɑːrk][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
” His brow wrinkled as he studied the broad dark spot on the map .
” 他的 眉头 皱 作为 他 研究 这 广阔 黑暗的 点 在 这 地图 .

他皱着眉头，仔细观察着地图上那片大片的黑点。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[diːp]	[θɔːt]	.
For	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**there**	**as**	**if**	**in**	**deep**	**thought**	**.**
为了	一个	片刻	他	站立	那里	作为	如果	在	深的	想法	.

他站在那里，似乎陷入了沉思。

[ðen]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːpəreɪtər]	:
Then	**,**	**to**	**the**	**operator**	**:**
然后	,	到	这	操作员	:

然后，对操作员说：

“	['fɪnli]	,	[kɔːl]	[θriː]	,	-	,	-	,	-	[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'ziʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəniz]	[dʒʌst]	[kɔːld]	[aʊt]	.
“	**Finley**	**,**	**call**	**3**	**,**	**10**	**,**	**14**	**,**	**21**	**and**	**104**	**to**	**the**	**positions**	**of**	**the**	**companies**	**just**	**called**	**out**	**.**
“	芬利	,	称呼	3	,	-	,	-	,	-	和	-	到	这	职位	的	这	公司	只是	称为	出去	.

“芬利，请拨打 3、10、14、21 和 104 号电话，联系刚才提到的公司。

”	['ɪnstəntli]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ðə; ði]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪt]	,	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	['ɪnstrʊmənts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	.
”	**Instantly**	**there**	**came**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**light**	**,**	**the**	**clatter**	**of**	**instruments**	**,**	**and**	**the**	**thing**	**was**	**done**	**.**
”	即刻	那里	来了	这	闪光	的	一个	光	,	这	哒	的	仪器	,	和	这	事物	曾是	完毕	.

“瞬间，一道闪光过后，乐器碰撞作响，事情就完成了。”

[wel]	[dʌn]	,	[tuː]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['stɑːrtld]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
Well	**done**	**,**	**too**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**into**	**the**	**startled**	**silence**	**of**	**the**	**room**	**,**
出色地	完毕	,	也	,	为了	一个	片刻	之后	,	进入	这	惊慌	沉默	的	这	房间	,

做得好！片刻之后，房间里一片惊愕的寂静。

[keɪm]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[ə'lɑːrm]	.
came	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**third**	**alarm**	**.**
来了	这	哒	的	这	第三	警报	.

第三次警报响起，声音震耳欲聋。

“	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[ə'lɑːrm]	.
“	**The**	**third**	**alarm**	**.**
“	这	第三	警报	.

“第三次警报。”

[faɪv]	[mɔːr]	['kʌmpəniz]	.
Five	**more**	**companies**	**.**
五	更多的	公司	.

还有五家公司。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	!
I	**must**	**go**	**!**
我	必须	去	!

我必须去！

”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	.
”	**exclaimed**	**the**	**Chief**	**.**
”	惊呼	这	首席	.

“酋长惊呼道。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[goʊ]	,	['dʒɑːni]	?
“	**Will**	**you**	**go**	**,**	**Johnny**	**?**
“	将要	你	去	,	约翰尼	?

“约翰尼，你愿意去吗？ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [tʃæns] . ”
It may be your chance . ”
它 可能 是 你的 机会 . ”

这或许是你的机会。

“ [ænd; ənd] [ˈmeɪzi] ? ” [æskt] [ˈdʒɑːni] . [-]
“ And Mazie ? ” asked Johnny . [46]
“ 和 梅齐 ? ” 问 约翰尼 . [-]

“那梅齐呢？”约翰尼问道。[46]

“ [kraʊd] [hɜːr; hər][ɪn] , ” [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Crowd her in , ” grumbled the Chief .
“ 人群 她 在 , ” 咕哝 这 首席 .

“把她围起来,”酋长咕哝道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [ˈsaʊθwərd] .
A moment later they were speeding southward .
一个 片刻 之后 他们 是 超速 向南 .

片刻之后，他们便疾驰向南。

[daʊn] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [ðeɪ] [sped] , [pæst] [ɡruːps] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈpraʊlə(r)] , [raʊnd] [ˈkɔːrnərz] , [baɪ]
Down deserted streets they sped , past groups of night prowlers , round corners , by
向下 荒凉的 街道 他们 加速 , 过去的 团体 的 夜晚 潜行者 , 圆形的 角落 , 经过
[sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [mɪlk] [ˈwæɡənz] ,
slow - moving milk wagons ,
慢的 - 移动 牛奶 马车 ,

他们沿着空荡荡的街道飞驰，经过成群的夜间游荡者，绕过街角，经过缓慢行驶的牛奶车。

[ðer; ðər] [ɡɔːŋ] [ˈevər] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
their gong ever clearing the way .
他们的 锣 曾经 清理 这 方式 .

他们的锣声总能开辟道路。

“ [streɪndʒ] , ” [ˈmɝːmɚd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈhed] .
“ Strange , ” murmured the Chief , straining his eyes ahead .
“ 奇怪的 , ” 低声说道 这 首席 , 紧张 他的 眼睛 前方 .

“奇怪,”酋长低声说道，目光紧盯着前方。

“ [doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [smoʊk] .
“ Don't see much smoke .
“ 不 看 很多 抽烟 .

“没看到多少烟。”

[noʊ] [bleɪz] .
No blaze .
不 火焰 .

没有火焰。

[noʊ] [bleɪz] .
No blaze .
不 火焰 .

没有火焰。

[ˈmaɪti] [kwɪr] .
Mighty queer .
强大的 酷儿 .

真是个十足的同性恋。

” [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
” Then as they whirled around a corner the whole truth came to him in a
” 然后 作为 他们 旋转 大约 一个 角落 这 所有的 真相 来了 到 他 在 一个
[flæʃ] .
flash .
闪光 .

“然后，当他们转过一个拐角时，真相瞬间涌上心头。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] .
He had been tricked .
他 有 到过 被骗了 .

他被骗了。

[θriː] [ə'lɑːmz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn] ; [θriː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fɔːls]
Three alarms had been turned in ; three , and every one of them a false
三 警报 有 到过 转向 在 ; 三 , 和 每一个 一 的 他们 一个 错误的
[ə'lɑːrm] !
alarm !
警报 !

警报响了三次；三次，而且每一次都是误报！

[ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [nuː] [wʌt] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [saɪnd] .
The perpetrator knew what Marshal Neil signed .
这 犯罪者 知道 什么 元帅 尼尔 签名 .

作案者知道尼尔警长签了什么字。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːl] .
He knew the call .
他 知道 这 称呼 .

他知道该打什么电话。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [θriː] [blɑːks] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [roʊ] [ʌv; əv]['faɪər] ['faɪtɪŋ]
Before them , lined up for three blocks , was a red row of fire fighting
前 他们 , 衬里 向上 为了 三 积木 , 曾是 一个 红色的 排 的 火 斗争
[trʌks] ,
trucks ,
卡车 ,

在他们面前，绵延三个街区的是一排红色的消防车。

[bʌt; bət][noʊ]['faɪər] .
but no fire .
但 不 火 .

但并未发生火灾。

“ [its] [ə; eɪ][plɑːt] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['mʌtəd] [θruː] [taɪt] [set] [tiːθ] .
“ It's a plot , ” the Chief muttered through tight set teeth .
“ 它是 一个 阴谋 , ” 这 首席 低声说道 通过 紧的 放 牙齿 .

“这是个阴谋，”局长咬牙切齿地低声说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? ” [-]
“ I wonder what it means ? ” [47]
“ 我 想知道 什么 它 方法 ? ” [-]

“我想知道这意味着什么？”[47]

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['kwɪkli] .
He had not long to wait , for the answer came quickly .
他 有 不是 长的 到 等待 , 为了 这 回答 来了 迅速地 .

他没等多久，答案就很快出来了。

[ðɪs] [brɔːd] ['eriə] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv]['faɪər] ['faɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk]
This broad area had been cleared of fire fighting equipment that a clean break
这 广阔 区域 有 到过 已清除 的 火 斗争 设备 那 一个 干净的 休息
[maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bleɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
might be given to another blaze that had been set .
可能 是 给定 到 其他 火焰 那 有 到过 放 .

这片广阔区域内的消防设备已被清空，以便能够迅速扑灭另一处纵火点。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] ,
Certainly this must be true ,
当然 这 必须 是 真的 ,

这肯定是真的，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['saɪrən][ʌv; əv][ə; eɪ]
for even as they stood there wondering they heard the distant siren of a
为了 甚至 作为 他们 站立 那里 好奇 他们 听到 这 遥远 警笛 的 一个
['faɪər] ['endʒɪn] .
fire engine .
火 引擎 .

正当他们站在那里疑惑不解时，他们听到了远处消防车的警笛声。

“ [its] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] !
“ It's the reserves I called up !
“ 它是 这 储备 我 称为 向上 !

“我召集的是预备队！”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'skleɪmd] .
” the chief exclaimed .
” 这 首席 惊呼 .

“酋长惊呼道。”

“ [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ Thank God for them .
“ 感谢 上帝 为了 他们 .

“感谢上帝让他们存在。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['faɪər] .
They have answered the alarm of the real fire .
他们 有 回答 这 警报 的 这 真实的 火 .

他们响应了真正的火灾警报。

[suːn] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
Soon we will all be on our way .
很快 我们 将要 全部 是 在 我们的 方式 .

很快我们都会踏上旅程。

[streɪt] [ə'hed] !
Straight ahead !
直的 前方 !

直行！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['draɪvər] .
” he exclaimed to his driver .
” 他 惊呼 到 他的 司机 .

“他向司机喊道。”

[ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
The car shot ahead and in less than a moment they were amongst the
这 车 射击 前方 和 在 较少的 比 一个 片刻 他们 是 在 这
[θrɔːŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['faɪər] ['faɪtərz] .
throng of bewildered fire fighters .
人群 的 困惑 火 战士 .

汽车疾驰而去，不到一瞬间，他们就置身于一群不知所措的消防员之中。

“ [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['faɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,
“ It's a real fire and a bad one ,
“ 它是 一个 真实的 火 和 一个 坏的 一 ,

“这是一场真正的火灾，而且是很严重的火灾。”

” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] - [laɪk] [gloʊ] . [-]
” said the Chief two minutes later as they came for the first time that night in sight of a furnace - like glow . [48]
” 说 这 首席 二 分钟 之后 作为 他们 来了 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 在 视线 的 一个 炉 - 喜欢 辉光 . [-]

“两分钟后，酋长说道，他们当晚第一次看到火炉般的火光。”[48]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

['dʒeri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]

JERRY TO THE RESCUE

杰瑞 到 这 救援

杰瑞前来救援

“ [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , “ [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ That , ” exclaimed the Chief , turning to Johnny , “ is one of yours .
“ 那 , ” 惊呼 这 首席 , 转弯 到 约翰尼 , “ 是 一 的 你的 .

“那，”酋长转向约翰尼，惊呼道，“是你的。”

[its] [ðə; ði] [oʊld] ['gɛrɪti] [skuːl] . ”
It's the old Garrity School . ”
它是 这 老的 加里蒂 学校 . ”

这是以前的加里蒂学校。

“ [ðæts] [raɪt] , ” ['dʒɑːni] ['ænsər] .
“ That's right , ” Johnny answered .
“ 那就是 正确的 , ” 约翰尼 回答 .

“没错，”约翰尼回答道。

“ [its] [nɑːt] [ə; eɪ] [skuːl] [naʊ] ; [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [fɔːr; fər] [ˌdaʊn'taʊn] [foʊks] .
“ It's not a school now ; sort of a social center for downtown folks .
“ 它是 不是 一个 学校 现在 ; 种类 的 一个 社会的 中心 为了 市中心 各位 .

“它现在不是学校了；更像是市中心居民的社交中心。”

[ðə; ði] ['faɪər] ['stɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] . ”
The fire starts in the office as usual . ”
这 火 开始 在 这 办公室 作为 通常 . ”

火灾像往常一样从办公室开始。

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ Sure enough it does .
“ 当然 足够的 它 做 .

“果然如此。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzərd] . ”
You're a wizard . ”
你是 一个 巫师 . ”

你真是个巫师。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] .
“ No need to be a wizard to tell that .
“ 不 需要 到 是 一个 巫师 到 告诉 那 .

“这无需成为巫师也能明白。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['faɪər][ɑːn] ['sɪti] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['stɑːrtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
This is the fourth fire on city property and every one started near the office .
这 是 这 第四 火 在 城市 财产 和 每一个 一 开始 靠近 这 办公室 .

这是市政用地发生的第四起火灾，而且每起火灾都是从办公楼附近开始的。

[taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn][fækt] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði]
Time we were learning something from that one fact , something about how the
时间 我们 是 学习 某物 从 那 一 事实 , 某物 关于 如何 这
[fairz][ɑːr; ər][set] .
fires are set .
火灾 是 放 .

是时候从这个事实中学到一些东西了，一些关于火灾是如何发生的真相了。

[aɪ] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt] [læst] ['faɪər] ; ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ɪn] — — ” [-]
I dug up a bit of evidence in that last fire ; couple of wires in — — ” [49]
我 挖 向上 一个 少量 的 证据 在 那 最后的 火 ; 夫妻 的 电线 在 — — ” [-]

我在上次那场火灾中挖出了一些证据；几根电线在——”[49]

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [its] [bə:nd] [aʊt] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] .
“ You won't learn much about this fire until it's burned out , ” broke in the Chief .
“ 你 惯于 学习 很多 关于 这 火 直到 它是 烧伤 出去 , ” 打破 在 这 首席 .

“这场火只有烧灭了你们才能真正了解它,”队长插话道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃuːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
“ Look at her shooting toward the sky .
“ 看 在 她 射击 朝向 这 天空 .

“看她朝着天空射击。”

[ðæt] ['dɜːrti] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌjuː 'es] [lɔːst] [ˌjuː 'es] [taɪm] .
That dirty trick they played us lost us time .
那 肮脏的 诡计 他们 玩 我们 丢失的 我们 时间 .

他们耍的那个卑鄙伎俩让我们浪费了时间。

” [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” He leaped from the car and was at once in the midst of it ,
” 他 跳跃 从 这 车 和 曾是 在 一次 在 这 中间 的 它 ,
['kwaɪətli] ['isjuːɪŋ] ['ɔːrdərz] .
quietly issuing orders .
悄悄 发行 订单 .

“他跳下车，立刻置身其中，平静地发出命令。”

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] .
“ Going to be bad , ” he said to Marshal Neil .
“ 去 到 是 坏的 , ” 他 说 到 元帅 尼尔 .

“情况会很糟糕,”他对尼尔元帅说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði]['saɪmənz] ['bɪldɪŋ] [wiːl] [biː; bi][ɪn] [lʌk] .
“ If we save the Simons Building we'll be in luck .
“ 如果 我们 节省 这 西蒙斯 建筑 出色地 是 在 运气 .

“如果我们能保住西蒙斯大楼，那我们就走运了。”

['wɪndz] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
Wind's strong from the lake .
风的 强的 从 这 湖 .

湖面上的风很大。

[its] ['faɪərpruːf] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] ['ʃʌtər] .
It's fireproof , but has no shutters .
它是 防火 , 但 有 不 百叶窗 .

它防火，但没有百叶窗。

[fʊl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] .
Full of furniture , new furniture .
满的 的 家具 , 新的 家具 .

摆满了家具，都是新家具。

[bɜːrn] [laɪk] [stoʊv] [wʊd] .
Burn like stove wood .
烧伤 喜欢 火炉 木头 .

像炉柴一样燃烧。

[get] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
Get all the lines you can spare playing on that side .
得到 全部 这 线条 你 能 空闲的 玩耍 在 那 边 .

尽可能多地把线都投入到那边去。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”
Beat it back if you can . ”
打 它 后退 如果 你 能 . ”

能的话就把它打回去。

“ - , ” [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] , “ [goʊ] [send] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'lɑːrm] .
“ Corigon , ” he turned suddenly to the driver , “ go send in another alarm .
“ - , ” 他 转向 突然 到 这 司机 , “ 去 发送 在 其他 警报 .

“科里贡,”他突然转向司机，“再去发出一次警报。”

[kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] [boʊt] .
Call up the fire boat .
称呼 向上 这 火 船 .

呼叫消防船。

[ʃiːz] [gɑːt] [twelv] [laɪnz] .
She's got twelve lines .
她是 得到 十二 线条 .

她有十二行台词。

[ɪts] ['prɪti] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [duː] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
It's pretty far to the river , but she'll do in an emergency .
它是 漂亮的 远的 到 这 河 , 但 壳 做 在 一个 紧急情况 .

离河边挺远的，但紧急情况下她能凑合用。

“ [niːl] , [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] ['taʊər] .
“ Neil , tell the boys to get up the fire tower .
“ 尼尔 , 告诉 这 男孩们 到 得到 向上 这 火 塔 .

“尼尔，告诉孩子们上瞭望塔去。”

[klɪr] [ðə; ði] ['saɪmənz] ['bɪldɪŋ] .
Clear the Simons Building .
清除 这 西蒙斯 建筑 .

清空西蒙斯大楼。

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] .
Not many people in there , I guess .
不是 许多 人们 在 那里 , 我 猜测 .

我猜里面人不多。

[sʌm; səm] ['kliːnərz] , [ðoʊ] .
Some cleaners , though .
一些 清洁工 , 尽管 .

不过，有些清洁剂确实如此。

['betər] [biː; bi] [seɪf] .
Better be safe .
更好的 是 安全的 .

注意安全。

[ʃiːl]	[goʊ]	[fæst]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[goʊz]	.	”	[	-	]
She'll	**go**	**fast**	**if**	**she**	**goes**	**.**	**”**	**[**	**50**	**]**
壳	去	快速地	如果	她	去	.	”	[	-	]

她如果走的话会走得很快。”[50]

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪmənz]	['bɪldɪŋ]	;	[θriː]	[æt; ət]	[liːst]	—	['dʒɑːni]	,
There	**were**	**people**	**in**	**the**	**Simons**	**Building**	**;**	**three**	**at**	**least**	**—**	**Johnny**	**,**
那里	是	人们	在	这	西蒙斯	建筑	;	三	在	至少	—	约翰尼	,

西蒙斯大楼里有人；至少有三个人——约翰尼，

['meɪzi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	-	[aɪd]	[mæn]	[huːm]	['dʒɑːni]	[sə'spektɪd]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['faɪərbʌg]	.
Mazie	**and**	**the**	**pink**	**-**	**eyed**	**man**	**whom**	**Johnny**	**suspected**	**of**	**being**	**the**	**firebug**	**.**
梅齐	和	这	粉色的	-	眼睛	男人	谁	约翰尼	怀疑	的	存在	这	火虫	.

玛兹和约翰尼怀疑是纵火犯的那个红眼男人。

['dʒɑːni]	[ænd; ənd]	['meɪzi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['skɜːrtɪŋ]	[ðə; ði]	['endʒɪnz]
Johnny	**and**	**Mazie**	**had**	**left**	**the**	**car**	**and**	**had**	**been**	**skirting**	**the**	**engines**
约翰尼	和	梅齐	有	左边	这	车	和	有	到过	裙边	这	发动机

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['betər]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['faɪər]	[wen]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[brɔːt]	['meɪzi]	[ʌp]
for	**a**	**better**	**look**	**at**	**the**	**fire**	**when**	**Johnny**	**had**	**suddenly**	**brought**	**Mazie**	**up**
为了	一个	更好的	看	在	这	火	什么时候	约翰尼	有	突然	带来	梅齐	向上

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	['wɪspər]	:
with	**a**	**shrill**	**whisper**	**:**
和	一个	尖锐	耳语	:

约翰尼和梅齐下了车，绕着引擎走，想更好地看清火情，这时约翰尼突然用尖锐的耳语把梅齐叫了过来：

“	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[ɪz]	!	”
“	**There**	**he**	**is**	**!**	**”**
“	那里	他	是	!	”

“他在那儿！ ”

“	[huː]	?	”
“	**Who**	**?**	**”**
“	WHO	?	”

“WHO？ ”

“	[ðə; ði]	['faɪər]	—	[ðə; ði]	—	[ðə; ði]	[pɪŋk]	-	[aɪd]	[mæn]	.	”
“	**The**	**fire**	**—**	**the**	**—**	**the**	**pink**	**-**	**eyed**	**man**	**.**	**”**
“	这	火	—	这	—	这	粉色的	-	眼睛	男人	.	”

“那场火——那个——那个红眼男人。”

“	[wer]	?	”
“	**Where**	**?**	**”**
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“	[ðer; ðər]	.
“	**There**	**.**
“	那里	.

“那里。

['hiːz]	[dʒʌst]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[striːt]	.
He's	**just**	**crossing**	**the**	**street**	**.**
他是	只是	过境	这	街道	.

他正在过马路。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	—	[jes]	,	[jes]	.
I	**believe**	**—**	**yes**	**,**	**yes**	**.**
我	相信	—	是的	,	是的	.

我相信——是的，是的。

[kə'mɑːn] .
C'mon .
拜托 .

拜托。

” [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] ,
” In imminent danger of being run down by a fire engine ,
” 在 迫在眉睫 危险 的 存在 跑步 向下 经过 一个 火 引擎 ,

“随时可能被消防车撞倒，

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪmənz] ['bɪldɪŋ] .
they darted across the street and into the Simons Building .
他们 飞镖 穿过 这 街道 和 进入 这 西蒙斯 建筑 .

他们飞快地穿过马路，冲进了西蒙斯大楼。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] .
“ You wait here in the corridor , ” whispered Johnny .
“ 你 等待 这里 在 这 走廊 , ” 低声说道 约翰尼 .

“你在这里走廊等着,”约翰尼低声说道。

“ [hiː; hi] [went] [ɪn] .
“ He went in .
“ 他 去 在 .

他进去了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[wɑːnt][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [hɪm; ɪm] . ”
Want to shadow him . ”
想 到 阴影 他 . ”

想跟踪他。

“ [noʊ] . [aɪ] [maɪt] [luːz] [juː; jʊ] .
“ No . I might lose you .
“ 不 . 我 可能 失去 你 .

“不，我可能会失去你。”

[aɪ] — [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] . ”
I — I'll go along . ”
我 — 患病的 去 沿着 . ”

我——我去。

“ [kə'mɑːn] , [ðen] .
“ C'mon , then .
“ 拜托 , 然后 .

“那就来吧。”

” [ɑːn]['tɪpˌtəʊz] [ðeɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
” On tiptoes they explored the corridors .
” 在 踮起脚尖 他们 探索 这 走廊 .

他们踮着脚尖探查走廊。

[ðen] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌn'lɑːkt]
Then , having found no sign of the man , and having come upon an unlocked
然后 , 拥有 成立 不 符号 的 这 男人 , 和 拥有 来 之上 一个 已解锁
['sterweɪ] [dɔːr] ,
stairway door ,
楼梯 门 ,

然后，在找不到那人的踪迹后，他们发现了一扇没有上锁的楼梯门，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] . [-]
they started up . [51]
他们 开始 向上 . [-]

他们开始行动了。[51]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['oʊpən] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [flɔːrz] , [nɔːr][æt; ət][ðə; ði]
There were no open doors at the second , third or fourth floors , nor at the
那里 是 不 打开 门 在 这 第二 , 第三 或者 第四 楼层 , 也不 在 这
[fɪfθ] ,
fifth ,
第五 ,

二楼、三楼、四楼以及五楼都没有敞开的门。

[nɔːr] [sɪksθ] .
nor sixth .
也不 第六 .

也不是第六。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔːr]
Johnny had about decided to turn back when he discovered the seventh floor
约翰尼 有 关于 决定 到 转动 后退 什么时候 他 发现 这 第七 地面
[dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
door stood ajar .
门 站立 半开 .

约翰尼正准备返回时，发现七楼的门半开着。

[tɪp] - ['toʊɪŋ] ['saɪləntli] ['fɔːrwərd] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Tip - toeing silently forward , they entered the corridor ,
提示 - 脚尖 默默 向前 , 他们 进入 这 走廊 ,

他们蹑手蹑脚地悄无声息地走进了走廊。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [ə'fer] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]
a long tunnel - like affair extending as far as they could see , both to the
一个 长的 隧道 - 喜欢 事务 扩展 作为 远的 作为 他们 可以 看 , 两个都 到 这
[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
right and left ,
正确的 和 左边 ,

一条长长的隧道状通道，向左右两侧延伸，一眼望不到尽头。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] [smɔːl] [red] [læmps] .
and lighted only by some small red lamps .
和 照明 仅有的 经过 一些 小的 红色的 灯 .

屋内只有几盏红色小灯照明。

“ [daʊn] [ðɪs] [wei] .
“ Down this way .
“ 向下 这 方式 .

“往这边走。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ” ['meɪzi] ['wɪspəd] .
I heard him , ” Mazie whispered .
我 听到 他 , ” 梅齐 低声说道 .

“我听到他说话了，”梅齐低声说道。

[æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ['dʒɑːni] ['æktʃuəli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
At that identical instant Johnny actually caught sight of a movement in the
在 那 完全相同的 立即的 约翰尼 实际上 捕捉 视线 的 一个 移动 在 这
['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

就在同一瞬间，约翰尼竟然看到了相反方向的动静。

[wɪ'ðaʊt]	['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[wʊd]	[duː]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	['fɑːloʊ]	,	[hiː; hi]	[tɪp]	-	[toʊd]
Without	**thinking**	**that**	**his**	**companion**	**would**	**do**	**other**	**than**	**follow**	**,**	**he**	**tip**	**-**	**toed**
没有	思维	那	他的	伴侣	会	做	其他	比	跟随	,	他	提示	-	脚趾

[daʊn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	.
down	**the**	**corridor**	**.**
向下	这	走廊	.

他没有想到同伴会做出什么事来，便蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	,	[huː'evər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
The	**person**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**,**
这	人	,	谁	他	曾是	,

这个人，不管他是谁，

[muːvd]	['saɪləntli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[tuː; tə]	[æt; ət]	[læst]	['sʌd(ə)nli]	[ˌdɪsə'pɪr]	[θruː]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[ɔːr]	[ə; eɪ]
moved	**silently**	**down**	**the**	**hall**	**to**	**at**	**last**	**suddenly**	**disappear**	**through**	**a**	**door**	**or**	**a**
已搬	默默	向下	这	大厅	到	在	最后的	突然	消失	通过	一个	门	或者	一个

[saɪd]	[hɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	.
side	**hall**	**to**	**the**	**left**	**.**
边	大厅	到	这	左边	.

他静静地沿着走廊走去，最后突然消失在左侧的一扇门或一条侧厅里。

['stelθɪli]	['dʒɑːni]	['fɑːloʊd]	[ɑːn]	.
Stealthily	**Johnny**	**followed**	**on**	**.**
悄悄地	约翰尼	随后	在	.

约翰尼悄悄地跟了上去。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['meɪzi]	,
As	**for**	**Mazie**	**,**
作为	为了	梅齐	,

至于梅齐，

['biːɪŋ]	['æktʃuəli]	['kɑːnfɪdənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[ænd; ənd]	[sə'poʊzɪŋ]	[æz; əz]
being	**actually**	**confident**	**of**	**her**	**discovery**	**of**	**the**	**person**	**and**	**supposing**	**as**
存在	实际上	自信的	的	她	发现	的	这	人	和	假如	作为

[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðæt]	['dʒɑːni]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	,
a	**matter**	**of**	**course**	**that**	**Johnny**	**would**	**follow**	**her**	**,**
一个	事情	的	课程	那	约翰尼	会	跟随	她	,

她对自己发现那个人充满信心，并且理所当然地认为约翰尼会跟着她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tɪp]	-	['toʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	.	[	-	]
she	**had**	**gone**	**tip**	**-**	**toeing**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**	**[**	**52**	**]**
她	有	已消失	提示	-	脚尖	在	这	对面的	方向	.	[	-	]

她踮着脚尖朝相反的方向走去。[52]

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[gɔːn]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['peɪsɪz]	[wen]	,	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[left]	,
She	**had**	**not**	**gone**	**a**	**dozen**	**paces**	**when**	**,**	**on**	**hearing**	**a**	**sound**	**at**	**her**	**left**	**,**
她	有	不是	已消失	一个	打	步幅	什么时候	,	在	听力	一个	声音	在	她	左边	,

她还没走十几步，就听到左边有声音，

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['kɔːrɪdɔːr]	['dɑːrkər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ræn]
she	**found**	**herself**	**looking**	**down**	**a**	**corridor**	**darker**	**than**	**the**	**first**	**and**	**which**	**ran**
她	成立	她自己	寻找	向下	一个	走廊	较暗	比	这	第一的	和	哪个	跑

[ɔːf]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊɪŋ]	.
off	**at**	**right**	**angles**	**to**	**the**	**one**	**she**	**was**	**following**	**.**
离开	在	正确的	角度	到	这	一	她	曾是	下列的	.

她发现自己正望着一条比之前那条走廊更暗的走廊，这条走廊与她正在走的那条走廊呈直角延伸。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	;
By	**this**	**time**	**she**	**had**	**discovered**	**that**	**Johnny**	**had**	**vanished**	**;**
经过	这	时间	她	有	发现	那	约翰尼	有	消失了	;

这时她才发现约翰尼已经失踪了；

[bʌt; bət] ['lʊrd] [ɑːn][baɪ] [slaɪt] [saʊndz] [ænd; ənd] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
but lured on by slight sounds and spurred forward by the tang of adventure ,
但 诱饵 在 经过 轻微 声音 和 受到刺激 向前 经过 这 唐 的 冒险 ,

但受到细微声响的吸引，并被冒险的刺激所驱使，继续前行。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
she followed on down this corridor , then turned into another one to the right ,
她 随后 在 向下 这 走廊 , 然后 转向 进入 其他 一 到 这 正确的 ,

她沿着这条走廊继续往前走，然后右转进入另一条走廊。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'gen] .
and after that a great way to the left again .
和 后 那 一个 伟大的 方式 到 这 左边 再次 .

之后又向左走了一大段路。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [skwer] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['kɔːrɪdɔːr]
When at last she came up square against a door at the end of this last corridor
什么时候 在 最后的 她 来了 向上 正方形 反对 一个 门 在 这 结尾 的 这 最后的 走廊
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [raɪt] [nɔːr] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] ,
and found that there was no right nor left for her now ,
和 成立 那 那里 曾是 不 正确的 也不 左边 为了 她 现在 ,

当她最终走到这条走廊尽头的门前，发现现在既没有左也没有右的时候，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
she began dimly to sense the fact that she was lost .
她 开始 依稀 到 感觉 这 事实 那 她 曾是 丢失的 .

她开始隐约感觉到自己迷路了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fʊlnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər]
She did not realize this in all its fullness until she had started to retrace her
她 做过 不是 意识到 这 在 全部 它是 饱腹感 直到 她 有 开始 到 回溯 她
[steps] .
steps .
步骤 .

直到她开始回溯过往，才完全意识到这一点。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [θriː] ['kɒrɪdɔːz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Then , to her consternation , she discovered three corridors running to the right .
然后 , 到 她 惊愕 , 她 发现 三 走廊 跑步 到 这 正确的 .

然后，令她惊愕的是，她发现有三条走廊通向右边。

“ [θriː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] ,
“ Three , ” she whispered as her heart skipped a beat ,
“ 三 , ” 她 低声说道 作为 她 心 跳过 一个 打 ,

“三,”她低声说道，心跳漏了一拍。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ? ” [-]
“ and which one was it that I came down ? ” [53]
“ 和 哪个 一 曾是 它 那 我 来了 向下 ? ” [-]

“我下来的是哪一座呢？”[53]

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [freʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hɔːrər] [set] [hɜːr; hər] [niːz]
At that precise moment a fresh suggestion of horror set her knees
在 那 精确的 片刻 一个 新鲜的 建议 的 恐怖 放 她 膝盖
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

就在那一刻，一股新的恐惧感让她双腿颤抖。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [smoʊk] !
Her delicate nostrils had detected smoke !
她 精美的 鼻孔 有 检测到 抽烟 !

她灵敏的鼻孔嗅到了烟味！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
There could be no doubt about it !
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 !

这一点毋庸置疑!

“ [ðə; ði]['faɪɚz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [raɪt] [ðɪs] [wei]
“ The fire's just across the street , ” she thought , “ and the wind is right this way
“ 这 火灾的 只是 穿过 这 街道 , ” 她 想法 , “ 和 这 风 是 正确的 这 方式
.
:
.

“火灾就在街对面,”她想，“而且风也正往这边吹。”

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn]['faɪər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
This building may be on fire at this very moment .
这 建筑 可能 是 在 火 在 这 非常 片刻 .

这栋楼此刻可能正在着火。

” [hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
” Her only thought now was of escape .
” 她 仅有的 想法 现在 曾是 的 逃脱 .

她现在唯一的念头就是逃跑。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aʊt] ?
But what was the way out ?
但 什么 曾是 这 方式 出去 ?

但出路在哪里?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
She thought of the door at the end of the hall .
她 想法 的 这 门 在 这 结尾 的 这 大厅 .

她想到了走廊尽头的那扇门。

“ ['prɑːbəbli]['əupənz][ɑːn][ə; eɪ] [ster] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
“ Probably opens on a stair , ” she told herself .
“ 大概 打开 在 一个 楼梯 , ” 她 讲述 她自己 .

“很可能是在楼梯上打开的,”她对自己说。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ster] [went] [ʌp] , [nɑːt] [daʊn] .
It did , but the stair went up , not down .
它 做过 , 但 这 楼梯 去 向上 , 不是 向下 .

确实如此，但楼梯是向上走的，不是向下走的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kwaɪt] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌp] - ['goʊɪŋ] [sterz] .
By this time , quite thoroughly frightened , she took the up - going stairs .
经过 这 时间 , 相当 彻底 害怕 , 她 采取 这 向上 - 去 楼梯 .

这时，她吓得不轻，走上了上楼的楼梯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [θriː] [flaits] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːli] .
She had climbed three flights before she realized her folly .
她 有 攀登 三 航班 前 她 已实现 她 蠢事 .

她爬了三层楼才意识到自己的愚蠢行为。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
At that time she found herself at a door leading down the corridor .
在 那 时间 她 成立 她自己 在 一个 门 领导 向下 这 走廊 .

那时，她发现自己站在一扇通往走廊尽头的门前。

“ ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ðæt] [ɪz]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .
“ Follow it to a stairway that is open all the way down , ” she told herself .
“ 跟随 它 到 一个 楼梯 那 是 打开 全部 这 方式 向下 , ” 她 讲述 她自己 .

“沿着它走到一个一直通向地下的敞开式楼梯,”她告诉自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [wen] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
She had gone a hundred feet or more when light from a room attracted her attention .
她 有 已消失 一个 百 脚 或者 更多的 什么时候 光 从 一个 房间 吸引 她 注意力 .
她走了大约一百英尺远，这时房间里的灯光吸引了她的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [noʊ][læmps] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was , she found , no lamps lit in the room .
那里 曾是 , 她 成立 , 不 灯 点燃 在 这 房间 .
她发现房间里没有一盏灯亮着。

[ðə; ði] [laɪt] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . [-]
The light entered through the window — the glow of the fire . [54]
这 光 进入 通过 这 窗户 — 这 辉光 的 这 火 . [-]
光线透过窗户照进来——那是火光。[54]

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
Impulsively she rushed to the window and threw up the sash .
冲动地 她 匆忙 到 这 窗户 和 扔 向上 这 窗扇 .
她冲动地冲到窗边，猛地拉起窗扇。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər] [aɪ] ['stæɡərd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] .
The sight that struck her eye staggered her like a blow upon the head .
这 视线 那 击 她 眼睛 交错 她 喜欢 一个 吹 之上 这 头 .
眼前的一幕让她震惊不已，如同遭受重击一般。

['dɪzi] [depθs] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['faiəmən] ['tɔɪld] ,
Dizzy depths below was the street where the struggling firemen toiled ,
晕眩的 深度 以下 曾是 这 街道 在哪里 这 挣扎 消防员 辛勤劳作 ,
下方是令人眩晕的深渊，那是消防员们奋力扑救的街道。

[ænd; ənd][hæf] [wei] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
and half way up to where she stood ,
和 一半 方式 向上 到 在哪里 她 站立 ,
爬到她站立位置的一半高度，

[ænd; ənd][ɔːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [fleɪmz] .
and off a hundred or more feet to the right , her own building was belching forth flames .
和 离开 一个 百 或者 更多的 脚 到 这 正确的 , 她 自己的 建筑 曾是 打嗝 前进 火焰 .
在她右侧一百多英尺远的地方，她自己的大楼正喷出熊熊烈火。

“ [haʊ] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] !
“ How — how am I ever to escape !
“ 如何 — 如何 是 我 曾经 到 逃脱 !
“我该如何——我该如何逃脱！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['lɪmpli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .
” she breathed as she dropped limply by the window sill .
” 她 呼吸 作为 她 掉落 软弱无力 经过 这 窗户 窗台 .
她喘着气，无力地瘫倒在窗台上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .
All this time Johnny Thompson had not been idle .
全部 这 时间 约翰尼 汤普森 有 不是 到过 闲置的 .
这段时间里，约翰尼·汤普森并没有闲着。

[ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

The clue he followed had led him at last to a room that was open ,

这 线索 他 随后 有 引领 他 在 最后的 到 一个 房间 那 曾是 打开 ,

他循着线索最终来到了一间敞开的房间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] , [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [aɪz] ,

and in that room he had found , not the man of the pink eyes ,

和 在 那 房间 他 有 成立 , 不是 这 男人 的 这 粉色的 眼睛 ,

而他在那个房间里发现的，并非那个红眼睛的男人，

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['kliːnər] ['wæksɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

but an Italian cleaner waxing the floor .

但 一个 意大利语 清洁工 打蜡 这 地面 .

但一位意大利清洁工正在给地板打蜡。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [wɔːrnd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

He at once warned the man to leave the building .

他 在 一次 警告 这 男人 到 离开 这 建筑 .

他立即警告那人离开大楼。

[ʃə'grɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [hɪz; ɪz] [mæn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

Chagrined at his failure to locate his man , he turned about to look for

懊恼地 在 他的 失败 到 定位 他的 男人 , 他 转向 关于 到 看 为了

['meɪzi] .

Mazie .

梅齐 .

他懊恼地发现自己没能找到自己的人，于是转身去找梅齐。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] . [-]

Then , for the first time , he knew they were separated . [55]

然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 知道 他们 是 分开 . [-]

然后，他第一次意识到他们已经分开了。[55]

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] ['oʊvər]

Realizing the danger of remaining in this building too long , he hastened back over

意识到 这 危险 的 其余的 在 这 建筑 也 长的 , 他 加快 后退 超过

[hɪz; ɪz] [treɪl] .

his trail .

他的 踪迹 .

意识到在这栋楼里待太久的危险，他加快脚步沿着原路返回。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,

Having come to the place where they had been separated ,

拥有 来 到 这 地方 在哪里 他们 有 到过 分开 ,

来到他们失散的地方后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

he made his way first to the right , then to the left .

他 制成 他的 方式 第一的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 .

他先向右走，然后向左走。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]

Calling her name , but receiving no reply , he wandered back and forth for

呼叫 她 姓名 , 但 接收 不 回复 , 他 漫步 后退 和 前进 为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some time .

一些 时间 .

他呼唤着她的名字，但没有得到回应，于是来回徘徊了一会儿。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [saɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Then , catching the first faint sign of smoke ,

然后 , 捕捉 这 第一的 头晕的 符号 的 抽烟 ,

然后，他们发现了第一缕微弱的烟雾迹象，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['ferli] [fluː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
he hurried back to the head of the stairway and fairly flew down it .
他 慌忙 后退 到 这 头 的 这 楼梯 和 相当 飞翔 向下 它 .

他匆匆回到楼梯顶端，然后飞快地跑了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][eɪd] .
He was going for aid .
他 曾是 去 为了 援助 .

他去寻求援助。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] [wer] [wʌn] [wʊd] [feɪl] .
A number of searchers might find her where one would fail .
一个 数字 的 搜索者 可能 寻找 她 在哪里 一 会 失败 .

许多搜寻者或许能在一个人找不到的地方找到她。

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [θrɔŋd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['faiəmən] , [leɪst] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [hoʊz] ,
Into the street , thronged now with firemen , laced and interlaced by lines of hose ,
进入 这 街道 ， 熙熙攘攘 现在 和 消防员 ， 系带 和 交织 经过 线条 的 软管 ，

街道上挤满了消防员，消防水带纵横交错，

[soʊkt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
soaked and slippery with water ,
浸泡过 和 滑 和 水 ，

被水浸透，滑溜溜的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [men] .
for some time he found no one whom he could feel sure was in charge of men .
为了 一些 时间 他 成立 不 一 谁 他 可以 感觉 当然 曾是 在 收费 的 男人 .

有一段时间，他找不到一个能让他确信能够领导男人的人。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] .
At last he came upon Marshal Neil .
在 最后的 他 来了 之上 元帅 尼尔 .

最后他遇到了尼尔元帅。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ɪn'fleksəb(ə)l] .
The Marshal was kindly , but inflexible .
这 元帅 曾是 亲切地 ， 但 不灵活的 .

元帅为人友善，但态度固执。

“ [men] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][wɔːrn] ['wɜːrkərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Men have been sent to warn workers out of the building , ” he said .
“ 男人 有 到过 发送 到 警告 工人 出去 的 这 建筑 ， ” 他 说 .

他说：“已经派人去警告工人们离开大楼。”

“ ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .
“ Doubtless they will come upon the girl and bring her down .
“ 毫无疑问 他们 将要 来 之上 这 女孩 和 带来 她 向下 .

“毫无疑问，他们会找到那个女孩，把她抓起来。”

[noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [sperd] . ” [-]
No others can be spared . ” [56]
不 其他的 能 是 幸存 . ” [-]

不能再放过其他人了。”[56]

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Sick at heart ,
生病的 在 心 ，

内心病痛，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wen]
Johnny was about to retrace his steps and again enter the building when
约翰尼 曾是 关于 到 回溯 他的 步骤 和 再次 进入 这 建筑 什么时候
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
an exclamation from the man nearest him attracted his attention .
一个 感叹 从 这 男人 最近的 他 吸引 他的 注意力 .

约翰尼正要原路返回，再次进入大楼时，离他最近的一个人的惊呼声引起了他的注意。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪərmən] .
The man was not a fireman .
这 男人 曾是 不是 一个 消防队员 .

这名男子并非消防员。

['dʒɑːni] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] .
Johnny recognized him instantly as the cause of all his present trouble .
约翰尼 认可 他 即刻 作为 这 原因 的 全部 他的 展示 麻烦 .

约翰尼立刻认出他就是自己目前所有麻烦的根源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] .
It was the pink - eyed man .
它 曾是 这 粉色的 - 眼睛 男人 .

是那个红眼病患者。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænz] ['ʌpwərd] [glæns] ,
But , having followed the man's upward glance ,
但 , 拥有 随后 这 男人的 向上 瞥一眼 ,

但是，当他顺着那人向上望去的目光望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [droʊv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he saw that which drove all other thoughts out of his mind .
他 锯 那 哪个 驾驶 全部 其他 想法 出去 的 他的 头脑 .

他看到了那件事，其他一切念头都从他的脑海中消失了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['fræntɪkli] , [wʌz; wəz] ['meɪzi] .
There , in the tenth story window , waving her arms frantically , was Mazie .
那里 , 在 这 第十 故事 窗户 , 挥手 她 武器 疯狂地 , 曾是 梅齐 .

在十楼的窗户里，玛齐正疯狂地挥舞着手臂。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

['sɪmpli] [ðɪs] : [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɜːr; hər]['waɪldli] [θrɑːbɪŋ] [breɪn] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] ,
Simply this : As calmly as her wildly throbbing brain would permit her ,
简单地 这 : 作为 平静地 作为 她 疯狂地 悸动 脑 会 允许 她 ,

简单来说：在她狂跳不止的大脑允许的范围内，尽可能冷静地

['meɪzi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] ['evri] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['eksɪt] .
Mazie had made her way down every corridor that suggested a possible exit .
梅齐 有 制成 她 方式 向下 每一个 走廊 那 建议 一个 可能的 出口 .

玛兹已经走遍了所有可能通往出口的走廊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['oʊnli] [tuː] .
She had found only two .
她 有 成立 仅有的 二 .

她只找到了两个。

[ðiːz]	[tuː]	[wɜːr; wər]	[blɑːkt]	[baɪ]	[smoʊk]	[ænd; ənd]	['faɪər]	.
These	**two**	**were**	**blocked**	**by**	**smoke**	**and**	**fire**	**.**
这些	二	是	已屏蔽	经过	抽烟	和	火	.

这两人被浓烟和大火阻挡住了。

[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[leɪ]	[θruː]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	;
Her	**only**	**hope**	**of**	**escape**	**lay**	**through**	**that**	**window**	**;**
她	仅有的	希望	的	逃脱	躺	通过	那	窗户	;

她唯一的逃生希望就在于那扇窗户；

[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːlɪst]	['lædər]	.
a	**window**	**that**	**was**	**far**	**above**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**tallest**	**ladder**	**.**
一个	窗户	那	曾是	远的	多于	这	抵达	的	这	最高	梯子	.

一扇远高于最高梯子够不着的窗户。

['dʒɑːni]	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[dʌm]	.
Johnny	**was**	**struck**	**dumb**	**.**
约翰尼	曾是	击	哑的	.

约翰尼哑口无言。

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪvd]	?
How	**was**	**she**	**to**	**be**	**saved**	**?**
如何	曾是	她	到	是	已保存	?

她该如何获救?

“	[waɪ]	[nɑːt]	[send]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[ʌp]	?	”	['kɑːmli]	[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	-	[aɪd]	[mæn] .
“	**Why**	**not**	**send**	**the**	**monkey**	**up**	**?**	**”**	**calmly**	**suggested**	**the**	**pink**	**-**	**eyed**	**man .**
“	为什么	不是	发送	这	猴	向上	?	”	平静地	建议	这	粉色的	-	眼睛	男人 .

“为什么不把猴子送上去呢?”红眼男子平静地建议道。

['dʒɑːni]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['blæŋkli]	.
Johnny	**stared**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
约翰尼	凝视	在	他	茫然地	.

约翰尼茫然地盯着他。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[mæn]	[miːn]	?
What	**could**	**the**	**man**	**mean**	**?**
什么	可以	这	男人	意思是	?

这个人到底是什么意思?

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['mædmən]	.	[	-	]
He	**must**	**be**	**a**	**madman**	**.**	**[**	**57**	**]**
他	必须	是	一个	狂人	.	[	-	]

他一定是疯子。[57]

[æz; əz]	['dʒɑːni]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'gæn]	['drægɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[strɔːŋ]
As	**Johnny**	**thought**	**of**	**this**	**the**	**man**	**began**	**dragging**	**a**	**large**	**ball**	**of**	**strong**
作为	约翰尼	想法	的	这	这	男人	开始	拖拽	一个	大的	球	的	强的

['hempən]	[twaɪn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
hempen	**twine**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
麻杆	缠绕	从	他的	口袋	.

约翰尼正想着这件事，那人就开始从口袋里掏出一大团结实的麻绳。

“	[send]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	”	[hiː; hi]	[sed] ,
“	**Send**	**him**	**up**	**with**	**the**	**end**	**of**	**this**	**,**	**”**	**he**	**said ,**
“	发送	他	向上	和	这	结尾	的	这	,	”	他	说 ,

“把他送上去，让他把这件事的结局也带上去，”他说。

[æz; əz]	['kɑːmli]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]	['taɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɑːrs(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**calmly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**suggesting**	**tying**	**a**	**parcel**	**with**	**it**	**.**
作为	平静地	作为	如果	他	有	到过	建议	捆绑	一个	包裹	和	它	.

他语气平静，仿佛是在建议用它捆绑一个包裹。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[saɪdˌwaɪz]	[nɑːd]	[tɔːrd]	['dʒeri]	,
At	**the**	**same**	**time**	**he**	**gave**	**a**	**sidewise**	**nod**	**toward**	**Jerry**	**,**
在	这	相同的	时间	他	给予	一个	横向	点头	朝向	杰瑞	,

与此同时，他侧头朝杰瑞点了点头。

[ðə; ði]	['mʌŋki]	['mæskɑːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hʊk]	[ænd; ənd]	['lædər]	['kʌmpəni]	.
the	**monkey**	**mascot**	**of**	**the**	**hook**	**and**	**ladder**	**company**	**.**
这	猴	吉祥物	的	这	钩	和	梯子	公司	.

钩梯公司的猴子吉祥物。

['ɪnstəntli]	['dʒɑːni]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[trʌk]	.
Instantly	**Johnny**	**was**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**truck**	**.**
即刻	约翰尼	曾是	在	这	边	的	这	卡车	.

约翰尼立刻就到了卡车边。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	,	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[slɪm]	[wʌn]	.
Here	**was**	**a**	**chance**	**,**	**though**	**a**	**slim**	**one**	**.**
这里	曾是	一个	机会	,	尽管	一个	苗条的	一	.

虽然机会渺茫，但还是有的。

“	[dɪd]	['dʒeri]	['evər]	[skeɪl]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	?
“	**Did**	**Jerry**	**ever**	**scale**	**a**	**wall**	**?**
“	做过	杰瑞	曾经	规模	一个	墙	?

杰瑞翻过墙吗?

”	[hiː; hi]	[æskt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['draɪvər]	.
”	**he**	**asked**	**of**	**the**	**driver**	**.**
”	他	问	的	这	司机	.

他问司机。

“	['mɛniːz]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
“	**Many's**	**the**	**time**	**.**
“	许多人	这	时间	.

“很多时候都是这样。”

[ges]	[hiː; hi]	[mʌstə]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːrgən]	['graɪndər]	.	”
Guess	**he**	**must'a**	**belonged**	**to**	**an**	**organ**	**grinder**	**.**	**”**
猜测	他	一定是	属于	到	一个	器官	磨床	.	”

我猜他以前一定是街头艺人的手下。

“	[wʊd]	[hiː; hi]	[teɪk]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?	”	[æskt]	['dʒɑːni]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]
“	**Would**	**he**	**take**	**the**	**end**	**of**	**this**	**to**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Johnny**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**the**
“	会	他	拿	这	结尾	的	这	到	她	?	”	问	约翰尼	,	寻找	向上	在	这

['wɪndoʊ]	.
window	**.**
窗户	.

“他会把这件事的结局告诉她吗？”约翰尼抬头望着窗外问道。

“	[mɛbi]	.
“	**Mebby**	**.**
“	梅比	.

“梅比。”

[ðen]	[wʌt]	?	”
Then	**what**	**?**	**”**
然后	什么	?	”

然后呢?

“	[wiːd]	[ə'tætʃ]	[ðə; ði]	['loʊər]	[end]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	['wægən]	. ”
“	**We'd**	**attach**	**the**	**lower**	**end**	**to**	**a**	**rope**	**from**	**the**	**emergency**	**wagon**	**. ”**
“	我们会	附	这	降低	结尾	到	一个	绳索	从	这	紧急情况	车皮	. ”

“我们会把下端连接到应急车上的绳子上。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? ”
“ And then what ? ”
“ 和 然后 什么 ? ”

然后呢?

“ [ʃiːd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] , [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kʌm]
“ She'd draw up the rope , attach it to something inside the room , and come
“ 棚 画 向上 这 绳索 , 附 它 到 某物 里面 这 房间 , 和 来
[ɑːn] [daʊn] . ”
on down . ”
在 向下 . ”

“她会拉起绳子，把它系在房间里的某个东西上，然后下来。”

“ [hænd]['oʊvər][hænd] ?
“ Hand over hand ?
“ 手 超过 手 ?

“手把手地交接？”

” ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . [-]
” Johnny nodded . [58]
” 约翰尼 点头 . [-]

约翰尼点了点头。[58]

“ [ə; eɪ][gɜːrl] ? ”
“ A girl ? ”
“ 一个 女孩 ? ”

“是个女孩吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ][gɜːrl] !
“ Yes , a girl !
“ 是的 , 一个 女孩 !

“是的，是个女孩！”

” ['dʒɑːni] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] .
” Johnny shouted fiercely .
” 约翰尼 喊叫 激烈地 .

“约翰尼大声喊道。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːft][kaɪnd] .
“ She's a girl , but not the soft kind .
“ 她是 一个 女孩 , 但 不是 这 柔软的 种类 .

“她是个女孩，但不是那种柔弱的女孩。”

[ʃiːz] [gɑːt] [nɜːrv] , ['meɪzi] [hæz; həz] .
She's got nerve , Mazie has .
她是 得到 神经 , 梅齐 有 .

梅齐真有胆量。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə; eɪ][roʊp] .
And when she was a kid she could climb a rope .
和 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她 可以 爬 一个 绳索 .

她小时候就能爬绳子了。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][pæl] .
She was my pal .
她 曾是 我的 朋友 .

她是我朋友。

[ʃiːz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] .
She's not forgotten how .
她是 不是 被遗忘的 如何 .

她并没有忘记该怎么做。

['kwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send]['dʒeri][ʌp] ? ”
Question is , are you going to send Jerry up ? ”
问题 是 , 是 你 去 到 发送 杰瑞 向上 ? ”

问题是，你会派杰瑞上去吗?

“ [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Sure I am .
“ 当然 我 是 .

当然。

” [ðə; ði]['draɪvər] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,
” The driver climbed down from his wagon with alacrity ,
” 这 司机 攀登 向下 从 他的 车皮 和 敏捷 ,

车夫迅速从马车上跳了下来。

[ðen] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
then working his way through the scorching heat to a place beneath the window ,
然后 在职的 他的 方式 通过 这 灼热 热 到 一个 地方 下面 这 窗户 ,

然后他顶着酷热，爬到窗户下面。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['pætɪd] ['dʒeri][ɑːn]
he looked up to the window where the girl was plainly visible , patted Jerry on
他 看起来 向上 到 这 窗户 在哪里 这 女孩 曾是 显然 可见的 , 轻拍 杰瑞 在
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

他抬头看向窗外，女孩的身影清晰可见，他拍了拍杰瑞的头。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

“ [siː] [hɜːr; hər][ʌp][ðer; ðər] ?
“ See her up there ?
“ 看 她 向上 那里 ?

“看到她在上面了吗? ”

[its] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ʌp][tuː; tə]
It's roasted chestnuts and a box of chocolates fer you if you get up to
它是 烤 栗子 和 一个 盒子 的 巧克力 fer 你 如果 你 得到 向上 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果你去见她，她会给你烤栗子和一盒巧克力。

” [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ]
” With almost human intelligence the little creature took the cord firmly in his teeth
” 和 几乎 人类 智力 这 小的 生物 采取 这 绳索 牢牢 在 他的 牙齿
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
and with a leap was away ,
和 和 一个 飞跃 曾是 离开 ,

“这只小动物几乎拥有人类的智慧，它用牙齿牢牢咬住绳子，然后纵身一跃，跑开了。”

['skɜːriːɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,
scurrying up from window ledge to window ledge ,
匆匆忙忙 向上 从 窗户 壁架 到 窗户 壁架 ,

从一个窗台爬到另一个窗台，

['meɪkɪŋ]	['prɑːgres]	[wer]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['skwɜːrəl]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	.	[	-	]
making	**progress**	**where**	**even**	**a**	**squirrel**	**would**	**not**	**have**	**attempted**	**to**	**go**	**.**	**[**	**59**	**]**
制作	进步	在哪里	甚至	一个	松鼠	会	不是	有	尝试过	到	去	.	[	-	]

取得进展的地方，连松鼠都不会尝试去。[59]

['meɪzi]	,	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ges]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[bɪ'loʊ]	.
Mazie	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**could**	**not**	**so**	**much**	**as**	**guess**	**what**	**was**	**going**	**on**	**below**	**.**
梅齐	,	在	她	部分	,	可以	不是	所以	很多	作为	猜测	什么	曾是	去	在	以下	.

至于玛齐，她完全猜不到下面发生了什么。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[træpt]	.
She	**was**	**trapped**	**.**
她	曾是	被困	.

她被困住了。

[ðeɪ]	[nuː]	[ðæt]	.
They	**knew**	**that**	**.**
他们	知道	那	.

他们知道这一点。

[ðeɪ]	[wʊd]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hjuːmənli]	['pɑːsəb(ə)l]	.
They	**would**	**save**	**her**	**if**	**it**	**was**	**humanly**	**possible**	**.**
他们	会	节省	她	如果	它	曾是	人道地	可能的	.

如果人类有能力，他们一定会救她。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	,	[tuː]	.
She	**knew**	**that**	**,**	**too**	**.**
她	知道	那	,	也	.

她也知道这一点。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[braɪt]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌŋkiːz]	[kæp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kærid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
She	**had**	**caught**	**the**	**bright**	**gleam**	**of**	**the**	**monkey's**	**cap**	**as**	**he**	**was**	**carried**	**to**	**the**	**wall**	**,**
她	有	捕捉	这	明亮的	闪耀	的	这	猴子的	帽	作为	他	曾是	携带	到	这	墙	,

当猴子被抬到墙边时，她瞥见了猴子帽子的闪亮光芒。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['reskjuː]	?
but	**what**	**could**	**the**	**monkey**	**have**	**to**	**do**	**with**	**her**	**rescue**	**?**
但	什么	可以	这	猴	有	到	做	和	她	救援	?

但这只猴子和她的获救有什么关系呢?

['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	,	[ɪn]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['deɪndʒər]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ə; eɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	.
Strangely	**enough**	**,**	**in**	**this**	**moment**	**of**	**excitement**	**and**	**great**	**danger**	**,**	**she**	**felt**	**a**	**desire**	**to**	**sing**	**.**
奇怪的	足够的	,	在	这	片刻	的	激动	和	伟大的	危险	,	她	毛毡	一个	欲望	到	唱歌	.

奇怪的是，在这激动人心又危机四伏的时刻，她却萌生了唱歌的念头。

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)n]	['hæpənz]	[ðæt]	[wei]	.
It	**often**	**happens**	**that**	**way**	**.**
它	经常	发生	那	方式	.

这种情况经常发生。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɔŋz]	[ðæt]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wɜːr; wər]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[piːs]	.
And	**the**	**songs**	**that**	**came**	**to**	**her**	**mind**	**were**	**songs**	**of**	**peace**	**.**
和	这	歌曲	那	来了	到	她	头脑	是	歌曲	的	和平	.

她脑海中浮现的歌曲都是关于和平的歌曲。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [piːs] [ðæt] [ɪz] [kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɔːftli] .
“ I have a sweet peace that is calm as a river , ” she sang softly .
“ 我 有 一个 甜的 和平 那 是 冷静的 作为 一个 河 , ” 她 唱 轻轻 .

她轻声唱道：“我内心平静如河。”

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而：

“ [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ,
“ I tell Him all that troubles me ,
“ 我 告诉 他 全部 那 麻烦 我 ,

“我把所有困扰我的事情都告诉他，

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ;
I tell Him what amays ;
我 告诉 他 什么 五月 ;

我告诉他一切可能发生的事情；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðər] ,
And so we walk together ,
和 所以 我们 走 一起 ,

于是我们并肩前行。

[maɪ] — — ” [-]
My — — ” [60]
我的 — — ” [-]

我的——”[60]

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [broʊk] [ʃɔːrt] [ɔːf] .
Her song broke short off .
她 歌曲 打破 短的 离开 .

她的歌声戛然而止。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ?
Had she seen a vision ?
有 她 已见 一个 想象 ?

她是否看到了幻象？

[noʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['dʒɛriːz] ['dʒɑːnti] [red] [kæp] ['bɑːbɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
No , there it was again , Jerry's jaunty red cap bobbing down there above a window ,
不 , 那里 它 曾是 再次 , 杰瑞的 轻快的 红色的 帽 上下摆动 向下 那里 多于 一个 窗户 ,

不，它又出现了，杰瑞那顶俏皮的红色帽子在窗户上方晃来晃去。

[hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] .
half way between her own window and the ground .
一半 方式 之间 她 自己的 窗户 和 这 地面 .

在她家窗户和地面中间的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] ,
It was strange what a comfort she found in the company of such a small creature ,
它 曾是 奇怪的 什么 一个 舒适 她 成立 在 这 公司 的 这样的 一个 小的 生物 ,

奇怪的是，她竟然从这样一个小小的生物身上找到了慰藉。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['truːli][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] .

for he truly was company .

为了 他 真的 曾是 公司 .

因为他确实是一个不错的陪伴。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ?

Was he not much closer to her than any other living thing ?

曾是 他 不是 很多 更近 到 她 比 任何 其他 活的 事物 ?

难道他不是比任何其他生物都更接近她吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [druː] ['nɪrər] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] ,

Even as she watched , the monkey drew nearer , leaping from ledge to ledge ,

甚至 作为 她 观看 , 这 猴 画 更近 , 跳跃 从 壁架 到 壁架 ,

['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

climbing higher and higher .

攀登 更高 和 更高 .

就在她注视下，猴子越来越近，从一个岩架跳到另一个岩架，越爬越高。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

Without in the least understanding what it all meant ,

没有 在 这 至少 理解 什么 它 全部 意思是 ,

完全不明白这一切意味着什么，

['meɪzi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['liːpɪŋ]

Mazie found her heart in her mouth as the dauntless little creature , leaping

梅齐 成立 她 心 在 她 嘴 作为 这 无畏 小的 生物 , 跳跃

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

from a window sill ,

从 一个 窗户 窗台 ,

看到那只无所畏惧的小家伙从窗台上跳下来，玛齐的心都提到了嗓子眼。

[kɔːt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][hænd] ,

caught a stone ledge with but one hand ,

捕捉 一个 石头 壁架 和 但 一 手 ,

单手抓住一块石台，

['bælənst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

balanced there for a second as if about to fall ,

均衡 那里 为了 一个 第二 作为 如果 关于 到 落下 ,

他保持平衡了一秒钟，仿佛即将跌倒。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər]

and then threw himself with a fine show of skill to another and wider

和 然后 扔 他自己 和 一个 美好的 展示 的 技能 到 其他 和 更广泛

[ledʒ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [pɔːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər] [breθ] .

ledge where he might pause an instant for breath .

壁架 在哪里 他 可能 暂停 一个 立即的 为了 气息 .

然后他以精湛的技巧纵身跃到另一个更宽阔的岩架上，在那里他可以稍作停留喘息。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['klaɪmɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] .

An instant only , then he was at it again , climbing , climbing .

一个 立即的 仅有的 , 然后 他 曾是 在 它 再次 , 攀登 , 攀登 .

仅仅一瞬间，他又开始攀爬，攀爬。

['klɔɪŋ] [hɪr] , ['liːpɪŋ] [ðer; ðər] , ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ʌp] — [ʌp] — [ʌp] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst]

Clawing here , leaping there , swinging to a window , up — up — up , until at last

爪子 这里 , 跳跃 那里 , 摇摆 到 一个 窗户 , 向上 — 向上 — 向上 , 直到 在 最后的

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

, with a sigh of relief ,

, 和 一个 叹 的 宽慰 ,

这里抓挠，那里跳跃，荡到窗户上，向上——向上——向上，直到最后，长舒一口气。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['drægd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	.
the	**girl**	**seized**	**him**	**and**	**dragged**	**him**	**in**	**.**
这	女孩	查获	他	和	拖拽	他	在	.

女孩抓住他，把他拖了进去。

[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[strɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[keɪm]	[ebɪŋ]	[bæk]	.	[	-]
The	**instant**	**she**	**saw**	**the**	**end**	**of**	**the**	**string**	**she**	**understood**	**and**	**hope**	**came**	**ebbing**	**back**	**.**	**[**	**61]**
这	立即的	她	锯	这	结尾	的	这	细绳	她	理解	和	希望	来了	退潮	后退	.	[	-]

当她看到绳子的末端时，她明白了，希望也随之消退。[61]

[nɑːt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	.
Not	**a**	**second**	**was**	**to**	**be**	**lost**	**.**
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[ðə; ði]	['faɪər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['wɜːrkɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌp]	,
The	**fire**	**,**	**which**	**was**	**working**	**toward**	**the**	**center**	**of**	**the**	**building**	**and**	**up**	**,**
这	火	,	哪个	曾是	在职的	朝向	这	中心	的	这	建筑	和	向上	,

火势正朝着建筑物中心向上蔓延，

[wʌz; wəz]	[naʊ]	['oʊnli]	[fɔːr]	['wɪndoʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[faɪv]	[daʊn]	.
was	**now**	**only**	**four**	**windows**	**to**	**the**	**right**	**and**	**five**	**down**	**.**
曾是	现在	仅有的	四	视窗	到	这	正确的	和	五	向下	.

现在右边只有四个窗户，下面只有五个窗户了。

[hæd; həd]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[nɑːt]	[bɪn]	['faɪərpruːf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bəːnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɔːrtʃ]	.
Had	**the**	**building**	**not**	**been**	**fireproof**	**it**	**would**	**have**	**burned**	**like**	**a**	**torch**	**.**
有	这	建筑	不是	到过	防火	它	会	有	烧伤	喜欢	一个	火炬	.

如果这栋建筑不是防火的，它就会像火炬一样燃烧起来。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[fed]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	[ænd; ənd]	[stɔːr]	-
As	**it**	**was**	**,**	**the**	**fire**	**,**	**fed**	**by**	**the**	**contents**	**of**	**offices**	**and**	**store**	**-**
作为	它	曾是	,	这	火	,	美联储	经过	这	内容	的	办公室	和	店铺	-

[ruːmz; rʊmz]	,
rooms	**,**
房间	,

事实上，这场大火是由办公室和储藏室里的物品助燃的。

[wɜːrkt]	[ɪts]	[wei]	[frʌm; frəm]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ruːm]	.
worked	**its**	**way**	**from**	**room**	**to**	**room**	**.**
工作	它是	方式	从	房间	到	房间	.

它从一个房间传到另一个房间。

['ræpɪdli]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[roʊp]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]
Rapidly	**she**	**drew**	**in**	**the**	**cord**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**rope**	**attached**	**to**	**the**	**end**
快速	她	画	在	这	绳索	,	和	和	它	这	绳索	随附的	到	这	结尾

.
.
.

她迅速拉紧了绳子，连同绳子末端的细绳也一起拉了进去。

[wen]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊp]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]
When	**at**	**last**	**she**	**held**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rope**	**in**	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**it**	**to**
什么时候	在	最后的	她	握住	这	结尾	的	这	绳索	在	她	手	她	携带	它	到

[ə; eɪ]	['hevi]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[ræpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tɑːp]	.
a	**heavy**	**table**	**and**	**wrapped**	**it**	**about**	**the**	**top**	**.**
一个	重的	桌子	和	包装	它	关于	这	顶部	.

最后，她抓住了绳子的一端，把它拿到一张沉重的桌子旁，缠绕在桌面上。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['drægd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
Then	**she**	**dragged**	**the**	**table**	**to**	**the**	**window**	**.**
然后	她	拖拽	这	桌子	到	这	窗户	.

然后她把桌子拖到窗边。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mʌŋki] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] , [went] ['skæmpərɪŋ] [daʊn]
At once the monkey , as if to show her the way , went scampering down
在 一次 这 猴 , 作为 如果 到 展示 她 这 方式 , 去 四处奔跑 向下
[ðə; ði][roʊp] .
the rope .
这 绳索 .

猴子立刻像要给她指路一样，顺着绳子飞快地跑了下去。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] .
All this had taken time .
全部 这 有 已采取 时间 .

这一切都需要时间。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
When at last the girl , with a little prayer for protection on her lips ,
什么时候 在 最后的 这 女孩 , 和 一个 小的 祷告 为了 保护 在 她 嘴唇 ,

最后，女孩嘴唇上带着祈求庇佑的神情，默默地祈祷着。

[gript] [ðə; ði][roʊp] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] ,
gripped the rope firmly and glanced down ,
紧握 这 绳索 牢牢 和 瞥了一眼 向下 ,

他紧紧抓住绳子，向下看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['faɪər][hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]
she saw that fire had burst forth from the window two rows to her
她 锯 那 火 有 爆裂 前进 从 这 窗户 二 行 到 她
[raɪt] [ænd; ənd][sɪks] ['stɔːriz] [daʊn] .
right and six stories down .
正确的 和 六 故事 向下 .

她看到右边两排六层楼下的窗户里窜出了火苗。

[wʊd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [suːn] [biː; bi] ['beltʃɪŋ] [fleɪmz] ?
Would the window directly beneath her soon be belching flames ?
会 这 窗户 直接地 下面 她 很快 是 打嗝 火焰 ?

她正下方的窗户很快就会喷出火焰吗？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ? [-]
Would it burn off the rope before she had reached the ground ? [62]
会 它 烧伤 离开 这 绳索 前 她 有 达到 这 地面 ? [-]

在她落地之前，绳子会被烧断吗？[62]

['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Panic seized her for an instant .
恐慌 查获 她 为了 一个 立即的 .

她瞬间感到一阵恐慌。

[ðen] , ['kɑːmli] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] :
Then , calmly , she finished the song she had begun a moment before :
然后 , 平静地 , 她 完成的 这 歌曲 她 有 开始 一个 片刻 前 :

然后，她平静地唱完了刚才开始唱的那首歌：

“ [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðər]
“ And so we walk together
“ 和 所以 我们 走 一起

于是我们携手同行。

[maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][aɪ] .
My Lord and I .
我的 主 和 我 .

我和我的主。

”	[ðen]	,	[kɑːm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[meɪ]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ræpt]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[roʊp]	[ænd; ənd]
”	**Then**	**,**	**calm**	**as**	**a**	**May**	**morning**	**,**	**she**	**wrapped**	**her**	**feet**	**about**	**the**	**rope**	**and**
”	然后	,	冷静的	作为	一个	可能	早晨	,	她	包装	她	脚	关于	这	绳索	和

[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[dɪ'sent]	,
began	**the**	**descent**	**,**
开始	这	下降	,

“然后，她像五月清晨般平静，双脚缠绕住绳索，开始下山。”

[hænd]	['oʊvər]	[hænd]	,	[raɪt]	,	[left]	,	[raɪt]	,	[left]	.
hand	**over**	**hand**	**,**	**right**	**,**	**left**	**,**	**right**	**,**	**left**	**.**
手	超过	手	,	正确的	,	左边	,	正确的	,	左边	.

手拉手，右，左，右，左。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['peɪnfəli]	[sloʊ]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ʌðər]	[wei]	.
It	**was**	**painfully**	**slow**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**other**	**way**	**.**
它	曾是	痛苦地	慢的	,	但	那里	曾是	不	其他	方式	.

虽然速度极其缓慢，但别无他法。

[tuː; tə]	[slɪp]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[deθ]	.	[	-	]
To	**slip**	**was**	**to**	**come**	**to**	**a**	**terrible**	**death**	**.**	**[**	**63**	**]**
到	滑	曾是	到	来	到	一个	糟糕的	死亡	.	[	-	]

滑倒就会惨死。[63]

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第3/9页

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ]
A SHOT FROM AMBUSH
一个 射击 从 伏击

伏击射击

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [meɪziːz] [ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The strain on Mazie's arms as she let herself down the rope which hung from the
这 拉紧 在 梅齐的 武器 作为 她 让 她自己 向下 这 绳索 哪个 悬挂 从 这
['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [siːmd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ;
window of the burning building seemed greater than she could bear ;
窗户 的 这 燃烧 建筑 似乎 更大的 比 她 可以 熊 ;

玛齐顺着从燃烧的建筑物窗户垂下的绳索滑下去时，双臂承受的压力似乎超过了她所能承受的极限；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪr] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] ,
but with the grim determination of near despair she worked her way down ,
但 和 这 严峻 决心 的 靠近 绝望 她 工作 她 方式 向下 ,
[hænd]['oʊvər][hænd] ,
hand over hand ,
手 超过 手 ,

但她怀着近乎绝望的坚定决心，一步一步地往下爬。

[hænd]['oʊvər][hænd] .
hand over hand .
手 超过 手 .

一手接一手地做。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [bəːnd] [laɪk] ['faɪər] .
The palms of her hands burned like fire .
这 棕榈树 的 她 双手 烧伤 喜欢 火 .

她的手掌像火烧一样灼痛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['efərts] [hɜːr; hər][hændz] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] [ɪntʃ] [hɪr] ,
In spite of her greatest efforts her hands slipped a little , an inch here ,
在 尽管如此 的 她 最 努力 她 双手 滑倒了 一个 小的 , 一个 英寸 这里 ,
[æn; ən] [ɪntʃ] [ðer; ðər] ,
an inch there ,
一个 英寸 那里 ,

尽管她竭尽全力，但她的手还是稍微滑了一下，这里滑一寸，那里滑一寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [slɪps] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['græspɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hɑːt]['aɪərn] .
and the effect of these slips was like the grasping of a red hot iron .
和 这 影响 的 这些 滑倒 曾是 喜欢 这 抓握 的 一个 红色的 热的 铁 .

这些失误的影响就像抓住了烧红的铁块。

[wʌn] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
One window she passed in safety , another and another .
一 窗户 她 通过了 在 安全 , 其他 和 其他 .

她安全地穿过了一扇窗户，又穿过了一扇，再一扇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
As she reached the sill of the fourth her feet touched it .
作为 她 达到 这 窗台 的 这 第四 她 脚 感动 它 .

当她走到第四层楼的窗台时，她的脚碰到了窗台。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪzi]	['feɪntnəs]	[ʃiː; ʃi]	['stedid]	[hɜːr'self]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	.	[	-	]
With	**a**	**dizzy**	**faintness**	**she**	**steadied**	**herself**	**there**	**and**	**looked**	**down**	**.**	**[**	**64**	**]**
和	一个	晕眩的	模糊	她	稳定	她自己	那里	和	看起来	向下	.	[	-	]

她一阵眩晕，稳住身子，低头看了看。[64]

[ðə; ði]	[saɪt]	[ðæt]	[met]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wʌz; wəz]	[ə'pɔːlɪŋ]	.
The	**sight**	**that**	**met**	**her**	**eyes**	**was**	**appalling**	**.**
这	视线	那	遇见	她	眼睛	曾是	令人震惊	.

她眼前所见的景象令人毛骨悚然。

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[beltʃt]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[red]	[fleɪm]	.
The	**window**	**directly**	**under**	**her**	**belched**	**forth**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**red**	**flame**	**.**
这	窗户	直接地	在下面	她	打嗝	前进	一个	突然	爆裂	的	红色的	火焰	.

她正下方的窗户突然喷出一团鲜红的火焰。

[ðen]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	['ʃɪftɪd]	,	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[wɜːr; wər]	[sʌkt]	[ɪn]	[ə'gen]	.
Then	**,**	**as**	**the**	**wind**	**shifted**	**,**	**the**	**flames**	**were**	**sucked**	**in**	**again**	**.**
然后	,	作为	这	风	转移	,	这	火焰	是	真烂	在	再次	.

然后，随着风向改变，火焰又被吸入了进去。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[hoʊp]	[ɪn]	[ðæt]	?
Was	**there**	**hope**	**in**	**that**	**?**
曾是	那里	希望	在	那	?

那其中还有希望吗?

[noʊ]	.
No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði]	[roʊp]	[hæd; həd]	[kɔːt]	['faɪər]	!
The	**rope**	**had**	**caught**	**fire**	**!**
这	绳索	有	捕捉	火	!

绳子着火了!

['klɪŋɪŋ]	['despərətli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['klɪrər]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəsnəs]	—	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['græntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Clinging	**desperately**	**to**	**her**	**place**	**,**	**she**	**hoped**	**for**	**a**	**clearer**	**moment**	**of**	**consciousness**	**—**	**and**	**was**	**granted**	**it**	**.**
依恋	绝望地	到	她	地方	,	她	希望	为了	一个	更清晰	片刻	的	意识	—	和	曾是	的确	它	.

她拼命地抓住自己的位置，希望能够清醒过来——而她的愿望也实现了。

['kɑːmli]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[daʊn]	.
Calmly	**she**	**looked**	**down**	**.**
平静地	她	看起来	向下	.

她平静地低下了头。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi]	[derd]	[nɑːt]	[pæs]	[ðæt]	['wɪndoʊ]	.
She	**dared**	**not**	**pass**	**that**	**window**	**.**
她	敢于	不是	经过	那	窗户	.

她不敢从那扇窗户过去。

[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	[wʊd]	[dɪ'strɔɪ]	[hɜːr; hər]	.
A	**sudden**	**burst**	**of**	**flame**	**would**	**destroy**	**her**	**.**
一个	突然	爆裂	的	火焰	会	破坏	她	.

突然爆发的火焰会将她摧毁。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
Besides , she could not .
除了 , 她 可以 不是 .

此外，她也做不到。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [bəːnd] [ɪn] [tuː] .
The rope was all but burned in two .
这 绳索 曾是 全部 但 烧伤 在 二 .

绳子几乎烧断成了两截。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bɪ'loʊ] .
For a time , because of the smoke , she could not see below .
为了 一个 时间 , 因为 的 这 抽烟 , 她 可以 不是 看 以下 .

由于烟雾弥漫，她一度看不见下面的情况。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['faiəmən] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪt]
Then of a sudden it cleared and she saw firemen ranged around a white
然后 的 一个 突然 它 已清除 和 她 锯 消防员 范围 大约 一个 白色的
['sɜːrk(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .
circle directly under her .
圆圈 直接地 在下面 她 .

突然间，眼前一片晴朗，她看到消防员们在她正下方的一个白色圆圈周围列队。

“ [ə; eɪ] [net] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ A net , ” she breathed .
“ 一个 网 , ” 她 呼吸 .

“一张网,”她轻声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɑːni] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] :
At the same instant she heard Johnny Thompson's booming voice :
在 这 相同的 立即的 她 听到 约翰尼 汤普森的 蓬勃发展 嗓音 :

就在同一时刻，她听到了约翰尼·汤普森洪亮的声音：

“ [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [der] , [ðen] [drɑːp] . ”
“ Go down the rope as far as you dare , then drop . ”
“ 去 向下 这 绳索 作为 远的 作为 你 敢 , 然后 降低 . ”

“沿着绳子往下爬，尽可能往下走，然后跳下去。”

“ [drɑːp] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ” [-]
“ Drop ? ” she echoed , “ how can I ? ” [65]
“ 降低 ? ” 她 回声 , “ 如何 能 我 ? ” [-]

“掉下去？”她重复道，“我怎么能掉下去呢？”[65]

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] ,
Then , as if to mock her ,
然后 , 作为 如果 到 嘲笑 她 ,

然后，仿佛是为了嘲弄她，

[smoʊk] [ʃʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [vjuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [red]
smoke shut off her view and in the center of the smoke were darting red
抽烟 关闭 离开 她 看法 和 在 这 中心 的 这 抽烟 是 飞镖 红色的
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

浓烟遮蔽了她的视线，烟雾中心窜动着熊熊的红色火焰。

“ [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !
“ I can , and I will !
“ 我 能 , 和 我 将要 !

“我可以，而且我一定会！”

”	[ʃiː; ʃi]	[briːðd]	[θruː]	[taɪt]	[set]	[tiːθ]	.
”	**she**	**breathed**	**through**	**tight**	**set**	**teeth**	**.**
”	她	呼吸	通过	紧的	放	牙齿	.

她咬紧牙关，喘着粗气。

[wɪð; wɪθ]	[hændz]	[ðæt]	[eɪkt]	[ʃiː; ʃi]	[gript]	[ðə; ði]	[roʊp]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[wʌns]	[mɔːr]	[ðæt]	['ægənaɪzɪŋ]
With	**hands**	**that**	**ached**	**she**	**gripped**	**the**	**rope**	**and**	**began**	**once**	**more**	**that**	**agonizing**
和	双手	那	疼痛	她	紧握	这	绳索	和	开始	一次	更多的	那	痛苦的

[hænd]	['oʊvər]	[hænd]	[dɪ'sent]	.
hand	**over**	**hand**	**descent**	**.**
手	超过	手	下降	.

她双手酸痛，紧紧抓住绳索，再次开始了那痛苦的、手脚并用的下降过程。

['hævɪŋ]	[gɔːn]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	,	[ʃiː; ʃi]	['dæŋgəld]	[fɔːr; fər]	[ten]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ɪn]	[mɪd'er]
Having	**gone**	**as**	**far**	**as**	**she**	**dared**	**,**	**she**	**dangled**	**for**	**ten**	**seconds**	**in**	**midair**
拥有	已消失	作为	远的	作为	她	敢于	，	她	悬挂着	为了	十	秒	在	空中

.
.
.

她冒险走到了极限，在半空中悬了十秒钟。

[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['dʒɑːniːz]	[vɔɪs]	:
At	**that**	**instant**	**she**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**Johnny's**	**voice**	**:**
在	那	立即的	她	捕捉	这	声音	的	约翰尼的	嗓音	:

就在那一刻，她听到了约翰尼的声音：

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	,	['meɪzi]	.
“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Mazie**	**.**
“	它是	全部	正确的	，	梅齐	.

“没关系，梅齐。”

[drɑːp]	!
Drop	**!**
降低	!

降低！

”	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
”	**He**	**could**	**not**	**see**	**her**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**she**	**was**	**there**	**.**
”	他	可以	不是	看	她	，	但	他	知道	她	曾是	那里	.

他看不见她，但他知道她就在那里。

[ə; eɪ]	[lʌmp]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[stʌk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
A	**lump**	**rose**	**and**	**stuck**	**in**	**her**	**throat**	**.**
一个	块	玫瑰	和	卡住	在	她	喉	.

一股莫名的感觉涌上心头，哽在了她的喉咙里。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʌpwərd]	[swɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[ʃiː; ʃi]	[let]	[goʊ]	.
Then	**,**	**with**	**a**	**little**	**upward**	**swing**	**of**	**her**	**feet**	**,**	**she**	**let**	**go**	**.**
然后	，	和	一个	小的	向上	摇摆	的	她	脚	，	她	让	去	.

然后，她双脚向上轻轻一抬，松开了手。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ɪn]	[wʌn]	[waɪld]	['ɪnstənt]	.
It	**was**	**all**	**over**	**in**	**one**	**wild**	**instant**	**.**
它	曾是	全部	超过	在	一	荒野	立即的	.

一切都在瞬间结束了。

[smoʊk]	,	['faɪər]	,	[ə; eɪ]	[mæd]	[rʌʃ]	,	[ðen]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['sprɪŋi]	[ʃɑːk]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[æn; ən]
Smoke	**,**	**fire**	**,**	**a**	**mad**	**rush**	**,**	**then**	**a**	**sudden**	**springy**	**shock**	**,**	**followed**	**by**	**an**
抽烟	，	火	，	一个	疯狂的	匆忙	，	然后	一个	突然	有弹性的	震惊	，	随后	经过	一个

['ʌpwərd]
upward
向上

[tɔːs]	,
toss	**,**
折腾	,

烟雾、火焰、一阵疯狂的冲刺，然后是突然的弹跳冲击，紧接着是向上抛掷。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bʌmp] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self]
a second bump , and then Johnny Thompson was helping her support herself
一个 第二 撞 , 和 然后 约翰尼 汤普森 曾是 帮助 她 支持 她自己
[ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'stedi] [fiːt] .
on her unsteady feet .
在 她 不稳定 脚 .

第二次颠簸之后，约翰尼·汤普森扶着她，让她能稳住摇摇晃晃的双脚。

“ [ðæt] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [skwiːk] . ” [-]
“ That , ” said Johnny , “ was a very narrow squeak . ” [66]
“ 那 , ” 说 约翰尼 , “ 曾是 一个 非常 狭窄的 吱 . ” [-]

“那，”约翰尼说，“是一声很轻的吱吱声。”[66]

['hɑːrdli] [hæd; həd] ['dʒɑːni] [led] ['meɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['wægən] , [wer] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]
Hardly had Johnny led Mazie to the emergency wagon , where her hands were
几乎 有 约翰尼 引领 梅齐 到 这 紧急情况 车皮 , 在哪里 她 双手 是
['triːtɪd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] ,
treated and bandaged ,
治疗 和 包扎 ,

约翰尼刚把梅齐领到急救车上，她的手就在那里接受了处理和包扎。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] — [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
than his mind was once more at work on his problem — the origin of
比 他的 头脑 曾是 一次 更多的 在 工作 在 他的 问题 — 这 起源 的
[ðɪs] ['faɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [fairz] .
this fire and of all those other fires .
这 火 和 的 全部 那些 其他 火灾 .

他的思绪再次回到了他的问题上——这场火以及所有其他火灾的起源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — ['dʒɑːni]
It was not that he was unmindful of the welfare of his friend — Johnny
它 曾是 不是 那 他 曾是 漫不经心 的 这 福利 的 他的 朋友 — 约翰尼
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk]
was one of the best of friends — but the problem was assuming gigantic
曾是 一 的 这 最好的 的 朋友们 — 但 这 问题 曾是 假设 巨大
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

并非他漠视朋友的安危——约翰尼是他最好的朋友之一——而是问题变得越来越严重。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərpruːf] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ɪts] [wei] , [ðɪs] ['veri] ['faɪər] ,
But for the fireproof building standing directly in its way , this very fire ,
但 为了 这 防火 建筑 常设 直接地 在 它是 方式 , 这 非常 火 ,

但对于挡在它前面的那座防火建筑来说，这场大火，

['mɑːrʃ(ə)l] [niːl] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
Marshal Neil had assured him ,
元帅 尼尔 有 保证 他 ,

尼尔元帅向他保证：

[wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ten]
would have swept across the city for a mile and would have left ten
会 有 扫荡 穿过 这 城市 为了 一个 英里 和 会 有 左边 十
['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmləs] [wʌnz] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .
thousand homeless ones in its wake .
千 无家可归者 一个 在 它是 唤醒 .

这场风暴会席卷整个城市一英里，并留下上万名无家可归者。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [ðiːz] [fairz] , ” ['dʒɑːni] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] , “ [hæz; həz][noʊ] [hɑːrt]
“ The man who sets these fires , ” Johnny said to himself savagely , “ has no heart
“ 这 男人 WHO 套 这些 火灾 , ” 约翰尼 说 到 他自己 野蛮地 , “ 有 不 心
,
,
,

“放火的那个人，”约翰尼恶狠狠地自言自语道，“没有心肠。”

[ænd; ənd][noʊ] [sens] .
and no sense .
和 不 感觉 .

毫无道理。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ?
What could be his motive ?
什么 可以 是 他的 动机 ?

他的动机是什么？

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What could the city have done to him bad enough to deserve such a
什么 可以 这 城市 有 完毕 到 他 坏的 足够的 到 应得 这样的 一个
[rɪ'vendʒ] ?
revenge ?
复仇 ?

这座城市究竟对他做了什么可怕的事情，以至于要对他进行如此报复？

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæv; həv] [dʌn] ?
What could the people of the city have done ?
什么 可以 这 人们 的 这 城市 有 完毕 ?

这座城市的人们本可以做些什么？

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] !
Somehow , somewhere , we must find him !
不知何故 , 某处 , 我们 必须 寻找 他 !

我们一定要找到他！

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] .
” He thought of the pink - eyed man .
” 他 想法 的 这 粉色的 - 眼睛 男人 .

他想起了那个红眼病患者。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
In the excitement of the rescue he had lost him .
在 这 激动 的 这 救援 他 有 丢失的 他 .

在救援的激动中，他把他弄丢了。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɜːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] . [-
Nor could he find him now , though he searched diligently for an hour . [67
也不 可以 他 寻找 他 现在 , 尽管 他 搜索 勤勉地 为了 一个 小时 . [-
]
]
]

尽管他认真地寻找了一个小时，但还是找不到他。[67]

“ [aɪl] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ I'll visit his place down there by the river , ” he told himself .
“ 患病的 访问 他的 地方 向下 那里 经过 这 河 , ” 他 讲述 他自己 .

“我要去河边看看他，”他对自己说。

“ [aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
“ I may discover something there .
“ 我 可能 发现 某物 那里 .

“我或许会在那里发现些什么。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪziːz] [saɪd] ,
” He had given up the search and , having returned to Mazie's side ,
” 他 有 给定 向上 这 搜索 和 , 拥有 返回 到 梅齐的 边 ,

“他放弃了寻找，回到了玛齐身边，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faiəmən][æz; əz] [ðeɪ] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [wɪtʃ] [æt; ət]
was standing watching the firemen as they battled with the blaze which at
曾是 常设 观看 这 消防员 作为 他们 战斗 和 这 火焰 哪个 在
[læst][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
last was giving way before them .
最后的 曾是 给予 方式 前 他们 .

他站在那里，看着消防员们与大火搏斗，大火最终在他们面前熄灭了。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] ['juːnɪfɔːrm] .
Then he noticed a man within the lines who did not wear a fireman's uniform .
然后 他 注意到 一个 男人 之内 这 线条 WHO 做过 不是 穿 一个 消防员的 制服 .

然后他注意到队伍里有一个人没有穿消防员制服。

“ [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['meɪzi] , ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
“ Queer looking chap , ” he whispered to Mazie , pointing as he spoke .
“ 酷儿 寻找 小伙子 , ” 他 低声说道 到 梅齐 , 指向 作为 他 辐 .

“长相古怪的家伙，”他一边指着一边低声对梅齐说。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [lʊk] [kwɪr] .
The man did look queer .
这 男人 做过 看 酷儿 .

那男人看起来确实有点古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd] [stuːpt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He was an extraordinarily tall man and stooped almost to the point of
他 曾是 一个 非常 高的 男人 和 弯腰 几乎 到 这 观点 的
[dɪ'fɔːrməti] .
deformity .
畸形 .

他身材异常高大，而且驼背严重，几乎到了畸形的地步。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [hʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [biːk] .
His nose was large and hooked like a beak .
他的 鼻子 曾是 大的 和 钩子 喜欢 一个 喙 .

他的鼻子很大，而且像鸟喙一样呈钩状。

[hiː; hi] [limpt] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
He limped slightly as he walked .
他 跛行 轻微地 作为 他 步行 .

他走路时略微一瘸一拐。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['fɪtɪd] ['luːsli] .
His clothing fitted loosely .
他的 衣服 适配 松散地 .

他的衣服很宽松。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [hæt][wʌz; wəz] ['dentid] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] .
His stiff hat was dented in three places .
他的 僵硬的 帽子 曾是 凹陷 在 三 地方 .

他那顶硬邦邦的帽子有三处凹陷。

“ [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ˌɪn'saɪd]
“ See here , you ! ” said a policeman , stepping up to him , “ you can't stay inside
“ 看 这里 , 你 ! ” 说 一个 警察 , 步进 向上 到 他 , “ 你 不能 停留 里面
[ðə; ði] [laɪn] . ”
the line . ”
这 线 . ”

“你给我听好了！”一名警察走上前去说，“你不能待在线内。”

“ [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] .
“ Dot's all right , mister .
“ 点的 全部 正确的 , 先生 .

“Dot没事，先生。”

” [ðə; ði][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [grɪn] .
” The man showed his white teeth in a grin , but it wasn't a pleasant grin .
” 这 男人 显示 他的 白色的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 , 但 它 不是 一个 令人愉快的 咧嘴笑 .

“那人咧嘴一笑，露出一口白牙，但那笑容并不友善。”

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] . ” [-]
“ You'll have to go outside the line . ” [68]
“ 你会 有 到 去 外部 这 线 . ” [-]

“你必须越界。”[68]

“ [dɑːts] [fer] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] .
“ Dot's fair enough , mister .
“ 点的 公平的 足够的 , 先生 .

“Dot说得对，先生。”

” [ðə; ði][mæn] [muːvd] [ə'weɪ] .
” The man moved away .
” 这 男人 已搬 离开 .

“那人走开了。”

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] .
As he passed Johnny and Mazie he shot them a piercing glance .
作为 他 通过了 约翰尼 和 梅齐 他 射击 他们 一个 冲孔 瞥一眼 .

他经过约翰尼和梅齐身边时，狠狠地瞪了他们一眼。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [spek'teitəs] ,
Even after he had gone back to the line of staring spectators ,
甚至 后 他 有 已消失 后退 到 这 线 的 凝视 观众 ,

即使他回到了围观的人群中，

['dʒɑːni] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Johnny felt that his gaze held something of hatred for him .
约翰尼 毛毡 那 他的 目光 握住 某物 的 仇恨 为了 他 .

约翰尼觉得他的眼神里带着一丝恨意。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] ?
What was the meaning of that look ?
什么 曾是 这 意义 的 那 看 ?

那眼神是什么意思？

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] ['gɑːtn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] , [wer] ['oʊnli]['faiəmən][wɜːr; wər] [ə'laʊd] ?
How had the man gotten within the lines , where only firemen were allowed ?
如何 有 这 男人 获得 之内 这 线条 , 在哪里 仅有的 消防员 是 允许 ?

这个人是怎么进入只有消防员才能进入的区域的？

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ?
What had he wanted there ?
什么 有 他 通缉 那里 ?

他去那里的目的是什么？

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
He resolved to keep an eye out for that man in the future .
他 已解决 到 保持 一个 眼睛 出去 为了 那 男人 在 这 未来 .

他决心以后要留意那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
It was well that he did — very well indeed .
它 曾是 出色地 那 他 做过 — 非常 出色地 的确 .

他做得非常好——确实非常好。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [kən'troʊl][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['meɪzi] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,
After seeing the fire under control and putting Mazie in a taxi ,
后 看到 这 火 在下面 控制 和 推杆 梅齐 在 一个 出租车 ,

看到火势得到控制，并将梅齐送上出租车后，

['dʒɑːni] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] .
Johnny went directly down to the river front .
约翰尼 去 直接地 向下 到 这 河 正面 .

约翰尼径直走到河边。

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
After following a narrow walk at the river's brink for some little distance ,
后 下列的 一个 狭窄的 走 在 这 河流的 边缘 为了 一些 小的 距离 ,

沿着河岸边一条狭窄的小路走了一小段距离后，

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['flæt(ə)n] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
he stopped to flatten himself against the wall close to the door .
他 停止 到 压平 他自己 反对 这 墙 关闭 到 这 门 .

他停下来，紧贴着靠近门口的墙壁。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]
“ This is the place , ” he whispered to himself . [69]
“ 这 是 这 地方 , ” 他 低声说道 到 他自己 . [-]

“就是这里,”他低声自语道。[69]

[ðə; ði][spɑːt][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .
The spot he occupied was completely in shadows .
这 点 他 占领 曾是 完全地 在 阴影 .

他所处的位置完全处于阴影之中。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
The night was dark .
这 夜晚 曾是 黑暗的 .

夜色漆黑。

[ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [brɪdʒ] [læmps][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
The uncertain light from the distant bridge lamps did not reach him .
这 不确定 光 从 这 遥远 桥 灯 做过 不是 抵达 他 .

远处桥上灯光的微弱光芒无法照到他。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
A person standing ten feet away could not have seen him .
一个 人 常设 十 脚 离开 可以 不是 有 已见 他 .

站在十英尺外的人不可能看到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
He was at the entrance to the building which he supposed to be
他 曾是 在 这 入口 到 这 建筑 哪个 他 据称 到 是
['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] .
occupied by the pink - eyed man .
占领 经过 这 粉色的 - 眼睛 男人 .

他站在他认为是那个红眼男人居住的建筑物入口处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]
He had hurried to the place as rapidly as possible in the hope that the
他 有 慌忙 到 这 地方 作为 快速 作为 可能的 在 这 希望 那 这
[mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ]
man was still out and that returning to his lair he might reveal something
男人 曾是 仍然 出去 和 那 返回 到 他的 巢穴 他 可能 揭示 某物
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

他以最快的速度赶到那里，希望那个人还在外面，回到他的巢穴后可能会透露一些自己的信息。

[æz; əz] ['dʒɑːni] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd]
As Johnny stood there in the shadows he could catch the gleam of reflected
作为 约翰尼 站立 那里 在 这 阴影 他 可以 抓住 这 闪耀 的 反映
[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
light on the surface of the river .
光 在 这 表面 的 这 河 .

约翰尼站在阴影里，可以看到河面上反射的光芒。

[ðə; ði] [saɪt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
The sight charmed him .
这 视线 迷住了 他 .

眼前的景象令他着迷。

[ə; eɪ] [sloʊ] , [diːp] , ['dɜːrti] , ['sʌlən] [sɔːrt][ʌv; əv] [striːm] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['rɪvər] .
A slow , deep , dirty , sullen sort of stream , was that river .
一个 慢的 , 深的 , 肮脏的 , 忧郁 种类 的 溪流 , 曾是 那 河 .

那条河是一条缓慢、深沉、浑浊、阴郁的小溪。

['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [brɪk] , [stoʊn] [ænd; ənd] [sɪ'ment] ,
Flowing between walls of brick , stone and cement ,
流动 之间 墙壁 的 砖 , 石头 和 水泥 ,

在砖墙、石墙和水泥墙之间流动，

[wer] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [miː'ændəd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [swiːp] [ʌv; əv] [mɑːʃiz] ,
where once it had meandered across a great sweep of marshes ,
在哪里 一次 它 有 蜿蜒 穿过 一个 伟大的 扫 的 沼泽 ,

它曾经蜿蜒穿过一大片沼泽地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] .
it seemed a prisoner chafing at his bonds .
它 似乎 一个 囚犯 摩擦 在 他的 债券 .

他看起来像个囚犯，在挣扎着挣脱束缚。

[æz; əz] ['dʒɑːni] ['piktʃəd] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [huːz] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] [weɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]
As Johnny pictured the marshes , whose rushes had waved over the very spot
作为 约翰尼 如图所示 这 沼泽 , 谁 冲刺 有 挥手 超过 这 非常 点
[wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ,
where he now stood ,
在哪里 他 现在 站立 ,

约翰尼想象着曾经的沼泽地，那里芦苇丛曾在他现在站立的地方摇曳生姿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mɑːʃiz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,
he thought of other marshes south of the city where in hours of idleness ,
他 想法 的 其他 沼泽 南 的 这 城市 在哪里 在 小时 的 懒惰 ,

他想到了城南的其他沼泽地，在那里，在闲暇的时光里，

[ɔːr][æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
or at times when he wished to think unmolested ,
或者 在 时代 什么时候 他 希望 到 思考 未受干扰 ,

或者在他想要不受干扰地思考的时候，

[hiː; hi][æt; ət] [taɪmz] [poʊkt] [ə; eɪ] [flæt] - ['bɒtəmd] [boʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃænlz] [ðæt] [ræn]
he at times poked a flat - bottomed boat down the narrow channels that ran
他 在 时代 戳 一个 平坦的 - 底部 船 向下 这 狭窄的 频道 那 跑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] . [-]
between the rushes . [70]
之间 这 冲刺 . [-]

他有时会划着一艘平底船，沿着芦苇丛间的狭窄水道航行。[70]

“ [its] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ It's a great place to think things through , ” he told himself .
“ 它是 一个 伟大的 地方 到 思考 事物 通过 , ” 他 讲述 他自己 .

“这里是思考问题的好地方，”他对自己说。

“ [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
“ If nothing comes of this I'll go down there to - morrow afternoon .
“ 如果 没有什么 来 的 这 患病的 去 向下 那里 到 - 明天 下午 .

“如果这件事没有结果，我明天下午会去那里。”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] .
“ Yes , that's what I'll do .
“ 是的 , 那就是 什么 患病的 做 .

“是的，我会这么做。”

[aɪl] [sliːp] [tɪl] [nuːn] , [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] - ['θɜːrti] [treɪn] [aʊt] [ðer; ðər] .
I'll sleep till noon , then catch the twelve - thirty train out there .
患病的 睡觉 直到 中午 , 然后 抓住 这 十二 - 三十 火车 出去 那里 .

我会睡到中午，然后赶十二点半的火车出去。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” For an hour he waited there in the darkness .
” 为了 一个 小时 他 等待 那里 在 这 黑暗 .

“他在黑暗中等了一个小时。”

[ðen] , ['groʊɪŋ] ['restləs] ,
Then , growing restless ,
然后 , 生长 不安 ,

然后，渐渐地，他开始变得焦躁不安。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]
he gave up hope of the man's return and decided to do a little investigating
他 给予 向上 希望 的 这 男人的 返回 和 决定 到 做 一个 小的 调查
.
.
.

他放弃了那人会回来的希望，决定进行一番调查。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ]
Drawing a small flashlight from his pocket he lighted his way down a narrow
绘画 一个 小的 手电筒 从 他的 口袋 他 照明 他的 方式 向下 一个 狭窄的
['pæsɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
passage that lay between this building and the one next to it .
通道 那 躺 之间 这 建筑 和 这 一 下一个 到 它 .

他从口袋里掏出一个小手电筒，照亮了这栋楼和隔壁楼之间的一条狭窄通道。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , ['ræðər] [haɪ] [ʌp] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skwer] ['wɪndoʊ] ,
On this side , rather high up , he discovered a small , square window ,
在 这 边 , 相当 高的 向上 , 他 发现 一个 小的 , 正方形 窗户 ,

在这一侧较高的地方，他发现了一个小小的方形窗户。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [θruː] .
but large enough to let a person through .
但 大的 足够的 到 让 一个 人 通过 .

但足够大，可以让人通过。

[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [dɪ'skɑːrdɪd] ['pækɪŋ] [bɑːksɪz] .
Down the passage he saw two discarded packing boxes .
向下 这 通道 他 锯 二 丢弃 包装 盒子 .

他沿着走廊看到两个被丢弃的包装箱。

['wɜːrkɪŋ] ['saɪləntli] , [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [klaɪmd] [ɑːn][tɑːp] .
Working silently , he put one box on the other , then climbed on top .
在职的 默默 , 他 放 一 盒子 在 这 其他 , 然后 攀登 在 顶部 .

他默默地把一个箱子放在另一个箱子上，然后爬了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He was now on a level with the window .
他 曾是 现在 在 一个 等级 和 这 窗户 .

他现在与窗户齐平。

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə] [siː] [θruː] .
Flashing his light on the panes , he found them too dirty to see through .
闪烁 他的 光 在 这 窗格 , 他 成立 他们 也 肮脏的 到 看 通过 .

他用手电筒照了照窗户，发现窗户太脏，看不清里面。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
Laying his flashlight on the top of the box ,
躺下 他的 手电筒 在 这 顶部 的 这 盒子 ,

他把手电筒放在盒子顶上，

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fæsənd] .
he tried the window and to his surprise found it unfastened .
他 尝试 这 窗户 和 到 他的 惊喜 成立 它 解开 .

他试着打开窗户，却惊讶地发现窗户没锁。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn]['hɪndʒɪz] .
It swung in at his touch like a door on hinges .
它 摇摆 在 在 他的 触碰 喜欢 一个 门 在 铰链 .

它一被他碰一下就打开了，就像门在铰链上一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] , [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ]
At the same moment he felt a slight movement at his knee , then heard a
在 这 相同的 片刻 他 毛毡 一个 轻微 移动 在 他的 膝盖 , 然后 听到 一个
[θʌd] . [-]
thud . [71]
砰的一声 . [-]

与此同时，他感到膝盖轻微晃动了一下，然后听到一声闷响。[71]

“ [maɪ] ['flæʃlaɪt] !
“ My flashlight !
“ 我的 手电筒 !

“我的手电筒！”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
” he grumbled .
” 他 咕哝 .

他咕哝道。

“ [roʊld] [ɔːf] .
“ Rolled off .
“ 滚动 离开 .

“滚落下来。”

[dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːl] [ˌɪn'saɪd] ['eniweɪ] .
Just have a feel inside anyway .
只是 有 一个 感觉 里面 反正 .

不管怎样，先凭感觉感受一下。

” ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .
” Swinging his feet over the sill , he sat there for a moment thinking .
” 摇摆 他的 脚 超过 这 窗台 , 他 卫星 那里 为了 一个 片刻 思维 .

他把脚搭在窗台上，坐在那里沉思了一会儿。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['entər] .
Should he enter .
应该 他 进入 .

他应该进去吗?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] ?
If he did , what would he discover ?
如果 他 做过 , 什么 会 他 发现 ?

如果他真的这么做了，他会发现什么？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ?
Would he be in danger ?
会 他 是 在 危险 ?

他会身处险境吗？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
To his surprise he found that his feet touched something and without thinking
到 他的 惊喜 他 成立 那 他的 脚 感动 某物 和 没有 思维
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
much of what he was doing he stood up .
很多 的 什么 他 曾是 正在做 他 站立 向上 .

令他惊讶的是，他发现自己的脚碰到了什么东西，没怎么思考就站了起来。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ,
The next instant , with a rolling and a crashing that was appalling ,
这 下一个 立即的 , 和 一个 滚动 和 一个 崩溃 那 曾是 令人震惊 ,

下一刻，伴随着一阵翻滚和可怕的撞击声，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd][goʊ] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
the whole world appeared to sink and go thundering down beneath him .
这 所有的 世界 出现 到 下沉 和 去 雷鸣 向下 下面 他 .

整个世界仿佛都在下沉，在他脚下轰然坠落。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['restɪŋ] [ɑːn]
A moment later , his nostrils filled with dust and with something resting on
一个 片刻 之后 , 他的 鼻孔 已填 和 灰尘 和 和 某物 休息 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

片刻之后，他的鼻孔里充满了灰尘，胸口似乎压着什么东西。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .
he lay quite still and listened .
他 躺 相当 仍然 和 听着 .

他静静地躺着，侧耳倾听。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [bʌt; bət] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['skɜːriːɪŋ] [wɔːrf] [ræts] .
He caught a faint sound but concluded it was only scurrying wharf rats .
他 捕捉 一个 头晕的 声音 但 结束 它 曾是 仅有的 匆匆忙忙 码头 老鼠 .

他听到一声微弱的声音，但断定那只是码头上的老鼠在乱窜。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['setlɪŋ]
After that the place was so quiet that he fancied he could hear the settling
后 那 这 地方 曾是 所以 安静的 那 他 幻想 他 可以 听到 这 安顿
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
of the dust .
的 这 灰尘 .

之后，周围静得出奇，他甚至觉得能听到尘埃落定的声音。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ? [-]
What was this on his chest ? [72]
什么 曾是 这 在 他的 胸部 ? [-]

他胸前这是什么？[72]

[hiː; hi] [læft] ['saɪləntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
He laughed silently to himself as he put out a hand to touch it .
他 笑了 默默 到 他自己 作为 他 放 出去 一个 手 到 触碰 它 .

他伸出手去摸它，然后默默地笑了。

[ə; eɪ] ['bærəl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æn; ən] ['empti] ['bærəl] .
A barrel — that was all it was , an empty barrel .
一个 桶 — 那 曾是 全部 它 曾是 ， 一个 空的 桶 .

一个桶——仅此而已，一个空桶。

[hiː; hi] [senst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
He sensed what had happened in an instant .
他 感觉到的 什么 有 发生 在 一个 立即的 .

他瞬间就察觉到了发生了什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['empti] ['bærəlz] .
He had stood upon the top of a pyramid of empty barrels .
他 有 站立 之上 这 顶部 的 一个 金字塔 的 空的 桶 .

他站在由空桶堆成的金字塔顶端。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [hiːp] [hæd; həd] [gɔːn] ['θʌndərɪŋ] ,
The bottom of the pyramid had caved in and the whole heap had gone thundering ,
这 底部 的 这 金字塔 有 坍塌 在 和 这 所有的 堆 有 已消失 雷鸣 ，

金字塔底部坍塌了，整座金字塔轰然倒塌。

['kæriɪŋ] ['dʒɑːni] [ə'lɔːŋ] .
carrying Johnny along .
携带 约翰尼 沿着 .

带着约翰尼一起。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Two minutes later he was stealing out of the passage .
二 分钟 之后 他 曾是 偷窃 出去 的 这 通道 .

两分钟后，他悄悄溜出了通道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] .
He had had quite enough of that place for one night .
他 有 有 相当 足够的 的 那 地方 为了 一 夜晚 .

他已经受够了那个地方，只想在那里待一晚。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [huːz] [dɑːrk] ['weɪvɪŋ] ['bʊlrʌʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Three o'clock next day found him in the center of a marsh whose dark waving bullrushes stretched away for a mile or more in every direction .
三 点钟 下一个 天 成立 他 在 这 中心 的 一个 沼泽 谁 黑暗的 挥手 芦苇 拉伸 离开 为了 一个 英里 或者 更多的 在 每一个 方向 .

第二天下午三点，他发现自己身处一片沼泽中央，沼泽中摇曳的黑色芦苇向四面八方延伸一英里甚至更远。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [hiː; hi] [leɪ] [sprɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flæt] ['bɒtəmd] [boʊt] .
With his coat for a pillow he lay sprawled out the length of his flat bottomed boat .
和 他的 外套 为了 一个 枕头 他 躺 蔓延 出去 这 长度 的 他的 平坦的 底部 船 .

他把外套当枕头，四仰八叉地躺在平底船的船身上。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [poʊl] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
A pair of oars and long pole lay at his side .
一个 一对 的 桨 和 长的 极 躺 在 他的 边 .

他身边放着一对船桨和一根长杆。

[ðiːz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
These would bring him back to shore when he chose to come .
这些 会 带来 他 后退 到 支撑 什么时候 他 选择 到 来 .
当他选择返回岸边时，这些设施会把他带回来。

[ə; eɪ][koʊld][leg][ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] , [ə; eɪ] [swɪs] [tʃiːz] [ˈsænwɪtʃ] ,
A cold leg of chicken , a swiss cheese sandwich ,
一个 寒冷的 腿 的 鸡 , 一个 瑞士 奶酪 三明治 ,
一份冷鸡腿，一份瑞士奶酪三明治

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [wʊd] [əˈpiːz] [ˈhʌŋgər] [wen] [ˈhʌŋgər] [keɪm] .
a piece of apple pie and a bottle of milk would appease hunger when hunger came .
一个 片 的 苹果 馅饼 和 一个 瓶子 的 牛奶 会 安抚 饥饿 什么时候 饥饿 来了 .
饥饿来临时，一块苹果派和一瓶牛奶就能缓解饥饿感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [tuː; tə][duː] . [-]
He was at peace with the world and quite prepared to solve all the problems of the universe with which he had anything definite to do . [73]
他 曾是 在 和平 和 这 世界 和 相当 准备 到 解决 全部 这 问题 的 这 宇宙 和 哪个 他 有 任何事物 定 到 做 . [-]
他内心平静，乐于解决宇宙中所有与他有明确关系的问题。[73]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [deɪ] .
It was a dreamy day .
它 曾是 一个 梦幻般的 天 .
那是梦幻般的一天。

[waɪt] [klaʊdz] [muːvd] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
White clouds moved slowly across the sky .
白色的 云 已搬 缓慢地 穿过 这 天空 .
白云缓缓飘过天空。

[ˈkɔbˌwebz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [er] .
Cobwebs floated in air .
蜘蛛网 漂浮 在 空气 .
蛛网在空中飘浮。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔːftli] [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] .
Now and again a gentle breeze made a softly sighing sound in the rushes .
现在 和 再次 一个 温和的 微风 制成 一个 轻轻 叹息 声音 在 这 冲刺 .
偶尔一阵微风吹过，芦苇丛中传来轻柔的叹息声。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæt][næp][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
Just as he was dreaming himself off into a cat nap a dark shadow passed over him ,
只是 作为 他 曾是 做梦 他自己 离开 进入 一个 猫 午睡 一个 黑暗的 阴影 通过了 超过 他 ,
正当他昏昏欲睡、准备打盹的时候，一道黑影掠过他的身体。

[ðen] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʃæˌdoʊz] [æt; ət][ɔːl] .
then broke suddenly into a hundred little shadows that were not shadows at all .
然后 打破 突然 进入 一个 百 小的 阴影 那 是 不是 阴影 在 全部 .
然后突然分裂成一百个小影子，但那些影子根本就不是影子。

[sər'praɪzd]	**Surprised**	惊讶
[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
[fə'nɑːmɪnə]	**phenomena**	现象
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[felt]	**felt**	毛毡
['ræðər]	**rather**	相当
[ðæn; ðən]	**than**	比
[siːn]	**seen**	已见
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
['oʊpənd]	**opened**	打开
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
.	**.**	.

他被这种他只是感觉到而不是看到的感觉所震惊，于是睁开了眼睛。

[wʌt]	**What**	什么
[hiː; hi]	**he**	他
[sɔː]	**saw**	锯
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lɑːrdʒ]	**large**	大的
[flɑːk]	**flock**	群
[ʌv; əv]	**of**	的
[blæk]	**black**	黑色的
[bɜːrdz]	**birds**	鸟类
.	**.**	.

他看到的是一大群黑鸟。

['kɑːntreri]	**Contrary**	相反
[tuː; tə]	**to**	到
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['juːʒuəli; 'juːʒəli]	**usually**	通常
['nɔɪzi]	**noisy**	嘈杂
['kʌstəm]	**custom**	风俗
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[tuː; tə]	**to**	到
[ə'vɔɪd]	**avoid**	避免
[dɪ'stɜːrbɪŋ]	**disturbing**	令人不安
[ðə; ði]	**the**	这
['sæbəθ]	**Sabbath**	安息日
['kwaɪət]	**quiet**	安静的
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[pleɪs]	**place**	地方
,	**,**	,

他们一反平日喧闹的习惯，仿佛是为了避免打扰安息日的宁静，

[ðeɪ]	**they**	他们
['setld]	**settled**	定居
['evri]	**every**	每一个
[wʌn]	**one**	一
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sweɪɪŋ]	**swaying**	摇晃
['bʊlrʌʃ]	**bullrush**	牛冲
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[soʊ]	**so**	所以
[mʌtʃ]	**much**	很多
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɪŋ(ə)l]	**single**	单身的
“	**“**	“
[oʊ]	**O**	哦
-	**-**	-
[kɑː]	**ka**	卡
-	**-**	-
[liː]	**lee**	李
.	**.**	.
”	**”**	”

他们各自安顿在摇曳的芦苇丛中，连一声“O-ka-lee”都没说。

“	**“**	“
[gʊd]	**Good**	好的
[oʊld]	**old**	老的
[bɜːrdz]	**birds**	鸟类
!	**!**	!

“好老鸟们！”

”	**”**	”
['dʒɑːni]	**Johnny**	约翰尼
[said]	**sighed**	叹了口气
.	**.**	.

约翰尼叹了口气。

[ænd; ənd]	**And**	和
[wel]	**well**	出色地
[hiː; hi]	**he**	他
[maɪt]	**might**	可能
,	**,**	,

他很有可能这样做。

[fɔːr; fər]	**for**	为了
[bɪ'jɑːnd]	**beyond**	超过
[daʊt]	**doubt**	怀疑
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[də'rektɪd]	**directed**	指导
[ðer; ðər]	**there**	那里
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[ɔːl]	**all**	全部
['siːɪŋ]	**seeing**	看到
[aɪ]	**eye**	眼睛
[ðæt]	**that**	那
[ðeɪ]	**they**	他们
[maɪt]	**might**	可能
,	**,**	,

毫无疑问，他们是被全知之眼指引到那里的，以便他们能够……

[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['veri]	**very**	非常
[ʃɔːrt]	**short**	短的
[taɪm]	**time**	时间
,	**,**	,

在很短的时间内，

[biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .
be instrumental in saving his life — or at least in giving him a fighting chance .
是 乐器演奏 在 保存 他的 生活 — 或者 在 至少 在 给予 他 一个 斗争 机会 .
[-]
[74]
[-]

可能有助于挽救他的生命——或者至少给他一个反抗的机会。[74]

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [kloʊzd]
Knowing nothing of this , he settled back into his place and once more closed
会心 没有什么 的 这 , 他 定居 后退 进入 他的 地方 和 一次 更多的 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

对此他一无所知，他重新坐回原位，再次闭上了眼睛。

[ðiːz] [naɪts] [ʌv; əv]['faɪər] ['tʃeɪsɪŋ] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [sliːp] .
These nights of fire chasing had cost him much sleep .
这些 夜晚 的 火 追逐 有 成本 他 很多 睡觉 .

这些追逐火势的夜晚让他彻夜难眠。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [kwaɪt] [ə'sliːp] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
This time he had fallen quite asleep when , with a start , he found himself
这 时间 他 有 倒下 相当 睡着了 什么时候 , 和 一个 开始 , 他 成立 他自己
['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
sitting bolt upright .
坐着 螺栓 直立 .

这一次他睡着了，突然间，他猛地坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm] .
It was the action of the birds that had wakened him .
它 曾是 这 行动 的 这 鸟类 那 有 醒来 他 .

是鸟儿的鸣叫声把他吵醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sweɪɪŋ]
With a shrill cry of alarm the birds had leaped from their swaying
和 一个 尖锐 哭 的 警报 这 鸟类 有 跳跃 从 他们的 摇晃
['pɝːtʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] .
perches and had flown away .
栖木 和 有 飞行 离开 .

鸟儿们发出尖锐的惊叫声，从摇晃的栖木上跳了下来，飞走了。

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] — ” ['dʒɑːni] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Now I wonder — ” Johnny murmured to himself .
“ 现在 我 想知道 — ” 约翰尼 低声说道 到 他自己 .

“现在我在想——”约翰尼喃喃自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['skersli] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] ['wʌndər] ,
He was given scarcely ten seconds to wonder ,
他 曾是 给定 几乎 十 秒 到 想知道 ,

他只有不到十秒钟的时间来思考，

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪzd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for of a sudden a shot rang out and a bullet whizzed so close to his
为了 的 一个 突然 一个 射击 响铃 出去 和 一个 子弹 嗖嗖 所以 关闭 到 他的
[tʃiːk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
cheek that he felt the sting of it .
脸颊 那 他 毛毡 这 蜇 的 它 .

突然一声枪响，一颗子弹擦着他的脸颊飞过，他感到一阵刺痛。

“	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ment]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	!
“	**That**	**was**	**meant**	**for**	**me**	**!**
“	那	曾是	意思是	为了	我	!

“那是给我的！”

”	[ˈdʒɑːni]	[briːðd]	[ˈtensli]	.
”	**Johnny**	**breathed**	**tensely**	**.**
”	约翰尼	呼吸	紧张地	.

约翰尼紧张地喘着气。

[ðə; ði]	[nekst]	[ˈɪnstənt]	[hiː; hi]	[leɪ]	[flæt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈtremblɪŋ]	[hændz]	[ˈɡrɪpɪŋ]	[ðə; ði]	[poʊl]
The	**next**	**instant**	**he**	**lay**	**flat**	**on**	**his**	**back**	**,**	**his**	**trembling**	**hands**	**gripping**	**the**	**pole**
这	下一个	立即的	他	躺	平坦的	在	他的	后退	,	他的	发抖	双手	扣人心弦	这	极

.
.
.

下一刻，他仰面躺倒在地，颤抖的双手紧紧抓住杆子。

“	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[ɡet]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪr]	,	”	[hiː; hi]	[θɔːt]
“	**Got**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**,**	**”**	**he**	**thought**
“	得到	到	得到	出去	的	这里	,	”	他	想法

.
.
.

“我得离开这里,”他心想。

“	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[ɡet]	[aʊt]	[kwɪk]	,	[ænd; ənd]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈlaɪɪŋ]	[daʊn]	.	”	[-]
“	**Got**	**to**	**get**	**out**	**quick**	**,**	**and**	**got**	**to**	**do**	**it**	**lying**	**down**	**.**	**”**	**[75]**
“	得到	到	得到	出去	快的	,	和	得到	到	做	它	说谎	向下	.	”	[-]

“必须尽快离开，而且必须躺着离开。”[75]

[ˈiːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[poʊl]	[ˈsaɪləntli]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]	,	[ðen]	[sæŋk]	[tuː; tə]	[ɡrɪp]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]
Even	**as**	**the**	**pole**	**silently**	**touched**	**the**	**water**	**,**	**then**	**sank**	**to**	**grip**	**the**	**bottom**
甚至	作为	这	极	默默	感动	这	水	,	然后	沉没	到	紧握	这	底部

,
,
,

即使鱼竿无声地触碰到水面，然后沉入水底，

[hiː; hi]	[ˈspekjuleitid]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ɪˈskeɪp]	.
he	**speculated**	**on**	**his**	**chance**	**of**	**escape**	**.**
他	推测	在	他的	机会	的	逃脱	.

他估算了一下自己逃脱的几率。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnˈɑːrmd]	.
He	**was**	**unarmed**	**.**
他	曾是	徒手	.

他没有携带武器。

[æt; ət]	[taɪmz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[ɡʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɑːrʃ]	.
At	**times**	**he**	**had**	**brought**	**a**	**shot**	**gun**	**to**	**the**	**marsh**	**.**
在	时代	他	有	带来	一个	射击	枪	到	这	沼泽	.

他有时会带着猎枪去沼泽地。

[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
Not	**to**	**-**	**day**	**.**
不是	到	-	天	.

今天不行。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[dʌks]	—	[tuː; tə]	[ˈɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsiːz(ə)n]	.
There	**were**	**no**	**ducks**	**—**	**to**	**early**	**in**	**the**	**season**	**.**
那里	是	不	鸭子	—	到	早期的	在	这	季节	.

没有鸭子——现在还太早了。

“	[ˈoʊnli]	[tʃæns]	[ɪz]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪm; ɪm]
“	**Only**	**chance**	**is**	**to**	**lose**	**him**
“	仅有的	机会	是	到	失去	他

,
,
,

“唯一的可能性就是失去他。”

”	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˈment(ə)l]	[ˈkɑːment]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[droʊv]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ˈfɔːrwərd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈtʃæn(ə)l]	.
”	**was**	**his**	**mental**	**comment**	**as**	**he**	**drove**	**the**	**boat**	**forward**	**into**	**the**	**channel**	**.**
”	曾是	他的	精神的	评论	作为	他	驾驶	这	船	向前	进入	这	渠道	.

他一边驾驶着船驶入航道，一边在心里默念着这句话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
At the same time he felt an almost uncontrollable desire to see the face of
在 这 相同的 时间 他 毛毡 一个 几乎 不可控的 欲望 到 看 这 脸 的
[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] .
the man who had fired the shot .
这 男人 WHO 有 被解雇 这 射击 .

与此同时，他感到一种几乎无法抑制的渴望，想要看清开枪者的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi][æn; ən]['ɑːrtɪst][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði]['mænz]
He had a notion that were he an artist he could paint the man's
他 有 一个 概念 那 是 他 一个 艺术家 他 可以 画 这 男人的
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

他当时的想法是，如果他是个艺术家，他就能画出那个人的肖像。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
even though he did not see him .
甚至 尽管 他 做过 不是 看 他 .

尽管他没有亲眼见到他。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . [-]
In this he probably was mistaken . [76]
在 这 他 大概 曾是 错误 . [-]

在这一点上，他可能错了。[76]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [blæk] [ʃæk]
THE BLACK SHACK
这 黑色的 窝棚

黑屋

[æz; əz] ['dʒɑːni] [geɪv] [ðə; ði] [poʊl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃʌv] ,
As Johnny gave the pole at the side of the boat a vigorous shove ,
作为 约翰尼 给予 这 极 在 这 边 的 这 船 一个 蓬勃 推 ,

约翰尼用力推了一下船边的杆子，

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
then another and another ,
然后 其他 和 其他 ,

然后又一个，又一个，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːts] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mə'nuːvərɪŋ]
he found no time for thoughts other than directing the silent maneuvering
他 成立 不 时间 为了 想法 其他 比 导演 这 沉默的 机动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [bɑːrk] .
of his clumsy bark .
的 他的 笨拙 吠 .

他没有时间去想其他事情，只是默默地指挥着他那笨拙的吠叫。

[ə; eɪ][prɑːd][ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,
A prod or two on this side ,
一个 生产 或者 二 在 这 边 ,

这边轻轻推一下，

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [poʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
then as the boat swung to the right the same number of pokes on the other
然后 作为 这 船 摇摆 到 这 正确的 这 相同的 数字 的 戳 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

然后，当船向右摆动时，另一侧也戳了同样次数。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] .
and he moved silently down the narrow channel .
和 他 已搬 默默 向下 这 狭窄的 渠道 .

他悄无声息地沿着狭窄的水道向下移动。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
A division in the narrow course was greeted with delight .
一个 分配 在 这 狭窄的 课程 曾是 问候 和 喜 .

狭窄航道上的一个岔口令人欣喜。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [bəuθ]
If the man who had fired that shot was following he could not follow both
如果 这 男人 WHO 有 被解雇 那 射击 曾是 下列的 他 可以 不是 跟随 两个都
['tʃænlz] [æt; ət] [wʌns] .
channels at once .
频道 在 一次 .

如果开枪的那个人正在跟踪，他不可能同时跟踪两个频道。

“ [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ” ['dʒɑːni] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz]
“ That gives me a fifty - fifty chance of escape , ” Johnny thought as he chose
“ 那 给予 我 一个 五十 - 五十 机会 的 逃脱 , ” 约翰尼 想法 作为 他 选择
[ðə; ði] [raɪt] [fɔːrk] .
the right fork .
这 正确的 叉 .

“这样我就有五五开的逃脱机会了,”约翰尼一边想着，一边选好了右边的叉子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wɜːrk] , [ðɪs] ['poʊlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [waɪl] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [wʌnz] [bæk] .
It is hard work , this poling a boat while lying flat on one's back .
它 是 难的 工作 , 这 撑杆 一个 船 尽管 说谎 平坦的 在 一个人的 后退 .

仰面躺着撑船可不是件轻松的活儿。

['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'spaɪr] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] .
Johnny found himself perspiring at every pore .
约翰尼 成立 他自己 出汗 在 每一个 孔隙 .

约翰尼发现自己浑身每个毛孔都在冒汗。

[jet] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪərəns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]
Yet he persevered , and his perseverence was rewarded for , as he
然而 他 坚持不懈 , 和 他的 毅力 曾是 奖励 为了 , 作为 他
[muːvd] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,
moved slowly forward ,
已搬 缓慢地 向前 ,

但他坚持不懈，他的坚持最终得到了回报，他缓慢地向前迈进。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [kʌt] ['skwerli] [ə'krɔːs] [baɪ] [ə'nʌðər] . [-
he came to a place where the channel was cut squarely across by another . [77
他 来了 到 一个 地方 在哪里 这 渠道 曾是 切 完全 穿过 经过 其他 . [-
]
]
]

他来到一个地方，那里有一条河道被另一条河道横切。[77]

“ [ə; eɪ] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , ” [hiː; hi] [ri'dʒɔist] .
“ A four corners , ” he rejoiced .
“ 一个 四 角落 , ” 他 欣喜若狂 .

“四面八方！”他欣喜地说。

“ [aɪ] [maɪt] [goʊ] [streɪt] [ə'hed] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .
“ I might go straight ahead , or to the right or left .
“ 我 可能 去 直的 前方 , 或者 到 这 正确的 或者 左边 .

“我可能会径直往前走，也可能往右走或往左走。”

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn] [raɪt] , [soʊ][aɪ][goʊ] [left] .
The natural thing to do would be to turn right , so I go left .
这 自然的 事物 到 做 会 是 到 转动 正确的 , 所以 我 去 左边 .

按理说我应该向右转，所以我却向左转了。

” ['skɪlfəli] [hiː; hi] [mə'nuːvəd] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [went] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .
” Skilfully he maneuvered the turn and went gliding down the new channel .
” 巧妙地 他 操纵 这 转动 和 去 滑翔 向下 这 新的 渠道 .

他巧妙地转弯，顺着新形成的航道滑行而下。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Ten minutes later , still lying on his back and looking up at the clouds ,
十 分钟 之后 , 仍然 说谎 在 他的 后退 和 寻找 向上 在 这 云 ,

十分钟后，他仍然仰面躺着，望着天空中的云朵。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [poʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɪm'self] [taɪm]
he lifted his pole without a sound into the boat and then allowed himself time
他 抬起 他的 极 没有 一个 声音 进入 这 船 和 然后 允许 他自己 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] ['mætərz] [θruː] .
to think matters through .
到 思考 事情 通过 .

他悄无声息地将鱼竿抬进船里，然后让自己有时间仔细思考。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'truːdər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] ; [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] ['kɪlər] ?
Who was this intruder upon his privacy ; this would - be killer ?
WHO 曾是 这 入侵者 之上 他的 隐私 ; 这 会 - 是 杀手 ?

闯入他隐私的入侵者是谁？这个潜在的杀手又是谁？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ?
What had been his motive ?
什么 有 到过 他的 动机 ?

他的动机是什么？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪərbʌg] [ə'fer] ?
Was he connected with the firebug affair ?
曾是 他 连接 和 这 火虫 事务 ?

他是否与纵火案有关？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] ,
It would seem so ,
它 会 似乎 所以 ,

看来确实如此。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['dʒɑːni] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [seɪv] [ðæt]
for in this city Johnny had not gone against the wishes of anyone save that
为了 在 这 城市 约翰尼 有 不是 已消失 反对 这 愿望 的 任何人 节省 那
['faɪərbʌg] .
firebug .
火虫 .

因为在这个城市里，约翰尼除了那个纵火犯之外，没有违背过任何人的意愿。

“	[wel]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	,	”	[hiː; hi]	[ˈwɪspəd]	,	[ˈsetɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[taɪt]	,	“	[juːl]	[nɑːt]	[get]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[wɒts]	[mɔːr]	,
“	**Well**	**,**	**old**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**setting**	**his**	**teeth**	**tight**	**,**	**“**	**you'll**	**not**	**get**	**me**	**,**	**and**	**what's**	**more**	**,**
“	出色地	,	老的	男生	,	”	他	低声说道	,	环境	他的	牙齿	紧的	,	“	你会	不是	得到	我	,	和	是什么	更多的	,

“哼，老家伙，”他咬紧牙关低声说道，“你抓不到我，而且，

[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	[dɪsˈɔnərəbl]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[hɔːlt]	.
give	**me**	**time**	**and**	**I'll**	**bring**	**your**	**dishonorable**	**occupation**	**to**	**a**	**sudden**	**halt**	**.**
给	我	时间	和	患病的	带来	你的	不光彩的	职业	到	一个	突然	停止	.

给我点时间，我会让你的这种不光彩的勾当立刻停止。

[siː]	[ɪf]	[aɪ]	[dəunt]	!	”	[	-	]
See	**if**	**I**	**don't**	**!**	**”**	**[**	**78**	**]**
看	如果	我	不	!	”	[	-	]

瞧我怎么不这么做！[78]

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ˈæftər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sloʊ]	[ˈmuːvɪŋ]	[klaʊdz]	,
For	**a**	**time**	**after**	**that**	**he**	**lay**	**there**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**slow**	**moving**	**clouds**	**,**
为了	一个	时间	后	那	他	躺	那里	寻找	向上	在	这	慢的	移动	云	,

此后的一段时间里，他躺在那里，仰望着缓缓移动的云朵。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	[piːs]	.
but	**they**	**brought**	**him**	**no**	**peace**	**.**
但	他们	带来	他	不	和平	.

但他们并没有给他带来安宁。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈnɔɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[prɪˈzentɪd]	[ɪtˈself]	.
He	**was**	**annoyed**	**at**	**the**	**situation**	**that**	**had**	**so**	**suddenly**	**presented**	**itself**	**.**
他	曾是	恼怒	在	这	情况	那	有	所以	突然	呈现	本身	.

他对这种突如其来的局面感到恼火。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[hɪr]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[θɪŋz]	[θruː]	;
He	**had**	**come**	**here**	**to**	**think**	**things**	**through**	**;**
他	有	来	这里	到	思考	事物	通过	;

他来这里是为了仔细思考；

[jet]	[haʊ]	[dʌz]	[wʌn]	[der]	[tuː; tə]	[ɪnˈɡeɪdʒ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɔːl]	[əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[wen]	[æt; ət]	[ˈeni]	[ˈmoʊmənt]	[sʌm; səm]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[kræft]	[meɪ]	[kʌm]	[ˈɡlaɪdɪŋ]	[ɪn]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	—	[bæm]	!
yet	**how**	**does**	**one**	**dare**	**to**	**engage**	**in**	**an**	**all**	**absorbing**	**chain**	**of**	**thought**	**when**	**at**	**any**	**moment**	**some**	**form**	**of**	**craft**	**may**	**come**	**gliding**	**in**	**upon**	**him**	**and**	**—**	**bam**	**!**
然而	如何	做	一	敢	到	从事	在	一个	全部	吸收	链	的	想法	什么时候	在	任何	片刻	一些	形式	的	工艺	可能	来	滑翔	在	之上	他	和	—	砰	!

然而，当随时可能有某种工具滑向他，然后——砰！的时候，一个人怎么敢全神贯注地思考呢?

[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪz]	[bloʊn]	[ɔːf]	!
his	**head**	**is**	**blown**	**off**	**!**
他的	头	是	吹	离开	!

他的头被炸掉了！

[ˈmænɪfestli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
Manifestly	**there**	**was**	**no**	**thinking**	**to**	**be**	**done**	**.**
显然	那里	曾是	不	思维	到	是	完毕	.

显然，根本无需思考。

[wʌt]	[ðen]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	?
What	**then**	**was**	**to**	**be**	**his**	**course**	**?**
什么	然后	曾是	到	是	他的	课程	?

那么，他接下来的计划是什么呢?

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ] [hɪr] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [dɑːrk] , [ðen] [sniːk] [ə'weɪ] [hoʊm] ?
“ Shall I lie here baking in the sun till dark , then sneak away home ?
“ 将 我 说谎 这里 烘烤 在 这 太阳 直到 黑暗的 , 然后 潜行 离开 家 ?
“我该躺在这里晒太阳直到天黑，然后偷偷溜回家吗？”

[hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] !
Hanged if I do !
绞刑 如果 我 做 !
我若这么做，必被绞死！

” [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [laʊd] .
” he exploded almost out loud .
” 他 爆炸了 几乎 出去 大声 .
他几乎是大声地爆发了。

“ [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][end] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
“ This channel has some sort of an end that brings a fellow to shore .
“ 这 渠道 有 一些 种类 的 一个 结尾 那 带来 一个 同伴 到 支撑 .
“这条水道似乎有个尽头，能把人带到岸边。”

[aɪl] [poʊk] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [aɪm][ðer; ðər] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I'll poke along down it and when I'm there I'll make a break for it .
患病的 戳 沿着 向下 它 和 什么时候 我是 那里 患病的 制作 一个 休息 为了 它 .
我会沿着这条路慢慢走，到了那里就趁机逃跑。

” [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
” In this undertaking he was more fortunate than he had hoped .
” 在 这 承诺 他 曾是 更多的 幸运 比 他 有 希望 .
“在这项任务中，他的运气比他预想的要好。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [poʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɑːdz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv]
He had not poled himself a hundred rods when he came to the piers of
他 有 不是 杆 他自己 一个 百 杆 什么时候 他 来了 到 这 码头 的
[ə; eɪ] [loʊ] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði][swɑːmp] .
a low railroad bridge that crossed the swamp .
一个 低的 铁路 桥 那 交叉 这 沼泽 .
他撑篙不到一百杆就来到了横跨沼泽的一座低矮铁路桥的桥墩前。

“ [hʌ] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [briːðd] . [-]
“ Huh , easy enough , ” he breathed . [79]
“ 嗯 , 简单的 足够的 , ” 他 呼吸 . [-]
“嗯，挺容易的，”他轻声说道。[79]

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Sitting up , he drove his boat under the bridge and out on the other side .
坐着 向上 , 他 驾驶 他的 船 在下面 这 桥 和 出去 在 这 其他 边 .
他坐起身，驾船驶过桥下，到了桥的另一边。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,
在那之后，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [mʌst; məst] [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
knowing that the embankment must hide him from the enemy if he were
会心 那 这 堤 必须 隐藏 他 从 这 敌人 如果 他 是
[stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
still on the marsh ,
仍然 在 这 沼泽 ,
他知道，如果他还在沼泽地上，堤岸一定能让他躲过敌人的视线。

[hiː; hi] [stʊd] ['boʊldli] [ʌp] , [poʊld] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [druː] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
he stood boldly up , poled his boat to shore , drew her up beside the railway ,
他 站立 大胆地 向上 , 杆 他的 船 到 支撑 , 画 她 向上 旁 这 铁路 ,

他大胆地站起身，撑着船靠岸，把船停靠在铁轨旁。

[ðen] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
then crept up the bank to peer over at the other half of the marsh .
然后 悄悄地爬 向上 这 银行 到 同伴 超过 在 这 其他 一半 的 这 沼泽 .

然后蹑手蹑脚地爬上河岸，向沼泽的另一半张望去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] ['evri]
He was now well above the tops of the rushes and could plainly see every
他 曾是 现在 出色地 多于 这 最高额 的 这 冲刺 和 可以 显然 看 每一个
[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
foot of the marsh .
脚 的 这 沼泽 .

他现在已经远远高于芦苇丛的顶端，可以清楚地看到沼泽的每一寸土地。

“ [hʌ] , - [seɪ] [aɪ] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .
“ Huh , fellow'd say I dreamed all that , ” he grunted .
“ 嗯 , - 说 我 梦见 全部 那 , ” 他 哼哼 .

“哼，那家伙会说我做的都是梦,”他咕哝道。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The place was completely deserted .
这 地方 曾是 完全地 荒凉的 .

这里完全荒无人烟。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Even the black birds were gone .
甚至 这 黑色的 鸟类 是 已消失 .

就连黑鸟也消失了。

[ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃæk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]
Off on the far side of the marsh he made out a shack he had never seen
离开 在 这 远的 边 的 这 沼泽 他 制成 出去 一个 窝棚 他 有 绝不 已见
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
there before .
那里 前 .

在沼泽的另一边，他发现了一间以前从未见过的棚屋。

[ə; eɪ] [ruːd] [blæk] [freɪm] [set] [ɑːn] [poʊsts] ,
A rude black frame set on posts ,
一个 粗鲁的 黑色的 框架 放 在 帖子 ,

一个简陋的黑色相框，架在柱子上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːdli] [laɪk] [sʌm; səm] [dɑːrk] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]
it seemed oddly like some dark ghost of a house that had walked to the
它 似乎 奇怪 喜欢 一些 黑暗的 鬼 的 一个 房子 那 有 步行 到 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
edge of the swamp in the hope of seeing its reflection in the water .
边缘 的 这 沼泽 在 这 希望 的 看到 它是 反射 在 这 水 .

它看起来就像一座阴森森的鬼屋，走到沼泽边缘，希望能在水中看到自己的倒影。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ʃæks] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] — ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .
“ I wonder if that shack's got anything to do with — anything , ” he mused .
“ 我 想知道 如果 那 小屋的 得到 任何事物 到 做 和 — 任何事物 , ” 他 沉思 .

“我不知道那间小屋是否与——任何事有关,”他沉思道。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Even as he thought this a man came out of the place and walking around a corner of the house disappeared at the back .
甚至 作为 他 想法 这 一个 男人 来了 出去 的 这 地方 和 步行 大约 一个 角落 的 这 房子 消失 在 这 后退 .

正当他这样想着的时候，一个男人从屋里走了出来，绕过房子的一个拐角，消失在了屋后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ; [ðæt] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [tel] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
He was a large man ; that Johnny could tell plainly enough .
他 曾是 一个 大的 男人 ; 那 约翰尼 可以 告诉 显然 足够的 .

他身材高大，这一点约翰尼一眼就能看出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [limpt] ['slaɪtli] .
And it seemed that the man limped slightly .
和 它 似乎 那 这 男人 跛行 轻微地 .

而且，这名男子似乎走路有点跛。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] . [-]
But of that he could not be sure , the distance being too great . [80]
但 的 那 他 可以 不是 是 当然 , 这 距离 存在 也 伟大的 . [-]

但他无法确定这一点，因为距离太远了。[80]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['dʒɑːni] [huː] [wɔːkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] ,
It was a thoughtful Johnny who walked back down the track to the nearest station ,
它 曾是 一个 周到 约翰尼 WHO 步行 后退 向下 这 追踪 到 这 最近的 车站 ,

约翰尼心思细腻，沿着铁轨走回了最近的车站。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
then took the train for the city .
然后 采取 这 火车 为了 这 城市 .

然后乘火车进城。

['mætərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sɪriəs] , ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [θɪŋz] [θruː] [æt; ət][ɔːl] .
Matters were getting serious , very serious indeed , and he had not thought things through at all .
事情 是 获得 严肃的 , 非常 严肃的 的确 , 和 他 有 不是 想法 事物 通过 在 全部 .

事情变得非常严重，真的非常严重，而他根本没有深思熟虑。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['faɪər] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ I must go over to the scene of that last fire , ” he told himself .
“ 我 必须 去 超过 到 这 场景 的 那 最后的 火 , ” 他 讲述 他自己 .

“我必须去上次火灾的现场看看，”他对自己说。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
“ Do it as soon as I get to the city .
“ 做 它 作为 很快 作为 我 得到 到 这 城市 .

“我一到城里就去做。”

[meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
May learn something there .
可能 学习 某物 那里 .

或许能学到点什么。

” [hiː; hi][dɪd][goʊ][ðer; ðər] .
” He did go there .
” 他 做过 去 那里 .

他确实去过那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
It was night when he arrived .
它 曾是 夜晚 什么时候 他 到达的 .

他到达时已是晚上。

[ðə; ði] [greɪt] , [blæk] , [bə:nd] [aʊt] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪmənz] ['bɪldɪŋ] [lu:md] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]
The great , black , burned out skeleton of the Simons Building loomed above him
这 伟大的 , 黑色的 , 烧伤 出去 骨骼 的 这 西蒙斯 建筑 迫近 多于 他
[æz; əz][hiː; hi] [sə:tʃt] ,
as he searched ,
作为 他 搜索 ,

当他搜寻时，西蒙斯大厦那巨大的、漆黑的、烧毁的残骸耸立在他头顶上方。

[ænd; ənd][ɪts]['veɪkənt] ['wɪndoʊ] [hoʊlz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['empti] ['sɑːkəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl]
and its vacant window holes stared at him like the empty sockets of a skull
和 它是 空缺 窗户 孔 凝视 在 他 喜欢 这 空的 插座 的 一个 颅骨
.
.
.

它空荡荡的窗户像骷髅头的空洞眼窝一样盯着他。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] .
Somehow they seemed to accuse him of slowness and stupidity .
不知何故 他们 似乎 到 控 他 的 缓慢 和 愚蠢 .

他们似乎在指责他反应迟钝、愚笨。

[hiː; hi] ['ferli] [flɪntʃt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ster] .
He fairly flinched beneath their stare .
他 相当 畏缩 下面 他们的 盯 .

在他们的注视下，他不由自主地畏缩了一下。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
His search did not last long .
他的 搜索 做过 不是 最后的 长的 .

他的寻找并没有持续太久。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [naʊ]
Where the office of the one time recreation center had been was now
在哪里 这 办公室 的 这 一 时间 娱乐 中心 有 到过 曾是 现在
[ə; eɪ] ['twenti] [fʊt] [paɪl] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['ræftəz] ,
a twenty foot pile of smouldering rafters ,
一个 二十 脚 桩 的 闷烧 椽子 ,

曾经的娱乐中心办公室现在只剩下一堆二十英尺高的冒着烟的椽木。

['plæstər][ænd; ənd] [brɪk] .
plaster and brick .
石膏 和 砖 .

灰泥和砖块。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . [-]
“ Nothing to be learned there , ” he murmured as he turned away . [81]
“ 没有什么 到 是 学习 那里 , ” 他 低声说道 作为 他 转向 离开 . [-]

“那里没有什么值得学习的,”他转身离开时喃喃自语道。[81]

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ðæt] [flitid] [pæst][ðə; ði]
At that same moment he caught sight of a dark shadow that flitted past the
在 那 相同的 片刻 他 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 阴影 那 飞掠 过去的 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪmənz] ['skelɪt(ə)n] ,
corner of the Simons skeleton ,
角落 的 这 西蒙斯 骨骼 ,

就在这时，他瞥见一道黑影从西蒙斯骸骨的一角掠过。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪ'stɪŋktli]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	[wɪtʃ]	['endɪd]	[ɪn]	[wel]	[fɔːrmd]	[wɜːrdz]	:
and	**after**	**that**	**he**	**distinctly**	**caught**	**a**	**chuckle**	**which**	**ended**	**in**	**well**	**formed**	**words**	**:**
和	后	那	他	明显地	捕捉	一个	轻笑	哪个	结束	在	出色地	形成	字	:

之后，他明显听到一阵轻笑，笑声最后变成了一串完整的话语：

“	[ðɪs]	[ɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	.
“	**This**	**is**	**only**	**the**	**beginning**	**.**
“	这	是	仅有的	这	开始	.

这仅仅是个开始。

”	['dʒɑːni]	['ʃʌdəd]	.
”	**Johnny**	**shuddered**	**.**
”	约翰尼	颤抖	.

约翰尼打了个寒颤。

[bʌt; bət]	['kɜːrɪdʒ]	[dɪd]	[nɑːt]	['dezərt]	[hɪm; ɪm]	.
But	**courage**	**did**	**not**	**desert**	**him**	**.**
但	勇气	做过	不是	沙漠	他	.

但他始终没有失去勇气。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dæʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'raʊnd]	[ðæt]	['kɔːrnər]	.
With	**a**	**dash**	**he**	**was**	**around**	**that**	**corner**	**.**
和	一个	短跑	他	曾是	大约	那	角落	.

他飞快地冲过拐角。

[hɪz; ɪz]	['breɪvəri]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə'veɪl]	.
His	**bravery**	**was**	**to**	**no**	**avail**	**.**
他的	勇敢	曾是	到	不	可用	.

他的勇敢毫无用处。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ðer; ðər]	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[goʊst]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	.
If	**there**	**had**	**been**	**a**	**figure**	**there**	**other**	**than**	**a**	**ghost**	**,**	**it**	**had**	**vanished**	**.**
如果	那里	有	到过	一个	数字	那里	其他	比	一个	鬼	,	它	有	消失了	.

如果那里原本有除了鬼魂以外的人影，那也已经消失了。

[nɔːr]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['kerf(ə)l]	[sɜːrtʃ]	[rɪ'viːl]	['eni]	['lɪvɪŋ]	['kriːtʃər]	.
Nor	**did**	**a**	**careful**	**search**	**reveal**	**any**	**living**	**creature**	**.**
也不	做过	一个	小心	搜索	揭示	任何	活的	生物	.

仔细搜寻后，也没有发现任何生物。

“	['oʊnli]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	[æt; ət]	[læst]	.
“	**Only**	**the**	**beginning**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**at**	**last**	**.**
“	仅有的	这	开始	,	”	他	低声说道	在	最后的	.

“这仅仅是个开始，”他最后低声说道。

“	[ðɪs]	[kɔːlz]	[fɔːr; fər]	['hʌs(ə)l]	.
“	**This**	**calls**	**for**	**hustle**	**.**
“	这	呼叫	为了	努力奋斗	.

“这需要我们全力以赴。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[juːz]	['dɪfrənt]	['meθədz]	.
In	**the**	**future**	**I**	**shall**	**use**	**different**	**methods**	**.**
在	这	未来	我	将	使用	不同的	方法	.

将来我会采用不同的方法。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] , [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn][ɔːr][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hʊkt] [noʊz]

If I see a suspicious character , the pink - eyed man or the man with hooked nose

如果 我 看 一个 可疑的 特点 , 这 粉色的 - 眼睛 男人 或者 这 男人 和 钩子 鼻子

[ænd; ənd] [lɪmp] ,

and limp ,

和 跛行 ,

如果我看到可疑人物，比如红眼男或者鹰钩鼻跛脚男，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ['æftər] .

I shall have him arrested and look for a reason after .

我 将 有 他 被捕 和 看 为了 一个 原因 后 .

我会先把他逮捕，然后再找理由。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

But maybe I won't see them again .

但 或许 我 惯于 看 他们 再次 .

但也许我再也见不到他们了。

” [ðæt] [naɪt] [brɔːt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

” That night brought good fortune .

” 那 夜晚 带来 好的 财富 .

“那晚带来了好运。”

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn]

As the clock struck twelve , Johnny was walking through the zoological garden

作为 这 钟 击 十二 , 约翰尼 曾是 步行 通过 这 动物学 花园

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] ,

and there , quite by chance ,

和 那里 , 相当 经过 机会 ,

当时钟敲响十二点时，约翰尼正在动物园里散步，就在那里，纯属偶然地……

[ræn] [skwer] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][spek'tækjələr][fairz]

ran square into what was to prove to be one of the most spectacular fires

跑 正方形 进入 什么 曾是 到 证明 到 是 一 的 这 最多 壮观的 火灾

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . [-]

of history . [82]

的 历史 . [-]

迎面撞上了历史上最壮观的火灾之一。[82]

“ ['faɪər] !

“ Fire !

“ 火 !

“火！

['faɪər] !

Fire !

火 !

火！

['faɪər] ! ” [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

Fire ! ” came ringing out upon the night .

火 ! ” 来了 铃声 出去 之上 这 夜晚 .

“着火了！”一声巨响划破夜空。

[wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ˌekslə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] ['dʒɑːniːz] [lɪps] .

One sweep of the horizon , then a surprised exclamation escaped Johnny's lips .

一 扫 的 这 地平线 , 然后 一个 惊讶 感叹 逃脱 约翰尼的 嘴唇 .

约翰尼环顾四周，目光扫过地平线，然后惊呼一声。

“ [ðə; ði] [zuː] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

“ The Zoo is on fire !

“ 这 动物园 是 在 火 !

“动物园着火了！”

” [hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
” He then made a dash for it .
” 他 然后 制成 一个 短跑 为了 它 .

然后他拔腿就跑。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ; [moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] , [tuː] ,
Fortunately he was not far away ; most opportune , too ,
幸运的是 他 曾是 不是 远的 离开 ; 最多 适时的 , 也 ,

幸好他离得不远；而且时机也恰到好处。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [zuː] .
was the fact that he knew a great deal about the Zoo .
曾是 这 事实 那 他 知道 一个 伟大的 交易 关于 这 动物园 .

事实是他对动物园非常了解。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
Endowed with a natural interest in all living creatures , especially those of strange
捐赠 和 一个 自然的 兴趣 在 全部 活的 生物 , 尤其 那些 的 奇怪的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

天生对所有生物，尤其是来自异域的生物，都抱有浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] .
he had many times visited this particular place .
他 有 许多 时代 到访 这 特别的 地方 .

他曾多次到访过这个地方。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
He knew at a glance just where the fire had its origin .
他 知道 在 一个 瞥一眼 只是 在哪里 这 火 有 它是 起源 .

他一眼就看出火源在哪里。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .
The building was extremely long and low .
这 建筑 曾是 极其 长的 和 低的 .

这座建筑又长又低。

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][saɪz] .
Birds and beasts were arranged in order according to size .
鸟类 和 野兽 是 安排 在 命令 根据 到 尺寸 .

鸟兽按大小排列。

[fɜːrst][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ðen] [wʊlvz] , [haɪ'iːnə][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ðen] ['laɪənz] , ['taɪgɝz][ænd; ənd][ɔːl]
First the monkeys , then wolves , hyena and the like ; then lions , tigers and all
第一的 这 猴子 , 然后 狼 , 鬣狗 和 这 喜欢 ; 然后 狮子 , 老虎 和 全部
['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['kriːtʃərz] .
other large creatures .
其他 大的 生物 .

先是猴子，然后是狼、鬣狗之类的动物；再后来是狮子、老虎以及所有其他大型动物。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [west] [end][wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
At the extreme west end were two large rooms inhabited by no living thing .
在 这 极端 西方 结尾 是 二 大的 房间 有人居住的 经过 不 活的 事物 .

在最西端有两个大房间，里面没有任何生物居住。

[wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [stɔːr]
One room was a sort of office used by the keeper and the other a store
一 房间 曾是 一个 种类 的 办公室 用过的 经过 这 守门员 和 这 其他 一个 店铺
[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] ['ɪntrəst] ,
room for a great quantity of material of anthropological interest ,
房间 为了 一个 伟大的 数量 的 材料 的 人类学 兴趣 ,

其中一间是管理员的办公室，另一间是储藏室，用来存放大量具有人类学意义的资料。

['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .
mostly from the Arctic .
大多 从 这 北极 .

主要来自北极地区。

[ðɪs] [mə'tɪriəl] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn] [dɪ'spleɪ] , [leɪ] [hiːpt] [paɪl] [ə'pɑːn] [paɪl] ; ['gɑːrmənts] , ['blæŋkits] ,
This material , no longer upon display , lay heaped pile upon pile ; garments , blankets ,
这 材料 ， 不 更长 之上 展示 ， 躺 堆积如山 桩 之上 桩 ； 服装 ， 毯子 ，
[spiə] ,
spears ,
长矛 ，

这些物品不再展出，而是堆积如山；衣物、毯子、长矛，

[hɑːr'puːn] — [ɔːl] [draɪ] [æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [fleɪmz] .
harpoons — all dry as dust and food for flames .
鱼叉 — 全部 干燥 作为 灰尘 和 食物 为了 火焰 .

鱼叉——全都干枯如尘，一燃便可化为灰烬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [stɔːr] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪrsli] ['reɪdʒɪŋ] . [-]
It was in this store room that the fire was already fiercely raging . [83]
它 曾是 在 这 店铺 房间 那 这 火 曾是 已经 激烈地 愤怒 . [-]

当时，这间储藏室里的火势已经十分猛烈。[83]

“ [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [taɪm] , ” ['dʒɑːni] [pæntid] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] .
“ Perhaps there is yet time , ” Johnny panted as he came racing up .
“ 也许 那里 是 然而 时间 ， ” 约翰尼 喘息 作为 他 来了 赛车 向上 .

“或许还有时间,”约翰尼气喘吁吁地跑上来。

“ [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ Time for what ? ” demanded a policeman who had arrived before him .
“ 时间 为了 什么 ? ” 要求 一个 警察 WHO 有 到达的 前 他 .

“计时干什么？”一位比他先到的警察问道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] ? ”
“ Where's the fire department ? ”
“ 在哪里? 这 火 部门 ? ”

“消防队在哪儿？”

“ [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
“ They'll be here in a moment .
“ 他们会 是 这里 在 一个 片刻 .

“他们马上就到。”

” ['dʒɑːni] [traɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
” Johnny tried the office door .
” 约翰尼 尝试 这 办公室 门 .

约翰尼试着推了推办公室的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðen] [bæk] , ['ʃoʊldər] [fɜːrst] ,
With a spring he was away , then back , shoulder first ,
和 一个 春天 他 曾是 离开 ， 然后 后退 ， 肩膀 第一的 ，

他一跃而起，然后又折返回来，肩膀先着地。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['splɪntəd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] .
at the door with a blow that splintered a panel .
在 这 门 和 一个 吹 那 破碎的 一个 控制板 .

他猛击门面，将一块门板打裂了。

“ [hɪr] , [dəunt][duː] [ðæt] !
“ Here , don't do that !
“ 这里 , 不 做 那 !

“别那样做！”

” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
” shouted the policeman , springing forward .
” 喊叫 这 警察 , 弹簧 向前 .

“警察大喊一声，猛地扑了上去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ræmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He was a second too late , for Johnny had once more rammed the door .
他 曾是 一个 第二 也 晚的 , 为了 约翰尼 有 一次 更多的 撞倒 这 门 .

他晚了一步，因为约翰尼再次猛地撞上了门。

[ðə; ði] [dɔːr] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . [-]
The door went in , and he with it . [84]
这 门 去 在 , 和 他 和 它 . [-]

门开了，他也跟着开了。[84]

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniwʌn] [baɪ]
The thing he did then would have seemed strange had there been anyone by
这 事物 他 做过 然后 会 有 似乎 奇怪的 有 那里 到过 任何人 经过
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
to see it .
到 看 它 .

如果有人在场看到他当时的举动，一定会觉得很奇怪。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɔːlˈredi] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pa:ˈtiʃənz] , [skɔːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
The fire , already bursting through the partitions , scorched his face and hands ,
这 火 , 已经 爆发 通过 这 分区 , 烧焦的 他的 脸 和 双手 ,

大火已经冲破隔墙，烧焦了他的脸和手。

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] [hiː; hi] [plʌndʒd] , [tuː; tə][dræɡ] [əˈweɪ] , [nɑːt][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɡreɪt]
but into the smoke he plunged , to drag away , not some object of great
但 进入 这 抽烟 他 暴跌 , 到 拖 离开 , 不是 一些 目的 的 伟大的
[ˈvæljuː] ,
value ,
价值 ,

但他却纵身跃入烟雾之中，想要带走的并非什么贵重物品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [desk] [ˈtelɪfoʊn] .
but a very ordinary desk telephone .
但 一个 非常 普通的 桌子 电话 .

但只是一部非常普通的桌面电话。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪɝz, ˈwaɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [hiː; hi] [jæŋkt] [ðem; ðəm] [friː] ,
Gripping the wires of the phone he yanked them free ,
扣人心弦 这 电线 的 这 电话 他 猛拉 他们 自由的 ,

他抓住电话线，猛地拔了出来。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtroʊfi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .
then with this trophy under his arm he made a dash for safety .
然后 和 这 杯 在下面 他的 手臂 他 制成 一个 短跑 为了 安全 .

然后，他抱着这座奖杯，飞快地逃向安全的地方。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [smoʊk] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
Under the screen of smoke he escaped the eye of the policeman .
在下面 这 屏幕 的 抽烟 他 逃脱 这 眼睛 的 这 警察 .

在烟雾的掩护下，他躲过了警察的视线。

['hævɪŋ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

Having hurried to the edge of some bushes ,

拥有 慌忙 到 这 边缘 的 一些 灌木丛 ,

他匆匆走到灌木丛边缘，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌmbld]

he examined the thing under his arm for a moment , then with a grumbled

他 检查 这 事物 在下面 他的 手臂 为了 一个 片刻 , 然后 和 一个 咕哝

: “ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,

: “ I thought so ,

: “ 我 想法 所以 ,

他仔细端详了腋下的东西一会儿，然后咕哝道：“我就知道。”

” [bɪ'gæn] ['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['waɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [foʊn] .

” began coiling the wire about the phone .

” 开始 卷绕 这 金属丝 关于 这 电话 .

开始将电线缠绕在电话上。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [fɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Having done this , he shoved the whole affair far under the bushes ,

拥有 完毕 这 , 他 推搡 这 所有的 事务 远的 在下面 这 灌木丛 ,

做完这件事后，他就把整件事掩盖了起来。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

then turned his face again toward the fire .

然后 转向 他的 脸 再次 朝向 这 火 .

然后他又把脸转向火堆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

By this time the tumult was appalling .

经过 这 时间 这 骚乱 曾是 令人震惊 .

此时骚乱已经十分可怕。

['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['faɪər]['saiərinz][ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv]

Vying with the shrill scream of approaching fire sirens and the clamor of

竞争 和 这 尖锐 尖叫 的 接近 火 警报器 和 这 叫嚣 的

[gɔːŋz] ,

gongs ,

锣 ,

与逼近的消防警报声和锣声交织在一起，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz] ,

was the mad roar of frightened lions and tigers ,

曾是 这 疯狂的 吼 的 害怕 狮子 和 老虎 ,

那是受惊的狮子和老虎的疯狂咆哮声。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [ðə; ði][waɪld] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] .

while above it all sounded the wild trumpeting of the elephants .

尽管 多于 它 全部 听起来 这 荒野 吹号 的 这 大象 .

与此同时，头顶上响起了大象们狂野的鸣叫声。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['faɪər] , ” ['dʒɑːni] ['ʃivəd] .

“ It's going to be a terrible fire , ” Johnny shivered .

“ 它是 去 到 是 一个 糟糕的 火 , ” 约翰尼 瑟瑟发抖 .

“那将会是一场可怕的火灾，”约翰尼打了个寒颤。

“ [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [tel] . ” [-]

“ Too terrible to tell . ” [85]

“ 也 糟糕的 到 告诉 . ” [-]

“太可怕了，说不出口。”[85]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] .
At that moment he darted suddenly forward .
在 那 片刻 他 飞镖 突然 向前 .

就在这时，他突然向前猛冲。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔːŋ]
He felt sure he had recognized a familiar stooping figure in the gathering throng
他 毛毡 当然 他 有 认可 一个 熟悉的 弯腰 数字 在 这 采集 人群
.
.
.

他确信自己在聚集的人群中认出了一个熟悉的、佝偻的身影。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'rests]
Johnny had decided that it was about time to begin making a few arrests
约翰尼 有 决定 那 它 曾是 关于 时间 到 开始 制作 一个 很少 逮捕
[ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ['leɪtər] . [-]
and ask questions later . [86]
和 问 问题 之后 . [-]

约翰尼认为现在是时候开始逮捕一些人，然后再问问题了。[86]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː]
THE BURNING OF THE ZOO
这 燃烧 的 这 动物园

动物园大火

[wʌn] ['moʊmənt] ['dʒɑːni] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ,
One moment Johnny sighted the familiar , stooping figure ,
一 片刻 约翰尼 目击者 这 熟悉的 , 弯腰 数字 ,

突然，约翰尼看到了那个熟悉的、佝偻着身子的身影。

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp]
the next he had lost him in the throng which appeared to have sprung up
这 下一个 他 有 丢失的 他 在 这 人群 哪个 出现 到 有 弹簧 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
from the ground .
从 这 地面 .

下一刻，他就在仿佛从地上冒出来的人群中失去了他的踪影。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
However , he did not despair of finding him again .
然而 , 他 做过 不是 绝望 的 寻找 他 再次 .

然而，他并没有绝望地认为还能再次找到他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fer] .
As for the fire , it was now none of his affair .
作为 为了 这 火 , 它 曾是 现在 没有任何 的 他的 事务 .

至于那场火灾，现在已经与他无关了。

['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
Terrible as it promised to be , he could do nothing to stop it .
糟糕的 作为 它 承诺 到 是 , 他 可以 做 没有什么 到 停止 它 .

尽管后果不堪设想，但他却无力阻止。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪərmɛnz] [pɑːrt] .
That was the firemen's part .
那 曾是 这 消防员的 部分 .

那是消防员的工作。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stretʃiŋ] [ðer; ðər] [hoʊz] .

Already they were stretching their hose .

已经 他们 是 伸展 他们的 软管 .

他们已经开始拉伸软管了。

['æftər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['troʊfi] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

After a single thought given to the safety of the trophy he had hidden

后 一个 单身的 想法 给定 到 这 安全 的 这 杯 他 有 隐

['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

under the bushes ,

在下面 这 灌木丛 ,

他只想到藏在灌木丛下的奖杯的安全问题，

['dʒɑːni] [bent] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .

Johnny bent his every thought and energy toward the finding of that man .

约翰尼 弯曲 他的 每一个 想法 和 活力 朝向 这 寻找 的 那 男人 .

约翰尼倾注了全部心血和精力去寻找那个人。

“ [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

“ For , ” he told himself ,

“ 为了 , ” 他 讲述 他自己 ,

“因为，”他告诉自己，

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

“ it may result in the unravelling of a great mystery and bring to a

“ 它 可能 结果 在 这 解开 的 一个 伟大的 神秘 和 带来 到 一个

['sʌd(ə)n] [end][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [kə'tæstrəfi] .

sudden end a series of great catastrophes .

突然 结尾 一个 系列 的 伟大的 灾难 .

“它可能会解开一个巨大的谜团，并突然结束一系列巨大的灾难。”

” [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] . [-]

” At that he lost himself in the throng . [87]

” 在 那 他 丢失的 他自己 在 这 人群 . [-]

“于是他消失在了人群中。[87]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faiəmən] [keɪm] ['meɪzi] .

With the firemen came Mazie .

和 这 消防员 来了 梅齐 .

梅齐和消防员们一起来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'lɑːrm]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['dʒɑːni] [ðer; ðər]

She had gone to the central alarm station in the hope of finding Johnny there

她 有 已消失 到 这 中央 警报 车站 在 这 希望 的 寻找 约翰尼 那里

.

.

.

她去了中央警报站，希望能在那里找到约翰尼。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

Instead she had found the Chief .

反而 她 有 成立 这 首席 .

结果她却找到了酋长。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ə'lɑːmz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] [ə'lɑːrm][bɑːks] ,

When the first and second alarms came in from the Zoo alarm box ,

什么时候 这 第一的 和 第二 警报 来了 在 从 这 动物园 警报 盒子 ,

当动物园警报箱发出第一声和第二声警报时，

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['bʌndəld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the Chief had bundled her into his car and they had raced for the
这 首席 有 捆绑式 她 进入 他的 车 和 他们 有 比赛 为了 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .

局长把她塞进车里，然后他们飞速驶向公园。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃiːfs] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
Hardly had she alighted from the Chief's car at the scene of the fire
几乎 有 她 下车 从 这 酋长的 车 在 这 场景 的 这 火
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ,
than she felt a slight touch on her shoulder and ,
比 她 毛毡 一个 轻微 触碰 在 她 肩膀 和 ,

她刚从消防队长的车里下来，就感到肩膀上被人轻轻碰了一下。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ðæt] ['dʒeri] , [ðə; ði] ['faɪərmɛnz] ['mʌŋki] ['mæskɑːt] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]
on looking up , saw that Jerry , the firemen's monkey mascot , was on her
在 寻找 向上 , 锯 那 杰瑞 , 这 消防员的 猴 吉祥物 , 曾是 在 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

抬头一看，发现消防员的猴子吉祥物杰瑞正站在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
She was not surprised at this , but so pleased that tears glistened in her eyes
她 曾是 不是 惊讶 在 这 , 但 所以 高兴 那 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛
.
.
.

她对此并不感到意外，反而欣喜若狂，眼中噙满了泪水。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] ['dʒeri][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
From the time Jerry had saved her life by bringing a rope to her in
从 这 时间 杰瑞 有 已保存 她 生活 经过 带来 一个 绳索 到 她 在
[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,
the burning building ,
这 燃烧 建筑 ,

从杰瑞在着火的建筑物里用绳子救了她一命的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] . [-]
he had apparently thought of her as his especial charge . [88]
他 有 显然 想法 的 她 作为 他的 特别的 收费 . [-]

他显然把她视为自己特别需要照顾的对象。[88]

['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [zuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faiəmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Seeing the Chief about to enter the burning Zoo behind the firemen with the
看到 这 首席 关于 到 进入 这 燃烧 动物园 在后面 这 消防员 和 这
['spɜːrtɪŋ] [hoʊz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
spurting hose in their hands ,
喷涌 软管 在 他们的 双手 ,

看到消防队长正要跟在手持喷水软管的消防员身后进入燃烧的动物园，

['meɪzi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mazie took his arm to enter with him .
梅齐 采取 他的 手臂 到 进入 和 他 .

玛兹挽着他的胳膊和他一起走了进去。

[ðoʊ] [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [noʊ] .
Though he frowned at her , he did not say no .
尽管 他 皱眉 在 她 , 他 做过 不是 说 不 .

虽然他皱着眉头看着她，但他并没有说不。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[saɪt]	[ðæt]	[met]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
It	**was**	**a**	**terrible**	**sight**	**that**	**met**	**her**	**eyes**	**.**
它	曾是	一个	糟糕的	视线	那	遇见	她	眼睛	.

映入眼帘的是一幅可怕的景象。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['entərd]	,
Just	**as**	**they**	**entered**	**,**
只是	作为	他们	进入	,

他们刚一进去，

[ðə; ði]	['faɪər]	[broʊk]	[θruː]	[ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	[pɑːr'tɪʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['pɔːrʃ(ə)n]
the	**fire**	**broke**	**through**	**the**	**wooden**	**partition**	**between**	**the**	**office**	**and**	**that**	**portion**
这	火	打破	通过	这	木制的	分割	之间	这	办公室	和	那	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[zuː]	[set]	[ə'pɑːrt]	[fɔːr; fər]	[bɜːrdz]	.
of	**the**	**Zoo**	**set**	**apart**	**for**	**birds**	**.**
的	这	动物园	放	除	为了	鸟类	.

大火冲破了办公室和动物园鸟类饲养区之间的木制隔断。

[ðə; ði]	['flʌtərɪŋ]	[ænd; ənd]	['skriːmɪŋ]	[ʌv; əv]	['fraɪt(ə)nd]	[bɜːrdz]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]
The	**fluttering**	**and**	**screaming**	**of**	**frightened**	**birds**	**was**	**almost**	**more**	**than**	**she**
这	飘动	和	尖叫	的	害怕	鸟类	曾是	几乎	更多的	比	她

[kʊd; kəd]	[stænd]	.
could	**stand**	**.**
可以	站立	.

受惊鸟儿扑腾翅膀和尖叫的声音几乎让她无法忍受。

['bjuːtɪf(ə)l]	['jeloʊ]	[kə'nɛəriz]	,	[braʊn]	['wɔːrblər]	,	['pærəts]	[ʌv; əv]	['gɔːrdʒəs]	[griːn]	,	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[bɜːrdz]
Beautiful	**yellow**	**canaries**	**,**	**brown**	**warblers**	**,**	**parrots**	**of**	**gorgeous**	**green**	**,**	**magnificent**	**birds**
美丽的	黄色的	金丝雀	,	棕色的	莺类	,	鹦鹉	的	华丽的	绿色的	,	壮丽	鸟类

[ʌv; əv]	['pærədaɪs]	,
of	**paradise**	**,**
的	天堂	,

美丽的黄色金丝雀，棕色莺，翠绿色的鹦鹉，华丽的天堂鸟，

['trɑːpɪk(ə)l]	[bɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	['pluːmɪdʒ]	[æz; əz]	['verid]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hjuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reɪnboʊ]	—	[ðeɪ]	[wʌn]
tropical	**birds**	**with**	**plumage**	**as**	**varied**	**as**	**the**	**hues**	**of**	**the**	**rainbow**	**—**	**they**	**one**
热带	鸟类	和	羽毛	作为	多种多样	作为	这	色调	的	这	彩虹	—	他们	一

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[biːt]	[ðer; ðər]	[wɪŋz]	[ə'genst]	[ðer; ðər]	['keɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[fɔːr; fər]	['friːdəm]	[æz; əz]	[ðeɪ]
and	**all**	**beat**	**their**	**wings**	**against**	**their**	**cages**	**and**	**cried**	**for**	**freedom**	**as**	**they**
和	全部	打	他们的	翅膀	反对	他们的	笼子	和	哭	为了	自由	作为	他们

['nevər]	[hæd; həd]	[kraɪd]	[bɪ'fɔːr]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['kæptɪv]	[laɪvz; lɪvz]	.
never	**had**	**cried**	**before**	**in**	**all**	**their**	**captive**	**lives**	**.**
绝不	有	哭	前	在	全部	他们的	俘虏	生活	.

羽毛颜色如同彩虹般绚丽多彩的热带鸟类，它们齐齐拍打着笼子，哭喊着渴望自由，这是它们被囚禁一生中从未有过的哭喊。

“	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪn]	[veɪn]	,	”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['ferli]	['sɒbd]
“	**And**	**all**	**in**	**vain**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**fairly**	**sobbed**
“	和	全部	在	徒劳	,	”	这	女孩	相当	啜泣

.
.
.

“一切都白费了，”女孩几乎是抽泣着说。

“	[its]	[noʊ]	[juːz]	,	”	['mʌtəd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	['grɪmli]	,	“	[wiː; wi]	[meɪ]	[seɪv]	[ðə; ði]	['ænɪmlz]
“	**It's**	**no**	**use**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**Chief**	**grimly**	**,**	**“**	**we**	**may**	**save**	**the**	**animals**
“	它是	不	使用	,	”	低声说道	这	首席	阴沉地	,	“	我们	可能	节省	这	动物

,
,
,

“没用，”酋长阴沉地低声说道，“我们或许能救下这些动物，

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[zuː]	[ɪz]	[duːmd]	.
but	**this**	**part**	**of**	**the**	**Zoo**	**is**	**doomed**	**.**
但	这	部分	的	这	动物园	是	注定失败	.

但动物园的这一部分注定要被拆除。

[kə'mɑːn] .
C'mon .
拜托 .

拜托。

[lets] [get] [aʊt] .
Let's get out .
我们来吧 得到 出去 .

我们走吧。

” [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” Reluctantly the girl turned away .
” 勉强 这 女孩 转向 离开 .

女孩不情愿地转过身去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['jeloʊ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] —
As she did so she saw a single yellow canary in a small cage near the door —
作为 她 做过 所以 她 锯 一个 单身的 黄色的 金丝雀 在 一个 小的 笼 靠近 这 门 —
[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the commonest bird in the world .
这 最常见的 鸟 在 这 世界 .

她这样做的时候，看到门口附近的一个小笼子里关着一只黄色的金丝雀——这是世界上最常见的鸟类。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Why he was there alone she could not tell .
为什么 他 曾是 那里 独自的 她 可以 不是 告诉 .

她无法解释他为什么独自一人在那里。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['praɪsləs] [kə'lekʃ(ə)n] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
She only knew that out of all that priceless collection here was one that might be
她 仅有的 知道 那 出去 的 全部 那 无价 收藏 这里 曾是 一 那 可能 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

她只知道，在这所有无价的藏品中，或许有一件可以挽救。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['hæŋɪŋ] , [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
Seizing the cage , she tore it from its hanging , then followed the Chief into the
抓住 这 笼 , 她 撕裂 它 从 它是 绞刑 , 然后 随后 这 首席 进入 这
['aʊtər] [er] . [-]
outer air . [89]
外 空气 . [-]

她抓住笼子，把它从悬挂的地方扯了下来，然后跟着酋长来到了外面。[89]

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ Dear little bird , ” she whispered ,
“ 亲爱的 小的 鸟 , ” 她 低声说道 ,

“亲爱的小鸟,”她轻声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
as she hung the cage high on the limb of a tree well away from danger ,
作为 她 悬挂 这 笼 高的 在 这 肢 的 一个 树 出色地 离开 从 危险 ,

她把笼子高高地挂在远离危险的树枝上。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [bɪt][ʌv; əv][laɪf] .
“ I have given you a new bit of life .
“ 我 有 给定 你 一个 新的 少量 的 生活 .

“我给了你新的生命。”

[meɪ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['swiːtli] [fɔːr; fər] [ðæt] .
May you sing long and sweetly for that .
可能 你 唱歌 长的 和 甜蜜地 为了 那 .

愿你为此歌唱，久久甜美。

”	[wʌns]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	['faɪtɪŋ]	[θrɔːŋ]	.
”	**Once**	**more**	**she**	**joined**	**the**	**fire**	**-**	**fighting**	**throng**	**.**
”	一次	更多的	她	加入	这	火	-	斗争	人群	.

她再次加入了消防员的队伍。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hoʊpɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	['dʒɑːni]	.
She	**was**	**hoping**	**all**	**the**	**time**	**to**	**come**	**upon**	**Johnny**	**.**
她	曾是	希望	全部	这	时间	到	来	之上	约翰尼	.

她一直盼望着能遇到约翰尼。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'vestɪgeɪt]	.
This	**was**	**the**	**kind**	**of**	**fire**	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**investigate**	**.**
这	曾是	这	种类	的	火	他	曾是	据称	到	调查	.

这正是他应该调查的那种火灾。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	[wer]	?
He	**must**	**be**	**here**	**,**	**but**	**where**	**?**
他	必须	是	这里	,	但	在哪里	?

他一定在这里，但会在哪里呢?

“	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðer; ðər]	,
“	**He**	**might**	**be**	**in**	**there**	**,**
“	他	可能	是	在	那里	,

“他可能就在里面，

”	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	[bænd]	[ʌv; əv]	['faɪər]	['faɪtərz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
”	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**as**	**she**	**followed**	**a**	**band**	**of**	**fire**	**fighters**	**into**	**the**	**long**	**,**
”	她	想法	到	她自己	作为	她	随后	一个	乐队	的	火	战士	进入	这	长的	,

她一边跟着一群消防员走进漫长的……一边心想。

[loʊ]	[kəm'pɑːrtmənt]	['ɑːkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[traɪb]	.
low	**compartment**	**occupied**	**by**	**the**	**monkey**	**tribe**	**.**
低的	隔间	占领	经过	这	猴	部落	.

猴群居住的低矮隔间。

['dʒeri]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,
Jerry	**,**	**who**	**was**	**still**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**
杰瑞	,	WHO	曾是	仍然	在	她	肩膀	,

杰瑞当时还在她肩上，

[let]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[skriːm]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	.
let	**out**	**a**	**scream**	**of**	**delight**	**at**	**sight**	**of**	**so**	**many**	**of**	**his**	**kind**	**.**
让	出去	一个	尖叫	的	喜	在	视线	的	所以	许多	的	他的	种类	.

看到这么多同类，他高兴地尖叫起来。

[hɪz; ɪz]	[skriːm]	[wʌz; wəz]	['ænsər]	[baɪ]	[wʌn]	[lɔːŋ]	[weɪl]	[ʌv; əv]	['terər]	,
His	**scream**	**was**	**answered**	**by**	**one**	**long**	**wail**	**of**	**terror**	**,**
他的	尖叫	曾是	回答	经过	一	长的	哀号	的	恐怖	,

他的尖叫声换来了一声长长的恐惧哀嚎。

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðæt]	['veri]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[tʌŋ]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[keɪm]	['lɪkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[θɪn]
for	**at**	**that**	**very**	**moment**	**a**	**broad**	**tongue**	**of**	**fire**	**came**	**licking**	**through**	**the**	**thin**
为了	在	那	非常	片刻	一个	广阔	舌头	的	火	来了	舔舐	通过	这	薄的

['wʊd(ə)n]	['siːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
wooden	**ceiling**	**of**	**the**	**room**	**.**
木制的	天花板	的	这	房间	.

就在那一刻，一道宽阔的火舌穿过房间薄薄的木质天花板，舔舐而来。

“	[its]	[ðə; ði]	['gærət]	,	”	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['faɪərmən]	.
“	**It's**	**the**	**garret**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**fireman**	**.**
“	它是	这	阁楼	,	”	低声说道	这	消防队员	.

“是阁楼,”消防员低声说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gærət] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
“ There's a garret running the length of the building .
“ 有 一个 阁楼 跑步 这 长度 的 这 建筑 .

“整栋楼里有一个贯穿整个长度的阁楼。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] .
There's a company coming against the fire from up there .
有 一个 公司 未来 反对 这 火 从 向上 那里 .

有一家公司正从上面赶来灭火。

[wiː; wi][kæn; kən]['prɑːbəbli][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [duːmd] .
We can probably stop it here , but this place is doomed .
我们 能 大概 停止 它 这里 , 但 这 地方 是 注定失败 .

我们或许可以就此止步，但这个地方注定要完蛋。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get] - [ɪm] [aʊt] , ['evri] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][wɪl] [bɜːrn] . ” [-]
Unless we can get ' em out , every monkey of the lot will burn . ” [90]
除非 我们 能 得到 - 呃 出去 , 每一个 猴 的 这 很多 将要 烧伤 . ” [-]

除非我们能把它们救出来，否则所有的猴子都会被烧死。”[90]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , ['meɪzi] [hæd; həd] [siːn] ['hjuːmən]['feɪsɪz]
There had been times when , in her dreams , Mazie had seen human faces
那里 有 到过 时代 什么时候 , 在 她 梦境 , 梅齐 有 已见 人类 面孔
[dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
distorted with fear ,
扭曲 和 害怕 ,

玛齐曾在梦中多次看到因恐惧而扭曲的人脸。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊz] [wer] [fleɪmz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [grɪp] [ðem; ðəm] .
peering down from windows where flames reached out to grip them .
窥视 向下 从 视窗 在哪里 火焰 达到 出去 到 紧握 他们 .

从窗户向下望去，火焰仿佛要将他们吞噬。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [saɪt]
But nothing she had ever dreamed of could be as bad as the sight
但 没有什么 她 有 曾经 梦见 的 可以 是 作为 坏的 作为 这 视线
[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,
of hundreds of monkeys ,
的 数百 的 猴子 ,

但她梦寐以求的景象，都不及亲眼目睹数百只猴子那么可怕。

[bə'buːnz] , [eɪps] [ænd; ənd] [ˌtʃɪmpæn'ziːz] ,
baboons , apes and chimpanzees ,
狒狒 , 猿猴 和 黑猩猩 ,

狒狒、猿猴和黑猩猩，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['pleɪntɪv] [kraɪz][ænd; ənd][waɪld] [ʃriːks] [waɪl]
clinging to their cages and uttering plaintive cries and wild shrieks while
依恋 到 他们的 笼子 和 发出声音 哀怨 哭泣 和 荒野 尖叫 尽管
[ðer; ðər][mæn] - [laɪk] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['ʃrʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
their man - like faces were shrunken with fear .
他们的 男人 - 喜欢 面孔 是 缩小 和 害怕 .

它们紧紧抓住笼子，发出哀怨的哭喊和疯狂的尖叫，人形的脸因恐惧而萎缩。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðer; ðər] ['kiːpəz] [ə'tempt] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ]
In vain did their keepers attempt to call them down to the doors through which
在 徒劳 做过 他们的 守门员 试图 到 称呼 他们 向下 到 这 门 通过 哪个
[ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .
they might escape .
他们 可能 逃脱 .

看守们徒劳地试图叫他们下来，让他们从门口逃出去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] , [mʌst; məst] [miːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] .
It seemed that they , like the birds , must meet a terrible death .
它 似乎 那 他们 , 喜欢 这 鸟类 , 必须 见面 一个 糟糕的 死亡 .

看来他们和这些鸟一样，注定要遭遇可怕的死亡。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] ['mætərz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
But just when matters were at the worst ,
但 只是 什么时候 事情 是 在 这 最差 ,

但就在事情发展到最糟糕的时候，

['meɪzi] [felt] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒeri]
Mazie felt a tearing at the shoulder of her coat and turned to see Jerry
梅齐 毛毡 一个 撕裂 在 这 肩膀 的 她 外套 和 转向 到 看 杰瑞
[snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər] .
snatched from his place there .
抢夺 从 他的 地方 那里 .

玛齐感到外套肩膀处被撕破了，转过身去，看到杰瑞被人从他原本的位置上拽走了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
To her surprise and consternation ,
到 她 惊喜 和 惊愕 ,

令她惊讶和惊愕的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði]['mæskɑːt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [nʌn]
she saw that the man who held the mascot tightly in his right hand was none
她 锯 那 这 男人 WHO 握住 这 吉祥物 紧紧 在 他的 正确的 手 曾是 没有任何
['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
other than the pink - eyed man whom she and Johnny suspected of being the
其他 比 这 粉色的 - 眼睛 男人 谁 她 和 约翰尼 怀疑 的 存在 这
['faɪərbʌg] . [-]
firebug . [91]
火虫 . [-]

她发现右手紧紧抱着吉祥物的男人，正是她和约翰尼怀疑的那个红眼男人，他是纵火犯。[91]

“ [stɑːp][hɪm; ɪm] !
“ Stop him !
“ 停止 他 !

“阻止他！”

” [ʃiː; ʃi] ['ferli] [skriːmd] .
” she fairly screamed .
” 她 相当 尖叫 .

她几乎是尖叫起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But she was too late .
但 她 曾是 也 晚的 .

但她为时已晚。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [keɪdʒ][ʌv; əv]
The man was already well away and up to the side of the great cage of
这 男人 曾是 已经 出色地 离开 和 向上 到 这 边 的 这 伟大的 笼 的
['mʌŋkiz] .
monkeys .
猴子 .

那人已经走远了，来到了猴子大笼子的侧面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['faɪrmənz] [æks] .
In his left hand he held a fireman's axe .
在 他的 左边 手 他 握住 一个 消防员的 斧头 .

他左手拿着一把消防斧。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['meɪzi] ['witnist] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪm'prest] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]
The thing Mazie witnessed in the next three minutes impressed a picture on the
这 事物 梅齐 目击者 在 这 下一个 三 分钟 印象深刻 一个 图片 在 这
['sensitaizd] [fɪlm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
sensitized film of her brain that she will never forget .
敏感的 电影 的 她 脑 那 她 将要 绝不 忘记 .

接下来三分钟，梅齐目睹的景象在她敏感的大脑中留下了永生难忘的印象。

['hoʊldɪŋ] ['dʒeri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,
Holding Jerry up to the cage ,
保持 杰瑞 向上 到 这 笼 ,

把杰瑞举到笼子边，

[ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] .
the pink - eyed man allowed him to cling there for a full half minute .
这 粉色的 - 眼睛 男人 允许 他 到 黏着 那里 为了 一个 满的 一半 分钟 .

那个红眼男人让他在那里抓着足足半分钟。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪn'taɪər] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætər] [ðæt]
During that entire time the strange little creature kept up an incessant chatter that
期间 那 全部的 时间 这 奇怪的 小的 生物 保留 向上 一个 不停歇 喋喋不休 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['prizənəz] .
could be heard even above the screams of the frightened prisoners .
可以 是 听到 甚至 多于 这 尖叫 的 这 害怕 囚犯 .

在那段时间里，这个奇怪的小生物不停地发出叽叽喳喳的声音，甚至盖过了受惊囚犯的尖叫声。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sed] , ['meɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
What it was he said , Mazie could not tell .
什么 它 曾是 他 说 , 梅齐 可以 不是 告诉 .

梅齐听不懂他说了什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mʌŋki] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
She did realize that this monkey speech of his had an extraordinary effect upon
她 做过 意识到 那 这 猴 演讲 的 他的 有 一个 非凡的 影响 之上
[ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌŋkiz] .
the other monkeys .
这 其他 猴子 .

她确实意识到，他这种猴子式的说话方式对其他猴子产生了非凡的影响。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hæf] ['mɪnɪt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
By the time his half minute speech was up ,
经过 这 时间 他的 一半 分钟 演讲 曾是 向上 ,

等他那半分钟的演讲结束时，

[ðə; ði] [skriːmz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] . [-]
the screams had died down nearly to a whisper . [92]
这 尖叫 有 死亡 向下 几乎 到 一个 耳语 . [-]

尖叫声渐渐平息，几乎变成了耳语。[92]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz][nekst]
It was at this psychological moment that the pink - eyed man made his next
它 曾是 在 这 心理 片刻 那 这 粉色的 - 眼睛 男人 制成 他的 下一个
[muːv] .
move .
移动 .

就在这个心理时刻，红眼男子采取了下一步行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks][hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [gæʃ] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] [ɪn]
With a single stroke of his axe he cut a perpendicular gash four feet long in
和 一个 单身的 中风 的 他的 斧头 他 切 一个 垂直 伤口 四 脚 长的 在
[ðə; ði] ['hevi] ['waɪər] ['skriːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .
the heavy wire screening of the cage .
这 重的 金属丝 筛选 的 这 笼 .

他一斧头砍下笼子厚重的铁丝网上一个垂直的、四英尺长的口子。

[ə; eɪ] ['sekənd] [slæʃ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][wʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] .
A second slash made a horizontal one quite as long .
一个 第二 削减 制成 一个 水平的 一 相当 作为 长的 .

第二道斜杠划出了同样长的水平斜杠。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɔːrnərz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ðer; ðər] .
By turning out the ragged corners he made a large hole there .
经过 转弯 出去 这 破烂不堪 角落 他 制成 一个 大的 洞 那里 .

他把参差不齐的边角翻出来，在那里弄出了一个大洞。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl][hiː; hi] [pleɪst] ['dʒeri] .
On the edge of this hole he placed Jerry .
在 这 边缘 的 这 洞 他 放置 杰瑞 .

他把杰瑞放在这个洞的边缘。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] .
Then came the astonishing thing .
然后 来了 这 惊人 事物 .

然后，令人震惊的事情发生了。

['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd]
Jerry seemed to understand his part for , with a twist of his head toward
杰瑞 似乎 到 理解 他的 部分 为了 , 和 一个 捻 的 他的 头 朝向
[ðə; ði] ['nɪrəst] ['mʌŋki] ,
the nearest monkey ,
这 最近的 猴 ,

杰瑞似乎明白了自己的角色，他朝最近的猴子扭了扭头。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [kə'mɑːn] .
he appeared to say : “ C'mon .
他 出现 到 说 : “ 拜托 .

他似乎说：“来吧。”

” [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd]
” Then , catching hold of the cage , he executed a swinging jump and
” 然后 , 捕捉 抓住 的 这 笼 , 他 执行 一个 摇摆 跳 和
['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
landed on the floor .
登陆 在 这 地面 .

然后，他抓住笼子，纵身一跃，落到了地上。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
The foremost monkey in the cage followed his example , then another and another
这 首先 猴 在 这 笼 随后 他的 例子 , 然后 其他 和 其他
.
:
.

笼子里最前面的猴子效仿了他，然后另一只猴子也跟着效仿，接着又一只猴子也跟着效仿。

['kɑːmli] [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [slæʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [keɪdʒ] ['æftər] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ]
Calmly the pink - eyed man slashed the side of cage after cage and out of each
平静地 这 粉色的 - 眼睛 男人 削减 这 边 的 笼 后 笼 和 出去 的 每个
[liːpt] [ɔːl] [ðoʊz] [mæn] - [laɪk] ['kriːtʃərz] ,
leaped all those man - like creatures ,
跳跃 全部 那些 男人 - 喜欢 生物 ,

那个红眼睛的男人镇定自若地砍开一个又一个笼子的侧面，每个笼子里都跳出一群人形生物。

[ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] ['ɔːrdərz] , [ðeɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
and man - like still , as if obeying orders , they each and all joined the
和 男人 - 喜欢 仍然 , 作为 如果 服从 订单 , 他们 每个 和 全部 加入 这
[prə'seʃ(ə)n] [led] [baɪ] ['dʒeri] .
procession led by Jerry .
游行 引领 经过 杰瑞 .

他们仍然像人一样，仿佛在服从命令，每个人都加入了杰瑞带领的队伍。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
The procession grew and grew and grew until at last there was not a
这 游行 生长 和 生长 和 生长 直到 在 最后的 那里 曾是 不是 一个
['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] .
living creature in the cages .
活的 生物 在 这 笼子 .

队伍越来越长，越来越长，直到最后笼子里一个活物都没有了。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faiəmən] .
There arose a hoarse shout of approval from the firemen .
那里 出现 一个 嘶哑 喊 的 赞同 从 这 消防员 .

消防员们发出了一声沙哑的赞许声。

['meɪzi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] — [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] .
Mazie looked around for the hero of the hour — the pink - eyed man .
梅齐 看起来 大约 为了 这 英雄 的 这 小时 — 这 粉色的 - 眼睛 男人 .

梅齐四处寻找今天的英雄——那个红眼病患者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] ! [-]
He had vanished ! [93]
他 有 消失了 ! [-]

他消失了！[93]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
As she made her way once more into the open air of the park that surrounded
作为 她 制成 她 方式 一次 更多的 进入 这 打开 空气 的 这 公园 那 包围
[ðə; ði] [zuː] ,
the Zoo ,
这 动物园 ,

当她再次走到环绕动物园的公园开阔地带时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [triːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃætərɪŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
she found the trees full of happy chattering creatures who were enjoying to the
她 成立 这 树木 满的 的 快乐的 喋喋不休 生物 WHO 是 享受 到 这
[fʊl] [sʌtʃ] ['friːdəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
full such freedom as they had not known for years .
满的 这样的 自由 作为 他们 有 不是 已知 为了 年 .

她发现树上满是快乐叽叽喳喳的小动物，它们尽情享受着多年未曾体验过的自由。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
For a time she stood there staring at the burning building .
为了 一个 时间 她 站立 那里 凝视 在 这 燃烧 建筑 .

她站在那里，凝视着燃烧的建筑物，一时之间不知所措。

[æz; əz]	**As**	作为
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[tuː; tə]	**to**	到
[goʊ]	**go**	去
,	**,**	,
[ðer; ðər]	**there**	那里
[keɪm]	**came**	来了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tʃætər]	**chatter**	喋喋不休
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[triː]	**tree**	树
[ə'bʌv]	**above**	多于
[hɜːr; hər]	**her**	她
,	**,**	,

她转身要走时，头顶上的树上传来一阵叽叽喳喳的声音。

['fɑːloʊd]	**followed**	随后
[baɪ]	**by**	经过
[ə; eɪ]	**a**	一个
[θʌd]	**thud**	砰的一声
[ɑːn]	**on**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
['ʃoʊldər]	**shoulder**	肩膀
.	**.**	.

随后，她的肩膀传来一声闷响。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['dʒeri]	**Jerry**	杰瑞
.	**.**	.

是杰瑞。

[wɪð; wɪθ]	**With**	和
[kæp]	**cap**	帽
[gɔːn]	**gone**	已消失
,	**,**	,
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[red]	**red**	红色的
[koʊt]	**coat**	外套
[skɔːrtʃt]	**scorched**	烧焦的
[ænd; ənd]	**and**	和
[tɔːrn]	**torn**	撕裂
,	**,**	,

帽子不见了，他的红色外套被烧焦撕破了。

[hiː; hi]	**he**	他
[stɪl]	**still**	仍然
[ə'pɪrd]	**appeared**	出现
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[ðə; ði]	**the**	这
['hæpiːəst]	**happiest**	最快乐
['mʌŋki]	**monkey**	猴
[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrld]	**world**	世界
.	**.**	.

它看起来仍然是世界上最快乐的猴子。

[ðə; ði]	**The**	这
['faiəmən]	**firemen**	消防员
[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
[taɪm]	**time**	时间
[hæd; həd]	**had**	有
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
['sʌmwʌt]	**somewhat**	有些
['ʌndər]	**under**	在下面
[kən'troʊl]	**control**	控制
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['miŋgld]	**mingled**	混合
[saʊndz]	**sounds**	声音
[ʌv; əv]	**of**	的
[skriːmz]	**screams**	尖叫
,	**,**	,

此时消防员们已经基本控制住了火势，但夹杂着尖叫声。

['rɔrz]	**roars**	咆哮
[ænd; ənd]	**and**	和
	trumpetings	号角声
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[keɪm]	**came**	来了
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['ʌðər]	**other**	其他
[end]	**end**	结尾
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[zuː]	**Zoo**	动物园
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɔːl]	**all**	全部
[bʌt; bət]	**but**	但
['defnɪŋ]	**deafening**	震耳欲聋
.	**.**	.
[	**[**	[
-	**94**	-
]	**]**	]

从动物园另一端传来的咆哮声和号角声几乎震耳欲聋。[94]

['hævɪŋ]	**Having**	拥有
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɪ'zaɪər]	**desire**	欲望
[tuː; tə]	**to**	到
[noʊ]	**know**	知道
[haʊ]	**how**	如何
['dɪfrənt]	**different**	不同的
[waɪld]	**wild**	荒野
['ænɪmlz]	**animals**	动物
['æktɪd]	**acted**	行动
['ʌndər]	**under**	在下面
[stres]	**stress**	压力
[ʌv; əv]	**of**	的
['deɪndʒər]	**danger**	危险
,	**,**	,

我一直很想知道不同的野生动物在危险压力下会如何表现，

['meɪzi]	**Mazie**	梅齐
[dɪ'saɪdɪd]	**decided**	决定
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌɑːr 'iː]	**re**	关于
-	**-**	-
['entər]	**enter**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[zuː]	**Zoo**	动物园
[ænd; ənd]	**and**	和
[pæs]	**pass**	经过
[θruː]	**through**	通过
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʌn'tɪl]	**until**	直到
[stɑːpt]	**stopped**	停止
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['faɪər]	**fire**	火
.	**.**	.

玛兹决定重新进入动物园，穿过动物园，直到被大火阻挡。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs]
She could not do this without considerable fear and trembling , nor was this
她 可以 不是 做 这 没有 大量 害怕 和 发抖 ， 也不 曾是 这
[ɪn'taɪərli] [ʌn'wɔːrəntɪd] .
entirely unwarranted .
完全 毫无根据的 .

她做这件事时感到十分恐惧和颤抖，而且这种恐惧和颤抖也并非完全没有道理。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,
The time was to come , and that within the next quarter of an hour ,
这 时间 曾是 到 来 ， 和 那 之内 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 ，

时机已到，就在接下来的十五分钟之内，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gret] [soʊ] [ræʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
when she would regret so rash an undertaking .
什么时候 她 会 后悔 所以 皮疹 一个 承诺 .

她什么时候才会后悔如此鲁莽的举动呢？

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ?
In the meantime , what had become of Johnny ?
在 这 与此同时 ， 什么 有 变得 的 约翰尼 ？

与此同时，约翰尼的下落如何呢？

[waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['meɪzi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] ,
While all these things were happening to Mazie and her strange companion ,
尽管 全部 这些 事物 是 发生 到 梅齐 和 她 奇怪的 伴侣 ，
['dʒeri] ,
Jerry ,
杰瑞 ，

当这一切事情发生在梅齐和她古怪的同伴杰瑞身上时，

[wʌt] [sək'ses] [hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] ?
what success had he had in finding his man ?
什么 成功 有 他 有 在 寻找 他的 男人 ？

他在寻找目标人物方面取得了什么进展？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr] [ə; eɪ]
It is not easy to locate a particular person in a throng of five hundred or a
它 是 不是 简单的 到 定位 一个 特别的 人 在 一个 人群 的 五 百 或者 一个
['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [naɪt] .
thousand people at night .
千 人们 在 夜晚 .

夜间在五百人或一千人的拥挤人群中找到某个人并不容易。

['dʒɑːni] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
Johnny thought he knew all about that .
约翰尼 想法 他 知道 全部 关于 那 .

约翰尼以为他什么都知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
He had entered upon just such a task more than once before .
他 有 进入 之上 只是 这样的 一个 任务 更多的 比 一次 前 .

他以前不止一次承担过类似的任务。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['bæfəld] , ['biːtn] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] ,
More than once , too , he had found himself baffled , beaten back by the mob ,
更多的 比 一次 ， 也 ， 他 有 成立 他自己 困惑 ， 被打败 后退 经过 这 暴民 ，

他也曾不止一次地感到困惑，被暴民击退。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [dɪ'fiːtɪd] .
in the end defeated .
在 这 结尾 战败 .

最终还是失败了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn] .
This time he was determined to win .
这 时间 他 曾是 决定 到 赢 .

这一次，他决心要赢。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sɪriəsli] ['weðər] [ɔːr]
But even as he entered into the search he asked himself seriously whether or
但 甚至 作为 他 进入 进入 这 搜索 他 问 他自己 严重地 无论 或者
[nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] .
not he had any business with the man he sought .
不是 他 有 任何 商业 和 这 男人 他 寻求 .

但即便在展开搜寻的过程中，他仍然认真地问自己，他与他要找的人之间是否有什么关系。

“ [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] ,
“ I may , and I may not , ” he mumbled to himself at last ,
“ 我 可能 , 和 我 可能 不是 , ” 他 喃喃自语 到 他自己 在 最后的 ,

“也许会，也许不会，”他最后喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][stɑːp] .
“ but one thing is sure — this thing has got to stop .
“ 但 一 事物 是 当然 — 这 事物 有 得到 到 停止 .

但有一件事是肯定的——这件事必须停止。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt] [pɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
When the police can't pin a thing on a particular man they go out looking for
什么时候 这 警察 不能 别针 一个 事物 在 一个 特别的 男人 他们 去 出去 寻找 为了
[sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] ['evri] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] .
suspects and bring in every suspicious looking character .
嫌疑人 和 带来 在 每一个 可疑的 寻找 特点 .

当警方无法确定某个人的犯罪事实时，他们就会外出寻找嫌疑人，并将所有看起来可疑的人都带走。

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] . ” [-]
That's what I'll have to do . ” [95]
那就是 什么 患病的 有 到 做 . ” [-]

我必须这么做。”[95]

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ɑːn] [ˌpɒsə'bilitiz] .
At once his mind was at work on possibilities .
在 一次 他的 头脑 曾是 在 工作 在 可能性 .

他立刻开始思考各种可能性。

[tuː] [men][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
Two men had come under suspicion ;
二 男人 有 来 在下面 怀疑 ;

两名男子受到怀疑；

[ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmp] .
the pink - eyed man and the man with the hooked nose and the limp .
这 粉色的 - 眼睛 男人 和 这 男人 和 这 钩子 鼻子 和 这 跛行 .

患有粉眼症的男人和鹰钩鼻跛脚的男人。

[ɪf] ['iːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪərbʌg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ?
If either was the firebug , which was it most likely to be ?
如果 任何一个 曾是 这 火虫 , 哪个 曾是 它 最多 可能 到 是 ?

如果其中一人是纵火犯，那么最有可能是谁？

['dʒɑːni] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] - [aɪd] [mæn]
Johnny remembered the look he had seen on the face of the pink - eyed man
约翰尼 记得 这 看 他 有 已见 在 这 脸 的 这 粉色的 - 眼睛 男人
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ['faɪər] .
the night of the school house fire .
这 夜晚 的 这 学校 房子 火 .

约翰尼记得在学校火灾当晚，他看到那个红眼男人脸上的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][set][ðə; ði][ˈfaɪər] .
It was a look of pleasure which had seemed to say : “ I set the fire .
它 曾是 一个 看 的 乐趣 哪个 有 似乎 到 说 : “ 我 放 这 火 .

那是一种愉悦的表情，仿佛在说：“是我放的火。”

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][grænd] !
Isn't it grand !
不是 它 盛大 !

真是太棒了！

” [ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [lʊk] [kəˈrektli] ?
” And yet , had he read that look correctly ?
” 和 然而 , 有 他 读 那 看 正确 ?

然而，他是否正确解读了那个眼神呢？

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
One thing was sure — a moment later the look had vanished from the
一 事物 曾是 当然 — 一个 片刻 之后 这 看 有 消失了 从 这
[ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
man's face and he was showing an active interest in the saving of a child
男人的 脸 和 他 曾是 显示 一个 积极的 兴趣 在 这 保存 的 一个 孩子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ˈbɪldɪŋ] .
from the school building .
从 这 学校 建筑 .

有一件事可以肯定——片刻之后，男人脸上的表情消失了，他开始积极地参与营救被困在学校大楼里的孩子。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [θɔːt] [ˈdʒɑːni] , “ [wʊd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
“ And that , ” thought Johnny , “ would tend to make a fellow love him . ”
“ 和 那 , ” 想法 约翰尼 , “ 会 趋向 到 制作 一个 同伴 爱 他 . ”

“而那，”约翰尼心想，“会让别人爱上他。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] ;
“ On the other hand , ” he mused , “ he lives in a disreputable looking place ;
“ 在 这 其他 手 , ” 他 沉思 , “ 他 生活 在 一个 声名狼藉的 寻找 地方 ;

“另一方面，”他沉思道，“他住在一个看起来很不体面的地方；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
at least I saw him go in there .
在 至少 我 锯 他 去 在 那里 .

至少我看到他进去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈfaɪər] .
And he was at that second fire .
和 他 曾是 在 那 第二 火 .

他也参与了第二场火灾的救援。

[wɒts] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmɪdnaɪt] [ˈfaɪər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
What's he doing at every midnight fire if he has nothing to do with
是什么 他 正在做 在 每一个 午夜 火 如果 他 有 没有什么 到 做 和
[ðem; ðəm] ? ” [-]
them ? ” [96]
他们 ? ” [-]

如果和这些篝火无关，那他为什么每次午夜篝火都出现在那里呢？[96]

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [limpt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][bʌt; bət][wʌn][ˈfaɪər] ,
As for the man who limped , he had seen him at but one fire ,
作为 为了 这 男人 WHO 跛行 , 他 有 已见 他 在 但 一 火 ,

至于那个跛脚的男人，他只在一次篝火旁见过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [rɪ'viːld] ['ʌðər]
and that time there was nothing of a suspicious character revealed other
和 那 时间 那里 曾是 没有什么 的 一个 可疑的 特点 揭晓 其他
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .
than his presence behind the lines .
比 他的 在场 在后面 这 线条 .

那次除了他出现在敌后之外，没有发现任何可疑人物的踪迹。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] , ” ['dʒɑːni] [mjuːzd] ,
“ And yet I have a sneaking notion , ” Johnny mused ,
“ 和 然而 我 有 一个 鬼鬼祟祟 概念 , ” 约翰尼 沉思 ,

“但我心里却有个隐隐的念头,”约翰尼沉思道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] . ”
“ that it was he who shot at me out there on the marsh . ”
“ 那 它 曾是 他 WHO 射击 在 我 出去 那里 在 这 沼泽 . ”

“就是他在沼泽地里向我开枪。”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [pruːf] [fɔːr; fər] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['iːðər] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
“ Not much proof for that conclusion , either , ” he murmured a moment later .
“ 不是 很多 证明 为了 那 结论 , 任何一个 , ” 他 低声说道 一个 片刻 之后 .

“也没有太多证据支持这个结论,”他过了一会儿低声说道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
His mind went back to the double telephone wires he had found in the
他的 头脑 去 后退 到 这 双倍的 电话 电线 他 有 成立 在 这
[bəːnd] ['skuːlhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]
burned schoolhouse and the one he had hidden beneath the bushes but a
烧伤 校舍 和 这 一 他 有 隐 下面 这 灌木丛 但 一个
[fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
few moments before .
很少 时刻 前 .

他的思绪回到了在烧毁的校舍里发现的两根电话线，以及几分钟前他藏在灌木丛下的那根电话线。

“ [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] .
“ Might be something to it , ” he said suddenly and quite out loud .
“ 可能 是 某物 到 它 , ” 他 说 突然 和 相当 出去 大声 .

“或许真有那么点儿吧,”他突然大声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第4/9页

“	[maɪt]	—	—
“	**Might**	**—**	**—**
“	可能	—	—

“可能 -

”	[hiː; hi]	[broʊk]	[ʃɔːrt]	[ɔːf]	.
”	**He**	**broke**	**short**	**off**	**.**
”	他	打破	短的	离开	.

他突然中断了行程。

['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[limpt]	,
Over	**to**	**the**	**right**	**he**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**his**	**man**	**—**	**the**	**one**	**who**	**limped**	**,**
超过	到	这	正确的	他	有	捕捉	视线	的	他的	男人	—	这	一	WHO	跛行	,

他向右边望去，看到了他的目标——那个一瘸一拐的人。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[dʒɔɪ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[tʃiːf]	[kloʊz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**to**	**his**	**great**	**joy**	**he**	**found**	**the**	**fire**	**Chief**	**close**	**beside**	**him**	**.**
和	到	他的	伟大的	喜悦	他	成立	这	火	首席	关闭	旁	他	.

令他欣喜的是，他发现消防队长就在他身边。

“	[siː]	!
“	**See**	**!**
“	看	！

“看！

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['grɪpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃiːfs]	[ɑːrm]	,	“	[siː]	[ðæt]	[mæn]	!
”	**he**	**exclaimed**	**,**	**gripping**	**at**	**the**	**Chief's**	**arm**	**,**	**“**	**See**	**that**	**man**	**!**
”	他	惊呼	,	扣人心弦	在	这	酋长的	手臂	,	“	看	那	男人	！

他抓住酋长的胳膊，惊呼道：“看那个人！”

[get]	[ðæt]	[mæn]	!
Get	**that**	**man**	**!**
得到	那	男人	！

抓住他！

[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	—	[pər'hæps]	['hiːz]	[ðə; ði]	['faɪərbʌg]	!	”	[	-	]
He	**—**	**he**	**—**	**perhaps**	**he's**	**the**	**firebug**	**!**	**”**	**[**	**97**	**]**
他	—	他	—	也许	他是	这	火虫	！	”	[	-	]

他——他——或许他就是纵火犯！[97]

[ðə; ði]	[tʃiːf]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[lʌndʒ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[mæn]	.
The	**Chief**	**made**	**a**	**lunge**	**toward**	**the**	**man**	**.**
这	首席	制成	一个	弓步	朝向	这	男人	.

酋长猛地扑向那人。

['dʒɑːni]	['fɑːloʊd]	.
Johnny	**followed**	**.**
约翰尼	随后	.

约翰尼跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[lʊk]	[tuː]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
It	**did**	**look**	**too**	**as**	**if**	**he**	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**,**
它	做过	看	也	作为	如果	他	有	说	这	真相	,

看起来他说的好像都是真话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃiːf] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn]
for the instant the Chief made a move in his direction the suspected man
为了 这 立即的 这 首席 制成 一个 移动 在 他的 方向 这 怀疑 男人
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
was away .
曾是 离开 .

就在警长朝他走去的那一刻，嫌疑人已经逃走了。

[nɑːt] [fæst] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒɑːniːz] [kiːn] [aɪ] .
Not fast enough , however , to escape Johnny's keen eye .
不是 快速地 足够的 , 然而 , 到 逃脱 约翰尼的 敏锐的 眼睛 .

然而，他的速度还不够快，没能逃过约翰尼敏锐的目光。

“ [ðɪs] [weɪ] , [tʃiːf] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ This way , Chief , ” he exclaimed ,
“ 这 方式 , 首席 , ” 他 惊呼 ,

“这边请，长官，”他喊道。

[ðen] [dæʃt] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
then dashed straight away from the fire toward the shore of the lake ,
然后 虚线 直的 离开 从 这 火 朝向 这 支撑 的 这 湖 ,

然后径直离开火源，朝湖岸冲去。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['breikəz] . [-]
whence came the dull roar of rolling breakers . [98]
何处 来了 这 乏味的 吼 的 滚动 断路器 . [-]

从那里传来翻滚的巨浪的沉闷轰鸣声。[98]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['meɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər]
MAZIE AND THE TIGER
梅齐 和 这 老虎

玛兹和老虎

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['meɪzi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [zuː] .
With fear in her heart Mazie again entered the burning Zoo .
和 害怕 在 她 心 梅齐 再次 进入 这 燃烧 动物园 .

玛齐怀着恐惧再次走进了燃烧的动物园。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][spek'tækjələr]['faɪər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
This was the most spectacular fire she had ever known anything about and
这 曾是 这 最多 壮观的 火 她 有 曾经 已知 任何事物 关于 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [end] .
she was determined to see it through to its very end .
她 曾是 决定 到 看 它 通过 到 它是 非常 结尾 .

这是她所见过的最壮观的火灾，她决心要亲眼见证它彻底熄灭。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [tuː; tə] [θriː] ['elifənts] [huː] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [heɪ] [ɪn] [er] ,
Giving a wide berth to three elephants who were blowing hay in air ,
给予 一个 宽的 泊位 到 三 大象 WHO 是 吹 干草 在 空气 ,

我们远远地避开了三头正在空中吹拂干草的大象。

['trʌmpətɪŋ] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] ['mædli] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,
trumpeting and threshing madly at their chains ,
吹号 和 脱粒 疯狂地 在 他们的 链条 ,

它们疯狂地鸣叫、挣扎着挣脱锁链，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kæməlz] [huː] , ['siːmɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
with a gulp of pity she passed the patient camels who , seeming resigned to
和 一个 咕噜 的 遗憾 她 通过了 这 病人 骆驼 WHO , 似乎 辞职 到
[ðer; ðər] [feɪt] ,
their fate ,
他们的 命运 ,

她带着怜悯之心，咽了口唾沫，经过那些似乎已经认命的、默默忍受命运的骆驼。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] ['hæŋɪŋ] [loʊ] .
stood with heads hanging low .
站立 和 头部 绞刑 低的 .

他们低着头站着。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv]
She shuddered as she saw the restless pacing and heard the deafening roar of
她 颤抖 作为 她 锯 这 不安 踱步 和 听到 这 震耳欲聋 吼 的
['laɪənz] ,
lions ,
狮子 ,

她看到那焦躁不安的踱步，听到震耳欲聋的狮吼声，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [fɪr] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['lepərd] [liːpt] ['skwerli] [ə'genst] [ðə; ði]
and started back in fear when a great black leopard leaped squarely against the
和 开始 后退 在 害怕 什么时候 一个 伟大的 黑色的 豹 跳跃 完全 反对 这
[ba:z] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] . [-]
bars that held him . [99]
酒吧 那 握住 他 . [-]

他吓得往后退，因为一只巨大的黑豹猛地跃起，撞在了关押他的栏杆上。[99]

[ðə; ði][ba:z][wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
The bars were strong .
这 酒吧 是 强的 .

酒吧很结实。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæd] ['kriːtʃər] [drɑːp] [bæk] [stʌnd] ,
She saw the mad creature drop back stunned ,
她 锯 这 疯狂的 生物 降低 后退 目瞪口呆 ,

她看到那疯狂的生物惊愕地向后倒去，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['faiəmən][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['noʊb(ə)l]['bæt(ə)l]
then she pressed on into the room where the firemen were doing noble battle
然后 她 按下 在 进入 这 房间 在哪里 这 消防员 是 正在做 高贵 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] .
with the flames .
和 这 火焰 .

然后她继续冲进房间，那里消防员们正在与熊熊烈火进行着英勇的搏斗。

“ [jʊə(r)] ['wɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['graɪmi]['faɪərmən] .
“ You're winning , ” she said to a grimy fireman .
“ 你是 获胜 , ” 她 说 到 一个 肮脏的 消防队员 .

“你赢了,”她对一个满身污垢的消防员说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
There was admiration in her tone .
那里 曾是 钦佩 在 她 语气 .

她的语气中带着钦佩之情。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ ['ɪtl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .
“ Yes , ” he smiled , “ it'll soon be over now .
“ 是的 , ” 他 微笑 , “ 它将 很快 是 超过 现在 .

“是的,”他笑着说，“很快就会结束了。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['dʒeri] .
But , ” he added , “ we wouldn't have saved the monkeys if it hadn't been for Jerry .
但 , ” 他 额外 , “ 我们 不会 有 已保存 这 猴子 如果 它 之前没有 到过 为了 杰瑞 .

“但是,”他补充道，“如果不是杰瑞，我们就救不了这些猴子。”

['hiːz] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] . ”
He's a wise little rascal . ”
他是 一个 明智的 小的 恶棍 . ”

他真是个机灵的小家伙。

“ ['dʒeri] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , ” [sed] ['meɪzi] .
“ Jerry and — and that man , ” said Mazie .
“ 杰瑞 和 — 和 那 男人 , ” 说 梅齐 .

“杰瑞，还有——还有那个人,”梅齐说道。

“ [jes] ; [oʊld] ['pɪŋki] . ”
“ Yes ; old Pinkie . ”
“ 是的 ; 老的 粉红 . ”

“是的，老粉红。”

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

” ['meɪzi] [æskt] ['iːgərli] .
” Mazie asked eagerly .
” 梅齐 问 急切地 .

“玛齐急切地问道。”

“ [noʊ] , [mɪs] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] .
“ No , Miss , I can't just say I know him , but all of us have seen him often .
“ 不 , 错过 , 我 不能 只是 说 我 知道 他 , 但 全部 的 我们 有 已见 他 经常 .

“不，小姐，我不能说我认识他，但我们都经常见到他。”

['regjələr] ['faɪər] [fæn] .
Regular fire fan .
常规的 火 扇子 .

普通火扇。

[siːmz] [laɪk] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['evri] ['faɪər] [ðæts] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .
Seems like he goes to every fire that's of any consequence .
似乎 喜欢 他 去 到 每一个 火 那就是 的 任何 结果 .

他似乎会去参与所有稍微有点规模的火灾救援。

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] .
He's a queer one .
他是 一个 酷儿 一 .

他是个同性恋。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ðoʊ] .
Seems to have a heart of gold , though .
似乎 到 有 一个 心 的 金子 , 尽管 .

不过，他似乎心地善良。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] ['æli] [kæt] . ”
I've seen him risk his life to save an alley cat . ”
我已经 已见 他 风险 他的 生活 到 节省 一个 胡同 猫 . ”

我亲眼见过他冒着生命危险去救一只流浪猫。

“ [ðen] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] — ” ['meɪzi] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [hɜːr'self] [ʃɔːrt] .
“ Then he couldn't be — ” Mazie suddenly cut herself short .
“ 然后 他 不能 是 — ” 梅齐 突然 切 她自己 短的 .

“那他就不可能是——”梅齐突然打断了自己的话。

“ ['kudnt] [biː; bi] [wʌt] , [mɪs] ?
“ Couldn't be what , Miss ?
“ 不能 是 什么 , 错过 ?

“不可能是什么吧，小姐？”

” ['meɪzi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
” Mazie didn't answer .
” 梅齐 没有 回答 .

梅齐没有回答。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [fairz] ?
“ How long have you seen him around fires ?
“ 如何 长的 有 你 已见 他 大约 火灾 ?

“你多久没见过他在火堆附近活动了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn'sted] . [-]
” she asked instead . [100]
” 她 问 反而 . [-]

她反问道。[100]

“ [siːmz] [laɪk] [its] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
“ Seems like it's been three years or more .
“ 似乎 喜欢 它是 到过 三 年 或者 更多的 .

“感觉好像已经过了三年甚至更久。”

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I recall the first time .
我 记起 这 第一的 时间 .

我还记得第一次的情景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — — ”
It was — — ”
它 曾是 — — ”

那是——”

“ [oʊ] ! [lʊk] !
“ Oh ! Look !
“ 哦 ! 看 !

“哦！看！”

” [meɪziːz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
” Mazie's eyes opened wide with terror .
” 梅齐的 眼睛 打开 宽的 和 恐怖 .

“玛齐惊恐地睁大了眼睛。”

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] .
And well they might .
和 出色地 他们 可能 .

他们很有可能这样做。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] , ['ʌndə'maind] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hæd; həd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .
A tall chimney , undermined by the fire , had come crashing down through the roof .
一个 高的 烟囱 , 被削弱 经过 这 火 , 有 来 崩溃 向下 通过 这 屋顶 .

被大火烧毁的高耸烟囱，从屋顶轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [θruː] ,
It had not stopped at the roof but had come on through ,
它 有 不是 停止 在 这 屋顶 但 有 来 在 通过 ,

它并没有停在屋顶，而是继续向上蔓延了。

['krʌʃɪŋ] [æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] [wer] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [tuː] ['rɔɪəl] [beŋ'gɔːl]['taɪgɚz] .
crushing an iron cage where were imprisoned two royal Bengal tigers .
压碎 一个 铁 笼 在哪里 是 被监禁 二 皇家 孟加拉 老虎 .

砸碎了囚禁两只孟加拉虎的铁笼。

[soʊ] ['θɜːrəli] [mæʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ə; eɪ][bɜːrd][keɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [stept] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] .
So thoroughly mashed was the cage that it resembled a bird cage which has been stepped on by a large man .
所以 彻底 捣碎 曾是 这 笼 那 它 类似 一个 鸟 笼 哪个 有 到过 步 在 经过 一个 大的 男人 .

笼子被彻底压扁了，就像被一个大个子踩扁的鸟笼一样。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ Look out !
“ 看 出去 !

“当心！

” ['meɪzi] [skriːmd] ,
” Mazie screamed ,
” 梅齐 尖叫 ,

“梅齐尖叫起来，”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæptivz] [spræŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,
as with a growl of rage and pain the larger of the two captives sprang through an opening ,
作为 和 一个 咆哮 的 愤怒 和 疼痛 这 更大的 的 这 二 俘虏 弹簧 通过 一个 开幕 ,

伴随着一声愤怒和痛苦的咆哮，两个俘虏中体型较大的那个从缺口处跳了出来。

[friː] ! [-]
free ! [101]
自由的 ! [-]

免费！[101]

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ?
And what of Johnny and the Chief ?
和 什么 的 约翰尼 和 这 首席 ?

约翰尼和酋长的情况又如何呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['rʌʃɪŋ] ['æftər] [ðæt] [mæn] [huːm] ['dʒɑːni] [hæd; həd][soʊ] ['ræʃli] [neɪmd] [ðə; ði] ['faɪərbʌg] .
They had gone rushing after that man whom Johnny had so rashly named the firebug .
他们 有 已消失 匆忙 后 那 男人 谁 约翰尼 有 所以 贸然 命名 这 火虫 .

他们追着那个被约翰尼鲁莽地称为纵火犯的人跑去。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm] [streɪt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] ,

He had led them straight away across a level stretch of grass ,

他 有 引领 他们 直的 离开 穿过 一个 等级 拉紧 的 草 ,

他径直领着他们穿过一片平坦的草地。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

across a drive and through a clump of bushes to the shore of the lake .

穿过 一个 驾驶 和 通过 一个 丛 的 灌木丛 到 这 支撑 的 这 湖 .

穿过一条车道，再穿过一片灌木丛，就到了湖边。

[ðer; ðər] ,

There ,

那里 ,

那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

with a speed that was astonishing in so large a man who was at the

和 一个 速度 那 曾是 惊人 在 所以 大的 一个 男人 WHO 曾是 在 这

[seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] ,

same time a little lame ,

相同的 时间 一个 小的 瘸 ,

对于一个身材高大但又有点跛脚的人来说，他的速度令人惊叹。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [spreɪ] ['drentʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with cold spray drenching him ,

和 寒冷的 喷 浸透 他 ,

冰冷的喷雾将他彻底淋湿，

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['breɪkwɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['sekənd] ['breɪkwɔːtər] [ræn]

he ran on along the stone breakwater to a spot where a second breakwater ran

他 跑 在 沿着 这 石头 防波堤 到 一个 点 在哪里 一个 第二 防波堤 跑

[ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

off at a sharp angle to the first .

离开 在 一个 锋利的 角度 到 这 第一的 .

他沿着石砌防波堤继续跑，直到第二个防波堤与第一个防波堤呈锐角延伸出去的地方。

[ðɪs] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər] [riːtʃt] [tuː; tə]

This wall of stone which ran between two stretches of foaming water reached to

这 墙 的 石头 哪个 跑 之间 二 伸展 的 起泡 水 达到 到

[ə; eɪ] [fɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

a fill some distance out in the lake .

一个 充满 一些 距离 出去 在 这 湖 .

这道石墙横亘在两片波涛汹涌的湖面之间，一直延伸到湖中一段距离之外的填海区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

It was incomplete .

它 曾是 未完成 .

它不完整。

['oʊnli] [rʌf] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [rɑːk] [mɑːrkt] [ɪts] [kɔːrs] ; [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

Only rough and jagged piles of rock marked its course ; as yet there were no

仅有的 粗糙的 和 锯齿状 堆 的 岩石 标记 它是 课程 ; 作为 然而 那里 是 不

[biːmz] .

beams .

光束 .

只有粗糙崎岖的石堆标志着它的走向；目前还没有梁柱。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] ['siːz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,

At such a time as this , when seas were running high ,

在 这样的 一个 时间 作为 这 , 什么时候 海域 是 跑步 高的 ,

在此时此刻，当海浪汹涌澎湃之时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
it was little less than suicide to venture out upon it ;
它 曾是 小的 较少的 比 自杀 到 风险投资 出去 之上 它 ;

冒险前往那里几乎等同于自杀；

[jet] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [mæn][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
yet the mysterious man did not hesitate an instant .
然而 这 神秘 男人 做过 不是 犹豫 一个 立即的 .

然而，这位神秘男子却没有丝毫犹豫。

[wʌn] [ˈsekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ʃɔːr] ,
One second he was on the solid shore ,
一 第二 他 曾是 在 这 坚硬的 支撑 ,

前一秒他还在坚实的岸边，

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd][paɪl][ʌv; əv][ˈrɑːks] [faɪv] [jaːdz] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
the next he was balancing himself on a jagged pile of rocks five yards out to sea ,
这 下一个 他 曾是 平衡 他自己 在 一个 锯齿状 桩 的 岩石 五 码 出去 到 海 ,

下一刻，他发现自己站在离海五码远的一堆参差不齐的岩石上，保持着平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] .
and then he was lost to view in a cloud of spray .
和 然后 他 曾是 丢失的 到 看法 在 一个 云 的 喷 .

然后，他消失在一片水雾中。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ˈfɪɡjərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .
The man had probably figured that his pursuers would not dare to follow .
这 男人 有 大概 想 那 他的 追击者 会 不是 敢 到 跟随 .

那人大概认为追赶他的人不敢再追了。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [rɔːŋ] .
In this he was partly wrong .
在 这 他 曾是 部分 错误的 .

在这一点上，他的说法部分错误。

[ˈdʒɑːniːz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [rɑːk] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃiːfs] [fɜːrm][hænd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Johnny's foot was on the foremost rock when the Chief's firm hand pulled him back .
约翰尼的 脚 曾是 在 这 首先 岩石 什么时候 这 酋长的 公司 手 拉 他 后退 .

约翰尼的脚刚踏在最前面的一块石头上，酋长就用他那只有力的手把他拉了回来。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [ˈrʌmbld] , “ [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Wait , ” he rumbled , “ he can't make it .
“ 等待 , ” 他 隆隆声 , “ 他 不能 制作 它 .

“等等，”他低声说道，“他来不了。”

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ” [-]
He'll have to come back . ” [102]
地狱 有 到 来 后退 . ” [-]

他必须回来。”[102]

[ðeɪ] [dɪd] [weɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] ;
They did wait , and for a time it seemed that the Chief was certainly right ;
他们 做过 等待 , 和 为了 一个 时间 它 似乎 那 这 首席 曾是 当然 正确的 ;

他们确实等了，而且有一段时间，酋长的说法似乎确实没错；

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv]
that the man would never succeed in making his way to the broad stretch of
那 这 男人 会 绝不 成功 在 制作 他的 方式 到 这 广阔 拉紧 的
[fɪld] [lænd] [wɪtʃ] [ræn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
filled land which ran for more than a mile along the lake front ,
已填 土地 哪个 跑 为了 更多的 比 一个 英里 沿着 这 湖 正面 ,

这个人永远不可能到达那片沿着湖岸绵延一英里多的填海大地。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ['iːðər] [haɪd] [ɔːr] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][lænd]['oʊvər][sʌm; səm] [pɪr]
and where he might either hide or make his way back to land over some pier
和 在哪里 他 可能 任何一个 隐藏 或者 制作 他的 方式 后退 到 土地 超过 一些 码头
[ɔːr]['seɪfər] ['breɪkwɔːtər] .
or safer breakwater .
或者 更安全 防波堤 .

他可能会躲藏在那里，或者设法通过某个码头或更安全的防波堤返回陆地。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [klɪrd] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['twenti] [jaːdz] [aʊt] , [naʊ] ['θɜːrti] , ['fɔːrti] ,
But , as the spray cleared , they saw him twenty yards out , now thirty , forty ,
但 , 作为 这 喷 已清除 , 他们 锯 他 二十 码 出去 , 现在 三十 , 四十 ,
['fɪfti] , ['sɪksti] .
fifty , sixty .
五十 , 六十 .

但是，随着水雾散去，他们看到他离他们20码远，然后是30码、40码、50码、60码。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [buːmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
Then , for a long time , as the water boomed against the rocks ,
然后 , 为了 一个 长的 时间 , 作为 这 水 蓬勃发展 反对 这 岩石 ,

然后，很长一段时间里，水声轰鸣着拍打着岩石，

[ðə; ði] [spreɪ] [kəm'pliːtli] [hɪd][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [fɔːrm] .
the spray completely hid the fleeing form .
这 喷 完全地 隐藏 这 逃离 形式 .

喷雾完全遮蔽了逃跑的身影。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [klɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Then , of a sudden , the moon came out and the spray cleared for a
然后 , 的 一个 突然 , 这 月亮 来了 出去 和 这 喷 已清除 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

突然间，月亮出来了，水雾也短暂地消散了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['æftər] ['ʃɑːrpli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,
At that moment , after sharply surveying the length of the breakwater ,
在 那 片刻 , 后 尖锐地 测量 这 长度 的 这 防波堤 ,

那一刻，他迅速扫视了一下防波堤的长度，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
the Chief and Johnny turned to stare at one another .
这 首席 和 约翰尼 转向 到 盯 在 一 其他 .

酋长和约翰尼转过身，互相瞪着对方。

“ [gɔːn] ! ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Gone ! ” said Johnny .
“ 已消失 ! ” 说 约翰尼 .

“走了！”约翰尼说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] . ”
“ Not a living thing there now . ”
“ 不是 一个 活的 事物 那里 现在 . ”

“那里现在没有一个活物。”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪl] . ”
“ He can't have made his way to the fill . ”
“ 他 不能 有 制成 他的 方式 到 这 充满 . ”

“他不可能走到填海区。”

“ ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
“ Probably not .
“ 大概 不是 .

“可能不会。”

[maɪt] [hæv; həv] . ”
Might have . ”
可能 有 . ”

或许有吧。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ? ” [-]
“ If he didn't ? ” [103]
“ 如果 他 没有 ? ” [-]

“如果他没有呢？”[103]

“ ['hiːz] [gɔːn] .
“ He's gone .
“ 他是 已消失 .

他走了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Nothing could save him .
没有什么 可以 节省 他 .

谁也救不了他。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [klaɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['breɪkwɔːtər] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɔːf] .
No one could climb back upon that breakwater once he was washed off .
不 一 可以 爬 后退 之上 那 防波堤 一次 他 曾是 洗过 离开 .

他被冲走后，没有人能再爬上那道防波堤了。

[meɪ] [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
May God rest his soul .
可能 上帝 休息 他的 灵魂 .

愿上帝安息他的灵魂。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
” For a full ten minutes they stood there watching the surface of the water ,
” 为了 一个 满的 十 分钟 他们 站立 那里 观看 这 表面 的 这 水 ,

“他们站在那里，足足看了十分钟水面。”

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['saɪləntli] [ə'baʊt] , ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . [-]
then turning silently about , started back toward the scene of the fire . [104]
然后 转弯 默默 关于 , 开始 后退 朝向 这 场景 的 这 火 . [-]

然后默默地转身，朝着火灾现场走去。[104]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['aɪlənd]
A MYSTERIOUS ISLAND
一个 神秘 岛

神秘岛屿

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [θrilz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv][laɪf] ['nevər] [mə'tɪriəlaɪz] .
Many of the expected thrills and terrors of life never materialize .
许多 的 这 预期的 刺激 和 恐怖 的 生活 绝不 实现 .

生活中许多预期的刺激和恐惧最终都不会发生。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪgər] .
It was so with Mazie and the tiger .
它 曾是 所以 和 梅齐 和 这 老虎 .

玛齐和老虎的故事也是如此。

[ɪf] [ðə; ði][ˈtaɪgər][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [fɪt] [tuː; tə][ˈkɜːrd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] ,
If the tiger had been roaring in a manner fit to curdle the blood of a pirate ,
如果 这 老虎 有 到过 咆哮 在 一个 方式 合身 到 凝固 这 血 的 一个 海盗 ,

如果老虎的咆哮声足以让海盗胆寒，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
it was because he was afraid .
它 曾是 因为 他 曾是 害怕的 .

那是因为他害怕。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
The instant he was free from his cage ,
这 立即的 他 曾是 自由的 从 他的 笼 ,

他一从笼子里出来，

[ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈwɔːtər] ,
acting for all the world like a cat that has suddenly been drenched with cold water ,
表演 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 猫 那 有 突然 到过 湿透了 和 寒冷的 水 ,

表现得就像一只突然被冷水淋湿的猫一样。

[hiː; hi] [went] [slɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] .
he went slinking away down the long rooms of the zoo .
他 去 潜行 离开 向下 这 长的 房间 的 这 动物园 .

他蹑手蹑脚地沿着动物园长长的展厅走开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈmætər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɔːrtəb(ə)l][keɪdʒ] ,
It was a simple enough matter to drive him into a portable cage ,
它 曾是 一个 简单的 足够的 事情 到 驾驶 他 进入 一个 便携的 笼 ,

把他赶进一个便携式笼子里，这事儿很简单。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [əˈfer] [ˈendɪd] .
and there the affair ended .
和 那里 这 事务 结束 .

这段婚外情就此结束。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈmeɪzi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ,
An hour later , Mazie came upon the Chief ,
一个 小时 之后 , 梅齐 来了 之上 这 首席 ,

一小时后，梅齐遇到了酋长。

[huː] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈdʒɑːniːz] [ɪkˈspɪriəns] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .
who told her of Johnny's experience but could not inform her of his whereabouts .
WHO 讲述 她 的 约翰尼的 经验 但 可以 不是 通知 她 的 他的 下落 .

他告诉她约翰尼的遭遇，但却无法告诉她约翰尼的下落。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . [-]
Failing to find him , she decided to go home . [105]
失败 到 寻找 他 , 她 决定 到 去 家 . [-]

找不到他，她决定回家。[105]

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['dʒeri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
After taking Jerry back to his master ,
后 采取 杰瑞 后退 到 他的 掌握 ,

将杰瑞送回主人身边后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['reskjuːd] [kə'neri] .
she returned to the tree where she had placed the rescued canary .
她 返回 到 这 树 在哪里 她 有 放置 这 获救 金丝雀 .

她回到了之前放置获救金丝雀的那棵树下。

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] ,
Wrapping her cape about the cage to shield the bird from the chill night air ,
包装 她 岬 关于 这 笼 到 盾 这 鸟 从 这 寒意 夜晚 空气 ,

她用披风裹住鸟笼，为鸟儿抵御夜里的寒风。

[ʃiː; ʃi] [heild] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][sped] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , ['kɑːntent][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪt] .
she hailed a taxi and sped along home , content to call it a night .
她 赞誉 一个 出租车 和 加速 沿着 家 , 内容 到 称呼 它 一个 夜晚 .

她拦了一辆出租车，飞驰回家，心满意足地结束了这一天。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Johnny was not at all convinced that the Chief was right in saying that the
约翰尼 曾是 不是 在 全部 确信 那 这 首席 曾是 正确的 在 说 那 这
[stuːpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk]
stooped man with the hook nose and a limp had fallen into the lake
弯腰 男人 和 这 钩 鼻子 和 一个 跛行 有 倒下 进入 这 湖
[ænd; ənd] [bɪn] [draʊnd] .
and been drowned .
和 到过 溺水 .

约翰尼一点也不相信酋长说的那个驼背、鹰钩鼻、跛脚的男人掉进湖里淹死了。

“ [juː; jʊ][dəunt][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['iːzəli] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ You don't get rid of a man that easily , ” he told himself .
“ 你 不 得到 摆脱 的 一个 男人 那 容易地 , ” 他 讲述 他自己 .

“你没那么容易摆脱一个人,”他对自己说。

“ [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [muvɪz] ; [bʌt; bət][ɪn]['riːəl] [laɪf] , [nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .
“ They do it in the movies ; but in real life , not once in a million times .
“ 他们 做 它 在 这 电影 ; 但 在 真实的 生活 , 不是 一次 在 一个 百万 时代 .

“电影里会这么做；但在现实生活中，百万分之一的概率都不会发生。”

” [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʃʊrɚ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
” The more he thought of it , the surer he became that he was right .
” 这 更多的 他 想法 的 它 , 这 确定 他 成为 那 他 曾是 正确的 .

“他越想越觉得，自己是对的。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
The moon had been under a cloud for a long time ,
这 月亮 有 到过 在下面 一个 云 为了 一个 长的 时间 ,

月亮很久以来都被云层遮蔽了。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd]
long enough for the man to have escaped over the breakwater to the made
长的 足够的 为了 这 男人 到 有 逃脱 超过 这 防波堤 到 这 制成
[lænd] .
land .
土地 .

时间足够长，让那人逃过防波堤到达陆地。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” ['dʒɑːni] ['riːzənd] ,
“ And besides , ” Johnny reasoned ,
“ 和 除了 , ” 约翰尼 有理智的 ,

“而且,”约翰尼解释道，

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ə'weɪ]
“ he was just as likely to fall in on the side of the breakwater away
“ 他 曾是 只是 作为 可能 到 落下 在 在 这 边 的 这 防波堤 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [saɪd] .
from the spray as he was on the dangerous side .
从 这 喷 作为 他 曾是 在 这 危险的 边 .

“他掉进防波堤远离浪花的那一侧的概率，和掉进危险的那一侧的概率一样高。”

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
On that side it would have been no trick at all to swim to the shore of
在 那 边 它 会 有 到过 不 诡计 在 全部 到 游泳 到 这 支撑 的
[ðæt] [meɪd] [lænd] . ” [-]
that made land . ” [106]
那 制成 土地 . ” [-]

从那边游到那块人造土地的岸边一点也不费劲。”[106]

['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [ber] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ,
Having convinced himself that the affair would bear looking into ,
拥有 确信 他自己 那 这 事务 会 熊 寻找 进入 ,

他确信这件事值得调查，

[hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .
he retraced his steps to the lake shore .
他 重走 他的 步骤 到 这 湖 支撑 .

他原路返回湖边。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .
The wind had gone down .
这 风 有 已消失 向下 .

风停了。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
The moon was shining .
这 月亮 曾是 灼灼 .

月亮高挂天空。

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] .
The breakwater appeared to offer a safe passage to the land beyond .
这 防波堤 出现 到 提供 一个 安全的 通道 到 这 土地 超过 .

防波堤似乎为通往对岸陆地提供了一条安全通道。

“ [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I'll chance it , ” he murmured to himself .
“ 患病的 机会 它 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“我试试看，”他喃喃自语道。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] , [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['breɪkwɔːtər] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃɑːrp]
As the reader already knows , the unfinished breakwater was composed of sharp
作为 这 读者 已经 知道 , 这 未完成 防波堤 曾是 由 的 锋利的
[edʒd] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] ,
edged limestone rock ,
边缘 石灰石 岩石 ,

正如读者所知，未完工的防波堤是由棱角分明的石灰岩构成。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv] [sɪ'ment] ['teɪkən][frʌm; frəm][oʊld] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['selər]
together with broken fragments of cement taken from old sidewalks and cellar
一起 和 破碎的 片段 的 水泥 已采取 从 老的 人行道 和 地窖
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

以及从旧人行道和地窖墙壁上取下的破碎水泥碎片。

[tuː; tə] [krɔːs] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
To cross from shore to shore was no easy task , even now .
到 叉 从 支撑 到 支撑 曾是 不 简单的 任务 , 甚至 现在 .

即使在今天，从一岸渡海到另一岸也不是一件容易的事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]
More than once Johnny was obliged to drop on his knees to save himself a
更多的 比 一次 约翰尼 曾是 有义务 到 降低 在 他的 膝盖 到 节省 他自己 一个
[slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
slide into the water .
滑动 进入 这 水 .

约翰尼不止一次被迫跪下，以避免滑入水中。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['perələs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə]
As he saw how perilous the passage was he was all but forced to
作为 他 锯 如何 危险的 这 通道 曾是 他 曾是 全部 但 强制 到
[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːfs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
believe that the Chief's conclusion was correct ,
相信 那 这 酋长的 结论 曾是 正确的 ,

当他看到航道有多么危险时，他几乎不得不相信酋长的结论是正确的。

[ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .
that the fugitive had been drowned .
那 这 逃犯 有 到过 溺水 .

这名逃犯已被溺死。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” ['dʒɑːni] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
“ And if he did , ” Johnny thought to himself , “ and if he was the
“ 和 如果 他 做过 , ” 约翰尼 想法 到 他自己 , “ 和 如果 他 曾是 这
['faɪərbʌg] ,
firebug ,
火虫 ,

“如果他真是那样,”约翰尼心想，“如果他就是纵火犯，

[ðen] [ðɪs] [tʃeɪs] [ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
then this chase is ended and , what's more ,
然后 这 追赶 是 结束 和 , 是什么 更多的 ,

那么这场追逐就此结束，而且，更重要的是，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . ” [-]
he took his secret with him to the bottom of the lake . ” [107]
他 采取 他的 秘密 和 他 到 这 底部 的 这 湖 . ” [-]

他把秘密带到了湖底。”[107]

[ðɪs] [θɔːt] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] [kiːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm]
This thought left him a feeling of disappointment so keen that it threw him
这 想法 左边 他 一个 感觉 的 失望 所以 敏锐的 那 它 扔 他
['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .
into a fit of despondency .
进入 一个 合身 的 沮丧 .

这个想法让他感到无比失望，以至于陷入了深深的沮丧之中。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He knew well enough that he should be glad that the man was gone .
他 知道 出色地 足够的 那 他 应该 是 高兴的 那 这 男人 曾是 已消失 .

他很清楚自己应该庆幸那个人走了。

[ðə; ði]	['sɪti]	[wʊd]	[ðen]	[siː]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hævək]	[ðæt]	[hæd; həd]	['ædɪd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]
The	**city**	**would**	**then**	**see**	**the**	**end**	**of**	**the**	**havoc**	**that**	**had**	**added**	**so**	**much**	**to**
这	城市	会	然后	看	这	结尾	的	这	混乱	那	有	额外	所以	很多	到

[ðə; ði]	[dɪs'kʌmfərt]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpinəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['piːp(ə)l]	.
the	**discomfort**	**and**	**unhappiness**	**of**	**its**	**people**	**.**
这	不适	和	不快乐	的	它是	人们	.

届时，这座城市将迎来一场浩劫的结束，这场浩劫曾给市民带来诸多不适和不幸。

“	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	”	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	[dɪ'faɪəntli]	,
“	**But**	**all**	**the**	**same**	**,**	**”**	**he**	**told**	**himself**	**defiantly**	**,**
“	但	全部	这	相同的	,	”	他	讲述	他自己	公然挑衅	,

“但即便如此,”他倔强地对自己说，

“	[ðæt]	['feloʊ]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	['meθəd]	[fɔːr; fər]	['setɪŋ]	[fairz]	,	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	[ænd; ənd]
“	**that**	**fellow**	**had**	**some**	**secret**	**method**	**for**	**setting**	**fires**	**,**	**an**	**unusual**	**and**
“	那	同伴	有	一些	秘密	方法	为了	环境	火灾	,	一个	异常	和

[ˌʌn'noʊn]	['meθəd]	.
unknown	**method**	**.**
未知	方法	.

“那家伙有一种秘密的纵火方法，一种不寻常且不为人知的方法。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]	,	['æftər]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[hɑːt]	[ɑːn]
It	**is**	**decidedly**	**disappointing**	**,**	**after**	**you**	**had**	**been**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**hot**	**on**
它	是	绝对地	令人失望	,	后	你	有	到过	为了	所以	长的	一个	时间	热的	在

[ðə; ði]	[treɪl]	,
the	**trail**	**,**
这	踪迹	,

在你长时间紧追不舍之后，这确实令人失望。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðæt]	['siːkrət]	['berid]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[saɪt]	[fər'evər]	.
to	**have**	**that**	**secret**	**buried**	**from**	**your**	**sight**	**forever**	**.**
到	有	那	秘密	埋葬	从	你的	视线	永远	.

让那个秘密永远从你的视线中消失。

“	[wel]	,	[wʌt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[wɪl]	[biː; bi]	,
“	**Well**	**,**	**what**	**is**	**to**	**be**	**,**	**will**	**be**	**,**
“	出色地	,	什么	是	到	是	,	将要	是	,

“嗯，该发生的总会发生，

”	[hiː; hi]	[mjuːzd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɪkt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['rʌgɪd]	[stretʃ]	[ʌv; əv]	[koʊld]	,
”	**he**	**mused**	**as**	**he**	**picked**	**his**	**way**	**across**	**the**	**final**	**rugged**	**stretch**	**of**	**cold**	**,**
”	他	沉思	作为	他	挑选	他的	方式	穿过	这	最终的	崎岖	拉紧	的	寒冷的	,

[wet]	[rɑːk]	.
wet	**rock**	**.**
湿的	岩石	.

他一边小心翼翼地走过最后一段崎岖不平、冰冷潮湿的岩石，一边沉思着。

[wen]	[æt; ət]	[læst]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[tʌtʃt]	['sɑːlɪd]	[draɪ]	[lænd]	[ə'gen]	,
When	**at**	**last**	**his**	**feet**	**touched**	**solid**	**dry**	**land**	**again**	**,**
什么时候	在	最后的	他的	脚	感动	坚硬的	干燥	土地	再次	,

当他终于再次双脚踏上坚实的陆地时，

[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[bɪn]	[draʊnd]	[left]	[hɪm; ɪm]	.
his	**feeling**	**that**	**the**	**man**	**had**	**certainly**	**been**	**drowned**	**left**	**him**	**.**
他的	感觉	那	这	男人	有	当然	到过	溺水	左边	他	.

他心中始终萦绕着那个人已经溺水身亡的念头。

[sʌtʃ]	[iks'piəriənsiz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ʌn'kɑːmən]	.
Such	**experiences**	**are**	**not**	**uncommon**	**.**
这样的	经历	是	不是	罕见	.

这样的经历并不少见。

[wʌnz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ɔːl] [ʌv; əv] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['perəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
One's feeling toward all of life during a time of peril is always different from
一个人的 感觉 朝向 全部 的 生活 期间 一个 时间 的 危险 是 总是 不同的 从
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] . [-]
that which he experiences in a place of comparative safety . [108]
那 哪个 他 经历 在 一个 地方 的 比较 安全 . [-]

在危难之际，一个人对生活的感受总是与在相对安全的地方所感受到的感受不同。[108]

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stept] [ɑːn] [ðæt]
Strange to say , however , Johnny was , at the moment he stepped on that
奇怪的 到 说 ， 然而 ， 约翰尼 曾是 ， 在 这 片刻 他 步 在 那
[meɪd] [lænd] ,
made land ,
制成 土地 ，

然而，说来奇怪，约翰尼踏上那片土地的那一刻，

[ɪn] ['greɪtər] ['perəl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri]
in greater peril than he had been at any time while crossing the slippery
在 更大的 危险 比 他 有 到过 在 任何 时间 尽管 过境 这 滑
['breɪkwɔːtər] .
breakwater .
防波堤 .

他现在所处的危险境地比以往任何时候都要大，因为他正穿越湿滑的防波堤。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [strʌk] ['boʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðæt]
Being quite unconscious of this , he struck boldly down the length of that
存在 相当 无意识 的 这 ， 他 击 大胆地 向下 这 长度 的 那
['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [lænd] .
narrow stretch of land .
狭窄的 拉紧 的 土地 .

他对此毫不知情，大胆地沿着那条狭窄的土地一路向下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪlənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
It was a curious sort of island on which he stood .
它 曾是 一个 好奇的 种类 的 岛 在 哪个 他 站立 .

他所处的这座岛屿，感觉很奇特。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] ['skaɪˌskreɪpəz] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] ['wɔːtər] [frʌnt] ,
A city that had built skyscrapers to its very water front ,
一个 城市 那 有 建造 摩天大楼 到 它是 非常 水 正面 ，

一座在水岸边建起摩天大楼的城市，

[bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərˌskeɪp] [ðæt] [leɪ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
becoming dissatisfied with the waterscape that lay out before it ,
成为 不满 和 这 水景 那 躺 出去 前 它 ，

对眼前的水景感到不满，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪləndz] [ɔːf] [ɪts] [ʃɔːz] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv]
had decided that a few islands off its shores would add to the decorative
有 决定 那 一个 很少 岛屿 离开 它是 海岸 会 添加 到 这 装饰性的
[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪts] [vjuː] .
effect of its view .
影响 的 它是 看法 .

他认为，海岸附近的一些岛屿将为其景观增添装饰效果。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪrləs] , ['taɪtn] - [laɪk] [soʊl] [ðæt] [pə'zesiz] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] ,
So , with the fearless , Titan - like soul that possesses American cities ,
所以 ， 和 这 无畏 ， 泰坦 - 喜欢 灵魂 那 拥有 美国人 城市 ，

所以，凭借着美国城市所拥有的那种无畏的、泰坦般的精神，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] ['aɪləndz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːz] .
it had decided to build islands here and there along its shores .
它 有 决定 到 建造 岛屿 这里 和 那里 沿着 它是 海岸 .

它决定沿海岸线零星地建造一些岛屿。

[ðɪs] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [waɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,
This narrow stretch of land , a few hundred yards wide and a mile long ,
这 狭窄的 拉紧 的 土地 , 一个 很少 百 码 宽的 和 一个 英里 长的 ,

这段狭长的土地，宽几百码，长一英里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
was their first attempt at altering the face of nature .
曾是 他们的 第一的 试图 在 改变 这 脸 的 自然 .

这是他们首次尝试改变自然面貌。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
At the present time , like the world in its beginning , it was “ without form and void .
在 这 展示 时间 , 喜欢 这 世界 在 它是 开始 , 它 曾是 “ 没有 形式 和 空白 .

目前，世界就像世界之初一样，“空虚混沌”。

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [maʊndz] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [sænd] [reɪzd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ] [dredʒz] ,
” Upon the great mounds of dripping sand raised up from the bottom by dredges ,
” 之上 这 伟大的 土堆 的 滴落 沙 提高 向上 从 这 底部 经过 挖泥船 ,

“在由挖泥船从海底挖起的巨大滴水沙堆上，

[hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .
had been hauled all manner of refuse from the land .
有 到过 拖拽 全部 方式 的 拒绝 从 这 土地 .

土地上各种各样的垃圾都被运走了。

['loʊdz] [ʌv; əv] [kleɪ] , [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv][tɪn][kænz] , [dʌmp] ['loʊdz][ʌv; əv]['broʊkən] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,
Loads of clay , great heaps of tin cans , dump loads of broken brick and mortar ,
负载 的 黏土 , 伟大的 堆积如山 的 锡 罐头 , 倾倒 负载 的 破碎的 砖 和 砂浆 ,

大量的黏土，成堆的锡罐，以及堆积如山的碎砖和砂浆。

[kɔːzd] [ðɪs] [mæn] [meɪd] ['aɪlənd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ]['æftər][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] . [-]
caused this man made island to look like the side of a volcano after an eruption . [109]
导致 这 男人 制成 岛 到 看 喜欢 这 边 的 一个 火山 后 一个 火山爆发 . [-]

导致这座人造岛屿看起来像火山喷发后的山体侧面。[109]

['dʒɑːni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] .
Johnny found it a very difficult place to walk .
约翰尼 成立 它 一个 非常 难的 地方 到 走 .

约翰尼觉得那里的路走起来非常困难。

[wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
One moment he was climbing a mound of clay ,
一 片刻 他 曾是 攀登 一个 冢 的 黏土 ,

前一刻他还在攀爬一座黏土堆，

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] [sɔːft] [sænd] ,
the next he was wading knee - deep in soft sand ,
这 下一个 他 曾是 涉水 膝盖 - 深的 在 柔软的 沙 ,

下一刻，他已经趟过了齐膝深的松软沙子。

[ænd; ənd]	['æftər]	[ðæt]	['rætlɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	['dezərt]	[ʌv; əv]	[tɪn]	[kænz]	.
and	**after**	**that**	**rattling**	**through**	**a**	**whole**	**desert**	**of**	**tin**	**cans**	**.**
和	后	那	嘎嘎作响	通过	一个	所有的	沙漠	的	锡	罐头	.

然后，他们一路颠簸穿过了一片由易拉罐组成的沙漠。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[θrɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[frʌm; frəm]	['wɔːkɪŋ]	[ðer; ðər]	.
For	**all**	**that**	**,**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**thrill**	**to**	**be**	**had**	**from**	**walking**	**there**	**.**
为了	全部	那	,	那里	曾是	一个	肯定	刺激	到	是	有	从	步行	那里	.

尽管如此，在那里散步还是能带来某种刺激感。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	['aɪlənd]	.
He	**was**	**upon**	**an**	**island**	**.**
他	曾是	之上	一个	岛	.

他当时身处一座岛屿上。

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[æn; ən]	[ɪn'hæbɪtənt]	.
As	**far**	**as**	**he**	**knew**	**the**	**island**	**was**	**without**	**an**	**inhabitant**	**.**
作为	远的	作为	他	知道	这	岛	曾是	没有	一个	居民	.

据他所知，这座岛上没有居民。

['sɜːrt(ə)nli]	[tuː]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪvəlaɪzd]	[wɜːrld]	.
Certainly	**two**	**years**	**before**	**it**	**was**	**entirely**	**unknown**	**to**	**the**	**civilized**	**world**	**.**
当然	二	年	前	它	曾是	完全	未知	到	这	文明	世界	.

当然，在此两年前，文明世界对此还一无所知。

[hiː; hi]	['tʃʌkld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðʌs]	['kɒndʒəd]	[ʌp]	.
He	**chuckled**	**at**	**the**	**thoughts**	**he**	**had**	**thus**	**conjured**	**up**	**.**
他	轻笑	在	这	想法	他	有	因此	召唤	向上	.

他被自己脑海中浮现的想法逗笑了。

“	[ænd; ənd]	[jet]	,	”	[hiː; hi]	[læft]	,
“	**And**	**yet**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**,**
“	和	然而	,	”	他	笑了	,

“然而,”他笑着说,

“	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ɪz]	[wɪ'ðɪn]	['gʌnʃɑːt]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒɪst]	['sɪtiz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[lænd]	.
“	**the**	**island**	**is**	**within**	**gunshot**	**of**	**one**	**of**	**the**	**largest**	**cities**	**of**	**our**	**land**	**.**
“	这	岛	是	之内	枪声	的	一	的	这	最大	城市	的	我们的	土地	.

“该岛距离我们国家最大的城市之一只有一枪之遥。”

”	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'kluːdid]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
”	**If**	**he**	**had**	**concluded**	**that**	**the**	**place**	**was**	**entirely**	**deserted**	**,**
”	如果	他	有	结束	那	这	地方	曾是	完全	荒凉的	,

“如果他认定这个地方完全荒无人烟,

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːd]	[ænd; ənd]	['ʃɑːkɪŋ]	[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt]	.
he	**was**	**destined**	**to**	**a**	**rude**	**and**	**shocking**	**disillusionment**	**.**
他	曾是	注定	到	一个	粗鲁的	和	令人震惊	幻灭	.

他注定要经历一次残酷而令人震惊的幻灭。

['sʌd(ə)nli]	,	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	,
Suddenly	**,**	**out**	**from**	**behind**	**a**	**tall**	**heap**	**of**	**rubbish**	**,**
突然	,	出去	从	在后面	一个	高的	堆	的	垃圾	,

突然，从一堆高高的垃圾后面，

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	['fɪgjər]	[lɔːntʃt]	[ɪt'self]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ʃʊr]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]	[hɪm; ɪm]
a	**large**	**figure**	**launched**	**itself**	**at**	**him**	**with**	**such**	**sure**	**effect**	**that**	**it**	**sent**	**him**
一个	大的	数字	发射	本身	在	他	和	这样的	当然	影响	那	它	发送	他

['kræʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.	[	-	]
crashing	**to**	**the**	**ground**	**.**	**[**	**110**	**]**
崩溃	到	这	地面	.	[	-	]

一个巨大的身影猛地向他扑来，效果非常显著，把他撞倒在地。[110]

[naʊ]	['dʒɑːni]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[noʊ]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	['aʊər; ɑːr]	['ʌðər]	[bʊk]	“
Now	**Johnny**	**,**	**as**	**you**	**will**	**know**	**well**	**enough**	**if**	**you**	**have**	**read**	**our**	**other**	**book**	**“**
现在	约翰尼	,	作为	你	将要	知道	出色地	足够的	如果	你	有	读	我们的	其他	书	“

['trɪp(ə)l]	[spaɪz]	,
Triple	**Spies**	**,**
三倍	间谍	,

约翰尼，如果你读过我们的另一本书《三重间谍》，你就会很清楚这一点。

”	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[daʊn]	.
”	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**a**	**fellow**	**to**	**take**	**the**	**count**	**on**	**the**	**first**	**down**	**.**
”	曾是	不是	这	种类	的	一个	同伴	到	拿	这	数数	在	这	第一的	向下	.

他是那种在首攻就认输的人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['nɪmb(ə)l]	[tʌŋd]	[ˌrefə'riː]	[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['kaʊntɪd]	[θriː]
It	**would**	**have**	**been**	**a**	**nimble**	**tongued**	**referee**	**who**	**could**	**have**	**counted**	**three**
它	会	有	到过	一个	灵活	舌头	裁判	WHO	可以	有	计数	三

[bɪ'fɔːr]	['dʒɑːni]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
before	**Johnny**	**was**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
前	约翰尼	曾是	获得	到	他的	脚	.

如果裁判反应够快，他可能在约翰尼站起来之前就数到三了。

['θɜːrəli]	[ə'raʊzd]	[ænd; ənd]	['æŋgərd]	[baɪ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	,	['kaʊərdli]	[ə'sɔːlt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]
Thoroughly	**aroused**	**and**	**angered**	**by**	**this**	**sudden**	**,**	**cowardly**	**assault**	**,**	**he**	**was**	**now**
彻底	被唤醒	和	愤怒	经过	这	突然	,	胆小	突击	,	他	曾是	现在

[kwaɪt]	['redi]	[fɔːr; fər]	['trʌb(ə)l]	.
quite	**ready**	**for**	**trouble**	**.**
相当	准备好	为了	麻烦	.

他被这突如其来的、懦弱的袭击彻底激怒了，现在他完全做好了惹是生非的准备。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['iːðər]	.
He	**did**	**not**	**have**	**long**	**to**	**wait**	**for**	**it**	**,**	**either**	**.**
他	做过	不是	有	长的	到	等待	为了	它	,	任何一个	.

他也没等多久就等到了。

[æt; ət]	[wʌns]	[ðə; ði]	[mæn]	[keɪm]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
At	**once**	**the**	**man**	**came**	**at**	**him**	**.**
在	一次	这	男人	来了	在	他	.

那人立刻朝他扑了过来。

[ðɪs]	[taɪm]	['sʌmwʌn]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['dʒɑːni]	.
This	**time**	**someone**	**received**	**a**	**surprise**	**,**	**and**	**it**	**certainly**	**was**	**not**	**Johnny**	**.**
这	时间	某人	已收到	一个	惊喜	,	和	它	当然	曾是	不是	约翰尼	.

这次有人收到了惊喜，但肯定不是约翰尼。

[keɪm]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wægən]	[tʌŋ]	['ræmɪŋ]	[æn; ən]	['ɔːtəməbiːl]	,
Came	**a**	**sound**	**as**	**of**	**a**	**wagon**	**tongue**	**ramming**	**an**	**automobile**	**,**
来	一个	声音	作为	的	一个	车皮	舌头	撞击	一个	汽车	,

传来一声巨响，像是马车车厢的车舌撞击汽车的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [roʊ] , ['stægərd] ['bækwərd]
and the huge hulk of a man who had started the row , staggered backward
和 这 巨大的 绿巨人 的 一个 男人 WHO 有 开始 这 排 , 交错 落后
.
:
.

挑起争端的那个身材魁梧的男人踉跄后退。

['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['dʒɑːni] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] .
Boxing was the one thing Johnny knew a great deal about .
拳击 曾是 这 一 事物 约翰尼 知道 一个 伟大的 交易 关于 .

拳击是约翰尼非常了解的事情。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self]
Long years ago his father had taught him a great deal about defending himself
长的 年 前 他的 父亲 有 教授 他 一个 伟大的 交易 关于 防守 他自己
.
:
.

很久以前，他的父亲教了他很多关于保护自己的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] . [-]
He had added to this knowledge as the years went by . [111]
他 有 额外 到 这 知识 作为 这 年 去 经过 . [-]

随着岁月的流逝，他又增加了这方面的知识。[111]

['dʒɑːni] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [laɪnz] .
Johnny had not the slightest doubts of his ability along these lines .
约翰尼 有 不是 这 丝毫 疑虑 的 他的 能力 沿着 这些 线条 .

约翰尼对自己在这方面的能力毫不怀疑。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪv] ['deɪndʒər] , [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] .
But that he was in grave danger , he knew quite well .
但 那 他 曾是 在 严重 危险 , 他 知道 相当 出色地 .

但他非常清楚自己身处险境。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
While his assailant paused before resuming the attack ,
尽管 他的 袭击者 暂停 前 恢复 这 攻击 ,

袭击者在继续攻击前停顿了一下，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːtɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [ə'fer] [wʊd] [end] .
he allowed himself a few darting thoughts as to how this affair would end .
他 允许 他自己 一个 很少 飞镖 想法 作为 到 如何 这 事务 会 结尾 .

他任由自己脑海中闪过几个念头，想知道这件事最终会如何收场。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?
Who was this man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,
Could he be the man they had driven out upon the breakwater ,
可以 他 是 这 男人 他们 有 驱动 出去 之上 这 防波堤 ,

他会不会就是他们赶到防波堤上的那个人?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][sʌm; səm][træmp] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [sliːp] ?
or was he some tramp who had come out here to sleep ?
或者 曾是 他 一些 流浪汉 WHO 有 来 出去 这里 到 睡觉 ?

或者他是个流浪汉，出来睡觉去了?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɑːrmd] ?
Was he armed ?
曾是 他 武装 ?

他是否携带武器?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] [gʌn] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] ['prɑːbəbli] [end] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli]
If he had a knife or gun the affair would probably end shortly and tragically
如果 他 有 一个 刀 或者 枪 这 事务 会 大概 结尾 不久 和 悲剧的是
.
:
.

如果他有刀或枪，这段婚外情很可能会很快以悲剧收场。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rʌn] ?
Was it best to run ?
曾是 它 最好的 到 跑步 ?

逃跑是最好的选择吗?

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['dʒɑːni] ['tɒmpsn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [rʌn] .
Probably it was , but being Johnny Thompson , he did not propose to run .
大概 它 曾是 , 但 存在 约翰尼 汤普森 , 他 做过 不是 提出 到 跑步 .

或许真是如此，但约翰尼·汤普森并没有打算参选。

['hiːd] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [sɪns] [faɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [waɪ] [nɑːt][ɑːn]
He'd stand his ground and fight , and since fight he must , why not on
他会 站立 他的 地面 和 斗争 , 和 自从 斗争 他 必须 , 为什么 不是 在
[ðə; ði] [ə'fensɪv] ?
the offensive ?
这 进攻 ?

他会坚守阵地战斗，既然他必须战斗，为什么不采取进攻策略呢?

[noʊ] ['suːnər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner thought than done .
不 很快 想法 比 完毕 .

想一想就做。

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [tens] , ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt] , [hiː; hi] [liːpt] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]
With muscles tense , every nerve alert , he leaped squarely at the astonished
和 肌肉 紧张 , 每一个 神经 警报 , 他 跳跃 完全 在 这 惊讶
['dʒaɪənt] .
giant .
巨大的 .

他肌肉紧绷，神经高度警觉，径直扑向惊愕的巨人。

['dʒɑːniːz] [tʃæns] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Johnny's chance came and he took it .
约翰尼的 机会 来了 和 他 采取 它 .

约翰尼的机会来了，他抓住了它。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As the man threw up his hands in an involuntary motion to shield his face ,
作为 这 男人 扔 向上 他的 双手 在 一个 非自愿 运动 到 盾 他的 脸 ,

那名男子下意识地举起双手护住脸部。

['dʒɑːni] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['heɪˌmeɪkər] [skwer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Johnny landed a haymaker square on his chin .
约翰尼 登陆 一个 重拳手 正方形 在 他的 下巴 .

约翰尼一记重拳击中了他的下巴。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fjuː]	[men]	[huː]	[kæn; kən]	[wɪð'stænd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bloʊ]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[mæn]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]
There	**are**	**few**	**men**	**who**	**can**	**withstand**	**such**	**a**	**blow**	**but**	**this**	**man**	**appeared**	**to**
那里	是	很少	男人	WHO	能	经受	这样的	一个	吹	但	这	男人	出现	到

[biː; bi]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ʌn'kɑːmən]	[stʌf]	.
be	**made**	**of**	**uncommon**	**stuff**	**.**
是	制成	的	罕见	东西	.

能承受这种打击的人寥寥无几，但这个人似乎是由非同寻常的物质构成的。

[hiː; hi]	['stæɡərd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	[mæn]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[fɔːl]	.
He	**staggered**	**like**	**a**	**drunken**	**man**	**but**	**he**	**did**	**not**	**fall**	**.**
他	交错	喜欢	一个	醉	男人	但	他	做过	不是	落下	.

他像醉汉一样踉跄，但没有摔倒。

[ðə; ði]	[nekst]	['sekənd]	[hiː; hi]	[set]	[hɪz; ɪz]	[hjuːdʒ]	[fɪsts]	['swɪŋɪŋ]	.	[	-	]
The	**next**	**second**	**he**	**set**	**his**	**huge**	**fists**	**swinging**	**.**	**[**	**112**	**]**
这	下一个	第二	他	放	他的	巨大的	拳头	摇摆	.	[	-	]

下一秒，他挥动着巨大的拳头。[112]

[æz; əz]	['dʒɑːni]	[stept]	[bæk]	[hiː; hi]	['stʌmbld]	['oʊvər]	[sʌm; səm]	[hɑːrd]	['ɑːbdʒekt]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[fel]
As	**Johnny**	**stepped**	**back**	**he**	**stumbled**	**over**	**some**	**hard**	**object**	**and**	**all**	**but**	**fell**
作为	约翰尼	步	后退	他	踉跄	超过	一些	难的	目的	和	全部	但	跌倒

.
.
.

约翰尼后退时被什么硬物绊了一下，差点摔倒。

[ðə; ði]	['ɑːbstək(ə)l]	[sə'dʒestɪd]	[ə; eɪ]	[wei]	[aʊt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**obstacle**	**suggested**	**a**	**way**	**out**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**take**	**it**	**.**
这	障碍	建议	一个	方式	出去	,	但	他	做过	不是	拿	它	.

障碍物似乎提供了一条出路，但他却没有选择它。

[ɪn]	[ðɪs]	[ten]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[ʌv; əv]	[kən'fjuːzd]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[siːzd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deθ]
In	**this**	**ten**	**seconds**	**of**	**confused**	**thought**	**he**	**was**	**suddenly**	**seized**	**in**	**a**	**death**
在	这	十	秒	的	使困惑	想法	他	曾是	突然	查获	在	一个	死亡

-	[laɪk]	[ɡrɪp]	.
-	**like**	**grip**	**.**
-	喜欢	紧握	.

在这十秒钟的混乱思考中，他突然被一股致命的力量攫住。

[ðə; ði]	[mæn]	,	[soʊ]	[mʌtʃ]	['heviərðən'er]	,
The	**man**	**,**	**so**	**much**	**heavier**	**,**
这	男人	,	所以	很多	较重	,

那个男人，体重重得多，

[bɔːr]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kræʃ]	[ðæt]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[nɑːkt]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	[aʊt]
bore	**him**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**crash**	**that**	**all**	**but**	**knocked**	**his**	**senses**	**out**
钻孔	他	到	这	地面	和	一个	碰撞	那	全部	但	敲门	他的	感官	出去

[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
of	**him**	**.**
的	他	.

他被重重地摔在地上，发出了一声巨响，几乎把他震晕过去。

[ɪn]	[ðə; ði]	['strʌɡ(ə)l]	[ðæt]	['fɑːloʊd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[prest]	[ə'ɡenst]	['sʌmθɪŋ]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
In	**the**	**struggle**	**that**	**followed**	**his**	**hand**	**was**	**pressed**	**against**	**something**	**hard**	**at**	**the**
在	这	斗争	那	随后	他的	手	曾是	按下	反对	某物	难的	在	这

['mænz]	[belt]	.
man's	**belt**	**.**
男人的	腰带	.

在随后的搏斗中，他的手被按在了那人腰带上的某个硬物上。

“ [ə; eɪ] [naɪf] !
“ A knife !
“ 一个 刀 !

“一把刀！”

” ['dʒɑːni] [θɔːt] [ɪk'saɪtɪdli] .
” Johnny thought excitedly .
” 约翰尼 想法 兴奋地 .

约翰尼兴奋地想。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] .
The next instant his hand was on the hilt .
这 下一个 立即的 他的 手 曾是 在 这 剑柄 .

下一刻，他的手已经握住了剑柄。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] -
Ten seconds of struggle and he had freed the hand with the long -
十 秒 的 斗争 和 他 有 自由 这 手 和 这 长的 -
['bleɪdɪd] [naɪf] [gript] [taɪt] .
bladed knife gripped tight .
带刃的 刀 紧握 紧的 .

经过十秒钟的挣扎，他终于挣脱了对方紧紧握着长刀的手。

['waɪldli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] .
Wildly his heart beat .
疯狂地 他的 心 打 .

他的心跳剧烈起来。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The advantage was his .
这 优势 曾是 他的 .

优势在他那边。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
Should he follow it up ?
应该 他 跟随 它 向上 ?

他应该继续跟进吗?

[wʌn] [θrʌst] , [pər'hæps] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [end] .
One thrust , perhaps two , and the struggle would end .
一 推力 , 也许 二 , 和 这 斗争 会 结尾 .

一击，或许两击，这场搏斗就会结束。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [θɔːt] .
A second of thought .
一个 第二 的 想法 .

稍作思考。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] !
“ No ! No ! Not that !
“ 不 ! 不 ! 不是 那 !

“不！不！不是那样！”

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] .
” Suddenly his hand shot up and out .
” 突然 他的 手 射击 向上 和 出去 .

“突然，他的手猛地举了起来。”

[ðə; ði] [naɪf] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [klæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [sʌm; səm]
The knife , executing the arc of a circle , clanged to the ground some
这 刀 , 执行 这 弧 的 一个 圆圈 , 叮当作响 到 这 地面 一些
['dɪstəns] [ə'weɪ] .
distance away .
距离 离开 .

刀刃划过一道弧线，哐当一声落在不远处的地上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [tens] ['strʌg(ə)l] ['fɑːloʊd] , [ðen] [ə'gen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [friː] . [-]
A short , tense struggle followed , then again Johnny was free . [113]
一个 短的 , 紧张 斗争 随后 , 然后 再次 约翰尼 曾是 自由的 . [-]

随后发生了一场短暂而紧张的搏斗，然后约翰尼又一次获得了自由。[113]

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [her] [dɪ'ʃevld] , [feɪs] ['blʌdi] , [kloʊðz] [tɔːrn] ,
Breathing hard , hair disheveled , face bloody , clothes torn ,
呼吸 难的 , 头发 蓬头垢面 , 脸 血腥 , 衣服 撕裂 ,

呼吸急促，头发凌乱，脸上满是鲜血，衣服破烂不堪。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [θriː] [mɔːr] ['flæʃɪŋ] [θɔːts] : “ [wʌt] [nekst] ?
he backed away to allow his mind three more flashing thoughts : “ What next ?
他 支持的 离开 到 允许 他的 头脑 三 更多的 闪烁 想法 : “ 什么 下一个 ?

他后退一步，让脑海中再闪过三个念头：“接下来呢？”

[faɪt] [ɔːr] [fliː] ?
Fight or flee ?
斗争 或者 逃跑 ?

战斗还是逃跑?

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [end] ?
How will it end ?
如何 将要 它 结尾 ?

结局会如何?

” [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] .
” He would fight .
” 他 会 斗争 .

他会战斗。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['faɪərbʌg] .
The man might be the firebug .
这 男人 可能 是 这 火虫 .

这个人可能是纵火犯。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [səb'duː] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] .
If he could but subdue and capture him , the prize was won .
如果 他 可以 但 征服 和 捕获 他 , 这 奖 曾是 韩元 .

如果他能制服并俘虏他，胜利就到手了。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][mæn][set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] ?
Besides , had not the man set upon him from ambush ?
除了 , 有 不是 这 男人 放 之上 他 从 伏击 ?

此外，那人不是从埋伏处袭击了他吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] ?
Did he not deserve a drubbing ?
做过 他 不是 应得 一个 痛击 ?

他难道不该挨顿揍吗?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
Suddenly he felt a strong desire to see the man's face .
突然 他 毛毡 一个 强的 欲望 到 看 这 男人的 脸 .

他突然很想看看那人的脸。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
If he were the man he thought him , he would recognize him .
如果 他 是 这 男人 他 想法 他 , 他 会 认出 他 .

如果他真是他以为的那个人，他就会认出他来。

[ðə; ði]['mænz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
The man's back was to the moon .
这 男人的 后退 曾是 到 这 月亮 .

那人背对着月亮。

['dʒɑːni] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][flæŋk] ['muːvmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]
Johnny executed a flank movement , that the moon might give him a view of
约翰尼 执行 一个 侧翼 移动 , 那 这 月亮 可能 给 他 一个 看法 的
[ðæt] [feɪs] .
that face .
那 脸 .

约翰尼采取了侧翼移动，希望借助月光能看到那张脸。

[ə'gen] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] .
Again he tripped and all but fell .
再次 他 绊倒了 和 全部 但 跌倒 .

他又一次绊倒了，差点摔倒。

[wʌn] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
One hand touched the ground .
一 手 感动 这 地面 .

一只手触到了地面。

[ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] [brɪk] .
It rested for a second on half a brick .
它 休息 为了 一个 第二 在 一半 一个 砖 .

它在半块砖头上停留了一秒钟。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [brɪk] ?
Should he seize the brick ?
应该 他 抢占 这 砖 ?

他应该捡起那块砖吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] !
It was a weapon !
它 曾是 一个 武器 !

那是一件武器!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːt] [fer] .
But he had always fought fair .
但 他 有 总是 战斗 公平的 .

但他一直都秉持公平竞争的原则。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! No !
“ 不 ! 不 !

“不！不!

” [hiː; hi] [briːðd] . [-]
” he breathed . [114]
” 他 呼吸 . [-]

他喘着气说。[114]

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [fɔːt] [fer] .
He had always fought fair .
他 有 总是 战斗 公平的 .

他一向秉持公平竞争的原则。

['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[hiː; hi]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːθləs]	['wɔːrfer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌndərwɜːrld]	,
Little	**did**	**he**	**know**	**of**	**the**	**ruthless**	**warfare**	**of**	**the**	**underworld**	**,**
小的	做过	他	知道	的	这	无情	战争	的	这	地狱	,

他对黑道世界的残酷战争一无所知。

[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['denɪzənz]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	[huː]	[siːz]	['eni]	['wepən]	,
of	**those**	**denizens**	**of**	**crime**	**who**	**seize**	**any**	**weapon**	**,**
的	那些	居民	的	犯罪	WHO	抢占	任何	武器	,

那些犯罪分子一旦缴获任何武器，

[huː]	[straɪk]	['eni]	['kriːtʃər]	—	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[dɪ'fensləs]	[ænd; ənd]	[wiːk]	—	[huːz]	[kriːd]	[ɪz]	['ruːθləsnəs]	[ænd; ənd]	['kruːəlti]
who	**strike**	**any**	**creature**	**—**	**even**	**the**	**defenseless**	**and**	**weak**	**—**	**whose**	**creed**	**is**	**ruthlessness**	**and**	**cruelty**
WHO	罢工	任何	生物	—	甚至	这	毫无防备	和	虚弱的	—	谁	信条	是	冷酷无情	和	残酷

,	
,	
,	

那些以残忍和冷酷为信条，攻击任何生物——甚至是手无寸铁的弱者——的人，

[ænd; ənd]	[huː]	[noʊ]	['niːðər]	['ɑːnər]	[nɔːr]	['pɪti]	.
and	**who**	**know**	**neither**	**honor**	**nor**	**pity**	**.**
和	WHO	知道	两者都不	荣誉	也不	遗憾	.

他们既不懂荣誉，也不懂怜悯。

[wel]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	[ɪf]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	[noʊn]	,
Well	**had**	**it**	**been**	**if**	**Johnny**	**had**	**known**	**,**
出色地	有	它	到过	如果	约翰尼	有	已知	,

如果约翰尼知道就好了。

[fɔːr; fər]	['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[left]	[ðə; ði]	[brɪk]	[ðæn; ðən]	[ə'nʌðər]	[keɪm]	['kræʃɪŋ]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hed]	,
for	**hardly**	**had**	**his**	**hand**	**left**	**the**	**brick**	**than**	**another**	**came**	**crashing**	**against**	**his**	**own**	**head**	**,**
为了	几乎	有	他的	手	左边	这	砖	比	其他	来了	崩溃	反对	他的	自己的	头	,

他的手刚离开砖头，另一块砖头就重重地砸在了他的头上。

['sendɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['krʌmplɪŋ]	[daʊn]	[laɪk]	[æn; ən]	['empti]	[sæk]	.
sending	**him**	**crumpling**	**down**	**like**	**an**	**empty**	**sack**	**.**
发送	他	皱缩	向下	喜欢	一个	空的	解雇	.

把他像空麻袋一样打倒在地。

['kɑːnʃəsnəs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'taɪərli]	['dezərt]	[hɪm; ɪm]	.
Consciousness	**did**	**not**	**entirely**	**desert**	**him**	**.**
意识	做过	不是	完全	沙漠	他	.

他并没有完全失去意识。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	[muːv]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[stɪl]	[hɪr]	,	[fiːl]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]
He	**had**	**lost**	**the**	**power**	**to**	**move**	**,**	**but**	**could**	**still**	**hear**	**,**	**feel**	**and**	**think**
他	有	丢失的	这	力量	到	移动	,	但	可以	仍然	听到	,	感觉	和	思考

.	
.	
.	

他失去了行动能力，但仍然能够听、能感觉、能思考。

[hiː; hi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['hevi]	[θʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlənz]	['futsteps]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	,
He	**caught**	**the**	**heavy**	**thud**	**of**	**the**	**villain's**	**footsteps**	**as**	**he**	**approached**	**,**
他	捕捉	这	重的	砰的一声	的	这	反派的	脚步声	作为	他	接近	,

他听到了恶棍沉重的脚步声，那脚步声越来越近。

[felt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[breθ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	,	[ðen]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[lɪft]	[ðə; ði]	['veri]	[brɪk]	[hiː; hi]	[hɪm'self]
felt	**his**	**hot**	**breath**	**on**	**his**	**cheek**	**,**	**then**	**saw**	**him**	**lift**	**the**	**very**	**brick**	**he**	**himself**
毛毡	他的	热的	气息	在	他的	脸颊	,	然后	锯	他	举起	这	非常	砖	他	他自己

,	
,	
,	

感觉到他灼热的呼吸喷在脸颊上，然后看到他举起了自己亲手拿走的那块砖。

[bʌt; bət] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
but ten seconds before , had rejected as a point of honor .
但 十 秒 前 , 有 拒绝 作为 一个 观点 的 荣誉 .

但就在十秒钟前，他出于荣誉感拒绝了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] ['ræmpənt] .
His thoughts ran rampant .
他的 想法 跑 猖獗 .

他的思绪纷乱如麻。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [pæst] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
All his past lay before him , all his hopes for the future .
全部 他的 过去的 躺 前 他 , 全部 他的 希望 为了 这 未来 .

他所有的过去都呈现在他眼前，他对未来的所有希望也都呈现在他眼前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [daɪ] ['sʌmtaɪm] , ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] ,
He had expected to die sometime , somewhere , but not like this ,
他 有 预期的 到 死 有时 , 某处 , 但 不是 喜欢 这 ,

他预料到自己会在某个时间、某个地方死去，但没想到会以这种方式死去。

[nɑːt] [ə'loʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['aɪlənd] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] [dʌmp] [kɑːrts] [ænd; ənd] [skaʊ] .
not alone on a island built up by dump carts and scows .
不是 独自的 在 一个 岛 建造 向上 经过 倾倒 购物车 和 平底驳船 .

独自一人生活在一个由倾卸车和驳船堆砌而成的岛屿上。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [hɪr] ! ” [-]
“ No ! No ! Not here ! ” [115]
“ 不 ! 不 ! 不是 这里 ! ” [-]

“不！ 不！ 不要在这里！”[115]

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pækt] ,
At the instant when all seemed lost , he heard a sudden compact ,
在 这 立即的 什么时候 全部 似乎 丢失的 , 他 听到 一个 突然 袖珍的 ,

就在他以为一切都完了的时候，他突然听到一个约定。

[sɔː] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [goʊ] ['hɜːrdlɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
saw the big man go hurdling over him ,
锯 这 大的 男人 去 跨栏 超过 他 ,

看到那个大个子从他身上跃过，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [væst] [sər'praɪz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [goʊ] [klʌmp]
and then to his vast surprise heard him struggle to his feet to go clump
和 然后 到 他的 广阔的 惊喜 听到 他 斗争 到 他的 脚 到 去 丛
- ['klʌmpɪŋ] [ə'weɪ] .
- clumping away .
- 聚集 离开 .

然后令他大吃一惊的是，他听到他挣扎着站起来，咚咚咚地走开了。

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [ebɪŋ] [bæk] ,
Then , as a clearer consciousness came ebbing back ,
然后 , 作为 一个 更清晰 意识 来了 退潮 后退 ,

然后，随着意识逐渐清晰地恢复，

['dʒɑːni] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Johnny opened his eyes to see a face looking down upon him ; a strange ,
约翰尼 打开 他的 眼睛 到 看 一个 脸 寻找 向下 之上 他 ; 一个 奇怪的 ,
['wɪznd] ,
wizened ,
干瘪 ,

约翰尼睁开眼睛，看到一张脸正俯视着他；一张陌生、干瘪的脸。

[fʊl] - ['bɪrdɪd] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] [aʊl] .
full - bearded face that seemed the face of an overgrown owl .
满的 - 留着胡子的 脸 那 似乎 这 脸 的 一个 长得太茂盛了 猫头鹰 .

满脸胡须，看起来像一只长大了的猫头鹰的脸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs] ,
For a time he felt that he must have become delirious ,
为了 一个 时间 他 毛毡 那 他 必须 有 变得 谵妄 ,

他一度觉得自己一定是神志不清了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][mæd] [driːmz] .
and was seeing things in mad dreams .
和 曾是 看到 事物 在 疯狂的 梦境 .

并且经常在疯狂的梦境中看到一些东西。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [spoʊk] .
Just then the man spoke .
只是 然后 这 男人 辐 .

就在这时，那人开口说话了。

“ [hɜːrt] [mʌtʃ] ? ”
“ Hurt much ? ”
“ 伤害 很多 ? ”

“很疼吗？”

“ [en] — [noʊ] .
“ N — no .
“ N — 不 .

“不——不。

[ges] — [ges] [nɑːt] , ” ['dʒɑːni] [sed] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
Guess — guess not , ” Johnny said , struggling to a sitting posture .
猜测 — 猜测 不是 , ” 约翰尼 说 , 挣扎 到 一个 坐着 姿势 .

“猜猜看——猜错了,”约翰尼说着，挣扎着坐了起来。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [help] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] . ”
When you feel like it I'll help you over to my house . ”
什么时候 你 感觉 喜欢 它 患病的 帮助 你 超过 到 我的 房子 . ”

等你愿意的时候，我会扶你到我家来。

“ [jʊr; jər] [haʊs] ?
“ Your house ?
“ 你的 房子 ?

你的房子？

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Where is it ? ”
在哪里 是 它 ? ”

它在哪里？ ”

“ [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [hɪr] . ”
“ On the island , just round the corner here . ”
“ 在 这 岛 , 只是 圆形的 这 角落 这里 . ”

“就在岛上，拐个弯就到了。”

“ [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ?
“ A house on this island ?
“ 一个 房子 在 这 岛 ?

“岛上的房子？ ”

” [ˈdʒɑːni] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” Johnny whispered to himself .
” 约翰尼 低声说道 到 他自己 .

“约翰尼低声自语道。”

“ [waɪ] , [ðen] , [ðɪs] [ˈʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈaɪlənd] . ” [-]
“ Why , then , this surely is a mysterious island . ” [116]
“ 为什么 , 然后 , 这 一定 是 一个 神秘 岛 . ” [-]

“那么，这肯定是一个神秘的岛屿。”[116]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ben] [ˈzʊk]
BEN ZOOK
本 祖克

本·祖克

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ˈdʒɑːni] [æskt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .
” Johnny asked as he sat staring at this strange little man .
” 约翰尼 问 作为 他 卫星 凝视 在 这 奇怪的 小的 男人 .

约翰尼一边盯着这个奇怪的小个子男人，一边问道。

“ [ben] [zʊks] [maɪ] [neɪm] .
“ Ben Zook's my name .
“ 本 Zook's 我的 姓名 .

“我叫本·祖克。”

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [jɔːrz] ? ”
What might be yours ? ”
什么 可能 是 你的 ? ”

你的呢?

“ [ˈdʒɑːni] [ˈtɔmpsn] . ”
“ Johnny Thompson . ”
“ 约翰尼 汤普森 . ”

“约翰尼·汤普森。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][ˈdɔɪɪn] - [ɑːn][maɪ][ˈaɪlənd] , [ˈdʒɑːni] ? ”
“ What was you doin ' on my island , Johnny ? ”
“ 什么 曾是 你 做 - 在 我的 岛 , 约翰尼 ? ”

“约翰尼，你来我的岛上干什么？”

“ [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . ”
“ Looking for a man . ”
“ 寻找 为了 一个 男人 . ”

“寻找一位男士。”

“ [faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”
“ Find him ? ”
“ 寻找 他 ? ”

“找到他了吗？”

“ [aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
“ I — I'm not sure .
“ 我 — 我是 不是 当然 .

“我……我不确定。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] [wen] [hiː; hi][hɪt]
I was trying to find out whether I had found him or not when he hit
我 曾是 尝试 到 寻找 出去 无论 我 有 成立 他 或者 不是 什么时候 他 打
[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] . ”
me with a brick . ”
我 和 一个 砖 . ”

我当时正在确认是否找到了他，结果他用砖头砸了我。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ben] ['θɔːtfəli] .
“ It probably was him , ” said Ben thoughtfully .
“ 它 大概 曾是 他 , ” 说 本 深思熟虑 .

“很可能是他，”本若有所思地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['sterɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv]
For a moment the two of them sat staring away at the dark waters of
为了 一个 片刻 这 二 的 他们 卫星 凝视 离开 在 这 黑暗的 水 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

两人呆呆地望着漆黑的湖水，沉默了一会儿。

[ðen] [ben] [spoʊk] : [-]
Then Ben spoke : [117]
然后 本 辐 : [-]

然后本开口说道：[117]

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [jʊr; jər]['dʒaɪrəskoʊps] ['wəːkin] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [wel] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['nævɪgeɪt] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
if your gyroscope's workin ' sufficient well to let you navigate without too much of
如果 你的 陀螺仪的 工作 - 充足的 出色地 到 让 你 导航 没有 也 很多 的
[ə; eɪ] [lɪst] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,
a list to starboard ,
一个 列表 到 右舷 ,

如果你的陀螺仪工作良好，足以让你在航行时不会向右舷倾斜太多，

[wiː; wi] [maɪt] [set] [seɪl] .
we might set sail .
我们 可能 放 帆 .

我们或许可以扬帆起航了。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ]['faɪər] .
I've got some coffee , and I guess there's still a fire .
我已经 得到 一些 咖啡 , 和 我 猜测 有 仍然 一个 火 .

我喝了点咖啡，看来火还没灭。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . ”
It will do you good . ”
它 将要 做 你 好的 . ”

这对你有好处。

“ [jes] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'stedəli] , “ [jes]
“ Yes , ” said Johnny , struggling to his feet and standing there unsteadily , “ yes
“ 是的 , ” 说 约翰尼 , 挣扎 到 他的 脚 和 常设 那里 不稳定地 , “ 是的
, [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
, I think it would .
, 我 思考 它 会 .

“是的，”约翰尼挣扎着站起来，摇摇晃晃地站在那里说，“是的，我想会的。”

[liːd] [ɑːn] , [frend] .
Lead on , friend .
带领 在 , 朋友 .

朋友，继续前进。

[sɔːrt][ʌv; əv][mæp] [aʊt] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Sort of map out the route for me , will you ?
种类 的 地图 出去 这 路线 为了 我 , 将要 你 ?

你能帮我大致规划一下路线吗?

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . ”
I'm a stranger in these parts . ”
我是 一个 陌生人 在 这些 部分 . ”

我对这地方很陌生。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] , ” ['tʃʌkld] [ben] . “ [dəʊnt][hæv; həv] ['meni] ['vɪzɪtər] , [aɪ][dəʊnt] ,
“ Thought you might be , ” chuckled Ben . “ Don't have many visitors , I don't ,
“ 想法 你 可能 是 , ” 轻笑 本 . “ 不 有 许多 访客 , 我 不 ,

“我就知道你会来,”本轻笑道。“我没什么访客，真的。”

[æn; ən] - [moʊst][ʌv; əv] - [ɛmz] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [klæs] — [bʌmz] [ðæts] [bɪn]
an ' most of ' em's what you'd call of an undesirable class — bums that's been
一个 - 最多 的 - em's 什么 你会 称呼 的 一个 不理想的 班级 — 流浪汉 那就是 到过
[rʌn] [ɔːf] [ðə; ði]['pɑːrks] ,
run off the parks ,
跑步 离开 这 公园 ,

而且他们中的大多数都属于不受欢迎的阶层——被赶出公园的流浪汉。

['moʊstli] .
mostly .
大多 .

大多。

[ˌem 'iː] — [aɪm][noʊ] [bʌm] .
Me — I'm no bum .
我 — 我是 不 屁股 .

我——我可不是游手好闲之徒。

[aɪ] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
I earn my living .
我 赚 我的 活的 .

我靠自己谋生。

[aɪ] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
I feed the chickens .
我 喂养 这 鸡 .

我喂鸡。

” ['dʒɑːni] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] [streɪndʒ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪljən] .
” Johnny thought that a rather strange occupation in a city of three million .
” 约翰尼 想法 那 一个 相当 奇怪的 职业 在 一个 城市 的 三 百万 .

约翰尼觉得在一个拥有三百万人口的城市里，这算是一个相当奇怪的职业。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [meɪd]
Since he was too busy watching his steps over the irregular surface of made
自从 他 曾是 也 忙碌的 观看 他的 步骤 超过 这 不规律的 表面 的 制成
[lænd][tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
land to give attention to other things ,
土地 到 给 注意力 到 其他 事物 ,

由于他忙于注意在崎岖不平的填海地上行走，无暇顾及其他事情，

[hiː; hi][let][ðə; ði] [θɪŋ] [stænd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . [-]
he let the thing stand as it was for the present . [118]
他 让 这 事物 站立 作为 它 曾是 为了 这 展示 . [-]

他暂时让这件事保持现状。[118]

“ ['prɑːbəbli] [dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] ;
“ Probably just a way of saying something else , I guess ;
“ 大概 只是 一个 方式 的 说 某物 别的 , 我 猜测 ;

“我猜，这可能只是另一种说法吧；

['hæznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['poʊltri] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] .
hasn't a thing to do with real poultry , ” was his mental comment .
还没有 一个 事物 到 做 和 真实的 家禽 , ” 曾是 他的 精神的 评论 .

“这跟真正的家禽一点关系都没有,”他心里这样想。

[ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm] ['dʒɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] ['nɪrɪŋ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][nekst]
In a surprisingly short time Johnny found himself nearing that side of the island next
在 一个 出奇 短的 时间 约翰尼 成立 他自己 临近 那 边 的 这 岛 下一个
[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
to the lake ,
到 这 湖 ,

出乎意料的是，约翰尼很快就来到了湖边岛屿的那一侧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [red] [koʊl] [gləud] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
and a moment later was led to a spot where red coals glowed in a sort
和 一个 片刻 之后 曾是 引领 到 一个 点 在哪里 红色的 煤炭 发光 在 一个 种类
[ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['faɪərpleɪs] ['fæʃnd] [frʌm; frəm]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [brɪk] .
of out - of - doors fireplace fashioned from broken bits of brick .
的 出去 - 的 - 门 壁炉 造型 从 破碎的 比特 的 砖 .

片刻之后，他被带到一处地方，那里有一个用碎砖块搭建的露天壁炉，里面燃烧着红色的煤炭。

“ [hɪəz] [maɪ] [haʊs] , ” [sed] [ben] ['zʊk] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ Here's my house , ” said Ben Zook , a touch of pride in his tone .
“ 这里是 我的 房子 , ” 说 本 祖克 , 一个 触碰 的 自豪 在 他的 语气 .

“这是我的房子,”本·祖克说道，语气中带着一丝自豪。

“ [its] [nɑːt] ['evriwʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] .
“ It's not everyone that lives in a brick house these days .
“ 它是 不是 每个人 那 生活 在 一个 砖 房子 这些 天 .

“如今并不是每个人都住在砖房里。”

” [æt; ət][fɜːrst] ['dʒɑːni] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['faɪərpleɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz]
” At first Johnny thought he referred to the rude fireplace and was
” 在 第一的 约翰尼 想法 他 指 到 这 粗鲁的 壁炉 和 曾是
[prɪ'perd] [tuː; tə] [læf] ;
prepared to laugh ;
准备 到 笑 ;

“起初，约翰尼以为他指的是那个简陋的壁炉，还准备大笑；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ,
but , as he turned about he caught sight of a dark ,
但 , 作为 他 转向 关于 他 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 ,

但是，当他转身时，他瞥见了一个黑暗的，

['kævərn] - [laɪk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [kleɪ] .
cavern - like hole in the side of a great mound of clay .
洞穴 - 喜欢 洞 在 这 边 的 一个 伟大的 冢 的 黏土 .

一个巨大的黏土堆侧面的洞穴状孔洞。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] [frend] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Even as he looked his newly found friend lighted a candle .
甚至 作为 他 看起来 他的 新 成立 朋友 照明 一个 蜡烛 .

就在他注视着的时候，他新结识的朋友点燃了一支蜡烛。

[ðə; ði] ['meloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ['laɪtɪŋ] [plænt] [rɪ'viːld] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]
The mellow glow of this tiny lighting plant revealed three walls of brick and
这 醇厚 辉光 的 这 微小的 灯光 植物 揭晓 三 墙壁 的 砖 和
['mɔːrtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [wʊd] .
mortar and a roof of wood .
砂浆 和 一个 屋顶 的 木头 .

这盏小型照明灯散发出的柔和光芒，照亮了三面砖墙和木质屋顶。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊvər] [ten] [fiːt] [skwer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['berli]
The whole place was not over ten feet square , and the ceiling was barely
这 所有的 地方 曾是 不是 超过 十 脚 正方形 , 和 这 天花板 曾是 仅仅
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above his head .
多于 他的 头 .

整个地方面积不超过十平方英尺，天花板几乎只到他的头顶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [noʊ] [dɔːr] ,
There were no windows and no door ,
那里 是 不 视窗 和 不 门 ,

没有窗户，也没有门。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [stʊd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðæt] [sɜːrvd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [boʊθ]
but the end next to the fire stood open and that served the place of both
但 这 结尾 下一个 到 这 火 站立 打开 和 那 服务 这 地方 的 两个都
. [-]
. [119]
. [-]

但靠近火堆的那一端是敞开的，它既可以作为火堆，也可以作为壁炉。[119]

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ben] ['zʊk] .
“ What do you think of it ? ” asked Ben Zook .
“ 什么 做 你 思考 的 它 ? ” 问 本 祖克 .

“你觉得怎么样？”本·祖克问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['hɑːrtɪli] ,
“ I think , ” said Johnny heartily ,
“ 我 思考 , ” 说 约翰尼 衷心地 ,

“我想，”约翰尼热情地说，

“ [ðæt] [hæd; həd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] [hiː; hi] [wʊd]
“ that had Robinson Crusoe come upon a home like this on his island he would
“ 那 有 罗宾逊 克鲁索 来 之上 一个 家 喜欢 这 在 他的 岛 他 会
[hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] . ”
have wept for joy . ”
有 哭泣 为了 喜悦 . ”

“如果鲁滨逊·克鲁索在他的岛上发现这样一座房子，他一定会喜极而泣。”

“ [waɪ] , [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] , ['dʒɑːni] , [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ben] ,
“ Why , so he would , Johnny , so he would ! ” exclaimed Ben ,
“ 为什么 , 所以 他 会 , 约翰尼 , 所以 他 会 ! ” 惊呼 本 ,

“哎呀，他当然会这样，约翰尼，他当然会这样！”本惊呼道。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'boʊd] .
more than pleased by this compliment to his extraordinary abode .
更多的 比 高兴 经过 这 赞扬 到 他的 非凡的 住所 .

对他非凡住所的赞美之词令他欣喜不已。

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] ,
A half hour later ,
一个 一半 小时 之后 ,

半小时后，

['dʒɑːniːz] [slaɪt] ['wuːndz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kwaɪt] ['skɪlfəli] [drest] [baɪ][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [hoʊst][ænd; ənd]
Johnny's slight wounds having been quite skilfully dressed by his surprising host and
约翰尼的 轻微 伤口 拥有 到过 相当 巧妙地 穿着 经过 他的 奇怪 主持人 和
[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ri'vaivd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] ,
his spirits revived by a strong cup of black coffee ,
他的 烈酒 复活 经过 一个 强的 杯子 的 黑色的 咖啡 ,
约翰尼的轻伤被他那位出乎意料的主人巧妙地包扎好，一杯浓浓的黑咖啡又让他精神焕发。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
the two sat staring out at the lake .
这 二 卫星 凝视 出去 在 这 湖 .
两人静静地望着湖面。

“ [duː] [men] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ?
“ Do men come out here often ?
“ 做 男人 来 出去 这里 经常 ?
“这里经常有男人来吗？ ”

” ['dʒɑːni] [æskt] .
” Johnny asked .
” 约翰尼 问 .
约翰尼问道。

“ [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
“ Not so often .
“ 不是 所以 经常 .
不常发生。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [seɪf] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .
It ain't safe crossing on the breakwater .
它 不是 安全的 过境 在 这 防波堤 .
穿越防波堤并不安全。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [flæt] ['bɒtəmd] [boʊt] [aɪ]['pæd(ə)l] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ]
I've got a sort of flat bottomed boat I paddle across with every morning when I
我已经 得到 一个 种类 的 平坦的 底部 船 我 桨 穿过 和 每一个 早晨 什么时候 我
[goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
go over to feed the chickens .
去 超过 到 喂养 这 鸡 .
我有一艘平底船，每天早上我去喂鸡的时候都会划着它过去。

” [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .
” There it was again .
” 那里 它 曾是 再次 .
它又出现了。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ?
“ The — the chickens ?
“ 这 — 这 鸡 ?
“那——那些鸡？ ”

” ['dʒɑːni] ['stæməd] . [-]
” Johnny stammered . [120]
” 约翰尼 结结巴巴 . [-]
“约翰尼结结巴巴地说。[120]

“ [jes] . [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːb] .
“ Yes . I got a regular job .
“ 是的 . 我 得到 一个 常规的 工作 .
“是的，我找到了一份正式工作。”

[dəunt]	[peɪ]	['veri]	[bɪg]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[kiːps]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,
Don't	**pay**	**very**	**big**	**,**	**but**	**it**	**keeps**	**me**	**,**	**and**	**besides**	**,**
不	支付	非常	大的	,	但	它	保持	我	,	和	除了	,

不用花很多钱，但它能留住我，而且，

[wen]	[ə; eɪ]	['tʃɪkɪn]	[gets]	[sɪk]	[ænd; ənd]	[lʊks]	[laɪk]	['hiːd]	[daɪ]	,	[ðeɪ]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
when	**a**	**chicken**	**gets**	**sick**	**and**	**looks**	**like**	**he'd**	**die**	**,**	**they**	**give**	**him**	**to**	**me**	**.**
什么时候	一个	鸡	获得	生病的	和	看起来	喜欢	他会	死	,	他们	给	他	到	我	.

当一只鸡生病看起来快要死了，他们就把它交给我。

[aɪ]	[brɪŋ]	-	[ɪm]	[aʊt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[dəup]	-	[ɪm]	[ʌp]	.
I	**bring**	**'**	**em**	**out**	**here**	**and**	**dope**	**'**	**em**	**up**	**.**
我	带来	-	呃	出去	这里	和	太棒了	-	呃	向上	.

我把他们带到这里，给他们下药。

[ðen]	[ɪf]	[ðeɪ]	[get]	[ɔːl]	[raɪt]	[aɪ]	[teɪk]	-	[ɪm]	[bæk]	[ænd; ənd]	[sel]	-	[ɪm]	.
Then	**if**	**they**	**get**	**all**	**right**	**I**	**take**	**'**	**em**	**back**	**and**	**sell**	**'**	**em**	**.**
然后	如果	他们	得到	全部	正确的	我	拿	-	呃	后退	和	卖	-	呃	.

如果它们一切正常，我就把它们收回去卖掉。

[aɪv]	[gɑːt]	[faɪv]	['tʃɪkɪnz]	,	[ə; eɪ]	['gɪni]	[hen]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[guːs]	[raɪt]	[naʊ]	.	”
I've	**got**	**five**	**chickens**	**,**	**a**	**guinea**	**hen**	**and**	**a**	**goose**	**right**	**now**	**.**	**”**
我已经	得到	五	鸡	,	一个	几内亚	母鸡	和	一个	鹅	正确的	现在	.	”

我现在养了五只鸡、一只珍珠鸡和一只鹅。

“	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	['tʃɪkɪnz]	[juː; jʊ]	[fiːd]	?
“	**Where**	**are**	**these**	**chickens**	**you**	**feed**	**?**
“	在哪里	是	这些	鸡	你	喂养	?

“你们喂的这些鸡在哪里？”

”	['dʒɑːni]	[æskt]	,	[mɔːr]	[pər'plekst]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
”	**Johnny**	**asked**	**,**	**more**	**perplexed**	**than**	**ever**	**.**
”	约翰尼	问	,	更多的	困惑	比	曾经	.

约翰尼问道，比以往任何时候都更加困惑。

“	[kə'mɪʃ(ə)n]	[haʊs]	.
“	**Commission**	**house**	**.**
“	委员会	房子	.

“委员会大楼。

[saʊθ]	['wɔːtər]	[striːt]	.
South	**Water**	**Street**	**.**
南	水	街道	.

南水街。

[kʌm]	[ɪn]	[baɪ]	[kɑːr]	['loʊdz]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[kreɪts]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fed]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
Come	**in**	**by**	**car**	**loads**	**and**	**in**	**crates**	**and**	**have**	**to**	**be**	**fed**	**,**	**you**	**know**	**.**
来	在	经过	车	负载	和	在	板条箱	和	有	到	是	美联储	,	你	知道	.

它们一车一车地运进来，或者装在板条箱里运进来，还需要人喂养，你知道的。

[aɪ]	[fiːd]	-	[ɪm]	[æn; ən]	-	['wɔːtər]	-	[ɪm]	.
I	**feed**	**'**	**em**	**an**	**'**	**water**	**'**	**em**	**.**
我	喂养	-	呃	一个	-	水	-	呃	.

我喂它们食物和水。

[ðæts]	[maɪ]	[dʒɑːb]	.
That's	**my**	**job**	**.**
那就是	我的	工作	.

那是我的工作。

[æn; ən]	-	[ðɪs]	['aɪlənd]	,	[its]	[maɪ]	['tʃɪkɪn]	[ræntʃ]	.
An	**'**	**this**	**island**	**,**	**it's**	**my**	**chicken**	**ranch**	**.**
一个	-	这	岛	,	它是	我的	鸡	牧场	.

而这座岛，是我的养鸡场。

[roʊm] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['poʊltri] [dʌz] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Roam all over it , my poultry does , in the daytime .
漫游 全部 超过 它 , 我的 家禽 做 , 在 这 白天 .
我的家禽白天会到处溜达。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp] .
At night I shut ' em up .
在 夜晚 我 关闭 - 呃 向上 .
晚上我把它们关起来。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [græs] [æn; ən] - [ʃeɪd] ,
I'd like a better place , where there was grass an ' shade ,
ID 喜欢 一个 更好的 地方 , 在哪里 那里 曾是 草 一个 - 阴影 ,
我想要一个更好的地方，那里有草地和树荫。

[bʌt; bət] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [seɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
but seems like a fellow can't save enough for that .
但 似乎 喜欢 一个 同伴 不能 节省 足够的 为了 那 .
但似乎他攒不够钱。

[ðɪs] [hɪr] ['aɪlənd] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][kɔːst][ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - .
This here island , it don't cost me nothin ' .
这 这里 岛 , 它 不 成本 我 什么也没有 - .
这个岛，我一分钱都没花。

[ðeɪ] [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] , [ðə; ði] [pɑːrk] [foʊks] [duː] .
They just let me stay here , the park folks do .
他们 只是 让 我 停留 这里 , 这 公园 各位 做 .
公园的工作人员就让我待在这里。

[æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɔːst] ['nɑːθɪn] - ['niːðər] , ['oʊnli][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]
An ' the house , it didn't cost nothin ' neither , only the price of a bag of
一个 - 这 房子 , 它 没有 成本 什么也没有 - 两者都不 , 仅有的 这 价格 的 一个 包 的
[laɪm] .
lime .
酸橙 .
房子也没花什么钱，只花了一袋石灰的价钱。

[sænd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ; [brɪks] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['rʌbɪʃ] [paɪlz] .
Sand came from the lake ; bricks I picked up from rubbish piles .
沙 来了 从 这 湖 ; 砖块 我 挑选 向上 从 垃圾 堆 .
沙子取自湖里；砖块是我从垃圾堆里捡来的。

['prɪti] [niːt] , - [eɪ] ?
Pretty neat , ' eh ?
漂亮的 整洁的 , - 嗯 ?
挺不错的，对吧?

” [hiː; hi] ['praʊdli] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [wɔːlz] .
” He proudly surveyed his three walls .
” 他 自豪地 调查 他的 三 墙壁 .
他骄傲地环顾四周，看着他那三面墙。

“ ['prɪti] [niːt] , ” ['dʒɑːni] [ə'griːd] . [-]
“ Pretty neat , ” Johnny agreed . [121]
“ 漂亮的 整洁的 , ” 约翰尼 同意 . [-]
“真不错,”约翰尼同意道。[121]

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
“ I like it best with the end open to the fire .
“ 我 喜欢 它 最好的 和 这 结尾 打开 到 这 火 .
“我最喜欢把它的一端敞开着，对着火。”

[its] [mɔːr] ['helθi] .

It's more healthy .

它是 更多的 健康 .

它更健康。

[bʌt; bət] [ɪf] [foʊks][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , - [teɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

But if folks are goin ' to come out here at night , ' taint goin ' to be safe .

但 如果 各位 是 去 - 到 来 出去 这里 在 夜晚 , - 污点 去 - 到 是 安全的 .

但如果人们晚上要来这里，那就不安全了。

[aɪl] [hæf][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [dɔːr] .

I'll haf to build a door .

患病的 半 到 建造 一个 门 .

我得自己造一扇门。

[nɑːt][foʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [kaɪnd] .

Not folks like you , but that other fellow's kind .

不是 各位 喜欢 你 , 但 那 其他 同伴们 种类 .

不是像你这样的人，而是另一个人那种人。

[siːmz] [laɪk] [aɪv] [siːn] [ðæt] [mæn] [aʊt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . ”

Seems like I've seen that man out here before . ”

似乎 喜欢 我已经 已见 那 男人 出去 这里 前 . ”

我好像以前在这里见过这个人。

“ [bɪg][mæn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] ?

“ Big man — with a stoop and a limp ?

“ 大的 男人 — 和 一个 哈腰 和 一个 跛行 ?

“身材高大，但驼背跛行？”

” ['dʒɑːni] [æskt] .

” Johnny asked .

” 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] . ”

“ That was him . ”

“ 那 曾是 他 . ”

“那是他。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] ? ”

“ And a hooked nose ? ”

“ 和 一个 钩子 鼻子 ? ”

“还有鹰钩鼻？”

“ ['dɪdnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

“ Didn't see his face . ”

“ 没有 看 他的 脸 . ”

“没看到他的脸。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? ”

“ What was he doing ? ”

“ 什么 曾是 他 正在做 ? ”

“他当时在做什么？”

“ ['stændɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

“ Standin ' with his back to the island and his face toward the city ,

“ 替身 - 和 他的 后退 到 这 岛 和 他的 脸 朝向 这 城市 ,

他背对着岛屿，面向城市，

[æn; ən] - ['fɑːrz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪn] - [hɪz; ɪz][bɪɡ] [fɪsts] [æt; ət]
an ' far's I could tell he was standin ' there a shakin ' his big fists at
一个 - 远方的 我 可以 告诉 他 曾是 替身 - 那里 一个 摇晃 - 他的 大的 拳头 在
[ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['swerɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] . ”
the city an ' a swearin ' fit to kill . ”
这 城市 一个 - 一个 发誓 - 合身 到 杀 . ”

据我所见，他站在那里，对着这座城市挥舞着他那粗大的拳头，破口大骂，简直要杀人。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
“ That was just what he would do if he is the man I think him to be ,
“ 那 曾是 只是 什么 他 会 做 如果 他 是 这 男人 我 思考 他 到 是 ,

“如果他真是我想的那种人，他肯定会这么做。”

” [sed] ['dʒɑːni] , ['kwaɪətli] .
” said Johnny , quietly .
” 说 约翰尼 , 悄悄 .

“约翰尼轻声说道。”

“ [wʊd] [hiː; hi] [naʊ] ?
“ Would he now ?
“ 会 他 现在 ?

他现在会吗?

['hwʌtɪd] ['enibɑːdi] [duː][ə; eɪ]['kreɪzi] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
What'd anybody do a crazy thing like that for ? ”
什么 任何人 做 一个 疯狂的 事物 喜欢 那 为了 ? ”

谁会做出这种疯狂的事呢?

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ You tell me , ” said Johnny .
“ 你 告诉 我 , ” 说 约翰尼 .

“你告诉我,”约翰尼说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] . ”
“ There are some like that . ”
“ 那里 是 一些 喜欢 那 . ”

“确实有一些这样的人。”

“ [krʊks] [ænd; ənd] [kræŋks] , ” [sed] [ben] .
“ Crooks and cranks , ” said Ben .
“ 骗子 和 曲柄 , ” 说 本 .

“骗子和怪人,”本说道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm][fɜːrst] ? ” [-]
“ Why didn't you hit him first ? ” [122]
“ 为什么 没有 你 打 他 第一的 ? ” [-]

“你为什么不先打他？”[122]

“ [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [hed] . ”
“ I did , but he had a hard head . ”
“ 我 做过 , 但 他 有 一个 难的 头 . ”

“我试过了，但他很固执。”

“ [hɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] ? ”
“ Hit him with a brick ? ”
“ 打 他 和 一个 砖 ? ”

“用砖头砸他？”

“ [noʊ] , [maɪ] [fɪst] . ”
“ No , my fist . ”
“ 不 , 我的 拳头 . ”

“不，是我的拳头。”

“ ['nevər] [duː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [krʊk] , ['dʒɑːni] .
“ Never do that to a crook , Johnny .
“ 绝不 做 那 到 一个 骗子 , 约翰尼 .

“约翰尼，千万别那样对待骗子。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
They wouldn't do that to you .
他们 不会 做 那 到 你 .

他们不会那样对你。

[pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][græb] ,
Put ' em to sleep with the best thing you can grab ,
放 - 呃 到 睡觉 和 这 最好的 事物 你 能 抓住 ,

用你能找到的最好的东西哄他们入睡。

[ðen] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['æftər] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] .
then argue with ' em after they wake up .
然后 争论 和 - 呃 后 他们 唤醒 向上 .

等他们醒来后再和他们争论。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ; [ðer; ðər] [eint] [nʌn] .
Talk about honor among thieves ; there ain't none .
讲话 关于 荣誉 之中 窃贼 ; 那里 不是 没有任何 .

盗亦有道？这世上哪有什么荣誉可言？

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [loʊ] [lɪvd] [lɑːt] , [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə] [wɜːrk] .
They're a low lived lot , too lazy to work .
它们是 一个 低的 居住地 很多 , 也 懒惰的 到 工作 .

他们是一群生活低贱的人，懒惰到不愿工作。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][gɑːt] ['hedz] [laɪk] [kɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːp] .
Half of them have got heads like kids and the other half are full of hop .
一半 的 他们 有 得到 头部 喜欢 孩子们 和 这 其他 一半 是 满的 的 跳 .

他们当中一半人头脑像孩子，另一半人却精力充沛。

[ə; eɪ]['dɜːrti] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪft] ['kaʊədz] [huː] [teɪk] [naɪvz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [tuː; tə][rɑːb] ['piːp(ə)l] .
A dirty bunch of low lifed cowards who take knives and guns to rob people .
一个 肮脏的 束 的 低的 生活 懦夫 WHO 拿 刀具 和 枪支 到 抢 人们 .

一群卑鄙无耻的懦夫，他们拿着刀枪去抢劫。

“ [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər]['peɪpər] [bʊks]
“ An ' look at the stuff they write about ' em in them there paper books
“ 一个 - 看 在 这 东西 他们 写 关于 - 呃 在 他们 那里 纸 图书
[ænd; ənd] ['mægəzinz] .
and magazines .
和 杂志 .

“看看那些纸质书籍和杂志上写的关于他们的东西。”

[juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [haɪ] [klæs] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌk] [ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [æn; ən]
You'd think they was high class gentlemen down on their luck and doin ' an
你会 思考 他们 曾是 高的 班级 先生们 向下 在 他们的 运气 和 做 - 一个
['ɑːnɪst] [tɜːrn] [baɪ] ['rɔbin] - [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌst] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] ,
honest turn by robbin ' some one just so as to get back on their feet again ,
诚实的 转动 经过 罗宾 - 一些 一 只是 所以 作为 到 得到 后退 在 他们的 脚 再次 ,

你会以为他们是落魄的上流绅士，为了重新站起来，才铤而走险抢劫别人。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗？

[ɔːr] [mɛbi] ['gɔɪn] - [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Or mebby goin ' in for it as a sort of sporting proposition .
或者 梅比 去 - 在 为了 它 作为 一个 种类 的 体育 主张 .

或者，也许只是把它当作一种竞技行为。

['lɪvɪn] - ['deɪndʒərəsli] , [ðeid] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Livin ' dangerously , they'd call it .
生活 - 危险地 , 他们会 称呼 它 .

他们会称之为“冒险生活”。

['deɪndʒər] !
Danger !
危险 !

危险！

[its] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [ðæt] [gets] [ðə; ði]['deɪndʒər] !
It's their victim that gets the danger !
它是 他们的 受害者 那 获得 这 危险 !

真正面临危险的是他们的受害者！

['ɑːnər] !
Honor !
荣誉 !

荣誉！

['roʊmæns] !
Romance !
浪漫 !

浪漫！

['lɪvɪŋ] ['deɪndʒərəsli] !
Living dangerously !
活的 危险地 !

活得危险！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[hɪt] - [ɪm] [fɜːrst] , [ðæts] [maɪ]['mɑːtoʊ] ! ” [-]
Hit ' em first , that's my motto ! ” [123]
打 - 呃 第一的 , 那就是 我的 座右铭 ! ” [-]

先发制人，这是我的座右铭！[123]

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [hed] ,
“ And that , ” said Johnny , rubbing his bruised head ,
“ 和 那 , ” 说 约翰尼 , 擦 他的 瘀伤 头 ,

“还有那件事，”约翰尼揉着淤青的脑袋说。

“ [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['mɑːtoʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
“ is going to be my motto in the future .
“ 是 去 到 是 我的 座右铭 在 这 未来 .

“这将是我未来的座右铭。”

” [wen] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] .
” When the next opportunity presented itself Johnny did not forget this resolve .
” 什么时候 这 下一个 机会 呈现 本身 约翰尼 做过 不是 忘记 这 解决 .

“当下一个机会来临时，约翰尼并没有忘记这个决心。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
He followed it through , and with the most astonishing results .
他 随后 它 通过 , 和 和 这 最多 惊人 结果 .

他坚持到底，并取得了惊人的结果。

“ [ben] , ” [sed] ['dʒɑːni] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Ben , ” said Johnny a moment later , “ I want to keep in touch with you .
“ 本 , ” 说 约翰尼 一个 片刻 之后 , “ 我 想 到 保持 在 触碰 和 你 .

“本,”约翰尼过了一会儿说,“我想和你保持联系。”

[ðæt] ['feloʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] . ”
That fellow may come back . ”
那 同伴 可能 来 后退 . ”

那个人可能会回来。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's what I been thinkin ' an ' I don't like it . ”
“ 那就是 什么 我 到过 思考 - 一个 - 我 不 喜欢 它 . ”

“我一直都是这么想的，我不喜欢这样。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
“ Of course you wouldn't .
“ 的 课程 你 不会 .

你当然不会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [juːd] [wɑːnt][hɪm; ɪm]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] . ”
And if he did you'd want him taken care of . ”
和 如果 他 做过 你会 想 他 已采取 关心 的 . ”

如果他真那样做了，你肯定希望有人照顾他。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] , ['dʒɑːni] ,
“ Certainly would , Johnny ,
“ 当然 会 , 约翰尼 ,

“当然会，约翰尼。”

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['siːɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
unless I could get close enough without him seein ' me to take care of him
除非 我 可以 得到 关闭 足够的 没有 他 看到 - 我 到 拿 关心 的 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] . ” [-]
with a brick . ” [124]
和 一个 砖 . ” [-]

除非我能悄悄靠近他，不让他看到我，然后用砖头把他解决掉。”[124]

“ [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , ” ['dʒɑːni] [kən'tɪnjuːd] .
“ Don't do anything rash , ” Johnny continued .
“ 不 做 任何事物 皮疹 , ” 约翰尼 持续 .

“别做任何轻率的事,”约翰尼继续说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
“ If he shows up , let me know .
“ 如果 他 演出 向上 , 让 我 知道 .

“如果他出现了，请告诉我。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [frʌnt] .
I've got a room facing the water front .
我已经 得到 一个 房间 面向 这 水 正面 .

我的房间面向水边。

[aɪl] [bet][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːrk] .
I'll bet you can see that window from the place where you work .
患病的 赌注 你 能 看 那 窗户 从 这 地方 在哪里 你 工作 .

我敢打赌，从你工作的地方就能看到那扇窗户。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
There's a door at the back of the building .
有 一个 门 在 这 后退 的 这 建筑 .

建筑物后面有一扇门。

[juːl]	[noʊ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['bɪldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	['æftər]	[juː; jʊ]	[krɔːs]	[welz]	[striːt]	[brɪdʒ]	.
You'll	**know**	**the**	**place**	**;**	**the**	**first**	**building**	**to**	**the**	**right**	**after**	**you**	**cross**	**Wells**	**Street**	**bridge**	**.**
你会	知道	这	地方	;	这	第一的	建筑	到	这	正确的	后	你	叉	威尔斯	街道	桥	.

你肯定知道这个地方；过了威尔斯街桥后右边的第一栋楼就是。

[ðæt]	[bæk]	[dɔːr]	['iznt]	[lɔkt]	.
That	**back**	**door**	**isn't**	**locked**	**.**
那	后退	门	不是	已锁定	.

后门没锁。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['kɔːrnər]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[bɑːks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slɑːt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
In	**a**	**dark**	**corner**	**behind**	**the**	**door**	**is**	**a**	**small**	**box**	**with**	**a**	**slot**	**in**	**it**	**.**
在	一个	黑暗的	角落	在后面	这	门	是	一个	小的	盒子	和	一个	投币口	在	它	.

门后黑暗的角落里有一个带缝隙的小盒子。

[ɪf]	[ðæt]	[mæn]	[kʌmz]	[bæk]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[hɑːp]	[raɪt]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[slɪp]	[æn; ən]	['ɔrɪndʒ]	['ræpər]	[ɪn]	[ðæt]	[bɑːks] .
If	**that**	**man**	**comes**	**back**	**you**	**just**	**hop**	**right**	**over**	**there**	**and**	**slip**	**an**	**orange**	**wrapper**	**in**	**that**	**box .**
如果	那	男人	来	后退	你	只是	跳	正确的	超过	那里	和	滑	一个	橙子	包装纸	在	那	盒子 .

如果那个人回来，你就直接跳过去，把一个橘子包装纸塞进那个盒子里。

[ðeəz; ðəz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[saʊθ]	['wɔːtər]	[striːt]	.
There's	**plenty**	**of**	**them**	**in**	**South**	**Water**	**Street**	**.**
有	很多	的	他们	在	南	水	街道	.

南水街有很多这样的店。

[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[tel]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	['eniwʌn]	[els]	,
That	**will**	**be**	**a**	**message**	**to**	**me**	**,**	**and**	**it**	**won't**	**tell**	**a**	**thing**	**to**	**anyone**	**else**	**,**
那	将要	是	一个	信息	到	我	,	和	它	惯于	告诉	一个	事物	到	任何人	别的	,

那对我来说是个信息，对其他人来说则毫无意义。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[rɑːb]	[ðə; ði]	[bɑːks]	.	”
even	**if**	**they**	**rob**	**the**	**box**	**.**	**”**
甚至	如果	他们	抢	这	盒子	.	”

即使他们偷了箱子。”

“	[ɔːl]	[raɪt]	,	['dʒɑːni]	,	[aɪl]	[duː]	[ðæt]	.
“	**All**	**right**	**,**	**Johnny**	**,**	**I'll**	**do**	**that**	**.**
“	全部	正确的	,	约翰尼	,	患病的	做	那	.

“好的，约翰尼，我会照做的。”

”	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðeɪ]	[sæt]	[ðer; ðər]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[leɪk] .
”	**For**	**a**	**time**	**they**	**sat**	**there**	**staring**	**at**	**the**	**lake .**
”	为了	一个	时间	他们	卫星	那里	凝视	在	这	湖 .

他们坐在那里，凝视着湖面，过了一会儿。

[ðen]	['sloʊli]	[ðer; ðər]	['hedz]	[druːpt]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɑːrmz]	[krɔːst]	[laɪk]	[ðer; ðər]	['prɪmətɪv]	['ænsestərz]	,	[ðə; ði]	[eɪp]	-	[men] ,
Then	**slowly**	**their**	**heads**	**drooped**	**,**	**and**	**with**	**arms**	**crossed**	**like**	**their**	**primitive**	**ancestors**	**,**	**the**	**ape**	**-**	**men ,**
然后	缓慢地	他们的	头部	下垂	,	和	和	武器	交叉	喜欢	他们的	原始	祖先	,	这	猿	-	男人 ,

然后，他们的头慢慢垂了下来，像他们的原始祖先——猿人一样，双臂交叉抱在胸前。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['aɪlənd][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
they sat on this strange island so near and yet so far from a great city ,
他们 卫星 在 这 奇怪的 岛 所以 靠近 和 然而 所以 远的 从 一个 伟大的 城市 ,

他们坐在这座奇特的小岛上，离大城市很近，却又很远。

[sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ə'sliːp] ,
sat by the fire asleep ,
卫星 经过 这 火 睡着了 ,

坐在火堆旁睡着了，

[bʌt; bət]['evər] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [dɪ'fens]
but ever ready at the slightest sound to seize a club or a stone in defense
但 曾经 准备好 在 这 丝毫 声音 到 抢占 一个 俱乐部或者 一个 石头 在 防御
[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ben] [zʊks] [kruːd] [hoʊm] . [-]
of their lives and Ben Zook's crude home . [125]
的 他们的 生活 和 本 Zook's 原油 家 . [-]

但只要听到一点动静，他们就会拿起棍棒或石头来保卫自己的生命和本·祖克简陋的家。[125]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['dʒɑːni] [gets] [ə; eɪ] [tɪp]
JOHNNY GETS A TIP
约翰尼 获得 一个 提示

约翰尼得到一条小费

“ ['dʒɑːni] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz] ['dʒɑːni] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [leɪt] [ðæt] [,æftər'nuːn] ,
“ Johnny , ” began the Chief as Johnny entered the office late that afternoon ,
“ 约翰尼 , ” 开始 这 首席 作为 约翰尼 进入 这 办公室 晚的 那 下午 ,

“约翰尼,”那天下午晚些时候，约翰尼走进办公室时，局长开口说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] .
“ there's a man in town I want you to watch .
“ 有 一个 男人 在 镇 我 想 你 到 手表 .

“镇上有一个人，我想让你留意一下。”

[aɪ][wɑːnt] — —
I want — —
我 想 — —

我想 -

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['swoʊlən] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [hed] .
” Suddenly he paused to stare at the swollen side of Johnny's head .
” 突然 他 暂停 到 盯 在 这 肿 边 的 约翰尼的 头 .

他突然停下来，盯着约翰尼肿胀的头部一侧。

“ [huː] [hɪt][juː; jʊ] ?
“ Who hit you ?
“ WHO 打 你 ?

谁打了你?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ] — [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [bʌmp] [ðer; ðər] .
“ I — I got a bump there .
“ 我 — 我 得到 一个 撞 那里 .

“我——我那里磕了一下。”

” [ˈdʒɑːni] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] [ɪkˈspɪriəns] .
” Johnny did not wish to tell the Chief about his island experience .
” 约翰尼 做过 不是 希望 到 告诉 这 首席 关于 他的 岛 经验 .

“约翰尼不想告诉酋长他在岛上的经历。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡenst] [ədˈvaɪs] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
He was afraid the Chief would not like his going against advice ; and besides ,
他 曾是 害怕的 这 首席 会 不是 喜欢 他的 去 反对 建议 ; 和 除了 ,

他担心首领会不喜欢他违背建议；而且，

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [bɪɡ] ,
if something came of this little excursion , something really big ,
如果 某物 来了 的 这 小的 短途旅行 , 某物 真的 大的 ,

如果这次小旅行能带来什么成果，哪怕是件大事，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
he felt that he had a right when the time was ripe to spring it as
他 毛毡 那 他 有 一个 正确的 什么时候 这 时间 曾是 成熟 到 春天 它 作为
[ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
a surprise .
一个 惊喜 .

他觉得时机成熟时，他有权给对方一个惊喜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtruːli] [rɪˈliːvd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . [-]
He was truly relieved when the Chief did not press the question . [126]
他 曾是 真的 松了口气 什么时候 这 首席 做过 不是 按 这 问题 . [-]

酋长没有追问，他感到非常欣慰。[126]

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] [riˈzjuːmd] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə]
“ As I was about to say , ” the Chief resumed , “ there's a man come to
“ 作为 我 曾是 关于 到 说 , ” 这 首席 恢复 , “ 有 一个 男人 来 到
[taʊn] [ˈriːs(ə)ntli] ,
town recently ,
镇 最近 ,

“正如我刚才要说的，”酋长继续说道，“最近镇上来了一个人，

[ə; eɪ][mæn][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡet][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
a man I want you to get in touch with if you can .
一个 男人 我 想 你 到 得到 在 触碰 和 如果 你 能 .

如果你方便的话，我想让你联系一下这个人。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [ˈloʊkeɪt][ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [hɪm; ɪm] .
That is , I mean locate and shadow him .
那 是 , 我 意思是 定位 和 阴影 他 .

也就是说，找到他并跟踪他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][fairz] [ˈstɑːrtɪd] [ˈdʌznt]
The fact that he wasn't here at the time this series of fires started doesn't
这 事实 那 他 不是 这里 在 这 时间 这 系列 的 火灾 开始 不
[ˌnesəˈserəli] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðem; ðəm] .
necessarily prove that he hasn't a hand in them .
一定 证明 那 他 还没有 一个 手 在 他们 .

他当时不在现场，但这并不一定能证明他与这些火灾无关。

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
The brains of a gang is not always on the spot all the time .
这 大脑 的 一个 帮派 是 不是 总是 在 这 点 全部 这 时间 .

黑帮的智囊不可能时时刻刻都出现在眼前。

“ [ðɪs] [mæn] , ” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ This man , ” he leaned forward in his chair ,
“ 这 男人 , ” 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 ,

“这个人，”他向前倾身，身体也向前倾了倾，

“ [ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪɡ]['bleɪzɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə]
“ is credited with a dozen big blazes in New York , and now he's come to
“ 是 已认可 和 一个 打 大的 火焰 在 新的 约克 ， 和 现在 他是 来 到
[ʃɪ'kɑːɡoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

“据称他在纽约制造了十几起大火，现在他来到了芝加哥。”

“ ['hiːz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət] ,
“ He's been credited with them but ,
“ 他是 到过 已认可 和 他们 但 ，

“他因这些成就而受到赞誉，但是，

[ʃruːd] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]
shrewd as the New York police are and persistent as were the insurance
精明 作为 这 新的 约克 警察 是 和 执着的 作为 是 这 保险
[pə'troʊlz] ,
patrols ,
巡逻 ，

尽管纽约警方老练狡猾，保险公司的巡逻队也锲而不舍，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fairz][hæz; həz] [bɪn] ['ʃʊrli] [pɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
not one of these fires has been surely pinned on him .
不是 一 的 这些 火灾 有 到过 一定 已置顶 在 他 .

目前还没有任何一起火灾被确凿地认定为他所为。

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ʃɪ'kɑːɡoʊ] .
So here he is in Chicago .
所以 这里 他 是 在 芝加哥 .

他现在在芝加哥。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːbz] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɡoʊz][baɪ] .
“ His name is Knobs Whittaker ; at least Knobs is what he goes by .
“ 他的 姓名 是 旋钮 惠特克 ； 在 至少 旋钮 是 什么 他 去 经过 .

“他的名字叫诺布斯·惠特克；至少大家都叫他诺布斯。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
The reason for the name is that on each side of his bald head ,
这 原因 为了 这 姓名 是 那 在 每个 边 的 他的 秃 头 ，

之所以取这个名字，是因为在他光秃秃的脑袋两侧，

[wel] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nɑːb] .
well above his ears , is a sort of knob .
出色地 多于 他的 耳朵 ， 是 一个 种类 的 旋钮 .

在他耳朵上方，有一个类似旋钮的东西。

[juːv] [siːn] ['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər][hɔːrnz] ['triːtɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kævz] [ænd; ənd]
You've seen cattle that had their horns treated when they were calves and
你已经 已见 牛 那 有 他们的 角 治疗 什么时候 他们 是 小牛 和
[hæd; həd][noʊ][hɔːrnz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [dʒʌst] [nɑːbz] ? ”
had no horns to speak of — just knobs ? ”
有 不 角 到 说话 的 — 只是 旋钮 ? ”

你见过那种小牛犊时期就做过牛角手术，结果几乎没有牛角，只剩下小疙瘩的牛角吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [hɪz; ɪz] [nɑːbz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] . ” [-]
“ Well , his knobs are like that . ” [127]
“ 出色地 ， 他的 旋钮 是 喜欢 那 . ” [-]

“嗯，他的旋钮就是这样的。”[127]

“ [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diː'hɔːn] ['dev(ə)l] ? ”
“ Sort of a dehorned Devil ? ”
“ 种类 的 一个 去角 魔鬼 ? ”

“有点像被去掉角的恶魔？”

“ [ɪɡ'zæktli] [ðæt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] . ”
“ Exactly that , from what I hear . ”
“ 确切地 那 , 从 什么 我 听到 . ”

“我听到的也正是如此。”

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æftər] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
“ There , ” said the Chief after fumbling about in the pigeon holes of his desk ,
“ 那里 , ” 说 这 首席 后 笨拙 关于 在 这 鸽子 孔 的 他的 桌子 ,

“找到了,”局长在办公桌的隔间里摸索了一番后说道。

“ [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [siːn] .
“ is the address where he was last seen .
“ 是 这 地址 在哪里 他 曾是 最后的 已见 .

“这是他最后一次被人看到的地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第5/9页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .
He was seen entering the door that leads up the stairs to the second floor .
他 曾是 已见 进入 这 门 那 线索 向上 这 楼梯 到 这 第二 地面 .

有人看到他走进了通往二楼的楼梯门。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][wʌns]['oʊvər] .
I wish you'd go over there this morning and give the place the once over .
我 希望 你会 去 超过 那里 这 早晨 和 给 这 地方 这 一次 超过 .

我希望你今天早上能去那里，仔细查看一下那个地方。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [nɑːbz] , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You may see Knobs , though I doubt it .
你 可能 看 旋钮 , 尽管 我 怀疑 它 .

你可能会看到旋钮，但我对此表示怀疑。

['eniweɪ] , [fɪks] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Anyway , fix the building in your mind and find out all you can about it . ”
反正 , 使固定 这 建筑 在 你的 头脑 和 寻找 出去 全部 你 能 关于 它 . ”

总之，先在脑海中把那栋楼想象出来，然后尽可能多地了解它。

“ [raɪt] , ” [sed] ['dʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒkitid] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ Right , ” said Johnny as he pocketed the slip of paper handed to him .
“ 正确的 , ” 说 约翰尼 作为 他 口袋 这 滑 的 纸 递交 到 他 .

“好的,”约翰尼说着，把递给他的纸条放进口袋里。

[ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi]['noʊtɪd] , [wʌz; wəz][ɑːn] ['rændɔlf] [nɪr] ['fræŋklɪn] , [nɑːt] [faɪv] [blɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
The place , he noted , was on Randolph near Franklin , not five blocks from his own room .
这 地方 , 他 著名的 , 曾是 在 兰道夫 靠近 富兰克林 , 不是 五 积木 从 他的 自己的 房间 .

他指出，那个地方位于兰道夫街靠近富兰克林街的地方，距离他自己的房间不到五个街区。

“ [raɪt] [daʊn] [taʊn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Right down town , ” he thought to himself .
“ 正确的 向下 镇 , ” 他 想法 到 他自己 .

“就在市中心,”他心想。

“ [lɑːt][ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] [ʃɑːps] [ɪn][ðer; ðər] ; [ʃuːz] , ['plʌmɪŋ] [gʊdz] , [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
“ Lot of wholesale shops in there ; shoes , plumbing goods , machinery , and the like .
“ 很多 的 批发的 商店 在 那里 ; 鞋 , 管道 商品 , 机械 , 和 这 喜欢 .

“那里有很多批发商店；卖鞋子、水暖器材、机械等等。”

['veri] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] .
Very respectable place .
非常 可敬 地方 .

非常值得尊敬的地方。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
You wouldn't look for anything queer in there ; but then , you never can tell .
你 不会 看 为了 任何事物 酷儿 在 那里 ; 但 然后 , 你 绝不 能 告诉 .

你不会在那里发现任何古怪的东西；但是，谁也说不准。

” [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [raɪt] . [-]
” In this conclusion Johnny was right . [128]
” 在 这 结论 约翰尼 曾是 正确的 . [-]

“约翰尼的这个结论是对的。[128]

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [wer] [nɑːbz] [hæd; həd] [læst]
The building to which he had been directed , and where Knobs had last
这 建筑 到 哪个 他 有 到过 指导 , 和 在哪里 旋钮 有 最后的
[bɪn] [siːn] ,
been seen ,
到过 已见 ,

他被指引到的那栋楼，也是最后一次见到诺布斯的地方，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['næroʊ] [fɔːr] - ['stɔːri] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['hɔːlweɪ] [æt; ət]
proved to be a narrow four - story structure with a small square hallway at
已证实 到 是 一个 狭窄的 四 - 故事 结构 和 一个 小的 正方形 门厅 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

原来这是一栋狭窄的四层建筑，前面有一个小小的方形走廊。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːlweɪ] [wʌn] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .
On the right side of this hallway one might read the names of the occupants .
在 这 正确的 边 的 这 门厅 一 可能 读 这 姓名 的 这 居住者 .

在这条走廊的右侧，可以看到住户的名字。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kemɪst] ; [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl]
On the first floor was a manufacturing chemist ; on the second a wholesale
在 这 第一的 地面 曾是 一个 制造业 化学家 ; 在 这 第二 一个 批发的
['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] ;
diamond merchant ;
钻石 商人 ;

一楼是一家制造化学品的公司；二楼是一家钻石批发商；

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] ;
on the third a publisher of cheap juvenile books ;
在 这 第三 一个 出版商 的 便宜的 少年 图书 ;

第三家廉价少儿图书出版社；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['nɑːv(ə)lti] ['kʌmpəni] ,
and the fourth had been taken over by the National Novelty Company ,
和 这 第四 有 到过 已采取 超过 经过 这 国家的 新奇 公司 ,
[wət'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
whatever that might be .
任何 那 可能 是 .

第四家公司被国家新奇公司收购了，不管那家公司是做什么的。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [bɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv]
Johnny was studying this board and beginning to wonder in a vague sort of
约翰尼 曾是 学习 这 木板 和 开始 到 想知道 在 一个 模糊的 种类 的
[wei] [ɪf] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ] [nɑːbz] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]
way if the top floor had been taken over by Knobs and if he thought his
方式 如果 这 顶部 地面 有 到过 已采取 超过 经过 旋钮 和 如果 他 想法 他的
['bɪznəs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['nɑːv(ə)lti] ,
business of setting fire as being in a way a distinct novelty ,
商业 的 环境 火 作为 存在 在 一个 方式 一个 清楚的 新奇 ,

约翰尼仔细研究着这块木板，开始隐约地琢磨着顶楼是不是已经被诺布斯占领了，以及他是不是觉得自己的纵火行为是一种独特的创新。

[wen]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	['ʃoʊldərd]	,	[smuːð]	['ʃeɪvn]	[mæn]	[ʌv; əv]	[niːt]	[ə'pɪrəns]	[ə'laɪt]	[frʌm; frəm]
when	**a**	**broad**	**shouldered**	**,**	**smooth**	**shaven**	**man**	**of**	**neat**	**appearance**	**alighted**	**from**
什么时候	一个	广阔	肩部	，	光滑的	剃光	男人	的	整洁的	外貌	下车	从

[ðə; ði]	[smɔːl]	['elɪveɪtər]	[ænd; ənd]	,
the	**small**	**elevator**	**and**	**,**
这	小的	电梯	和	，

这时，一个肩膀宽阔、面容整洁、刮得干干净净的男人从小型电梯里走了出来，

[æz; əz]	[men]	[wɪl]	[duː]	,	[rɪ'muːvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[tuː; tə]	[dʌst]	[hɪz; ɪz]	[bɔːld]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɪlk]
as	**men**	**will**	**do**	**,**	**removed**	**his**	**hat**	**to**	**dust**	**his**	**bald**	**head**	**with**	**a**	**silk**
作为	男人	将要	做	，	已移除	他的	帽子	到	灰尘	他的	秃	头	和	一个	丝绸

['hæŋkərtʃɪf]	.
handkerchief	**.**
手帕	.

他像男人一样，摘下帽子，用丝绸手帕掸了掸光秃秃的脑袋。

['dʒɑːni]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[hed]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	.
Johnny	**took**	**in**	**the**	**top**	**of**	**that**	**head**	**at**	**a**	**glance**	**.**
约翰尼	采取	在	这	顶部	的	那	头	在	一个	瞥一眼	.

约翰尼一眼就看到了那颗脑袋。

[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[hiː; hi]	[sə'prest]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	.
With	**great**	**difficulty**	**he**	**suppressed**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**.**
和	伟大的	困难	他	被抑制	一个	感叹	的	惊喜	.

他费了好大劲才抑制住惊讶的情绪。

[ə'bʌv]	[iːtʃ]	[ɪr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	,	['glɪsnɪŋ]	[nɑːb]	.	[	-	]
Above	**each**	**ear**	**there**	**was**	**a**	**distinct**	**,**	**glistening**	**knob**	**.**	**[**	**129**	**]**
多于	每个	耳朵	那里	曾是	一个	清楚的	，	闪闪发光	旋钮	.	[	-	]

每只耳朵上方都有一个明显的、闪闪发光的结节。[129]

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ʌv; əv]	['efərt]	[hiː; hi]	[tɔːr]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mæn]	[ænd; ənd]	,	['liːpɪŋ]
With	**the**	**greatest**	**of**	**effort**	**he**	**tore**	**his**	**gaze**	**from**	**the**	**man**	**and**	**,**	**leaping**
和	这	最	的	努力	他	撕裂	他的	目光	从	这	男人	和	，	跳跃

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	,
into	**the**	**elevator**	**,**
进入	这	电梯	，

他费了九牛二虎之力才将目光从那人身上移开，然后跳进了电梯。

[kɔːld]	['hɜːrɪdli]	:
called	**hurriedly**	**:**
称为	匆匆	:

匆忙地打电话：

“	[θɜːrd]	[flɔːr]	.
“	**Third**	**floor**	**.**
“	第三	地面	.

“三楼。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ʌndər]	[ðə; ði]
”	**He**	**had**	**taken**	**the**	**elevator**	**because**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**fall**	**under**	**the**
”	他	有	已采取	这	电梯	因为	他	做过	不是	希望	到	落下	在下面	这

[səs'piʃənz]	[glæns]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[mæn]	.
suspicions	**glance**	**of**	**that**	**man**	**.**
怀疑	瞥一眼	的	那	男人	.

“他之所以乘电梯，是因为他不想落入那个男人怀疑的目光中。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [bʊks] [wɜːr; wər] [seɪf] ;
He had chosen the third floor because he was quite sure books were safe ;
他 有 选定 这 第三 地面 因为 他 曾是 相当 当然 图书 是 安全的 ;

他选择三楼是因为他非常确信书籍在三楼是安全的；

[ðɪs] [noʊˈtɔːriəs] [ˈfaɪərbʌg] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
this notorious firebug would have nothing to do with them .
这 臭名昭著 火虫 会 有 没有什么 到 做 和 他们 .

这个臭名昭著的纵火犯与他们毫无瓜葛。

“ [soʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [krept] [ˈʌpwərd] , “ [ɪz] [nɑːbz] !
“ So that , ” he thought to himself as the elevator crept upward , “ is Knobs !
“ 所以 那 , ” 他 想法 到 他自己 作为 这 电梯 悄悄地爬 向上 , “ 是 旋钮 !

“所以，”他心想，电梯缓缓上升，“那就是诺布斯！”

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [trəˈmendəsli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
” He found himself tremendously impressed by the appearance of the man .
” 他 成立 他自己 非常 印象深刻 经过 这 外貌 的 这 男人 .

“他被这个人的外表深深吸引。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
He had personality , which is more than one may say of most of his kind .
他 有 性格 , 哪个 是 更多的 比 一 可能 说 的 最多 的 他的 种类 .

他很有个性，这一点比大多数同类人都要强。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ə; eɪ] [skwer] - [dʒɔːd] [ˈvɪlən] [huː] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
He looked dangerous , a square - jawed villain who would stop at nothing .
他 看起来 危险的 , 一个 正方形 - 下巴 恶棍 WHO 会 停止 在 没有什么 .

他看起来很危险，像个方下巴的恶棍，为了达到目的不择手段。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈgreɪtli] [ɪmˈprest] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nɑːbz] [hæd; həd]
Because he had been so greatly impressed and also because Knobs had
因为 他 有 到过 所以 非常 印象深刻 和 还 因为 旋钮 有
[twaɪs] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
twice been seen in the building ,
两次 到过 已见 在 这 建筑 ,

因为他印象非常深刻，也因为有人两次看到诺布斯出现在那栋楼里，

[ˈdʒɑːni] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
Johnny made a careful survey of the premises .
约翰尼 制成 一个 小心 民意调查 的 这 前提 .

约翰尼仔细勘察了这处房产。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈmɝːtʃənts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] ,
The diamond merchant's place on the second floor , he discovered ,
这 钻石 商人的 地方 在 这 第二 地面 , 他 发现 ,

他发现，钻石商人的店铺在二楼。

[wʌz; wəz] [wel] [ˈwaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][ˈbɜːrglər] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəniːz] [ˌæpəˈrætəs] . [-]
was well wired with a noted burglar insurance company's apparatus . [130]
曾是 出色地 有线 和 一个 著名的 窃贼 保险 公司的 设备 . [-]

安装了一家著名盗窃保险公司的设备。[130]

“ [aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .
“ I don't wonder at that , ” he told himself .
“ 我 不 想知道 在 那 , ” 他 讲述 他自己 .

“我对此并不感到惊讶，”他对自己说。

“	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[men]	[æz; əz]	[nɑːbz]	[ə'baʊt]	,	[its]	['haɪli]	['nesəseri]	.
“	**With**	**such**	**men**	**as**	**Knobs**	**about**	**,**	**it's**	**highly**	**necessary**	**.**
“	和	这样的	男人	作为	旋钮	关于	，	它是	高度	必要的	.

“有像诺布斯这样的人存在，这非常必要。”

”	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[flɔːr]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['hɔːlweɪ]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bæk]	['wɪndoʊ]	.
”	**On**	**the**	**third**	**floor**	**he**	**found**	**a**	**hallway**	**leading**	**to**	**a**	**back**	**window**	**.**
”	在	这	第三	地面	他	成立	一个	门厅	领导	到	一个	后退	窗户	.

“他在三楼发现了一条通往后窗的走廊。”

[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[lʊkt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tuː]	-	['stɔːri]	['bɪldɪŋ]	.
The	**window**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**roof**	**of**	**a**	**two**	**-**	**story**	**building**	**.**
这	窗户	看起来	向下	之上	这	屋顶	的	一个	二	-	故事	建筑	.

从窗户往下看，可以看到一栋两层楼房的屋顶。

“	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[ðæt]	[ruːf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[liːp]	[ɪf]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	,	”	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	.
“	**One**	**could**	**reach**	**that**	**roof**	**at**	**a**	**leap**	**if**	**he**	**found**	**it**	**necessary**	**,**	**”**	**he**	**told**	**himself**	**.**
“	一	可以	抵达	那	屋顶	在	一个	飞跃	如果	他	成立	它	必要的	，	”	他	讲述	他自己	.

“如果觉得有必要，他可以纵身一跃跳到屋顶上，”他对自己说。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['nɑːv(ə)lti]	['kʌmpəni]	['oʊpən]	[fɔːr; fər]	['bɪznəs]	.
He	**had**	**not**	**expected**	**to**	**find**	**the**	**Novelty**	**Company**	**open**	**for**	**business**	**.**
他	有	不是	预期的	到	寻找	这	新奇	公司	打开	为了	商业	.

他没想到新奇公司竟然还在营业。

[ðeɪ]	[wəːnt, weənt]	.
They	**weren't**	**.**
他们	不是	.

他们并没有。

“	[ges]	[ðæts]	[ə'baʊt]	[ɔːl]	[aɪ]	[kæn; kən]	[dɪ'skʌvər]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[taɪm]	,
“	**Guess**	**that's**	**about**	**all**	**I**	**can**	**discover**	**for**	**this**	**time**	**,**
“	猜测	那就是	关于	全部	我	能	发现	为了	这	时间	，

“看来我这次能发现的就只有这些了。”

”	[hiː; hi]	[kən'kluːdid]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌns]	[mɔːr]	['entərd]	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[flɔːr]	.
”	**he**	**concluded**	**as**	**he**	**once**	**more**	**entered**	**the**	**elevator**	**and**	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**floor**	**.**
”	他	结束	作为	他	一次	更多的	进入	这	电梯	和	掉落	到	这	地面	地面	.

“说完，他又一次走进电梯，下到一楼。”

[ðə; ði]	[tʃiːf]	[wʌz; wəz]	[wel]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːrt]	.
The	**Chief**	**was**	**well**	**pleased**	**with**	**his**	**report**	**.**
这	首席	曾是	出色地	高兴	和	他的	报告	.

局长对他的报告非常满意。

“	['dʒɑːni]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[juːd]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪn'spektər]	,	[gɪv]	[juː; jʊ]	[taɪm]	.
“	**Johnny**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you'd**	**make**	**an**	**inspector**	**,**	**give**	**you**	**time**	**.**
“	约翰尼	，	”	他	说	，	“	你会	制作	一个	检查员	，	给	你	时间	.

“约翰尼，”他说，“给你时间，你就能成为一名督察。”

[ðeəz; ðəz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[noʊ]	,	[ðoʊ]	,	[soʊ]	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	.
There's	**one**	**thing**	**you**	**wouldn't**	**know**	**,**	**though**	**,**	**so**	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
有	一	事物	你	不会	知道	，	尽管	，	所以	患病的	告诉	你	.

不过有一件事你可能不知道，所以我就告诉你吧。

[ə; eɪ] ['kemists] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [rɪsks] [æn; ən]
A chemist's establishment or a drug store is one of the most dangerous risks an
一个 化学家的 建立 或者 一个 药品 店铺 是 一 的 这 最多 危险的 风险 一个
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [teɪk] .
insurance company can take .
保险 公司 能 拿 .

化学药店或药房是保险公司可能承担的最危险的风险之一。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
That's because if it gets on fire it goes up like a flash .
那就是 因为 如果 它 获得 在 火 它 去 向上 喜欢 一个 闪光 .

那是因为如果它着火了，就会像闪电一样迅速燃烧起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fjuːmz] [ðæt] [draɪv] [ðə; ði]['faiəmən] [bæk] , [ænd; ənd]
There are likely to be dangerous fumes that drive the firemen back , and
那里 是 可能 到 是 危险的 烟雾 那 驾驶 这 消防员 后退 , 和
[pər'hæps][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ;
perhaps an explosion ;
也许 一个 爆炸 ;

可能会有危险的烟雾迫使消防员后退，甚至可能发生爆炸；

[tuː] ['meni] ['kemɪklz] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['faɪər] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['veri] [duːs] ! [-]
too many chemicals about and in time of fire they raise the very deuce ! [131]
也 许多 化学品 关于 和 在 时间 的 火 他们 增加 这 非常 二 ! [-]

周围有太多化学物质，着火时它们会造成严重后果！[131]

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðæt] [ɪz] , [eɪ] ?
“ You don't understand why that is , eh ?
“ 你 不 理解 为什么 那 是 , 嗯 ?

“你不明白为什么会这样，是吗？”

[wel] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [noʊ] ['kemɪst] .
Well , that's because you're no chemist .
出色地 , 那就是 因为 你是 不 化学家 .

那是因为你不是化学家。

[aɪv] ['dæbəld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [wen] [juː; jʊ][get] [taɪm] .
I've dabbled into it a bit , and you'd better when you get time .
我已经 浅尝辄止 进入 它 一个 少量 , 和 你会 更好的 什么时候 你 得到 时间 .

我稍微涉猎了一下，你最好也有时间试试。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] .
It pays to know a little about many things , and a lot about one thing .
它 支付 到 知道 一个 小的 关于 许多 事物 , 和 一个 很多 关于 一 事物 .

略懂许多事物，精通某一领域，是有益的。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
That's what makes a useful citizen out of a man .
那就是 什么 制作 一个 有用 公民 出去 的 一个 男人 .

这才能使一个人成为对社会有用的公民。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kemɪklz] .
“ I'll tell you about those chemicals .
“ 患病的 告诉 你 关于 那些 化学品 .

“我会告诉你那些化学物质的情况。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [lɑːts][ʌv; əv] ['klɔːraidz] [ænd; ənd] ['sʌlfər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] .
There's always lots of chlorides and sulphur about a chemist's shop .
有 总是 很多 的 氯化物 和 硫 关于 一个 化学家的 店铺 .

化学商店里总是有很多氯化物和硫磺。

[ɪf] [ðə; ði] ['klɔːraidz] [ɑːr; ər] ['hiːtɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp]['ɑːksɪdʒən] ,
If the chlorides are heated at all they give up oxygen ,
如果 这 氯化物 是 加热 在 全部 他们 给 向上 氧 ,

氯化物如果受热就会释放氧气。

[ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] [wɪl] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bɜːrn] — [ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [paɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] [stiːl] ['kroʊbɑːr]
and oxygen will make anything burn — a wrought - iron pipe or a steel crowbar
和 氧 将要 制作 任何事物 烧伤 — 一个 锻 - 铁 管道 或者 一个 钢 撬棍
.
:
.

氧气能让任何东西燃烧——无论是锻铁管还是钢撬棍。

[ðə; ði] ['sʌlfər] ['mɪksɪz][ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp] .
The sulphur mixes in and that makes a fire that nothing can stop .
这 硫 混合 在 和 那 制作 一个 火 那 没有什么 能 停止 .

硫磺混入其中，引发了一场无法扑灭的大火。

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [æt; ət]['wɔːtər] .
It laughs at water .
它 笑声 在 水 .

它嘲笑水。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kemɪk(ə)l] ['endʒɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [hɑː]
As for chemical engines , it gives them the roaring Ha
作为 为了 化学 发动机 , 它 给予 他们 这 咆哮 哈

至于化学发动机，它赋予它们轰鸣的哈

! [hɑː] !
! Ha !
! 哈 !

哈！

[wen] [ə; eɪ]['faɪər] [laɪk] [ðæt] [bɜːrn] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
When a fire like that burns out it don't much matter what you had in the
什么时候 一个 火 喜欢 那 烧伤 出去 它 不 很多 事情 什么 你 有 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ;
beginning ;
开始 ;

当这样的火熄灭后，你最初拥有什么就无关紧要了；

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][end][ɪz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [faɪn] ['æʃɪz] [æt; ət] [ðæt] .
all you've got in the end is ashes , and mighty fine ashes at that .
全部 你已经 得到 在 这 结尾 是 灰烬 , 和 强大的 美好的 灰烬 在 那 .

到头来你得到的只有灰烬，而且是非常优质的灰烬。

” ['dʒɑːni] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
” Johnny listened to this lecture with intense interest .
” 约翰尼 听着 到 这 演讲 和 激烈的 兴趣 .

约翰尼全神贯注地听着这场讲座。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː; tə]
When it was over he sat in a brown study from which he emerged to
什么时候 它 曾是 超过 他 卫星 在 一个 棕色的 学习 从 哪个 他 出现 到
[ɪk'skleɪm] :
exclaim :
惊叹 :

结束后，他坐在棕色的书房里，走出来大声说道：

“ [ðæts] [kwɪr] ! ” [-]
“ That's queer ! ” [132]
“ 那就是 酷儿 ! ” [-]

“真奇怪！”[132]

“ [ˈnʌθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [prəuˈtestid][ðə; ði] [tʃiːf] , “ [dʒʌst] [ˈneɪtʃər] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɜːr; hər]
“ Nothing queer about it , ” protested the Chief , “ just nature takin ' her
“ 没有什么 酷儿 关于 它 , ” 抗议 这 首席 , “ 只是 自然 拿 - 她
[kɔːrs] , [ðæts] [ɔːl] . ”
course , that's all . ”
课程 , 那就是 全部 . ”

“这没什么奇怪的,”酋长抗议道,“只是自然规律使然,仅此而已。”

“ [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] .
“ That's not what I meant , ” said Johnny .
“ 那就是 不是 什么 我 意思是 , ” 说 约翰尼 .

“我不是那个意思,”约翰尼说。

“ [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɝːtʃənts] [pleɪs] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
“ I meant it was queer that there'd be a diamond merchant's place above a
“ 我 意思是 它 曾是 酷儿 那 那里 是 一个 钻石 商人的 地方 多于 一个
[ˈkemɪst] [ˈwerhaʊs] .
chemist warehouse .
化学家 仓库 .

“我的意思是,钻石商的店铺开在化学仓库的楼上,这很奇怪。”

[kwɪr] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Queer combination , don't you think ? ”
酷儿 组合 , 不 你 思考 ? ”

真是个奇特的组合,你不觉得吗?

“ [jes] , [kwɪr] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][get][sʌm; səm] [kwɪr] [wʌnz] .
“ Yes , queer enough , but you do get some queer ones .
“ 是的 , 酷儿 足够的 , 但 你 做 得到 一些 酷儿 一个 .

“是的,确实有点古怪,但你确实会遇到一些古怪的人。”

[ˈdaɪmənd] [ˈmɜːrtʃənt] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [ɪnˈʃʊrəns] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈʌðər] .
Diamond merchant has his fire insurance , though , the same as others .
钻石 商人 有 他的 火 保险 , 尽管 , 这 相同的 作为 其他的 .

不过,这位钻石商人也和其他人一样购买了火灾保险。

[reɪt] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] ; [bʌt; bət] [loʊ] [rent] [ˈprɑːbəbli] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
Rate would be high ; but low rent probably makes up the difference .
速度 会 是 高的 ; 但 低的 租 大概 制作 向上 这 不同之处 .

利率会很高;但低租金或许能弥补差额。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈkemɪsts] - [ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
Besides , chemists ' places are not as dangerous as they used to be ;
除了 , 化学家 - 地方 是 不是 作为 危险的 作为 他们 用过的 到 是 ;

此外,化学家的工作场所已不如以前那么危险了;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [stʌf] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ɪn] [ˈeni]
there are laws regulating the amount of the dangerous stuff they may keep in any
那里 是 法律 调节 这 数量 的 这 危险的 东西 他们 可能 保持 在 任何
[wʌn] [pleɪs] . ”
one place . ”
一 地方 . ”

法律对他们可以在任何地方存放的危险物品的数量有明确规定。

“ [ɑːr; ər] [ɪnˈspekʃənz] [ˈfriːkwənt] ? ”
“ Are inspections frequent ? ”
“ 是 检查 频繁 ? ”

检查频率高吗?

“ [nɑːt][æz; əz] [ˈfriːkwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
“ Not as frequent as they should be . ”
“ 不是 作为 频繁 作为 他们 应该 是 . ”

“频率不够高。”

“ ['ɑːnɪst] [ɪn'spektəz] ? ”
“ Honest inspectors ? ”
“ 诚实的 检查员 ? ”

“诚实的检查员？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæt] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] . ” [-]
That doesn't come in my department . ” [133]
那 不 来 在 我的 部门 . ” [-]

这不属于我的部门。”[133]

[ðer; ðər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['endɪd] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] ['pɒndəd] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['daɪmənd] ['mɝːtʃənts]
There the discussion ended , but Johnny pondered long over that diamond merchant's
那里 这 讨论 结束 , 但 约翰尼 沉思 长的 超过 那 钻石 商人的
[pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] .
place above a chemist's shop .
地方 多于 一个 化学家的 店铺 .

讨论到此结束，但约翰尼却对那家钻石商在药店楼上的店面反复思索。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ'evər] ,
In the end , however ,
在 这 结尾 , 然而 ,

但最终，

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [saʊθ]
he forgot it to think of his flat - bottomed boat and the marsh south
他 忘了 它 到 思考 的 他的 平坦的 - 底部 船 和 这 沼泽 南
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

他忘了这件事，一心想着他的平底船和城南的沼泽地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['meɪzi] [aʊt] [ðer; ðər] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
He had promised to take Mazie out there late this afternoon .
他 有 承诺 到 拿 梅齐 出去 那里 晚的 这 下午 .

他答应过今天下午晚些时候带梅齐去那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [aʊt] [ðer; ðər] ,
She had listened eagerly to the story of his adventure out there ,
她 有 听着 急切地 到 这 故事 的 他的 冒险 出去 那里 ,

她饶有兴致地听他讲述了在外的冒险经历。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] “ ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
and had said she thought the place must be “ perfectly bewitching .
和 有 说 她 想法 这 地方 必须 是 “ 完美 迷人的 .

她曾说过，她认为这个地方一定“非常迷人”。

” ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .
” Johnny was not so sure about that .
” 约翰尼 曾是 不是 所以 当然 关于 那 .

约翰尼对此并不太确定。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðæt] [ʃɑːt] .
He had a wholesome awe of the place since that shot .
他 有 一个 健康 敬畏 的 这 地方 自从 那 射击 .

自从拍了那张照片后，他就对这个地方充满了敬畏之情。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ But of course , ” he had said at last ,
“ 但 的 课程 , ” 他 有 说 在 最后的 ,

“当然，”他最后说道。

“ [ðæt] ['feloʊ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ,
“ that fellow just happened to run across me before I left the city ,
“ 那 同伴 只是 发生 到 跑步 穿过 我 前 我 左边 这 城市 ,

“那家伙在我离开这座城市之前碰巧遇到了我。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðer; ðər] .
and followed me out there .
和 随后 我 出去 那里 .

然后他跟着我到了那里。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] .
There'd be no danger a second time — no danger at all .
那里 是 不 危险 一个 第二 时间 — 不 危险 在 全部 .

第二次就不会有危险——一点危险都没有。

” [soʊ][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] .
” So in the end he had promised to go .
” 所以 在 这 结尾 他 有 承诺 到 去 .

“所以最后他答应去了。”

[ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [ə'lɔːŋ] ,
They planned to take their lunch along ,
他们 计划 到 拿 他们的 午餐 沿着 ,

他们打算带上午餐。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
to arrive about an hour before sundown and to stay for a look at the
到 到达 关于 一个 小时 前 日落 和 到 停留 为了 一个 看 在 这
[muːn] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrʃ] . [-]
moon rising over the marsh . [134]
月亮 上升 超过 这 沼泽 . [-]

在日落前大约一小时到达，并停留观看月亮从沼泽升起。[134]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ]

THE MYSTERY MAN OF THE MARSH

这 神秘 男人 的 这 沼泽

沼泽中的神秘人

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ;
The moon was just rising out of the marsh ;
这 月亮 曾是 只是 上升 出去 的 这 沼泽 ;

月亮刚刚从沼泽中升起；

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['bɑːt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld]
turning the dark rushes to a deep bottle green and spreading a bar of gold
转弯 这 黑暗的 冲刺 到 一个 深的 瓶子 绿色的 和 传播 一个 酒吧 的 金子
[daʊn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] .
down a channel .
向下 一个 渠道 .

将深色的芦苇变成深墨绿色，并将一块金条沿着水道铺开。

[fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['prɔːbləms][ænd; ənd]
For two solid hours Johnny had managed to throw off his problems and
为了 二 坚硬的 小时 约翰尼 有 管理 到 扔 离开 他的 问题 和
['wʌrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [grɪp] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] .
worries and the strange grip of mysteries that had held him so long .
担忧 和 这 奇怪的 紧握 的 谜团 那 有 握住 他 所以 长的 .

整整两个小时，约翰尼都摆脱了烦恼、忧虑以及长期以来一直困扰着他的种种谜团。

[ɪn] [ðoʊz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
In those two delightful hours he had been just a boy ,
在 那些 二 愉快 小时 他 有 到过 只是 一个 男生 ,

在那两个小时的美好时光里，他就像个孩子一样。

['pædlɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [mɑːrʃ] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .
paddling about an enchanted marsh in twilight and gathering darkness .
划桨 关于 一个 迷人的 沼泽 在 暮 和 采集 黑暗 .

在暮色渐浓、夜幕降临之际，划着小船穿梭于一片迷人的沼泽地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [pæl] ['meɪzi] ,
With his good pal Mazie ,
和 他的 好的 朋友 梅齐 ,

和他的好朋友梅齐一起，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['meɪzi] [kʊd; kəd] [prɪ'per]
he had eaten the lion's share of a lunch such as only Mazie could prepare
他 有 吃 这 狮子的 分享 的 一个 午餐 这样的 作为 仅有的 梅齐 可以 准备
;
;
;

他吃掉了午餐的大部分，而这顿午餐只有梅齐才能做出来；

['streɪndʒli] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪk] [ðæt] [meltid] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [perz]
strangely delicious little sandwiches and cake that melted in your mouth , pears
奇怪的 可口的 小的 三明治 和 蛋糕 那 融化 在 你的 嘴 , 梨
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [dʒɑːr] ,
from a glass jar ,
从 一个 玻璃 罐 ,

口感奇特却又美味的小三明治和入口即化的蛋糕，还有装在玻璃罐里的梨。

[koʊld] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrməs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['koʊkoʊ] .
cold chicken , and a thermos bottle of steaming cocoa .
寒冷的 鸡 , 和 一个 热水瓶 瓶子 的 蒸煮 可可 .

冷鸡肉，还有一瓶热气腾腾的可可。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs] . [-]
Johnny had enjoyed all this . [135]
约翰尼 有 享受 全部 这 . [-]

约翰尼很享受这一切。[135]

[ænd; ənd] [naʊ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ,
And now , side by side on the narrow seat of the flat - bottomed boat ,
和 现在 , 边 经过 边 在 这 狭窄的 座位 的 这 平坦的 - 底部 船 ,

现在，他们并排坐在平底船狭窄的座位上，

[ðeɪ] [sæt] [θruː] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'tʃæntmənt] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] .
they sat through a half hour of deep enchantment , watching the moon rise .
他们 卫星 通过 一个 一半 小时 的 深的 魅力 , 观看 这 月亮 上升 .

他们静静地坐了半个小时，陶醉地看着月亮升起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]
For a long time they sat in silence , and who can know what were the
为了 一个 长的 时间 他们 卫星 在 沉默 , 和 WHO 能 知道 什么 是 这
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他们沉默地坐了很久，谁又能知道这漫长的时光里究竟发生了什么呢?

[lɔːŋ] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
long thoughts that came to them ?
长的 想法 那 来了 到 他们 ?

他们脑海中浮现出哪些长久的想法?

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] .
Whatever they were , they were destined to come to an abrupt end .
任何 他们 是 , 他们 是 注定 到 来 到 一个 突然 结尾 .

无论它们是什么，都注定会戛然而止。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] , ['dʒɑːni] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ['oʊvər]
Suddenly , as his ear caught an unaccustomed sound , Johnny put a finger over
突然 , 作为 他的 耳朵 捕捉 一个 不习惯 声音 , 约翰尼 放 一个 手指 超过
[meɪziːz] [lɪps] ,
Mazie's lips ,
梅齐的 嘴唇 ,

突然，约翰尼听到一个不寻常的声音，便用手指按住了梅齐的嘴唇。

[ðen] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
then stood straight up to allow his eyes to sweep the marsh .
然后 站立 直的 向上 到 允许 他的 眼睛 到 扫 这 沼泽 .

然后他直起身子，让目光扫过沼泽地。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['moʊʃənd] ['meɪzi] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
The next instant he motioned Mazie down as he dropped flat in the bottom of
这 下一个 立即的 他 示意 梅齐 向下 作为 他 掉落 平坦的 在 这 底部 的
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

下一刻，他示意梅齐下来，自己则平躺在了船底。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
For a moment they lay very still .
为了 一个 片刻 他们 躺 非常 仍然 .

他们静静地躺了一会儿。

“ [wɑː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Wha — what is it ?
“ 世界卫生大会 — 什么 是 它 ?

“什——什么事？”

” ['meɪzi] ['wɪspəd] .
” Mazie whispered .
” 梅齐 低声说道 .

“玛齐低声说道。”

“ [ʃ] !
“ Sh !
“ 什 !

“嘘！

” ['dʒɑːniːz] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] ['wɪspər] ['ænsər] [bæk] .
” Johnny's all but inaudible whisper answered back .
” 约翰尼的 全部 但 听不清 耳语 回答 后退 .

约翰尼几乎听不见的耳语回答道。

“	[nɑːt]	[soʊ]	[laʊd]	.
“	**Not**	**so**	**loud**	**.**
“	不是	所以	大声	.

“别太吵。”

[sʌm; səm]	[men]	[kæn; kən]	[ʃuːt]	['ækjərətli]	[æt; ət]	[saʊnd]	.
Some	**men**	**can**	**shoot**	**accurately**	**at**	**sound**	**.**
一些	男人	能	射击	准确	在	声音	.

有些人能根据声音精准射击。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)n]	[dʌn]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːr]	.
It	**was**	**often**	**done**	**during**	**the**	**war**	**.**
它	曾是	经常	完毕	期间	这	战争	.

战争期间经常发生这种情况。

[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[dɪp]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɔːr]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	.
I	**heard**	**the**	**dip**	**of**	**an**	**oar**	**and**	**caught**	**the**	**gleam**	**of**	**a**	**rifle**	**.**
我	听到	这	蘸	的	一个	桨	和	捕捉	这	闪耀	的	一个	步枪	.

我听到船桨划水的声音，瞥见步枪的闪光。

[its]	—	[its]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	[wʌn]	!
It's	**—**	**it's**	**the**	**mysterious**	**one**	**!**
它是	—	它是	这	神秘	一	!

是——是那个神秘的家伙！

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	.
It	**must**	**be**	**.**
它	必须	是	.

一定是这样。

[laɪ]	['pɜːrfɪktli]	[stɪl]	.
Lie	**perfectly**	**still**	**.**
说谎	完美	仍然	.

保持一动不动。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	.
Not	**a**	**sound**	**.**
不是	一个	声音	.

寂静无声。

[pər'hæps]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[siː]	[ˌem 'iː]	.	”
Perhaps	**he**	**didn't**	**see**	**me**	**.**	**”**
也许	他	没有	看	我	.	”

或许他没看见我。

“	[aɪ]	—	[aɪ]	[wəʊnt]	[muːv]	,	['dʒɑːni]	.	”	[	-]
“	**I**	**—**	**I**	**won't**	**move**	**,**	**Johnny**	**.**	**”**	**[**	**136]**
“	我	—	我	惯于	移动	,	约翰尼	.	”	[	-]

“我——我不会动的，约翰尼。”[136]

['dʒɑːni]	[nuː]	[ðæt]	['meɪzi]	[wʌz; wəz]	['fraɪt(ə)nd]	,
Johnny	**knew**	**that**	**Mazie**	**was**	**frightened**	**,**
约翰尼	知道	那	梅齐	曾是	害怕	,

约翰尼知道梅齐很害怕。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[waɪld]	['biːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
for	**he**	**felt**	**the**	**wild**	**beating**	**of**	**her**	**heart**	**against**	**his**	**shoulder**	**.**
为了	他	毛毡	这	荒野	殴打	的	她	心	反对	他的	肩膀	.

因为他能感觉到她狂野的心跳声贴着他的肩膀。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[geɪm]	,	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
But	**he**	**knew**	**she**	**was**	**game**	**,**	**too**	**,**	**and**	**was**	**proud**	**of**	**her**	**for**	**that**	**.**
但	他	知道	她	曾是	游戏	,	也	,	和	曾是	自豪的	的	她	为了	那	.

但他知道她也跃跃欲试，并为此感到自豪。

[ˌfɪfˈtiːn]	['mɪnɪts]	[ðeɪ]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
Fifteen	**minutes**	**they**	**lay**	**there**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**.**
十五	分钟	他们	躺	那里	在	这	底部	的	这	船	.

他们在船底躺了十五分钟。

['spiːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['loʊɪst]	['hwispəz]	,	['skersli]	['derɪŋ]	[tuː; tə]	[breθ]	,	[ðeɪ]	['lisnd]	[ɪn'tentli]	,
Speaking	**in**	**the**	**lowest**	**whispers**	**,**	**scarcely**	**daring**	**to**	**breath**	**,**	**they**	**listened**	**intently**	**,**
请讲	在	这	最低	低语	,	几乎	大胆	到	气息	,	他们	听着	专注地	,
[bʌt; bət]	[kɔːt]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[saʊnd]	.									
but	**caught**	**no**	**further**	**sound**	**.**									
但	捕捉	不	更远	声音	.									

他们压低声音，几乎不敢呼吸，全神贯注地倾听，却再也没有听到任何声音。

“	['lɪs(ə)n]	,	['meɪzi]	,	”	['wɪspəd]	['dʒɑːni]	[æt; ət]	[læst]	,	“	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[steɪ]	[hɪr]	[ɔːl]	[naɪt]	. ”
“	**Listen**	**,**	**Mazie**	**,**	**”**	**whispered**	**Johnny**	**at**	**last**	**,**	**“**	**we**	**can't**	**stay**	**here**	**all**	**night**	**. ”**
“	听	,	梅齐	,	”	低声说道	约翰尼	在	最后的	,	“	我们	不能	停留	这里	全部	夜晚	. ”

“听着，梅齐，”约翰尼最后低声说道，“我们不能整晚都待在这里。”

“	[noʊ]	,	[wiː; wi]	[kɑːnt]	. ”
“	**No**	**,**	**we**	**can't**	**. ”**
“	不	,	我们	不能	. ”

“不，我们不能。”

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[hɪr]	[ə'loʊn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[tuː]	? ”
“	**Are**	**you**	**afraid**	**to**	**stay**	**here**	**alone**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**? ”**
“	是	你	害怕的	到	停留	这里	独自的	为了	一个	分钟	或者	二	? ”

“你害怕一个人在这里待一两分钟吗？”

“	[en]	—	[noʊ]	.
“	**N**	**—**	**no**	**.**
“	N	—	不	.

“不——不。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	?
But	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
但	什么	是	你	去	到	做	?

但你打算怎么做?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ɪn]	['sʌd(ə)n]	[ə'lɑːrm]	.
”	**she**	**asked**	**in**	**sudden**	**alarm**	**.**
”	她	问	在	突然	警报	.

她突然惊恐地问道。

“	[aɪm]	['goʊɪŋ]	['æftər]	[ðæt]	['feloʊ]	. ”
“	**I'm**	**going**	**after**	**that**	**fellow**	**. ”**
“	我是	去	后	那	同伴	. ”

“我要去追捕那家伙。”

“	['dʒɑːni]	!
“	**Johnny**	**!**
“	约翰尼	!

“约翰尼！”

[juːl]	[biː; bi]	[kɪld]	! ”
You'll	**be**	**killed**	**! ”**
你会	是	被杀	! ”

你会被杀的！

“	['hiːl]	[nɑːt]	[hɑːrm]	[ˌem 'iː]	.
“	**He'll**	**not**	**harm**	**me**	**.**
“	地狱	不是	伤害	我	.

“他不会伤害我。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] .
It's the only way out .
它是 这 仅有的 方式 出去 .

这是唯一的出路。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] ['sɪgnəld] [ˌfer'wel] ,
” With a grip of her hand he signalled farewell ,
” 和 一个 紧握 的 她 手 他 发出信号 告别 ,

他握住她的手，示意她告别。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dek'sterəti] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd]['ɪntuː]
then with astonishing dexterity he got over the side of the boat and into
然后 和 惊人 灵巧 他 得到 超过 这 边 的 这 船 和 进入
[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] . [-]
the water without a sound . [137]
这 水 没有 一个 声音 . [-]

然后他以惊人的灵巧从船边跳入水中，没有发出任何声音。[137]

['swɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]
Swimming down the channel until he was opposite the spot where he judged the
游泳 向下 这 渠道 直到 他 曾是 对面的 这 点 在哪里 他 评判 这
[mæn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
man to have been ,
男人 到 有 到过 ,

他顺着水道游下去，直到游到他认为那个人之前所在位置的对面。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [bɪ'gæn] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [θruː]
he at last began parting the rushes and making his way slowly through
他 在 最后的 开始 离别 这 冲刺 和 制作 他的 方式 缓慢地 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他终于开始拨开芦苇，慢慢地穿过它们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ten] [jaːdz] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [fɔːrm]
He had not gone ten yards when he caught sight of a black form
他 有 不是 已消失 十 码 什么时候 他 捕捉 视线 的 一个 黑色的 形式
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
directly before him .
直接地 前 他 .

他还没走十码，就看到正前方有一个黑影。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] !
“ That's him !
“ 那就是 他 !

“就是他！”

” [hiː; hi] [briːðd] .
” he breathed .
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
“ He's in a boat .
“ 他是 在 一个 船 .

“他在船上。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ðer; ðər] .
There's a channel there .
有 一个 渠道 那里 .

那里有个频道。

” [lest] [hiː; hi][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]['faɪərd][ə'pɑːn] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Lest he be detected and fired upon , he worked his way back to his
” 免得 他 是 检测到 和 被解雇 之上 , 他 工作 他的 方式 后退 到 他的
[oʊn] ['tʃæn(ə)l] ,
own channel ,
自己的 渠道 ,

为了避免被发现并遭到攻击，他设法返回了自己的频道。

[swæm] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
swam rapidly up this channel and then crossed the stretch of rushes to the
游泳 快速 向上 这 渠道 和 然后 交叉 这 拉紧 的 冲刺 到 这
['ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

它快速地逆流而上，然后穿过一片芦苇丛到达对岸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][swæm] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði]
For a time after that he swam noiselessly in the shadow of rushes down the
为了 一个 时间 后 那 他 游泳 无声 在 这 阴影 的 冲刺 向下 这
['tʃæn(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [wʌnz] [boʊt] ,
channel toward the mysterious one's boat ,
渠道 朝向 这 神秘 一个人的 船 ,

此后的一段时间里，他悄无声息地在芦苇的阴影下沿着水道向神秘人的船游去。

[swæm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l] ['bɒtəmd] , ['klɪŋkər] - [bɪlt] [boʊt] .
swam until he made out the form of an oval bottomed , clinker - built boat .
游泳 直到 他 制成 出去 这 形式 的 一个 椭圆形 底部 , 熟料 - 建造 船 .

他游了一会儿，才看清了一艘椭圆形底、搭接式结构的船的形状。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A tall man was standing up in it .
一个 高的 男人 曾是 常设 向上 在 它 .

里面站着一个高个子男人。

['dʒɑːni] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bærəl] .
Johnny again caught the gleam of a rifle barrel .
约翰尼 再次 捕捉 这 闪耀 的 一个 步枪 桶 .

约翰尼又一次瞥见了步枪枪管的闪光。

['dʒɑːni] [tʊk] [wʌn] [diːp] , ['saɪlənt] [breθ] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Johnny took one deep , silent breath , then disappeared under the water .
约翰尼 采取 一 深的 , 沉默的 气息 , 然后 消失 在下面 这 水 .

约翰尼深深地、无声地吸了一口气，然后消失在了水下。

['swɪmɪŋ] ['strɔːŋli] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,
Swimming strongly under water ,
游泳 强烈 在下面 水 ,

水下强力游泳

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
he came up to the right of the boat and almost directly beneath it .
他 来了 向上 到 这 正确的 的 这 船 和 几乎 直接地 下面 它 .

他从船的右侧游过来，几乎就在船的正下方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['mænz] [diːp] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['hʌski]
He could hear the man's deep breathing and caught fragments of husky
他 可以 听到 这 男人的 深的 呼吸 和 捕捉 片段 的 沙哑
['mʌtɜrɪŋz] .
mutterings .
低语 .

他能听到那人深沉的呼吸声，还能听到断断续续的沙哑低语。

“ ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] , ” ['dʒɑːni] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]
“ Now's the time , ” Johnny thought to himself . [138]
“ 现在是 这 时间 , ” 约翰尼 想法 到 他自己 . [-]

“就是现在了,”约翰尼心想。[138]

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌpwərd] [θrʌst] [wɪtʃ] [ɔːl]
Gripping the edge of the boat he gave it a sudden upward thrust which all
扣人心弦 这 边缘 的 这 船 他 给予 它 一个 突然 向上 推力 哪个 全部
[bʌt; bət]['kæpsaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .
but capsized it .
但 倾覆 它 .

他抓住船沿，猛地向上一推，船几乎翻了。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [smɔːl] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] .
There followed at once a small splash and a large one .
那里 随后 在 一次 一个 小的 溅 和 一个 大的 一 .

紧接着，先是传来一声小水花，然后是一声大水花。

“ [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [goʊz] — [naʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [plʌndʒ] , ” [θɔːt] ['dʒɑːni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went]
“ His rifle goes — now he takes the plunge , ” thought Johnny as his heart went
“ 他的 步枪 去 — 现在 他 需要 这 暴跌 , ” 想法 约翰尼 作为 他的 心 去
['reɪsɪŋ] .
racing .
赛车 .

“他的步枪已经发射了——现在他要冒险一搏了,”约翰尼心想，心跳加速。

“ ['hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
“ He's safe enough now .
“ 他是 安全的 足够的 现在 .

“他现在很安全了。”

['hiːl] [nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] .
He'll not find his rifle at the bottom in this darkness .
地狱 不是 寻找 他的 步枪 在 这 底部 在 这 黑暗 .

他在这片黑暗中找不到他的步枪。

['hiːz] [ə; eɪ]['taɪgər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .
He's a tiger without his fangs .
他是 一个 老虎 没有 他的 獠牙 .

他就像一只没有獠牙的老虎。

” ['dʒɑːni] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]
” Johnny even had the temerity to lift himself up as high as he could in
” 约翰尼 甚至 有 这 鲁莽 到 举起 他自己 向上 作为 高的 作为 他 可以 在
[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] .
the water and peer over the boat .
这 水 和 同伴 超过 这 船 .

“约翰尼甚至胆大包天地把自己抬到水里最高的地方，从船边往外看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [ʃɑːk] .
It was then that he got a real shock .
它 曾是 然后 那 他 得到 一个 真实的 震惊 .

就在那时，他受到了极大的惊吓。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	['noʊwer]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	.
The	**man**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	男人	曾是	无处	到	是	已见	.

那人不见了踪影。

“	[hʌ]	!
“	**Huh**	**!**
“	嗯	!

“哈！

[hiː; hi]	[kɑːnt]	[hæv; həv]	[draʊnd]	, ”	['dʒɑːni]	['riːzənd]	.
He	**can't**	**have**	**drowned**	**, ”**	**Johnny**	**reasoned**	**.**
他	不能	有	溺水	, ”	约翰尼	有理智的	.

“他不可能溺水身亡，”约翰尼推断道。

[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[wɪtʃ]	[set]	[hɪm; ɪm]	['duːɪŋ]	[ðə; ði]	[ɔː'streɪliən]	[krɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vendʒəns] .
The	**next**	**instant**	**a**	**thought**	**struck**	**him**	**which**	**set**	**him**	**doing**	**the**	**Australian**	**crawl**	**with**	**a**	**vengeance .**
这	下一个	立即的	一个	想法	击	他	哪个	放	他	正在做	这	澳大利亚	爬行	和	一个	复仇 .

下一刻，他脑海中闪过一个念头，于是他拼命地匍匐前进。

[ðə; ði]	[mæn]	[meɪ]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[boʊt]	[ænd; ənd]	[maɪt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**man**	**may**	**have**	**known**	**the**	**general**	**direction**	**of**	**their**	**boat**	**and**	**might**	**have**	**gone**	**for**	**it**	**.**
这	男人	可能	有	已知	这	一般的	方向	的	他们的	船	和	可能	有	已消失	为了	它	.

那人可能知道他们船的大致航向，并可能朝着那个方向驶去。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[wʌt]	[ʌv; əv]	['meɪzi]	?	[	-	]
If	**he**	**had**	**,**	**what**	**of**	**Mazie**	**?**	**[**	**139**	**]**
如果	他	有	,	什么	的	梅齐	?	[	-	]

如果他真的那样做了，那么梅齐又会怎么样呢？[139]

['æftər]	[θriː]	['mɪnɪts]	[ʌv; əv]	['breθləs]	['swɪmɪŋ]	,	['dʒɑːni]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['tʃæn(ə)l]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	[ʌn'faʊndɪd]	.
After	**three**	**minutes**	**of**	**breathless**	**swimming**	**,**	**Johnny**	**arrived**	**in**	**their**	**channel**	**to**	**find**	**his**	**fears**	**unfounded**	**.**
后	三	分钟	的	喘不过气	游泳	,	约翰尼	到达的	在	他们的	渠道	到	寻找	他的	恐惧	毫无根据	.

经过三分钟气喘吁吁的游泳，约翰尼到达了他们的航道，发现自己的担心是多余的。

['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[sə'riːn]	[æz; əz]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Everything	**was**	**as**	**serene**	**as**	**when**	**he**	**had**	**left**	**it**	**.**
一切	曾是	作为	安详	作为	什么时候	他	有	左边	它	.

一切都和他离开时一样宁静。

“	[kʌm]	[ɑːn]	, ”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['meɪzi]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[klaɪmd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[boʊt]	,
“	**Come**	**on**	**, ”**	**he**	**said**	**to**	**Mazie**	**as**	**he**	**climbed**	**into**	**the**	**boat**	**,**
“	来	在	, ”	他	说	到	梅齐	作为	他	攀登	进入	这	船	,

“来吧，”他一边爬上船一边对梅齐说道。

“	[wɪə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪr]	.
“	**we're**	**going**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
“	是	去	到	得到	出去	的	这里	.

“我们要离开这里。”

”	['siːzɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[poʊl]	,
”	**Seizing**	**a**	**long**	**pole**	**,**
”	抓住	一个	长的	极	,

“抓住一根长杆，

[hiː; hi] [stʊd] ['boʊldli] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
he stood boldly upright in the boat and sent it shooting through the water .
他 站立 大胆地 直立 在 这 船 和 发送 它 射击 通过 这 水 .

他昂首挺胸地站在船上，让船飞速驶过水面。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [biːtʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,
Ten minutes later he beached his boat ,
十 分钟 之后 他 搁浅 他的 船 ,

十分钟后，他把船停靠在了岸边。

[ðen] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ʃed] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [boʊt] - [haʊs] .
then dragged it to a low shed which served as boat - house .
然后 拖拽 它 到 一个 低的 棚 哪个 服务 作为 船 - 房子 .

然后把它拖到一个用作船库的低矮棚子里。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['pædlɑːk] ,
As he turned about from snapping the padlock ,
作为 他 转向 关于 从 啪啪 这 挂锁 ,

他转身离开，放下挂锁。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv]
the moon came suddenly out from behind a cloud and shone down one of
这 月亮 来了 突然 出去 从 在后面 一个 云 和 闪耀 向下 一 的
[ðoʊz] [lɔːŋ] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
those long channels of the marsh .
那些 长的 频道 的 这 沼泽 .

月亮突然从云层后面探出头来，照耀着沼泽地的一条长长的沟渠。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪŋkər] - [bɪlt] [boʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
In the midst of a channel was a clinker - built boat — and a man was
在 这 中间 的 一个 渠道 曾是 一个 熟料 - 建造 船 — 和 一个 男人 曾是
['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
standing in it .
常设 在 它 .

在一条水道中央，停着一艘用搭接板建造的小船——船上站着一个人。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” ['dʒɑːni] ['tʃʌkld] , “ [aɪ] — [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][glæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [draʊn] .
“ That's him , ” Johnny chuckled , “ I — I'm sort of glad he didn't drown .
“ 那就是 他 , ” 约翰尼 轻笑 , “ 我 — 我是 种类 的 高兴的 他 没有 溺水 .

“就是他,”约翰尼轻笑道，“我——我有点庆幸他没有溺水身亡。”

[bet] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ðoʊ] .
Bet he hasn't got his rifle , though .
赌注 他 还没有 得到 他的 步枪 , 尽管 .

我敢肯定他没带步枪。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [swɪm] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I'd like to swim back there and beat him up .
ID 喜欢 到 游泳 后退 那里 和 打 他 向上 .

我想游回去揍他一顿。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [mæd] ['ɪmpʌls] .
” He did not yield to this mad impulse .
” 他 做过 不是 屈服 到 这 疯狂的 冲动 .

他没有屈服于这种疯狂的冲动。

['meɪzi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] :
Mazie was pulling at his sleeve and saying in her most persuasive tone :
梅齐 曾是 拉 在 他的 袖子 和 说 在 她 最多 有说服力的 语气 :

玛齐拉着他的袖子，用她最有说服力的语气说道：

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

[lets] [goʊ] [hoʊm] . ” [-]
Let's go home . ” [140]
我们来吧 去 家 . ” [-]

我们回家吧。”[140]

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [soʊkt] ['traʊzərz] , “ [ges]
“ All right , ” smiled Johnny , slapping the water from his soaked trousers , “ guess
“ 全部 正确的 , ” 微笑 约翰尼 , 拍打 这 水 从 他的 浸泡过 裤子 , “ 猜测
[wiːd] ['betər] . ”
we'd better . ”
我们会 更好的 . ”

“好吧,”约翰尼笑着拍了拍湿透的裤子上的水，“看来我们最好这么做。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ,
“ All the same , ” he mused ,
“ 全部 这 相同的 , ” 他 沉思 ,

“尽管如此,”他沉思道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] ['feloʊ] [steɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi]
“ I'd like to know where that fellow stays and how he always happens to be
“ ID 喜欢 到 知道 在哪里 那 同伴 停留 和 如何 他 总是 发生 到 是
[ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”
about the marsh at the same time I am . ”
关于 这 沼泽 在 这 相同的 时间 我 是 . ”

“我想知道那个人住在哪里，以及为什么他总是和我同时出现在沼泽附近。”

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] , ” [sed] ['meɪzi] ['sɪriəsli] ,
“ It's something more than a happening , ” said Mazie seriously ,
“ 它是 某物 更多的 比 一个 发生 , ” 说 梅齐 严重地 ,

“这不仅仅是一件小事,”梅齐严肃地说。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [dəunt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ]
“ and since you don't learn anything by coming , it might be well to stay away
“ 和 自从 你 不 学习 任何事物 经过 未来 , 它 可能 是 出色地 到 停留 离开
. ”
. ”
. ”

“既然你来这里什么也学不到，那最好还是别来了。”

“ [maɪt] , ” [ə'griːd] ['dʒɑːni] .
“ Might , ” agreed Johnny .
“ 可能 , ” 同意 约翰尼 .

“或许吧,”约翰尼同意道。

“ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ But for all that , ” he thought to himself ,
“ 但 为了 全部 那 , ” 他 想法 到 他自己 ,

“但是即便如此,”他心想,

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [aʊt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [praʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ]
“ I'm going back out there some time and prowl about the edge of the marsh
“ 我是 去 后退 出去 那里 一些 时间 和 潜行 关于 这 边缘 的 这 沼泽
[ə; eɪ] [bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

“我打算找个时间再去那里，在沼泽边缘四处走走。”

[ðæt] ['feloʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwer] .

That fellow may live out there somewhere .

那 同伴 可能 居住 出去 那里 某处 .

那个人可能就住在外面的某个地方。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ʃæk] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .

” He thought of the black shack at the edge of the marsh .

” 他 想法 的 这 黑色的 窝棚 在 这 边缘 的 这 沼泽 .

他想起了沼泽边缘的那间黑色小屋。

“ ['dʒɑːni] , ” [sed] ['meɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] , “ [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ;

“ Johnny , ” said Mazie as they rode home , “ let's go somewhere to - morrow night ;

“ 约翰尼 , ” 说 梅齐 作为 他们 骑 家 , “ 我们来吧 去 某处 到 - 明天 夜晚 ;

“约翰尼,”梅齐在回家的路上说，“我们明天晚上去某个地方玩吧；

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] . ”

some place where we won't be bothered and where we can have some fun . ”

一些 地方 在哪里 我们 惯于 是 烦恼 和 在哪里 我们 能 有 一些 乐趣 . ”

找个不会被打扰、可以尽情玩乐的地方。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

“ For instance ? ”

“ 为了 实例 ? ”

“例如？ ”

“ [waɪ] [nɑːt] ['fɔːrɪst] ['sɪti] ? ” [-]

“ Why not Forest City ? ” [141]

“ 为什么 不是 森林 城市 ? ” [-]

”为什么不选择森林城呢？”[141]

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] .

“ I don't mind .

“ 我 不 头脑 .

“我不介意。”

[ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] , [roʊl] [daʊn] [ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [gʊd] [oʊld] [stʌf] [ðæt] ['nevər] [grəuz] [oʊld] . ”

Chute the chutes , roll down the roller coaster , and everything ; good old stuff that never grows old . ”

滑槽 这 滑道 , 卷 向下 这 滚筒 杯垫 , 和 一切 ; 好的 老的 东西 那 绝不 生长 老的 . ”

滑下滑梯，坐过山车，诸如此类；这些都是永不过时的老游戏。”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [smaɪld] ['meɪzi] .

“ Something like that , ” smiled Mazie .

“ 某物 喜欢 那 , ” 微笑 梅齐 .

“差不多吧,”梅齐笑着说。

“ ['eniweɪ] , [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“ Anyway , it's a lot of fun to see people having a roaring time of it .

“ 反正 , 它是 一个 很多 的 乐趣 到 看 人们 拥有 一个 咆哮 时间 的 它 .

“总之，看到人们玩得那么开心，真是太有趣了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [duː][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And they really do enjoy it .

和 他们 真的 做 享受 它 .

他们真的很喜欢。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
Don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [jes] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ;
“ Yes , ” said Johnny , “ and I might as well admit it , I enjoy it myself ;
“ 是的 , ” 说 约翰尼 , “ 和 我 可能 作为 出色地 承认 它 , 我 享受 它 我 ;

“是的,”约翰尼说,“我不妨承认，我自己也很享受;

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikniks] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['fɛrz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wen] [aɪ]
makes me think of the picnics and county fairs I used to go to when I
制作 我 思考 的 这 野餐 和 县 集市 我 用过的 到 去 到 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
was a small boy .
曾是 一个 小的 男生 .

这让我想起了我小时候经常去的野餐和乡村集市。

[ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [goʊ] . ” [-]
All right , we'll go . ” [142]
全部 正确的 , 出色地 去 . ” [-]

好的，我们去。”[142]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['dʒɑːni] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf]
JOHNNY REPORTS TO THE CHIEF
约翰尼 报告 到 这 首席

约翰尼向局长汇报工作

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ?
“ How much progress are you making on your investigation ?
“ 如何 很多 进步 是 你 制作 在 你的 调查 ?

你们的调查进展如何?

” [ðə; ði] [tʃiːf] [æskt] ['dʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
” the Chief asked Johnny as he came in next morning .
” 这 首席 问 约翰尼 作为 他 来了 在 下一个 早晨 .

“第二天早上，约翰尼进来时，酋长问他。”

“ [θriː] [sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd][noʊ] [ə'rests] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] .
“ Three suspects and no arrests , ” smiled Johnny .
“ 三 嫌疑人 和 不 逮捕 , ” 微笑 约翰尼 .

“三个嫌疑人，但无人被捕,”约翰尼笑着说。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
“ Tell me about them . ”
“ 告诉 我 关于 他们 . ”

“跟我说说他们吧。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] — [nɑːbz] . ”
“ There's the one you gave me — Knobs . ”
“ 有 这 一 你 给予 我 — 旋钮 . ”

“这是你给我的那一个——旋钮。”

“ [noʊ] ['eniθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Know anything new about him ? ”
“ 知道 任何事物 新的 关于 他 ? ”

“你有没有关于他的新消息？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ Not a thing . ”
“ 不是 一个 事物 . ”

“什么也没有。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ And the others ?
“ 和 这 其他的 ?

“其他人呢？”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Tell me about them .
告诉 我 关于 他们 .

请告诉我关于他们的事。

” ['dʒɑːni] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [stuːpt] [wʌn] [huː] [limpt] .
” Johnny told of the pink - eyed man and the tall stooped one who limped .
” 约翰尼 讲述 的 这 粉色的 - 眼睛 男人 和 这 高的 弯腰 一 WHO 跛行 .

约翰尼讲述了那个红眼男人和那个高个子驼背跛脚男人的故事。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Without thinking much about it ,
没有 思维 很多 关于 它 ,

没怎么思考，

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
he told the Chief for the first time of his visits to the marsh ,
他 讲述 这 首席 为了 这 第一的 时间 的 他的 访问 到 这 沼泽 ,

他第一次向酋长讲述了他去沼泽地的经历。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ə'seɪlənt] [aʊt] [ðer; ðər] ,
of his mysterious assailant out there ,
的 他的 神秘 袭击者 出去 那里 ,

关于他神秘的袭击者，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɑːn][ben] [zʊks] ['aɪlənd] . [-]
and of his fight with the unknown man on Ben Zook's island . [143]
和 的 他的 斗争 和 这 未知 男人 在 本 Zook's 岛 . [-]

以及他与本·祖克岛上的神秘男子的战斗。[143]

[ðə; ði] [tʃiːf] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
The Chief listened intently .
这 首席 听着 专注地 .

酋长认真地听着。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə'nʌðɚz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ You don't always take another's judgment about things , do you ? ”
“ 你 不 总是 拿 另一个的 判断 关于 事物 , 做 你 ? ”

“你并不总是采纳别人对事情的评价，对吧？”

“ [ɪn] — [ɪn] [wʌt] [wei] ? ”
“ In — in what way ? ”
“ 在 — 在 什么 方式 ? ”

“以……以什么方式？”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] [tɔːrd] [ðæt]
“ I told you I thought that the man who went out on the breakwater toward that
“ 我 讲述 你 我 想法 那 这 男人 WHO 去 出去 在 这 防波堤 朝向 那
[meɪd] [lænd][juː; jʊ][kɔːl] [ben] [zʊks] ['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] . ”
made land you call Ben Zook's island had been drowned . ”
制成 土地 你 称呼 本 Zook's 岛 有 到过 溺水 . ”

“我跟你说过，我认为那个走到防波堤上，朝着你称之为本·祖克岛的人工陆地走去的人已经溺水身亡了。”

“ [waɪ] — [jes] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ Why — yes , that's what you did . ”
“ 为什么 — 是的 , 那就是 什么 你 做过 . ”

“没错，你就是这么做的。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ You didn't think so ? ”
“ 你 没有 思考 所以 ? ”

“你没想到吧？”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [draʊnd] . ”
“ I thought he might not have drowned . ”
“ 我 想法 他 可能 不是 有 溺水 . ”

“我当时以为他可能没溺水。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? ”
“ What do you think now ? ”
“ 什么 做 你 思考 现在 ? ”

你现在怎么想?

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [draʊn] . ”
“ He didn't drown . ”
“ 他 没有 溺水 . ”

“他没有溺水。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ You can't prove it . ”
“ 你 不能 证明 它 . ”

“你无法证明这一点。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
“ No , but I will .
“ 不 , 但 我 将要 .

“不，但我会的。”

[juːd] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
You'd know the man if you saw him again ?
你会 知道 这 男人 如果 你 锯 他 再次 ?

如果你再次见到他，你还能认出他吗?

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ? ”
Or his picture ? ”
或者 他的 图片 ? ”

还是他的照片?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] .
“ I'll prove it , then .
“ 患病的 证明 它 , 然后 .

“那我就证明给你看。”

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] .
Just give me time .
只是 给 我 时间 .

给我点时间。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tʃiːf] [sæt] [ræpt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
” For a moment the Chief sat wrapped in deep thought .
” 为了 一个 片刻 这 首席 卫星 包装 在 深的 想法 .

“酋长沉思了一会儿。”

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sed] :
Then of a sudden he said :
然后 的 一个 突然 他 说 :

然后他突然说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [sə'spekts; 'sʌspekts] . ”
“ You have a rather unusual method of picking suspects . ”
“ 你 有 一个 相当 异常 方法 的 挑选 嫌疑人 . ”

“你们挑选嫌疑人的方法相当独特。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” [-]
“ In what way ? ” [144]
“ 在 什么 方式 ? ” [-]

“以何种方式？”[144]

“ [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] , [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ,
“ When the police have a criminal to catch , a crime to clear up ,
“ 什么时候 这 警察 有 一个 刑事 到 抓住 , 一个 犯罪 到 清除 向上 ,

“当警察要抓捕罪犯、侦破案件时，

[ðeɪ] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['krɪmənəlz] [huː] [wɜːrk][æt; ət] [sʌtʃ] [kraɪmz] ,
they go over the list of criminals who work at such crimes ,
他们 去 超过 这 列表 的 罪犯 WHO 工作 在 这样的 犯罪 ,

他们会仔细核查参与此类犯罪的罪犯名单。

[ðen] [ðeɪ] [tʃek] [ʌp][ɑːn] [ðoʊz] ['pɝːsənz] , ['pɑːsəbli] ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [deɪz] .
then they check up on those persons , possibly shadowing them for days .
然后 他们 查看 向上 在 那些 人 , 可能 阴影 他们 为了 天 .

然后他们会调查这些人，可能会跟踪他们好几天。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmz] [pər'tɪkjələrli]
But you — you simply go to a fire and pick a man who seems particularly
但 你 — 你 简单地 去 到 一个 火 和 挑选 一个 男人 WHO 似乎 特别
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
interested in the fire .
感兴趣的 在 这 火 .

但是你——你只需走到篝火旁，挑选一个看起来对篝火特别感兴趣的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] : - [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn] .
You say to yourself : ' He might be the man .
你 说 到 你自己 : - 他 可能 是 这 男人 .

你对自己说：“他可能就是那个人。”

- [ðen] [juː; jʊ][stɑːrt] ['ʃædəuiŋ] [hɪm; ɪm] . ”
' Then you start shadowing him . ”
- 然后 你 开始 阴影 他 . ”

“然后你就开始跟踪他。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fairz] ? ['dʌznt] [ðæt] [lʊk] [bæd] ?
“ But if you see him at three or four fires ? Doesn't that look bad ?
“ 但 如果 你 看 他 在 三 或者 四 火灾 ? 不 那 看 坏的 ?

“但如果你看到他出现在三四场火灾现场呢？那看起来难道不糟糕吗？”

” ['dʒɑːni] [æskt] .
” Johnny asked .
” 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
“ Not necessarily .
“ 不是 一定 .

“未必。

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] [kræŋks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][fairz] .

Some persons are just natural cranks when it comes to fires .

一些 人 是 只是 自然的 曲柄 什么时候 它 来 到 火灾 .

有些人天生就对火情极其敏感。

[ðeid] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] .

They'd get out of bed at midnight to go to one .

他们会 得到 出去 的 床 在 午夜 到 去 到 一 .

他们会在半夜起床去参加一个活动。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðæt] [pɪŋk] - [aɪd] ['feloʊ] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] .

For instance , take that pink - eyed fellow you've been telling about .

为了 实例 , 拿 那 粉色的 - 眼睛 同伴 你已经 到过 讲述 关于 .

例如，就拿你一直提到的那个患有红眼病的家伙来说吧。

[its] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] [pɪŋk] - [aɪd] ['piːp(ə)l] , [æl'baɪnoʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɑːr; ər]

It's a well known fact that those pink - eyed people , albinos they are called , are

它是 一个 出色地 已知 事实 那 那些 粉色的 - 眼睛 人们 , 白化病 他们 是 称为 , 是

[laɪk] [aulz] ;

like owls ;

喜欢 猫头鹰 ;

众所周知，那些眼睛呈粉红色的人，也就是白化病患者，就像猫头鹰一样；

[ðeɪ] [siː] [best] [æt; ət] [naɪt] .

they see best at night .

他们 看 最好的 在 夜晚 .

它们在夜间视力最好。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [praʊl] [ə'raʊnd]

The bright light of day appears to blind them , so they like to prowl around

这 明亮的 光 的 天 出现 到 瞎的 他们 , 所以 他们 喜欢 到 潜行 大约

[æt; ət] [naɪt] .

at night .

在 夜晚 .

白昼的强光似乎会让它们睁不开眼，所以它们喜欢在夜间出没。

[ðɪs] ['feloʊ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sɔːrt] [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

This fellow may be that sort and may have taken up with the running down

这 同伴 可能 是 那 种类 和 可能 有 已采取 向上 和 这 跑步 向下

[ʌv; əv] [fairz] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑːbi] . ” [-]

of fires as an innocent hobby . ” [145]

的 火灾 作为 一个 清白的 爱好 . ” [-]

这家伙可能就是这样的人，把灭火当成了一种无伤大雅的爱好。”[145]

“ [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['dʒɑːni] ,

“ That's right enough , ” said Johnny ,

“ 那就是 正确的 足够的 , ” 说 约翰尼 ,

“没错，”约翰尼说。

“ [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [sʌm; səm] ['klevər] [gæŋ] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]

“ but on the other hand some clever gang of criminals may have noticed his

“ 但 在 这 其他 手 一些 聪明的 帮派 的 罪犯 可能 有 注意到 他的

[naɪt] ['praʊlɪŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['setɪŋ] ['bleɪzɪz] .

night prowling and may have induced him to join them in setting blazes .

夜晚 潜行 和 可能 有 诱导 他 到 加入 他们 在 环境 火焰 .

“但另一方面，一些狡猾的犯罪团伙可能注意到了他的夜间出没，并可能诱使他加入他们的纵火活动。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [fairz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

And besides , these fires are different , aren't they ?

和 除了 , 这些 火灾 是 不同的 , 不是 他们 ?

而且，这些火灾也不一样，不是吗？

[dɪd] ['eniwʌn] ['evər][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['prɑːpərti] [bɪ'fɔːr]
Did anyone ever go about the task of setting fire to all the city's property before
做过 任何人 曾经 去 关于 这 任务 的 环境 火 到 全部 这 城市的 财产 前
? ”
? ”
? ”

以前有人做过把全城财产都烧掉的事吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sɪtiːz] ? ”
“ Or any other city's ? ”
“ 或者 任何 其他 城市的 ? ”

“或者其他任何城市的？”

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ Not that I know of . ”
“ 不是 那 我 知道 的 . ”

据我所知没有。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [rɪ'kwaɪrz] ['speʃ(ə)l] ['meθədz] .
“ It's a very special case then , and a special case requires special methods .
“ 它是 一个 非常 特别的 案件 然后 , 和 一个 特别的 案件 需要 特别的 方法 .

“那这是一个非常特殊的情况，特殊情况需要特殊方法。”

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [fɔːr] [fairz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
When I see a man at four fires I'm going to watch him .
什么时候 我 看 一个 男人 在 四 火灾 我是 去 到 手表 他 .

当我看到有人在四个火堆旁时，我就要监视他。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ə'gen] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm]
And , believe me , if I ever see one of those two again I'll have him
和 , 相信 我 , 如果 我 曾经 看 一 的 那些 二 再次 患病的 有 他
[ə'restɪd] .
arrested .
被捕 .

相信我，如果我再见到那两个人中的任何一个，我一定会把他逮捕归案。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][oʊld] [lɪmpi] ['hʊkˌnoʊz] !
And that goes double for old limpie hooknose !
和 那 去 双倍的 为了 老的 利皮 钩鼻 !

对于老跛脚钩鼻来说，更是如此！

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][æt; ət]['faɪər]['æftər]['faɪər] ;
When you see a man at fire after fire ;
什么时候 你 看 一个 男人 在 火 后 火 ;

当你看到一个人在一场又一场的火灾中挣扎时；

[wen] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
when you chase him and he risks his life to escape from you ;
什么时候 你 追赶 他 和 他 风险 他的 生活 到 逃脱 从 你 ;

当你追赶他时，他冒着生命危险逃离你；

[wen] ['sʌmwʌn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
when someone very much like him , in a place where you suspect him of being ,
什么时候 某人 非常 很多 喜欢 他 , 在 一个 地方 在哪里 你 怀疑 他 的 存在 ,

当一个与他非常相似的人出现在你怀疑他可能出现的地方时，

[liːps] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [dʌz] [juː; jʊ][ɪn] ;

leaps out at you and all but does you in ;

跳跃 出去 在 你 和 全部 但 做 你 在 ;

它突然跳出来，几乎要了你的命；

[wen] ['sʌmwʌn] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [hʌnts] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɑːrʃ] [wer] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

when someone very like him twice hunts you in a marsh where you're trying to

什么时候 某人 非常 喜欢 他 两次 狩猎 你 在 一个 沼泽 在哪里 你是 尝试 到

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ,

enjoy yourself ,

享受 你自己 ,

当一个和他非常相似的人两次在你试图享受乐趣的沼泽地里追捕你时，

[juː; jʊ][kɑːnt] [help][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . ” [-]

you can't help but feel that you're on the right track . ” [146]

你 不能 帮助 但 感觉 那 你是 在 这 正确的 追踪 . ” [-]

你不禁会觉得你走在正确的道路上。”[146]

“ [dʌz] [saʊnd] [laɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [tʃiːf] .

“ Does sound like there was something in it , ” argued the Chief .

“ 做 声音 喜欢 那里 曾是 某物 在 它 , ” 争论 这 首席 .

“听起来里面确实有些东西,”局长辩解道。

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][mæn]['oʊnli] [twaɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [tuː]

“ But , after all , you have positively identified the man only twice , at the two

“ 但 , 后 全部 , 你 有 积极地 已识别 这 男人 仅有的 两次 , 在 这 二

[fairz] ,

fires ,

火灾 ,

“但是，归根结底，你只在两起火灾现场两次确认了该男子的身份，

[ænd; ənd][ɑːn] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

and on neither of these occasions was he doing anything he could be

和 在 两者都不 的 这些 场合 曾是 他 正在做 任何事物 他 可以 是

[ə'restɪd] [fɔːr; fər] .

arrested for .

被捕 为了 .

而且在这两次事件中，他都没有做任何可能被逮捕的事情。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm]

If he were to walk into this room at this very moment you might take him

如果 他 是 到 走 进入 这 房间 在 这 非常 片刻 你 可能 拿 他

[tuː; tə][dʒeɪl] ,

to jail ,

到 监狱 ,

如果他此刻走进这个房间，你可能会把他送进监狱。

[bʌt; bət] [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [juːd]

but unless he happened to be carrying damaging evidence on his person you'd

但 除非 他 发生 到 是 携带 损害 证据 在 他的 人 你会

[hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] .

have to turn him loose .

有 到 转动 他 松动的 .

但除非他身上恰好携带了不利证据，否则你必须放了他。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] . ”

You really haven't anything on him — and you can't hold an innocent man . ”

你 真的 还没有 任何事物 在 他 — 和 你 不能 抓住 一个 清白的 男人 . ”

你根本没有他的把柄——你不能拘留一个无辜的人。

“ [hiː; hi][ræn] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] . ”
“ He ran when we chased him . ”
“ 他 跑 什么时候 我们 追逐 他 . ”

“我们追他的时候，他跑了。”

“ [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n][duː] [ðæt] . ”
“ Honest people often do that . ”
“ 诚实的 人们 经常 做 那 . ”

“诚实的人常常会这样做。”

“ [wel] , ” [ˈdʒɑːni] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] , “ [juː; jʊ] [weɪt] .
“ Well , ” Johnny paused in thought , “ you wait .
“ 出色地 , ” 约翰尼 暂停 在 想法 , “ 你 等待 .

“嗯,”约翰尼沉思片刻，“你等着瞧。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] .
Give me time .
给 我 时间 .

给我点时间。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !
I'll bring you something yet , see if I don't !
患病的 带来 你 某物 然而 , 看 如果 我 不 !

我还会给你带点东西的，你瞧！

” [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒɑːni] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kiːp]
” That evening as Johnny descended to the ground floor on his way to keep
” 那 晚上 作为 约翰尼 下降 到 这 地面 地面 在 他的 方式 到 保持
[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] ,
his appointment with Mazie ,
他的 预约 和 梅齐 ,

“那天晚上，约翰尼下到一楼，准备去赴与梅齐的约会时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ˈræpər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
he was surprised to find an orange wrapper in the box behind the door .
他 曾是 惊讶 到 寻找 一个 橙子 包装纸 在 这 盒子 在后面 这 门 .

他惊讶地发现门后的盒子里有一个橙子包装纸。

[soʊ][ben] [ˈzʊk] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] ! [-]
So Ben Zook had remembered the signal ! [147]
所以 本 祖克 有 记得 这 信号 ! [-]

所以本·祖克记住了这个信号！[147]

“ [ben] [ˈzʊk] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Ben Zook , ” he whispered , “ he has something to tell me .
“ 本 祖克 , ” 他 低声说道 , “ 他 有 某物 到 告诉 我 .

“本·祖克,”他低声说，“他有话要告诉我。”

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [bæk] [ɑːn] [ˈbɛnz] [ˈaɪlənd] .
That man has been back on Ben's island .
那 男人 有 到过 后退 在 本的 岛 .

那个人又回到了本的岛上。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .
I must go out there .
我 必须 去 出去 那里 .

我必须出去。

[aɪ] [wɪʃ] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪ'rezəluːt] , “ [noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['meɪzi] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk]
I wish — ” he paused , irresolute , “ no , I promised Mazie , and I won't go back
我 希望 — ” 他 暂停 , 徊 , “ 不 , 我 承诺 梅齐 , 和 我 惯于 去 后退
[ɑːn][maɪ][wɜːrd] .
on my word .
在 我的 单词 .

“我希望——”他犹豫了一下，停顿了一下，“不，我答应过梅齐，我不会食言。”

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ben] ['zʊk] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ,
I'll go out and see Ben Zook when I come back — if it's not too late ,
患病的 去 出去 和 看 本 祖克 什么时候 我 来 后退 — 如果 它是 不是 也 晚的 ,

我回来后会去看望本·祖克——如果还不算太晚的话。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [its] ['nevər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ” [-]
and I imagine it's never too late for him . ” [148]
和 我 想象 它是 绝不 也 晚的 为了 他 . ” [-]

我想对他来说永远不会太晚。”[148]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['dʒɑːniːz] [dɑːrk] [driːmz]
JOHNNY'S DARK DREAMS
约翰尼的 黑暗的 梦境

约翰尼的黑暗梦境

['fɔːrɪst] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['mɑːvəlz] ;
Forest City was a place of many marvels ;
森林 城市 曾是 一个 地方 的 许多 奇迹 ;

森林城是一个充满奇观的地方；

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['meɪzi] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] , [drest] [ɪn]['rɑːmpərz] ,
at least so it had seemed to Mazie in the days when , dressed in rompers ,
在 至少 所以 它 有 似乎 到 梅齐 在 这 天 什么时候 , 穿着 在 连体衣 ,

至少在梅齐穿着连体裤的那些日子里，她是这么认为的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] .
she had come there to play .
她 有 来 那里 到 玩 .

她来这里是为了玩。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['meri] ['dʒaiənts] ,
The moment you entered the gate you came in sight of two very merry giants ,
这 片刻 你 进入 这 门 你 来了 在 视线 的 二 非常 欢乐 巨人 ,

你一踏进大门，就看到了两个非常快乐的巨人。

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [drest] [ɪn]['suːts][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
reposing upon a carpet of green and dressed in suits of red and white
休息 之上 一个 地毯 的 绿色的 和 穿着 在 西装 的 红色的 和 白色的
['tʃekərz] ,
checkers ,
跳棋 ,

他们躺在绿色的地毯上，身穿红白相间的格子西装。

[sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['tʃekər] ,
six inches to each checker ,
六 英寸 到 每个 检查器 ,

每个棋子距地面六英寸，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [prɔpt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [red] [tʌŋ]
each with his head propped upon an elbow and putting out a red tongue
每个 和 他的 头 支撑 之上 一个 弯头 和 推杆 出去 一个 红色的 舌头
[æt; ət][juː; jʊ] .
at you .
在 你 .

它们都用手肘撑着头，还朝你吐出一条红舌头。

[ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] ,
The giants of course were made of stucco ,
这 巨人 的 课程 是 制成 的 灰泥 ,

当然，这些巨人雕像都是用灰泥制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] [meɪd]
and the field they reposed upon was the side of the building , also made
和 这 场地 他们 安息 之上 曾是 这 边 的 这 建筑 , 还 制成
[ʌv; əv] ['stʌkoʊ] .
of stucco .
的 灰泥 .

他们躺卧的地方是建筑物的侧面，也是用灰泥制成的。

[ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .
That mattered little .
那 重要 小的 .

那无关紧要。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dʒaiənts] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]
The place was one of enchantment and the merry giants guarded the
这 地方 曾是 一 的 魅力 和 这 欢乐 巨人 守卫 这
['plez(ə)nt] ['mistəriz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . [-]
pleasant mysteries of it all . [149]
令人愉快的 谜团 的 它 全部 . [-]

这个地方充满魔力，快乐的巨人守护着这里的一切美好秘密。[149]

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒaiənts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪn]
Immediately behind the giants was a great room where , for a single thin
立即地 在后面 这 巨人 曾是 一个 伟大的 房间 在哪里 , 为了 一个 单身的 薄的
[daɪm] ,
dime ,
一角硬币 ,

巨人身后紧挨着一个巨大的房间，在那里，只需一角硬币，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɜːrtʃəs] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θrilz] .
you might purchase any number of thrills .
你 可能 购买 任何 数字 的 刺激 .

你可以购买各种各样的刺激体验。

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tæŋk] ;
You might try walking through a revolving tank ;
你 可能 尝试 步行 通过 一个 旋转 坦克 ;

你可以尝试穿过一个旋转水箱；

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [ðæt] [went] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [went] [ʌp] ;
walking up a stairway that went down as fast as you went up ;
步行 向上 一个 楼梯 那 去 向下 作为 快速地 作为 你 去 向上 ;

走上一段下坡速度和上坡速度一样快的楼梯；

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃuːt] [ðæt] [hæd; həd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [bʌmps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]
sliding down a wooden chute that had ten times as many bumps in it as a
滑动 向下 一个 木制的 滑槽 那 有 十 时代 作为 许多 颠簸 在 它 作为 一个
['drɑːməderi] [hæz; həz] [hʌmps] .
dromedary has humps .
单峰骆驼 有 驼峰 .

滑下木制滑道，滑道上的凸起比单峰骆驼的驼峰数量还要多十倍。

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [set] [juː; jʊ] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɔːr]
You might try any number of things that would set you screaming with delight or
你 可能 尝试 任何 数字 的 事物 那 会 放 你 尖叫 和 喜 或者
['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['graʊndləs] [fɪr] .
thrilling with sudden and quite groundless fear .
惊险 和 突然 和 相当 无根据的 害怕 .

你可能会尝试很多事情，这些事情可能会让你欣喜若狂，或者让你突然感到莫名其妙的恐惧。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor was this all .
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] [wer] [juː; jʊ] [glaidid] [ɪn] [sloʊ]
There was the skating rink and the City of Venice where you glided in slow
那里 曾是 这 溜冰 溜冰场 和 这 城市 的 威尼斯 在哪里 你 滑翔 在 慢的
['muːvɪŋ] ['boʊts] [ə'mɪd] ['steɪtli] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
moving boats amid stately plaster - of - Paris castles and ancient ruins of the
移动 船 之中 庄严 石膏 - 的 - 巴黎 城堡 和 古老的 废墟 的 这
[seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
same general composition .
相同的 一般的 作品 .

那里有溜冰场，还有威尼斯城，你可以乘坐缓缓行驶的船只，穿梭在庄严的石膏城堡和风格大致相同的古代遗迹之间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] ; [ðə; ði] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] ; [ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] ,
There was the palace of mirrors ; the chute the chutes ; the ferris wheel ,
那里 曾是 这 宫殿 的 镜子 ; 这 滑槽 这 滑道 ; 这 费里斯 车轮 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

那里有镜宫；滑梯；摩天轮，还有，

[best] [ænd; ənd] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['roʊlər] ['koʊstər] , [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ðæt] ,
best and most terrible of all , the roller coaster , a contrivance that ,
最好的 和 最多 糟糕的 的 全部 , 这 滚筒 杯垫 , 一个 装置 那 ,

最好也是最可怕的，莫过于过山车，这是一种人为制造的装置，

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
providing you had never ridden upon it before ,
提供 你 有 绝不 骑 之上 它 前 ,

前提是你以前从未骑过它。

[wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θrilz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [taɪm] . [
was capable of crowding a great many thrills into a short minute of time . [
曾是 有能力的 的 拥挤 一个 伟大的 许多 刺激 进入 一个 短的 分钟 的 时间 . [
-]
150]
-]

能够在短短一分钟内带来许多刺激。[150]

[tuː; tə] ['meɪzi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [huː] , ['æftər] [ɔːl] , [wɜːr; wər] [jet] [kwaɪt] [jʌŋ] ,
To Mazie and Johnny , who , after all , were yet quite young ,
到 梅齐 和 约翰尼 , WHO , 后 全部 , 是 然而 相当 年轻的 ,

对于当时还很年轻的梅齐和约翰尼来说，

[ðɪs]	[pleɪs]	[hæd; həd]	['nevər]	[lɔːst]	[ɪts]	[tʃɑːrm]	.
this	**place**	**had**	**never**	**lost**	**its**	**charm**	**.**
这	地方	有	绝不	丢失的	它是	魅力	.

这个地方从未失去它的魅力。

[ðeɪ]	['entərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['^eiəti]	[æz; əz]	['waɪldli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rest]	;
They	**entered**	**into**	**the**	**gayety**	**as**	**wildly**	**as**	**the**	**rest**	**;**
他们	进入	进入	这	同性恋	作为	疯狂地	作为	这	休息	;

他们和其他人一样，疯狂地投入到欢乐之中;

[æt; ət]	[liːst]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	[ɑːn]	['evri]	['ʌðər]	[ə'keɪʒn]	.
at	**least**	**Johnny**	**had**	**on**	**every**	**other**	**occasion**	**.**
在	至少	约翰尼	有	在	每一个	其他	场合	.

至少在其他情况下，约翰尼都是如此。

[ðɪs]	[taɪm]	['meɪzi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['pɔːzɪŋ]	[tuː; tə]	[stænd]	[ænd; ənd]	[ster]
This	**time**	**Mazie**	**found**	**him**	**every**	**now**	**and**	**again**	**pausing**	**to**	**stand**	**and**	**stare**
这	时间	梅齐	成立	他	每一个	现在	和	再次	暂停	到	站立	和	盯

[æt; ət]	[ðə; ði]	['tiːmɪŋ]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[men]	,
at	**the**	**teeming**	**thousands**	**of**	**men**	**,**
在	这	繁盛	数千	的	男人	,

这一次，梅齐发现他时不时会停下来，站在那里凝视着熙熙攘攘的人群。

['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	.
women	**and**	**children**	**.**
女性	和	孩子们	.

妇女和儿童。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ster]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['mɪnɪt]	,	[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[stɑːrt]	[wʊd]	[seɪ]	:
He	**would**	**stare**	**for**	**a**	**full**	**minute**	**,**	**then**	**with**	**a**	**sudden**	**start**	**would**	**say**	**:**
他	会	盯	为了	一个	满的	分钟	,	然后	和	一个	突然	开始	会	说	:

他会盯着看整整一分钟，然后突然开口说道:

“	[kə'mɑːn]	,	[lets]	[goʊ]	[ɪn]	[hɪr]	,	”	[ɔːr]	“	[lets]	[goʊ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]
“	**C'mon**	**,**	**let's**	**go**	**in**	**here**	**,**	**”**	**or**	**“**	**Let's**	**go**	**over**	**there**
“	拜托	,	我们来吧	去	在	这里	,	”	或者	“	我们来吧	去	超过	那里

.
.
.

“来吧，我们进去吧。”或者“我们去那边吧。”

”	[æt; ət]	[læst]	,	['æftər]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[rɪ'freʃmənt]	[stænd]	[wer]	[ðeɪ]	['ɔːrdərd]
”	**At**	**last**	**,**	**after**	**leading**	**him**	**to**	**a**	**refreshment**	**stand**	**where**	**they**	**ordered**
”	在	最后的	,	后	领导	他	到	一个	清爽	站立	在哪里	他们	订购

[ə; eɪ]	['kuːlɪŋ]	[drɪŋk]	,
a	**cooling**	**drink**	**,**
一个	冷却	喝	,

“最后，他们把他带到一个饮料摊，点了一杯清凉饮料，

['meɪzi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['kwestʃən]	:
Mazie	**turned**	**to**	**him**	**with**	**a**	**sudden**	**question**	**:**
梅齐	转向	到	他	和	一个	突然	问题	:

梅齐突然转向他，问道:

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	? ”
“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**to**	**-**	**night**	**? ”**
“	是什么	这	事情	和	你	到	-	夜晚	? ”

你今晚怎么了?

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	”	[sed]	['dʒɑːni]	['sloʊli]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Johnny**	**slowly**	**.**
“	我	不	知道	,	”	说	约翰尼	缓慢地	.

“我不知道,”约翰尼缓缓说道。

“ ['meɪzi] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] ? ”
“ Mazie , do you believe in premonitions ? ”
“ 梅齐 , 做 你 相信 在 预感 ? ”

“梅齐，你相信预感吗？”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[sʌm; səm] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ? ”
Some new religion ? ”
一些 新的 宗教 ? ”

某种新的宗教？

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[its] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . ”
It's seeing things before they come to pass . ”
它是 看到 事物 前 他们 来 到 经过 . ”

这是预见未来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [wel] , [its] [streɪndʒ] .
“ Well , it's strange .
“ 出色地 , 它是 奇怪的 .

“嗯，这很奇怪。”

[kə'mɑːn] , [lets] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] . ” [-]
C'mon , let's go over there and sit down . ” [151]
拜托 , 我们来吧 去 超过 那里 和 坐 向下 . ” [-]

来吧，我们过去坐下。”[151]

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋz]
” he exclaimed a moment later as they sat on a bench , with the throngs
” 他 惊呼 一个 片刻 之后 作为 他们 卫星 在 一个 长椅 , 和 这 人群
[maːtʃiŋ] ,
marching ,
行军 ,

“过了一会儿，当他们坐在长椅上，看着熙熙攘攘的人群行进时，他惊呼道，”

[pə'reɪd] - [laɪk] , [pæst][ðem; ðəm] , “ [ðer; ðər] !
parade - like , past them , “ There !
游行 - 喜欢 , 过去的 他们 , “ 那里 !

像游行队伍一样，从他们身边经过，“那里！”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] ! ”
I saw it again ! ”
我 锯 它 再次 ! ”

我又看到了!

“ [its] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
“ It's like this , ” he said , mopping his brow .
“ 它是 喜欢 这 , ” 他 说 , 拖地 他的 眉头 .

“是这样的,”他一边擦着额头上的汗一边说。

“ [aɪl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['feɪsɪz] — ['moʊstli] ['hæpi] ['feɪsɪz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”
“ I'll be walking along here looking at those faces — mostly happy faces , aren't they ? ”
“ 患病的 是 步行 沿着 这里 寻找 在 那些 面孔 — 大多 快乐的 面孔 , 不是 他们 ? ”

“我会沿着这条路走，看着那些面孔——大多都是快乐的面孔，不是吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
“ They ought to be happy .
“ 他们 应该 到 是 快乐的 .

他们应该感到高兴。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [pleɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] [pleɪs] . ”
This is their play time and their play place . ”
这 是 他们的 玩 时间 和 他们的 玩 地方 . ”

这是他们的游戏时间和游戏场所。

“ [jes] , ['dʒɑːni] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? ”
“ Yes , Johnny , but what then ? ”
“ 是的 , 约翰尼 , 但 什么 然后 ? ”

“是的，约翰尼，但那之后呢？”

“ [waɪ] , [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] .
“ Why , then of a sudden I see the look on those faces change .
“ 为什么 , 然后 的 一个 突然 我 看 这 看 在 那些 面孔 改变 .

“突然间，我看到那些人的表情变了。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
A look of terror comes upon them .
一个 看 的 恐怖 来 之上 他们 .

他们脸上露出惊恐的神色。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ,
I seem to see them crowding and crushing ,
我 似乎 到 看 他们 拥挤 和 压碎 ,

我好像看到它们拥挤不堪，互相挤压。

['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪ][ɪn][mæd] [dɪ'sper] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .
trampling upon one another as they try in mad despair to escape from something .
践踏 之上 一 其他 作为 他们 尝试 在 疯狂的 绝望 到 逃脱 从 某物 .

他们疯狂绝望地试图逃离某种东西，互相践踏。

” [ə'gen] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
” Again he mopped his brow .
” 再次 他 拖把 他的 眉头 .

他又擦了擦额头上的汗。

“ [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [wʌt] , ['dʒɑːni] ?
“ Escape from what , Johnny ?
“ 逃脱 从 什么 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你想逃离什么？”

” ['meɪzi] ['wɪspəd] .
” Mazie whispered .
” 梅齐 低声说道 .

“玛齐低声说道。”

“ ['faɪər] , ” ['dʒɑːni] ['wɪspəd] ['tensli] .
“ Fire , ” Johnny whispered tensely .
“ 火 , ” 约翰尼 低声说道 紧张地 .

“着火了,”约翰尼紧张地低声说道。

[ðen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɑːrm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] , [hiː; hi] ['ferli] [hist] : “ ['meɪzi] ,
Then , gripping the girl's arm until it hurt , he fairly hissed : “ Mazie ,
然后 , 扣人心弦 这 女孩们 手臂 直到 它 伤害 , 他 相当 嘶嘶作响 : “ 梅齐 ,

然后，他紧紧抓住女孩的手臂，直到她感到疼痛，几乎是嘶嘶地说：“梅齐，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [duːmd] !
I tell you this place is doomed !
我 告诉 你 这 地方 是 注定失败 !

我告诉你，这个地方注定要完蛋！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] [pleɪn] .
I can see it all too plain .
我 能 看 它 全部 也 清楚的 .

一切都看得太清楚了。

[its] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərbʌg] .
It's a premonition , a warning of the firebug .
它是 一个 预感 , 一个 警告 的 这 火虫 .

这是预兆，是对纵火犯的警告。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ! ” [-]
If only I knew when and how ! ” [152]
如果 仅有的 我 知道 什么时候 和 如何 ! ” [-]

如果我知道何时以及如何就好了！[152]

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['meɪzi] .
“ You only dream it , ” said Mazie .
“ 你 仅有的 梦 它 , ” 说 梅齐 .

“那只是你的梦想,”梅齐说道。

“ [ðə; ði][oʊld][fairz][ænd; ənd] ['faɪərbʌg] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] . ”
“ The old fires and firebugs have got on your nerves . ”
“ 这 老的 火灾 和 纵火犯 有 得到 在 你的 神经 . ”

“那些老火灾和纵火犯让你心烦意乱了。”

“ [noʊ] , ['meɪzi] , ” [sed] ['dʒɑːni] [mɔːr] ['soʊbərli] , “ [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ No , Mazie , ” said Johnny more soberly , “ it's more than that .
“ 不 , 梅齐 , ” 说 约翰尼 更多的 清醒地 , “ 它是 更多的 比 那 .

“不，梅齐,”约翰尼语气严肃地说，“事情远不止如此。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
Perhaps you might call it a hunch .
也许 你 可能 称呼 它 一个 直觉 .

或许你可以称之为一种直觉。

[its] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .
It's all of that .
它是 全部 的 那 .

以上皆是。

[its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
It's the thing to expect .
它是 这 事物 到 预计 .

这是意料之中的事。

[ðæt] ['faɪərbʌg] [hæz; həz] [bə:nd] [skuːl] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] , [ðə; ði] [zuː] .
That firebug has burned school houses , a recreation center , the zoo .
那 火虫 有 烧伤 学校 房屋 , 一个 娱乐 中心 , 这 动物园 .

那个纵火犯烧毁了学校、娱乐中心和动物园。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [bent] [ɑːn] [dis'trɔiŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
He seems to be bent on destroying everything that brings happiness to people .
他 似乎 到 是 弯曲 在 摧毁 一切 那 带来 幸福 到 人们 .

他似乎一心想要摧毁一切能给人们带来幸福的事物。

[waɪ] [nɑːt] [ðɪs] [pleɪs] [nekst] ?
Why not this place next ?
为什么 不是 这 地方 下一个 ?

为什么下一个不选这里呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] , ['meɪzi] !
And think what it would mean , Mazie !
和 思考 什么 它 会 意思是 , 梅齐 !

想想这意味着什么，梅齐！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
Think of ten thousand , maybe twenty or thirty thousand people , half of them
思考 的 十 千 , 或许 二十 或者 三十 千 人们 , 一半 的 他们
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

想象一下一万，或许两万或三万人，其中一半是孩子，

['glaɪdɪŋ] [ɪn] ['boʊts] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] ;
gliding in boats through the City of Venice ;
滑翔 在 船 通过 这 城市 的 威尼斯 ;

乘船游览威尼斯城；

['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] ;
children on the roller coaster and the chute the chutes ;
孩子们 在 这 滚筒 杯垫 和 这 滑槽 这 滑道 ;

孩子们在过山车和滑道上；

['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] ; [bɔːrd] [wɔːks] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]
children a hundred feet in air on the Ferris wheel ; board walks thronged with people
孩子们 一个 百 脚 在 空气 在 这 费里斯 车轮 ; 木板 散步 熙熙攘攘 和 人们
;
;
;

孩子们在百尺高的摩天轮上；木板路上挤满了人；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - ['faɪər] !
and then , of a sudden , the cry of ' FIRE !
和 然后 , 的 一个 突然 , 这 哭 的 - 火 !

然后，突然传来一声“着火了！”的喊声。

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火！

- [maɪ][gɑːd] , ['meɪzi] , [θɪŋk] !
' My God , Mazie , think !
- 我的 上帝 , 梅齐 , 思考 !

我的天哪，梅齐，想想！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

['meɪzi] , ['sʌmhaʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] [mæn] ! ”
Mazie , somehow I must get that man ! ”
梅齐 , 不知何故 我 必须 得到 那 男人 ! ”

玛齐，我一定要抓住那个男人！

“ ['dʒɑːni] , ” [sed] ['meɪzi] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [heɪt] ['hæpinəs] ? ”
“ Johnny , ” said Mazie , “ are there any people in the world who hate happiness ? ”
“ 约翰尼 , ” 说 梅齐 , “ 是 那里 任何 人们 在 这 世界 WHO 恨 幸福 ? ”

“约翰尼,”梅齐说，“这世上有人会讨厌幸福吗？”

“ ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ; ['enəmi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ” [-]
“ Plenty of them , I suppose ; enemies of happiness . ” [153]
“ 很多 的 他们 , 我 认为 ; 敌人 的 幸福 . ” [-]

“我想有很多这样的人；幸福的敌人。”[153]

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['faɪərbʌg][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”
“ Don't you think your firebug is one of them ? ”
“ 不 你 思考 你的 火虫 是 一 的 他们 ? ”

“你不觉得你的纵火犯也是其中之一吗？”

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] . ”
“ He might be . ”
“ 他 可能 是 . ”

“他有可能。”

“ [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ?
“ If he isn't , what could be his motive ?
“ 如果 他 不是 , 什么 可以 是 他的 动机 ?

“如果他不是，那他的动机又是什么呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] . ”
He has nothing to gain . ”
他 有 没有什么 到 获得 . ”

他没有任何好处。

“ [noʊ] ; [ðæts] [raɪt] .
“ No ; that's right .
“ 不 ; 那就是 正确的 .

“不，没错。”

[moʊst][fairz] [ðæt] [ɑːr; ər] [set] [ɑːr; ər] [set] [fɔːr; fər] [geɪn] .
Most fires that are set are set for gain .
最多 火灾 那 是 放 是 放 为了 获得 .

大多数纵火都是为了牟利。

[ə; eɪ][mæn] ['siːkrətli] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrd] [stɑːk] [ə'weɪ] , [ðen] [sets] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ,
A man secretly moves his insured stock away , then sets fire to his building ,
一个 男人 偷偷 移动 他的 投保人 库存 离开 , 然后 套 火 到 他的 建筑 ,

一名男子秘密转移了他投保的货物，然后放火烧毁了他的建筑物。

[ɔːr]['haiəz][sʌm; səm]['faɪərbʌg][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
or hires some firebug to do it ,
或者 招聘 一些 火虫 到 做 它 ，

或者雇佣纵火犯去做这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kə'lekt] [ɪn'ʃʊrəns] [ɑːn] [gʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [bəːnd] .
that he may collect insurance on goods that were not burned .
那 他 可能 收集 保险 在 商品 那 是 不是 烧伤 .

这样他就可以就未被烧毁的货物获得保险赔偿。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] .
There is nothing of that in this .
那里 是 没有什么 的 那 在 这 .

这里面完全没有那种成分。

['sʌmtaɪmz] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
Sometimes revenge is the cause .
有时 复仇 是 这 原因 .

有时，复仇是罪魁祸首。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][mæn][hæv; həv] [ə'genst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] ? ”
But what could one man have against a whole city ? ”
但 什么 可以 一 男人 有 反对 一个 所有的 城市 ? ”

但一个人能与整座城市对抗吗?

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? ”
“ What could he ? ”
“ 什么 可以 他 ? ”

他能做什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

['aʊər; ɑːr]['faɪərbʌg][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ”
Our firebug must be an enemy of happiness . ”
我们的 火虫 必须 是 一个 敌人 的 幸福 . ”

我们的纵火犯一定是幸福的敌人。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːf] [raʊnd] [ʌp] [ɔːl] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ?
“ Why don't you have the Chief round up all such persons ?
“ 为什么 不 你 有 这 首席 圆形的 向上 全部 这样的 人 ?

“为什么不让局长把这些人全部抓起来呢? ”

[jʊr; jər]['faɪərbʌg] [maɪt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ”
Your firebug might be among them . ”
你的 火虫 可能 是 之中 他们 . ”

你的纵火犯可能就在其中。

“ [ðæt] [maɪt] [wɜːrk] .
“ That might work .
“ 那 可能 工作 .

“这或许可行。”

[aɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll suggest it .
患病的 建议 它 .

我会建议的。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] , [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] . ” [-]
Those people , though , are hard to find . ” [154]
那些 人们 , 尽管 , 是 难的 到 寻找 . ” [-]

不过，这样的人很难找到。”[154]

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , “ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ,
“ Come on , ” said Johnny after a moment's thought , “ let's get out of here ,
“ 来 在 , ” 说 约翰尼 后 一个 瞬间 想法 , “ 我们来吧 得到 出去 的 这里 ,

“走吧,”约翰尼想了想说，“我们离开这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
it makes me uncomfortable staying here .
它 制作 我 不舒服 入住 这里 .

待在这里让我感觉很不自在。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'm afraid I'll see it again .
我是 害怕的 患病的 看 它 再次 .

恐怕我还会再看到它。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər] [meɪziːz] [haʊs] .
” They left the grounds and took a car for Mazie's house .
” 他们 左边 这 理由 和 采取 一个 车 为了 梅齐的 房子 .

他们离开了场地，乘车前往梅齐家。

[ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn] [meɪziːz] ['koʊzi]['kɔːrnər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ]
There , amid the cushions in Mazie's cozy corner and with a cup of steaming
那里 , 之中 这 靠垫 在 梅齐的 舒适 角落 和 和 一个 杯子 的 蒸煮
['koʊkoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
cocoa before him ,
可可 前 他 ,

在那里，在梅齐舒适的角落里，靠垫环绕，面前摆着一杯热气腾腾的可可，

['dʒɑːni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [driːmz] [wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt]
Johnny managed to snatch from this night of unhappy dreams one little moment
约翰尼 管理 到 抢夺 从 这 夜晚 的 不开心 梦境 一 小的 片刻
[ʌv; əv] ['hæpinəs] .
of happiness .
的 幸福 .

约翰尼设法从这噩梦缠身的夜晚中，抓住了片刻的幸福。

['æftər] [ðæt] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ben] ['zʊk] [jet] [ðæt] [naɪt] ,
After that , having thought of his resolve to visit Ben Zook yet that night ,
后 那 , 拥有 想法 的 他的 解决 到 访问 本 祖克 然而 那 夜晚 ,

之后，他下定决心当晚就要去拜访本·祖克。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [beɪd] ['meɪzi] [gʊd] - [naɪt] .
he rose and bade Mazie good - night .
他 玫瑰 和 巴德 梅齐 好的 - 夜晚 .

他起身向梅齐道晚安。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['dʒɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , “ [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] . ”
“ Good - night , Johnny , ” she smiled as they parted , “ and good luck . ”
“ 好的 - 夜晚 , 约翰尼 , ” 她 微笑 作为 他们 分手了 , “ 和 好的 运气 . ”

“晚安，约翰尼，”她微笑着道别，“祝你好运。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” ['dʒɑːniːz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːbiəs] [wʌn] . [-]
“ Let us hope for it , ” Johnny's smile was a dubious one . [155]
“ 让 我们 希望 为了 它 , ” 约翰尼的 微笑 曾是 一个 可疑 一 . [-]

“但愿如此吧。”约翰尼的笑容带着一丝怀疑。[155]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ben] [zʊks] ['daiəmənds]
BEN ZOOK'S DIAMONDS
本 Zook's 钻石

本·祖克的钻石

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [iks'piəriənsiz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['rɪvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
In the earlier days of Johnny's experiences on the Chicago river , he had made
在 这 早些时候 天 的 约翰尼的 经历 在 这 芝加哥 河 , 他 有 制成
['meni] [streɪndʒ] [frendz] .
many strange friends .
许多 奇怪的 朋友们 .

在约翰尼早年于芝加哥河上的经历中，他结识了许多古怪的朋友。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] ,
Among them was an old man who owned a boat ,
之中 他们 曾是 一个 老的 男人 WHO 拥有 一个 船 ,

其中有一位拥有船的老人，

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['siːwɜːrði] [krɑːft][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['pæd(ə)l]
a clumsy but quite seaworthy craft in which he was accustomed to paddle
一个 笨拙 但 相当 适航 工艺 在 哪个 他 曾是 习惯 到 桨
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
about the river and at times even on the lake .
关于 这 河 和 在 时代 甚至 在 这 湖 .

他习惯于划着一艘笨重但非常适航的船在河上航行，有时甚至在湖上航行。

[ðɪs] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪk] ['strʌktʃər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This boat had been kept in a small brick structure close to the base of a
这 船 有 到过 保留 在 一个 小的 砖 结构 关闭 到 这 根据 的 一个
[wɔːrf] .
wharf .
码头 .

这艘船一直停放在码头底部附近的一个小型砖砌建筑内。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] ['dʒɑːni] [wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld]
The old man had once shown Johnny where he kept the key and had told
这 老的 男人 有 一次 所示 约翰尼 在哪里 他 保留 这 钥匙 和 有 讲述
[hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [wen'evər] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp] .
him to help himself to the boat whenever he needed it for a short trip .
他 到 帮助 他自己 到 这 船 每当 他 需要 它 为了 一个 短的 旅行 .

老人曾经告诉过约翰尼他把钥匙放在哪里，并告诉他，如果短途旅行需要用船，可以随时取用。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [oʊld][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
He had not seen this old man since his return to the city .
他 有 不是 已见 这 老的 男人 自从 他的 返回 到 这 城市 .

自从他回到城里后，就再也没见过这位老人。

“ ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] ?
“ Wonder if he's still alive , and if his boat and the key are still there ?
“ 想知道 如果 他是 仍然 活 , 和 如果 他的 船 和 这 钥匙 是 仍然 那里 ?

“不知道他是否还活着，他的船和钥匙是否还在那里？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
” he said to himself as he neared the river .
” 他 说 到 他自己 作为 他 接近 这 河 .

他一边走向河边，一边自言自语道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæts] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ben] [zʊks] ['aɪlənd] . ” [-]
“ If it is , that's the surest way to get out to Ben Zook's island . ” [156]
“ 如果 它 是 , 那就是 这 最可靠的 方式 到 得到 出去 到 本 Zook's 岛 . ” [-]

“如果真是这样，那便是前往本·祖克岛的最可靠方法。”[156]

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
A few moments ' walk brought him to the spot .
一个 很少 时刻 - 走 带来 他 到 这 点 .
走了片刻，他就到了目的地。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] , [wʌns][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The key was there in its old place and , once the door was open ,
这 钥匙 曾是 那里 在 它是 老的 地方 和 , 一次 这 门 曾是 打开 ,
钥匙还在原来的位置，门一打开，

[ˈdʒɑːni] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [rɪˈper] .
Johnny found the boat in its place and in good repair .
约翰尼 成立 这 船 在 它是 地方 和 在 好的 维修 .
约翰尼发现船还在原地，而且状况良好。

[ðə; ði] [ɡrɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər][wɔːrn] [smuːð] [frʌm; frəm][ˈriːs(ə)nt][juːz] .
The grips of the oars were worn smooth from recent use .
这 握把 的 这 桨 是 磨损 光滑的 从 最近的 使用 .
由于近期使用，船桨的握把已经磨得光滑了。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfiːlɪŋ] [swept] [ˈoʊvər] [ˈdʒɑːni] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .
A warm feeling swept over Johnny at this discovery .
一个 温暖的 感觉 扫荡 超过 约翰尼 在 这 发现 .
约翰尼发现这一点后，心中涌起一股暖流。

[ɪn] [ðɪs] [ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [taɪm] [frend] [ɪz] [stɪl] [ɪn]
In this ever changing world it is good to discover that an old time friend is still in
在 这 曾经 变化 世界 它 是 好的 到 发现 那 一个 老的 时间 朋友 是 仍然 在
[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the land of the living .
这 土地 的 这 活的 .
在这个瞬息万变的世界里，很高兴发现一位老朋友仍然健在。

“ [dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeksərsaɪz] ,
“ Just take you out for a little exercise ,
“ 只是 拿 你 出去 为了 一个 小的 锻炼 ,
“就带你出去活动活动，

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
” he whispered to the boat as he sent her gliding into the water .
” 他 低声说道 到 这 船 作为 他 发送 她 滑翔 进入 这 水 .
他一边低声对船说道，一边将她送入水中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] .
It was a glorious night for a row .
它 曾是 一个 辉煌 夜晚 为了 一个 排 .
那晚真是个排球的好夜晚。

[ə; eɪ] [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] , [ˈɡoʊldən] [muːn] , [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrɪpli] [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [rʌf] ,
A low - hanging , golden moon , a lake that was ripply but not too rough ,
一个 低的 - 绞刑 , 金的 月亮 , 一个 湖 那 曾是 波纹 但 不是 也 粗糙的 ,
一轮低垂的金月，湖面波光粼粼却并不汹涌。

[ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [naɪt] [er] — [huː] [kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] ?
and balmy night air — who could ask for more ?
和 芳香 夜晚 空气 — WHO 可以 问 为了 更多的 ?
还有温暖宜人的夜风——夫复何求?

['dʒɑːniːz] ['splendɪd] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] , [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Johnny's splendid muscles relaxed and expanded , expanded and relaxed with the

约翰尼的 灿烂 肌肉 轻松 和 扩展 , 扩展 和 轻松 和 这

['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] [də'rektɪd] ['ɔːrkɪstrə] .

harmony of a well directed orchestra .

和谐 的 一个 出色地 指导 乐队 .

约翰尼健硕的肌肉放松又舒展，舒展又放松，如同指挥得当的交响乐团奏出的和谐乐章。

“ [faɪn] !

“ Fine !

“ 美好的 !

“美好的！

” [hiː; hi] [briːðd] , “ [aɪl] [suːn] [biː; bi] [ðer; ðər] . ” [-]

” he breathed , “ I'll soon be there . ” [157]

” 他 呼吸 , “ 患病的 很快 是 那里 . ” [-]

他喘着气说：“我很快就会到那里。”[157]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [tuː] ; ['ɔːlmoʊst] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪʃt] .

He was , too ; almost sooner than he wished .

他 曾是 , 也 ; 几乎 很快 比 他 希望 .

他也是如此；几乎比他预想的还要快。

[hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ɡrænd] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

He regretted the necessity of bringing this grand little trip to an end ,

他 后悔 这 必要性 的 带来 这 盛大 小的 旅行 到 一个 结尾 ,

他很遗憾不得不结束这段美好的小旅行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] .

but the hour was late .

但 这 小时 曾是 晚的 .

但时间已经很晚了。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

Just as he turned to leave the boat a faint delicious odor smote his nostrils .

只是 作为 他 转向 到 离开 这 船 一个 头晕的 可口的 气味 猛击 他的 鼻孔 .

他刚转身要离开船，一股淡淡的香味就扑鼻而来。

“ [hɑːt] [dɔːɡ] !

“ Hot dog !

“ 热的 狗 !

“热狗！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːps] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

” he exclaimed as he went racing over the rubbish heaps that lay between the

” 他 惊呼 作为 他 去 赛车 超过 这 垃圾 堆积如山 那 躺 之间 这

[ʃɔːr] [ænd; ənd] ['bɛnz] ['kæbɪn] .

shore and Ben's cabin .

支撑 和 本的 舱 .

“他一边喊着，一边飞快地跑过岸边和本的小屋之间的垃圾堆。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːɡərnəs] [hiː; hi] [fər'ɡɑːt] [ðæt] [ben] ['zʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In his eagerness he forgot that Ben Zook was not expecting him .

在 他的 渴望 他 忘了 那 本 祖克 曾是 不是 期待 他 .

他急于求成，忘记了本·祖克并没有料到他会来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə]
The look of alarm which appeared on the little old man's face as he sprang to
这 看 的 警报 哪个 出现 在 这 小的 老的 男人的 脸 作为 他 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [sent] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz]
his feet at sound of footsteps sent a stab of self - reproach to the boy's
他的 脚 在 声音 的 脚步声 发送 一个 刺 的 自己 - 责备 到 这 男孩们
[hɑːrt] .
heart .
心 .

听到脚步声，老头猛地站起身来，脸上露出惊恐的神色，这让男孩心中涌起一阵深深的自责。

“ [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , [ben] , ['oʊnli] ['dʒɑːni] ['tɒmpsn] !
“ It's only me , Ben , only Johnny Thompson !
“ 它是 仅有的 我 , 本 , 仅有的 约翰尼 汤普森 !

“只有我，本，只有约翰尼·汤普森！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
” he shouted reassuringly .
” 他 喊叫 令人安心 .

“他大声喊道，语气充满安慰。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] ['hɜːrmɪts] [hænd][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ]
The next moment he was shaking the island hermit's hand and sniffing
这 下一个 片刻 他 曾是 摇晃 这 岛 隐士的 手 和 嗅闻
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

下一刻，他正和岛上的隐士握手，高兴地嗅着。

“ [hɑːt][dɔːg] !
“ Hot dog !
“ 热的 狗 !

“热狗！

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [jep] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ][ˌdaɪəg'noʊst][ðə; ði] [keɪs] .
“ Yep , Johnny , you diagnosed the case .
“ 是的 , 约翰尼 , 你 诊断 这 案件 .

“没错，约翰尼，是你诊断出了这个病例。”

[oʊld][mæn] ['iːtɪn] - [hɑːt][dɔːg] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
Old man eatin ' hot dog this time of night .
老的 男人 吃 - 热的 狗 这 时间 的 夜晚 .

大半夜里，一个老人在吃热狗。

[ɔːt] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
Ought to die of indigestion .
应该 到 死 的 消化不良 .

应该死于消化不良。

[drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] . [-]
Draw up a chair and help yourself . [158]
画 向上 一个 椅子 和 帮助 你自己 . [-]

请搬把椅子过来，随便吃。[158]

“ [dəunt] [fɔːl] ['oʊvər][maɪ] ['hiːtɪn] - [plænt] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] [æz; əz] ['dʒɑːni] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step]
“ Don't fall over my heatin ' plant , ” he warned as Johnny , taking a step
“ 不 落下 超过 我的 加热 - 植物 , ” 他 警告 作为 约翰尼 , 采取 一个 步
['bækwərd] ,
backward ,
落后 ,

“别摔倒我的供暖设备,”他警告道，约翰尼向后退了一步。

[strʌk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] .
struck something that gave forth a hollow sound .
击 某物 那 给予 前进 一个 空洞的 声音 .

敲击某物，发出空洞的声音。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [maɪ] ['hiːtɪn] - [plænt] ; ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [get] [hɜːr; hər] [ɪn'stɔːld] .
“ My heatin ' plant ; goin ' to be when I get her installed .
“ 我的 加热 - 植物 ; 去 - 到 是 什么时候 我 得到 她 已安装 .

“我的供暖设备；等我把它安装好之后就会投入使用了。”

['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [gʊdn] [koʊld] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['wɪntər] .
Goin ' to be good'n cold out here this winter .
戈因 - 到 是 好 寒冷的 出去 这里 这 冬天 .

今年冬天这里会非常冷。

[haʊs] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊv] .
House is too small for a stove .
房子 是 也 小的 为了 一个 火炉 .

房子太小，放不下炉灶。

['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['staɪlɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌaʊt'saɪd] [hɑːt]['wɔːtər] [plænt] .
Goin ' to be stylish , I am ; have a outside hot water plant .
戈因 - 到 是 时髦的 , 我 是 ; 有 一个 外部 热的 水 植物 .

我要走时尚路线，养一盆室外热水植物。

[ðæt] [oʊld][tæŋk][ɪz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
That old tank is good as new .
那 老的 坦克 是 好的 作为 新的 .

那辆旧坦克跟新的一样好用。

[ðeəz; ðəz][oʊld] [paɪp] [ɪ'nʌf] [raʊnd] [ðə; ði] [dʌmps] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kɔɪlz] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
There's old pipe enough round the dumps to make my coils and radiation .
有 老的 管道 足够的 圆形的 这 倾倒 到 制作 我的 线圈 和 辐射 .

垃圾场周围有很多旧管道，足够我制作线圈和辐射装置了。

[aɪl] ['bɔːroʊ] [tuːlz] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tə'geðər] .
I'll borrow tools some day and put her together .
患病的 借 工具 一些 天 和 放 她 一起 .

我总有一天会借到工具把她组装起来。

“ ['dʒɑːni] ,
“ Johnny ,
“ 约翰尼 ,

“约翰尼,

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [hɑːt] ['frænkfɜːrtər] [ɑːn]
" the old man exclaimed as he helped him to a piping hot frankfurter on
" 这 老的 男人 惊呼 作为 他 帮助 他 到 一个 管道 热的 法兰克福香肠 在
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

"老人一边说着，一边递给他一根热气腾腾的香肠棒，"

[ðen] ['setld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm] [tʃer] ,
then settled back in a huge arm chair ,
然后 定居 后退 在 一个 巨大的 手臂 椅子 ,

然后他靠回一张宽大的扶手椅里，

" [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [get] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] .
" you'd be surprised at the things that get brought out here .
" 你会 是 惊讶 在 这 事物 那 得到 带来 出去 这里 .

"你会惊讶于这里会冒出什么事来。"

[ðɪs] [tʃer] [naʊ] ; ['prɪti] ['nɪfti] , [eɪ] ? "
This chair now ; pretty nifty , eh ? "
这 椅子 现在 ; 漂亮的 真棒 , 嗯 ? "

这把椅子，挺不错的，对吧?

" [lʊks] [ɔːl] [raɪt] . "
" Looks all right . "
" 看起来 全部 正确的 . "

"看起来还不错。"

" [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] .
" Found her out here .
" 成立 她 出去 这里 .

"在这里找到她了。"

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [aʊt] [hɪr] ; [brɪks] , [koʊl] , [wʊd] , [mɪlk] ['bɒtlz] , ['kʊkɪn] -
There's about everything you want out here ; bricks , coal , wood , milk bottles , cookin '
有 关于 一切 你 想 出去 这里 ; 砖块 , 煤炭 , 木头 , 牛奶 瓶子 , 烹饪 -
[juː'tensɪlz] ,
utensils ,
餐具 ,

这里几乎什么都有：砖块、煤炭、木柴、牛奶瓶、炊具等等。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['beɪbi] ['bʌgiz] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [els] . [-]
three or four baby buggies an ' everything else . [159]
三 或者 四 婴儿 婴儿车 一个 - 一切 别的 . [-]

三四辆婴儿车以及其他所有东西。[159]

" [ænd; ənd] , ['dʒɑːni] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" And , Johnny , " his voice dropped almost to a whisper ,
" 和 , 约翰尼 , " 他的 嗓音 掉落 几乎 到 一个 耳语 ,

"还有，约翰尼，"他的声音几乎低到了耳语的程度，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] ['riːəl] ['væljuəb(ə)l] .
" the other day I found something that looks real valuable .
" 这 其他 天 我 成立 某物 那 看起来 真实的 有价值的 .

"前几天我发现了一件看起来很值钱的东西。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第6/9页

[mɛbi] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [taʊn] [æn; ən] - [siː] .
Mebby you'll take it over town an ' see .
梅比 你会 拿 它 超过 镇 一个 - 看 .

或许你可以把它带到城里去看看。

[mɛbi] [juː; jʊ] [wʊd] , [ˈdʒɑːni] .
Mebby you would , Johnny .
梅比 你 会 , 约翰尼 .

也许你会的，约翰尼。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,
They wouldn't think nothin ' of it if you had it ,
他们 不会 思考 什么也没有 - 的 它 如果 你 有 它 ,

如果你有的话，他们不会觉得有什么不妥。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
but if I took it over an ' it was the real thing ,
但 如果 我 采取 它 超过 一个 - 它 曾是 这 真实的 事物 ,

但如果我接管了它，而且它是真的，

[ðeid] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [nek] [æn; ən] - [seɪ] : - [ben] , [juː; jʊ] [bɪn] [stiːlɪn] - . -
they'd take me by the neck an ' say : ' Ben , you been stealin ' . '
他们会 拿 我 经过 这 脖子 一个 - 说 : - 本 , 你 到过 偷窃 - . -

他们会揪住我的脖子说：“本，你一直在偷东西。”

” [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
” Going back into the back corner of his house ,
” 去 后退 进入 这 后退 角落 的 他的 房子 ,

“他回到房子后面的角落里，

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈvelvɪt] [keɪs] .
he loosened a brick in the floor and drew out a small black velvet case .
他 松动 一个 砖 在 这 地面 和 画 出去 一个 小的 黑色的 天鹅绒 案件 .

他松开地板上的一块砖，从中取出一个黑色的小天鹅绒盒子。

“ - [ɪz] , [ˈdʒɑːni] .
“ There't is , Johnny .
“ - 是 , 约翰尼 .

“没有，约翰尼。”

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɪkɪn] - [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
Saw it stickin ' out from the end of a heap of ashes .
锯 它 粘 - 出去 从 这 结尾 的 一个 堆 的 灰烬 .

我看到它从一堆灰烬的末端伸了出来。

- [bɪn] [ˈbloʊɪn] - [ˈmɪdlɪn] - [stɪf] [æn; ən] - [hæd; həd] [bləʊd] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [faɪn] [stʌf] [əˈweɪ] [soʊ]
Wind'd been blowin ' middlin ' stiff an ' had blowed a lot o ' fine stuff away so
- 到过 吹 - 米德林 - 僵硬的 一个 - 有 吹 一个 很多 o - 美好的 东西 离开 所以
[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] .
it showed .
它 显示 .

风刮得还算强劲，吹走了许多好东西，所以很明显。

[ˈoʊpən][hɜːr; hər] [ʌp] .
Open her up .
打开 她 向上 .

打开她。

“ ['dʒɑːni] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] .
” Johnny started as the lid was lifted .
” 约翰尼 开始 作为 这 盖 曾是 抬起 .

“盖子被掀开的那一刻，约翰尼吓了一跳。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [siːm] [dɪm][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A flash of light that made the firelight seem dim had struck his eye .
一个 闪光 的 光 那 制成 这 火光 似乎 暗淡 有 击 他的 眼睛 .

一道闪光击中了他的眼睛，让原本昏暗的火光都黯然失色。

“ ['daiəmənds] , ” [hiː; hi] [briːðd] .
“ Diamonds , ” he breathed .
“ 钻石 , ” 他 呼吸 .

“钻石,”他轻声说道。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ['dʒɑːni] .
“ I dunno , Johnny .
“ 我 不知道 , 约翰尼 .

“我不知道，约翰尼。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] . ” [-]
I thought it might be so . ” [160]
我 想法 它 可能 是 所以 . ” [-]

我当时就觉得可能是这样。”[160]

[riːtʃɪŋ] [ʌp] , ['dʒɑːni] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
Reaching up , Johnny took a small mirror from the wall .
到达 向上 , 约翰尼 采取 一个 小的 镜子 从 这 墙 .

约翰尼伸手从墙上取下一面小镜子。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [set] [ɪn][ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Then , taking a diamond set in a pin from the case , he drew it across the
然后 , 采取 一个 钻石 放 在 一个 别针 从 这 案件 , 他 画 它 穿过 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

然后，他从盒子里取出一枚镶嵌在胸针上的钻石，在玻璃上划了一圈。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] .
There followed a scratching sound .
那里 随后 一个 抓挠 声音 .

随后传来一阵抓挠声。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [waɪt] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
As he lifted the diamond away he saw a distinct white line on the glass .
作为 他 抬起 这 钻石 离开 他 锯 一个 清楚的 白色的 线 在 这 玻璃 .

当他拿起钻石时，他看到玻璃上有一条清晰的白线。

“ [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ Looks like the real thing , ” he said in a low tone .
“ 看起来 喜欢 这 真实的 事物 , ” 他 说 在 一个 低的 语气 .

“看起来像真的,”他低声说道。

“ [kɑːnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .
“ Can't be quite sure .
“ 不能 是 相当 当然 .

“不太确定。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] !
And what a lot of ' em !
和 什么 一个 很多 的 - 呃 !

而且数量还真不少！

[ðɪs] [wʌn] , [ə; eɪ] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ][sɪks] ; [ə; eɪ] [lævəlɪ'əeə] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ; [tuː] [ɪr] - [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [iːtʃ] ;
This one , a brooch with six ; a lavalliere with four ; two ear - rings with one each ;
这 一 , 一个 胸针 和 六 ; 一个 拉瓦利埃 和 四 ; 二 耳朵 - 戒指 和 一 每个 ;

这件饰品包括：一枚六孔胸针；一枚四孔吊坠；两枚各一孔耳环；

[ænd; ənd] [fɔːr] [luːs] [wʌnz] .
and four loose ones .
和 四 松动的 一个 .

还有四个散装的。

[ɪf] [ðeə(r)] ['riːəl] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
If they're real , they're a fortune .
如果 它们是 真实的 , 它们是 一个 财富 .

如果它们是真的，那可是一笔巨款。

[bɪn] ['stoʊlən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
Been stolen , I suppose ? ”
到过 被盗 , 我 认为 ? ”

大概是被偷了吧?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjərd] , ['dʒɑːni] .
“ That's what I figured , Johnny .
“ 那就是 什么 我 想 , 约翰尼 .

“我就知道会这样，约翰尼。”

[stoʊl] , [ðen] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['getəweɪ] .
Stole , then the thief had a hard time to make a clean getaway .
偷窃 , 然后 这 贼 有 一个 难的 时间 到 制作 一个 干净的 逃离 .

偷窃之后，小偷很难全身而退。

[hiː; hi]['haɪdz] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [æʃ] [kæn; kən] , - - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
He hides ' em in a ash can , intendin ' to come back for ' em .
他 隐藏 - 呃 在 一个 灰 能 , - - 到 来 后退 为了 - 呃 .

他把它们藏在烟灰缸里，打算以后再回来取。

[ðə; ði] ['æʃmən] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] . ”
The ashman comes along and away they go . ”
这 阿什曼 来 沿着 和 离开 他们 去 . ”

司灰人来了，他们就走了。

“ [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Might be right , ” said Johnny .
“ 可能 是 正确的 , ” 说 约翰尼 .

“也许是对的,”约翰尼说。

“ [juːl] [teɪk] - [ɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] - [ɪm] , ['dʒɑːni] ? ”
“ You'll take ' em over and see about ' em , Johnny ? ”
“ 你会 拿 - 呃 超过 和 看 关于 - 呃 , 约翰尼 ? ”

“约翰尼，你打算接管他们，看看情况如何? ”

“ [glæd][tuː; tə] .
“ Glad to .
“ 高兴的 到 .

“乐于。

” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
” He put the case in his pocket .
” 他 放 这 案件 在 他的 口袋 .

他把箱子放进口袋里。

“ [hæv; həv] [ə'nʌðər] [hɑːt][dɔːg] , ['dʒɑːni] ? ”
“ Have another hot dog , Johnny ? ”
“ 有 其他 热的 狗 , 约翰尼 ? ”

“约翰尼，再来一根热狗吗? ”

“ [ʃʊr] [wɪl] . ”
“ Sure will . ”
“ 当然 将要 . ”

“当然会。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['mesɪdʒ] ?
“ You got my message ?
“ 你 得到 我的 信息 ?

你收到我的信息了吗?

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['ræpər] ? ” [-]
The orange wrapper ? ” [161]
这 橙子 包装纸 ? ” [-]

橙色的包装纸? ”[161]

['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Johnny nodded .
约翰尼 点头 .

约翰尼点了点头。

“ ['hiːz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ He's been at it again . ”
“ 他是 到过 在 它 再次 . ”

“他又来了。”

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[æt; ət] [wʌt] ? ”
At what ? ”
在 什么 ? ”

什么?

“ [ðæt] [bɪg] [stuːpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] .
“ That big stooped man with a limp .
“ 那 大的 弯腰 男人 和 一个 跛行 .

“那个驼背跛脚的大个子男人。”

['hiːz] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ə'gen] ,
He's been out here again ,
他是 到过 出去 这里 再次 ,

他又来过这里了。

['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] - ['ʃeɪkɪn] - [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æn; ən] - - -
standin ' on the shore close to the city an ' shakin ' his fists an ' cursin '
替身 - 在 这 支撑 关闭 到 这 城市 一个 - 摇晃 - 他的 拳头 一个 - - -
- [ə; eɪ] ['paɪrət] . ”
worse'n a pirate . ”
- 一个 海盗 . ”

他站在靠近城市的岸边，挥舞着拳头，咒骂得比海盗还凶狠。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ?
“ He has ?
“ 他 有 ?

“他有吗? ”

“ ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
” Johnny was surprised .
” 约翰尼 曾是 惊讶 .

约翰尼很惊讶。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? ”
“ What did you do ? ”
“ 什么 做过 你 做 ? ”

你做了什么?

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] [roʊld] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] [æn; ən] - [aɪ] [ges]
I tried to get close to him but a stone rolled under my foot an ' I guess
我 尝试 到 得到 关闭 到 他 但 一个 石头 滚动 在下面 我的 脚 一个 - 我 猜测
[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
he heard me .
他 听到 我 .

我试图靠近他，但一块石头滚到我脚下，我想他听到了我的动静。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [went] - - [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['æntɪloʊp] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
Anyway , he went lopin ' off like a antelope , an ' that's all I saw of him . ”
反正 , 他 去 - - 离开 喜欢 一个 羚羊 , 一个 - 那就是 全部 我 锯 的 他 . ”

总之，他像羚羊一样飞奔而去，之后我就再也没见过他了。

“ [kwɪr] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [aʊt] [hɪr] , ” ['dʒɑːni] [mjuːzd] .
“ Queer he'd come back out here , ” Johnny mused .
“ 酷儿 他会 来 后退 出去 这里 , ” 约翰尼 沉思 .

“真奇怪他居然会回来，”约翰尼沉思道。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then of a sudden a thought struck him .
然后 的 一个 突然 一个 想法 击 他 .

突然，他灵光一闪。

[pər'hæps] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪərbʌg][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] .
Perhaps this man was not a firebug at all , but a thief .
也许 这 男人 曾是 不是 一个 火虫 在 全部 , 但 一个 贼 .

或许这个人根本不是纵火犯，而是个小偷。

[pər'hæps] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv]['daiəmənds][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dʌmp] ['wægən] ,
Perhaps this case of diamonds had not been brought out here in a dump wagon ,
也许 这 案件 的 钻石 有 不是 到过 带来 出去 这里 在 一个 倾倒 车皮 ,

或许这批钻石并非是用货车运到这里来的。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] .
but by this strange man .
但 经过 这 奇怪的 男人 .

但却是被这个奇怪的男人骗了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Perhaps he had hidden it here .
也许 他 有 隐 它 这里 .

或许他把它藏在这里了。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
Perhaps there were other cases hidden on the island .
也许 那里 是 其他 案例 隐 在 这 岛 .

或许岛上还隐藏着其他案件。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənts] [pleɪs] [ɑːn] ['rændɔlf] [striːt] ,
He thought of the diamond merchant's place on Randolph Street ,
他 想法 的 这 钻石 商人的 地方 在 兰道夫 街道 ,

他想起了兰道夫街上那家钻石商的店铺，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [nɑːbz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .
and of that man Knobs haunting the same building .
和 的 那 男人 旋钮 令人难忘 这 相同的 建筑 .

还有那个名叫诺布斯的男人，他的鬼魂一直徘徊在同一栋楼里。

[wʌt] [ɪf] [nɑːbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪmp][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp]
What if Knobs and the hooked nose man with the limp were in a partnership
什么 如果 旋钮 和 这 钩子 鼻子 男人 和 这 跛行 是 在 一个 合伙
[ʌv; əv] [kraɪm] ?
of crime ?
的 犯罪 ?

如果诺布斯和那个鹰钩鼻跛脚的男人是犯罪搭档呢?

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . [-]
Well , at least it was something to think about . [162]
出色地 , 在 至少 它 曾是 某物 到 思考 关于 . [-]

好吧，至少这值得我们思考。[162]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , ” [sed] [ben] ['zʊk] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ Do you know , Johnny , ” said Ben Zook , suddenly changing the subject ,
“ 做 你 知道 , 约翰尼 , ” 说 本 祖克 , 突然 变化 这 主题 ,

“你知道吗，约翰尼？”本·祖克突然转移了话题。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðɪs] ['aɪlənd] .
“ I've got to sort of like this island .
“ 我已经 得到 到 种类 的 喜欢 这 岛 .

“我有点喜欢这个岛了。”

- [teɪnt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɔːl]['broʊkən] [brɪks] [ænd; ənd] [dʌst] ,
' Tain't much account as it is , all broken bricks and dust ,
- 污点 很多 帐户 作为 它 是 , 全部 破碎的 砖块 和 灰尘 ,

“反正也没什么用，全是碎砖和尘土。”

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [græs] [wʊd] [groʊ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [tɔːl] [græs] [ðæt] [weɪvz] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪz] [ɪn]
but in time grass would grow on it — tall grass that waves and sort of sighs in
但 在 时间 草 会 生长 在 它 — 高的 草 那 波浪 和 种类 的 叹息 在
[ðə; ði] [briːz] .
the breeze .
这 微风 .

但随着时间的推移，上面会长出草——高高的草在微风中摇曳，仿佛在叹息。

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɑːt] , [ðen] , ['dʒɑːni] .
I'd like it a lot , then , Johnny .
ID 喜欢 它 一个 很多 , 然后 , 约翰尼 .

那我肯定会很喜欢的，约翰尼。

” ['bɛnz] [vɔɪs] [gruː] ['ɜːrnɪst] “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] ['aɪlənd] ; [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz]
” Ben's voice grew earnest “ I'd like to own this island ; like to have it always
” 本的 嗓音 生长 认真 “ ID 喜欢 到 自己的 这 岛 ; 喜欢 到 有 它 总是
[tuː; tə][maɪ'self] . ”
to myself . ”
到 我 . ”

“本的声音变得认真起来，“我想拥有这座岛屿；想永远独占它。”

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ben] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['kwaɪətli] .
“ You don't want this island , Ben , ” said Johnny quietly .
“ 你 不 想 这 岛 , 本 , ” 说 约翰尼 悄悄 .

“本，你不会想要这座岛的，”约翰尼平静地说。

“	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[its]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[laɪk]	,
“	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**what**	**it's**	**going**	**to**	**be**	**like**	**,**
“	让	我	告诉	你	什么	它是	去	到	是	喜欢	,

让我来告诉你那会是什么样子，

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	.
and	**then**	**I'm**	**sure**	**you**	**wouldn't**	**want**	**it**	**all**	**to**	**yourself**	**.**
和	然后	我是	当然	你	不会	想	它	全部	到	你自己	.

而且我相信你也不会想独占这一切。

[ben]	,	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[rʌf]	[graʊnd]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[smuːðd]	[daʊn]	.
Ben	**,**	**bye**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**all**	**this**	**rough**	**ground**	**is**	**going**	**to**	**be**	**smoothed**	**down**	**.**
本	,	再见	-	和	-	再见	全部	这	粗糙的	地面	是	去	到	是	平滑	向下	.

本，再见了，所有这些崎岖不平的地面都会被夷为平地。

[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wɪl]	[biː; bi]	['brɔːdnd]	[ænd; ənd]	[faɪn]	[rɪtʃ]	[dɜːrt]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɔːld]	[ɑːn]	.
The	**island**	**will**	**be**	**broadened**	**and**	**fine**	**rich**	**dirt**	**will**	**be**	**hauled**	**on**	**.**
这	岛	将要	是	扩大	和	美好的	富有的	污垢	将要	是	拖拽	在	.

岛屿将被拓宽，并运来肥沃的泥土。

[græs]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊn]	[ænd; ənd]	['prɪti]	[suːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ɔːl]	[biː; bi]	[griːn]	.
Grass	**will**	**be**	**sown**	**and**	**pretty**	**soon**	**it**	**will**	**all**	**be**	**green**	**.**
草	将要	是	播种	和	漂亮的	很快	它	将要	全部	是	绿色的	.

草皮将会播撒，很快这里就会变成一片绿色。

[triːz]	[wɪl]	[biː; bi]	[plaːntid]	[ænd; ənd]	['skwirəlz]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.	”	[	-	]
Trees	**will**	**be**	**planted**	**and**	**squirrels**	**will**	**come**	**to**	**live**	**in**	**them**	**.**	**”**	**[**	**163**	**]**
树木	将要	是	已种植	和	松鼠	将要	来	到	居住	在	他们	.	”	[	-	]

我们将栽种树木，松鼠将来住在树上。”[163]

“	[aɪ'd]	[laɪk]	[ðæt]	,	['dʒɑːni]	.	”
“	**I'd**	**like**	**that**	**,**	**Johnny**	**.**	**”**
“	ID	喜欢	那	,	约翰尼	.	”

“我喜欢那样，约翰尼。”

“	[ðer; ðər]	[wɪl]	['prɑːbəbli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['græv(ə)l]	[wɔːk]	['waɪndɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	,	”	['dʒɑːni]	[kən'tɪnjuːd]	.
“	**There**	**will**	**probably**	**be**	**a**	**gravel**	**walk**	**winding**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**trees**	**,**	**”**	**Johnny**	**continued**	**.**
“	那里	将要	大概	是	一个	碎石	走	绕线	在	和	出去	之中	这	树木	,	”	约翰尼	持续	.

“可能会有一条碎石小路蜿蜒穿过树林，”约翰尼继续说道。

“	['taɪərd]	['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	,
“	**Tired**	**women**	**with**	**little**	**children**	**,**
“	疲劳的	女性	和	小的	孩子们	,

疲惫不堪、带着小孩的妇女们，

['wɪmɪn]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	[hɑːt]	[kræmpt]	[flæts]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
women	**from**	**those**	**hot**	**cramped**	**flats**	**you**	**know**	**of**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**city**	**,**
女性	从	那些	热的	狭窄	公寓	你	知道	的	在	这	心	的	这	城市	,

那些住在市中心又热又挤的公寓里的女性，你肯定知道她们住的地方。

[wɪl]	[kʌm]	[hɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	.
will	**come**	**here**	**with**	**their**	**children**	**.**
将要	来	这里	和	他们的	孩子们	.

他们会带着孩子来这里。

[ðeɪl]	They'll	他们会
[sɪt]	sit	坐
[ɑːn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
[græs]	grass	草
[ænd; ənd]	and	和
[let]	let	让
[ðə; ði]	the	这
[kuːl]	cool	凉爽的
[leɪk]	lake	湖
[briːz]	breeze	微风
[fæn]	fan	扇子
[ðer; ðər]	their	他们的
[tʃiːks]	cheeks	脸颊
[waɪl]	while	尽管
[ðer; ðər]	their	他们的
['tʃɪldrən]	children	孩子们
[goʊ]	go	去
[f'rɒlɪkɪŋ]	frolicking	嬉戏
[ə'weɪ]	away	离开
['æftər]	after	后
[ðə; ði]	the	这
['skwirəlz]	squirrels	松鼠
[ɔːr]	or	或者
[θroʊ]	throw	扔
[krʌmz]	crumbs	面包屑
[tuː; tə]	to	到
['pɪdʒɪns]	pigeons	鸽子
[ænd; ənd]	and	和
['spæroʊz; 'speroʊz]	sparrows	麻雀
.	.	.

他们会坐在草地上，让凉爽的湖风拂过脸颊，而他们的孩子则会追逐松鼠嬉戏玩耍，或者把面包屑扔给鸽子和麻雀。

“	“	“
['ðɛrəl]	There'll	将会
[biː; bi]	be	是
[ə; eɪ]	a	一个
[lə'guːn]	lagoon	泻湖
[bɪ'twiːn]	between	之间
[ðɪs]	this	这
['aɪlənd]	island	岛
[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[ʃɔːr]	shore	支撑
,	,	,
[ə; eɪ]	a	一个
[lə'guːn]	lagoon	泻湖
[ʌv; əv]	of	的
[smuːð]	smooth	光滑的
,	,	,
[diːp]	deep	深的
['wɔːtər]	water	水
.	.	.

“这座岛屿和海岸之间将有一个泻湖，一个水面平静、水深的泻湖。”

[ðer; ðər]	There	那里
[wɪl]	will	将要
[biː; bi]	be	是
[boʊt]	boat	船
['haʊzɪz]	houses	房屋
[ænd; ənd]	and	和
[naɪs]	nice	好的
[kliːn]	clean	干净的
-	-	-
['hɑrtɪd]	hearted	心地
[bɔɪz]	boys	男孩们
[wɪl]	will	将要
[brɪŋ]	bring	带来
[naɪs]	nice	好的
['gɜːlz]	girls	女孩们
[aʊt]	out	出去
[hɪr]	here	这里
[tuː; tə]	to	到
[teɪk]	take	拿
[ðem; ðəm]	them	他们
['raɪdɪŋ]	riding	骑术
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['boʊts]	boats	船
.	.	.

这里会有船屋，心地善良的好男孩会带好女孩来这里乘船游览。

“	“	“
[ænd; ənd]	And	和
[pər'hæps]	perhaps	也许
[ɑːn]	on	在
[ə; eɪ]	a	一个
[faɪn]	fine	美好的
['sʌndeɪ]	Sunday	星期日
[ˌæftər'nuːn]	afternoon	下午
[ðer; ðər]	there	那里
[wɪl]	will	将要
[biː; bi]	be	是
[ə; eɪ]	a	一个
[bænd]	band	乐队
['kɑːnsərt]	concert	音乐会
[ænd; ənd]	and	和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	thousands	数千
[wɪl]	will	将要
[kʌm]	come	来
[aʊt]	out	出去
[tuː; tə]	to	到
[hɪr]	hear	听到
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
.	.	.

“也许在一个晴朗的星期天下午，会有一场乐队音乐会，成千上万的人会出来聆听。”

[bʌt; bət]	But	但
[juː; jʊ]	you	你
[noʊ]	know	知道
,	,	,
[ben]	Ben	本
,	,	,

但是你知道，本，

[ɪf]	if	如果
[juː; jʊ]	you	你
[hæd; həd]	had	有
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[ɔːl]	all	全部
[tuː; tə]	to	到
[jɔːr'self]	yourself	你自己
[ðeɪ]	they	他们
['kudnt]	couldn't	不能
[duː]	do	做
['eni]	any	任何
[ʌv; əv]	of	的
[ðiːz]	these	这些
[θɪŋz]	things	事物
.	.	.

如果你拥有这一切，他们就做不了这些事了。

[juː; jʊ]	You	你
[dəunt]	don't	不
['riːəli]	really	真的
[wɑːnt]	want	想
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[naʊ]	now	现在
,	,	,
[duː]	do	做
[juː; jʊ]	you	你
,	,	,
[ben]	Ben	本
?	?	?
”	”	”

本，你现在其实并不想要它，对吧?

“	“	“
[noʊ]	No	不
,	,	,
['dʒɑːni]	Johnny	约翰尼
,	,	,
[aɪ]	I	我
[dəunt]	don't	不
.	.	.
”	”	”
[	[	[
-	164	-
]	]	]

“不，约翰尼，我没有。”[164]

[fɔːr; fər]	For	为了
[ə; eɪ]	a	一个
[taɪm]	time	时间
[ben]	Ben	本
[wʌz; wəz]	was	曾是
['θɔːtf(ə)l]	thoughtful	周到
.	.	.

有一段时间，本陷入了沉思。

[wen]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['saʊndɪd]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	.
When	**at**	**last**	**he**	**spoke**	**his**	**voice**	**sounded**	**far**	**away**	**.**
什么时候	在	最后的	他	辐	他的	嗓音	听起来	远的	离开	.

他终于开口说话时，声音听起来很遥远。

“	[aɪv]	[traɪd]	['nevər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['selfɪʃ]	,	['dʒɑːni]	.
“	**I've**	**tried**	**never**	**to**	**be**	**selfish**	**,**	**Johnny**	**.**
“	我已经	尝试	绝不	到	是	自私	,	约翰尼	.

“我一直努力做到不自私，约翰尼。”

[ges]	[mɛbi]	[ɪf]	[aɪ'd]	[held]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[θɪŋz]	[mɔːr]	,
Guess	**mebby**	**if**	**I'd**	**held**	**on**	**to**	**things**	**more**	**,**
猜测	梅比	如果	ID	握住	在	到	事物	更多的	,

也许如果我当初更珍惜那些东西的话，

[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[soʊ]	['meni]	['fɛloʊz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[buːst]	,
not	**given**	**so**	**many**	**fellows**	**that**	**was**	**down**	**and**	**out**	**a**	**boost**	**,**
不是	给定	所以	许多	伙伴们	那	曾是	向下	和	出去	一个	促进	,

没有给那么多落魄潦倒的人带来希望，

[aɪ'd]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	.
I'd	**have**	**more**	**of**	**my**	**own**	**.**
ID	有	更多的	的	我的	自己的	.

我会拥有更多属于自己的东西。

[ðæts]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[driːm]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[fɔːr; fər]	[ben]	[zʊks]	['aɪlənd]	.
That's	**a**	**fine**	**dream**	**you**	**got**	**for**	**Ben**	**Zook's**	**island**	**.**
那就是	一个	美好的	梦	你	得到	为了	本	Zook's	岛	.

你为本·祖克的岛屿设想了一个美好的梦想。

[aɪ'd]	[biː; bi]	['maɪti]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['dʒɑːni]	.
I'd	**be**	**mighty**	**proud**	**of**	**it**	**,**	**Johnny**	**.**
ID	是	强大的	自豪的	的	它	,	约翰尼	.

约翰尼，我会为此感到非常自豪。

[aɪ]	[ʃɔːr]	[wʊd]	.
I	**shore**	**would**	**.**
我	支撑	会	.

我肯定会。

”	[ə'gen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
”	**Again**	**he**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
”	再次	他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

他又沉默了很久。

“	['dʒɑːni]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,
“	**Johnny**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**
“	约翰尼	,	”	他	说	在	最后的	,

“约翰尼，”他最后说道。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[pæθ]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[ðə; ði]	['muːnz]	[ə; eɪ]	['peɪntɪn]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	?	”
“	**do**	**you**	**see**	**that**	**path**	**of**	**gold**	**the**	**moon's**	**a**	**paintin**	**'**	**on**	**the**	**lake**	**?**	**”**
“	做	你	看	那	小路	的	金子	这	月亮的	一个	绘画	-	在	这	湖	?	”

“你看到那条金色的路径了吗？月亮就像湖面上的一幅画。”

“	[jes]	,	[ben]	.	”
“	**Yes**	**,**	**Ben**	**.**	**”**
“	是的	,	本	.	”

“是的，本。”

“ [sɔːrt] [ʌv; əv] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ Sort of reminds me of a notion I had when I was a boy about the
“ 种类 的 提醒 我 的 一个 概念 我 有 什么时候 我 曾是 一个 男生 关于 这
[pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
path to Heaven .
小路 到 天堂 .

“这让我想起了我小时候对通往天堂之路的一个想法。”

['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] , [aɪ] [ges] ; [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɔːkt] [raɪt]
Foolish notion , I guess ; sort of thought when the time come you just walked right
愚蠢 概念 , 我 猜测 ; 种类 的 想法 什么时候 这 时间 来 你 只是 步行 正确的
[ʌp] [ðer; ðər] .
up there .
向上 那里 .

我猜这是个愚蠢的想法；当时的想法是，时机一到，你就可以直接走上去。

“ ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['dʒɑːni] ,
“ Foolish notion ; but Johnny ,
“ 愚蠢 概念 ; 但 约翰尼 ,

“愚蠢的想法；但是约翰尼，

[hɪəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [aɪv] [wɜːrkt] [aʊt] ['sɛtɪn] - ['θɪŋkɪn] - [hɪr] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .
here's a sort of idea I've worked out settin ' thinkin ' here all by myself .
这里是 一个 种类 的 主意 我已经 工作 出去 塞廷 - 思考 - 这里 全部 经过 我 .

这是我独自思考了很久才想出来的一个想法。

[its] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['dʒɑːni] .
It's a heap of fun to live , Johnny .
它是 一个 堆 的 乐趣 到 居住 , 约翰尼 .

活着真好，约翰尼。

[aɪ] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ'd] ['nevər] [groʊn] [ʌp] ,
I get a lot out of it ; it's just like I'd never grown up ,
我 得到 一个 很多 出去 的 它 ; 它是 只是 喜欢 ID 绝不 生长 向上 ,

我从中受益匪浅；感觉就像我从未长大一样。

[laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪn] - [raʊnd] . [-]
like I was just a boy playin ' round . [165]
喜欢 我 曾是 只是 一个 男生 玩耍 - 圆形的 . [-]

就像我只是个玩耍的小男孩。[165]

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] ,
“ And you know , Johnny ,
“ 和 你 知道 , 约翰尼 ,

“你知道，约翰尼，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['fæməli] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]
when I was a boy there was a big family of us and we always
什么时候 我 曾是 一个 男生 那里 曾是 一个 大的 家庭 的 我们 和 我们 总是
[hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [duː] .
had a lot to do .
有 一个 很多 到 做 .

我小时候家里人很多，总是有很多事情要做。

[aɪ'd] [biː; bi] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] - [kɔːl] : “
I'd be playin ' with the other boys , and then suddenly my mother'd call : “
ID 是 玩耍 - 和 这 其他 男孩们 , 和 然后 突然 我的 - 称呼 : “

我正和其他男孩玩耍，突然我妈妈就喊道：“

- [ben] , [kʌm] [hɪr] . -
' Ben , come here . '
- 本 , 来 这里 . -

“本，过来。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
“ Just like that .
“ 只是 喜欢 那 .

就这样。

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ] , ['dʒɑːni] ; ['ɔːlweɪz] [went] [streɪt] [ɔːf] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aɪ'd] [seɪ] : “
And I'd go , Johnny ; always went straight off , but before I went I'd say : “
和 ID 去 , 约翰尼 ; 总是 去 直的 离开 , 但 前 我 去 ID 说 : “

然后我就走了，约翰尼；总是直接走开，但在走之前我会说：“

- [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , ['fɛlɝz] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
' Well , so long , fellers , I got to go now .
- 出色地 , 所以 长的 , 伙计们 , 我 得到 到 去 现在 .

“好了，伙计们，再见了，我得走了。”

- [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
' I'd say it just like that .
- ID 说 它 只是 喜欢 那 .

我就这么说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] ,
“ And you know , Johnny ,
“ 和 你 知道 , 约翰尼 ,

“你知道，约翰尼，

[aɪv] [bɪn] ['pleɪɪn] - [raʊnd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [æn; ən] - ['hævɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] ,
I've been playin ' round most of my life an ' havin ' a lot of fun ,
我已经 到过 玩耍 - 圆形的 最多 的 我的 生活 一个 - 拥有 - 一个 很多 的 乐趣 ,

我一生大部分时间都在玩乐，而且玩得很开心。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌðər] [foʊks][duː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wəːkin] - ,
even if other folks do call it workin ' ,
甚至 如果 其他 各位 做 称呼 它 工作 - ,

即使其他人称之为工作，

[soʊ] [wen] [ðæt] [læst] [kɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wei] [ʌp] [ə'bʌv] [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæv; həv][ə; eɪ]
so when that last call comes from somewhere way up above I sort of have a
所以 什么时候 那 最后的 称呼 来 从 某处 方式 向上 多于 我 种类 的 有 一个
['fiːlɪn] - [ðæt] ['ɪtl] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [æn; ən] - ['waɪzər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
feelin ' that it'll come from someone a lot bigger an ' wiser than me ,
感觉 - 那 它将 来 从 某人 一个 很多 大 一个 - 更明智 比 我 ,

所以，当最后的召唤从遥远的上方传来时，我总觉得那会是一位比我伟大得多、智慧得多的人发出的。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
just like my mother was when I was a boy .
只是 喜欢 我的 母亲 曾是 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

就像我小时候我妈妈那样。

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [aɪl] [biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] : “
An ' I hope I'll be brave enough to say , just as I used to say then : “
一个 - 我 希望 患病的 是 勇敢的 足够的 到 说 , 只是 作为 我 用过的 到 说 然后 : “

我希望我能鼓起勇气，像过去那样说出来：“

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] ['fɛlɝz] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
' Well , good - bye fellers , I got to go now .
- 出色地 , 好的 - 再见 伙计们 , 我 得到 到 去 现在 .

“好了，伙计们，再见，我得走了。”

- [dəunt][juː; jʊ][hoʊp][soʊ] , ['dʒɑːni] ? ”
' Don't you hope so , Johnny ? ”
- 不 你 希望 所以 , 约翰尼 ? ”

“你难道不希望如此吗，约翰尼？”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ben] , ” ['dʒɑːniːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['hʌski] . [-]
“ I hope so , Ben , ” Johnny's voice had grown husky . [166]
“ 我 希望 所以 , 本 , ” 约翰尼的 嗓音 有 生长 沙哑 . [-]

“我希望如此，本，”约翰尼的声音变得沙哑。[166]

“ [æn; ən] - , ['dʒɑːni] ,
“ An ' , Johnny ,
“ 一个 - , 约翰尼 ,

“安，约翰尼，

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːntreri] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]
when my mother called me it wasn't ever because she felt contrary and wanted
什么时候 我的 母亲 称为 我 它 不是 曾经 因为 她 毛毡 相反 和 通缉
[tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [fʌn] ;
to spoil my fun ;
到 剧透 我的 乐趣 ;

我妈妈打电话给我，从来不是因为她心怀不满，想要破坏我的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː]
it was always because she had something useful she wanted me to do
它 曾是 总是 因为 她 有 某物 有用 她 通缉 我 到 做
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌntʃ] .
for the bunch .
为了 这 束 .

总是因为她想让我为大家做些有用的事。

[aɪm][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊpɪn] - , ['dʒɑːni] , [wen] [ðæt] [læst] [kɔːl] [kʌmz] ['ɪtl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
I'm sort of hopin ' , Johnny , when that last call comes it'll be for the same
我是 种类 的 霍平 - , 约翰尼 , 什么时候 那 最后的 称呼 来 它将 是 为了 这 相同的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

约翰尼，我有点希望，当最后一次电话响起时，也是因为同样的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [æn; ən] - ['waɪzər][ðæn; ðən][ˌem 'iː][hæd; həd][gɑːt] ['sʌmθɪn]
because the one that's a lot bigger an ' wiser than me had got somethin
因为 这 一 那就是 一个 很多 大 一个 - 更明智 比 我 有 得到 某物
- ['juːsf(ə)l][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
' useful he wants me to do for the bunch of us .
- 有用 他 想要 我 到 做 为了 这 束 的 我们 .

因为那位比我高大得多、也比我聪明得多的人，有件对我们大家都有用的事想让我做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtl] [biː; bi] [ðæt] [wei] , ['dʒɑːni] ? ”
Do you think it'll be that way , Johnny ? ”
做 你 思考 它将 是 那 方式 , 约翰尼 ? ”

约翰尼，你觉得会是这样吗?

“ [aɪ] — [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ben] .
“ I — I'm sure it will , Ben .
“ 我 — 我是 当然 它 将要 , 本 .

“我——我肯定它会的，本。”

[bʌt; bət] [ben] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [oʊld] .
But Ben , you're not very old .
但 本 , 你是 不是 非常 老的 .

但是本，你年纪还不大。

[ðæt] ['taɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . ”
That time's a long way off . ”
那 时间 一个 长的 方式 离开 . ”

那一天还很远。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['dʒɑːni] .
“ I hope so , Johnny .
“ 我 希望 所以 , 约翰尼 .

“我希望如此，约翰尼。”

[its] [ə; eɪ] [grænd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It's a grand privilege to live .
它是 一个 盛大 特权 到 居住 .

活着是一种莫大的荣幸。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , ['dʒɑːni] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [naʊ] ?
But you can't tell , Johnny ; you can't , can you now ?
但 你 不能 告诉 , 约翰尼 ; 你 不能 , 能 你 现在 ?

但你不能说出来，约翰尼；你现在不能，对吧?

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] .
” For a long time after that they sat there in silence .
” 为了 一个 长的 时间 后 那 他们 卫星 那里 在 沉默 .

“此后很长一段时间，他们都沉默地坐在那里。”

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [ben] ['zʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] .
Johnny was slowly beginning to realize that he liked this strange little Ben Zook with his heart of gold .
约翰尼 曾是 缓慢地 开始 到 意识到 那 他 喜欢 这 奇怪的 小的 本 祖克 和 他的 心 的 金子 .

约翰尼渐渐意识到，他喜欢上了这个外表古怪但内心善良的小男孩本·祖克。

“ [lʊk] , ['dʒɑːni] !
“ Look , Johnny !
“ 看 , 约翰尼 !

“看，约翰尼！”

” [ben] [ɪk'skleɪmd] .
” Ben exclaimed .
” 本 惊呼 .

“本惊呼道。”

“ [ə; eɪ] ['faɪər] ! ”
“ A fire ! ”
“ 一个 火 ! ”

“着火了！”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ə'nʌðər] ? ” [kraɪd] ['dʒɑːni] .
Another ? ” cried Johnny .
其他 ? ” 哭 约翰尼 .

“又来一个？”约翰尼喊道。

“ [daʊn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌnt] .
“ Down there by the water front .
“ 向下 那里 经过 这 水 正面 .

“就在水边那边。”

“ [ˈdʒɑːni] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] . [-]
” Johnny followed his gaze to the south where there was a great blaze against the sky . [167]
” 约翰尼 随后 他的 目光 到 这 南 在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 火焰 反对 这 天空 . [-]

“约翰尼顺着他的目光望向南方，那里天空中燃起熊熊烈火。[167]

“ [its] [kwɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] .
“ It's queer , ” he said after ten seconds of watching .
“ 它是 酷儿 , ” 他 说 后 十 秒 的 观看 .

“真奇怪,”他看了十秒钟后说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
“ It doesn't really seem to be on the shore .
“ 它 不 真的 似乎 到 是 在 这 支撑 .

“它似乎并不在岸边。”

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] . ”
Looks as if it were on the far end of this island . ”
看起来 作为 如果 它 是 在 这 远的 结尾 的 这 岛 . ”

看起来像是在这座岛的尽头。

“ [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [ˈdʒɑːni] ?
“ The island , Johnny ?
“ 这 岛 , 约翰尼 ?

“是那个岛吗，约翰尼？”

[wʌt] [kʊd; kəd] [bɜːrn] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [hɪr] ?
What could burn like that out here ?
什么 可以 烧伤 喜欢 那 出去 这里 ?

什么东西会在这里烧成那样?

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [liːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] ! ”
Look at her leap toward the sky ! ”
看 在 她 飞跃 朝向 这 天空 ! ”

看她跃向天空!

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
“ All the same , it is .
“ 全部 这 相同的 , 它 是 .

“尽管如此，事实的确如此。”

[kʌm] [ɑːn] , [ben] .
Come on , Ben .
来 在 , 本 .

拜托，本。

[wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] .
We may learn something .
我们 可能 学习 某物 .

我们或许能从中有所收获。

[ɑːrm] [jɔːrˈself] , [ben] .
Arm yourself , Ben .
手臂 你自己 , 本 .

本，武装自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ə; eɪ] [faɪt] .
It may mean a fight .
它 可能 意思是 一个 斗争 .

这可能意味着一场争斗。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['dʒɑːni] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][gæs] [paɪp] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] .
" As he said this Johnny picked up a scrap of gas pipe two feet long .
" 作为 他 说 这 约翰尼 挑选 向上 一个 废料 的 气体 管道 二 脚 长的 .

“说着这话，约翰尼捡起了一段两英尺长的煤气管碎片。”

“ [aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [fɜːrst][ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ]['æftər] , ” [hiː; hi]
“ I've not forgotten what you said about striking first and arguing after , ” he
“ 我已经 不是 被遗忘的 什么 你 说 关于 引人注目 第一的 和 争论 后 , ” 他
['tʃʌkld] .
chuckled .
轻笑 .

“我没忘记你说过要先下手为强，然后再争论的话，”他轻笑着说。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][hænd] [grə'neɪdz] , ” [sed] [ben] , ['ləʊdɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hæf] [brɪks] .
“ I'll take the hand grenades , ” said Ben , loading an arm with half bricks .
“ 患病的 拿 这 手 手榴弹 , ” 说 本 , 加载中 一个 手臂 和 一半 砖块 .

“我要手榴弹，”本一边说着，一边往一个臂架上装了半块砖头。

[ðʌs] [ɑːrmd] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus armed , they hurried away over a rough path that ran the length of the
因此 武装 , 他们 慌忙 离开 超过 一个 粗糙的 小路 那 跑 这 长度 的 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

他们武装好后，沿着贯穿全岛的崎岖小路匆匆离去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wen] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt]
They had not covered half the distance to the end when the flare of light
他们 有 不是 涵盖 一半 这 距离 到 这 结尾 什么时候 这 耀斑 的 光
[bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
began to die down .
开始 到 死 向下 .

他们还没走完一半的路程，那道闪光就开始消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
It vanished with surprising rapidity .
它 消失了 和 奇怪 快速 .

它消失得异常迅速。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] ,
Scarcely had they gone a dozen paces , after it began to wane ,
几乎 有 他们 已消失 一个 打 步幅 , 后 它 开始 到 衰落 ,

他们刚走了不到十几步，风就开始减弱了。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
when the place where it had been , for lack of that brilliant illumination ,
什么时候 这 地方 在哪里 它 有 到过 , 为了 缺少 的 那 杰出的 照明 ,

由于缺少了那耀眼的灯光，它原本所在的地方

[ə'pɪrd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] . [-]
appeared darker than the rest of the island . [168]
出现 较暗 比 这 休息 的 这 岛 . [-]

看起来比岛上其他地方颜色更深。[168]

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ?
“ What about that ?
“ 什么 关于 那 ?

那又如何呢?

” [ben] ['zʊk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
” Ben Zook stopped short in his tracks .
” 本 祖克 停止 短的 在 他的 轨道 .

“本·祖克突然停住了脚步。”

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点！

[kʌm] [fæst] !
Come fast !
来 快速地 !

快来！

” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] ,
” exclaimed Johnny ,
” 惊呼 约翰尼 ,

“约翰尼惊呼道，”

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst]
determined to arrive at the scene of this strange spectacle before the last
决定 到 到达 在 这 场景 的 这 奇怪的 奇观 前 这 最后的
['gloʊɪŋ] [spɑːrk][hæd; həd] [bliŋkt] [aʊt] .
glowing spark had blinked out .
发光 火花 有 眨眼 出去 .

决心在最后一丝火花熄灭之前赶到这奇异景象的现场。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [pel] - [mel] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪk] [hɪr] , ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [maʊnd]
As he rushed along pell - mell , stumbling over a brick here , leaping a mound
作为 他 匆忙 沿着 佩尔 - 梅尔 , 踉跄 超过 一个 砖 这里 , 跳跃 一个 冢
[ʌv; əv] [kleɪ] [ðer; ðər] ,
of clay there ,
的 黏土 那里 ,

他一路横冲直撞，一会儿被砖头绊倒，一会儿又跳过一堆泥土，

[kwaɪt] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
quite heedless of any danger that might surround him ,
相当 鲁莽 的 任何 危险 那 可能 环绕 他 ,

他完全不顾周围的危险，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pruːvn] [ə; eɪ] [fer] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] .
he might have proven a fair target for a shot from ambush .
他 可能 有 已证实 一个 公平的 目标 为了 一个 射击 从 伏击 .

他或许会成为伏击射击的理想目标。

[noʊ] [ʃɑːt] [keɪm] ,
No shot came ,
不 射击 来了 ,

没有枪响，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l][spɑːt][ʌv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər]
and in time he came to a comparatively level spot of sand in the center
和 在 时间 他 来了 到 一个 比较 等级 点 的 沙 在 这 中心
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gləud] [ə; eɪ] [fjuː] [koʊl] .
of which there glowed a few coals .
的 哪个 那里 发光 一个 很少 煤炭 .

过了一会儿，他来到了一片相对平坦的沙地上，沙地中央有几块燃烧的煤炭。

['æftər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ]
After bending over these for an instant he scraped away the last remaining
后 弯曲 超过 这些 为了 一个 立即的 他 刮擦 离开 这 最后的 其余的
[spɑːrks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][gæs][paɪp] ,
sparks with his bit of gas pipe ,
火花 和 他的 少量 的 气体 管道 ,

他弯下腰，用煤气管刮掉了最后残留的火花。

[ðen] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] .
then stood there silently waiting for the thing to cool .
然后 站立 那里 默默 等待 为了 这 事物 到 凉爽的 .

然后就静静地站在那里，等着东西冷却下来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What was it ?
“ 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

” [ben] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
” Ben asked as he came up .
” 本 问 作为 他 来了 向上 .

“本走过来时问道。”

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

” ['dʒɑːni] [druː] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]
” Johnny drew a flashlight from his pocket and threw its circle of light on
” 约翰尼 画 一个 手电筒 从 他的 口袋 和 扔 它是 圆圈 的 光 在
[ðə; ði][spɑːt] . [-]
the spot . [169]
这 点 . [-]

“约翰尼从口袋里掏出一个手电筒，把光束照向那个地方。[169]

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

” ['wɪspəd] [ben] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] [koʊt] [sliːv] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [lə'guːn] .
” whispered Ben , pulling at Johnny's coat sleeve and pointing toward the lagoon .
” 低声说道 本 , 拉 在 约翰尼的 外套 袖子 和 指向 朝向 这 泻湖 .

“本低声说道，拉了拉约翰尼的衣袖，指着泻湖。”

['feɪntli] , [jet] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , ['dʒɑːni] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ɔːr] ['lɑːks] .
Faintly , yet quite distinctly , Johnny heard the creak of oar locks .
淡淡的 , 然而 相当 明显地 , 约翰尼 听到 这 吱嘎声 的 桨 锁 .

约翰尼隐约但又清晰地听到了桨架的吱嘎声。

“ [ə; eɪ] [boʊt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .
“ A boat , ” he whispered back .
“ 一个 船 , ” 他 低声说道 后退 .

“一艘船,”他低声回答道。

“ [jes] , ['dʒɑːni] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [hɪr] .
“ Yes , Johnny , they was somebody out here .
“ 是的 , 约翰尼 , 他们 曾是 某人 出去 这里 .

“是的，约翰尼，他们在这里确实有人物。”

[ænd; ənd][aɪ] [bet] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðæt] [mæn] ! ”
And I bet you it was — that man ! ”
和 我 赌注 你 它 曾是 — 那 男人 ! ”

我敢肯定就是他——就是那个人！

“ [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [mæn] ? ”
“ The limping man ? ”
“ 这 跛行 男人 ? ”

“那个跛脚的男人？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ?
“ Well , what do you suppose was the reason for the bonfire ?
“ 出色地 , 什么 做 你 认为 曾是 这 原因 为了 这 篝火 ?

“那么，你认为这场篝火的原因是什么呢？”

” ['dʒɑːni] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [blæk] ['kɑːrdbɔːrd] ['hevɪli] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]
” Johnny bent over to pick up a fragment of black cardboard heavily coated with
” 约翰尼 弯曲 超过 到 挑选 向上 一个 分段 的 黑色的 纸板 重度 涂层 和
[blæk] [peɪnt] .
black paint .
黑色的 画 .

约翰尼弯腰捡起一块涂满黑色油漆的黑色硬纸板碎片。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɜːrvd] [ə'baʊt] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
This was curved about , forming the segment of a circle .
这 曾是 弯曲 关于 , 成型 这 部分 的 一个 圆圈 .

它弯曲成弧形，形成一个圆弧。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]
The inside of the circle was black and charred like the inside of a giant
这 里面 的 这 圆圈 曾是 黑色的 和 烧焦的 喜欢 这 里面 的 一个 巨大的
['faɪərkrækər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪd] . [-]
firecracker that has been exploded . [170]
鞭炮 那 有 到过 爆炸了 . [-]

圆圈内部漆黑焦黑，就像爆炸的巨型鞭炮内部一样。[170]

[ɪ'miːdiətli] ['dʒɑːniːz] [maɪnd][wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [sə'luːʃənz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [freʃ] ['mɪstəri] .
Immediately Johnny's mind was rife with solutions for this fresh mystery .
立即地 约翰尼的 头脑 曾是 普遍存在 和 解决方案 为了 这 新鲜的 神秘 .

约翰尼的脑海中立刻涌现出许多解决这个新谜团的办法。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [θiːvz] .
The men were thieves .
这 男人 是 窃贼 .

这些人是窃贼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðer; ðər] [luːt] [ænd; ənd]
They had come to this deserted spot at night to divide their loot and
他们 有 来 到 这 荒凉的 点 在 夜晚 到 划分 他们的 抢劫 和
[tuː; tə][bɜːrn] ['eni] ['dæmɪdʒɪŋ] ['evɪdəns] ,
to burn any damaging evidence ,
到 烧伤 任何 损害 证据 ,

他们夜里来到这个荒凉的地方，是为了瓜分赃物并销毁任何不利的证据。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pepərz] , ['ræpərz] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
such as papers , wrappers and whatever else might be connected with it .
这样的 作为 文件 , 包装纸 和 任何 别的 可能 是 连接 和 它 .

例如纸张、包装纸以及其他可能与之相关的物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smʌg(ə)lərs] .
They were smugglers .
他们 是 走私者 .

他们是走私犯。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm][krɑːft] ['laɪɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
The flare of light was a signal to some craft lying far out on the lake ,
这 耀斑 的 光 曾是 一个 信号 到 一些 工艺 说谎 远的 出去 在 这 湖 ,

那道闪光是向停泊在湖面远处的某艘船只发出的信号。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ɪn] .
telling them that all was clear and that they might run in .
讲述 他们 那 全部 曾是 清除 和 那 他们 可能 跑步 在 .

告诉他们一切正常，他们可以进去。

['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'luːʃənz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [æt; ət][ɔːl]
Other possible solutions came to him , but not one of them seemed at all
其他 可能的 解决方案 来了 到 他 ， 但 不是 一 的 他们 似乎 在 全部
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

他想到了其他可能的解决方案，但没有一个方案是确定的。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['hævɪŋ] ['pɔkitid] [ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
So , in the end , having pocketed the one bit of evidence ,
所以 ， 在 这 结尾 ， 拥有 口袋 这 一 少量 的 证据 ，

所以，最终，在拿到那唯一一条证据之后，

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ben] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .
he walked back with Ben to his shack .
他 步行 后退 和 本 到 他的 窝棚 .

他和本一起走回了他的小屋。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ben] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
There he promised Ben to return soon to sit out a watch with him on the
那里 他 承诺 本 到 返回 很快 到 坐 出去 一个 手表 和 他 在 这
['aɪlənd] ;
island ;
岛 ；

在那里，他向本承诺很快会回来和他一起在岛上值班；

[ðen] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
then going down to his boat , he pushed her off .
然后 去 向下 到 他的 船 ， 他 推动 她 离开 .

然后他走到自己的船上，把她推下了船。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [fæst] [ə'sliːp] ,
An hour later he was in his own bed fast asleep ,
一个 小时 之后 他 曾是 在 他的 自己的 床 快速地 睡着了 ，

一小时后，他已躺在自己的床上熟睡。

[wɪð; wɪθ] [ben] [zʊks] ['daiəmənds] [seɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['piləuz] .
with Ben Zook's diamonds safe under his pillows .
和 本 Zook's 钻石 安全的 在下面 他的 枕头 .

本·祖克的钻石安然无恙地藏在他的枕头底下。

[hɪz; ɪz] [læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['daiəmənds][ðer; ðər] [wʊd]
His last waking thought had been that if those were real diamonds there would
他的 最后的 醒来 想法 有 到过 那 如果 那些 是 真实的 钻石 那里 会
[biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,
be a reward for their return ,
是 一个 报酬 为了 他们的 返回 ，

他醒来前的最后一个念头是，如果那些是真钻石，归还它们会有赏金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [ben] ['zʊk] .
and that the reward should go to Ben Zook .
和 那 这 报酬 应该 去 到 本 祖克 .

并且奖励应该颁给本·祖克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [driːmd] -
It would at least be a start toward the purchase of his long - dreamed -
它 会 在 至少 是 一个 开始 朝向 这 购买 的 他的 长的 - 梦见 -
[ʌv; əv] ['poʊltri] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . [-]
of poultry ranch in the country . [171]
的 家禽 牧场 在 这 国家 . [-]

这至少是他实现长期梦想——在乡下购买养鸡场——的第一步。[171]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] ['sɪlɪndəz]
THE STRANGE BLACK CYLINDERS
这 奇怪的 黑色的 气缸

奇怪的黑色圆柱体

[ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] [wen] ['dʒɑːni] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
The forenoon was all but gone when Johnny stirred in his bed ,
这 午前 曾是 全部 但 已消失 什么时候 约翰尼 搅拌 在 他的 床 ,

上午的时间几乎已经过去了，约翰尼在床上翻了个身。

[ðen] [sæt][ʌp] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ster] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
then sat up abruptly to stare about him .
然后 卫星 向上 突然 到 盯 关于 他 .

然后他突然坐起身，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] ,
He had been dreaming ,
他 有 到过 做梦 ,

他一直在做梦，

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [web] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
and woven into the web of his dreams was the face and figure of
和 编织 进入 这 网站 的 他的 梦境 曾是 这 脸 和 数字 的
[hɪz; ɪz][wʌn] [taɪm] ['feloʊ] [əd'ventʃərər] ,
his one time fellow adventurer ,
他的 一 时间 同伴 冒险家 ,

在他的梦境中，交织着他昔日冒险伙伴的脸庞和身影。

['pænθər] [aɪ] , [noʊn] [fə'mɪliərli] [æz; əz] “ [pænt] .
Panther Eye , known familiarly as “ Pant .
豹 眼睛 , 已知 熟悉地 作为 “ 喘气 .

Panther Eye，俗称“Pant”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [faɪts] [ænd; ənd] ['næroʊ] [is'keips] ,
” He had dreamed of seeing the dark fights and narrow escapes ,
” 他 有 梦见 的 看到 这 黑暗的 战斗 和 狭窄的 逃脱 ,

他曾梦想亲眼目睹那些黑暗中的战斗和惊险的逃脱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [red] [laɪts] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ]
and had dreamed of seeing red lights against a night sky , and blinding
和 有 梦见 的 看到 红色的 灯 反对 一个 夜晚 天空 , 和 失明
[waɪt] [flers] .
white flares .
白色的 信号弹 .

并梦见夜空中出现红色的光芒和耀眼的白色光焰。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [fɔːt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [fjuːd] .
In his dreams he had again fought a mountain feud .
在 他的 梦境 他 有 再次 战斗 一个 山 世仇 .

在他的梦中，他又一次参与了一场山中纷争。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[pænt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.	[	-	]
All	**this**	**with**	**Pant**	**at**	**his**	**side**	**.**	**[**	**172**	**]**
全部	这	和	喘气	在	他的	边	.	[	-	]

这一切都有潘特陪伴在他身边。[172]

“	[aɪ]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	!
“	**I**	**wish**	**he**	**were**	**here**	**!**
“	我	希望	他	是	这里	!

“我真希望他在这里！”

”	['dʒɑːni]	[ɪk'skleɪmd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θruː]	[bæk]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	[ænd; ənd]	[liːpt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[bed]	.
”	**Johnny**	**exclaimed**	**as**	**he**	**threw**	**back**	**the**	**covers**	**and**	**leaped**	**from**	**his**	**bed**	**.**
”	约翰尼	惊呼	作为	他	扔	后退	这	封面	和	跳跃	从	他的	床	.

“约翰尼惊叫一声，掀开被子，从床上跳了起来。”

“	['hiːd]	[pʊt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[tə'geðər]	['letər]	[baɪ]	['letər]	,	[wɜːrd]	[baɪ]	[wɜːrd]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[krɔːs]	-	[wɜːrd]	['pʌz(ə)l]	,
“	**He'd**	**put**	**the**	**thing**	**together**	**letter**	**by**	**letter**	**,**	**word**	**by**	**word**	**,**	**like**	**a**	**cross**	**-**	**word**	**puzzle**	**,**
“	他会	放	这	事物	一起	信	经过	信	,	单词	经过	单词	,	喜欢	一个	叉	-	单词	谜	,

“他会像填字游戏一样，一个字母一个字母、一个单词地把东西拼凑起来。”

[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**somehow**	**make**	**a**	**whole**	**of**	**it**	**.**
和	不知何故	制作	一个	所有的	的	它	.

并以某种方式将其完整地呈现出来。

[ðə; ði]	['faɪər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skuːl]	;	[ðə; ði]	[pɪŋk]	-	[aɪd]	['streɪndʒər]	;	[ðə; ði]	[mɔːr]	['terəb(ə)l]	['faɪər]	[ðæt]	[ɪn'deɪndʒərd]	[meɪziːz]	[laɪf]	;
The	**fire**	**at**	**the**	**school**	**;**	**the**	**pink**	**-**	**eyed**	**stranger**	**;**	**the**	**more**	**terrible**	**fire**	**that**	**endangered**	**Mazie's**	**life**	**;**
这	火	在	这	学校	;	这	粉色的	-	眼睛	陌生人	;	这	更多的	糟糕的	火	那	濒危	梅齐的	生活	;

学校火灾；患有粉红眼病的陌生人；危及梅齐生命的更可怕的火灾；

[ðə; ði]	[bɪg]	['stuːpɪŋ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɪmp]	;	[ðə; ði]	['faɪər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[zuː]	;
the	**big**	**stooping**	**man**	**with**	**a**	**limp**	**;**	**the**	**fire**	**at**	**the**	**Zoo**	**;**
这	大的	弯腰	男人	和	一个	跛行	;	这	火	在	这	动物园	;

那个驼背跛脚的大个子男人；动物园的火灾；

[maɪ]	[ɪk'spɪriəns]	[æt; ət]	[ben]	[zʊks]	['aɪlənd]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɑːrʃ]	;
my	**experience**	**at**	**Ben**	**Zook's**	**island**	**and**	**at**	**the**	**marsh**	**;**
我的	经验	在	本	Zook's	岛	和	在	这	沼泽	;

我在本·祖克岛和沼泽地的经历；

[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ðiːz]	[wʊd]	[fɪt]	[tə'geðər]	['sʌmhaʊ]	.
for	**him**	**all**	**these**	**would**	**fit**	**together**	**somehow**	**.**
为了	他	全部	这些	会	合身	一起	不知何故	.

对他来说，这一切都会以某种方式联系起来。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['frægmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[stʌf]	['laɪfs]	[meɪd]	[ʌv; əv]	.
But	**to**	**me**	**they**	**are**	**little**	**more**	**than**	**fragments**	**of**	**the**	**sort**	**of**	**stuff**	**life's**	**made**	**of**	**.**
但	到	我	他们	是	小的	更多的	比	片段	的	这	种类	的	东西	生活的	制成	的	.

但在我看来，它们只不过是构成生活的各种物质的碎片而已。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[tuː; tə]	[end]	?
Where's	**the**	**affair**	**to**	**end**	**?**
在哪里?	这	事务	到	结尾	?

这段婚外情何时才能结束?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
I'd like to know that .
ID 喜欢 到 知道 那 .

我想知道。

” ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [pen] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [pænt] .
” Seizing a pen , he wrote a telegram to Pant .
” 抓住 一个 笔 , 他 写道 一个 电报 到 喘气 .

他抓起一支笔，给潘特写了一封电报。

[pænt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [bʊk] , “ [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [treɪl] ,
Pant , as you will remember from reading that other book , “ The Hidden Trail ,
喘气 , 作为 你 将要 记住 从 阅读 那 其他 书 , “ 这 隐 踪迹 ,

潘特，正如你从另一本书《隐秘的小径》中读到的那样，

” [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [tæsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd]
” had remained behind to finish a task he had begun in the Cumberland
” 有 剩余 在后面 到 结束 一个 任务 他 有 开始 在 这 坎伯兰
['maʊntnz] .
Mountains .
山脉 .

他留下来完成他在坎伯兰山脉开始的任务。

“ [noʊ] , ” ['dʒɑːni] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] , “ [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] ,
“ No , ” Johnny said to himself after reading the telegram , “ he wouldn't come ,
“ 不 , ” 约翰尼 说 到 他自己 后 阅读 这 电报 , “ 他 不会 来 ,

“不，”约翰尼读完电报后自言自语道，“他不会来的。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [fɔːr] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt] .
” and he tore the paper in four pieces and threw it in the waste basket .
” 和 他 撕裂 这 纸 在 四 件 和 扔 它 在 这 浪费 篮子 .

“然后他把纸撕成四块，扔进了垃圾桶。”

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['sɪlɪndər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]
Drawing the fragment of a black cylinder from his pocket , he studied it
绘画 这 分段 的 一个 黑色的 圆柱 从 他的 口袋 , 他 研究 它
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

他从口袋里掏出一块黑色圆柱体的碎片，仔细地研究起来。

“ [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ;
“ That ought to mean something to me , ” he mumbled , “ but it doesn't ;
“ 那 应该 到 意思是 某物 到 我 , ” 他 喃喃自语 , “ 但 它 不 ;

“这对我来说应该意味着什么，”他喃喃自语，“但实际上并没有。”

[nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . ” [-]
not a thing in the world . ” [173]
不是 一个 事物 在 这 世界 . ” [-]

世界上没有一样东西。”[173]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] [desk] ['telɪfoʊn] ,
From a box in the corner he dragged a desk telephone ,
从 一个 盒子 在 这 角落 他 拖拽 一个 桌子 电话 ,

他从角落里的一个箱子里拖出一部桌面电话，

[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sælvidʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [zuː] .
the one he had salvaged from the Zoo .
这 一 他 有 打捞 从 这 动物园 .

他从动物园里救出来的那只。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] .
“ This , ” he said , “ would tell a story if only it could talk .
“ 这 , ” 他 说 , “ 会 告诉 一个 故事 如果 仅有的 它 可以 讲话 .

“这个,”他说，“如果会说话的话，就能讲述一个故事了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
And why can't you ?
和 为什么 不能 你 ?

你为什么不能?

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
” He shook his fist at the instrument .
” 他 摇晃 他的 拳头 在 这 乐器 .

他朝乐器挥了挥拳头。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ?
“ What's a telephone for if not for talking ?
“ 是什么 一个 电话 为了 如果 不是 为了 说 ?

“电话如果不是用来通话的，那它还有什么用呢？”

” [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] ,
” Since the instrument did not respond ,
” 自从 这 乐器 做过 不是 回应 ,

“由于仪器没有反应，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ['dʒɑːni] [ˌʌn'waʊnd] [ɪts]['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət]
for the twentieth time Johnny unwound its wires and sat there staring at
为了 这 第二十 时间 约翰尼 解开 它是 电线 和 卫星 那里 凝视 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

第二十次，约翰尼解开电线，坐在那里盯着它们看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [per] [ʌv; əv] ['ræðər] ['hevɪli] ['ɪnsəleɪtɪd] ['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd]
There was the usual pair of rather heavily insulated wires and a second
那里 曾是 这 通常 一对 的 相当 重度 绝缘的 电线 和 一个 第二
[per] [ʌv; əv] ['laɪtər] [wʌnz] ,
pair of lighter ones ,
一对 的 打火机 一个 ,

有一对常见的绝缘较厚的电线，还有一对较薄的电线。

[ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .
about twenty feet long .
关于 二十 脚 长的 .

大约二十英尺长。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['sekənd] ['waɪɚz, 'waɪrz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , “
“ I ought to know what those second wires are for , ” he said again , “
“ 我 应该 到 知道 什么 那些 第二 电线 是 为了 , ” 他 说 再次 , “
[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
but I don't .
但 我 不 .

“我应该知道那两根电线是做什么用的,”他又说，“但我不知道。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]
I told the Chief of Detectives about it , and he laughed at me and
我 讲述 这 首席 的 侦探 关于 它 , 和 他 笑了 在 我 和
[sed] :
said :
说 :

我把这件事告诉了侦探长，他却嘲笑我说：

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ]
' Do you think there's someone with a tongue hot enough to set fire to a
- 做 你 思考 有 某人 和 一个 舌头 热的 足够的 到 放 火 到 一个
[haʊs] [dʒʌst][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ?
house just by talking over the telephone ?
房子 只是 经过 说 超过 这 电话 ?

你认为有人能仅凭电话里的一句话就把房子点着吗?

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hɑːt][wʌnz] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ðæt] !
There's some hot ones , but not as hot as that !
有 一些 热的 一个 , 但 不是 作为 热的 作为 那 !

有些很辣，但没有这个辣!

- [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] , [ðen] [sɔː] [ˌem 'iː] [pə'laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
' He laughed at his own joke , then saw me politely out of the room ,
- 他 笑了 在 他的 自己的 开玩笑 , 然后 锯 我 礼貌地 出去 的 这 房间 ,

他被自己的笑话逗笑了，然后礼貌地送我出了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt]
thinking all the time , I don't doubt , that I was a young nut with a cracked
思维 全部 这 时间 , 我 不 怀疑 , 那 我 曾是 一个 年轻的 坚果 和 一个 裂纹
[hed] .
head .
头 .

我一直都觉得，毫无疑问，我当时是个头脑简单的毛头小子。

[soʊ] , [oʊld] ['telɪfoʊn] , [ɪf] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
So , old telephone , if your secret is to be revealed you'll have to tell it ,
所以 , 老的 电话 , 如果 你的 秘密 是 到 是 揭晓 你会 有 到 告诉 它 ,

所以，老式电话，如果你的秘密注定要被揭开，你就得自己说出来。

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
or I'll be obliged to discover it . ” [174]
或者患病的 是 有义务 到 发现 它 . ” [-]

否则我就不得不去发现它。”[174]

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]
Putting the telephone back in the box , he took the jewel case from beneath
推杆 这 电话 后退 在 这 盒子 , 他 采取 这 宝石 案件 从 下面
[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

他把电话放回盒子里，然后从枕头底下拿出珠宝盒。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən]
As he saw the jewels in the light of day he was more sure than
作为 他 锯 这 珠宝 在 这 光 的 天 他 曾是 更多的 当然 比
['evər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] .
ever that they were genuine .
曾经 那 他们 是 真的 .

当他在日光下看到这些珠宝时，他比以往任何时候都更加确信它们是真的。

“ [aɪ]['fænsi] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ,
“ I fancy , ” he mused ,
“ 我 想要 , ” 他 沉思 ,

“我想,”他沉思道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn] [maɪ] ['telɪfoʊn] ,
“ that the Chief of Detectives will be a trifle more interested in this than in my telephone ,
“ 那 这 首席 的 侦探 将要 是 一个 琐事 更多的 感兴趣的 在 这 比 在 我的 电话 ,

“侦探长对这件事的兴趣肯定比对我的电话更浓厚。”

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [its] [nɑːt][hæf][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
though in my estimation it's not half as important .
尽管 在 我的 估算 它是 不是 一半 作为 重要的 .

不过在我看来，它远没有那么重要。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
But of course there's sure to be a reward .
但 的 课程 有 当然 到 是 一个 报酬 .

当然，肯定会有回报的。

[aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] .
I mustn't forget that .
我 不得 忘记 那 .

我不能忘记这一点。

[its] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ben] ['zʊk] .
It's to be for Ben Zook .
它是 到 是 为了 本 祖克 .

这部电影将由本·祖克主演。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .
” The Chief of Detectives was interested , both interested and surprised .
” 这 首席 的 侦探 曾是 感兴趣的 , 两个都 感兴趣的 和 惊讶 .

“侦探长对此很感兴趣，既感兴趣又感到惊讶。”

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz][best] [klɜːrk] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['stoʊlən]['daiəmənds] .
He set his best clerk working on the record of stolen diamonds .
他 放 他的 最好的 职员 在职的 在 这 记录 的 被盗 钻石 .

他安排自己最好的职员负责调查被盗钻石的记录。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
In less than five minutes the clerk had the record before him .
在 较少的 比 五 分钟 这 职员 有 这 记录 前 他 .

不到五分钟，办事员就拿到了记录。

“ [ðiːz] ['daiəmənds] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['dʒɑːni] ,
“ These diamonds , ” he said , looking hard at Johnny ,
“ 这些 钻石 , ” 他 说 , 寻找 难的 在 约翰尼 ,

“这些钻石，”他一边说着，一边紧紧盯着约翰尼。

“ [wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['bɑrkərz] [ɑːn] ['mædɪsn] [striːt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][læst] [naɪt] .
“ were stolen from Barker's on Madison Street two weeks ago last night .
“ 是 被盗 从 巴克的 在 麦迪逊 街道 二 周 前 最后的 夜晚 .

“两周前的昨晚，这些物品在麦迪逊街的巴克商店被盗。”

[ðə; ði]['væljuː][ɪz] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
The value is four thousand dollars . ”
这 价值 是 四 千 美元 . ”

它的价值是四千美元。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ? ” [sed] ['dʒɑːni] ['kɑːmli] . [-]
“ And the reward ? ” said Johnny calmly . [175]
“ 和 这 报酬 ? ” 说 约翰尼 平静地 . [-]

“奖励呢？”约翰尼平静地问道。[175]

“ [eɪ] , [wʌt] ? ”
“ Eh , what ? ”
“ 嗯 , 什么 ? ”

“呃，什么？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [rɪˈwɔːrd] ? ”
“ How much reward ? ”
“ 如何 很多 报酬 ? ”

“奖励有多少？”

“ [ˈnʌθɪŋz] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] . ”
“ Nothing's been said about a reward . ”
“ 没什么。 到过 说 关于 一个 报酬 . ”

“目前还没有提到奖励的事。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ˈkɑːmli] [ˈpɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈdʒɑːni] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
” Calmly pocketing the case , Johnny started from the door .
” 平静地 口袋 这 案件 , 约翰尼 开始 从 这 门 .

“约翰尼镇定地把箱子放进口袋，然后从门口走了出去。”

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[stɑːp] [ðæt] [jʌŋ] [fuːl] !
Stop that young fool !
停止 那 年轻的 傻子 !

阻止那个小傻瓜！

” [ˈstɔrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] .
” stormed the Chief of Detectives .
” 暴风雨 这 首席 的 侦探 .

“侦探长怒气冲冲地说道。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] [dɪˈfaɪəntli] , “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃiːp] [paɪkər][ɪz] [ðɪs] [mæn][ˈbɑːrkər] ?
“ Well , ” said Johnny defiantly , “ what sort of cheap piker is this man Barker ?
“ 出色地 , ” 说 约翰尼 公然挑衅 , “ 什么 种类 的 便宜的 皮克 是 这 男人 巴克 ?

“哼，”约翰尼挑衅地说，“巴克这个家伙到底是个什么样的小气鬼？”

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [huː] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It's not for myself , but for a friend who needs it . ”
它是 不是 为了 我 , 但 为了 一个 朋友 WHO 需求 它 . ”

这不是给我自己用的，而是给一位需要的朋友用的。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈbekəniŋ] [hɪm; ɪm]
“ Tell me about it , ” said the detective , bending over and beckoning him
“ 告诉 我 关于 它 , ” 说 这 侦探 , 弯曲 超过 和 招手 他
[kloʊz] .
close .
关闭 .

“跟我说说吧,”侦探说着，弯下腰，示意他靠近。

[ˈdʒɑːni] [toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɡɑːt][ˈbɑːrkər][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd] [praɪd]
Johnny told the story so well that the Chief got Barker on the wire and pried
约翰尼 讲述 这 故事 所以 出色地 那 这 首席 得到 巴克 在 这 金属丝 和 撬开
[æn; ən][ˈiːv(ə)n] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪt] [ˈfɪstɪd] [ˈmɜːrtʃənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd]
an even five hundred dollars out of that tight fisted merchant before he would
一个 甚至 五 百 美元 出去 的 那 紧的 拳交 商人 前 他 会
[ˈprɑːmɪs] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaiəmənds] .
promise the return of the diamonds .
承诺 这 返回 的 这 钻石 .

约翰尼把故事讲得太好了，以至于警长通过电话联系上了巴克，从那个吝啬的商人那里逼出了整整五百美元，才肯承诺归还钻石。

“ [ˈðætəl] [set] [jʊr; jər] [frend] [zʊk] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
“ That'll set your friend Zook up in business ,
“ 那将 放 你的 朋友 祖克 向上 在 商业 ,

“那将帮助你的朋友祖克开启事业。”

” [smaɪld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈdʒɑːni] [ə; eɪ]
” smiled the Chief of Detectives as a half hour later he handed Johnny a
” 微笑 这 首席 的 侦探 作为 一个 一半 小时 之后 他 递交 约翰尼 一个
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈjeloʊ] [slɪp] .
valuable yellow slip .
有价值的 黄色的 滑 .

半小时后，侦探长笑着递给约翰尼一张价值不菲的黄色小票。

“ [ænd; ənd] [seɪ] ,
“ And say ,
“ 和 说 ,

“然后说，

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn]
weren't you in here a day or two ago with some story about a telephone
不是 你 在 这里 一个 天 或者 二 前 和 一些 故事 关于 一个 电话
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪərbʌɡ] ? ” [-]
and a firebug ? ” [176]
和 一个 火虫 ? ” [-]

你前几天不是来这里讲过一个关于电话和纵火犯的故事吗？”[176]

“ [jes] [sɜːr] . ”
“ Yes sir . ”
“ 是的 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ˈdɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][aɪ] ? ”
“ Didn't take much stock in it , did I ? ”
“ 没有 拿 很多 库存 在 它 , 做过 我 ? ”

“我当时没太在意，是吧？”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] . ”
“ No , you didn't . ”
“ 不 , 你 没有 . ”

“不，你没有。”

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ You bring that back and tell me about it again .
“ 你 带来 那 后退 和 告诉 我 关于 它 再次 .

“你把那东西带回来，再跟我讲一遍。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [freʃ] [kɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˈædld] , [bʌt; bət][baɪ][dʒoʊv] ,
I thought you were a fresh kid and a bit addled , but by Jove ,
我 想法 你 是 一个 新鲜的 孩子 和 一个 少量 糊涂的 ， 但 经过 朱庇特 ，

我原以为你是个懵懂无知的毛头小子，但天哪！

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈselsɪr] [əˈbʌv]
you've got a head on your shoulders and it ain't stuffed with excelsior above
你已经 得到 一个 头 在 你的 肩膀 和 它 不是 填充 和 精益求精 多于
[ðə; ði] [ɪrz] , [ˈiːðər] . ”
the ears , either . ”
这 耳朵 ， 任何一个 . ”

你头脑清醒，而且你的耳朵上方也没有塞满木屑。

“ [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] ,
“ I'll do what you say , ” said Johnny ,
“ 患病的 做 什么 你 说 ， ” 说 约翰尼 ，

“我会照你说的做,”约翰尼说。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [əˈnʌðər] [hʌntʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ˈɑːbdʒekt] . ”
“ but first I'd like to run down another hunch if you don't object . ”
“ 但 第一的 ID 喜欢 到 跑步 向下 其他 直觉 如果 你 不 目的 . ”

“不过，如果你不反对的话，我想先验证一下另一个猜测。”

“ [noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] .
“ No objections .
“ 不 反对意见 .

“没有异议。”

[rʌn] [daʊn] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .
Run down as many as you care to .
跑步 向下 作为 许多 作为 你 关心 到 .

想追捕多少就追捕多少。

[brɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] .
Bring ' em all in .
带来 - 呃 全部 在 .

把他们都带进来。

[mɛbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [məˈrɛn] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] .
Mebby I can help you , and more'n likely you can help me .
梅比 我 能 帮助 你 ， 和 更多 可能 你 能 帮助 我 .

也许我可以帮到你，更有可能的是，你也可以帮到我。

” [ˈdʒɑːni] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt] [hɑːrt] .
” Johnny left the place with a jubilant heart .
” 约翰尼 左边 这 地方 和 一个 喜庆 心 .

约翰尼兴高采烈地离开了那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [naʊ] [tuː; tə] [bai] [ben] [ˈzʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræntʃ] .
He had enough money now to buy Ben Zook a small ranch .
他 有 足够的 钱 现在 到 买 本 祖克 一个 小的 牧场 .

他现在有足够的钱给本·祖克买一个小牧场。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] , [ə; eɪ][hæf][ˈeɪkər] , [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlimits] ,
He knew the very place , a half acre , ten miles from the city limits ,
他 知道 这 非常 地方 ， 一个 一半 英亩 ， 十 英里 从 这 城市 限制 ，

他知道确切的地点，半英亩，距离市界十英里。

[ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [oʊk] [triːz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [æt; ət] [ɪts] [edʒ] ,
a sloping bank with oak trees on it and a cabin at its edge ,
一个 倾斜的 银行 和 橡木 树木 在 它 和 一个 舱 在 它是 边缘 ,

一个长满橡树的倾斜河岸，岸边有一间小木屋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [griːn] ['pæstʃər] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and a touch of green pasture land with a brook at the bottom .
和 一个 触碰 的 绿色的 牧场 土地 和 一个 溪 在 这 底部 .

还有一小片绿色的牧场，底部有一条小溪。

['wʊdnt] [ben] ['zʊk] ['revl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldn't Ben Zook revel in it ?
不会 本 祖克 陶醉 在 它 ?

本·祖克难道不会乐在其中吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪz; ɪz] ['sælvidʒd] ['poʊltri] [θraɪv] [ðer; ðər] ? [-]
And wouldn't his salvaged poultry thrive there ? [177]
和 不会 他的 打捞 家禽 蓬勃发展 那里 ? [-]

他救回来的家禽在那里岂不是能茁壮成长吗? [177]

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [roʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ben] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
He wanted to row right out and tell Ben about it at once .
他 通缉 到 排 正确的 出去 和 告诉 本 关于 它 在 一次 .

他想立刻划船出去，把这件事告诉本。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [dʌn]
Had he been able to read the future he would most assuredly have done
有 他 到过 有能力的 到 读 这 未来 他 会 最多 当然 有 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

如果他能预知未来，他肯定会这么做。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [wʌn] [step] [ə'hed] ,
but since he could only see one step ahead ,
但 自从 他 可以 仅有的 看 一 步 前方 ,

但由于他只能看到一步之外的景象，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [blæk]
and had planned to revisit the marsh and have a look at that black
和 有 计划 到 重访 这 沼泽 和 有 一个 看 在 那 黑色的
[ʃæk] [æt; ət] [ɪts] [edʒ] ,
shack at its edge ,
窝棚 在 它是 边缘 ,

他原本计划重访那片沼泽地，看看沼泽边缘那间黑色的小屋。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kæʃt] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]
in the end he cashed the check for five hundred and deposited it in a
在 这 结尾 他 已兑现 这 查看 为了 五 百 和 已存 它 在 一个
['seɪvɪŋz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .
savings account for safe keeping .
节省 帐户 为了 安全的 保持 .

最后他兑现了那张五百美元的支票，并将其存入储蓄账户妥善保管。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
After that he took a train for the marsh .
后 那 他 采取 一个 火车 为了 这 沼泽 .

之后他乘火车去了沼泽地。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [fɪr] ,
An hour later , with a feeling of dread that was not far from fear ,
一个 小时 之后 , 和 一个 感觉 的 恐惧 那 曾是 不是 远的 从 害怕 ,

一小时后，一种近乎恐惧的不祥之感涌上心头。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [iks'piəriənsiz] [ɑːn]
and was closely connected with his startling and mysterious experiences on
和 曾是 密切 连接 和 他的 令人震惊 和 神秘 经历 在
[tuː] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ,
two other occasions ,
二 其他 场合 ,

而且，这还与他另外两次令人震惊和神秘的经历密切相关。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʃæk] .
he found himself approaching the black shack .
他 成立 他自己 接近 这 黑色的 窝棚 .

他发现自己正走向那间黑色的小屋。

[sɪns] [ðɪs] [ʃæk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,
Since this shack was built on the side of the marsh nearest to the lake ,
自从 这 窝棚 曾是 建造 在 这 边 的 这 沼泽 最近的 到 这 湖 ,

由于这间小屋建在靠近湖泊的沼泽地一侧，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] [loʊ] , ['roʊlɪŋ] [sænd] - [djʊn] .
it was flanked by low , rolling sand - dunes .
它 曾是 侧翼 经过 低的 , 滚动 沙 - 沙丘 .

两侧是低矮绵延的沙丘。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ʃæk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn]
This made it easy for Johnny to approach the shack without being seen by anyone
这 制成 它 简单的 为了 约翰尼 到 方法 这 窝棚 没有 存在 已见 经过 任何人
[huː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] . [-]
who might be inside . [178]
WHO 可能 是 里面 . [-]

这样一来，约翰尼就能轻松地接近小屋，而不会被里面的任何人看到。[178]

['æftər] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [loʊ] [klʌmp] [ʌv; əv]
After crawling to within fifty feet of it he lay down behind a low clump of
后 爬行 到 之内 五十 脚 的 它 他 躺 向下 在后面 一个 低的 丛 的
['wiləuz] ,
willows ,
柳树 ,

他爬到离它五十英尺的地方，然后躺在一丛低矮的柳树后面。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
determined to watch the place for awhile .
决定 到 手表 这 地方 为了 一会儿 .

决定先观察一段时间。

['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['wɑtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
After an hour of patient watching , his patience deserted him .
后 一个 小时 的 病人 观看 , 他的 耐心 荒凉的 他 .

耐心观察了一个小时后，他的耐心终于耗尽了。

['grɪpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Gripping something firmly in his hand ,
扣人心弦 某物 牢牢 在 他的 手 ,

他手里紧紧攥着什么东西。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
he advanced boldly forward until he was within arm's reach of the building .
他 先进的 大胆地 向前 直到 他 曾是 之内 武器 抵达 的 这 建筑 .

他大胆地向前推进，直到离建筑物只有一臂之遥。

[ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .
There for a time he stood listening .
那里 为了 一个 时间 他 站立 聆听 .

他站在那里听了一会儿。

[hɪz; ɪz]	['futsteps]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sænd]	[meɪd]	[noʊ]	[saʊnd]	.
His	**footsteps**	**on**	**the**	**sand**	**made**	**no**	**sound**	**.**
他的	脚步声	在	这	沙	制成	不	声音	.

他的脚步走在沙滩上，没有发出任何声音。

[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃæk]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'proʊtʃ]	.
If	**there**	**were**	**people**	**in**	**the**	**shack**	**they**	**could**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**his**	**approach**	**.**
如果	那里	是	人们	在	这	窝棚	他们	可以	不是	是	意识到的	的	他的	方法	.

如果小屋里有人，他们不可能察觉到他的靠近。

['nəːviŋ]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[kwɪk]	['ækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['pɑːsəb(ə)l]	[ə'tæk]	,
Nerving	**himself**	**for**	**quick**	**action**	**and**	**possible**	**attack**	**,**
令人紧张	他自己	为了	快的	行动	和	可能的	攻击	,

他让自己冷静下来，准备迅速采取行动并可能发起攻击。

[hiː; hi]	[stept]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[tuː; tə]	[lʊk]	['kwɪkli]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
he	**stepped**	**round**	**the**	**corner**	**to**	**look**	**quickly**	**in**	**at**	**the**	**window**	**.**
他	步	圆形的	这	角落	到	看	迅速地	在	在	这	窗户	.

他绕过拐角，迅速地朝窗户里看了一眼。

[ðen]	[hiː; hi]	[læft]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
Then	**he**	**laughed**	**softly**	**to**	**himself**	**.**
然后	他	笑了	轻轻	到	他自己	.

然后他低声笑了笑。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	[niːd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[prɪ'kɔːʃn]	.
There	**had**	**been**	**no**	**need**	**for**	**all**	**this**	**precaution**	**.**
那里	有	到过	不	需要	为了	全部	这	预防	.

完全没有必要采取这些预防措施。

[ˌɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[ʃæk]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[ruːm]	.
Inside	**the**	**shack**	**was**	**but**	**a**	**single**	**room**	**.**
里面	这	窝棚	曾是	但	一个	单身的	房间	.

小屋里只有一个房间。

[ɪn]	[ðæt]	[ruːm]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['pɜːrs(ə)n]	,
In	**that**	**room**	**there**	**was**	**one**	**person**	**,**
在	那	房间	那里	曾是	一	人	,

房间里只有一个人，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['pɜːrs(ə)n]	[leɪ]	[stretʃt]	[fʊl]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tɜːrnd]
and	**that**	**person**	**lay**	**stretched**	**full**	**length**	**upon**	**a**	**couch**	**with**	**his**	**face**	**turned**
和	那	人	躺	拉伸	满的	长度	之上	一个	长椅	和	他的	脸	转向

[tɔːrd]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
toward	**the**	**wall**	**.**
朝向	这	墙	.

那人四肢摊开地躺在沙发上，脸朝向墙壁。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrənsəz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[saʊnd]	[ə'sliːp]	.
To	**all**	**appearances**	**he**	**was**	**sound**	**asleep**	**.**
到	全部	外貌	他	曾是	声音	睡着了	.

他看起来睡得很沉。

['siːɪŋ]	[ðɪs]	,	['dʒɑːni]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	['sɜːrveɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Seeing	**this**	**,**	**Johnny**	**proceeded**	**to**	**make**	**a**	**calm**	**survey**	**of**	**the**	**room**	**.**
看到	这	,	约翰尼	继续	到	制作	一个	冷静的	民意调查	的	这	房间	.

看到这一幕，约翰尼镇定自若地环顾了一下房间。

[ɪn]	[wʌn]	['kɔːrnər]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[tʃer]	.
In	**one**	**corner**	**stood**	**a**	**table**	**and**	**chair**	**.**
在	一	角落	站立	一个	桌子	和	椅子	.

角落里摆放着一张桌子和一把椅子。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] , [æn; ən] ['empti] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] . [
On the table were dirty dishes , an empty can , and a loaf of bread . [
在 这 桌子 是 肮脏的 菜肴 , 一个 空的 能 , 和 一个 面包 的 面包 . [
-]
179]
-]

桌子上放着脏盘子、一个空罐头和一条面包。[179]

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [blæk] ['sɪlɪndəz] .
In a back corner stood a rifle , and across from that some strange looking black cylinders .
在 一个 后退 角落 站立 一个 步枪 , 和 穿过 从 那 一些 奇怪的 寻找 黑色的 气缸 .

在角落里放着一支步枪，对面是一些看起来很奇怪的黑色圆筒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] ['dʒɑːni] .
It was the cylinders that interested Johnny .
它 曾是 这 气缸 那 感兴趣的 约翰尼 .

约翰尼感兴趣的是那些汽缸。

[bʌt; bət] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
But realizing that he could get a better look at them from the only other window of the place ,
但 意识到 那 他 可以 得到 一个 更好的 看 在 他们 从 这 仅有的 其他 窗户 的 这 地方 ,

但他意识到，从屋里唯一的另一扇窗户可以看得更清楚，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
he contented himself , for the moment , with a careful look at the man .
他 满足 他自己 , 为了 这 片刻 , 和 一个 小心 看 在 这 男人 .

他暂时满足于仔细打量这个人。

[ðə; ði] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
The face could not be seen , but there was about the large ,
这 脸 可以 不是 是 已见 , 但 那里 曾是 关于 这 大的 ,

看不清脸，但周围有一大片……

['hevi] [freɪm] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
heavy frame and rounded shoulders something vaguely familiar .
重的 框架 和 圆润 肩膀 某物 依稀 熟悉的 .

魁梧的身形和圆润的肩膀，这感觉有点眼熟。

[stɪl] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Still , after all was said and done ,
仍然 , 后 全部 曾是 说 和 完毕 ,

然而，归根结底，

['dʒɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] ,
Johnny could not be sure that he had ever seen the fellow before ,
约翰尼 可以 不是 是 当然 那 他 有 曾经 已见 这 同伴 前 ,

约翰尼不能确定自己以前是否见过这个人。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
and certainly he did not feel disposed to waken him to find out .
和 当然 他 做过 不是 感觉 处置 到 唤醒 他 到 寻找 出去 .

他当然也不想叫醒他去一探究竟。

[hiː; hi] [pæst] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈstʌdid] [ðoʊz] [blæk] [ˈsɪlɪndəz] .
He passed around to the other window and for a full five minutes studied those black cylinders .
他 通过了 大约 到 这 其他 窗户 和 为了 一个 满的 五 分钟 研究 那些 黑色的 气缸 .

他绕到另一扇窗户前，仔细观察了整整五分钟那些黑色圆柱体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [əˈferz] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪˈæmɪtər][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
They were strange affairs , about four inches in diameter and two feet in length .
他们 是 奇怪的 事务 , 关于 四 英寸 在 直径 和 二 脚 在 长度 .

它们形状奇特，直径约四英寸，长度约两英尺。

[ðeɪ] [riˈzembld] [hjuːdʒ] [ˈfaɪrˌkrækər] [ˈkoʊtɪd] [blæk] .
They resembled huge firecrackers coated black .
他们 类似 巨大的 鞭炮 涂层 黑色的 .

它们就像涂成黑色的巨大鞭炮。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [fjuːz] , [haʊˈevər] ,
Instead of fuse , however ,
反而 的 保险丝 , 然而 ,

然而，这里用的不是保险丝，

[iːtʃ] [wʌn] [hæd; həd] [ɑːn] [ɪts] [end] [tuː] [smɔːl] [ˈʃaɪni] [skruːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈbætəri] .
each one had on its end two small shiny screws such as are found at the top of a dry battery .
每个 一 有 在 它是 结尾 二 小的 闪亮的 螺丝 这样的 作为 是 成立 在 这 顶部 的 一个 干燥 电池 .

每个部件的末端都有两个闪亮的小螺丝，就像干电池顶部的螺丝一样。

“ [ˈprɑːbəbli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [wʌz; wəz] [ˈdʒɑːniːz] [ˈment(ə)l] [ˈkɑːment] , “ [dʒʌst] [bɪɡ] [draɪ] [ˈbætəriz] . ” [-]
“ Probably what they are , ” was Johnny's mental comment , “ just big dry batteries . ” [180]
“ 大概 什么 他们 是 , ” 曾是 约翰尼的 精神的 评论 , “ 只是 大的 干燥 电池 . ” [-]

“它们很可能就是,”约翰尼心想，“只是大型干电池。”[180]

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
Yet he could not quite convince himself that this was true .
然而 他 可以 不是 相当 说服 他自己 那 这 曾是 真的 .

但他始终无法完全说服自己这是真的。

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊˈevər] ,
In the end , however ,
在 这 结尾 , 然而 ,

但最终，

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ɡes] ,
he concluded that was the nearest he could come to it at a guess ,
他 结束 那 曾是 这 最近的 他 可以 来 到 它 在 一个 猜测 ,

他得出结论，这大概是他能做出的最接近的猜测了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] [ɡes] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡet] [ðæt] [deɪ] ,
and since a guess was all he was to get that day ,
和 自从 一个 猜测 曾是 全部 他 曾是 到 得到 那 天 ,

而那天他唯一能做的就是猜一猜。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][sænd] [djʊn] .
he moved away from the cabin and was soon lost in the sand dunes .
他 已搬 离开 从 这 舱 和 曾是 很快 丢失的 在 这 沙 沙丘 .

他离开了小木屋，很快就迷失在了沙丘中。

“ ['nevər] [sɔː] ['eni] ['bætəriz] [hæf] [ðæt] [bɪɡ] , ” [hiː; hi] ['ɡrʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ,
“ Never saw any batteries half that big , ” he grumbled to himself as he trudged along ,
“ 绝不 锯 任何 电池 一半 那 大的 , ” 他 咕哝 到 他自己 作为 他 艰难跋涉 沿着 ,

“我从来没见过这么大的电池，”他一边艰难地走着，一边自言自语道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] ?
“ and besides , what would he be doing with them out here ?
“ 和 除了 , 什么 会 他 是 正在做 和 他们 出去 这里 ?

“而且，他带着他们来这里能做什么呢？”

” [ə'ɡen] [hiː; hi] ['trʌdʒd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
” Again he trudged forward for a half mile in silence .
” 再次 他 艰难跋涉 向前 为了 一个 一半 英里 在 沉默 .

他又默默地向前走了半英里。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,
Then , of a sudden he came to a dead stop , turned about ,
然后 , 的 一个 突然 他 来了 到 一个 死的 停止 , 转向 关于 ,

然后，他突然停了下来，转过身来，

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [ðen] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
made as if to retrace his steps , then appearing to think better of it ,
制成 作为 如果 到 回溯 他的 步骤 , 然后 出现 到 思考 更好的 的 它 ,

他装作要收回刚才的话，然后又似乎改变了主意。

[stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
stood there for a moment in deep meditation .
站立 那里 为了 一个 片刻 在 深的 冥想 .

在那里站了一会儿，陷入了沉思。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ It might be true , ” he murmured to himself .
“ 它 可能 是 真的 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“也许是真的，”他喃喃自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ It don't seem possible , yet it might be , and if it is ,
“ 它 不 似乎 可能的 , 然而 它 可能 是 , 和 如果 它 是 ,

“这似乎不可能，但也许有可能，如果真是这样，

[ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənz] .
then the fellow could be miles away when the thing happens .
然后 这 同伴 可以 是 英里 离开 什么时候 这 事物 发生 .

那么，当事情发生时，那个人可能远在千里之外。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] [ðæt] [sɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And if it is true , then that solves it . ”
和 如果 它 是 真的 , 然后 那 解决 它 . ”

如果这是真的，那就解决了。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
“ But then , ” he added thoughtfully as he resumed his march toward the station ,
“ 但 然后 , ” 他 额外 深思熟虑 作为 他 恢复 他的 行进 朝向 这 车站 ,

“但是，”他若有所思地补充道，同时继续向车站走去。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ˌɔːltə'geðər]	[tuː]	['fænsɪf(ə)l]	.	”	[	-	]
“	**it**	**seems**	**altogether**	**too**	**fanciful**	**.**	**”**	**[**	**181**	**]**
“	它	似乎	共	也	奇幻的	.	”	[	-	]

“这似乎太离奇了。”[181]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði]	[ʌn'ænsərd]	[kɔːl]
THE	**UNANSWERED**	**CALL**
这	未解答	称呼

未接来电

[sɪns]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[nuː]	[kluːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɑːloʊd]	[aʊt]	,
Since	**there**	**were**	**no**	**new**	**clues**	**to**	**be**	**followed**	**out**	**,**
自从	那里	是	不	新的	线索	到	是	随后	出去	,

由于没有新的线索可供追踪，

[ænd; ənd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[groʊn]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['hɔːntɪŋ]	[ðə; ði]	['sentrəl]	['faɪər]	['steɪʃ(ə)n]	
and	**because**	**he**	**had**	**grown**	**tired**	**of**	**haunting**	**the**	**central**	**fire**	**station**	
和	因为	他	有	生长	疲劳的	的	令人难忘	这	中央	火	车站	
[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ɪn'ses(ə)nt]	['klætər]	[ʌv; əv]	['telɪgræf]	['ɪnstrʊmənts]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['flæʃɪz]	[ʌv; əv]	[laɪt]
with	**its**	**incessant**	**clatter**	**of**	**telegraph**	**instruments**	**and**	**its**	**eternal**	**flashes**	**of**	**light**
和	它是	不停歇	哒	的	电报	仪器	和	它是	永恒	闪光灯	的	光
,												
,												
,												

而且因为他已经厌倦了经常出入中央消防站，那里电报仪器的咔嗒声和永不停歇的闪光灯让他感到厌烦。

[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[ðæt]	[naɪt]	['dʒɑːni]	[went]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]
at	**ten**	**o'clock**	**that**	**night**	**Johnny**	**went**	**again**	**to**	**the**	**river**	**and**	**taking**	**his**	**old**
在	十	点钟	那	夜晚	约翰尼	去	再次	到	这	河	和	采取	他的	老的
['frɛndz]	[boʊt]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[kən'siːlmənt]	[rəud]	['sloʊli]	[tɔːrd]	[ben]	[zʊks]	['aɪlənd]	.	
friend's	**boat**	**from**	**its**	**place**	**of**	**concealment**	**rowed**	**slowly**	**toward**	**Ben**	**Zook's**	**island**	**.**	
朋友们	船	从	它是	地方	的	隐蔽	划船	缓慢地	朝向	本	Zook's	岛	.	

当晚十点，约翰尼再次来到河边，从藏身之处取回老朋友的船，慢慢地划向本·祖克的岛。

[ðə; ði]	[leɪk]	[wʌz; wəz]	[kɑːm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɪlpɑːnd]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]
The	**lake**	**was**	**calm**	**as**	**a**	**millpond**	**and**	**there**	**was**	**no**	**reason**	**for**
这	湖	曾是	冷静的	作为	一个	磨坊池塘	和	那里	曾是	不	原因	为了
['strenjuəs]	['roʊɪŋ]	.										
strenuous	**rowing**	**.**										
费力的	划船	.										

湖面平静如镜，无需费力划船。

[ðen]	,	[tuː]	,	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rəud]	.
Then	**,**	**too**	**,**	**he**	**wished**	**to**	**think**	**as**	**he**	**rowed**	**.**
然后	,	也	,	他	希望	到	思考	作为	他	划船	.

此外，他还希望在划船时思考。

['dʒɑːni]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[huː]	[θɔːt]	[best]	[ɪn]	['ækʃ(ə)n]	.
Johnny	**was**	**one**	**of**	**those**	**fellows**	**who**	**thought**	**best**	**in**	**action**	**.**
约翰尼	曾是	一	的	那些	伙伴们	WHO	想法	最好的	在	行动	.

约翰尼是那种行动派，他的想法往往最精辟。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ðæt]	[naɪt]	[wɜːr; wər]	[lɔːŋ]	,	[lɔːŋ]	[θɔːts]	,	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['tæŋg(ə)ld]	.
His	**thoughts**	**that**	**night**	**were**	**long**	**,**	**long**	**thoughts**	**,**	**long**	**and**	**tangled**	**.**
他的	想法	那	夜晚	是	长的	,	长的	想法	,	长的	和	纠缠不清	.

那天晚上，他的思绪很长，很长，也很混乱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] [skeɪn] [ʌv; əv] [jɑːrn] [ɔːl] [ˈtæŋg(ə)ld] [təˈgeðər]
It was as if he had a half dozen skeins of yarn all tangled together
它 曾是 作为 如果 他 有 一个 一半 打 线团 的 纱 全部 纠缠不清 一起
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l][ˌaɪ ˈtiː]
and was trying to find the ends of each and to disentangle it
和 曾是 尝试 到 寻找 这 结束 的 每个 和 到 解开 它
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] . [-]
from the others . [182]
从 这 其他的 . [-]

就好像他有六团缠在一起的毛线，他要找到每一团毛线的末端，并将它们与其他毛线解开。[182]

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [blæk] [ˈsɪlɪndəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃæk] .
His mind was still working upon those black cylinders out in the black shack .
他的 头脑 曾是 仍然 在职的 之上 那些 黑色的 气缸 出去 在 这 黑色的 窝棚 .

他的脑海里仍然萦绕着那间黑色小屋里的黑色圆柱体。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈsliːp] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
He had a feeling that the man he had seen asleep out there was none
他 有 一个 感觉 那 这 男人 他 有 已见 睡着了 出去 那里 曾是 没有任何
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [twaɪs] [gɔːn] [ˈgʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
other than the one who had twice gone gunning for him out there in the
其他 比 这 一 WHO 有 两次 已消失 枪击 为了 他 出去 那里 在 这
[mɑːrʃ] .
marsh .
沼泽 .

他隐隐觉得，他看到的睡在外面的那个人，不是别人，正是曾经两次在沼泽地里枪杀他的那个人。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]
If that were true and if he were the man who had been at the
如果 那 是 真的 和 如果 他 是 这 男人 WHO 有 到过 在 这
[ˈsaɪmənz] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] [ˈleɪtər][ɑːn][ben] [zʊks] [ˈaɪlənd] ,
Simons Building fire and at the Zoo and later on Ben Zook's island ,
西蒙斯 建筑 火 和 在 这 动物园 和 之后 在 本 Zook's 岛 ,

如果这是真的，如果他就是那个在西蒙斯大厦火灾现场、动物园以及后来的本·祖克岛上出现过的男子，

[ðen] [ðoʊz] [blæk] [ˈsɪlɪndəz] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
then those black cylinders must have some significance .
然后 那些 黑色的 气缸 必须 有 一些 意义 .

那么，这些黑色圆柱体一定具有某种意义。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
He smiled at this complicated chain of circumstances .
他 微笑 在 这 复杂的 链 的 情况 .

他看着这错综复杂的情况，笑了。

“ [fæt] [tʃæns] !
“ Fat chance !
“ 胖的 机会 !

“想都别想！”

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” he murmured to himself .
” 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [truː] ,
“ And yet that might be true ,
“ 和 然而 那 可能 是 真的 ,

“然而，这或许是真的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l]
and if it is there's some connection between the telephone with double
和 如果 它 是 有 一些 联系 之间 这 电话 和 双倍的
[ˈwaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ðæt] [skræp][ʌv; əv] [blæk] [ˈpeɪstbɔːrd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈæftər] [ðæt]
wiring and that scrap of black pasteboard we found on the island after that
接线 和 那 废料 的 黑色的 纸板 我们 成立 在 这 岛 后 那
[bleɪz] .
blaze .
火焰 .

如果真是这样，那么双线电话和我们在那场大火后在岛上发现的那块黑色纸板之间肯定存在某种联系。

“ [blæk] [ˈpeɪstbɔːrd] !
“ Black pasteboard !
“ 黑色的 纸板 !

“黑色纸板！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] .
” he exclaimed suddenly .
” 他 惊呼 突然 .

“他突然惊呼道。”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ That's it !
“ 那就是 它 !

“就是这样！

[ðə; ði] [piːs] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪlɪndəz] ! ”
The piece we found is part of one of those cylinders ! ”
这 片 我们 成立 是 部分 的 一 的 那些 气缸 ! ”

我们找到的这块碎片是其中一个圆柱体的一部分！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ˈsoʊbərli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
“ But if it is , ” he said more soberly a moment later ,
“ 但 如果 它 是 , ” 他 说 更多的 清醒地 一个 片刻 之后 ,

“但如果真是这样，”他过了一会儿语气更加严肃地说，

“ [ðen] [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɛnz] [ˈaɪlənd] ?
“ then why would they burn it out here on Ben's island ?
“ 然后 为什么 会 他们 烧伤 它 出去 这里 在 本的 岛 ?

“那他们为什么要在Ben的岛上把它烧掉呢？”

[ˈlɑːts] [ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] [ðæt] ! ” [-]
Lot's of sense to that ! ” [183]
很多 的 感觉 到 那 ! ” [-]

这很有道理！[183]

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [end][hiː; hi][gɑːt] [ˈnoʊwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ˈprɑːses] .
So in the end he got nowhere in his thought unravelling process .
所以 在 这 结尾 他 得到 无处 在 他的 想法 解开 过程 .

所以最终，他的思路梳理过程一无所获。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [məˈkænɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
However , his arms were working mechanically all the time and he was
然而 , 他的 武器 是 在职的 机械地 全部 这 时间 和 他 曾是
[ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
nearing the island .
临近 这 岛 .

然而，他的双臂却一直机械地运动着，他正逐渐接近岛屿。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ,
As he thought of this he suddenly sat straight up and ,
作为 他 想法 的 这 他 突然 卫星 直的 向上 和 ,

想到这里，他突然坐直了身子，

[æz; əz] [ɪf] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [goʊl] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
as if eager to reach his goal , began to row with all his power .
作为 如果 渴望的 到 抵达 他的 目标 , 开始 到 排 和 全部 他的 力量 .

仿佛急于达成目标一般，他开始拼尽全力划桨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ]
He was eager , too , for he suddenly recalled that he was bound on a
他 曾是 渴望的 , 也 , 为了 他 突然 召回 那 他 曾是 边界 在 一个
['veri] ['plez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .
very pleasant mission .
非常 令人愉快的 使命 .

他也兴致勃勃，因为他突然想起自己肩负着一项非常愉快的使命。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ben] ['zʊk] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði]
Was he not to tell Ben Zook that at any time he wished he might leave the
曾是 他 不是 到 告诉 本 祖克 那 在 任何 时间 他 希望 他 可能 离开 这
['aɪlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [triːz] ,
island for a place of trees ,
岛 为了 一个 地方 的 树木 ,

他难道不应该告诉本·祖克，他随时都希望离开这座岛屿，去一个树木繁茂的地方吗？

[griːn] [græs] , ['floʊɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl]['kæbɪn][ʌv; əv] [fer] [daɪ'menʃ(ə)nz] ?
green grass , flowing water and a real cabin of fair dimensions ?
绿色的 草 , 流动 水 和 一个 真实的 舱 的 公平的 方面 ?

绿草茵茵，流水潺潺，还有一间大小合适的真正小屋？

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] .
Small wonder that he hurried .
小的 想知道 那 他 慌忙 .

难怪他那么着急。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʊd]
As he neared the shore his heart warmed at thought of the smile that would
作为 他 接近 这 支撑 他的 心 温暖 在 想法 的 这 微笑 那 会
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ,
come to the face of the kindly ,
来 到 这 脸 的 这 亲切地 ,

当他靠近岸边时，想到那位善良的人脸上将会露出的笑容，他的心中不禁涌起一股暖流。

['tʃɪrf(ə)l] , ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
cheerful , little old man .
快乐 , 小的 老的 男人 .

一位和蔼可亲的小老头。

“ ['ʃʊrli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Surely , ” he thought to himself ,
“ 一定 , ” 他 想法 到 他自己 ,

“当然，”他心想，

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ,
“ in spite of the fact that he's a bit strange and uncouth ,
“ 在 尽管如此 的 这 事实 那 他是 一个 少量 奇怪的 和 粗野 ,

尽管他有点古怪粗鲁，

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən]['æftər][ɔːl][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌmɪŋ]
he's a real gentleman after all and deserves a great deal more than is coming
他是 一个 真实的 绅士 后 全部 和 值得 一个 伟大的 交易 更多的 比 是 未来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . ” [-]
to him . ” [184]
到 他 . ” [-]

他毕竟是一位真正的绅士，理应得到比现在更多的回报。”[184]

[hiː; hi]	[smaɪld]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪkɪn]	[kuːp]	[ben]	['zʊk]	[hæd; həd]	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	.
He	**smiled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**little**	**chicken**	**coop**	**Ben**	**Zook**	**had**	**showed**	**him**	**.**
他	微笑	作为	他	想法	的	这	小的	鸡	合作社	本	祖克	有	显示	他	.

他想起本·祖克带他参观的小鸡舍，脸上露出了笑容。

[ə; eɪ]	[loʊ]	-	[ruːft]	[ə'fer]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ruːst]	[ʌv; əv]	[baːz]	[ə'baʊt]	[θriː]	[fiːt]	[lɔːŋ]	;	[faɪv]	['tʃɪkɪnz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːst]	,
A	**low**	**-**	**roofed**	**affair**	**with**	**a**	**roost**	**of**	**bars**	**about**	**three**	**feet**	**long**	**;**	**five**	**chickens**	**on**	**the**	**roost**	**,**
一个	低的	-	有顶棚	事务	和	一个	栖息地	的	酒吧	关于	三	脚	长的	；	五	鸡	在	这	栖息地	，

这是一个低矮的鸡舍，里面有一个大约三英尺长的木条栖架；五只鸡栖架上站着五只鸡。

['blɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[laɪt]	;	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[guːs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋ]	;
blinking	**at**	**the**	**light**	**;**	**a**	**single**	**goose**	**in**	**a**	**corner**	**with**	**his**	**head**	**under**	**his**	**wing**	**;**
眨眼	在	这	光	；	一个	单身的	鹅	在	一个	角落	和	他的	头	在下面	他的	翼	；

眨着眼睛看着灯光；一只孤零零的鹅蜷缩在角落里，头埋在翅膀下；

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['bɛnz]	['poʊltri]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bruːd]	.
this	**was**	**Ben's**	**poultry**	**house**	**and**	**his**	**brood**	**.**
这	曾是	本的	家禽	房子	和	他的	幼虫	.

这是本的鸡舍和他的鸡群。

[ðɛəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	—	[ə; eɪ]	['riːəl]	['tʃɪkɪn]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[faɪn]	[faʊlz]	.
There'd	**be**	**more**	**to**	**it**	**now**	**—**	**a**	**real**	**chicken**	**house**	**and**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**fine**	**fowls**	**.**
那里	是	更多的	到	它	现在	—	一个	真实的	鸡	房子	和	也许	一个	百	美好的	家禽	.

现在这里会更丰富一些——一个真正的鸡舍，也许还能养上百只优质家禽。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['pærədaɪs]	[fɔːr; fər]	[ben]	['zʊk]	.
It	**would**	**be**	**a**	**Paradise**	**for**	**Ben**	**Zook**	**.**
它	会	是	一个	天堂	为了	本	祖克	.

对本·祖克来说，那简直就是天堂。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[mjuːzd]	['hæpɪli]	[ɑːn]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	.
As	**he**	**mused**	**happily**	**on**	**these**	**things**	**his**	**boat**	**touched**	**the**	**shore**	**.**
作为	他	沉思	快乐地	在	这些	事物	他的	船	感动	这	支撑	.

他一边愉快地思考着这些事情，一边看着小船靠岸。

['sprɪŋɪŋ]	[aʊt]	['nɪmbli]	,	[hiː; hi]	['drægd]	[ðə; ði]	[boʊt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tɔːrd]	['bɛnz]	[haʊs]	.
Springing	**out**	**nimbly**	**,**	**he**	**dragged**	**the**	**boat**	**up**	**the**	**beach**	**and**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**Ben's**	**house**	**.**
弹簧	出去	敏捷地	，	他	拖拽	这	船	向上	这	海滩	和	转向	他的	脸	朝向	本的	房子	.

他敏捷地跳出来，把船拖上沙滩，然后转身面向本的房子。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	['pæsɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[muːn]	[sent]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[spaɪn]	,
At	**that**	**moment**	**,**	**as**	**a**	**cloud**	**passing**	**over**	**the**	**moon**	**sent**	**a**	**chill**	**down**	**his**	**spine**	**,**
在	那	片刻	，	作为	一个	云	通过	超过	这	月亮	发送	一个	寒意	向下	他的	脊柱	，

就在这时，一朵云飘过月亮，让他脊背发凉。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .
something seemed to whisper to him that all was not well .
某物 似乎 到 耳语 到 他 那 全部 曾是 不是 出色地 .

他似乎听到某种声音低语，告诉他事情不太对劲。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'spel] [ðɪs] [dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [ʃaʊt]
That he might dispel this dark foreboding , he lifted up his voice in a cheery shout
那 他 可能 打消 这 黑暗的 不祥的预感 , 他 抬起 向上 他的 嗓音 在 一个 欢快的 喊
:
:
:

为了驱散这不祥的预感，他大声欢呼起来：

“ [ben] ['zʊk] !
“ Ben Zook !
“ 本 祖克 !

“本·祖克！

[oʊ] , [ben] ['zʊk] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
Oh , Ben Zook , I'm coming .
哦 , 本 祖克 , 我是 未来 .

哦，本·祖克，我来了。

” [ðə; ði] ['dɪstənt] ['skaɪˌskreɪpəz] , [laɪk] [sʌm; səm] ['maʊntnsaɪd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [flʌŋ]
” The distant skyscrapers , like some mountainside , caught his words and flung
” 这 遥远 摩天大楼 , 喜欢 一些 山坡 , 捕捉 他的 字 和 扔
[ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
them back to him ,
他们 后退 到 他 ,

远处摩天大楼如同山峦一般，捕捉到他的话语，并将它们抛回给他。

['siːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] “ [oʊ] ” [tuː; tə] “ [oʊld] . ”
seeming at the same time to change his “ Oh ” to “ old . ”
似乎 在 这 相同的 时间 到 改变 他的 “ 哦 ” 到 “ 老的 . ”

同时，他似乎把“哦”变成了“老”。

“ [ben] ['zʊk] !
“ Ben Zook !
“ 本 祖克 !

“本·祖克！

[oʊld] [ben] ['zʊk] ! ” [-]
Old Ben Zook ! ” [185]
老的 本 祖克 ! ” [-]

老本·祖克！“[185]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [mɔːr] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['feɪntli] :
Again and again , more faintly , and yet more faintly :
再次 和 再次 , 更多的 淡淡的 , 和 然而 更多的 淡淡的 :

一遍又一遍，越来越微弱，越来越微弱：

“ [ben] ['zʊk] !
“ Ben Zook !
“ 本 祖克 !

“本·祖克！

[oʊld] [ben] ['zʊk] .
Old Ben Zook .
老的 本 祖克 .

老本·祖克。

[ben] ['zʊk] — ['zʊk] .
Ben Zook — Zook .
本 祖克 — 祖克 .

本·祖克——祖克。

” [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ] [treɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] ['dʒɑːni] .
” As the echo trailed away in the distance , a foreboding came over Johnny .
” 作为 这 回声 拖着 离开 在 这 距离 , 一个 不祥的预感 来了 超过 约翰尼 .

“随着回声在远处渐渐消失，约翰尼心中涌起一股不祥的预感。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['ænsər] [kɔːl] .
There had come no answering call .
那里 有 来 不 回答 称呼 .

电话无人接听。

[stɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] .
Still he tried to cheer himself .
仍然 他 尝试 到 欢呼 他自己 .

但他还是努力让自己振作起来。

“ ['hiːz] [ə'sliːp] , ” ['dʒɑːni] [toʊld] [hɪm'self] .
“ He's asleep , ” Johnny told himself .
“ 他是 睡着了 , ” 约翰尼 讲述 他自己 .

“他睡着了,”约翰尼对自己说。

“ ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [tuː] .
“ Little wonder , too .
“ 小的 想知道 , 也 .

“难怪如此。”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [tɪl] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] .
I was out here till near morning .
我 曾是 出去 这里 直到 靠近 早晨 .

我一直待到快天亮。

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]['broʊkən] [brɪk] , [sænd][ænd; ənd] [kleɪ] .
” After that he trudged in silence over the piles of broken brick , sand and clay .
” 后 那 他 艰难跋涉 在 沉默 超过 这 堆 的 破碎的 砖 , 沙 和 黏土 .

“之后，他默默地跋涉在成堆的碎砖、沙子和粘土上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɛnz] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]
As he came at last within sight of Ben's place he was cheered by the
作为 他 来了 在 最后的 之内 视线 的 本的 地方 他 曾是 欢呼 经过 这
[saɪt] [ʌv; əv] [red] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] .
sight of red coals on the grate .
视线 的 红色的 煤炭 在 这 格特 .

当他终于看到本的住处时，看到炉篦上燃烧的红色煤炭，顿时感到振奋起来。

“ [ɪts] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's not been long since he was here , anyway , ” he said .
“ 它是 不是 到过 长的 自从 他 曾是 这里 , 反正 , ” 他 说 .

“反正他来这里也没多久,”他说。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ben][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [pruːvd] [truː] .
Yet his feeling that Ben was not in his house proved true .
然而 他的 感觉 那 本 曾是 不是 在 他的 房子 已证实 真的 .

然而，他感觉本不在家的直觉是正确的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .
The place was empty .
这 地方 曾是 空的 .

那里空无一人。

“ ['prɑːbəbli] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
“ Probably gone for a stroll down the beach ,
“ 大概 已消失 为了 一个 漫步 向下 这 海滩 ,

“可能去海滩散步了，

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɑːment] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] ['bɛnz] [bɪg][ɑːrm] [tʃer] . [-]
” was his mental comment as he dropped down in Ben's big arm chair . [186]
” 曾是 他的 精神的 评论 作为 他 掉落 向下 在 本的 大的 手臂 椅子 . [-]

他一边在心里嘀咕着，一边一屁股坐在本的大扶手椅上。[186]

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] .
The chair was a comfortable one .
这 椅子 曾是 一个 舒服的 一 .

椅子很舒服。

[ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [leɪk] , [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [tuː] ,
The fire , with a chill breeze blowing off the lake , was cheering too ,
这 火 , 和 一个 寒意 微风 吹 离开 这 湖 , 曾是 欢呼 也 ,

篝火伴着湖面吹来的凉风，也让人感到欢欣鼓舞。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .
yet there was no comfort for Johnny .
然而 那里 曾是 不 舒适 为了 约翰尼 .

然而，约翰尼却得不到任何安慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['siːtɪd] [tuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He had not been seated two minutes when he was again upon his feet .
他 有 不是 到过 坐着 二 分钟 什么时候 他 曾是 再次 之上 他的 脚 .

他坐下还不到两分钟，就又站了起来。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ I don't like it , ” he muttered .
“ 我 不 喜欢 它 , ” 他 低声说道 .

“我不喜欢，”他嘟囔道。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .
The next moment he was chiding himself for a fool .
这 下一个 片刻 他 曾是 责备 他自己 为了 一个 傻子 .

下一刻，他又开始责备自己是个傻瓜。

“ ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .
“ He'll be here in a moment and I'll tell him about the reward .
“ 地狱 是 这里 在 一个 片刻 和 患病的 告诉 他 关于 这 报酬 .

“他马上就到，我会告诉他奖励的事。”

” ['dʒɑːni] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” Johnny smiled at the thought .
” 约翰尼 微笑 在 这 想法 .

想到这里，约翰尼笑了。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['poʊltri] [haʊs] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [flɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Walking to the tiny poultry house , he opened the door and , flicking on his
步行 到 这 微小的 家禽 房子 , 他 打开 这 门 和 , 轻弹 在 他的
['flæʃlaɪt] , [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .
flashlight , looked within .
手电筒 , 看起来 之内 .

他走到那间小小的鸡舍前，打开门，打开手电筒，向里望去。

[ðə; ði] [kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn][ðer; ðər] [ruːst] ,
The calm assurance of chickens on their roost ,
这 冷静的 保证 的 鸡 在 他们的 栖息地 ,

栖息在树上的鸡所展现出的平静与自信

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] [ɡuːs] [huː] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
of the single goose who did not so much as take his head from beneath his
的 这 单身的 鹅 WHO 做过 不是 所以 很多 作为 拿 他的 头 从 下面 他的
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

那只孤零零的鹅，连头都没从翅膀底下拿出来。

[dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .
did much to allay his fears .
做过 很多 到 巷 他的 恐惧 .

这大大缓解了他的恐惧。

“ [dʒʌst] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .
“ Just look about a bit , anyway , ” he mused .
“ 只是 看 关于 一个 少量 , 反正 , ” 他 沉思 .

“随便看看吧,”他沉思道。

“ [meɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv]['daiəmənds] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['tʃʌk(ə)l] .
“ May find another case of diamonds , ” he added with a forced chuckle .
“ 可能 寻找 其他 案件 的 钻石 , ” 他 额外 和 一个 强制 轻笑 .

“或许还能找到另一箱钻石,”他强颜欢笑地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [maʊnd] [ʌv; əv] [kleɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [saʊnd]
As he stepped over the first mound of clay he thought he detected a sound
作为 他 步 超过 这 第一的 冢 的 黏土 他 想法 他 检测到 一个 声音
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

当他跨过第一堆泥土时，他似乎听到了身后的声音。

['stɑːpɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
Stopping dead in his tracks ,
停止 死的 在 他的 轨道 ,

他猛地停住了脚步。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
while little tufts of hair appeared to rise at the back of his neck ,
尽管 小的 簇绒 的 头发 出现 到 上升 在 这 后退 的 他的 脖子 ,

他的后颈处似乎长出了几撮细小的毛发,

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stedi] [toʊn] : [-]
he said in a low , steady tone : [187]
他 说 在 一个 低的 , 稳定的 语气 : [-]

他用低沉而稳定的语气说道：[187]

“ [ben] . [ben] ['zʊk] .
“ Ben . Ben Zook .
“ 本 . 本 祖克 .

“本。本·祖克。

” [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] , [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
” There came no answer , no other sound .
” 那里 来了 不 回答 , 不 其他 声音 .

“没有回应，也没有其他声音。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ə'nʌðər] [maʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .
He crossed another mound , and yet another .
他 交叉 其他 冢 , 和 然而 其他 .

他翻过了一个土堆，又翻过了一个。

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl] .

Then again there came a sound as of a brick loosened from a pile .

然后 再次 那里 来了 一个 声音 作为 的 一个 砖 松动 从 一个 桩 .

接着又传来一声响，像是砖块从砖堆里松动了一样。

“ [ben] . [ben] ['zʊk] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] .

“ Ben . Ben Zook , ” he called softly .

“ 本 . 本 祖克 , ” 他 称为 轻轻 .

“本。本·祖克，”他轻声喊道。

[wʌns] [mɔːr] [noʊ] ['ænsər] .

Once more no answer .

一次 更多的 不 回答 .

依然无人应答。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

Then , just as he was about to go forward again ,

然后 , 只是 作为 他 曾是 关于 到 去 向前 再次 ,

正当他准备再次向前走的时候，

['hævɪŋ] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ten] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] .

having thrown his light ten feet before him , he started back in horror .

拥有 抛掷 他的 光 十 脚 前 他 , 他 开始 后退 在 恐怖 .

他把手电筒投到十英尺外，然后惊恐地向后退去。

[ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

There at his feet lay a dead man !

那里 在 他的 脚 躺 一个 死的 男人 !

他脚下躺着一具尸体！

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

Trembling in every limb , feeling sick as if about to fall in a faint ,

发抖 在 每一个 肢 , 感觉 生病的 作为 如果 关于 到 落下 在 一个 头晕的 ,

全身颤抖，感觉恶心，好像快要晕倒了。

[jet] ['bætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

yet battling it back ,

然而 战斗 它 后退 ,

然而，它仍在顽强抵抗。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə]

he stood still in his tracks for such a space of time as it might take to

他 站立 仍然 在 他的 轨道 为了 这样的 一个 空间 的 时间 作为 它 可能 拿 到

[kaʊnt] [wʌn] ['hʌndrəd] .

count one hundred .

数数 一 百 .

他呆立原地，一动不动，时间长到仿佛要数完一百遍。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wʌns] [mɔːr] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['wɑːbli] [niːz] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [θriː]

Then , finding he could once more trust his wobbly knees , he moved forward three

然后 , 寻找 他 可以 一次 更多的 相信 他的 摇摇晃晃 膝盖 , 他 已搬 向前 三

['peɪsɪz] ,

paces ,

步幅 ,

然后，他发现自己摇摇晃晃的双腿又能站稳了，于是向前走了三步。

[θruː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] [wʌn] [gʊd] ['stedi] [lʊk] ,

threw his light at his feet , took one good steady look ,

扔 他的 光 在 他的 脚 , 采取 一 好的 稳定的 看 ,

他将手电筒的光束照向脚下，仔细地、沉稳地看了一眼。

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] , [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
put out a hand and picked something up , held it for ten seconds ,
放 出去 一个 手 和 挑选 某物 向上 , 握住 它 为了 十 秒 ,

伸出手捡起什么东西，拿着它十秒钟。

[bent] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] ,
bent low for a better look ,
弯曲 低的 为了 一个 更好的 看 ,

为了看得更清楚，他弯下腰。

[ðen] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [hiː; hi] [went] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
then like one who had seen a ghost he went racing and staggering across the
然后 喜欢 一 WHO 有 已见 一个 鬼 他 去 赛车 和 令人震惊 穿过 这
[paɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊt] . [-]
piles toward the shore and his boat . [188]
堆 朝向 这 支撑 和 他的 船 . [-]

然后，他就像见了鬼一样，跌跌撞撞地穿过木桩，向岸边和他的船跑去。[188]

[fɪr] [lent] [hɪm; ɪm] [wɪŋz] .
Fear lent him wings .
害怕 借出的 他 翅膀 .

恐惧让他插上了翅膀。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Nor did he stop at the shore .
也不 做过 他 停止 在 这 支撑 .

他也没有在岸边停留。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [rɪ'gɑːrdləs]
With one motion he shoved the boat into the water ; with another , regardless
和 一 运动 他 推搡 这 船 进入 这 水 ; 和 其他 , 不管
[ʌv; əv] [wet] [fiːt] ,
of wet feet ,
的 湿的 脚 ,

他一气呵成地将船推入水中；又一气呵成，全然不顾双脚湿透，

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [twaɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [wel] [aʊt] ['ɪntuː]
he sprang aboard and before he could think twice found himself well out into
他 弹簧 船上 和 前 他 可以 思考 两次 成立 他自己 出色地 出去 进入
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

他纵身跃上船，还没来得及细想，就发现自己已经驶入了湖中深处。

[ðer; ðər][æt; ət][læst][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][sɪt] ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]
There at last he dropped his oars to sit staring back at the island and
那里 在 最后的 他 掉落 他的 桨 到 坐 凝视 后退 在 这 岛 和
[tuː; tə][æt; ət] [læst] [slʌmp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
to at last slump down in his seat .
到 在 最后的 暴跌 向下 在 他的 座位 .

他终于放下船桨，坐了下来，凝视着小岛，最后瘫倒在座位上。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][nekst][ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,
His mind , first in a whirl and next in a dead calm ,
他的 头脑 , 第一的 在 一个 旋转 和 下一个 在 一个 死的 冷静的 ,

他的思绪先是纷乱如麻，然后又归于一片死寂。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
was trying to tell his senses something that seemed impossible .
曾是 尝试 到 告诉 他的 感官 某物 那 似乎 不可能的 .

他试图向自己的感官传达一些看似不可能的事情。

[æt; ət] [læst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] :
At last , raising his face to the sky , he said solemnly :
在 最后的 , 提高 他的 脸 到 这 天空 , 他 说 庄严地 :

最后，他仰望天空，庄严地说：

“ [ben] ['zʊk] [ɪz] [ded] !
“ Ben Zook is dead !
“ 本 祖克 是 死的 !

“本·祖克死了！”

[pʊr] , ['hɑːrmləs] , ['goʊldən] ['hɑrtɪd] [ben] ['zʊk] !
Poor , harmless , golden hearted Ben Zook !
贫穷的 , 无害 , 金的 心地 本 祖克 !

可怜的、无害的、心地善良的本·祖克！

['sʌmwʌn] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Someone killed him .
某人 被杀 他 .

有人杀了他。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [pə'liːs] [boʊt] [naʊ] .
I'm going after the police boat now .
我是 去 后 这 警察 船 现在 .

我现在要去追那艘警艇。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] .
The police will do what they can to find the man .
这 警察 将要 做 什么 他们 能 到 寻找 这 男人 .

警方将尽一切努力找到这名男子。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,
But , by all that's good ,
但 , 经过 全部 那就是 好的 ,

但无论如何，

[aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [kraɪm] . ” [-]
I will find the murderer and he will pay the price for his cowardly crime . ” [189]
我 将要 寻找 这 凶手 和 他 将要 支付 这 价格 为了 他的 胆小 犯罪 . ” [-]

我一定会找到凶手，让他为自己的懦弱罪行付出代价。”[189]

['hævɪŋ] [ðʌs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [streŋθ] , [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] ['ebɪŋ] [bæk] .
Having thus made his vow , he found that strength , hope and courage came ebbing back .
拥有 因此 制成 他的 发誓 , 他 成立 那 力量 , 希望 和 勇气 来了 退潮 后退 .

他如此许下誓言之后，发现自己的力量、希望和勇气都逐渐消退了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第7/9页

['siːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɔːrz; oʊrz]	[hiː; hi]	[rəud]	['ræpɪdli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
Seizing	**his**	**oars**	**he**	**rowed**	**rapidly**	**toward**	**the**	**city**	**.**
抓住	他的	桨	他	划船	快速	朝向	这	城市	.

他抓住船桨，迅速划向城市。

[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[end]	['dʒɑːni]	[kən'dʌktɪd]	[hɪz; ɪz]	[sɜːrtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['rekləs]	['derɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[tuː]	[θɪŋz]	:
From	**that**	**time**	**until**	**the**	**end**	**Johnny**	**conducted**	**his**	**search**	**with**	**such**	**reckless**	**daring**	**that**	**it**	**could**	**bring**	**but**	**one**	**of**	**two**	**things**	**:**
从	那	时间	直到	这	结尾	约翰尼	实施	他的	搜索	和	这样的	鲁莽	大胆	那	它	可以	带来	但	一	的	二	事物	:

从那时起直到最后，约翰尼的搜寻行动都极其鲁莽大胆，最终只能得到以下两种结果之一：

[ə; eɪ]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[sɪks]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[sɑːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	-	[jɑːrd]	.	[	-	]
A	**crown**	**of**	**triumph**	**or**	**a**	**quiet**	**six**	**feet**	**of**	**sod**	**in**	**a**	**church**	**-**	**yard**	**.**	**[**	**190**	**]**
一个	王冠	的	胜利	或者	一个	安静的	六	脚	的	草皮	在	一个	教会	-	院子	.	[	-	]

凯旋的桂冠，或是教堂墓地里静静的六英尺草皮。[190]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XVIII**
章	十八

第十八章

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[ʌv; əv]	['pænθər]	[aɪ]
THE	**RETURN**	**OF**	**PANTHER**	**EYE**
这	返回	的	豹	眼睛

豹眼回归

['æftər]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[boʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[wɑːtʃt]	[ɪn]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'liːs]	,
After	**accompanying**	**the**	**police**	**boat**	**to**	**the**	**island**	**and**	**having**	**watched**	**in**	**silence**	**the**	**investigation**	**made**	**by**	**the**	**police**	**,**
后	随同	这	警察	船	到	这	岛	和	拥有	观看	在	沉默	这	调查	制成	经过	这	警察	,

在陪同警船上岛并默默旁观警方调查后，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['trædʒɪk]	[rɪ'zʌlts]	,
which	**was**	**followed**	**by**	**a**	**short**	**search**	**for**	**the**	**man**	**who**	**had**	**visited**	**the**	**island**	**with**	**such**	**tragic**	**results**	**,**
哪个	曾是	随后	经过	一个	短的	搜索	为了	这	男人	WHO	有	到访	这	岛	和	这样的	悲惨	结果	,

随后，当局对那位到访该岛并酿成悲剧的男子展开了短暂的搜寻。

['dʒɑːni]	[rɪ'tɜːrnd]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[meɪd]	[streɪt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[brɪdʒ]	.
Johnny	**returned**	**at**	**once**	**to**	**the**	**city**	**and**	**there**	**made**	**straight**	**toward**	**the**	**river**	**bridge**	**.**
约翰尼	返回	在	一次	到	这	城市	和	那里	制成	直的	朝向	这	河	桥	.

约翰尼立即返回城里，径直走向河桥。

[ɪ'mædʒɪn]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[wen]	,	[ə'pɑːn]	['setɪŋ]	[fʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
Imagine	**his**	**surprise**	**when**	**,**	**upon**	**setting**	**foot**	**on**	**the**	**bridge**	**,**
想象	他的	惊喜	什么时候	,	之上	环境	脚	在	这	桥	,

想象一下他踏上桥时的惊讶：

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [left] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he discovered light shining through the crack left by the closed shutters of his
他 发现 光 灼灼 通过 这 裂缝 左边 经过 这 关闭 百叶窗 的 他的
['wɪndoʊ] . [-]
window . [191]
窗户 . [-]

他发现有光线透过窗户百叶窗关闭后留下的缝隙照射进来。[191]

“ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ Waiting for me , ” he muttered .
“ 等待 为了 我 , ” 他 低声说道 .

“等我呢，”他喃喃自语道。

“ ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Wonder which of them it is ?
“ 想知道 哪个 的 他们 它 是 ?

“不知道是他们中的哪一个？”

[wel] , [let][ðem; ðəm] [weɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] , “ [aɪm][nɑːt][soʊ] [dɪ'fensləs] [æz; əz][aɪ] [maɪt]
Well , let them wait , ” he added fiercely , “ I'm not so defenseless as I might
出色地 , 让 他们 等待 , ” 他 额外 激烈地 , “ 我是 不是 所以 毫无防备 作为 我 可能
[siːm] .
seem .
似乎 .

“那就让他们等着吧，”他语气强硬地补充道，“我并不像看起来那么毫无还手之力。”

” [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .
” He put a hand to his side pocket .
” 他 放 一个 手 到 他的 边 口袋 .

他把手伸进侧袋。

[ə; eɪ] ['frendli] [pə'liːsmən] , ['faɪndɪŋ] ['dʒɑːni] [ˌʌn'ɑːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
A friendly policeman , finding Johnny unarmed as they searched the island ,
一个 友好的 警察 , 寻找 约翰尼 徒手 作为 他们 搜索 这 岛 ,

一名友善的警察在搜查岛屿时发现约翰尼没有携带武器。

[hæd; həd] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
had pressed a small automatic upon him and had forgotten to take it
有 按下 一个 小的 自动的 之上 他 和 有 被遗忘的 到 拿 它
[bæk] .
back .
后退 .

他曾强迫他拿走一把小型自动手枪，却忘记归还了。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] .
Johnny was now thankful for the oversight .
约翰尼 曾是 现在 感恩 为了 这 监督 .

约翰尼现在很庆幸自己疏忽了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Without a second's hesitation ,
没有 一个 秒 犹豫 ,

毫不犹豫，

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['æmbʊʃt] [baɪ][sʌm; səm] [gɑːrd]
but keeping a sharp lookout that he might not be ambushed by some guard
但 保持 一个 锋利的 瞭望台 那 他 可能 不是 是 遭到伏击 经过 一些 警卫
['steɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] ,
stationed outside ,
驻 外部 ,

但他时刻保持警惕，以免遭到外面守卫的伏击。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
he crossed the bridge ,
他 交叉 这 桥 ,

他过了桥，

[dɑːdʒd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [dɔːr] [ðæt] [led]
dodged down a narrow alley and having reached the ground floor door that led
躲避 向下 一个 狭窄的 胡同 和 拥有 达到 这 地面 地面 门 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
to the back stairs ,
到 这 后退 楼梯 ,

他穿过一条狭窄的小巷，来到通往后楼梯的一楼门口，

[pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
paused to listen .
暂停 到 听 .

停下来倾听。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd]
Having heard no sound , he pushed open the door , closed it noiselessly behind
拥有 听到 不 声音 , 他 推动 打开 这 门 , 关闭 它 无声 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他没听到任何声音，便推开门，然后无声地关上。

[ðen] [went] [tɪp] - ['toʊɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
then went tip - toeing softly up the steps .
然后 去 提示 - 脚尖 轻轻 向上 这 步骤 .

然后踮着脚尖轻轻地走上台阶。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .
At the second landing he paused to listen , yet he heard no sound .
在 这 第二 降落 他 暂停 到 听 , 然而 他 听到 不 声音 .

在第二个平台，他停下来倾听，却什么也没听到。

“ [ðæts] [kwɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [klaɪm] .
“ That's queer , ” he whispered as he resumed his upward climb .
“ 那就是 酷儿 , ” 他 低声说道 作为 他 恢复 他的 向上 爬 .

“真奇怪，”他一边低声说道，一边继续向上攀登。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [æn; ən][oʊld]['kɑːpi] - [bʊk] ['æksiəm] : “ [di'leiz]
As he reached his own door he recalled an old copy - book axiom : “ Delays
作为 他 达到 他的 自己的 门 他 召回 一个 老的 复制 - 书 公理 : “ 延误
[ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .
are dangerous .
是 危险的 .

当他走到自己家门口时，他想起了一句古老的格言：“拖延是危险的。”

” [soʊ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
” So , gripping his automatic with one hand ,
” 所以 , 扣人心弦 他的 自动的 和 一 手 ,

于是，他一手紧握着自动手枪，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] . [-]
he turned the knob with the other and threw the door wide open . [192]
他 转向 这 旋钮 和 这 其他 和 扔 这 门 宽的 打开 . [-]

他用另一只手转动门把手，把门大开。[192]

[ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Imagine his surprise at seeing a single figure slumped down in a chair ,
想象 他的 惊喜 在 看到 一个 单身的 数字 瘫倒 向下 在 一个 椅子 ,
[ə'pærəntli] [fæst] [ə'sliːp] .
apparently fast asleep .
显然 快速地 睡着了 .

想象一下，当他看到一个人瘫坐在椅子上，显然睡着了时，他该有多么惊讶。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The person had his back to him .
这 人 有 他的 后退 到 他 .

那人背对着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðæt] [bæk] .
There was something vaguely familiar about that back .
那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 那 后退 .

那张背影让我隐隐觉得眼熟。

['sloʊli] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər] ['dʒɑːniːz] [feɪs] .
Slowly a smile of pleasant anticipation spread over Johnny's face .
缓慢地 一个 微笑 的 令人愉快的 预期 传播 超过 约翰尼的 脸 .

约翰尼脸上慢慢浮现出一丝愉悦的期待笑容。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɜːr; wər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ If it only were , ” he whispered .
“ 如果 它 仅有的 是 , ” 他 低声说道 .

“要是真如此就好了,”他低声说道。

[tɪp] - ['toʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['moʊʃnləs]
Tip - toeing to a position which gave him a side view of the still motionless
提示 - 脚尖 到 一个 位置 哪个 给予 他 一个 边 看法 的 这 仍然 静止不动
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

他踮着脚尖走到一个可以从侧面看到那静止不动的人影的位置。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smaɪl]
he stared for a second , then there came upon his face an unmistakable smile
他 凝视 为了 一个 第二 , 然后 那里 来了 之上 他的 脸 一个 毋庸置疑 微笑
[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
as he exclaimed :
作为 他 惊呼 :

他愣了一下，然后脸上露出了灿烂的笑容，说道：

“ [pænt] !
“ Pant !
“ 喘气 !

“喘气！

[juː; jʊ][oʊld] [trʌmp] [juː; jʊ] !
You old trump you !
你 老的 王牌 你 !

你这老家伙，特朗普！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pænt] , [ðə; ði] ['pænθər] [aɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
” It was indeed Pant , the Panther Eye you have known for some time ,
” 它 曾是 的确 喘气 , 这 豹 眼睛 你 有 已知 为了 一些 时间 ,

“没错，那就是你认识已久的黑豹之眼——潘特。”

[ðæt] [streɪndʒ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] ['meni] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [θruː]
that strange boy who had accomplished so many seemingly impossible things through
那 奇怪的 男生 WHO 有 完成 所以 许多 似乎 不可能的 事物 通过
[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['ʌðər] ['mædʒɪk(ə)l] [trɪks] .
his power to see in the night and to perform other magical tricks .
他的 力量 到 看 在 这 夜晚 和 到 履行 其他 神奇 技巧 .

那个奇怪的男孩凭借夜视能力和表演其他魔术的能力，完成了许多看似不可能的事情。

“ [waɪ] , [its] [juː; jʊ] !
“ Why , it's you !
“ 为什么 , 它是 你 !

“哎呀，原来是你啊！”

” [sed] [pænt] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['glæsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
” said Pant , waking up and dragging off his heavy glasses to have a good
” 说 喘气 , 醒来 向上 和 拖拽 离开 他的 重的 眼镜 到 有 一个 好的
[lʊk] [æt; ət] ['dʒɑːni] .
look at Johnny .
看 在 约翰尼 .

潘特说着，醒了过来，摘下沉重的眼镜，仔细打量着约翰尼。

“ [aɪ] ['fɪgjərd] [juːd] [biː; bi] [bæk] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ” [-]
“ I figured you'd be back sooner or later . ” [193]
“ 我 想 你会 是 后退 很快 或者 之后 . ” [-]

“我就知道你迟早会回来的。”[193]

“ [pænt] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'stedəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
“ Pant , ” said Johnny , lowering himself unsteadily into a chair ,
“ 喘气 , ” 说 约翰尼 , 降低 他自己 不稳定地 进入 一个 椅子 ,

“喘气,”约翰尼说着，摇摇晃晃地坐到椅子上。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['tʃekərd] [kə'rɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə]
“ there was never a time in all my checkered career when I was so glad to
“ 那里 曾是 绝不 一个 时间 在 全部 我的 格子图案 职业 什么时候 我 曾是 所以 高兴的 到
[siː] [juː; jʊ] . ”
see you . ”
看 你 . ”

“在我坎坷的职业生涯中，从未有过像见到你这样让我如此高兴的时刻。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['prɪti] [diːp] , ” [grɪnd] [pænt] , “
“ You must be in pretty deep , ” grinned Pant , “
“ 你 必须 是 在 漂亮的 深的 , ” 咧嘴一笑 喘气 , “

“看来你陷得很深啊,”潘特咧嘴一笑，“

- ['paʊərf(ə)l] [diːp] , - [ðeid] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”
' powerful deep , ' they'd say in the mountains . ”
- 强大的 深的 , - 他们会 说 在 这 山脉 . ”

“深邃而强大,”山里的人们会这样说。

“ [bʌt; bət][pænt] , [wʌt] ['hæpənd] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] .
“ But Pant , what happened ? ” asked Johnny .
“ 但 喘气 , 什么 发生 ? ” 问 约翰尼 .

“可是潘特，到底发生了什么事？”约翰尼问道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ] [suːn] ?
“ How does it come you left the mountains so soon ?
“ 如何 做 它 来 你 左边 这 山脉 所以 很快 ?

“你怎么这么快就离开山区了？”

” [pænt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][sæd] [feɪs] .
” Pant put on a sad face .
” 喘气 放 在 一个 伤心 脸 .

潘特摆出一副悲伤的表情。

“	[ðoʊz]	['maʊnt(ə)n]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	,	['dʒɑːni]	,	['terəbli]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	. ”
“	**Those**	**mountain**	**people**	**are**	**superstitious**	**,**	**Johnny**	**,**	**terribly**	**superstitious**	**. ”**
“	那些	山	人们	是	迷信的	,	约翰尼	,	可怕	迷信的	. ”

“那些山里人很迷信，约翰尼，非常迷信。”

“	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	? ”
“	**Are**	**they**	**? ”**
“	是	他们	? ”

“是吗？”

“	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?
“	**Are**	**they**	**?**
“	是	他们	?

是吗？

[waɪ]	[lʊk]	,	['dʒɑːni]	,	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[daʊn]	[ðer; ðər]	,	['regjələr]	[kaɪnd] .
Why	**look**	**,**	**Johnny**	**,**	**we**	**were**	**having**	**a**	**school**	**election**	**down**	**there**	**,**	**regular**	**kind .**
为什么	看	,	约翰尼	,	我们	是	拥有	一个	学校	选举	向下	那里	,	常规的	种类 .

瞧，约翰尼，我们那边正在举行学校选举，就是那种普通的选举。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	['wɑːntɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ɪn]	[æz; əz]	['tiːtʃər]	.
Everybody	**wanted**	**his**	**sister**	**or**	**his**	**cousin**	**or**	**his**	**daughter**	**in**	**as**	**teacher**	**.**
大家	通缉	他的	姐姐	或者	他的	表哥	或者	他的	女儿	在	作为	老师	.

每个人都想让自己的姐妹、表姐妹或女儿来当老师。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	['iːvnli]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['faɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[fer]	[ɪ'nʌf]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'merɪkən]	[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]	,
We	**were**	**about**	**evenly**	**divided**	**and**	**were**	**fighting**	**it**	**out**	**fair**	**enough**	**with**	**the**	**great**	**American**	**institution**	**,**
我们	是	关于	均匀地	分割	和	是	斗争	它	出去	公平的	足够的	和	这	伟大的	美国人	机构	,

我们双方势均力敌，与伟大的美国机构展开了公平的较量。

[ðə; ði]	['bælət]	,	[wen]	[æn; ən]	['ɑːrgjumənt]	[keɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['hærisn]	['kraɪdɝ]	,	[ðer; ðər]	[klɜːrk]	[ʌv; əv]	[ɪ'lekʃ(ə)n] ,
the	**ballot**	**,**	**when**	**an**	**argument**	**came**	**up**	**in**	**which**	**Harrison**	**Crider**	**,**	**their**	**clerk**	**of**	**election ,**
这	选票	,	什么时候	一个	争论	来了	向上	在	哪个	哈里森	克里德	,	他们的	职员	的	选举 ,

在投票过程中，选举书记员哈里森·克里德提出了一个争议，

[nɑːkt]	[kæl]	[noʊlən]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
knocked	**Cal**	**Nolon**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**.**
敲门	卡尔	诺伦	出去	的	他的	椅子	.

把卡尔·诺伦从椅子上打了下来。

[raɪt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wer]	[θɪŋz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	.
Right	**there**	**is**	**where**	**things**	**began**	**to**	**start**	**.**
正确的	那里	是	在哪里	事物	开始	到	开始	.

一切就从这里开始。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ˌfɪf'tiːn]	[ɔːr]	['twenti]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[saɪd]	,
There	**were**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**on**	**a**	**side**	**,**
那里	是	十五	或者	二十	在	一个	边	,

每队有十五到二十人，

[ɔːl]	[ɑːrmd]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[pækt]	[ɪn]	[wʌn]	[ruːm]	['twenti]	[fiːt]	[skwer]	.
all	**armed**	**and**	**all**	**packed**	**in**	**one**	**room**	**twenty**	**feet**	**square**	**.**
全部	武装	和	全部	包装	在	一	房间	二十	脚	正方形	.

全副武装，挤在一个20平方英尺的房间里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] , [ˈdʒɑːni] .
You can see what it was going to be like , Johnny .
你 能 看 什么 它 曾是 去 到 是 喜欢 , 约翰尼 .

约翰尼，你可以想象那会是什么样子。

” [pænt] [pɔːzd] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] . [-]
” Pant paused to go through the motion of mopping his brow . [194]
” 喘气 暂停 到 去 通过 这 运动 的 拖地 他的 眉头 . [-]

潘特停顿了一下，做了个擦汗的动作。[194]

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ,
“ They were all standing there loaded and charged ,
“ 他们 是 全部 常设 那里 已加载 和 带电 ,

“他们当时都全副武装，蓄势待发。”

[laɪk] [ˈbɪts][ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæɡnət] , [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
like bits of steel on the end of a magnet , when a strange thing happened .
喜欢 比特 的 钢 在 这 结尾 的 一个 磁铁 , 什么时候 一个 奇怪的 事物 发生 .

就像磁铁末端的钢屑一样，这时发生了一件奇怪的事情。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
” He paused to stare at the wall .
” 他 暂停 到 盯 在 这 墙 .

他停下来，盯着墙壁。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] ? ” [æskt] [ˈdʒɑːni] .
“ What happened ? ” asked Johnny .
“ 什么 发生 ? ” 问 约翰尼 .

“发生了什么事？”约翰尼问道。

“ [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] , - [plʌm] [kwɛr] ,
“ Well , sir , it was one of those queer things , ' plumb quare ,
“ 出色地 , 先生 , 它 曾是 一 的 那些 酷儿 事物 , - 垂直 广场 ,

“嗯，先生，这真是一件怪事，真是奇怪，

- [ðeid] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
' they'd call it down in the mountains ,
- 他们会 称呼 它 向下 在 这 山脉 ,

他们会称之为山下的地方，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] — [æt; ət] [liːst] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] . ”
one of those things you can't explain — at least most people can't . ”
一 的 那些 事物 你 不能 解释 — 在 至少 最多 人们 不能 . ”

这是那种你无法解释的事情——至少大多数人无法解释。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ˈhæpən] ?
“ But what did happen ?
“ 但 什么 做过 发生 ?

“但究竟发生了什么？”

” [ˈdʒɑːni] [diˈmɑːndid] .
” Johnny demanded .
” 约翰尼 要求 .

“约翰尼要求道。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , ” [drɔːld] [pænt] .
“ That's what I'm coming to , ” drawled Pant .
“ 那就是 什么 我是 未来 到 , ” 拖长音 喘气 .

“我正要说的是这个，”潘特慢吞吞地说。

“ [wel] , [sɜːr] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] ,
“ Well , sir , believe me or not ,
“ 出色地 , 先生 , 相信 我 或者 不是 ,

“先生，信不信由你，

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn] [siː] [ɔːr]
there came such a brilliant flash of light as was never before seen on sea or
那里 来了 这样的 一个 杰出的 闪光 的 光 作为 曾是 绝不 前 已见 在 海 或者
[lænd] ([æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .
land (at least that's what they all say .
土地 (在 至少 那就是 什么 他们 全部 说 .

一道耀眼的闪光划破夜空，这是海上或陆地上从未见过的景象（至少大家都这么说）。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]) .
I didn't see it ; had my eyes shut tight all the time) .
我 没有 看 它 ; 有 我的 眼睛 关闭 紧的 全部 这 时间) .

我没看见；我一直紧闭着眼睛。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,
And after that , so they say , there was darkness ,
和 后 那 , 所以 他们 说 , 那里 曾是 黑暗 ,

据说，在那之后，便是黑暗。

[ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [soʊ] [blæk] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [jʊr; jər][hænd] .
a darkness so black you couldn't see your hand .
一个 黑暗 所以 黑色的 你 不能 看 你的 手 .

漆黑一片，连手都看不见。

- [i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] , - [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] .
' Egyptian darkness , ' that's what they called it , Johnny .
- 埃及人 黑暗 , - 那就是 什么 他们 称为 它 , 约翰尼 .

他们称之为“埃及黑暗”，约翰尼。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
You've heard of that .
你已经 听到 的 那 .

你肯定听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . [-]
It tells about it in the Bible , the plague of darkness . [195]
它 讲述 关于 它 在 这 圣经 , 这 瘟疫 的 黑暗 . [-]

圣经中记载了黑暗之灾。[195]

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd] [θriː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ,
“ It only lasted three minutes ; but would you believe it , Johnny ,
“ 它 仅有的 持续 三 分钟 ; 但 会 你 相信 它 , 约翰尼 ,

“虽然只持续了三分钟；但你相信吗，约翰尼，

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [faɪt] [left] [ɪn][ðem; ðəm] ?
when the three minutes were up there wasn't a bit of fight left in them ?
什么时候 这 三 分钟 是 向上 那里 不是 一个 少量 的 斗争 左边 在 他们 ?

三分钟时间一到，他们就一点斗志都没有了吗？

[noʊ][sɜːr] , [lɪmp] [æz; əz][rægz] , ['evri] [mæn][ʌv; əv] - [ɪm] .
No sir , limp as rags , every man of ' em .
不 先生 , 跛行 作为 破布 , 每一个 男人 的 - 呃 .

不，先生，他们每个人都软绵绵的，像破布一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kweɪkər] ['soʊɪŋ]
And the election after that was as calm and sedate as a Quaker sewing
和 这 选举 后 那 曾是 作为 冷静的 和 稳重 作为 一个 贵格会 缝纫
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

此后的选举就像贵格会缝纫社一样平静祥和。

“ [bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , ” [pænts] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But , Johnny , ” Pant's face took on a sad expression , “ would you believe it ?
“ 但 , 约翰尼 , ” 裤子 脸 采取 在 一个 伤心 表达 , “ 会 你 相信 它 ?

“但是，约翰尼，”潘特的脸上露出悲伤的表情，“你相信吗？”

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [ðoʊz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;
After it was all over those superstitious people accused me of the whole affair ;
后 它 曾是 全部 超过 那些 迷信的 人们 被告 我 的 这 所有的 事务 ;

事情结束后，那些迷信的人指责我犯了整件事；

[sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prə'duːst] [ðæt] ['dɑːrknəs] [baɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
said I was a witch and that I produced that darkness by incantation .
说 我 曾是 一个 巫婆 和 那 我 生产 那 黑暗 经过 咒语 .

她说我是个女巫，说我通过咒语制造了黑暗。

[naʊ] ['dʒɑːni] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [fer] ?
Now Johnny , I leave it to you , was that fair ?
现在 约翰尼 , 我 离开 它 到 你 , 曾是 那 公平的 ?

现在约翰尼，这个问题就交给你了，这样公平吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
Would you think that of me ? ”
会 你 思考 那 的 我 ? ”

你会那样看待我吗?

“ [noʊ] , [pænt] , ” [sed] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , “ [aɪ] ['wʊdnt] .
“ No , Pant , ” said Johnny with a grin , “ I wouldn't .
“ 不 , 喘气 , ” 说 约翰尼 和 一个 咧嘴笑 , “ 我 不会 .

“不，潘特，”约翰尼咧嘴一笑说，“我不会。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [noʊ] [wɪtʃ] ,
I know you're no witch ,
我 知道 你是 不 巫婆 ,

我知道你不是女巫，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['eni] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['wʊdnt] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] .
and I know any incantation you might indulge in wouldn't get you a thing .
和 我 知道 任何 咒语 你 可能 放纵 在 不会 得到 你 一个 事物 .

我知道你念任何咒语都不会有任何效果。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ðæt] ['dɑːrknəs] ,
But as for creating that darkness ,
但 作为 为了 创建 那 黑暗 ,

但至于如何制造那种黑暗，

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [trɪk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː] . ”
I'd say it was a slight trick compared with others I've seen you do . ”
ID 说 它 曾是 一个 轻微 诡计 比较的 和 其他的 我已经 已见 你 做 . ”

我觉得这跟你以前表演的其他魔术相比，算是一个小技巧了。

“ [ɑː] , ['dʒɑːni] , ” [said] [pænt] , “ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ” [-]
“ Ah , Johnny , ” sighed Pant , “ I can see the whole world's against me . ” [196]
“ 啊 , 约翰尼 , ” 叹了口气 喘气 , “ 我 能 看 这 所有的 世界的 反对 我 . ” [-]

“啊，约翰尼，”潘特叹了口气，“我感觉全世界都与我为敌。”[196]

“ [bʌt; bət] ['dʒɑːni] !
“ But Johnny !
“ 但 约翰尼 !

“但是约翰尼！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [mɑːk] [gluːm] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ə'lɜːrt] ['ɪntrəst] ,
” he exclaimed , changing suddenly from his attitude of mock gloom to one of alert interest ,
” 他 惊呼 , 变化 突然 从 他的 态度 的 嘲笑 愁云 到 一 的 警报 兴趣 ,

“他惊呼道，神情突然从装腔作势的忧郁转变为警觉而感兴趣。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [leɪ] ?
“ what's the lay ?
“ 是什么 这 躺 ?

“情况如何？”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [aɪv] [bɪn] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [daʊn] [ðer; ðər] .
To tell the honest truth , I've been bored to death down there .
到 告诉 这 诚实的 真相 , 我已经 到过 无聊的 到 死亡 向下 那里 .

说实话，我在下面无聊死了。

[aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][mɪks][ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['æktɪv] .
I knew if I could find you I'd be able to mix in with something active .
我 知道 如果 我 可以 寻找 你 ID 是 有能力的 到 混合 在 和 某物 积极的 .

我知道如果能找到你，我就能参与到一些活跃的活动中来。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
So here I am .
所以 这里 我 是 .

我来了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] ? ”
What have you to offer ? ”
什么 有 你 到 提供 ? ”

你能提供什么?

“ ['plenti] ! ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Plenty ! ” said Johnny .
“ 很多 ! ” 说 约翰尼 .

“多极了！”约翰尼说。

“ [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] . ” [-]
“ And , thank God , you're here to take a hand . ” [197]
“ 和 , 感谢 上帝 , 你是 这里 到 拿 一个 手 . ” [-]

“感谢上帝，你在这里伸出援手。”[197]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld]

A DEN OF THE UNDERWORLD

一个 丹 的 这 地狱

地下世界的巢穴

['æftər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [zuː] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][ɪts][bɑːks][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [blæk] ['kɑːrdbɔːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,
After dragging the Zoo telephone from its box and taking the scrap of black cardboard from a shelf ,
后 拖拽 这 动物园 电话 从 它是 盒子 和 采取 这 废料 的 黑色的 纸板 从 一个 架子 ,

从盒子里拖出动物园电话，又从架子上取下那块黑色硬纸板后，

['dʒɑːni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Johnny sat down to tell his story .

约翰尼 卫星 向下 到 告诉 他的 故事 .

约翰尼坐下来讲述他的故事。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ;

He told it , too , from beginning to end ;

他 讲述 它 , 也 , 从 开始 到 结尾 ;

他也把整个故事从头到尾讲了一遍；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ben] ['zʊk] , [ded] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] .

from the school fire to the discovery of Ben Zook , dead upon his island .

从 这 学校 火 到 这 发现 的 本 祖克 , 死的 之上 他的 岛 .

从学校火灾到本·祖克被发现死在岛上。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] ['endɪd] [pænt][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

When the story had ended Pant sat for a long time slumped down in his chair

什么时候 这 故事 有 结束 喘气 卫星 为了 一个 长的 时间 瘫倒 向下 在 他的 椅子

.

.

.

故事结束后，潘特颓然地坐在椅子上，久久无法动弹。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt]

From his motionless attitude and his staring eyes , one might have thought

从 他的 静止不动 态度 和 他的 凝视 眼睛 , 一 可能 有 想法

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [træns] . [-]

him in a trance . [198]

他 在 一个 发呆 . [-]

从他一动不动的姿态和凝视的眼睛来看，人们可能会认为他处于恍惚状态。[198]

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːl] [ɔːf] [tuː; tə]

He came out of this with a start and at once began to reel off to

他 来了 出去 的 这 和 一个 开始 和 在 一次 开始 到 卷轴 离开 到

['dʒɑːni] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld] ;

Johnny the story he had just been told ;

约翰尼 这 故事 他 有 只是 到过 讲述 ;

他猛然惊醒，立刻开始滔滔不绝地向约翰尼讲述他刚才听到的故事；

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][əˌsoʊsi'eɪʃn; əˌsoʊʃi'eɪʃn] , [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] ['siːkwəns] [tuː; tə]

only now there was association , connection , and a proper sequence to

仅有的 现在 那里 曾是 协会 , 联系 , 和 一个 恰当的 顺序 到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it all .

它 全部 .

直到现在，这一切才有了关联、联系和正确的顺序。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tə'ɡeðər] , [piːs] [baɪ] [piːs] .

He had put the puzzle together , piece by piece .

他 有 放 这 谜 一起 , 片 经过 片 .

他一点一点地把拼图拼好了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No , it was more than that .

不 , 它 曾是 更多的 比 那 .

不，远不止如此。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər][wʌn] ['pʌz(ə)l] ; ['dʒɑːniːz] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'nʌðər] ;

The fires were one puzzle ; Johnny's affairs at the island another ;

这 火灾 是 一 谜 ; 约翰尼的 事务 在 这 岛 其他 ;

火灾是一个谜团；约翰尼在岛上的事是另一个谜团；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːrʃ] [stɪl] [ə'nʌðər] .
and those at the marsh still another .
和 那些 在 这 沼泽 仍然 其他 .

还有那些在沼泽地的人。

['æftər] ['sɑːlvɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seprətli] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [iːtʃ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
After solving each of these separately and putting each small part in its place ,
后 解决 每个 的 这些 分别地 和 推杆 每个 小的 部分 在 它是 地方 ,

在分别解决这些问题并将每个小部件放回原位之后，

[pænt][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][wʌn] [θriː] - [foʊld]['pʌz(ə)l] [bɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt]
Pant had joined them all in one three - fold puzzle board that was complete
喘气 有 加入 他们 全部 在 一 三 - 折叠 谜 木板 那 曾是 完全的
[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['letər] .
to the last letter .
到 这 最后的 信 .

潘特将它们全部拼成了一个完整的三折拼图板，连最后一个字母都拼好了。

“ [saʊndz] [greɪt] ! ” [sed] ['dʒɑːni] ['breθləsli] [æz; əz][pænt] [kən'kluːdid] .
“ Sounds great ! ” said Johnny breathlessly as Pant concluded .
“ 声音 伟大的 ! ” 说 约翰尼 气喘吁吁 作为 喘气 结束 .

“听起来很棒！”潘特说完后，约翰尼气喘吁吁地说。

“ [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] . ”
“ If all that is true we have only to find the man . ”
“ 如果全部 那 是 真的 我们 有 仅有的 到 寻找 这 男人 . ”

“如果这一切都是真的，我们只需要找到这个人就行了。”

“ [faɪnd] [ðæt] [mæn] !
“ Find that man !
“ 寻找 那 男人 !

“找到那个人！”

” [sed] [pænt][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
” said Pant in a tone that carried conviction .
” 说 喘气 在 一个 语气 那 携带 定罪 .

潘特语气坚定地说。

[twelv] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [faʊnd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][pænt][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
Twelve o'clock the following night found Johnny and Pant in a strange place .
十二 点钟 这 下列的 夜晚 成立 约翰尼 和 喘气 在 一个 奇怪的 地方 .

第二天晚上十二点，约翰尼和潘特发现自己身处一个陌生的地方。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'peintid] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm]
Standing with their backs against the unpainted and decaying side of a frame
常设 和 他们的 背部 反对 这 未上漆 和 腐烂的 边 的 一个 框架
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他们背靠着一栋框架建筑未上漆且破败的墙面站立着，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] .
they were watching a door .
他们 是 观看 一个 门 .

他们当时正在看着一扇门。

[ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [fɔːrmd] [wʌn] [wɔːl] [tuː; tə][æn; ən] ['æli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [mɔːr] [pæθ]
The frame building formed one wall to an alley which was in reality more path
这 框架 建筑 形成 一 墙 到 一个 胡同 哪个 曾是 在 现实 更多的 小路
[ðæn; ðən][æn; ən] ['æli] ;
than an alley ;
比 一个 胡同 ;

这座木结构建筑构成了一条小巷的一面墙，而这条小巷实际上更像是一条小路，而不是一条小巷；

[ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['biːtn] [mʌd] [ðæt] [ræn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] .
a path of hard - beaten mud that ran between two buildings .
一个 小路 的 难的 - 被打败 泥 那 跑 之间 二 建筑物 .

一条由坚硬泥土铺成的小路，连接着两栋建筑物。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ræn] [θruː] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] ,
Although the path ran through from street to street ,
虽然 这 小路 跑 通过 从 街道 到 街道 ,

虽然这条路是从一条街延伸到另一条街，

[ðə; ði][hɑːrd] ['biːtn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər]
the hard beaten part of the path ended before the door which the two boys were
这 难的 被打败 部分 的 这 小路 结束 前 这 门 哪个 这 二 男孩们 是
['wɑtʃɪŋ] . [-]
watching . [199]
观看 . [-]

崎岖不平的小路尽头就是那扇门，两个男孩正望着那扇门。[199]

“ [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] , ” [pænt] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] ['dʒɑːni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
“ Here comes another , ” Pant whispered , drawing Johnny back into the shadows .
“ 这里 来 其他 , ” 喘气 低声说道 , 绘画 约翰尼 后退 进入 这 阴影 .

“又来一个，”潘特低声说道，把约翰尼拉回了阴影里。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ” ['dʒɑːni] ['wɪspəd] [bæk] .
“ And another , ” Johnny whispered back .
“ 和 其他 , ” 约翰尼 低声说道 后退 .

“还有一个，”约翰尼低声回答道。

[tuː] ['ʃædoʊ] - [laɪk] ['kriːtʃərz] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [keɪm] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Two shadow - like creatures , appearing to hug the darkness , came flitting down the
二 阴影 - 喜欢 生物 , 出现 到 拥抱 这 黑暗 , 来了 飞掠 向下 这
[hɑːrd] - ['trɑːdn] [pæθ] .
hard - trodden path .
难的 - 践踏 小路 .

两个影子般的生物，仿佛拥抱着黑暗，沿着崎岖的小路飞快地游了过来。

[æz; əz] [iːtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
As each reached the end of the path the door opened slightly , the shadows
作为 每个 达到 这 结尾 的 这 小路 这 门 打开 轻微地 , 这 阴影
[flitid] [ɪn] ,
flitted in ,
飞掠 在 ,

当他们走到路的尽头时，门微微打开，影子掠过进来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [went] [dɑːrk] .
and again the door went dark .
和 再次 这 门 去 黑暗的 .

门再次陷入黑暗。

“ [laɪk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wʌnz] ['entərɪŋ] [ðer; ðər] [læst] , [dɑːrk] [ə'boʊd] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ]
“ Like shades of evil ones entering their last , dark abode , ” whispered Johnny with
“ 喜欢 色调 的 邪恶的 一个 进入 他们的 最后的 , 黑暗的 住所 , ” 低声说道 约翰尼 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
a shudder .
一个 不寒而栗 .

“就像邪恶的亡灵进入他们最后的黑暗居所一样，”约翰尼颤抖着低语道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] ['entər] [ˌaɪ 'tiː]
They were watching that door because they had seen a certain man enter it
他们 是 观看 那 门 因为 他们 有 已见 一个 肯定 男人 进入 它
— [ə; eɪ] [tɔːl] ,
— a tall ,
— 一个 高的 ，

他们一直盯着那扇门，因为他们看到一个高大的男人从那里走了进去。

['stuːpɪŋ] , ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [lɪmp] .
stooping , slouching figure of a man who walked with a decided limp .
弯腰 ， 伛 数字 的 一个 男人 WHO 步行 和 一个 决定 跛行 .

一个佝偻着背、驼背的男人，走路一瘸一拐的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd]
They had picked up his trail in a more prosperous neighborhood and had
他们 有 挑选 向上 他的 踪迹 在 一个 更多的 繁荣 邻里 和 有
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [θruː] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['neɪbɔːhʊdz] ,
followed him at a distance through less and less desirable neighborhoods ,
随后 他 在 一个 距离 通过 较少的 和 较少的 理想 社区 ，

他们在一个比较富裕的街区发现了他的踪迹，然后远远地跟踪他穿过越来越差的街区。

[daʊn] [dɑːrk] [striːts] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [struːn] ['æliz] , [pæst] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] ['begərz]
down dark streets and rubbish strewn alleys , past barking dogs and beggars
向下 黑暗的 街道 和 垃圾 散落的 小巷 ，过去的 叫声 狗 和 乞丐
['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] ['dɔːrstep] ,
sleeping beneath doorsteps ,
睡眠 下面 家门口 ，

沿着昏暗的街道和垃圾遍地的小巷，经过狂吠的狗和睡在门阶下的乞丐，

[ʌn'tɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðɪs] [pæθ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðɪs] [dɔːr] . [-]
until of a sudden he had turned up this path and entered this door . [200]
直到 的 一个 突然 他 有 转向 向上 这 小路 和 进入 这 门 . [-]

突然间，他拐上了这条小路，走进了这扇门。[200]

“ [kʌm] [ɑːn] , ” ['dʒɑːni] ['wɪspəd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] [pleɪs] .
“ Come on , ” Johnny whispered impatiently , “ it's only a cheap eating place .
“ 来 在 ， ” 约翰尼 低声说道 不耐烦地 ， “ 它是 仅有的 一个 便宜的 吃 地方 .

“拜托，”约翰尼不耐烦地低声说，“那只是个便宜的餐馆而已。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
I heard the dishes rattle and caught the aroma of coffee .
我 听到 这 菜肴 嘎嘎作响 和 捕捉 这 香气 的 咖啡 .

我听到碗碟碰撞的声音，闻到了咖啡的香味。

[ðeɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
They'll pay no attention to us . ”
他们会 支付 不 注意力 到 我们 . ”

他们根本不会理会我们。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [pænt] ['grʌmbld] .
“ I'm not so sure of that , ” Pant grumbled .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 ， ” 喘气 咕哝 .

“我对此不太确定，”潘特咕哝道。

“ [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Looks like something else to me .
“ 看起来 喜欢 某物 别的 到 我 .

“在我看来，这看起来像是别的东西。”

[bʌt; bət] — [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɑːn] .
But — all right , come on .
但 — 全部 正确的 ， 来 在 .

但是——好吧，拜托。

['oʊnli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [teɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Only , ” he continued , “ take a table near the door .
仅有的 , ” 他 持续 , “ 拿 一个 桌子 靠近 这 门 .

“只是，”他继续说道，“要选靠近门口的桌子。”

” [ðə; ði] [pleɪs] [dɪd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [pleɪs] .
” The place did prove to be some sort of eating place .
” 这 地方 做过 证明 到 是 一些 种类 的 吃 地方 .

“这个地方确实是一家餐馆。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [raʊnd] [teiblz] [ænd; ənd] [stiːl] [freɪmd] [tʃerz] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
There were small round tables and steel framed chairs placed about the room .
那里 是 小的 圆形的 表格 和 钢 框 椅子 放置 关于 这 房间 .

房间里摆放着一些小圆桌和钢架椅。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [teiblz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
Around some of these tables men and women were seated , playing cards .
大约 一些 的 这些 表格 男人 和 女性 是 坐着 , 玩耍 牌 .

有些桌子旁坐着男男女女，正在玩牌。

['oʊpənli] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['kəːsiŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Openly roaring at good fortune or cursing an evil turn of the deck ,
公然 咆哮 在 好的 财富 或者 咒骂 一个 邪恶的 转动 的 这 甲板 ,

或为好运欢呼雀跃，或为糟糕的牌局咒骂不顺，

[ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .
they paid no attention whatever to the newcomers .
他们 有薪酬的 不 注意力 任何 到 这 新来者 .

他们完全无视新来者。

[ðə; ði][kɑːrd] ['pleɪɚz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The card players were for the most part situated in the back of the room .
这 卡片 玩家 是 为了 这 最多 部分 位于 在 这 后退 的 这 房间 .

大部分玩牌的人都坐在房间的后部。

[teiblz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] .
Tables at the front were covered with dishes .
表格 在 这 正面 是 涵盖 和 菜肴 .

前面的桌子上摆满了菜肴。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðiːz]
Men and women , engaged in eating , smoking and talking , swarmed about these
男人 和 女性 , 已订婚的 在 吃 , 吸烟 和 说 , 蜂拥而至 关于 这些
[teiblz] . [-]
tables . [201]
表格 . [-]

男男女女围坐在这些桌子旁，吃着东西，抽着烟，说着话。[201]

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][pænt][wɜːr; wər][æt; ət]
the place was so crowded that for a time Johnny and Pant were at
这 地方 曾是 所以 挤 那 为了 一个 时间 约翰尼 和 喘气 是 在
[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][faɪnd] [tʃerz] .
great difficulty to find chairs .
伟大的 困难 到 寻找 椅子 .

那里人山人海，以至于约翰尼和潘特一度很难找到椅子。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bækɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋ] ,
At last , as they were backing to a place against the wall , a small animated being ,
在 最后的 , 作为 他们 是 后盾 到 一个 地方 反对 这 墙 , 一个 小的 动画 存在 ,

最后，当他们背靠着墙走的时候，一个小小的、有生命的生物出现了。

[ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] , [vɪ'veɪʃəs] [aɪz] , [roʊz] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['teɪbl] .
a slender girl with dark , vivacious eyes , rose and beckoned them to her table .
一个 苗条 女孩 和 黑暗的 , 活泼 眼睛 , 玫瑰 和 招手 他们 到 她 桌子 .

一位身材苗条、有着明亮动人黑眼睛的女孩站起身来，招呼他们到她的桌子旁坐下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [sipɪŋ] [dɑːrk] ['kɔːfi] .
She had been sitting there alone sipping dark coffee .
她 有 到过 坐着 那里 独自的 啜饮 黑暗的 咖啡 .

她独自一人坐在那里，啜饮着浓咖啡。

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , ['dʒɑːni] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [pænt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Bowing his thanks , Johnny accepted a chair and motioned Pant to another .
鞠躬 他的 谢谢 , 约翰尼 公认 一个 椅子 和 示意 喘气 到 其他 .

约翰尼鞠躬道谢，然后坐到椅子上，示意潘特坐到另一把椅子上。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] ,
The table was not as near the door as he might have liked ,
这 桌子 曾是 不是 作为 靠近 这 门 作为 他 可能 有 喜欢 ,

桌子离门没有他预想的那么近。

[bʌt; bət] “ ['begərz] ['kænɑːt] [biː; bi] ['tʃuːzə] .
but “ beggars cannot be choosers .
但 “ 乞丐 不能 是 选择者 .

但是“乞丐不能挑三拣四”。

” [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɪrd] .
” A waiter appeared .
” 一个 服务员 出现 .

一位服务员出现了。

“ ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Coffee and something hot in a bowl , ” said Johnny .
“ 咖啡 和 某物 热的 在 一个 碗 , ” 说 约翰尼 .

“一杯咖啡，再来点热乎乎的东西，”约翰尼说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] , [red] ['meks] .
“ You know the kind , red Mex .
“ 你 知道 这 种类 , 红色的 墨西哥 .

“你知道那种红色的墨西哥辣椒。”

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pepər] . ”
with plenty of pepper . ”
和 很多 的 胡椒 . ”

加很多胡椒粉。”

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [pænt] .
“ Make it the same , ” said Pant .
“ 制作 它 这 相同的 , ” 说 喘气 .

“就保持一样吧，”潘特说。

“ [ænd; ənd] ['weɪtər] , ” ['dʒɑːni] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , “ ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
“ And waiter , ” Johnny put out a hand , “ something nice for her ,
“ 和 服务员 , ” 约翰尼 放 出去 一个 手 , “ 某物 好的 为了 她 ,

“服务员，”约翰尼伸出手，“给她点好吃的。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” he nodded his head toward the girl .
” 他 点头 他的 头 朝向 这 女孩 .

他朝女孩点了点头。

“ ['eniθɪŋ] [ʃiːd] [laɪk] . ”
“ Anything she'd like . ”
“ 任何事物 棚 喜欢 . ”

“只要她喜欢。”

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
“ The gentlemen are kind , ” said the girl in a foreign accent , “ but I have
“ 这 先生们 是 种类 , ” 说 这 女孩 在 一个 外国的 口音 , “ 但 我 有
[noʊ] [niːd] .
no need .
不 需要 .

“这些先生们很和善，”女孩用外国口音说道，“但我不需要他们的帮助。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] .
I will have none .
我 将要 有 没有任何 .

我一个也不想要。

” [sɪns] [ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] [frend] [dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
” Since their new - found friend did not accept of their hospitality and did not
” 自从 他们的 新的 - 成立 朋友 做过 不是 接受 的 他们的 热情好客 和 做过 不是
[stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
start a conversation ,
开始 一个 对话 ,

“由于他们新结识的朋友没有接受他们的热情款待，也没有主动与他们交谈，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sæt] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . [-]
the two boys sat silently staring about them . [202]
这 二 男孩们 卫星 默默 凝视 关于 他们 . [-]

两个男孩默默地坐着，四处张望。[202]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] .
It was a strange and motley throng that was gathered there .
它 曾是 一个 奇怪的 和 杂乱无章 人群 那 曾是 聚集 那里 .

那里聚集着形形色色、五花八门的人。

[dɑːrk] [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] ['griːks] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪrɪʃ] ['feɪsɪz] ; [sʌm; səm] [ə'merɪkənz] ; [tuː] ['meksɪkənz][ɪn]
Dark Italians and Greeks ; a few Irish faces ; some Americans ; two Mexicans in
黑暗的 意大利人 和 希腊人 ; 一个 很少 爱尔兰 面孔 ; 一些 美国人 ; 二 墨西哥人 在
[brɔːd] [sɔm'breərəuz] ;
broad sombreros ;
广阔 墨西哥帽 ;

肤色黝黑的意大利人和希腊人；几张爱尔兰面孔；一些美国人；两个戴着宽边帽的墨西哥人；

[θriː] [mu'lɑːtoʊ]['gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men]
three mulatto girls at a table by themselves and a great number of men
三 混血儿 女孩们 在 一个 桌子 经过 他们自己 和 一个 伟大的 数字 的 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌnæʃə'næləti] .
and women of uncertain nationality .
和 女性 的 不确定 国籍 .

三个混血女孩独自坐在一张桌子旁，周围是许多国籍不明的男女。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] .
There he is , ” whispered Johnny , casting his eyes at the far corner .
那里 他 是 , ” 低声说道 约翰尼 , 铸件 他的 眼睛 在 这 远的 角落 .

“他在那儿,”约翰尼低声说道，目光投向远处的角落。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [ɪz] [nɑːbz] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['faɪərbʌg] !
“ And there , by all that's good , is Knobs , the New York firebug !
“ 和 那里 , 经过 全部 那就是 好的 , 是 旋钮 , 这 新的 约克 火虫 !

“瞧瞧，纽约纵火犯诺布斯就在那里！”

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .
They're at the same table .
它们是 在 这 相同的 桌子 .

他们坐在同一张桌子上。

[siː] !
See !
看 !

看！

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
I can't be mistaken .
我 不能 是 错误 .

我不可能弄错。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [hʊkt] [noʊz] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [stuːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . ”
There's the same hooked nose , the identical stoop to his shoulders . ”
有 这 相同的 钩子 鼻子 , 这 完全相同的 哈腰 到 他的 肩膀 . ”

他的鼻子也是鹰钩鼻，肩膀也一样驼背。

“ [tə'geðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pænt] .
“ Together ! ” exclaimed Pant .
“ 一起 ! ” 惊呼 喘气 .

“一起！”潘特喊道。

“ [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪ] [kən'kluʒənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ That changes my conclusions a little . ”
“ 那 变化 我的 结论 一个 小的 . ”

“这让我的结论略有改变。”

“ [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] ['dʒɑːni] .
“ Don't appear to see them , ” whispered Johnny .
“ 不 出现 到 看 他们 , ” 低声说道 约翰尼 .

“别装作没看见他们,”约翰尼低声说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ”
“ What are we to do ? ”
“ 什么 是 我们 到 做 ? ”

我们该怎么办？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps][ə; eɪ] [pə'liːs] [reɪd] .
Perhaps a police raid .
也许 一个 警察 袭击 .

或许是警方突袭。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .
But not yet ; I want to study them .
但 不是 然而 ; 我 想 到 学习 他们 .

但现在还不是时候；我想研究它们。

” [ðer; ðər] [boʊlz] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [red] ['mʌlɪgən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
” Their bowls of steaming red Mulligan had arrived .
” 他们的 碗 的 蒸煮 红色的 穆里根 有 到达的 .

“他们那碗热气腾腾的红咖喱汤上来了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [tʃeks] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪp][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] ,
They had paid their checks and had begun to sip the fiery stuff ,
他们 有 有薪酬的 他们的 检查 和 有 开始 到 啜饮 这 火热 东西 ,

他们付清了账单，开始啜饮这辛辣的饮品。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [dʒɛnsi] !
when of a sudden there came cries of “ Jensie !
什么时候 的 一个 突然 那里 来了 哭泣 的 “ 珍妮 !

突然，传来“珍妮！”的喊声。

[dʒɛnsi] !
Jensie !
珍妮 !

珍西！

” [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
” and every eye was turned in their direction . [203]
” 和 每一个 眼睛 曾是 转向 在 他们的 方向 . [-]

“所有人的目光都转向了他们。[203]

['dʒɑːni] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [hɑːt] .
Johnny felt his face suddenly grow hot .
约翰尼 毛毡 他的 脸 突然 生长 热的 .

约翰尼突然感到脸颊发烫。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] ?
Had he been recognized ?
有 他 到过 认可 ?

他被人认出来了吗?

[ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
This beyond doubt was a den of the underworld .
这 超过 怀疑 曾是 一个 丹 的 这 地狱 .

这里无疑是黑道窝点。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [rʌʃ] [ðə; ði] ['bʊlz] ” ?
Was this a cry which was but a signal for a “ Rush the bulls ” ?
曾是 这 一个 哭 哪个 曾是 但 一个 信号 为了 一个 “ 匆忙 这 公牛 ” ?

这难道只是“冲向公牛”的信号吗?

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd] [sɪns] ['evriwʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Since he could not tell , and since everyone remained in his seat , he did not
自从 他 可以 不是 告诉 , 和 自从 每个人 剩余 在 他的 座位 , 他 做过 不是
[muːv] .
move .
移动 .

由于他无法判断，而且所有人都仍然坐在他的座位上，所以他没有动。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pliːz] [hoʊld][ðer; ðər] [boʊlz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
“ If the gentlemen will please hold their bowls , ” said the girl ,
“ 如果 这 先生们 将要 请 抓住 他们的 碗 , ” 说 这 女孩 ,

“请各位先生帮忙拿一下碗,”女孩说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [boʊl] .

smiling as she handed each his bowl .

微笑 作为 她 递交 每个 他的 碗 .

她面带微笑地把碗递给每个人。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What did this mean ?

什么 做过 这 意思是 ?

这是什么意思?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [siː] .

They were soon to see .

他们 是 很快 到 看 .

他们很快就会看到。

['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['laɪtnəs] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʃer] [tuː; tə]

Stepping with a fairy - like lightness from floor to chair , and chair to

步进 和 一个 仙女 - 喜欢 亮度 从 地面 到 椅子 , 和 椅子 到

['teɪbl] ,

table ,

桌子 ,

她轻盈如仙，从地板走到椅子，再从椅子走到桌子。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ]

the girl made a low bow and then as a piano in a corner struck up a

这 女孩 制成 一个 低的 弓 和 然后 作为 一个 钢琴 在 一个 角落 击 向上 一个

['laɪvli] [er] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] .

lively air she began a dance on the table top .

热闹 空气 她 开始 一个 舞蹈 在 这 桌子 顶部 .

女孩深深鞠了一躬，然后，角落里的钢琴奏起了一首欢快的曲子，她便在桌面上跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dæns] [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [siːn]

It was such a wild , whirling dance as neither of the boys had seen

它 曾是 这样的 一个 荒野 , 旋转 舞蹈 作为 两者都不 的 这 男孩们 有 已见

[bɪ'fɔːr] .

before .

前 .

那是一种狂野、旋转的舞蹈，两个男孩以前从未见过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

It seemed incredible that the whole affair could be performed upon so small a

它 似乎 极好的 那 这 所有的 事务 可以 是 执行 之上 所以 小的 一个

['teɪbl] [tɑːp] .

table top .

桌子 顶部 .

令人难以置信的是，整个过程竟然能在这么小的桌面上完成。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dʒɑːni] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [pæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]
at one time Johnny did feel a slight pat upon his knee and realized in a vague
在 一 时间 约翰尼 做过 感觉 一个 轻微 拍 之上 他的 膝盖 和 已实现 在 一个 模糊的
[sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['velvɪt] ['slɪpərd] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tʃæntrəs] [hæd; həd] ['restɪd]
sort of way that the velvet slippered foot of this little enchantress had rested
种类 的 方式 那 这 天鹅绒 拖鞋 脚 的 这 小的 女巫 有 休息
[ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . [-]
there for an instant . [204]
那里 为了 一个 立即的 . [-]

有一次，约翰尼感觉膝盖上被轻轻拍了一下，他隐约意识到，这位小女巫穿着天鹅绒拖鞋的脚曾短暂地停留在那里。[204]

[noʊ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [baɪ]
No greater misfortune could have befallen the two boys than this being seated by
不 更大的 不幸 可以 有 发生 这 二 男孩们 比 这 存在 坐着 经过
[ðə; ði] ['dænsɝz] ['teɪbl] .
the dancer's table .
这 舞者的 桌子 .

对于这两个男孩来说，最大的不幸莫过于坐在舞者的桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] [ɔːl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
It focussed all eyes upon them .
它 专注的 全部 眼睛 之上 他们 .

它让所有人的目光都集中在他们身上。

[ðer; ðər] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Their detection was inevitable .
他们的 检测 曾是 不可避免的 .

他们的被发现是不可避免的。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They expected it .
他们 预期的 它 .

他们预料到了。

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] .
But , coming sooner than they could dream , it caught them unawares .
但 , 未来 很快 比 他们 可以 梦 , 它 捕捉 他们 不知情 .

但是，它来得比他们想象的还要快，让他们措手不及。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt]
With a suddenness that was terrible , at the end of the applause that
和 一个 突然 那 曾是 糟糕的 , 在 这 结尾 的 这 掌声 那
['fɑːloʊd] [ðə; ði]['gɝːlz] [pər'fɔːrməns] ,
followed the girl's performance ,
随后 这 女孩们 表现 ,

在女孩表演结束后的掌声结束时，突然间，气氛变得异常艰难。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [pɔːz] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hist] - [aʊt] [wɜːrd] .
there came a death - like pause , broken by a single hissed - out word .
那里 来了 一个 死亡 - 喜欢 暂停 , 破碎的 经过 一个 单身的 嘶嘶作响 - 出去 单词 .

一阵死寂般的沉默之后，传来一声嘶哑的低语。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lɔːntʃt]
The next instant a huge man with a great knife gleaming in his hand launched
这 下一个 立即的 一个 巨大的 男人 和 一个 伟大的 刀 闪闪发光 在 他的 手 发射
[hɪm'self] [æt; ət][pænt] .
himself at Pant .
他自己 在 喘气 .

下一刻，一个身材魁梧的男人手持一把闪着寒光的大刀，向潘特扑了过去。

['teɪkən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'werz] ,

Taken entirely unawares ,

已采取 完全 不知情 ，

完全毫无防备，

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stæbd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

the boy must have been stabbed through and through had it not been

这 男生 必须 有 到过 刺伤 通过 和 通过 有 它 不是 到过

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪntər'fɪrəns] .

for a curious interference .

为了 一个 好奇的 干涉 .

如果不是因为一次偶然的干预，这名男孩肯定已经被刺穿了。

[ðə; ði]['mænz][ɑːrm] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪt] , [ʃɑːt] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː]

The man's arm , struck by a sudden weight , shot downward to drive the knife into

这 男人的 手臂 ， 击 经过 一个 突然 重量 ， 射击 向下 到 驾驶 这 刀 进入

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .

这 地面 .

男子的手臂突然受到重物撞击，猛地向下甩去，将刀插入了地板。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔːr] [bɪ'gæn] ,

The next instant , as a tremendous uproar began ,

这 下一个 立即的 ， 作为 一个 巨大的 骚动 开始 ，

下一刻，一阵巨大的喧闹声响起，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɑːrknəs] [blæk] [æz; əz]

there came a sudden and terrible flash of light followed by darkness black as

那里 来了 一个 突然 和 糟糕的 闪光 的 光 随后 经过 黑暗 黑色的 作为

[ɪŋk] .

ink .

墨水 .

突然一道可怕的闪光过后，眼前一片漆黑如墨。

['dʒɑːni] , ['hævɪŋ] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Johnny , having struggled to his feet ,

约翰尼 ， 拥有 挣扎 到 他的 脚 ，

约翰尼挣扎着站了起来，

[wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ][hænd] [gript] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was groping blindly about him when a hand gripped his shoulder and a

曾是 摸索 盲目地 关于 他 什么时候 一个 手 紧握 他的 肩膀 和 一个

[vɔɪs] ['wɪspəd] : [-]

voice whispered : [205]

嗓音 低声说道 : [-]

他正盲目地摸索着，这时一只手抓住了他的肩膀，一个声音低语道：[205]

“ [ðɪs] [wei] [aʊt] .

“ This way out .

“ 这 方式 出去 .

“这边出去。”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

” At the same moment he felt a tug at the back of his coat .

” 在 这 相同的 片刻 他 毛毡 一个 拖船 在 这 后退 的 他的 外套 .

“就在这时，他感到外套后摆被人拽了一下。”

['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] , [led] [baɪ][pænt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʌgd] [æt; ət][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

Moving forward slowly , led by Pant and being tugged at from behind ,

移动 向前 缓慢地 ， 引领 经过 喘气 和 存在 拉扯 在 从 在后面 ，

在潘特的带领下，身后有人拉扯着，他们缓缓向前走去。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
he at last came to the door and ten seconds later found himself in
他 在 最后的 来了 到 这 门 和 十 秒 之后 成立 他自己 在
[ðə; ði] ['aʊtər] ['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
the outer semi - darkness of the street .
这 外 半 - 黑暗 的 这 街道 .

他终于走到了门口，十秒钟后，他发现自己置身于街道半明半暗的环境中。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] ['lesnɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [dʒɛnsi] , [ðə; ði]
Feeling the tug at his coat lessening , he turned about to see Jensie , the
感觉 这 拖船 在 他的 外套 减少 , 他 转向 关于 到 看 珍妮 , 这
['dænsɪŋ] [gɜːrl] .
dancing girl .
跳舞 女孩 .

他感到拉扯外套的力道减轻了，转过身去，看到了跳舞的女孩詹西。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] ?
“ Do you know that she saved your life ?
“ 做 你 知道 那 她 已保存 你的 生活 ?

你知道她救了你的命吗？

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][pænt] .
” he whispered to Pant .
” 他 低声说道 到 喘气 .

他低声对潘特说。

“ [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['skwerli] [ə'pɑːn] [ðæt] [bɪg] ['vɪlənz] [ɑːrm] . ”
“ She leaped squarely upon that big villain's arm . ”
“ 她 跳跃 完全 之上 那 大的 反派的 手臂 . ”

“她径直跳到了那个大恶棍的胳膊上。”

“ [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] [mjuːl] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Rode it like I might a mule , ” laughed the girl .
“ 罗德 它 喜欢 我 可能 一个 骡子 , ” 笑了 这 女孩 .

“我骑它就像骑骡子一样，”女孩笑着说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pænt] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
“ And you , Mister , ” she turned to Pant , “ you are a Devil .
“ 和 你 , 先生 , ” 她 转向 到 喘气 , “ 你 是 一个 魔鬼 .

“还有你，先生，”她转向潘特说，“你简直就是个魔鬼。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪt] , [juː; jʊ] [ðen] [meɪk] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
You make a terrible light , you then make terrible night .
你 制作 一个 糟糕的 光 , 你 然后 制作 糟糕的 夜晚 .

你制造出可怕的光，然后你也制造出可怕的夜晚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dev(ə)l] !
You are a wonderful Devil !
你 是 一个 精彩的 魔鬼 !

你真是个了不起的恶魔！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” and with a flash of her white teeth she was gone .
” 和 和 一个 闪光 的 她 白色的 牙齿 她 曾是 已消失 .

“她露出一口洁白的牙齿，然后就消失了。”

“ [naʊ] [wʌt] ? ” [æskt] ['dʒɑːni] .
“ Now what ? ” asked Johnny .
“ 现在 什么 ? ” 问 约翰尼 .

“现在怎么办？”约翰尼问道。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
“ We cannot do better than to follow .
“ 我们 不能 做 更好的 比 到 跟随 .

我们能做的最好的就是跟随。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][ræts][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . ”
They will be out at us like a pack of rats in another minute . ”
他们 将要 是 出去 在 我们 喜欢 一个 盒 的 老鼠 在 其他 分钟 . ”

再过一会儿，他们就会像一群老鼠一样朝我们扑过来。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pə'liːs] [reɪd] ? ” [-]
“ How about a police raid ? ” [206]
“ 如何 关于 一个 警察 袭击 ? ” [-]

“要不要来一次警方突袭？”[206]

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
“ Not to - night .
“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .
It wouldn't do any good .
它 不会 做 任何 好的 .

这样做没有任何好处。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [floʊn] .
The birds have flown .
这 鸟类 有 飞行 .

鸟儿已经飞走了。

” [æt; ət] [ðɪs] [pænt][led][ðə; ði] [wei] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] ['ɪntuː] [mɔːr] ['friːkwəntid]
” At this Pant led the way rapidly out of the narrow alley into more frequented
” 在 这 喘气 引领 这 方式 快速 出去 的 这 狭窄的 胡同 进入 更多的 经常光顾
[ænd; ənd]['seɪfər] [weɪz] .
and safer ways .
和 更安全 方式 .

“这时，潘特迅速带头离开了狭窄的小巷，来到了人来人往、更加安全的小路上。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['dʒɑːni] [driːm] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Little did Johnny dream as he crept beneath the covers that night that the following
小的 做过 约翰尼 梦 作为 他 悄悄地爬 下面 这 封面 那 夜晚 那 这 下列的
[naɪt] [wʊd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]
night would see the end of all this little drama in which he had been playing a
夜晚 会 看 这 结尾 的 全部 这 小的 戏剧 在 哪个 他 有 到过 玩耍 一个
[pɑːrt] .
part .
部分 .

那天晚上，约翰尼钻进被窝时，做梦也想不到，第二天晚上，他所参与的这场小闹剧就会结束。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
Yet so it was to be .
然而 所以 它 曾是 到 是 .

然而，事情终究还是发生了。

[æz; əz][fɔːr; fər][pænt] , [huː] [slept] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [ruːm] ,
As for Pant , who slept upon a cot in one corner of Johnny's room ,
作为 为了 喘气 , WHO 睡着了 之上 一个 婴儿床 在 一 角落 的 约翰尼的 房间 ,

至于睡在约翰尼房间角落里一张折叠床上的潘特，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɪg] , [dɑːrk] , ['dʒɪpsi] [aɪz] .
he was dreaming of a slender figure and of big , dark , Gypsy eyes .
他 曾是 做梦 的 一个 苗条 数字 和 的 大的 , 黑暗的 , 吉普赛人 眼睛 .

他梦见一个苗条的身影和一双又大又黑的吉普赛眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][roʊ'mæntɪk] [θɔːts] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was indulging in romantic thoughts — the first of his life .
他 曾是 沉溺于 在 浪漫的 想法 — 这 第一的 的 他的 生活 .

他沉浸在浪漫的幻想中——这是他人生中的第一次。

[ðæt] ['dʒɪpsi] - [laɪk] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [den] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
That Gypsy - like girl of the underworld den had somehow taken possession of
那 吉普赛人 - 喜欢 女孩 的 这 地狱 丹 有 不知何故 已采取 拥有 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

那个来自地下世界、长相酷似吉普赛女郎的女孩不知怎的占据了他的思绪。

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] ,
Many times before had he barely escaped death ,
许多 时代 前 有 他 仅仅 逃脱 死亡 ,

他之前曾多次死里逃生，

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] .
but never before had his life been saved by a girl .
但 绝不 前 有 他的 生活 到过 已保存 经过 一个 女孩 .

但他之前从未被女孩救过命。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['oʊnli][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] .
“ She's a Gypsy , ” he whispered to himself , “ only a Gypsy girl .
“ 她是 一个 吉普赛人 , ” 他 低声说道 到 他自己 , “ 仅有的 一个 吉普赛人 女孩 .

“她是个吉普赛人，”他低声自语道，“只是个吉普赛女孩。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː] ; [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
But me ; who am I ?
但 我 ; WHO 是 我 ?

但我呢？我是谁？

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒɪpsi] [maɪ'self] . ” [-]
Perhaps I am Gypsy myself . ” [207]
也许 我 是 吉普赛人 我 . ” [-]

也许我自己就是吉普赛人。”[207]

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [prer] :
Through his mind there passed a wish that was more than half prayer :
通过 他的 头脑 那里 通过了 一个 希望 那 曾是 更多的 比 一半 祷告 :

他心中闪过一个愿望，那愿望与其说是愿望，不如说是祈祷：

“ [meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] .
“ May the time come when I can repay her .
“ 可能 这 时间 来 什么时候 我 能 偿还 她 .

“但愿有一天我能报答她。”

” [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] , [fɑːr] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] . [-]
” This wish was to be granted , far sooner than he knew . [208]
” 这 希望 曾是 到 是 的确 , 远的 很快 比 他 知道 . [-]

“这个愿望将会实现，而且比他预想的要快得多。[208]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 XX

第二十章

['dʒɑːni] [straɪks] [fɜːrst]

JOHNNY STRIKES FIRST

约翰尼 罢工 第一的

约翰尼先发制人

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][sɪks][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [tʃiːf] ,
At a quarter of six next evening , at the request of the Fire Chief ,
在 一个 四分之一 的 六 下一个 晚上 , 在 这 要求 的 这 火 首席 ,

第二天傍晚六点四十五分，应消防队长要求，

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['rændɔlf] [striːt] [ðæt]
Johnny was lurking in the shadows back of the building on Randolph Street that
约翰尼 曾是 潜伏 在 这 阴影 后退 的 这 建筑 在 兰道夫 街道 那
[haust] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɑːdətiz] :
housed such a strange collection of commodities :
房屋 这样的 一个 奇怪的 收藏 的 商品 :

约翰尼躲在兰道夫街那栋建筑后面的阴影里，那栋建筑里存放着各种各样的奇怪商品：

['kemɪklz] , ['daiəmənds] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] , ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] [nɑːbz] , [ðə; ði] [sə'spektɪd]
chemicals , diamonds , juvenile books , novelties and Knobs , the suspected
化学品 , 钻石 , 少年 图书 , 新奇 和 旋钮 , 这 怀疑
['faɪərbʌg] .
firebug .
火虫 .

化学品、钻石、少儿读物、新奇玩意儿，还有被怀疑是纵火犯的诺布斯。

['ɜːrliər] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [foʊn] [kɔːl][hæd; həd] [tɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːf] .
Earlier that day a phone call had tipped off the Chief .
早些时候 那 天 一个 电话 称呼 有 倾斜 离开 这 首席 .

当天早些时候，局长接到了一通电话，得知了此事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] [wʊd] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt]
According to the call , Knobs Whittaker would bear a little extra watching that
根据 到 这 称呼 , 旋钮 惠特克 会 熊 一个 小的 额外的 观看 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

根据通话内容，当晚诺布斯·惠特克将受到额外的监视。

[waɪl] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [tɪp] ,
While putting little faith in this tip ,
尽管 推杆 小的 信仰 在 这 提示 ,

虽然我对这个建议不太相信，

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [liːst] [kluː] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
the Chief had no desire to neglect the least clue which might assist in bringing
这 首席 有 不 欲望 到 忽视 这 至少 线索 哪个 可能 协助 在 带来
[tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] [fairz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪŋ] [greɪt] [dɪs'kredɪt]
to an end the series of disastrous fires which were reflecting great discredit
到 一个 结尾 这 系列 的 灾难性的 火灾 哪个 是 反思 伟大的 诋毁
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
upon his department .
之上 他的 部门 .

局长不愿错过任何可能有助于结束这一系列灾难性火灾的线索，这些火灾给他的部门带来了极大的耻辱。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp][hiː; hi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [men][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [nɑːbz] [hæd; həd]
Acting upon the tip he had stationed men at every point which Knobs had
表演 之上 这 提示 他 有 驻 男人 在 每一个 观点 哪个 旋钮 有
[bɪn] [siːn] [tuː; tə] ['friːkwənt] . [-]
been seen to frequent . [209]
到过 已见 到 频繁 . [-]

根据线报，他在诺布斯经常出没的每个地方都安排了人手。[209]

['dʒɑːniːz]	['steɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['bɪldɪŋ]	.
Johnny's	**station**	**was**	**this**	**building**	**.**
约翰尼的	车站	曾是	这	建筑	.

约翰尼的车站就是这栋楼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'raʊnd]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	['pɑːsəb(ə)l]	['eksits]	[ðer; ðər]	.
He	**had**	**come**	**around**	**behind**	**to**	**have**	**a**	**look**	**at**	**possible**	**exits**	**there**	**.**
他	有	来	大约	在后面	到	有	一个	看	在	可能的	出口	那里	.

他绕到后面查看是否有出口。

['hævɪŋ]	['sætɪsfaɪd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɪn]	[ðɪs]	['mætər]	,
Having	**satisfied**	**his**	**mind**	**in**	**this**	**matter**	**,**
拥有	使满意	他的	头脑	在	这	事情	,

他已对此事心满意足，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[bæk]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	[wen]	[hiː; hi]
he	**was**	**about**	**to**	**make**	**his**	**way**	**back**	**along**	**the**	**wall**	**to**	**the**	**street**	**when**	**he**
他	曾是	关于	到	制作	他的	方式	后退	沿着	这	墙	到	这	街道	什么时候	他

[wʌz; wəz]	['hɔːltɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[trʌk]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['æli]	.
was	**halted**	**by**	**the**	**sudden**	**sound**	**of**	**a**	**truck**	**entering**	**the**	**alley**	**.**
曾是	停止	经过	这	突然	声音	的	一个	卡车	进入	这	胡同	.

他正要沿着墙往回走，回到街上，这时突然听到一辆卡车驶入巷子的声音，便停住了脚步。

[slɪŋkɪŋ]	[diːpər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃæ,doʊz]	,	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	.
Slinking	**deeper**	**into**	**the**	**shadows**	**,**	**he**	**waited**	**.**
潜行	更深	进入	这	阴影	,	他	等待	.

他蹑手蹑脚地溜进阴影深处，静静等待。

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[trʌk]	[bæk]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	['bɪldɪŋ]
To	**his**	**surprise**	**he**	**saw**	**the**	**truck**	**back**	**up**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**very**	**building**
到	他的	惊喜	他	锯	这	卡车	后退	向上	在	这	门	的	这	非常	建筑

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	.
he	**was**	**watching**	**.**
他	曾是	观看	.

令他惊讶的是，他看到那辆卡车倒车停在了他正在观察的那栋建筑物的门口。

“	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['sʌmθɪŋ]	[ə'weɪ]	,	”	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['ment(ə)l]	['kɑːment]	.
“	**Going**	**to**	**take**	**something**	**away**	**,**	**”**	**was**	**his**	**mental**	**comment**	**.**
“	去	到	拿	某物	离开	,	”	曾是	他的	精神的	评论	.

“我要拿走一些东西,”他心里这样想着。

[ðɪs]	[θɔːt]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'bændənd]	[wen]	[hiː; hi]	['noʊtɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪt]	[trʌk]	[wʌz; wəz]
This	**thought**	**was**	**at**	**once**	**abandoned**	**when**	**he**	**noted**	**that**	**the**	**light**	**truck**	**was**
这	想法	曾是	在	一次	弃	什么时候	他	著名的	那	这	光	卡车	曾是

[ɔːl'redi]	['loʊdɪd]	[tuː; tə]	[kə'pæsəti]	.
already	**loaded**	**to**	**capacity**	**.**
已经	已加载	到	容量	.

当他注意到轻型卡车已经装满货物时，这个念头立刻消失了。

['klaɪmɪŋ]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siːt]	,	[ðə; ði]	['draɪvər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstənt]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Climbing	**down**	**from**	**the**	**seat**	**,**	**the**	**driver**	**and**	**his**	**assistant**	**walked**	**to**	**the**
攀登	向下	从	这	座位	,	这	司机	和	他的	助手	步行	到	这

[dɔːr]	.
door	**.**
门	.

司机和他的助手从座位上下来，走向车门。

['faɪndɪŋ]	[,aɪ 'tiː]	[lɔkt]	,	[ðə; ði]	['draɪvər]	[biːt]	[ə; eɪ]	[tæ'tuː]	[ɑːn]	[,aɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	.
Finding	**it**	**locked**	**,**	**the**	**driver**	**beat**	**a**	**tattoo**	**on**	**it**	**with**	**his**	**fist**	**.**
寻找	它	已锁定	,	这	司机	打	一个	纹身	在	它	和	他的	拳头	.

司机发现门锁着，便用拳头在门上敲出了一个纹身。

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] ?
“ What's wanted ?
“ 是什么 通缉 ?

“想要什么？”

” [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . [-]
” demanded a voice as a head was thrust out of a window to the left of the door . [210]
” 要求 一个 嗓音 作为 一个 头 曾是 推力 出去 的 一个 窗户 到 这 左边 的 这 门 . [-]

“一个声音喊道，同时一个脑袋从门左侧的窗户里伸出来。[210]

“ ['oʊpən][ʌp] ! ” [grauld] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Open up ! ” growled the driver .
“ 打开 向上 ! ” 咆哮 这 司机 .

“开门！”司机低吼道。

“ [gɑːt][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['kemɪklz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ Got a consignment of chemicals for you . ”
“ 得到 一个 寄售 的 化学品 为了 你 . ”

“我这里有一批化学品要给你。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What you coming round this time of day for ? ”
“ 什么 你 未来 圆形的 这 时间 的 天 为了 ? ”

“你大半夜过来做什么？”

“ [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['kæljʊˌmet] .
“ Came all the way from Calumet .
“ 来 全部 这 方式 从 卡卢梅特 .

“我从卡卢梅特一路过来。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] . ”
Had a blow - out . ”
有 一个 吹 - 出去 . ”

彻底崩溃了。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'lʌktəntli] [ʌn'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ There's no one here but me , ” said the young man , reluctantly unbarring the door .
“ 有 不 一 这里 但 我 , ” 说 这 年轻的 男人 , 勉强 解除限制 这 门 .

“这里只有我一个人,”年轻人说着，不情愿地打开了门闩。

“ [bɔːs] [ɪz] [gɔːn] .
“ Boss is gone .
“ 老板 是 已消失 .

老板走了。

[tʃiːf] ['klɝːks] [gɔːn] .
Chief clerk's gone .
首席 职员的 已消失 .

首席文员走了。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪz] [gɔːn] .
His assistant is gone .
他的 助手 是 已消失 .

他的助手走了。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'prentɪs] .
I'm only a sort of apprentice .
我是 仅有的 一个 种类 的 学徒 .

我只是个学徒而已。

['hævnt] ['eni] [ə'θɔːrəti] . ”
Haven't any authority . ”
还没有 任何 权威 . ”

没有任何权力。

“ [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dʌmp] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
“ Well , we can't dump the goods in the street , can we ?
“ 出色地 , 我们 不能 倾倒 这 商品 在 这 街道 , 能 我们 ?

“我们总不能把货物扔到街上吧？”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] . ”
It's going to rain . ”
它是 去 到 雨 . ”

要下雨了。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
“ No , I suppose you can't , ” said the young man , scratching his head doubtfully .
“ 不 , 我 认为 你 不能 , ” 说 这 年轻的 男人 , 抓挠 他的 头 怀疑地 .

“不，我想你不能，”年轻人挠了挠头，疑惑地说。

“ [sə'poʊz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dʌmp] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Suppose you'll have to dump them in here until morning .
“ 认为 你会 有 到 倾倒 他们 在 这里 直到 早晨 .

“假设你得把它们堆在这里直到明天早上。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðen] [ænd; ənd] [tʃek] [ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”
You'll have to come round then and check up on them . ”
你会 有 到 来 圆形的 然后 和 查看 向上 在 他们 . ”

到时候你得过来看看他们。”

“ [ðæts] [dʒeɪk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ That's jake with me .
“ 那就是 杰克 和 我 .

“杰克和我在一起。”

” [ðə; ði] [ə'prentɪs] [bɪ'gæn] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
” The apprentice began clearing a space at the back of the shop .
” 这 学徒 开始 清理 一个 空间 在 这 后退 的 这 店铺 .

“学徒开始清理商店后面的一块空地。”

[ðə; ði] ['kɑːrtɚz] ['tʌmbld] [ɔːf] [bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz] , [tuː; tə] [paɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] .
The carters tumbled off bags and boxes , to pile them in the cleared space .
这 卡特 翻滚 离开 包 和 盒子 , 到 桩 他们 在 这 已清除 空间 .

搬运工们卸下袋子和箱子，把它们堆放在空出来的空地上。

['æftər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [stiːl] [naɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk]
After this had been done the steel night doors were closed and the truck
后 这 有 到过 完毕 这 钢 夜晚 门 是 关闭 和 这 卡车
[droʊv] [ə'weɪ] . [-]
drove away . [211]
驾驶 离开 . [-]

完成这些操作后，钢制夜间车门被关上，卡车开走了。[211]

“ [ðeɪ] [draɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər]['æftər][ðem; ðəm] , ” [θɔːt] ['dʒɑːni] .
“ They drive as if the devil were after them , ” thought Johnny .
“ 他们 驾驶 作为 如果 这 魔鬼 是 后 他们 , ” 想法 约翰尼 .

“他们开车就像魔鬼在后面追他们一样，”约翰尼心想。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
Without quite knowing why ,
没有 相当 会心 为什么 ,

虽然不太清楚原因，

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
he lingered for a time back there in the deepening shadows and as he
他 徘徊不去 为了 一个 时间 后退 那里 在 这 加深 阴影 和 作为 他
['liŋgə] [hiː; hi] [kɔːt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .
lingered he caught an unusual sound from one of the rooms above .
徘徊不去 他 捕捉 一个 异常 声音 从 一 的 这 房间 多于 .

他在逐渐加深的阴影中徘徊了一会儿，就在这时，他听到楼上某个房间里传来一个不寻常的声音。

“ [ðæts] [ɑːd] , [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ['biːɪŋ] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ; [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ɔːr]
“ That's odd , sounds like something heavy being rolled over the floor ; a piano , or
“ 那就是 奇怪的 , 声音 喜欢 某物 重的 存在 滚动 超过 这 地面 ; 一个 钢琴 , 或者
— [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [seɪf] .
— or maybe a safe .
— 或者 或许 一个 安全的 .

“真奇怪，听起来像是有什么重物在地板上滚动；钢琴，或者——或者可能是保险箱。”

['wʌndər] [waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
Wonder why anyone would be doing that this time of the day ?
想知道 为什么 任何人 会 是 正在做 那 这 时间 的 这 天 ?

真奇怪，为什么会有人在这个时间做这种事?

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
” As it had grown quite dark by this time , he moved around to the front .
” 作为 它 有 生长 相当 黑暗的 经过 这 时间 , 他 已搬 大约 到 这 正面 .

“此时天色已很暗，他便走到了前面。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
From the moment the matter had been called to his attention ,
从 这 片刻 这 事情 有 到过 称为 到 他的 注意力 ,

从他得知此事的那一刻起，

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['ɔkjuːpənts][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
this building with its strange assortment of occupants had held a profound
这 建筑 和 它是 奇怪的 品种 的 居住者 有 握住 一个 深刻的
['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .
interest for Johnny .
兴趣 为了 约翰尼 .

这座建筑及其形形色色的住户引起了约翰尼的浓厚兴趣。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [nɑːbz] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ['kʌmpəni] ,
He suspected Knobs of holding an interest in the Novelty Company ,
他 怀疑 旋钮 的 保持 一个 兴趣 在 这 新奇 公司 ,

他怀疑诺布斯持有新奇公司股份。

[ɪn] [truːθ] [sə'spektɪd] [ðæt] [flɔːr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋaʊt] .
in truth suspected that floor of being his hangout .
在 真相 怀疑 那 地面 的 存在 他的 挂出 .

事实上，我怀疑那一层是他经常出没的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənts] [pleɪs] , [tuː] .
He was more than interested in the diamond merchant's place , too .
他 曾是 更多的 比 感兴趣的 在 这 钻石 商人的 地方 , 也 .

他对钻石商人的住处也十分感兴趣。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [nɑːbz]
Indeed , he felt that somehow there must be a connection between Knobs
的确 , 他 毛毡 那 不知何故 那里 必须 是 一个 联系 之间 旋钮
[ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] . [-]
and the diamonds . [212]
和 这 钻石 . [-]

事实上，他觉得诺布斯和钻石之间一定存在某种联系。[212]

" [pər'hæps][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] ?
" Perhaps he means to steal them ?
" 也许 他 方法 到 偷 他们 ?

"或许他是想偷走它们？"

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" he told himself now as he lingered in the shadow of the building .
" 他 讲述 他自己 现在 作为 他 徘徊不去 在 这 阴影 的 这 建筑 .

他伫立在建筑物的阴影中，对自己说道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['bɜːrglər] [ə'lɑːmz] .
" But then , there are the burglar alarms .
" 但 然后 , 那里 是 这 窃贼 警报 .

"但是，还有防盗警报器。"

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ?
How is he to get around them ?
如何 是 他 到 得到 大约 他们 ?

他该如何绕过他们？

[wel] , [wiːl] [siː] .
Well , we'll see .
出色地 , 出色地 看 .

嗯，我们拭目以待。

" [æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] [er] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['ʃauə] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]['peɪpər]
" An eddy of air sweeping up the street showered him with dust and paper
" 一个 涡流 的 空气 扫荡 向上 这 街道 淋浴 他 和 灰尘 和 纸
[skræps] .
scraps .
碎屑 .

"一股气流从街上吹来，扬起尘土和纸屑，把他吹得浑身湿透。"

" [ʊx; ɜː] , " [hiː; hi] [grʌntid] ,
" Ugh , " he grunted ,
" 啊 , " 他 哼哼 ,

"呃，"他咕哝了一声。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] ,
as he made for the door of the building to escape this little whirlwind ,
作为 他 制成 为了 这 门 的 这 建筑 到 逃脱 这 小的 旋风 ,

他朝着建筑物的门口走去，想要逃离这场小小的旋风。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] ; [pər'hæps] [reɪn] . "
" we're in for a blow ; perhaps rain . "
" 是 在 为了 一个 吹 ; 也许 雨 . "

"我们可能要遭受重创；或许还会下雨。"

" ['fɪdl] !
" Fiddle !
" 小提琴 !

"小提琴！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , “ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['fɔːrɪst] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['meɪzi]

” he exclaimed a moment later , “ I promised to go to Forest City with Mazie

” 他 惊呼 一个 片刻 之后 , “ 我 承诺 到 去 到 森林 城市 和 梅齐

[tuː; tə] - [naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

片刻之后，他大声说道：“我答应今晚和梅齐一起去森林城。”

['kɑːrnɪv(ə)l] !

Carnival !

狂欢 !

狂欢！

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

Last of the season .

最后的 的 这 季节 .

本季最后一场比赛。

[toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnd] [ʌp] .

Told her I'd do it if nothing turned up .

讲述 她 ID 做 它 如果 没有什么 转向 向上 .

我告诉她，如果什么都没找到，我就自己去做。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋks] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .

But something has turned up , at least the Chief thinks it's going to turn up .

但 某物 有 转向 向上 , 在 至少 这 首席 思考 它是 去 到 转动 向上 .

但事情似乎有了进展，至少局长认为事情即将有了进展。

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [θɪŋz] [dɪd] [tɜːrn] [ʌp] ; [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɪŋ] [dɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [smɔːl]

” And just then things did turn up ; at least one thing did , and not so small

” 和 只是 然后 事物 做过 转动 向上 ; 在 至少 一 事物 做过 , 和 不是 所以 小的

['iːðər] .

either .

任何一个 .

“就在这时，事情出现了；至少有一件事出现了，而且还不小。”

[tredɪŋ] [ɑːn] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['grænmʌðər] ,

Treading on air , as if afraid of disturbing the spirit of his dead grandmother ,

踩踏 在 空气 , 作为 如果 害怕的 的 令人不安 这 精神 的 他的 死的 祖母 ,

他如履薄冰，仿佛生怕惊扰了亡祖母的亡灵。

[ðer; ðər] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] ! [

there came tripping down the stair no less a person than Knobs Whittaker ! [

那里 来了 绊倒 向下 这 楼梯 不 较少的 一个 人 比 旋钮 惠特克 ! [

-]

213]

-]

不料，从楼梯上摔下来的竟然是诺布斯·惠特克！[213]

“ [pʊt] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['æftərwərdz] ,

“ Put ' em to sleep with a brick and argue with ' em afterwards ,

“ 放 - 呃 到 睡觉 和 一个 砖 和 争论 和 - 呃 然后 ,

“用砖头把他们打晕，然后再跟他们争论。”

” ['dʒɑːni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [pʊr] [oʊld] [ben] [zʊk] ['seɪɪŋ] .

” Johnny seemed to be hearing poor old Ben Zook saying .

” 约翰尼 似乎 到 是 听力 贫穷的 老的 本 祖克 说 .

约翰尼似乎听到了可怜的老本·祖克在说什么。

[nɑːbz] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [blæk] ['sætʃəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Knobs was carrying a square black satchel in his hand .

旋钮 曾是 携带 一个 正方形 黑色的 书包 在 他的 手 .

诺布斯手里提着一个黑色方形挎包。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] [bʌldʒd] .
His right hip bulged .
他的 正确的 时髦的 鼓胀 .

他的右髋部隆起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['dʒɑːni] , [huː] [stʊd] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
He did not see Johnny , who stood well back in the shadows .
他 做过 不是 看 约翰尼 , WHO 站立 出色地 后退 在 这 阴影 .

他没有看到约翰尼，约翰尼站在远处阴影里。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,
Just as his feet touched the ground floor , as if drawn by a rocket ,
只是 作为 他的 脚 感动 这 地面 地面 , 作为 如果 绘制 经过 一个 火箭 ,

他的双脚刚一落地，就像被火箭牵引着一样，

[nɑːbz] [ʃɑːt] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][æt; ət][læst]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .
Knobs shot straight up from the floor to at last topple over in a heap .
旋钮 射击 直的 向上 从 这 地面 到 在 最后的 倾倒 超过 在 一个 堆 .

旋钮从地板上直直向上弹起，最终倾倒成一堆。

['dʒɑːniːz] [gʊd] [raɪt] [hænd][hæd; həd]['spoʊkən] .
Johnny's good right hand had spoken .
约翰尼的 好的 正确的 手 有 说 .

约翰尼的得力助手已经发话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][oʊld][ben] ['zʊk] .
He had obeyed the instructions of old Ben Zook .
他 有 服从 这 指示 的 老的 本 祖克 .

他遵照了老本·祖克的指示。

[nɑːbz] - [sliːp] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
Knobs ' sleep lasted for scarcely more than ten seconds ; long enough ,
旋钮 - 睡觉 持续 为了 几乎 更多的 比 十 秒 ; 长的 足够的 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

诺布斯的睡眠时间不过十秒钟；然而，这已经足够长了。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɔː] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [bluː]
for Johnny to explore his hip pocket and draw forth an ugly - looking blue
为了 约翰尼 到 探索 他的 时髦的 口袋 和 画 前进 一个 丑陋的 - 寻找 蓝色的
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

约翰尼摸了摸他的裤兜，掏出一把外形丑陋的蓝色自动手枪。

[wen] [nɑːbz] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [gʌn] . [-]
When Knobs opened his eyes he looked into the muzzle of his own gun . [214]
什么时候 旋钮 打开 他的 眼睛 他 看起来 进入 这 枪口 的 他的 自己的 枪 . [-]

当诺布斯睁开眼睛时，他看到了自己枪口的景象。[214]

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt]
The art of escape is sometimes cultivated to such a degree of perfection that
这 艺术 的 逃脱 是 有时 栽培 到 这样的 一个 程度 的 完美 那
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌɔːtə'mætɪk] .
it becomes automatic .
它 变成 自动的 .

逃脱的技巧有时被训练到炉火纯青的地步，以至于变成了一种本能反应。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The street door was open .
这 街道 门 曾是 打开 .

街边的门开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] ['roʊlɪŋ] , ['liːpɪŋ] [ɔːr] ['glaɪdɪŋ] ,
With a motion that could scarcely be called rolling , leaping or gliding ,
和 一个 运动 那 可以 几乎 是 称为 滚动 , 跳跃 或者 滑翔 ,

它的动作几乎不能称之为滚动、跳跃或滑翔，

[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] [went] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .
the prostrate man went through that door .
这 前列腺 男人 去 通过 那 门 .

那个俯卧着的男人穿过了那扇门。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [blɑːk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pres] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
Before Johnny could block his escape , or even press the trigger of the automatic ,
前 约翰尼 可以 堵塞 他的 逃脱 , 或者 甚至 按 这 扳机 的 这 自动的 ,
[nɑːbz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Knobs was gone .
旋钮 曾是 已消失 .

约翰尼还没来得及阻止他逃跑，甚至还没来得及扣动自动步枪的扳机，诺布斯就已经不见了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [wʌn] , [haʊ'evər] ;
One thing was against the fleeing one , however ;
一 事物 曾是 反对 这 逃离 一 , 然而 ;

然而，有一件事对逃跑者不利；

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [keɪs] [bɪ'haɪnd] .
he had left his gun and his black case behind .
他 有 左边 他的 枪 和 他的 黑色的 案件 在后面 .

他把枪和黑色枪套都留在了原地。

“ ['evɪdəns] [hɪr] , ” ['dʒɑːni] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Evidence here , ” Johnny whispered to himself .
“ 证据 这里 , ” 约翰尼 低声说道 到 他自己 .

“证据就在这里,”约翰尼低声自语道。

“ ['væljuəb(ə)l] ['evɪdəns] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
“ Valuable evidence , beyond a doubt .
“ 有价值的 证据 , 超过 一个 怀疑 .

“毫无疑问，这是宝贵的证据。”

” [ðen] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : “ ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [θɪŋ]
” Then , following a rule he had laid down for himself : “ Always do the thing
” 然后 , 下列的 一个 规则 他 有 铺设 向下 为了 他自己 : “ 总是 做 这 事物
[ðæts] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,
that's least expected ,
那就是 至少 预期的 ,

然后，他遵循自己制定的一条规则：“永远做最出人意料的事”，

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
” instead of following the man ,
” 反而 的 下列的 这 男人 ,

与其跟随那个人，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [bæg][ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
he picked up the black bag and sprang lightly up the stairs and out of sight
他 挑选 向上 这 黑色的 包 和 弹簧 轻轻 向上 这 楼梯 和 出去 的 视线
.
.
.

他拿起黑色袋子，轻盈地跳上楼梯，消失在人们的视线中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] ['sekənd] ; [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] ,

He did not stop at the first landing , nor the second ; but continued to the third ,

他 做过 不是 停止 在 这 第一的 降落 ， 也不 这 第二 ； 但 持续 到 这 第三 ，

他没有停留在第一个平台，也没有停留在第二个平台，而是继续前往第三个平台。

[wer] , ['æftər] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['aɪərn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndoʊ] ,

where , after hurrying down the hall , he threw back the iron shutters of the hall window ,

在哪里 ， 后 匆忙 向下 这 大厅 ， 他 扔 后退 这 铁 百叶窗 的 这 大厅 窗户 ，

他匆匆跑下走廊，一把拉开走廊窗户的铁百叶窗。

[tɔːst] [ðə; ði] [bæg] [aʊt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] [bɪ'loʊ] .

tossed the bag out , and jumped to the flat roof below .

抛掷 这 包 出去 ， 和 跳了起来 到 这 平坦的 屋顶 以下 .

他把包扔了出去，然后跳到下面的平屋顶上。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] . [-]

After that he lost no time in making his way down a fire escape to the ground . [215]

后 那 他 丢失的 不 时间 在 制作 他的 方式 向下 一个 火 逃脱 到 这 地面 . [-]

之后，他立即沿着防火梯下到地面。[215]

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ,

After a hasty glance up and down the alley ,

后 一个 仓促 瞥一眼 向上 和 向下 这 胡同 ，

匆匆环顾了一下巷子，

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [nɑːbz] - [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

he gripped the handle of Knobs ' automatic with his right hand ,

他 紧握 这 处理 的 旋钮 - 自动的 和 他的 正确的 手 ，

他右手紧握着诺布斯自动手枪的枪柄。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] ,

and carrying the black bag in his left ,

和 携带 这 黑色的 包 在 他的 左边 ，

他左手拎着黑色包，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [striːt] .

walked with a leisurely and nonchalant air down the alley and out on the side street .

步行 和 一个 悠闲 和 漫不经心 空气 向下 这 胡同 和 出去 在 这 边 街道 .

他神态悠闲、漫不经心地沿着小巷走到了旁边的街道上。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

To all appearances the street was deserted .

到 全部 外貌 这 街道 曾是 荒凉的 .

街上似乎空无一人。

[ə'pærəntli] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æli] .

Apparently no one had seen him emerge from the alley .

显然 不 一 有 已见 他 出现 从 这 胡同 .

显然没有人看到他从巷子里出来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
He	**was**	**thankful**	**for**	**that**	**.**
他	曾是	感恩	为了	那	.

他对此心存感激。

['hɑːrdli]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['peɪsɪz]	[ɑːn]	[ðæt]	[striːt]	[wen]	[ðer; ðər]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]
Hardly	**had**	**he**	**walked**	**a**	**dozen**	**paces**	**on**	**that**	**street**	**when**	**there**	**struck**	**his**	**ears**
几乎	有	他	步行	一个	打	步幅	在	那	街道	什么时候	那里	击	他的	耳朵

[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[groʊn]	[fə'mɪliər]	:
a	**cry**	**that**	**had**	**grown**	**familiar**	**:**
一个	哭	那	有	生长	熟悉的	:

他刚在那条街上走了不到十几步，就听到一声熟悉的喊叫声：

“	['faɪər]	!
“	**FIRE**	**!**
“	火	!

“火！

['faɪər]	!
FIRE	**!**
火	!

火！

['faɪər]	!	”
FIRE	**!**	**”**
火	!	”

火！ ”

“	['faɪər]	!
“	**Fire**	**!**
“	火	!

“火！

”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
”	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“	[aɪ]	['wʌndər]	[wer]	[naʊ]	?
“	**I**	**wonder**	**where**	**now**	**?**
“	我	想知道	在哪里	现在	?

“我不知道接下来会在哪里？ ”

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[suːn]	[ɪ'nʌf]	.
”	**He**	**was**	**to**	**know**	**soon**	**enough**	**.**
”	他	曾是	到	知道	很快	足够的	.

他很快就会知道了。

[ðer; ðər]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[streɪndʒ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['sɪti]	[striːt]	.
There	**is**	**something**	**strange**	**about**	**a**	**city**	**street**	**.**
那里	是	某物	奇怪的	关于	一个	城市	街道	.

城市街道总有一种奇特的魅力。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[end]	[tuː; tə]	[end]	,	[let]	[wʌn]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	“	['faɪər]	!
Though	**it**	**be**	**deserted**	**from**	**end**	**to**	**end**	**,**	**let**	**one**	**cry**	**of**	**“**	**Fire**	**!**
尽管	它	是	荒凉的	从	结尾	到	结尾	,	让	一	哭	的	“	火	!

即便它从头到尾荒无人烟，也要发出一声“着火了！

”	[rɪŋ]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['stɪlnəs]	,
”	**ring**	**out**	**upon**	**its**	**deserted**	**stillness**	**,**
”	戒指	出去	之上	它是	荒凉的	寂静	,

“在荒凉的寂静中回荡，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θrɔŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .
and within the space of thirty seconds it is thronging with people .
和 之内 这 空间 的 三十 秒 它 是 熙熙攘攘 和 人们 .

短短三十秒内，这里就挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] .
It was so now .
它 曾是 所以 现在 .

现在确实如此。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] . [-]
In a moment the place was swarming with people . [216]
在 一个 片刻 这 地方 曾是 蜂拥而至 和 人们 . [-]

转眼间，这里就挤满了人。[216]

['dʒɑːni] ['tɒmpsn] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
Johnny Thompson did not join the throng .
约翰尼 汤普森 做过 不是 加入 这 人群 .

约翰尼·汤普森没有加入人群。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He was far too wise for that .
他 曾是 远的 也 明智的 为了 那 .

他远比那更有智慧。

[ðə; ði] [blæk] [bæg][hiː; hi] ['kærid] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð]
The black bag he carried contained something of vital interest to that smooth
这 黑色的 包 他 携带 包含 某物 的 必不可少的 兴趣 到 那 光滑的
['vɪlən] , [nɑːbz] .
villain , Knobs .
恶棍 , 旋钮 .

他携带的黑色袋子里装着对那个油嘴滑舌的恶棍诺布斯来说至关重要的东西。

[nɑːbz] [wʊd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Knobs would want it back .
旋钮 会 想 它 后退 .

旋钮们肯定想要回来。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ə'loʊn] .
Nor would he be alone .
也不 会 他 是 独自的 .

他也不会孤身一人。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
There might be twenty of his gang in that crowd .
那里 可能 是 二十 的 他的 帮派 在 那 人群 .

人群中可能有他团伙的二十个人。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'raʊnd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːb] [wʊd] [biː; bi]
For them to surround Johnny and beat him up in such a mob would be
为了 他们 到 环绕 约翰尼 和 打 他 向上 在 这样的 一个 暴民 会 是
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['mætər] .
a simple enough matter .
一个 简单的 足够的 事情 .

对他们来说，围住约翰尼并对他进行殴打是件轻而易举的事。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He would leave no chance for that .
他 会 离开 不 机会 为了 那 .

他绝不会给这种机会。

['tɜːrnɪŋ] , ['dʒɑːni] [sped] [daʊn] [æn; ən] ['æli] , [krɔːst] [ə; eɪ] [striːt] , [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æli]
Turning , Johnny sped down an alley , crossed a street , shot down a second alley
转弯 ， 约翰尼 加速 向下 一个 胡同 ， 交叉 一个 街道 ， 射击 向下 一个 第二 胡同
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

约翰尼转身，飞快地冲进一条小巷，穿过一条街道，又冲进第二条小巷，然后，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [hiː; hi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [laɪnd] [ɪts] [bæŋks] , [klaɪmd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
reaching the river , he raced along the wall that lined its banks , climbed the bridge ,
到达 这 河 ， 他 比赛 沿着 这 墙 那 衬里 它是 银行 ， 攀登 这 桥 ，

他跑到河边，沿着河岸边的堤坝飞奔，爬上桥，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
then to the back of a building , paused once more to listen ,
然后 到 这 后退 的 一个 建筑 ， 暂停 一次 更多的 到 听 ，

然后走到一栋建筑物后面，再次停下来倾听。

[ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
then climbed the stairs to his room .
然后 攀登 这 楼梯 到 他的 房间 .

然后他爬上楼梯回到了自己的房间。

“ [ʃʊk] [ðem; ðəm] !
“ Shook them !
“ 震惊 他们 !

“摇晃他们！”

” [hiː; hi] [pʌft] [æz; əz][hiː; hi]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [ðə; ði] [blæk] [bæg] ['ʌndər]
” he puffed as he bolted the door and carefully placed the black bag under
” 他 膨胀的 作为 他 螺栓连接 这 门 和 小心 放置 这 黑色的 包 在下面
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他一边喘着粗气，一边闩上门，小心翼翼地把黑色袋子放在床底下。

[hɪz; ɪz][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [stiːl] [blaɪndz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊz]
His next move was to throw back the steel blinds to his own windows
他的 下一个 移动 曾是 到 扔 后退 这 钢 百叶窗 到 他的 自己的 视窗
[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['rændɔlf] [striːt] [ðæt] [hiː; hi]
and to look in the direction of that building on Randolph Street that he
和 到 看 在 这 方向 的 那 建筑 在 兰道夫 街道 那 他
[hæd; həd][dʒʌst] [left] .
had just left .
有 只是 左边 .

他的下一步动作是拉开自己窗户的钢制百叶窗，看向他刚刚离开的兰道夫街上的那栋楼的方向。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The sight that met his eyes brought an exclamation to his lips .
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 带来 一个 感叹 到 他的 嘴唇 .

眼前的景象让他忍不住惊呼出声。

“ [pænt] !
“ Pant !
“ 喘气 !

“喘气！

” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [pænt] ! [weɪk] [ʌp] !
” he called , “ Pant ! Wake up !
” 他 称为 ， “ 喘气 ! 唤醒 向上 !

他喊道：“喘气！醒醒！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ɪz][wʌn] , [kʌm] [hɪr] !
If you want to see a fire that is one , come here !
如果 你 想 到 看 一个 火 那 是 一 , 来 这里 !

如果你想见识真正的火焰，就来这里吧!

” ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [pænt] ['stʌmbld] [tɔːrd]
” Tumbling from the cot where he had been sleeping , Pant stumbled toward
” 翻滚 从 这 婴儿床 在哪里 他 有 到过 睡眠 , 喘气 踉跄 朝向
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

潘特从他睡觉的婴儿床上摔了下来，跌跌撞撞地走向窗户。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [stɛərd][ɪn] ['wʌndər] . [-]
Then he , too , stared in wonder . [217]
然后 他 , 也 , 凝视 在 想知道 . [-]

然后，他也惊奇地盯着看。[217]

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [kwɪk] ['bɝːnɝz] !
“ Talk about quick burners !
“ 讲话 关于 快的 燃烧器 !

“说到燃脂速度快的！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑːni] .
” exclaimed Johnny .
” 惊呼 约翰尼 .

“约翰尼惊呼道。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] ['kwɪkər] [ɔːr]['hɔtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? ”
“ Did you ever see anything quicker or hotter than that ? ”
“ 做过 你 曾经 看 任何事物 更快 或者 更热 比 那 ? ”

“你见过比这更快更热的东西吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [pænt] ['sɑːləmli] , “ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .
“ No , ” said Pant solemnly , “ I never have .
“ 不 , ” 说 喘气 庄严地 , “ 我 绝不 有 .

“不,”潘特严肃地说，“我从来没有过。”

” [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] , ['daiəmənds] , [bʊks] [ænd; ənd] ['nɔvəltiz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
” The building , filled with chemicals , diamonds , books and novelties , was a
” 这 建筑 , 已填 和 化学品 , 钻石 , 图书 和 新奇 , 曾是 一个
[waɪt] [hɑːt] ['fɜːrnɪs] .
white hot furnace .
白色的 热的 炉 .

“这座建筑物里堆满了化学品、钻石、书籍和新奇玩意儿，就像一个炽热的熔炉。”

['dʒɑːni] [hæd; həd] [siːn] [blæst] ['fəːnisiz] , ['oʊpən] [hɑːθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Johnny had seen blast furnaces , open hearths , and the white flames of the
约翰尼 有 已见 爆炸 熔炉 , 打开 壁炉 , 和 这 白色的 火焰 的 这
['besəmər] ,
Bessemer ,
贝塞麦 ,

约翰尼见过高炉、平炉和贝塞麦炉的白色火焰。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] ['fɪrsər] , ['hɔtə(r)] [fleɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
but never had he seen a fiercer , hotter flame than this one .
但 绝不 有 他 已见 一个 更凶猛 , 更热 火焰 比 这 一 .

但他从未见过比这更猛烈、更炽热的火焰。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [greɪt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ferli] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Even at this great distance it seemed to fairly scorch his face .
甚至 在 这 伟大的 距离 它 似乎 到 相当 烧焦 他的 脸 .

即使隔着这么远的距离，似乎也足以灼伤他的脸。

“ [ɪ'nʌf] ['kemɪklz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːk] [æn; ən]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɔːr] , ” [hiː; hi] [sed]
“ Enough chemicals in that place to stock an army for the next war , ” he said
“ 足够的 化学品 在 那 地方 到 库存 一个 军队 为了 这 下一个 战争 , ” 他 说
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

“那里的化学品足以储备一支军队，用于下一场战争，”他大声说道。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [loʊd][ʌv; əv] ['kemɪklz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
At once he thought of the truck load of chemicals that had arrived at a
在 一次 他 想法 的 这 卡车 加载 的 化学品 那 有 到达的 在 一个
['kwɔːrtər][ʌv; əv][sɪks] ,
quarter of six ,
四分之一 的 六 ,

他立刻想到了六点四十五分运到的那卡车化学品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [trʌk] [droʊv]
and of the heavy rolling sound he had heard shortly after the truck drove
和 的 这 重的 滚动 声音 他 有 听到 不久 后 这 卡车 驾驶
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

以及卡车驶离后不久他听到的沉重的滚动声。

['nevər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔtə(r)]['faɪər] .
Never in all the history of Chicago had there been a hotter fire .
绝不 在 全部 这 历史 的 芝加哥 有 那里 到过 一个 更热 火 .

芝加哥历史上从未发生过如此猛烈的火灾。

['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['faiəmən] , [fɔːrst] [frʌm; frəm][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [fɔːl] [bæk] ,
Johnny could see the firemen , forced from one position to another , fall back ,
约翰尼 可以 看 这 消防员 , 强制 从 一 位置 到 其他 , 落下 后退 ,
[bæk] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
back , and back again .
后退 , 和 后退 再次 .

约翰尼能看到消防员们被迫从一个位置转移到另一个位置，一次又一次地后退。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðɪs] [waɪt] ['fjʊri] .
They made no attempt to quench this white fury .
他们 制成 不 试图 到 淬火 这 白色的 愤怒 .

他们没有采取任何措施来平息这股白色的怒火。

[ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['wɔːtər] [skriːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [nekst]
The best they could do was to throw a water screen against the buildings next
这 最好的 他们 可以 做 曾是 到 扔 一个 水 屏幕 反对 这 建筑物 下一个
[tuː; tə] [ðɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'zæstər][frʌm; frəm] ['spprediŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] . [-
to this to prevent disaster from spreading to the entire business district . [218
到 这 到 防止 灾难 从 传播 到 这 全部的 商业 区 . [-
]
]
]

他们所能做的最好的办法就是向旁边的建筑物投掷水幕，以防止灾难蔓延到整个商业区。[218]

“ [oʊ][mæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pænt] .
“ Oh man ! ” exclaimed Pant .
“ 哦 男人 ! ” 惊呼 喘气 .

“哦，天哪！”潘特惊呼道。

“ ['oʊnli] [lʊk] !
“ Only look !
“ 仅有的 看 !

“只看！

[red] [fleɪmz] , [waɪt] [fleɪmz] , ['pɜːrp(ə)l] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] .
Red flames , white flames , purple , yellow and blue .
红色的 火焰 , 白色的 火焰 , 紫色的 , 黄色的 和 蓝色的 .

红色火焰、白色火焰、紫色火焰、黄色火焰和蓝色火焰。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bəːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Must have burned its way through the crust of the earth and turned the
必须 有 烧伤 它是 方式 通过 这 地壳 的 这 地球 和 转向 这
[θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] . ”
thing into a volcano . ”
事物 进入 一个 火山 . ”

它一定是烧穿了地壳，把那东西变成了火山。

“ ['kemɪklz] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ Chemicals , ” said Johnny .
“ 化学品 , ” 说 约翰尼 .

“化学品,”约翰尼说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ;
He had been looking for an explosion ;
他 有 到过 寻找 为了 一个 爆炸 ;

他一直在寻找爆炸点；

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [æz; əz] [wʊd] [rek] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd][pər'hæps] [krɔːs]
such an explosion as would wreck every building in the block and perhaps cross
这样的 一个 爆炸 作为 会 破坏 每一个 建筑 在 这 堵塞 和 也许 叉
[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [brɪks] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .
the river and shake bricks down upon his own head .
这 河 和 摇 砖块 向下 之上 他的 自己的 头 .

这样的爆炸会摧毁街区内的所有建筑物，甚至可能越过河流，将砖块砸到他自己的头上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
But as the moments passed , he began to hope that it would not come .
但 作为 这 时刻 通过了 , 他 开始 到 希望 那 它 会 不是 来 .

但随着时间的流逝，他开始希望这一天永远不会到来。

[wen] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd][wɔːrn] [ɪt'self] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs]
When a quarter of an hour had worn itself slowly away and the fierce
什么时候 一个 四分之一 的 一个 小时 有 磨损 本身 缓慢地 离开 和 这 凶猛的
[fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] [daʊn] ,
flames began to die down ,
火焰 开始 到 死 向下 ,

当一刻钟慢慢过去，熊熊烈火开始减弱时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs]
he knew that it would not come , and breathed a prayer of thankfulness
他 知道 那 它 会 不是 来 , 和 呼吸 一个 祷告 的 感恩
[fɔːr; fər] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

他知道那一天不会到来，为此他默默地祈祷，心怀感激。

“ [pænt] ,
“ Pant ,
“ 喘气 ,

“喘气，

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['meɪzi] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wiː; wi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] ['faɪər] [ðæt] [wiːd]
I promised Mazie and that little girl we saved from the school fire that we'd
我 承诺 梅齐 和 那 小的 女孩 我们 已保存 从 这 学校 火 那 我们会
[goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] ['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] .
go out to Forest City to - night .
去 出去 到 森林 城市 到 - 夜晚 .

我答应了梅齐和我们从学校火灾中救出的那个小女孩，今晚我们会去森林城。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] .
This is the last night of the Carnival .
这 是 这 最后的 夜晚 的 这 狂欢 .

这是狂欢节的最后一晚。

[its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] .
It's not too late yet .
它是 不是 也 晚的 然而 .

现在还不算太晚。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kuːld] [daʊn] .
There's nothing I can do about that fire over there until it has cooled down .
有 没有什么 我 能 做 关于 那 火 超过 那里 直到 它 有 冷却 向下 .

那边的火势要等冷却下来我才能处理。

[wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ? ” [-]
Want to go ? ” [219]
想 到 去 ? ” [-]

想去吗？”[219]

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] , ” [sed] [pænt] .
“ I don't mind , ” said Pant .
“ 我 不 头脑 , ” 说 喘气 .

“我不介意,”潘特说。

“ [ɪn] [fækt] , [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] . ”
“ In fact , I'd rather like to go . ”
“ 在 事实 , ID 相当 喜欢 到 去 . ”

“事实上，我更想去。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[θroʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [glæd] [rægz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] .
Throw on your glad rags and come on .
扔 在 你的 高兴的 破布 和 来 在 .

穿上你最漂亮的衣服，快来吧。

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [æz; əz] ['dʒɑːni] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
” A little later , as Johnny locked the door on the outside , he hesitated
” 一个 小的 之后 , 作为 约翰尼 已锁定 这 门 在 这 外部 , 他 犹豫了一下
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“过了一会儿，当约翰尼从外面锁上门时，他犹豫了一下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .
He had thought of the black bag he had thrown under the bed .
他 有 想法 的 这 黑色的 包 他 有 抛掷 在下面 这 床 .

他想到了自己扔到床底下的那个黑色袋子。

“ [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
“ Safe there as anywhere in the world , ” he told himself .
“ 安全的 那里 作为 任何地方 在 这 世界 , ” 他 讲述 他自己 .

“那里和世界上任何地方一样安全，”他告诉自己。

“ [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I'll break the lock and look inside to - morrow .
“ 患病的 休息 这 锁 和 看 里面 到 - 明天 .

“我明天会撬开锁往里看看。”

” [ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [pænt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . [-]
” Then he followed Pant down the stairs . [220]
” 然后 他 随后 喘气 向下 这 楼梯 . [-]

然后他跟着潘特下了楼。[220]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] ['sɪti]
A TRIP TO FOREST CITY
一个 旅行 到 森林 城市

森林城之旅

[æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]
As the elevated train rattled noisily along over the low roofs of cottages and
作为 这 升高 火车 摇晃 喧闹地 沿着 超过 这 低的 屋顶 的 小屋 和
[bɪ'twiːn] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] ,
between endless rows of apartment houses ,
之间 无尽的 行 的 公寓 房屋 ,

高架列车隆隆作响地掠过低矮的房屋屋顶，穿梭在无尽的公寓楼之间。

['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [sæt] ['sterɪŋ] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] - [laɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]
Johnny Thompson sat staring dreamily at the lattice - like covering of the floor of
约翰尼 汤普森 卫星 凝视 梦幻般地 在 这 格子 - 喜欢 覆盖 的 这 地面 的
[hɪz; ɪz][kɑːr] .
his car .
他的 车 .

约翰尼·汤普森呆呆地望着车内地板上格子状的地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [muːv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz]
He was allowing the events of the past few days to move before his mind's
他 曾是 允许 这 活动 的 这 过去的 很少 天 到 移动 前 他的 心灵的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他任由过去几天的事件在脑海中浮现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .
It seemed much like a moving picture .
它 似乎 很多 喜欢 一个 移动 图片 .

它看起来就像一部动态电影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːpɪŋ] ['jeloʊ] [laɪts] .
There was a scene showing the central fire station with its leaping yellow lights .
那里 曾是 一个 场景 显示 这 中央 火 车站 和 它是 跳跃 黄色的 灯 .

画面中出现了中央消防站，黄色的警示灯闪烁不停。

[ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ] ['sɪti] [skuːl] ['bɪldɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] ,
A click , a flash , and there was a fire , a city school building burning ,
一个 点击 , 一个 闪光 , 和 那里 曾是 一个 火 , 一个 城市 学校 建筑 燃烧 ,
[ə; eɪ] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] ,
a pink - eyed man ,
一个 粉色的 - 眼睛 男人 ,

咔哒一声，一道闪光，然后就着火了，一所城市学校的教学楼着火了，一个眼睛发红的男人，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [lɔft] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['lædər] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] , [dɪ'sendɪd] ,
a child in the school loft , a tall ladder , he ascended , descended ,
一个 孩子 在 这 学校 阁楼 , 一个 高的 梯子 , 他 上升 , 下降 ,

学校阁楼里的一个孩子，一架高高的梯子，他爬上去，又下来。

[ðen] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] . [-]
then searched for the pink - eyed man . [221]
然后 搜索 为了 这 粉色的 - 眼睛 男人 . [-]

然后寻找那个红眼男子。[221]

[ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['faɪər] ; [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪmənz] ['bɪldɪŋ] ,
A second flash of light , a second fire ; this time the great Simons Building ,
一个 第二 闪光 的 光 , 一个 第二 火 ; 这 时间 这 伟大的 西蒙斯 建筑 ,

第二道闪光，第二场大火；这一次是宏伟的西蒙斯大厦。

[ænd; ənd] ['meɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [tenθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .
and Mazie in a tenth - story window .
和 梅齐 在 一个 第十 - 故事 窗户 .

还有在十楼窗户里的梅齐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪrmənz] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] ,
There was the fireman's monkey , and again the pink - eyed man ,
那里 曾是 这 消防员的 猴 , 和 再次 这 粉色的 - 眼睛 男人 ,

还有消防员的猴子，以及那个红眼病患者。

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] , [ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [lɪmp] .
also for the first time the man of the hooked nose , the stoop and limp .
还 为了 这 第一的 时间 这 男人 的 这 钩子 鼻子 , 这 哈腰 和 跛行 .

同时，鹰钩鼻、驼背、跛脚的男人也首次出现了。

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [fɪlm] : [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrʃ] ,
Once more a flash of white film : a boat in a marsh ,
一次 更多的 一个 闪光 的 白色的 电影 : 一个 船 在 一个 沼泽 ,

又一次，屏幕上闪过一抹白色：沼泽中的一艘船，

[blæk] [bɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] .
black birds and a mysterious rifle shot .
黑色的 鸟类 和 一个 神秘 步枪 射击 .

黑鸟和一声神秘的枪声。

[ə; eɪ][θɜːrd]['faɪər] , [ðə; ði] [zuː] .
A third fire , the Zoo .
一个 第三 火 , 这 动物园 .

第三起火灾发生在动物园。

[ə; eɪ][waɪld] [tʃeɪs] ['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ,
A wild chase ending at the breakwater ,
一个 荒野 追赶 结束 在 这 防波堤 ,

一场惊心动魄的追逐最终在防波堤结束。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][oʊld][ben] ['zʊk] .
and after that a fight on the island and little old Ben Zook .
和 后 那 一个 斗争 在 这 岛 和 小的 老的 本 祖克 .

之后岛上发生了一场战斗，还有小老头本·祖克。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] ['meɪzi] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'seɪlənt] .
Then again the marsh , a boat and Mazie , and after that the mysterious assailant .
然后 再次 这 沼泽 , 一个 船 和 梅齐 , 和 后 那 这 神秘 袭击者 .

然后又是沼泽地、一艘船和梅齐，之后是神秘的袭击者。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['trædʒɪk] [siːn] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] , [oʊld] [ben] ['zʊk] .
Then came that tragic scene , the death of poor , old Ben Zook .
然后 来了 那 悲惨 场景 , 这 死亡 的 贫穷的 , 老的 本 祖克 .

然后发生了那悲惨的一幕，可怜的老本·祖克去世了。

[ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] , [dʒɛnsi] ; [ðə; ði] [ə'tæk] , [pænts] [laɪf] [seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
The den of the underworld , the dancing girl , Jensie ; the attack , Pant's life saved by the girl ,
这 丹 的 这 地狱 , 这 跳舞 女孩 , 珍妮 ; 这 攻击 , 裤子 生活 已保存 经过 这 女孩 ,

地下世界的巢穴，跳舞的女孩，詹西；袭击，潘特的命被女孩救了，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðen] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] .
the mysterious light , mystifying darkness , then the outer air .
这 神秘 光 , 神秘的 黑暗 , 然后 这 外 空气 .

神秘的光芒，令人费解的黑暗，然后是外面的空气。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['rændɔlf] [striːt] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [loʊd] [ʌv; əv] ['kemɪklz] , [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] .
The building on Randolph Street , the mysterious load of chemicals , the fight with Knobs Whittaker .
这 建筑 在 兰道夫 街道 , 这 神秘 加载 的 化学品 , 这 斗争 和 旋钮 惠特克 .

兰道夫街上的那栋楼，那批神秘的化学品，与诺布斯·惠特克的争斗。

[flaɪt] .
Flight .
航班 .

航班。

[ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] [siːmd] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] . [-]
The fire that seemed hotter than the flames of a volcano . [222]
这 火 那 似乎 更热 比 这 火焰 的 一个 火山 . [-]

这场火似乎比火山的火焰还要炽热。[222]

“ [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ And here we are , ” he whispered to himself .
“ 和 这里 我们 是 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“我们到了这里,”他低声自语道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kə'nekt] [ʌp] ?
“ How does it all connect up ?
“ 如何 做 它 全部 连接 向上 ?

这一切是如何联系起来的?

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Or does it ?
或者 做 它 ?

真的是这样吗?

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ; [æt; ət] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [nɑːt] [tuː; tə] .
Sometimes it seems to ; at others it appears not to .
有时 它 似乎 到 ; 在 其他的 它 出现 不是 到 .

有时似乎如此；有时似乎并非如此。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][end] ?
How is it all to end ?
如何 是 它 全部 到 结尾 ?

这一切将如何结束?

” [pænt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] .
” Pant suddenly interrupted his reveries .
” 喘气 突然 中断 他的 遐想 .

潘特突然打断了他的沉思。

“ [ˈdʒɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [men] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [laɪt] , [duː] [ðeɪ] ? ”
“ Johnny , ” he said , “ men don't know much about light , do they ? ”
“ 约翰尼 , ” 他 说 , “ 男人 不 知道 很多 关于 光 , 做 他们 ? ”

“约翰尼,”他说，“男人对光了解不多，不是吗？ ”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , [pænt] . ”
“ I suppose not , Pant . ”
“ 我 认为 不是 , 喘气 . ”

“我想也是，潘特。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] .
“ Of course they don't .
“ 的 课程 他们 不 .

“他们当然不会。”

[its] [ɔːl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrelətɪv] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It's all sort of relative , isn't it ?
它是 全部 种类 的 相对的 , 不是 它 ?

这一切都是相对的，不是吗?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] .
If I have a torch in a dark room it seems a brilliant light .
如果 我 有 一个 火炬 在 一个 黑暗的 房间 它 似乎 一个 杰出的 光 .

如果我在黑暗的房间里拿着手电筒，它看起来就像一道明亮的光。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdwindlz] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
Take it into the sunlight and it dwindles to nothing .
拿 它 进入 这 阳光 和 它 逐渐减少 到 没有什么 .

把它放到阳光下，它就会消失殆尽。

[naʊ] [ɪf] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [braɪt] [laɪt] [strʌk] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Now if an extraordinarily bright light struck your eyes for a second and the
现在 如果 一个 非常 明亮的 光 击 你的 眼睛 为了 一个 第二 和 这
[nekst] [ˈsekənd] [ˈvænɪʃt] ,
next second vanished ,
下一个 第二 消失了 ,

如果一道极其明亮的光线照射到你的眼睛上，持续了一秒钟，然后下一秒钟就消失了，

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [maɪt] [siːm] [noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst] [pleɪn] [ˈdɑːrknəs] ? ”
the lights of a room might seem no light at all , just plain darkness ? ”
这 灯 的 一个 房间 可能 似乎 不 光 在 全部 , 只是 清楚的 黑暗 ? ”

房间里的灯光可能看起来根本不像光线，只有一片漆黑?

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːəli] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Possibly , ” said Johnny , without really thinking much about it .
“ 可能 , ” 说 约翰尼 , 没有 真的 思维 很多 关于 它 .

“有可能,”约翰尼没怎么思考就说道。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [greɪt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːrnɪv(ə)l]['evər] [held] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz]
Since this was the last great night of the greatest carnival ever held in the city's
自从 这 曾是 这 最后的 伟大的 夜晚 的 这 最 狂欢 曾经 握住 在 这 城市的
[moʊst]['pɑːpjələr] ['pleʒər] [rɪ'zɔːrt] ,
most popular pleasure resort ,
最多 受欢迎的 乐趣 采取 ,

由于这是这座城市最受欢迎的娱乐场所举办的有史以来最盛大的嘉年华的最后一个盛大夜晚，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
though the hour was late ,
尽管 这 小时 曾是 晚的 ,

虽然时间已晚，

[ðə; ði] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['gɪv(ə)n]['bɪts][ʌv; əv] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv]
the cares were here and there given bits of color by the costumes of
这 关心 是 这里 和 那里 给定 比特 的 颜色 经过 这 服装 的
['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['revləz] . [-]
pleasure - seeking revelers . [223]
乐趣 - 寻求 狂欢者 . [-]

享乐主义者的服饰偶尔会给这些烦恼增添一些色彩。[223]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [kəm'pliːtɪd] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [fɪld] ,
The journey was scarcely more than half completed when the car filled ,
这 旅行 曾是 几乎 更多的 比 一半 完全的 什么时候 这 车 已填 ,

旅程刚过一半多一点，车就满了。

[ænd; ənd][pænt] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
and Pant felt compelled to give his seat to a slender girl who , like himself ,
和 喘气 毛毡 被迫 到 给 他的 座位 到 一个 苗条 女孩 WHO , 喜欢 他自己 ,

于是潘特觉得有必要把座位让给一个身材苗条的女孩，这个女孩和他一样，

[wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['geɪəti] .
was headed for the scene of gaiety .
曾是 标题 为了 这 场景 的 欢乐 .

正前往欢乐的场所。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [red] [ʃuːz] , [red] ['stɑːkɪŋz] ,
Dressed as a Gypsy , with red shoes , red stockings ,
穿着 作为 一个 吉普赛人 , 和 红色的 鞋 , 红色的 长筒袜 ,

她打扮成吉普赛女郎，穿着红色鞋子和红色长袜。

[ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlərd] [straɪpt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] [kəm'pliːtli]
a bright colored striped dress and a crimson shawl , with a mask completely
一个 明亮的 有色 有条纹的 裙子 和 一个 赤红 披肩 , 和 一个 面具 完全地
['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
covering her face ,
覆盖 她 脸 ,

她身穿一件色彩鲜艳的条纹连衣裙，披着一条深红色的披肩，脸上戴着一个完全遮住脸部的面具。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət]
she would have been difficult to recognize even by her most intimate
她 会 有 到过 难的 到 认出 甚至 经过 她 最多 亲密的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

即使是她最亲密的朋友，也很难认出她来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [bɔɪ] , [pænt] , [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
But the keen eye of this unusual boy , Pant , detected something vaguely familiar .
但 这 敏锐的 眼睛 的 这 异常 男生 , 喘气 , 检测到 某物 依稀 熟悉的 .

但这个与众不同的男孩潘特敏锐的目光，察觉到了一些似曾相识的东西。

['meihæp]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['slendər]	,	[red]	['stɔkiŋd]	['æŋklz]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	['kɑːnstəntli]	['bɑːbɪŋ]	[fiːt]
Mayhap	**it**	**was**	**the**	**slender**	**,**	**red**	**stockinged**	**ankles**	**,**	**or**	**the**	**constantly**	**bobbing**	**feet**
或许	它	曾是	这	苗条	,	红色的	有库存	脚踝	,	或者	这	不断地	上下摆动	脚

[ðæt]	[sə'dʒestɪd]	[ə; eɪ]	[dæns]	,
that	**suggested**	**a**	**dance**	**,**
那	建议	一个	舞蹈	,

或许是那纤细的、穿着红色长袜的脚踝，又或许是那不停晃动的双脚，让人联想到跳舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第8/9页

[ɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɑːr'tɪstɪk] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['kɑːnstəntli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][hɜːr; hər] [dres] .
or the long , artistic fingers that constantly plaited her dress .
或者 这 长的 , 艺术 手指 那 不断地 编织 她 裙子 .

或者她那双修长而富有艺术气息的手指，总是用来编织她的裙子。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr] .
He studied her until they left the car .
他 研究 她 直到 他们 左边 这 车 .

他一直注视着她，直到他们下了车。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [meɪziːz] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɪk(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
As he turned to leave at Mazie's station , he felt a sudden tickle above his
作为 他 转向 到 离开 在 梅齐的 车站 , 他 毛毡 一个 突然 痒痒 多于 他的
['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

当他转身准备离开梅齐车站时，突然感到衣领上方一阵痒痒的。

['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,
Turning quickly ,
转弯 迅速地 ,

快速转身，

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðəri] [riːd] [bɪ'niːθ]
he surprised the Gypsy girl concealing the colored end of a feathery reed beneath
他 惊讶 这 吉普赛人 女孩 隐藏 这 有色 结尾 的 一个 羽毛状的 芦苇 下面
[hɜːr; hər] [kloʊk] .
her cloak .
她 披风 .

他惊讶地发现吉普赛女孩的斗篷下藏着一根彩色的羽毛状芦苇。

“ [ɑː] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [briːðd] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .
“ Ah there , ” he breathed , “ I thought I knew you .
“ 啊 那里 , ” 他 呼吸 , “ 我 想法 我 知道 你 .

“啊，原来如此,”他轻声说道，“我还以为我认识你呢。”

[hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['fɔːrɪst] ['sɪti] . ” [-]
Here's hoping I see you at Forest City . ” [224]
这里是 希望 我 看 你 在 森林 城市 . ” [-]

希望能在森林城见到你。”[224]

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɪŋgərz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [belt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
Quick as thought the girl's fingers went to her belt , then to the bosom of
快的 作为 想法 这 女孩们 手指 去 到 她 腰带 , 然后 到 这 怀 的
[hɜːr; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

女孩的手指仿佛瞬间就摸到了腰带，然后又摸到了裙子的胸前。

[ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bu'keɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [pɪnd]
She snipped a small red rose from a bouquet at her belt and pinned
她 剪掉 一个 小的 红色的 玫瑰 从 一个 花束 在 她 腰带 和 已置顶
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .
it to her dress .
它 到 她 裙子 .

她从腰间的花束中剪下一朵小红玫瑰，别在了裙子上。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈdʒɑːni] [geɪv] [pænt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] [æz; əz] [druː] [hɪm; ɪm][hæf] [daʊn] [ðə; ði][kɑːr] .
The next instant Johnny gave Pant such a pull as drew him half down the car .
这 下一个 立即的 约翰尼 给予 喘气 这样的 一个 拉 作为 画 他 一半 向下 这 车 .

下一刻，约翰尼猛地一拉潘特，把他拉得半个身子都摔倒在车下。

[tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [əˈweɪ] .
Two seconds later they were on the platform and the car was speeding away .
二 秒 之后 他们 是 在 这 平台 和 这 车 曾是 超速 离开 .

两秒钟后，他们就上了站台，汽车飞驰而去。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈdʒɑːni] .
“ What was holding you ? ” demanded Johnny .
“ 什么 曾是 保持 你 ? ” 要求 约翰尼 .

“你刚才在干什么？”约翰尼问道。

“ [ðæt] [ˈdʒɪpsi] [gɜːrl] . ”
“ That Gypsy girl . ”
“ 那 吉普赛人 女孩 . ”

“那个吉普赛女孩。”

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ What of her ? ”
“ 什么 的 她 ? ”

她呢？

“ [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] . ”
“ I recognized her . ”
“ 我 认可 她 . ”

我认出她了。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][dɪd] ? ” [sed] [ˈdʒɑːni] .
“ Oh ! You did ? ” said Johnny .
“ 哦 ! 你 做过 ? ” 说 约翰尼 .

“哦！真的吗？”约翰尼说道。

“ [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [hɪr] .
“ Well , come on , we go down here .
“ 出色地 , 来 在 , 我们 去 向下 这里 .

“好了，我们下去吧。”

[its] [leɪt] .
It's late .
它是 晚的 .

现在已经晚了。

[ˈmeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪ] [nɑːt] [weɪt] .
Mazie and the little girl may not wait .
梅齐 和 这 小的 女孩 可能 不是 等待 .

梅齐和小女孩可能等不及了。

[lets] [ˈhɜːri] .
Let's hurry .
我们来吧 匆忙 .

我们快点吧。

” [ˈmeɪzi] [ænd; ənd] [ˈtɪli] [məkˈfædən] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .
” Mazie and Tillie McFadden had waited .
” 梅齐 和 蒂莉 麦克法登 有 等待 .

“梅齐和蒂莉·麦克法登一直在等待。”

[sɪns] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [blɑːks] [frʌm; frəm] [meɪziːz] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɔːkt] .
Since the amusement park was only six blocks from Mazie's home , they walked .
自从 这 娱乐 公园 曾是 仅有的 六 积木 从 梅齐的 家 , 他们 步行 .

由于游乐园离梅齐家只有六个街区，所以他们步行前往。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪŋlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] - [mæd] [θrɔːŋ] [ðæt] [floʊd] [laɪk] [ə; eɪ]
In a short time they were mingling with the fun - mad throng that flowed like a
在 一个 短的 时间 他们 是 混杂 和 这 乐趣 - 疯狂的 人群 那 流动 喜欢 一个
['meni] ['kʌlərd] [striːm] [daʊn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːks] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['sɪti] ,
many colored stream down the board walks of Forest City ,
许多 有色 溪流 向下 这 木板 散步 的 森林 城市 ,

很快，他们就融入了熙熙攘攘、如同五彩缤纷的溪流般沿着森林城木板路涌动的人群中。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [wʌz; wəz] [duːmd] .
a city which Johnny had once said was doomed .
一个 城市 哪个 约翰尼 有 一次 说 曾是 注定失败 .

约翰尼曾说过，这座城市注定要毁灭。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] .
As he entered it now he asked himself whether this were true .
作为 他 进入 它 现在 他 问 他自己 无论 这 是 真的 .

他走进去的时候，不禁问自己，这是真的吗？

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] : [huː] [noʊz] ? [-]
The answer was : Who knows ? [225]
这 回答 曾是 : WHO 知道 ? [-]

答案是：谁知道呢？[225]

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [saʊndz] [ðæt] [straɪk] [wʌnz] [ɪrz] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
The mingled sounds that strike one's ears on a night like this are stunning in their
这 混合 声音 那 罢工 一个人的 耳朵 在 一个 夜晚 喜欢 这 是 令人惊叹的 在 他们的
[və'raɪəti][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .
variety and intensity .
种类 和 强度 .

在这样的夜晚，各种声音交织在一起，令人惊叹，它们种类繁多，强度惊人。

[ðə; ði] [dʌl] [tɑːm] - [tɑːm][ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] ['telər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [treɪd] [baɪ] ['paʊndɪŋ] [ə; eɪ] [flæt]
The dull tom - tom of some Gypsy fortune teller inviting trade by pounding a flat
这 乏味的 汤姆 - 汤姆 的 一些 吉普赛人 财富 出纳员 邀请 贸易 经过 猛击 一个 平坦的
- ['hedɪd] [drʌm] ;
- headed drum ;
- 标题 鼓 ;

吉普赛算命先生敲着扁平的鼓招揽生意，发出沉闷的咚咚声；

[ðə; ði] ['stedi] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [men] [huː] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [tɜːrn]
the steady challenge of men who invite you to risk your small change on the turn
这 稳定的 挑战 的 男人 WHO 邀请 你 到 风险 你的 小的 改变 在 这 转动
[ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] [wiːl] ;
of a spindle wheel ;
的 一个 主轴 车轮 ;

那些不断怂恿你把零钱押在纺锤上的人，不断地向你发出挑战；

[ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['hɔːkər] ;
the inviting shout of hawkers ;
这 邀请 喊 的 小贩 ;

小贩们吆喝着招揽顾客的声音；

[ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːmz] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊlər] [ˈkoʊstər] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] [ˈpɪtʃɪz]
the high - pitched screams descending from the roller coaster as a car pitches
这 高的 - 投球 尖叫 下降 从 这 滚筒 杯垫 作为 一个 车 投球
[daʊn] [θruː] [speɪs] ;
down through space ;
向下 通过 空间 ;

过山车俯冲而下时，车厢内传出阵阵尖叫声；

[ðə; ði][ˈmaɪnər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈrevləz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːks] ; [ɔːl] [ðɪs] ,
the minor shouts of revelers on the board walks ; all this ,
这 次要的 喊叫 的 狂欢者 在 这 木板 散步 ; 全部 这 ,

木板路上狂欢者们低声的叫喊声；所有这一切，

[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] , [ðə; ði] [splæʃ]
blended with the dull rumble of wheels , the clank of machinery , the splash
混合 和 这 乏味的 隆隆 的 车轮 , 这 铮铮 的 机械 , 这 溅
[ʌv; əv] [ˈboʊts] ,
of boats ,
的 船 ,

与车轮沉闷的隆隆声、机器的叮当声、船只的溅水声混杂在一起，

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] ,
the murmur of ten thousand voices ,
这 低语 的 十 千 声音 ,

万人的低语声

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæɡrɪɡət] [blendz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæd][ˈdʒʌmb(ə)l] [ðæt]
produces a sound which in the aggregate blends into a mad jumble that
产 一个 声音 哪个 在 这 总计的 混合物 进入 一个 疯狂的 杂乱 那
[liːvz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [saʊnd] .
leaves one with no conscious thought of sound .
树叶 一 和 不 有意识的 想法 的 声音 .

产生的声音，整体混合成一团乱麻，让人无法有意识地去思考声音。

[noʊ][wʌn] [saʊnd] [siːmz] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
No one sound seems to register above the others .
不 一 声音 似乎 到 登记 多于 这 其他的 .

似乎没有哪一种声音比其他声音更突出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][dʒʌst][wʌn] [ɡreɪt] [nɔɪz] . [-]
It is all just one great noise . [226]
它 是 全部 只是 一 伟大的 噪音 . [-]

这一切都只是一片巨大的噪音。[226]

[ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [straɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈskersli] [les] [ɪmˈpresɪv] .
The sights that strike your eye are scarcely less impressive .
这 景点 那 罢工 你的 眼睛 是 几乎 较少的 感人的 .

映入眼帘的景象同样令人印象深刻。

[ɡreɪt] [ˈstriːməz] [ʌv; əv] [kənˈfeti] , [red] , [waɪt] , [bluː] , [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈtɪʃuː] [ˈrɪbənz]
Great streamers of confetti , red , white , blue , yellow and green tissue ribbons
伟大的 主播 的 五彩纸屑 , 红色的 , 白色的 , 蓝色的 , 黄色的 和 绿色的 组织 丝带
[ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] ,
hanging from wires ,
绞刑 从 电线 ,

巨大的彩带，红、白、蓝、黄、绿相间的薄纸丝带，从电线上垂下来。

[frʌm; frəm][ˈplæstər] - [ʌv; əv] - [ˈpærɪs] [doʊmz] , [frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊz] , [frʌm; frəm] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ,
from plaster - of - paris domes , from windows , from electric lights ,
从 石膏 - 的 - 巴黎 穹顶 , 从 视窗 , 从 电的 灯 ,

从石膏圆顶，从窗户，从电灯，

[frʌm; frəm]	['evri]	[spɑːt]	[wer]	[ə; eɪ]	['spæroʊ]	[maɪt]	[rest]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋz]	;
from	**every**	**spot**	**where**	**a**	**sparrow**	**might**	**rest**	**his**	**wings**	**;**
从	每一个	点	在哪里	一个	麻雀	可能	休息	他的	翅膀	;

从麻雀可以歇息的每一个地方；

['bʊʃəlz]	[ʌv; əv]	['bɪts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	['flaɪɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['haɪli]	['tɪntɪd]	[snoʊ]	[stɔːrm]	;
bushels	**of**	**bits**	**of**	**paper**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**like**	**a**	**highly**	**tinted**	**snow**	**storm**	**;**
蒲式耳	的	比特	的	纸	飞行	通过	这	空气	喜欢	一个	高度	有色	雪	风暴	;

成堆的纸片像色彩斑斓的暴风雪一样在空中飞舞；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌə'mjuːzmənts]	—	[hɪr]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	['rʌʃɪŋ]	[θruː]	[speɪs]	,	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['erpleɪn]	,
and	**the**	**amusements**	**—**	**here**	**a**	**car**	**rushing**	**through**	**space**	**,**	**there**	**the**	**whirling**	**invitation**	**of**	**an**	**airplane**	**,**
和	这	娱乐	—	这里	一个	车	匆忙	通过	空间	,	那里	这	旋转	邀请	的	一个	飞机	,

还有各种娱乐项目——这里是一辆在太空中飞驰的汽车，那里是一架旋转的飞机发出邀请，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	['steɪtli]	['ferɪs]	[wiːl]	.
and	**there**	**again**	**the**	**slow**	**and**	**stately**	**Ferris**	**wheel**	**.**
和	那里	再次	这	慢的	和	庄严	费里斯	车轮	.

那里又出现了缓慢而庄严的摩天轮。

[bɪ'niːθ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['kʌlərf(ə)l]	[θrɔːŋ]	[ðæt]	,	[laɪk]	[sʌm; səm]	['dʒaɪənt]	['reptaɪl]	,
Beneath	**all**	**this**	**the**	**colorful**	**throng**	**that**	**,**	**like**	**some**	**giant**	**reptile**	**,**
下面	全部	这	这	丰富多彩的	人群	那	,	喜欢	一些	巨大的	爬虫	,

在这一切之下，是一群色彩斑斓的人群，就像某种巨大的爬行动物，

[muːvz]	['evər]	['fɔːrwərd]	[bʌt; bət]	['nevər]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
moves	**ever**	**forward**	**but**	**never**	**comes**	**to**	**an**	**end**	**.**
移动	曾经	向前	但	绝不	来	到	一个	结尾	.

不断向前发展，永无止境。

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[saɪts]	[ðæt]	[θrɪld]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[jʌŋ]	['pleʒər]	['siːkəz]	.
These	**were**	**the**	**sights**	**that**	**thrilled**	**the**	**four**	**young**	**pleasure**	**seekers**	**.**
这些	是	这	景点	那	激动不已	这	四	年轻的	乐趣	寻求者	.

这些景象令这四个年轻的享乐主义者兴奋不已。

[ðə; ði]	[sen'seiʃənz]	[ʌv; əv]	[tʌtʃ]	,	[tuː]	,
The	**sensations**	**of**	**touch**	**,**	**too**	**,**
这	感觉	的	触碰	,	也	,

触觉也是如此。

['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['frenzi]	[ðæt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	['entər]	[wʌnz]	['veri]	[veɪnz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[send]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	['reɪsɪŋ]	.
added	**to**	**the**	**frenzy**	**that**	**appeared**	**to**	**enter**	**one's**	**very**	**veins**	**and**	**to**	**send**	**his**	**blood**	**racing**	**.**
额外	到	这	狂热	那	出现	到	进入	一个人的	非常	静脉	和	到	发送	他的	血	赛车	.

这更加剧了那种仿佛渗入血管、令血液奔涌的狂热。

[ə; eɪ]	[waɪld]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['revləz]	,	['pleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ðæt]	[ɪz]	['lɪt(ə)l]	[les]	[ðæn; ðən]	[kræk]	-	[ðə; ði]	-	[wɪp]	,
A	**wild**	**group**	**of**	**revelers**	**,**	**playing**	**a**	**game**	**that**	**is**	**little**	**less**	**than**	**crack**	**-**	**the**	**-**	**whip**	**,**
一个	荒野	团体	的	狂欢者	,	玩耍	一个	游戏	那	是	小的	较少的	比	裂缝	-	这	-	鞭	,

一群狂野的狂欢者，玩着一种几乎等同于挥鞭子的游戏。

[ræp]	[ðəm'selvz]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	,
wrap	**themselves**	**about**	**you**	**,**
裹	他们自己	关于	你	,

它们会紧紧地包裹着你，

[tuː; tə][æt; ət][læst] [breɪk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɡoʊ] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'weɪ] .
to at last break up like a wave of the sea and go surging away .
到 在 最后的 休息 向上 喜欢 一个 海浪 的 这 海 和 去 滔滔 离开 .

最终像海浪一样破碎，奔涌而去。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['frenzid] ['revələr] ['siːzɪz] [juː; jʊ] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [tuː; tə] [skriːm] [æt; ət][juː; jʊ]
A single frenzied reveler seizes you sharply by the arm , to scream at you
一个 单身的 丧心病狂 狂欢者 逮捕 你 尖锐地 经过 这 手臂 ， 到 尖叫 在 你
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
and vanish .
和 消失 .

一个疯狂的狂欢者猛地抓住你的胳膊，朝你大喊一声，然后消失不见。

[ə; eɪ] ['tɪklər] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [ɪr] ; [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [faɪn] [kən'feti] [sifts] [daʊn] [jʊr; jər] [nek] ;
A tickler touches your ear ; a handful of fine confetti sifts down your neck ;
一个 挠痒痒 触摸 你的 耳朵 ; 一个 少数 的 美好的 五彩纸屑 筛子 向下 你的 脖子 ;

一根细绳轻触你的耳朵；一把细小的彩纸屑顺着你的脖子滑落；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][læst] [dɪ'pɑːzɪtɪd]
you are caught in a swelling current of the crowd to be at last deposited
你 是 捕捉 在 一个 肿胀 当前的 的 这 人群 到 是 在 最后的 已存
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [krʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edi] [kloʊz][baɪ][sʌm; səm] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
with a final crush into a little eddy close by some game of chance ,
和 一个 最终的 压碎 进入 一个 小的 涡流 关闭 经过 一些 游戏 的 机会 ，

你被卷入不断涌动的人群中，最终被挤压进某个赌博游戏附近的一个小漩涡里。

[ɔːr] [buːθ] [wer] [ruːt] [bɪr] [ænd; ənd][hɑːt][dɔːɡz][ɑːr; ər][soʊld] . [-]
or booth where root beer and hot dogs are sold . [227]
或者 展位 在哪里 根 啤酒 和 热的 狗 是 卖 . [-]

或者出售根汁汽水和热狗的摊位。[227]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edi] [æz; əz] [ðɪs] [wen] ,
They had been cast aside by the throng into such an eddy as this when ,
他们 有 到过 投掷 旁边 经过 这 人群 进入 这样的 一个 涡流 作为 这 什么时候 ，

他们被人群抛到一边，卷入了像这样的漩涡中，当时，

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['meɪzi] ['foʊkəst] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] ['ɡlæsɪz] ,
finding herself without other occupation , Mazie focused her opera glasses ,
寻找 她自己 没有 其他 职业 ， 梅齐 专注 她 歌剧 眼镜 ，

闲来无事，玛齐便拿起歌剧望远镜，开始观察周围的环境。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['taʊər] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .
which hung by a strap at her side , on a wooden tower two hundred feet high .
哪个 悬挂 经过 一个 带子 在 她 边 ， 在 一个 木制的 塔 二 百 脚 高的 .

它用带子挂在她身侧，位于一座两百英尺高的木塔上。

[ðɪs] ['taʊər] , ['laɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [læmps] ,
This tower , lighted as it was by ten thousand electric lamps ,
这 塔 ， 照明 作为 它 曾是 经过 十 千 电的 灯 ，

这座塔楼，由一万盏电灯照亮，

[siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [waɪt] [hɑːt]['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][ʌv; əv] [stiːl] .
seemed at the distance a white hot obelisk of steel .
似乎 在 这 距离 一个 白色的 热的 方尖碑 的 钢 .

从远处看，它像是一座炽热的钢铁方尖碑。

[ðə; ði] ['taʊər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [brɑːnz] ['iːɡəlz]
The tower stood in the center of the place and there were six bronze eagles
这 塔 站立 在 这 中心 的 这 地方 和 那里 是 六 青铜 老鹰
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at the very top of it .
在 这 非常 顶部 的 它 .

塔矗立在广场中央，塔顶有六只青铜鹰。

“ [haʊ] ['pleɪnli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['meɪzi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ How plainly I can see them , ” Mazie murmured to herself .
“ 如何 显然 我 能 看 他们 , ” 梅齐 低声说道 到 她自己 .

“我能多么清楚地看到他们啊，”梅齐喃喃自语道。

“ [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['kɑːpər] ['waɪər] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [piləs] .
“ I can even see the copper wire that binds them to the pillars .
“ 我 能 甚至 看 这 铜 金属丝 那 结合 他们 到 这 柱子 .

“我甚至可以看到将它们固定在柱子上的铜线。”

” ['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪtnəs] [ɑːn] [ðæt] ['taʊər] ,
” Little did she dream of the awe - inspiring and awful sights she would witness on that tower ,
” 小的 做过 她 梦 的 这 敬畏 - 鼓舞人心 和 可怕 景点 她 会 证人 在 那 塔 ,

她做梦也想不到，自己会在那座塔上目睹那些令人敬畏又可怕的景象。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['glæsɪz] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
with those glasses , on this very night .
和 那些 眼镜 , 在 这 非常 夜晚 .

就在今晚，戴着那副眼镜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [pænt] ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l] ['tɪli] [mək'fædənz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,
It was at this moment that Pant noticed little Tillie McFadden's eyes , full of longing ,
它 曾是 在 这 片刻 那 喘气 注意到 小的 蒂莉 麦克法登的 眼睛 , 满的 的 渴望 ,

就在这时，潘特注意到小蒂莉·麦克法登眼中充满了渴望。

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstər] .
fixed upon the roller coaster .
固定的 之上 这 滚筒 杯垫 .

固定在过山车上。

“ ['evər] [raɪd] [ɑːn] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Ever ride on that ? ” he asked .
“ 曾经 骑 在 那 ? ” 他 问 .

“你坐过那玩意儿吗？”他问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . [-]
The girl shook her head . [228]
这 女孩 摇晃 她 头 . [-]

女孩摇了摇头。[228]

“ [wɑːnt][tuː; tə] ? ”
“ Want to ? ”
“ 想 到 ? ”

“想吗？”

“ [juː; jʊ] [bet] [aɪ][duː] . ”
“ You bet I do . ”
“ 你 赌注 我 做 . ”

“当然。”

“ [jʊə(r)] [ɑːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pænt] .
“ You're on ! ” exclaimed Pant .
“ 你是 在 ! ” 惊呼 喘气 .

“你上场了！”潘特喊道。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːr] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wer] ? ”
“ When shall we four meet again , and where ? ”
“ 什么时候 将 我们 四 见面 再次 ， 和 在哪里 ？ ”
“我们四个人何时何地再次相聚？”

“ [ɪn][dʒʌst][æn; ən]['aʊər] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ In just an hour , ” said Johnny .
“ 在 只是 一个 小时 , ” 说 约翰尼 .
“只需一个小时,”约翰尼说。

“ [miːt] [ˌjuː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fuːlz] .
“ Meet us beneath the statue of the two fools .
“ 见面 我们 下面 这 雕像 的 这 二 傻瓜 .
“请在两个傻瓜的雕像下与我们见面。”

” [ðɪs] [ɪ'mens] ['stætʃuː] , [meɪd] [ʌv; əv] [sɪ'ment] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['eksɪt] .
” This immense statue , made of cement , stood near the exit .
” 这 巨大 雕像 , 制成 的 水泥 , 站立 靠近 这 出口 .
“这座巨大的水泥雕像矗立在出口附近。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] , ” [smaɪld] [pænt] .
“ All right , we'll be there , ” smiled Pant .
“ 全部 正确的 , 出色地 是 那里 , ” 微笑 喘气 .
“好的，我们到时候见。”潘特笑着说。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['tɪli] .
“ Come on , Tillie .
“ 来 在 , 蒂莉 .
“来吧，蒂莉。”

[wiːl] [duː][ðə; ði] ['sɪti] [raɪt] , ['roʊlər] ['koʊstər] , ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] , ['ferɪs] [wiːl] [ænd; ənd][ɔːl] .
We'll do the city right , roller coaster , City of Venice , ferris wheel and all .
出色地 做 这 城市 正确的 , 滚筒 杯垫 , 城市 的 威尼斯 , 费里斯 车轮 和 全部 .
我们会好好游览这座城市，包括过山车、威尼斯城、摩天轮等等。

” [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] . [-]
” Then they were swallowed up by the crowd . [229]
” 然后 他们 是 吞咽 向上 经过 这 人群 . [-]
“然后他们就被人群淹没了。[229]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
A STARTLING DISCOVERY
一个 令人震惊 发现
一项惊人的发现

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrk] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .
As for Johnny and Mazie , they had visited the park many times before .
作为 为了 约翰尼 和 梅齐 , 他们 有 到访 这 公园 许多 时代 前 .
至于约翰尼和梅齐，他们之前已经多次游览过这个公园了。

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] .
The amusements were an old story , but the crowd was not .
这 娱乐 是 一个 老的 故事 , 但 这 人群 曾是 不是 .
娱乐活动早已过时，但人群却依然熙熙攘攘。

[noʊ] [kraʊd] [ɪz]['evər] ['taɪərsəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiːn] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː]
No crowd is ever tiresome to a person who has a keen mind and a true
不 人群 是 曾经 令人厌烦 到 一个 人 WHO 有 一个 敏锐的 头脑 和 一个 真的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ'mæn] .
interest in the study of his fellowman .
兴趣 在 这 学习 的 他的 同胞 .

对于一个头脑敏锐、真正关心他人的人来说，人群永远不会令人厌倦。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ʌv; əv]
For these two it was enough to watch the actions of these people — of
为了 这些 二 它 曾是 足够的 到 手表 这 行动 的 这些 人们 — 的
[ðɪs] [kraʊd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪs'gaɪzɪz] .
this crowd in their disguises .
这 人群 在 他们的 伪装 .

对这两个人来说，观察这些人——这群伪装起来的人——的行动就足够了。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər]
Many of them were dressed in ridiculous costumes and nearly all were
许多 的 他们 是 穿着 在 荒谬的 服装 和 几乎 全部 是
[mæskt] .
masked .
戴面具 .

他们中许多人穿着滑稽的服装，几乎所有人都戴着面具。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [truː] ['neɪtʃɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə'pærəntli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæsk] ,
Thus , with their true natures for the time apparently hidden by a mask ,
因此 , 和 他们的 真的 自然 为了 这 时间 显然 隐 经过 一个 面具 ,

因此，他们当时的真实本性似乎被面具所掩盖。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [moʊst]
each person gave himself over to the seeking of pleasure in the way most
每个 人 给予 他自己 超过 到 这 寻求 的 乐趣 在 这 方式 最多
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
natural to him .
自然的 到 他 .

每个人都以自己最自然的方式追求快乐。

['meni] [wɜːr; wər]['truːli] ['meri] ; [sʌm; səm] ['mɪrli] ['sɔːrdɪd] ,
Many were truly merry ; some merely sordid ,
许多 是 真的 欢乐 ; 一些 仅仅 肮脏的 ,

许多人确实很快乐；有些人则只是很卑鄙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər]['bruːt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
and a few were brutal in their manner of extracting pleasure from those
和 一个 很少 是 野蛮 在 他们的 方式 的 提取 乐趣 从 那些
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] . [-]
about them . [230]
关于 他们 . [-]

有些人甚至残忍地从周围的人身上榨取快乐。[230]

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] ,
As they drifted in and out among the throngs ,
作为 他们 漂移 在 和 出去 之中 这 人群 ,

他们穿梭在人群中，时而出现，时而消失。

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə'lɔːŋ]
Johnny and Mazie were finally caught in a narrow place and forced along
约翰尼 和 梅齐 是 最后 捕捉 在 一个 狭窄的 地方 和 强制 沿着
[ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] .
against their will .
反对 他们的 将要 .

约翰尼和梅齐最终被困在一条狭窄的道路上，被迫违背自己的意愿前行。

[wen]	,	[æt; ət]	[læst]	,	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	['brɔːdnd]	[ænd; ənd]	['sepəreɪtɪd]	,	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðəm'selvz]
When	**,**	**at**	**last**	**,**	**the**	**throng**	**broadened**	**and**	**separated**	**,**	**they**	**found**	**themselves**
什么时候	,	在	最后的	,	这	人群	扩大	和	分开	,	他们	成立	他们自己

[bɪ'fɔːr]	[ə'nʌðər]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	[tʃæns]	.
before	**another**	**table**	**of**	**chance**	**.**
前	其他	桌子	的	机会	.

最后，当人群散开并彼此分开时，他们发现自己又置身于另一张充满机遇的桌子前。

[ðɪs]	[taɪm]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪnd(ə)l]	[wiːl]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔːrd]	.
This	**time**	**,**	**instead**	**of**	**the**	**spindle**	**wheel**	**there**	**was**	**a**	**board**	**.**
这	时间	,	反而	的	这	主轴	车轮	那里	曾是	一个	木板	.

这一次，纺锤轮被一块木板取代了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['loʊər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bɔːrd]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[tuː]	[fiːt]	[waɪd]	[baɪ]	[fɔːr]	[lɔːŋ]	,
In	**the**	**lower**	**end**	**of**	**this**	**board**	**,**	**which**	**was**	**perhaps**	**two**	**feet**	**wide**	**by**	**four**	**long**	**,**
在	这	降低	结尾	的	这	木板	,	哪个	曾是	也许	二	脚	宽的	经过	四	长的	,

在这块木板的下端，大概有两英尺宽，四英尺长，

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[eɪt]	[hoʊlz]	.
there	**were**	**eight**	**holes**	**.**
那里	是	八	孔	.

那里有八个洞。

[bɪ'saɪd]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[hoʊlz]	[wɜːr; wər]	['nʌmbərz]	.
Beside	**each**	**of**	**these**	**holes**	**were**	**numbers**	**.**
旁	每个	的	这些	孔	是	数字	.

每个孔旁边都有数字。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	[wɜːr; wər]	[fɔːr]	[bɔːlz]	.
At	**the**	**top**	**of**	**the**	**board**	**were**	**four**	**balls**	**.**
在	这	顶部	的	这	木板	是	四	球	.

棋盘顶部有四个球。

[ðə; ði]	[bɔːlz]	['restɪd]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[bɔːrd]	.
The	**balls**	**rested**	**upon**	**a**	**narrow**	**board**	**.**
这	球	休息	之上	一个	狭窄的	木板	.

球静静地躺在一块窄木板上。

[tuː; tə]	[pleɪ]	,
To	**play**	**,**
到	玩	,

玩，

[wʌn]	[hæz; həz]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[tɪp]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	[ə'laʊ]	[ðə; ði]	[bɔːlz]	[tuː; tə]	[roʊl]	[tuː; tə]
one	**has**	**but**	**to**	**tip**	**the**	**narrow**	**board**	**and**	**allow**	**the**	**balls**	**to**	**roll**	**to**
一	有	但	到	提示	这	狭窄的	木板	和	允许	这	球	到	卷	到

[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,
the	**bottom**	**,**
这	底部	,

只需倾斜窄板，让球滚到底部即可。

[wer]	[ðeɪ]	['set(ə)l]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[hoʊlz]	.
where	**they**	**settle**	**themselves**	**in**	**holes**	**.**
在哪里	他们	定居	他们自己	在	孔	.

它们会在洞穴里安家。

[wʌn]	[ðen]	[ædz]	[ʌp]	[ðə; ði]	['nʌmbərz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[bɔːlz]	[ænd; ənd]	[kən'sʌlts]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['nʌmbərz]
One	**then**	**adds**	**up**	**the**	**numbers**	**before**	**the**	**balls**	**and**	**consults**	**a**	**table**	**of**	**numbers**
一	然后	添加	向上	这	数字	前	这	球	和	咨询	一个	桌子	的	数字

[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
before	**him**	**.**
前	他	.

然后，将球前的数字相加，并参考面前的数字表。

[ðɪs] ['teɪbl] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['nʌmbərz] .
This table is composed of red and black numbers .
这 桌子 是 由 的 红色的 和 黑色的 数字 .

这张表格由红色和黑色数字组成。

[ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm] [riːtʃt] [baɪ] ['ædɪŋ] [ʌp] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] ['nʌmbər] ,
If the sum reached by adding up chances to correspond to a red number ,
如果 这 和 达到 经过 添加 向上 机会 到 对应 到 一个 红色的 数字 ,

如果将所有概率相加得到的总和对应于一个红色数字，

[ðə; ði] ['pleɪər] [wɪnz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] ,
the player wins a watch , a camera ,
这 玩家 胜利 一个 手表 , 一个 相机 ,

玩家赢得一块手表、一台相机。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kriːm] ['pɪtʃər] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] . [-]
a silver cream pitcher or any other article he may choose . [231]
一个 银 奶油 投手 或者 任何 其他 文章 他 可能 选择 . [-]

银质奶油壶或他选择的任何其他物品。[231]

“ [lʊks] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][roʊl][ðə; ði] [bɔːlz] .
“ Looks easy enough , ” smiled Johnny as he watched the operator roll the balls .
“ 看起来 简单的 足够的 , ” 微笑 约翰尼 作为 他 观看 这 操作员 卷 这 球 .

“看起来挺容易的,”约翰尼看着操作员滚动小球，笑着说。

“ [tuː] ['iːzi] .
“ Too easy .
“ 也 简单的 .

“太容易了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trɪk] ['sʌmwer] .
There's a trick somewhere .
有 一个 诡计 某处 .

这里面肯定有猫腻。

” [naʊ] ['dʒɑːni] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [trɪks] .
” Now Johnny got a lot of fun out of discovering tricks .
” 现在 约翰尼 得到 一个 很多 的 乐趣 出去 的 发现 技巧 .

“现在，约翰尼从发现各种小把戏中获得了许多乐趣。”

“ [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Mind if we watch him a little while ? ” he asked .
“ 头脑 如果 我们 手表 他 一个 小的 尽管 ? ” 他 问 .

“我们能看看他一会儿吗？”他问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” ['ænsər] ['meɪzi] ,
“ Not a bit , ” answered Mazie ,
“ 不是 一个 少量 , ” 回答 梅齐 ,

“一点也不,”梅齐回答道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [prest] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
putting a hand on his shoulder as the crowd pressed about them .
推杆 一个 手 在 他的 肩膀 作为 这 人群 按下 关于 他们 .

人群拥挤着他们，他把手搭在自己的肩膀上。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [buːθ] , [ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] ['ʃoʊldərd] [mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
The man in the booth , a tall , broad shouldered man , gave them a quick look .
这 男人 在 这 展位 , 一个 高的 , 广阔 肩部 男人 , 给予 他们 一个 快的 看 .

展位里的男人身材高大，肩膀宽阔，他迅速地看了他们一眼。

['dʒɑːni] [bliŋkt] ['ʌndər] [ðæt] [lʊk] .
Johnny blinked under that look .
约翰尼 眨眼 在下面 那 看 .

约翰尼在那目光下眨了眨眼。

“ [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , “ [wɪə(r)] [mæskt] .
“ But after all , ” he told himself , “ we're masked .
“ 但 后 全部 , ” 他 讲述 他自己 , “ 是 戴面具 .
“但归根结底，”他对自己说，“我们都戴着面具。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː 'es] [naʊ] .
If he has seen us before he'll not recognize us now .
如果 他 有 已见 我们 前 地狱 不是 认出 我们 现在 .
如果他以前见过我们，现在他肯定认不出我们了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .
” He looked at the man and started .
” 他 看起来 在 这 男人 和 开始 .
他看着那个人，然后愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There was something vaguely familiar about him .
那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 他 .
他身上有种似曾相识的感觉。

[jet] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hevɪli] [mæskt] .
Yet he , too , was heavily masked .
然而 他 , 也 , 曾是 重度 戴面具 .
但他本人也戴着厚厚的面具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] . [-]
There was little chance of telling who he might be . [232]
那里 曾是 小的 机会 的 讲述 WHO 他 可能 是 . [-]
几乎没有可能知道他是谁。[232]

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['dʒɑːni] ['stʌdid] [ðə; ði] [geɪm] .
For fifteen minutes Johnny studied the game .
为了 十五 分钟 约翰尼 研究 这 游戏 .
约翰尼花了十五分钟研究比赛规则。

[men] [pleɪd] , ['wɪmɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] .
Men played , women played and boys as well .
男人 玩 , 女性 玩 和 男孩们 作为 出色地 .
男人玩，女人玩，男孩也玩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [red] ['nʌmbərz] ; [bʌt; bət]['oʊnli][wʌns][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
There were plenty of red numbers ; but only once in all that time ,
那里 是 很多 的 红色的 数字 ; 但 仅有的 一次 在 全部 那 时间 ,
红色数字很多；但那段时间里只有一次，

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] , [dɪd] [red] [tɜːrn] [ʌp] .
while the operator hauled in the money , did red turn up .
尽管 这 操作员 拖拽 在 这 钱 , 做过 红色的 转动 向上 .
当操作员收钱的时候，红色出现了。

[jet] , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪznəs] ['lʌld] ,
Yet , when for a moment the business lulled ,
然而 , 什么时候 为了 一个 片刻 这 商业 昏昏欲睡 ,
然而，当生意暂时平静下来的时候，

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd] [meɪk] [red] [kʌm] [ʌp] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
the man behind the table could make red come up easily enough .
这 男人 在后面 这 桌子 可以 制作 红色的 来 向上 容易地 足够的 .
桌子后面的那个人很容易就能把红色弄出来。

“ [its] [streɪndʒ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ It's strange , ” said Johnny , scratching his head .
“ 它是 奇怪的 , ” 说 约翰尼 , 抓挠 他的 头 .
“真奇怪，”约翰尼挠着头说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [ˈsɪmp(ə)l] .
“ It seems so absurdly simple .
“ 它 似乎 所以 荒谬地 简单的 .

“这看起来简直太简单了。”

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈdɒktəd] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
One would say it couldn't be doctored at all , and yet it is .
一 会 说 它 不能 是 篡改过的 在 全部 , 和 然而 它 是 .

有人会说这根本不可能被篡改，但它却被篡改了。

[ɑː] [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?
Ah well , what's the use ?
啊 出色地 , 是什么 这 使用 ?

唉，那又有什么用呢?

[lets] [goʊ] [ɑːn] .
Let's go on .
我们来吧 去 在 .

我们继续。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] [riːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
” He was turning to go when a long arm reached out from behind the board and touched his shoulder .
” 他 曾是 转弯 到 去 什么时候 一个 长的 手臂 达到 出去 从 在后面 这 木板 和 感动 他的 肩膀 .

“他正要转身离开时，一只长臂从板后伸出来，碰到了他的肩膀。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːpəreɪtər] .
It was the operator .
它 曾是 这 操作员 .

是操作员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɡriːd] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [ðæt] [piːpt] [ˈiːvəli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [mæsk] .
There was greed shining from the small black eyes that peeped evilly through the holes in the mask .
那里 曾是 贪婪 灼灼 从 这 小的 黑色的 眼睛 那 偷窥 邪恶地 通过 这 孔 在 这 面具 .

透过面具上的小孔，一双黑色的小眼睛邪恶地窥视着，眼中闪烁着贪婪的光芒。

“ [siː] , [ˈmɪstər] , ” [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [roʊl] .
“ See , mister , ” the man was saying , “ I give you a roll .
“ 看 , 先生 , ” 这 男人 曾是 说 , “ 我 给 你 一个 卷 .

“你看，先生,”那人说道，“我给你一个面包卷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [kɔːst] [juː; jʊ] [noʊdɪŋ] .
It don't cost you noding .
它 不 成本 你 编码 .

它不会让你付出任何代价。

[aɪ] [dəunt] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [noʊdɪŋ] .
I don't gives you noding .
我 不 给予 你 编码 .

我不会给你点头。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] . ”

It is free . ”

它 是 自由的 . ”

它是免费的。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][roʊl] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

“ No , I don't want a roll , ” said Johnny , starting away again .

“ 不 , 我 不 想 一个 卷 , ” 说 约翰尼 , 开始 离开 再次 .

“不，我不要面包卷,”约翰尼说着，又开始往前走。

“ [dɑːts] [fer] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] . [-]

“ Dot's fair enough , mister , ” replied the man . [233]

“ 点的 公平的 足够的 , 先生 , ” 回复 这 男人 . [-]

“Dot 还不错，先生,”那人回答道。[233]

[ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [went] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

This last remark went through the boy like an electric shock .

这 最后的 评论 去 通过 这 男生 喜欢 一个 电的 震惊 .

最后这句话像触电一样击中了男孩。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðæt] ['æksent] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Those words , that accent , the whole thing — where had he heard it before ?

那些 字 , 那 口音 , 这 所有的 事物 — 在哪里 有 他 听到 它 前 ?

那些话，那种口音，所有的一切——他以前在哪里听过?

[straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [reɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Strive as he might , rake down the walls of his memory as he did ,

努力 作为 他 可能 , 耙 向下 这 墙壁 的 他的 记忆 作为 他 做过 ,

尽管他竭尽全力，但他还是推倒了记忆的壁垒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] .

he could not recall .

他 可以 不是 记起 .

他记不起来了。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] ,

And yet something within told him that he should recall ,

和 然而 某物 之内 讲述 他 那 他 应该 记起 ,

然而，他内心深处有个声音告诉他，他应该回忆起……

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli] [bɪg] .

that here was a key to something important ; something tremendously big .

那 这里 曾是 一个 钥匙 到 某物 重要的 ; 某物 非常 大的 .

这其中蕴藏着开启某些重要事物的关键；某些极其重大的事物。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪk]

“ No , ” he whispered to himself , “ I can't recall it now , but I can stick

“ 不 , ” 他 低声说道 到 他自己 , “ 我 不能 记起 它 现在 , 但 我 能 戳

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

“不,”他低声对自己说，“我现在想不起来了，但我可以留下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] . ”

It may come to me all of a flash . ”

它 可能 来 到 我 全部 的 一个 闪光 . ”

也许我会突然灵光一闪。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [aɪl] [pleɪ] .

“ All right , ” he thought to himself , “ if I have to , I'll play .

“ 全部 正确的 , ” 他 想法 到 他自己 , “ 如果 我 有 到 , 患病的 玩 .

“好吧,”他心想，“如果非玩不可，我就玩吧。”

” [ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] .
” Fortune favored him .
” 财富 受青睐 他 .
“他运气很好。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] .
He was not obliged to play , but could watch .
他 曾是 不是 有义务 到 玩 , 但 可以 手表 .
他没有义务上场比赛，可以观看。

“ [set] - [ɪm] [ʌp] ! ” [sed] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ˈkwɔːrtər] .
“ Set ' em up ! ” said a stranger , producing a shiny quarter .
“ 放 - 呃 向上 ! ” 说 一个 陌生人 , 生产 一个 闪亮的 四分之一 .
“摆好姿势！”一个陌生人说着，掏出一枚闪亮的25美分硬币。

“ [kaʊnt] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][æz; əz][ðə; ði] [læst] [bɔːl] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ɪts] [hoʊl] .
“ Count ' em , ” he said a moment later as the last ball dropped into its hole .
“ 数数 - 呃 , ” 他 说 一个 片刻 之后 作为 这 最后的 球 掉落 进入 它是 洞 .
“数一数，”片刻之后，当最后一个球落入洞中时，他说道。

“ [fɔːr] , [naɪn] , - , - - - .
“ Four , nine , sexteen , zwenty - zree .
“ 四 , 九 , - , - - - .
“四、九、十六、二十三。

[dɑːts] [blæk] .
Dot's black .
点的 黑色的 .
Dot是黑色的。

[traɪ] [əˈgen] .
Try again .
尝试 再次 .
再试一次。

- [taɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] .
Anoder times you are lucky .
- 时代 你 是 幸运的 .
你又一次走运了。

” [ðə; ði][mæn][dɪd][traɪ] [əˈgen] , [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [lɔːst] . [-]
” The man did try again , again and yet again , and always he lost . [234]
” 这 男人 做过 尝试 再次 , 再次 和 然而 再次 , 和 总是 他 丢失的 . [-]
“这个人又试了一次，又一次，又一次，但总是失败。[234]

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] .
And then , like a flash , the trick of the game came to Johnny .
和 然后 , 喜欢 一个 闪光 , 这 诡计 的 这 游戏 来了 到 约翰尼 .
然后，就像一道闪电，约翰尼突然领悟了游戏的诀窍。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdefɪnət] [pəˈziʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bɔːrd] ,
If the balls were carefully placed in certain definite positions on the narrow board ,
如果 这 球 是 小心 放置 在 肯定 定 职位 在 这 狭窄的 木板 ,
如果将球小心地放置在狭窄的棋盘上的某些特定位置，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈskeɪp] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [hoʊlz] [mɑːrkt] [ˈsevən][ænd; ənd] - .
they would always escape falling into holes marked 7 and 11 .
他们 会 总是 逃脱 坠落 进入 孔 标记 7 和 - .
他们总能避免掉进标有 7 和 11 的洞里。

[ðiːz] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] [ˈnʌmbər] .
These numbers were needed if the result was to be a red number .
这些 数字 是 需要 如果 这 结果 曾是 到 是 一个 红色的 数字 .
如果结果要为红色数字，则需要这些数字。

[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['æksɪdənt]	,	[hiː; hi]	[brʌʃt]	[ðə; ði]	[bɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	.
As	**if**	**by**	**accident**	**,**	**he**	**brushed**	**the**	**board**	**with**	**his**	**elbow**	**.**
作为	如果	经过	事故	,	他	刷过	这	木板	和	他的	弯头	.

仿佛是无意间，他的手肘碰到了木板。

[ðɪs]	[muːvd]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	['slaɪtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	.
This	**moved**	**a**	**ball**	**slightly**	**to**	**the**	**right**	**.**
这	已搬	一个	球	轻微地	到	这	正确的	.

这使得球向右略微移动了一下。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[blæk]	['nʌmbər]	.
The	**result**	**was**	**another**	**black**	**number**	**.**
这	结果	曾是	其他	黑色的	数字	.

结果又是一个黑色数字。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['muːvmənt]	[ðə; ði]	['ɑːpəreɪtər]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	.
But	**by**	**a**	**sudden**	**movement**	**the**	**operator**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**startled**	**.**
但	经过	一个	突然	移动	这	操作员	显示	那	他	曾是	惊慌	.

但操作员突然一个动作，表明他受到了惊吓。

[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[fed]	[ɪn]	[tuː]	[mɔːr]	['kwɔːrtərz]	[bɪ'fɔːr]	['dʒɑːni]	[traɪd]	[ðə; ði]	[trɪk]	[ə'gen]	.
The	**stranger**	**fed**	**in**	**two**	**more**	**quarters**	**before**	**Johnny**	**tried**	**the**	**trick**	**again**	**.**
这	陌生人	美联储	在	二	更多的	四分之一	前	约翰尼	尝试	这	诡计	再次	.

陌生人又投进了两个硬币，约翰尼才再次尝试这个伎俩。

[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['ɑːpəreɪtər]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['ʌtəd]	[æn; ən]	['ɔːdəbl]	[snɑːrl]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	.
This	**time**	**the**	**operator**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**uttered**	**an**	**audible**	**snarl**	**before**	**he**	**began**	**to**	**count**	**.**
这	时间	这	操作员	看起来	在	他	和	说出	一个	可听见的	咆哮	前	他	开始	到	数数	.

这一次，操作员看了他一眼，发出了一声低沉的咆哮，然后才开始计数。

[hiː; hi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːtn]	.
He	**knew**	**he**	**was**	**beaten**	**.**
他	知道	他	曾是	被打败	.

他知道自己输了。

“	[θriː]	,	[naɪn]	,	[ˌfɪf'tiːn]	,	-	-	[zuː]	.
“	**Three**	**,**	**nine**	**,**	**fifteen**	**,**	**zwenty**	**-**	**zoo**	**.**
“	三	,	九	,	十五	,	-	-	动物园	.

“三、九、十五、二十二。

[dɑːts]	[red]	,	”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
Dot's	**red**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
点的	红色的	,	”	他	低声说道	.

“多特是红色的,”他喃喃自语道。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[loʊ]	['mʌtər]	['dʒɑːni]	[rɪ'membər]	.
And	**at**	**the**	**sound**	**of**	**that**	**low**	**mutter**	**Johnny**	**remembered**	**.**
和	在	这	声音	的	那	低的	低声	约翰尼	记得	.

听到那声低语，约翰尼想起来了。

[soʊ]	[strʌk]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['berli]	[rɪ'pres]	[æn; ən]	['ɔːdəbl]	[ˌeksklə'meɪʃn]	.
So	**struck**	**was**	**he**	**at**	**this**	**revelation**	**,**	**that**	**he**	**could**	**barely**	**repress**	**an**	**audible**	**exclamation**	**.**
所以	击	曾是	他	在	这	启示	,	那	他	可以	仅仅	抑	一个	可听见的	感叹	.

这一发现让他震惊不已，几乎忍不住发出了一声惊叹。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] . [-]

The stranger chose a small pocket camera , and the game went on . [235]

这 陌生人 选择 一个 小的 口袋 相机 , 和 这 游戏 去 在 . [-]

陌生人选择了一台小型袖珍相机，游戏继续进行。[235]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt]

From this time on the question of whether the stranger won or lost did not count

从 这 时间 在 这 问题 的 无论 这 陌生人 韩元 或者丢失的 做过 不是 数数

.

.

.

从那时起，陌生人是赢是输的问题就不再重要了。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [tuː; tə][plæn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Johnny was trying to think ; to plan a course of action .

约翰尼 曾是 尝试 到 思考 ; 到 计划 一个 课程 的 行动 .

约翰尼努力思考，试图制定行动方案。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] — [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn]

He knew now where he had heard that man's voice before — at the fire in

他 知道 现在 在哪里 他 有 听到 那 男人的 嗓音 前 — 在 这 火 在

[wɪtʃ] ['meɪzi] ['berli] [mɪst] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

which Mazie barely missed losing her life .

哪个 梅齐 仅仅 错过 输 她 生活 .

他现在知道他以前在哪里听到过那个男人的声音了——就在梅齐险些丧命的那场火灾现场。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

As he looked at the man he knew he could not be mistaken .

作为 他 看起来 在 这 男人 他 知道 他 可以 不是 是 错误 .

他看着眼前这个人，知道自己不可能认错。

[ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [mæsk] ,

The hooked nose was covered by the mask ,

这 钩子 鼻子 曾是 涵盖 经过 这 面具 ,

鹰钩鼻被口罩遮住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stuːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

but the stoop was there and the voice was the same .

但 这 哈腰 曾是 那里 和 这 嗓音 曾是 这 相同的 .

但门廊还在，声音也一样。

[ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['fɜːrðər] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

If he needed further proof it was not long in coming .

如果 他 需要 更远 证明 它 曾是 不是 长的 在 未来 .

如果他还需要进一步的证据，那么证据很快就出现了。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [stept] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kæm(ə)rə] ,

As the man stepped back to take down the small camera ,

作为 这 男人 步 后退 到 拿 向下 这 小的 相机 ,

当那人后退一步取下小型相机时,

['dʒɑːni] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [lɪmp] .

Johnny noticed that he walked with a decided limp .

约翰尼 注意到 那 他 步行 和 一个 决定 跛行 .

约翰尼注意到他走路一瘸一拐的。

“ ['hiːz] [ðə; ði][mæn] , ” ['dʒɑːni] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ He's the man , ” Johnny thought to himself .

“ 他是 这 男人 , ” 约翰尼 想法 到 他自己 .

“就是他了，”约翰尼心想。

“ ['hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [bəːnd] [ðə; ði] [skuːl] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['welfer] ['sentər] [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] ,
“ He's the man who burned the school houses , the welfare center and the zoo ,
“ 他是 这 男人 WHO 烧伤 这 学校 房屋 , 这 福利 中心 和 这 动物园 ,

“是他烧毁了学校、福利中心和动物园。”

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] [kɪl] [pʊr] [oʊld][ben] ['zʊk] !
who attempted to kill me , and did kill poor old Ben Zook !
WHO 尝试过 到 杀 我 , 和 做过 杀 贫穷的 老的 本 祖克 !

他试图杀我，而且确实杀了可怜的老本·祖克！

” [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ben] ['zʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
” As he thought of Ben Zook he found it difficult to hold himself in hand .
” 作为 他 想法 的 本 祖克 他 成立 它 难的 到 抓住 他自己 在 手 .

“当他想到本·祖克时，他发现自己很难控制自己。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['θrɑːtl] [ðə; ði][mæn] [wer] [hiː; hi] [stʊd] . [
He wanted to leap across the board and throttle the man where he stood . [
他 通缉 到 飞跃 穿过 这 木板 和 风门 这 男人 在哪里 他 站立 . [
-]
236]
-]

他想跳过棋盘，掐死站在那里的那个人。[236]

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! No !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
” he told himself .
” 他 讲述 他自己 .

他对自己说。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
“ I must not .
“ 我 必须 不是 .

我不能。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] .
I must be calm .
我 必须 是 冷静的 .

我必须保持冷静。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I must remain here .
我 必须 保持 这里 .

我必须留在这里。

[aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] .
I must watch the play until I have thought what next to do .
我 必须 手表 这 玩 直到 我 有 想法 什么 下一个 到 做 .

我必须看完这出戏，才能想好下一步该怎么做。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['bʌŋg(ə)l][maɪ] ['tʃænsɪz] [naʊ] .
One thing sure , I must not bungle my chances now .
一 事物 当然 , 我 必须 不是 搞糟 我的 机会 现在 .

有一件事我必须肯定，那就是我不能再错失良机了。

[tuː] [mʌtʃ] ['hɪndʒɪz][ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . ” [-]
Too much hinges on doing the right thing . ” [237]
也 很多 铰链 在 正在做 这 正确的 事物 . ” [-]

做正确的事至关重要。”[237]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

['fɔːrɪst] ['sɪtiːz] [duːm]
FOREST CITY'S DOOM
森林 城市的 厄运

森林之城的末日

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] ['pʌzlɪŋ] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
Johnny was up against the most puzzling problem of his whole life .
约翰尼 曾是 向上 反对 这 最多 令人费解 问题 的 他的 所有的 生活 .

约翰尼遇到了他一生中最棘手的问题。

[ə; eɪ] ['tensli] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
A tensely dramatic situation , a novelist would have called it .
一个 紧张地 戏剧性 情况 , 一个 小说家 会 有 称为 它 .

小说家会称之为“紧张刺激的戏剧性局面”。

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] - [aɪd] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪərbʌg] ,
Having long since abandoned the theory that the pink - eyed man was the firebug ,
拥有 长的 自从 弃 这 理论 那 这 粉色的 - 眼睛 男人 曾是 这 火虫 ,

很久以前，人们就放弃了红眼男是纵火犯的说法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʊk] - [noʊzd] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] .
he had fastened upon the hook - nosed man as the real culprit .
他 有 系紧 之上 这 钩 - 鼻子 男人 作为 这 真实的 罪魁祸首 .

他认定那个鹰钩鼻男人是真正的罪犯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [pæst] [ɪ'vents] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'breɪkəbl]
With this in mind , he had connected past events into an almost unbreakable
和 这 在 头脑 , 他 有 连接 过去的 活动 进入 一个 几乎 牢不可破
[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
chain of circumstances .
链 的 情况 .

基于此，他将过去发生的事件串联成一个几乎无法打破的因果链。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] .
He had now but to find the man .
他 有 现在 但 到 寻找 这 男人 .

他现在只需要找到那个人就行了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
And here he was .
和 这里 他 曾是 .

他就在这里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
He had found him .
他 有 成立 他 .

他找到他了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [wʌt] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
But under what strange circumstances !
但 在下面 什么 奇怪的 情况 !

但这究竟是怎样一种奇特的境况啊！

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ɪf]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['revləz]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ˌæprɪ'hendɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðeɪ]	[wʊd]	[læf]	['merəli]	,
If	**he**	**called**	**upon**	**the**	**revellers**	**to**	**assist**	**him**	**in**	**apprehending**	**the**	**man**	**they**	**would**	**laugh**	**merrily**	**,**
如果	他	称为	之上	这	狂欢者	到	协助	他	在	逮捕	这	男人	他们	会	笑	兴高采烈地	,

如果他号召狂欢者们协助他抓捕那个人，他们会哈哈大笑。

['θɪŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	.
thinking	**his**	**request**	**a**	**joke**	**.**
思维	他的	要求	一个	开玩笑	.

以为他的要求是个玩笑。

[ðə; ði]	[mæn]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	.
The	**man**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**would**	**not**	**think**	**it**	**a**	**joke**	**.**
这	男人	,	在	这	其他	手	,	会	不是	思考	它	一个	开玩笑	.

但那个人却不会认为这是个玩笑。

[hiː; hi]	[maɪt]	[tʃuːz]	['iːðər]	[tuː; tə]	['vænɪʃ]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[ɪn]	['dʒɑːniːz]	[hɑːrt]	.
He	**might**	**choose**	**either**	**to**	**vanish**	**or**	**to**	**put**	**a**	**bullet**	**in**	**Johnny's**	**heart**	**.**
他	可能	选择	任何一个	到	消失	或者	到	放	一个	子弹	在	约翰尼的	心	.

他可能会选择消失，也可能会选择一枪爆头约翰尼。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[wʌn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['dʒɑːni]	[dɪd]	[nɑːt]	[daʊt]	,
That	**he**	**would**	**do**	**one**	**or**	**the**	**other**	**Johnny**	**did**	**not**	**doubt**	**,**
那	他	会	做	一	或者	这	其他	约翰尼	做过	不是	怀疑	,

约翰尼毫不怀疑他会做其中一件事。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	.	[	-	]
for	**this**	**man**	**was**	**a**	**criminal**	**.**	**[**	**238**	**]**
为了	这	男人	曾是	一个	刑事	.	[	-	]

因为这个人是个罪犯。[238]

[wʌn]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['dʒɑːniːz]	['feɪvər]	;
One	**thing**	**was**	**in**	**Johnny's**	**favor**	**;**
一	事物	曾是	在	约翰尼的	偏爱	;

有一件事对约翰尼有利；

[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mæskt]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[pər'tɪkjələrli]	[dɪ'stɪŋktɪv]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
since	**he**	**was**	**masked**	**and**	**there**	**was**	**nothing**	**particularly**	**distinctive**	**about**	**him**	**,**
自从	他	曾是	戴面具	和	那里	曾是	没有什么	特别	独特的	关于	他	,

因为他戴着面具，而且他身上并没有什么特别引人注目的地方。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['rekəgnaɪzd]	.
it	**was**	**not**	**probable**	**that**	**he**	**had**	**been**	**recognized**	**.**
它	曾是	不是	可能	那	他	有	到过	认可	.

他被人认出来的可能性不大。

[ɪn]	[veɪn]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pæsɪŋ]	[pə'liːsmən]	;
In	**vain**	**he**	**looked**	**about**	**him**	**for**	**a**	**passing**	**policeman**	**;**
在	徒劳	他	看起来	关于	他	为了	一个	通过	警察	;

他徒劳地环顾四周，寻找路过的警察；

[ɪn]	[veɪn]	['rækt]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wei]	[aʊt]	.
in	**vain**	**racked**	**his**	**brain**	**for**	**a**	**way**	**out**	**.**
在	徒劳	架子	他的	脑	为了	一个	方式	出去	.

他绞尽脑汁也想不出出路。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Then of a sudden there came the flash of a suggestion .
然后 的 一个 突然 那里 来了 这 闪光 的 一个 建议 .

突然间，一个想法闪现出来。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
He would at least have a picture of the man .
他 会 在 至少 有 一个 图片 的 这 男人 .

他至少会留一张那人的照片。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə][tuː; tə] ['tɪli] [mək'fædən] .
Only a few days before he had given a small camera to Tillie McFadden .
仅有的 一个 很少 天 前 他 有 给定 一个 小的 相机 到 蒂莉 麦克法登 .

就在几天前，他还送给了蒂莉·麦克法登一台小型相机。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪlm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [flæʃ] - [laɪt] ['paudəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]
In his pocket was a film and some flash - light powders he had meant
在 他的 口袋 曾是 一个 电影 和 一些 闪光 - 光 粉末 他 有 意思是
[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .
to give her .
到 给 她 .

他口袋里装着一卷胶卷和一些手电筒粉末，原本打算送给她。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
The camera the stranger had but this moment won was the same size .
这 相机 这 陌生人 有 但 这 片刻 韩元 曾是 这 相同的 尺寸 .

陌生人拥有的相机，正是这一刻赢得的那台，它的尺寸也一样。

[ðə; ði]['fɪlmz] [wʊd] [fɪt] .
The films would fit .
这 电影 会 合身 .

这些电影很合适。

[ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
The man , though not playing now , was still in the crowd .
这 男人 , 尽管 不是 玩耍 现在 , 曾是 仍然 在 这 人群 .

虽然那名男子现在没有上场比赛，但他仍然在人群中。

[hiː; hi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ɔːr] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
He would borrow or buy it .
他 会 借 或者 买 它 .

他会借用或者买下它。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,
Without at all knowing what it was about ,
没有 在 全部 会心 什么 它 曾是 关于 ,

完全不知道它讲的是什么，

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]
the stranger parted with his camera for a five dollar bill , then went back to
这 陌生人 分手了 和 他的 相机 为了 一个 五 美元 账单 , 然后 去 后退 到
[pleɪ] . [-]
play . [239]
玩 . [-]

陌生人用他的相机换了五美元，然后回去继续玩了。[239]

['dʒɑːni] [geɪv] ['meɪzi] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ðen] [prest] [ðə; ði] [fɪlm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi]
Johnny gave Mazie the camera , then pressed the film into her hand as he
约翰尼 给予 梅齐 这 相机 , 然后 按下 这 电影 进入 她 手 作为 他
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

约翰尼把相机递给梅齐，然后一边低声说着，一边把胶卷塞进她手里：

“ [loʊd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
“ Load the camera .
“ 加载 这 相机 .

“装好相机。”

[pres] [maɪ][hænd] [wen] [jʊə(r)] ['redi] .
Press my hand when you're ready .
按 我的 手 什么时候 你是 准备好 .

准备好了就按我的手。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] ['paudəz] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
” She knew about the flash - light powders and appeared to understand , for she
” 她 知道 关于 这 闪光 - 光 粉末 和 出现 到 理解 , 为了 她
[skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə´ʃuəriŋli] .
squeezed his hand assuringly .
挤压 他的 手 令人确信地 .

“她知道手电筒粉末的事，而且似乎也明白，因为她肯定地握紧了他的手。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .
The stranger was again at the board .
这 陌生人 曾是 再次 在 这 木板 .

陌生人又出现在了董事会面前。

[hiː; hi] [roʊld] [ə'gen] .
He rolled again .
他 滚动 再次 .

他又翻滚了一次。

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌn] .
By some freak of chance , this time he won .
经过 一些 怪物 的 机会 , 这 时间 他 韩元 .

这次他竟然靠着某种奇特的运气赢了。

“ - - [fɔːr] .
“ Zwenty - four .
“ - - 四 .

“二十四。

[dɑːt] [vɪnz] , ” [sed] [ðə; ði]['feɪkər] .
Dot vins , ” said the faker .
点 葡萄酒 , ” 说 这 骗子 .

“点点车牌,”造假者说道。

“ [vɑːt][duː][juː; jʊ] [tʃuːz] ?
“ Vot do you choose ?
“ 投票 做 你 选择 ?

“你会选择投哪一票？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
” His voice held a note of irritation .
” 他的 嗓音 握住 一个 笔记 的 刺激 .

他的声音里带着一丝恼怒。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
“ What would you suggest ?
“ 什么 会 你 建议 ?

你有什么建议?

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .
” the stranger asked , turning to Johnny .
” 这 陌生人 问 , 转弯 到 约翰尼 .

“陌生人转向约翰尼问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['dʒɑːni] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs]
It was with the greatest of difficulty that Johnny focussed his mind on this
它 曾是 和 这 最 的 困难 那 约翰尼 专注的 他的 头脑 在 这
['sɪmp(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv]
simple task which at other times and under different circumstances would have
简单的 任务 哪个 在 其他 时代 和 在下面 不同的 情况 会 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] .
been a pleasure .
到过 一个 乐趣 .

约翰尼费了九牛二虎之力才将注意力集中在这项简单的任务上，而这项任务在其他时间和不同的情况下对他来说却是一件乐事。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then a sudden inspiration came to him .
然后 一个 突然 灵感 来了 到 他 .

然后他突然灵光一闪。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['pɪtʃər] .
At the far corner , and on the top shelf , was a silver pitcher .
在 这 远的 角落 , 和 在 这 顶部 架子 , 曾是 一个 银 投手 .

在最角落的顶层架子上，放着一个银水罐。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [bæk] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
If the stranger asked for that the man's back , while he was taking it down ,
如果 这 陌生人 问 为了 那 这 男人的 后退 , 尽管 他 曾是 采取 它 向下 ,

如果陌生人要求看那人的背，而他正在把它取下来，

[wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [flæʃ] . [-]
would be turned long enough for Johnny to prepare a flash . [240]
会 是 转向 长的 足够的 为了 约翰尼 到 准备 一个 闪光 . [-]

会转身足够长的时间，让约翰尼准备闪光灯。[240]

“ [aɪ'd] [teɪk] [ðæt] ['pɪtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] ['stedəli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I'd take that pitcher , ” he said steadily , at the same time pointing to the
“ ID 拿 那 投手 , ” 他 说 稳步 , 在 这 相同的 时间 指向 到 这
['pɪtʃər] .
pitcher .
投手 .

“我会选那个投手,”他一边指着投手一边平静地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['meɪzi] .
” he whispered to Mazie .
” 他 低声说道 到 梅齐 .

“他低声对梅齐说道。”

“ ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bæk] .
“ Ready , ” she answered back .
“ 准备好 , ” 她 回答 后退 .

“准备好了。”她回答道。

“ [wen] [hiː; hi] [tɜːrnz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ When he turns , ” he whispered .
“ 什么时候 他 转弯 , ” 他 低声说道 .

“当他转身的时候,”他低声说道。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌv; əv] [sə'spens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [pɑːp]

There followed ten seconds of suspense which was ended by a loud pop

那里 随后 十 秒 的 悬念 哪个 曾是 结束 经过 一个 大声 流行音乐

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and a blinding flash of light .

和 一个 失明 闪光 的 光 .

接下来是十秒钟的悬念，随后一声巨响和一道刺眼的闪光结束了这一切。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['pɪtʃər] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] [fiːt] .

The silver pitcher fell with a thump at Johnny's feet .

这 银 投手 跌倒 和 一个 扑通 在 约翰尼的 脚 .

银水罐砰的一声掉在了约翰尼的脚边。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ]

The astonishment and rage of the man conducting the game was a thing

这 惊讶 和 愤怒 的 这 男人 进行 这 游戏 曾是 一个 事物

[tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] .

to marvel at .

到 奇迹 在 .

比赛指挥者的震惊和愤怒令人叹为观止。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] , [ðen] ['pɜːrp(ə)l] .

His face went white , then purple .

他的 脸 去 白色的 , 然后 紫色的 .

他的脸先是变得惨白，然后又变成了紫色。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [liːpt] [æt; ət] ['meɪzi] .

As if to snatch the camera away , he leaped at Mazie .

作为 如果 到 抢夺 这 相机 离开 , 他 跳跃 在 梅齐 .

他仿佛要抢走相机似的，扑向了梅齐。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .

She forced her way back into the crowd .

她 强制 她 方式 后退 进入 这 人群 .

她强行挤回了人群中。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

Then , just as it seemed that matters were at their worst , there came a

然后 , 只是 作为 它 似乎 那 事情 是 在 他们的 最差 , 那里 来了 一个

[waɪld] [kraɪ] :

wild cry :

荒野 哭 :

正当事情似乎糟糕到极点时，突然传来一声凄厉的喊叫：

“ ['faɪər] !

“ FIRE !

“ 火 !

“火！

['faɪər] !

FIRE !

火 !

火！

['faɪər] !

FIRE !

火 !

火！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['dʒɑːni] [bi'liːvd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'duːli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]
” For a second Johnny believed that someone had been unduly frightened by his
” 为了 一个 第二 约翰尼 相信 那 某人 有 到过 过度 害怕 经过 他的
[flæʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
flash and was spreading a false alarm .
闪光 和 曾是 传播 一个 错误的 警报 .

“约翰尼有一瞬间以为有人被他的闪光灯吓到了，散布了虚假警报。”

[wʌn] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] .
One glance toward the far end of the park told him the terrible truth .
一 瞥一眼 朝向 这 远的 结尾 的 这 公园 讲述 他 这 糟糕的 真相 .

他向公园的另一端望去，只消一眼，就明白了可怕的真相。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [end] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'bleɪz] .
A building at that end , a sort of office , was all ablaze .
一个 建筑 在 那 结尾 , 一个 种类 的 办公室 , 曾是 全部 燃烧 .

那头的一栋楼，像是办公楼，着火了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! [
He had long felt that the place was doomed , and doomed it was ! [
他 有 长的 毛毡 那 这 地方 曾是 注定失败 , 和 注定失败 它 曾是 ! [
-]
241]
-]

他一直觉得这个地方注定要完蛋，而事实也的确如此！[241]

“ [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ! ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
“ And on such a night , with such a throng ! ” he murmured .
“ 和 在 这样的 一个 夜晚 , 和 这样的 一个 人群 ! ” 他 低声说道 .

“在这样的夜晚，人这么多！”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['faɪər] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] .
The fire held his eye but a second .
这 火 握住 他的 眼睛 但 一个 第二 .

火焰只在他眼前停留了一秒钟。

[ðə; ði][mæn] — [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [ðæt] [mæn] !
The man — he must get that man !
这 男人 — 他 必须 得到 那 男人 !

他必须抓住那个人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [noʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .
He was gone — no , there he was .
他 曾是 已消失 — 不 , 那里 他 曾是 .

他走了——不，他还在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪr] - [mæd][mɑːb] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
He was racing before the fear - mad mob that threatened to run him down .
他 曾是 赛车 前 这 害怕 - 疯狂的 暴民 那 威胁 到 跑步 他 向下 .

他当时正拼命奔跑，躲避那些惊恐万分、扬言要撞死他的暴徒。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .
In a twinkling Johnny was on his trail .
在 一个 闪烁 约翰尼 曾是 在 他的 踪迹 .

转眼间，约翰尼就追踪到他了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['peɪsɪz] [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
He had not followed him twenty paces when , to his astonishment ,
他 有 不是 随后 他 二十 步幅 什么时候 , 到 他的 惊讶 ,

他还没跟上他二十步，就惊讶地发现，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][tɜːrn][ænd; ənd][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n]
he saw the man turn and dart through the only door of the great wooden
他 锯 这 男人 转动 和 镖 通过 这 仅有的 门 的 这 伟大的 木制的
['taʊər] [wɪtʃ] [luːmd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] .
tower which loomed two hundred feet in air .
塔 哪个 迫近 二 百 脚 在 空气 .

他看到那人转身，冲进了那座高达两百英尺的巨大木塔唯一的门里。

“ [hiː; hi] — ['hiːz] [træpt] !
“ He — he's trapped !
“ 他 — 他是 被困 !

“他——他被困住了！”

” ['dʒɑːni] [pæntid] .
” Johnny panted .
” 约翰尼 喘息 .

约翰尼喘着粗气说。

“ [hiː; hi] [træpt] [hɪm'self] .
“ He trapped himself .
“ 他 被困 他自己 .

“他把自己困住了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

” [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
” Who could tell ?
” WHO 可以 告诉 ?

谁能说得通呢?

[hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [draɪv]
Had a mad fear of the mob driven him into that place as the hounds drive
有 一个 疯狂的 害怕 的 这 暴民 驱动 他 进入 那 地方 作为 这 猎犬 驾驶
[ə; eɪ] [dɪr] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ?
a deer over the precipice ?
一个 鹿 超过 这 悬崖 ?

难道他对暴民的极度恐惧驱使他来到那个地方，就像猎犬将鹿赶下悬崖一样?

[hæd; həd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][slɪp] ['seɪfli] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ?
Had he hoped to slip safely out a little later ?
有 他 希望 到 滑 安全 出去 一个 小的 之后 ?

他是不是希望稍后能安全溜出去?

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Whatever the reason , there was little chance of escape .
任何 这 原因 , 那里 曾是 小的 机会 的 逃脱 .

无论出于什么原因，逃脱的机会都很渺茫。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒɑːni] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] . [-]
With but one thought in his mind , Johnny Thompson was close behind . [242]
和 但 一 想法 在 他的 头脑 , 约翰尼 汤普森 曾是 关闭 在后面 . [-]

约翰尼·汤普森脑子里只有一个念头，紧随其后。[242]

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['dʒɑːni] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][mæn][sʌm; səm] ['twenti] [steps]
By a single flash of his electric torch Johnny located the man some twenty steps
经过 一个 单身的 闪光 的 他的 电的 火炬 约翰尼 位于 这 男人 一些 二十 步骤
[ʌp][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
up a rickety winding staircase that led to the very top of the tower .
向上 一个 摇摇晃晃的 绕线 楼梯 那 引领 到 这 非常 顶部 的 这 塔 .

约翰尼用手电筒闪了一下，就找到了那个人，他正沿着摇摇晃晃的螺旋楼梯向上走大约二十级台阶，这条楼梯通往塔顶。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ɔːf] , [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,
The next second , with his torch off , in utter darkness ,
这 下一个 第二 ， 和 他的 火炬 离开 ， 在 说出 黑暗 ，

下一秒，他关掉了手电筒，周围一片漆黑。

['dʒɑːni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] .
Johnny put his foot on the lower step .
约翰尼 放 他的 脚 在 这 降低 步 .

约翰尼把一只脚放在了较低的台阶上。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] [bɪ'fɔːr]
A roaring furnace of fire was not far behind him ; a dangerous man before
一个 咆哮 炉 的 火 曾是 不是 远的 在后面 他 ; 一个 危险的 男人 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他身后不远处是熊熊燃烧的火炉；他面前是一个危险人物；

[bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti] . [-]
but come what might , he was prepared to do his whole duty . [243]
但 来 什么 可能 ， 他 曾是 准备 到 做 他的 所有的 责任 . [-]

但无论如何，他都准备尽自己的全部职责。[243]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

['ferɪs] [wiːl] [ænd; ənd]['faɪər]
FERRIS WHEEL AND FIRE
费里斯 车轮 和 火

摩天轮与火灾

['fɔːrɪst] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
Forest City was on fire .
森林 城市 曾是 在 火 .

森林城着火了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bleɪz] .
The wind was directly behind the blaze .
这 风 曾是 直接地 在后面 这 火焰 .

风是从火势的后方吹来的。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['bekəniŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [wɜːr; wər] [tʌnz] [ʌv; əv] [kən'feti] , [bɔːrd] [wɔːks] , [draɪ][æz; əz]
Before it , beckoning it on , were tons of confetti , board walks , dry as
前 它 ， 招手 它 在 ， 是 吨 的 五彩纸屑 ， 木板 散步 ， 干燥 作为
['tɪndər] ,
tinder ,
火种 ，

在它前面，到处都是漫天飞舞的彩带，还有干燥得像引火物一样的木板路，仿佛在召唤着它前进。

[ænd; ənd]	['flɪmzi]	['strʌktʃər]	[ʌv; əv]	['stʌkoʊ]	[ænd; ənd]	[læθ]	.
and	**flimsy**	**structures**	**of**	**stucco**	**and**	**lath**	**.**
和	脆弱的	结构	的	灰泥	和	板条	.

以及灰泥和木条构成的简陋结构。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[seɪv]	[ðɪs]	[pleɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fraɪt(ə)nd]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	.
Nothing	**could**	**save**	**this**	**play**	**place**	**of**	**the**	**frightened**	**thousands**	**.**
没有什么	可以	节省	这	玩	地方	的	这	害怕	数千	.

没有什么能拯救这成千上万受惊吓者的游乐场所。

['riːəlaɪzɪŋ]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['fiərɪŋ]	[deθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bleɪz]	,
Realizing	**this**	**,**	**and**	**fearing**	**death**	**from**	**the**	**blaze**	**,**
意识到	这	,	和	害怕	死亡	从	这	火焰	,

意识到这一点，并害怕被大火吞噬，

[ðə; ði]	[θrɔŋz]	[ðæt]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[wɜːr; wər]	['skriːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['merimənt]	[naʊ]
the	**throngs**	**that**	**but**	**a**	**moment**	**before**	**were**	**screaming**	**with**	**merriment**	**now**
这	人群	那	但	一个	片刻	前	是	尖叫	和	欢乐	现在

['reɪst]	['skriːmɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fɪr]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[wer]
raced	**screaming**	**and**	**shouting**	**with**	**fear**	**toward**	**the**	**back**	**of**	**the**	**park**	**where**
比赛	尖叫	和	喊叫	和	害怕	朝向	这	后退	的	这	公园	在哪里

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['eksits]	,
there	**were**	**no**	**exits**	**,**
那里	是	不	出口	,

刚才还欢呼雀跃的人群，现在惊恐万分地尖叫着、喊叫着，向公园后方没有出口的地方逃窜。

[bʌt; bət]	[wer]	['flɪmzi]	[bɔːrd]	[fensiz]	[wʊd]	['ɔːfər]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'zɪstəns]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[mæd]	['ɑːnrʌʃ]	.	[
but	**where**	**flimsy**	**board**	**fences**	**would**	**offer**	**little**	**resistance**	**to**	**their**	**mad**	**onrush**	**.**	**[**
但	在哪里	脆弱的	木板	栅栏	会	提供	小的	反抗	到	他们的	疯狂的	匆忙	.	[

-	]
244	**]**
-	]

但简陋的木板围栏对它们的疯狂冲锋几乎没有任何抵抗作用。[244]

[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,
To	**add**	**to**	**the**	**terror**	**of**	**the**	**moment**	**,**
到	添加	到	这	恐怖	的	这	片刻	,

为了加剧当时的恐怖气氛，

[ðə; ði]	['paʊərhaʊs]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'tækt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'hɪndərd]	[bleɪz]	.
the	**powerhouse**	**was**	**at**	**once**	**attacked**	**by**	**the**	**unhindered**	**blaze**	**.**
这	强队	曾是	在	一次	遭到攻击	经过	这	畅通无阻	火焰	.

发电厂立刻遭到肆虐的大火袭击。

[ðə; ði]	['keɪbəlz]	[wɜːr; wər]	[bɜːnd]	.
The	**cables**	**were**	**burned**	**.**
这	电缆	是	烧伤	.

电缆被烧毁了。

['evri]	[tʃeɪn]	,	['evri]	['keɪb(ə)l]	,	['evri]	[wiːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['sʌd(ə)nli]	[stɑːpt]	.
Every	**chain**	**,**	**every**	**cable**	**,**	**every**	**wheel**	**of**	**the**	**place**	**suddenly**	**stopped**	**.**
每一个	链	,	每一个	电缆	,	每一个	车轮	的	这	地方	突然	停止	.

整个地方的链条、缆绳、轮子突然全部停止了运转。

[ðə; ði]	['muːvɪŋ]	['plætfɔːrm]	[wɪtʃ]	[bɔːr]	[ðə; ði]	['gɔndələz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['venɪs]	[mə'dʒestɪkli]	[ɑːn]
The	**moving**	**platform**	**which**	**bore**	**the**	**gondolas**	**of**	**the**	**City**	**of**	**Venice**	**majestically**	**on**
这	移动	平台	哪个	钻孔	这	贡多拉	的	这	城市	的	威尼斯	雄伟地	在

[ðer; ðər]	[wei]	,
their	**way**	**,**
他们的	方式	,

载着威尼斯城贡多拉雄伟航行的移动平台，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .
came to a sudden halt .
来了 到 一个 突然 停止 .

突然停止了。

[ðə; ði] [men] ,
The men ,
这 男人 ,

这些人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['gɔndələz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
women and children who crowded the gondolas were obliged to leap into the
女性 和 孩子们 WHO 挤 这 贡多拉 是 有义务 到 飞跃 进入 这
['wɔːtər][ænd; ənd][tuː; tə]['bæt(ə)l][ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]
water and to battle their way as best they could through the maze of
水 和 到 战斗 他们的 方式 作为 最好的 他们 可以 通过 这 迷宫 的
['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] ['kɑːslz] ,
plaster - of - paris castles ,
石膏 - 的 - 巴黎 城堡 ,

挤满贡多拉的妇女和儿童被迫跳入水中，竭尽全力地穿过石膏城堡迷宫。

['hʌmb(ə)l] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [tɔːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['eksɪt] .
humble homes and shops toward the faint spot of light which marked the exit .
谦逊的 房屋 和 商店 朝向 这 头晕的 点 的 光 哪个 标记 这 出口 .

简陋的房屋和商店朝着出口处微弱的光点走去。

[ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
This spot of light was but the glare of the fire ,
这 点 的 光 曾是 但 这 强光 的 这 火 ,

那一点光亮不过是火光反射而已。

[fɔːr; fər][ɔːl] [laɪts] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
for all lights had burned out with the cable .
为了 全部 灯 有 烧伤 出去 和 这 电缆 .

因为所有的灯都和电缆一起烧坏了。

['oʊnli][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ɔː] [ɪn'spaɪərɪŋ] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
Only the glare of burning buildings lighted the awe inspiring scene that followed .
仅有的 这 强光 的 燃烧 建筑物 照明 这 敬畏 鼓舞人心 场景 那 随后 .

只有燃烧的建筑物发出的耀眼光芒，才照亮了接下来令人敬畏的景象。

[ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstər] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ɪn][ɪts][mæd] [rʌʃ] ,
The roller coaster , pausing with a sudden jerk in its mad rush ,
这 滚筒 杯垫 , 暂停 和 一个 突然 混蛋 在 它是 疯狂的 匆忙 ,

过山车在疯狂的疾驰中突然猛地一震，停了下来。

[left] [sʌm; səm] ['mɛriˌmeɪkərz] ['strændɪd] [ɑːn] [laɪt] ['tres(ə)l] ,
left some merrymakers stranded on light trestles ,
左边 一些 欢乐的人们 搁浅 在 光 栈桥 ,

留下了一些欢乐的人们滞留在轻型支架上，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [soʊ] ['tɪltɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [glaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər]
and others so tilted on a down glide that they were standing more on their
和 其他的 所以 斜 在 一个 向下 滑行 那 他们 是 常设 更多的 在 他们的
['hedz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fiːt] . [-]
heads than their feet . [245]
头部 比 他们的 脚 . [-]

还有一些人在下滑时身体倾斜，以至于他们站得头朝下而不是脚朝上。[245]

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]
There came the screams of women who had lost their way in some strange
那里 来了 这 尖叫 的 女性 WHO 有 丢失的 他们的 方式 在 一些 奇怪的
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [mɜːrθ] .
place of entertainment and mirth .
地方 的 娱乐 和 欢笑 .

传来女人们的尖叫声，她们似乎在某个陌生的娱乐场所迷路了。

[ɪn] [ðɪs] [θrɔːŋ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn] [θɪn] [bɔːl] - [ruːm] ['kɑːstuːmz] ;
In this throng were women in thin ball - room costumes ;
在 这 人群 是 女性 在 薄的 球 - 房间 服装 ;

人群中有一些穿着轻薄舞会礼服的女子；

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['roʊlər] [skeɪts] ['klæŋkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ; [pər'fɔːrmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
boys and girls with roller skates clanking on their feet ; performers from the
男孩们 和 女孩们 和 滚筒 冰鞋 叮当作响 在 他们的 脚 ; 表演者 从 这
['aʊtdɔːr] [steɪdʒ] ,
outdoor stage ,
户外的 阶段 ,

男孩女孩们穿着轮滑鞋，脚上发出叮当作响的声音；户外舞台上的表演者们，

[drest] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [taɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ,
dressed in little more than tinsel and tights , and all pushing and shoving ,
穿着 在 小的 更多的 比 箔 和 紧身裤 , 和 全部 推动 和 推搡 ,

她们几乎只穿着闪亮的装饰物和紧身裤，互相推搡着，

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑːr][end][ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
screaming and praying that they might reach the far end and break away into
尖叫 和 祈祷 那 他们 可能 抵达 这 远的 结尾 和 休息 离开 进入
['waɪdər]['speɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
wider spaces beyond before the fire was upon them .
更广泛 空间 超过 前 这 火 曾是 之上 他们 .

他们尖叫着、祈祷着，希望能够到达彼岸，挣脱束缚，进入更广阔的空间，以免被大火吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .
And the fire .
和 这 火 .

还有那场火。

['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
Having started in the offices ,
拥有 开始 在 这 办公室 ,

最初是在办公室工作，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [liːpt] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]
it has leaped joyfully on to the power - house and thence to the Palace
它 有 跳跃 欣喜地 在 到 这 力量 - 房子 和 因此 到 这 宫殿
[ʌv; əv] [fuːlz] .
of Fools .
的 傻瓜 .

它欢快地跃上发电厂，然后又跃上愚人宫。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [tuː] [fuːlz] [ɑːr; ər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] .
The faces on the statue of two fools are seized with a sudden pallor .
这 面孔 在 这 雕像 的 二 傻瓜 是 查获 和 一个 突然 苍白 .

两个傻瓜雕像上的脸突然变得惨白。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['dʒɔːndɪst] , [ðen] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [blæk] .
They become yellow and jaundiced , then turn suddenly black .
他们 变得 黄色的 和 黄疸 , 然后 转动 突然 黑色的 .

它们先是变黄，然后突然变成黑色。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['veri] ['rʌdi] [hjuː] .
Then of a sudden they assume a very ruddy hue .
然后 的 一个 突然 他们 认为 一个 非常 红润 色调 .

然后突然间，它们变成了非常红润的色泽。

[æz; əz] ['kwɪkli] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][fɔːl] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dʌst] .
As quickly after that they crumble to nothing and fall , a mass of dust .
作为 迅速地 后 那 他们 崩溃 到 没有什么 和 落下 , 一个 大量的 的 灰尘 .

随后它们迅速崩塌，化为尘埃。

['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['meɪzi] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [pænt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɪli] [mək'fædən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['stætʃuː]
Johnny and Mazie will not meet Pant and little Tillie McFadden beneath the statue
约翰尼 和 梅齐 将要 不是 见面 喘气 和 小的 蒂莉 麦克法登 下面 这 雕像
[ʌv; əv] [tuː] [fuːlz] [tuː; tə] - [naɪt] .
of two fools to - night .
的 二 傻瓜 到 - 夜晚 .

今晚，约翰尼和梅齐不会在两个傻瓜的雕像下见到潘特和小蒂莉·麦克法登。

[noʊ] , [nɔːr][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] . [-]
No , nor on any other night . [246]
不 , 也不 在 任何 其他 夜晚 . [-]

不，其他任何夜晚都没有。[246]

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][pænt][ænd; ənd] ['tɪli] [mək'fædən] ?
And what had happened to Pant and Tillie McFadden ?
和 什么 有 发生 到 喘气 和 蒂莉 麦克法登 ?

潘特和蒂莉·麦克法登后来怎么样了?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [fjuː] ['terəb(ə)l]['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Up to the last few terrible moments they had been having the time of their
向上 到 这 最后的 很少 糟糕的 时刻 他们 有 到过 拥有 这 时间 的 他们的
[jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
young lives .
年轻的 生活 .

在遭遇这可怕的最后时刻之前，他们一直过着最美好的青春时光。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ʌndər] [ænd; ənd]['oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [θruː] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði]['roʊlər]
Up and down , under and over , they had rushed through space on the roller
向上 和 向下 , 在下面 和 超过 , 他们 有 匆忙 通过 空间 在 这 滚筒
['koʊstər] .
coaster .
杯垫 .

他们乘坐过山车，上上下下、翻山越岭，在太空中飞驰。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːləm] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [θruː]
With all the solemn majesty of a trip to Europe they had ridden through
和 全部 这 庄严 威严 的 一个 旅行 到 欧洲 他们 有 骑 通过
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['venɪs] .
the City of Venice .
这 城市 的 威尼斯 .

他们骑马穿过威尼斯城，仿佛置身于一次庄严肃穆的欧洲之旅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːk] .
For a time they had wandered upon the board - walk .
为了 一个 时间 他们 有 漫步 之上 这 木板 - 走 .

他们曾一度在木板路上闲逛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] [ðæt] [pænt][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,
It was during this walk that Pant had caught sight of a familiar figure ,
它 曾是 期间 这 走 那 喘气 有 捕捉 视线 的 一个 熟悉的 数字 ,

就在这次散步中，潘特瞥见了一个熟悉的身影。

[ə; eɪ]	[slɪm]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[red]	[roʊz]	[pɪnd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
a	**slim**	**girl**	**with**	**a**	**red**	**rose**	**pinned**	**on**	**her**	**breast**	**.**
一个	苗条的	女孩	和	一个	红色的	玫瑰	已置顶	在	她	胸部	.

一位身材苗条的女孩，胸前别着一朵红玫瑰。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ʃʊr]	[baɪ]
He	**had**	**watched**	**her**	**for**	**but**	**a**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**made**	**sure**	**by**
他	有	观看	她	为了	但	一个	片刻	什么时候	他	曾是	制成	当然	经过

[hɜːr; hər]	['skɪpɪŋ]	[step]	,
her	**skipping**	**step**	**,**
她	跳过	步	,

他只看了她一会儿，就被她轻快的步伐确认了。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	[dæns]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	,
which	**was**	**more**	**a**	**dance**	**than**	**a**	**walk**	**,**
哪个	曾是	更多的	一个	舞蹈	比	一个	走	,

与其说是散步，不如说是跳舞。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dænsɪŋ]	[gɜːrl]	[huː]	[hæd; həd]	[seɪvd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ðæt]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[den]	[ʌv; əv]
that	**she**	**was**	**the**	**dancing**	**girl**	**who**	**had**	**saved**	**his**	**life**	**that**	**night**	**in**	**the**	**den**	**of**
那	她	曾是	这	跳舞	女孩	WHO	有	已保存	他的	生活	那	夜晚	在	这	丹	的

[ðə; ði]	['ʌndərwɜːrld]	.
the	**underworld**	**.**
这	地狱	.

她就是那天晚上在冥界深处救了他一命的舞女。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,
Just	**as**	**he**	**had**	**been**	**about**	**to**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**
只是	作为	他	有	到过	关于	到	放	他的	手	在	她	肩膀	,

正当他要把手放在她肩膀上时，

[ə; eɪ]	['skriːtʃɪŋ]	[mɑːb]	[ʌv; əv]	['revləz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[swuːp]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	,
a	**screeching**	**mob**	**of**	**revelers**	**had**	**come**	**swooping**	**down**	**upon**	**her**	**and**	**,**
一个	尖叫	暴民	的	狂欢者	有	来	俯冲	向下	之上	她	和	,

一群尖叫着的狂欢者向她扑来，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['tɔːrənt]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[berz]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[liːf]	,	[hæd; həd]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	.
as	**a**	**torrent**	**of**	**water**	**bears**	**away**	**a**	**leaf**	**,**	**had**	**carried**	**her**	**away**	**.**
作为	一个	激流	的	水	熊	离开	一个	叶子	,	有	携带	她	离开	.

就像洪水冲走一片树叶一样，她也被冲走了。

“	[ɑː]	[wel]	,	”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[said]	,	“	[aɪ]	[wɪl]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
“	**Ah**	**well**	**,**	**”**	**he**	**had**	**sighed**	**,**	**“**	**I**	**will**	**come**	**upon**	**her**	**again**	**.**
“	啊	出色地	,	”	他	有	叹了口气	,	“	我	将要	来	之上	她	再次	.

“唉，”他叹了口气，“我还会再遇到她的。”

”	[æt; ət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['tɪli]	[mək'fædən]	,
”	**At**	**that**	**he**	**had**	**turned**	**to**	**Tillie**	**McFadden**	**,**
”	在	那	他	有	转向	到	蒂莉	麦克法登	,

“这时他转向了蒂莉·麦克法登，

[huː]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ferɪs]	[wiːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]
who	**was**	**standing**	**staring**	**at**	**the**	**Ferris**	**wheel**	**with**	**the**	**fascination**	**of**	**a**	**child**
WHO	曾是	常设	凝视	在	这	费里斯	车轮	和	这	魅力	的	一个	孩子

.
.
.

他站在那里，像个孩子一样着迷地盯着摩天轮。

“	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	?
“	**Want**	**to**	**go**	**on**	**there**	**?**
“	想	到	去	在	那里	?

“你想上去吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . [-]
” She nodded . [247]
” 她 点头 . [-]

她点了点头。[247]

“ [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .
“ Come on , then .
“ 来 在 , 然后 .

“那就来吧。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrn] , [hæd; həd] ['gɑːtn] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['oʊvər]
” They had waited their turn , had gotten aboard and had gone up over
” 他们 有 等待 他们的 转动 , 有 获得 船上 和 有 已消失 向上 超过
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他们按顺序排队等候，上了船，然后上下翻滚，

[ʌp] ['oʊvər] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stɑːtiŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [θɜːrd] [raʊnd] [wen] [ðə; ði]
up over and down again , and were starting on their third round when the
向上 超过 和 向下 再次 , 和 是 开始 在 他们的 第三 圆形的 什么时候 这
[kraɪ] : “ ['faɪər] !
cry : “ FIRE !
哭 : “ 火 !

他们上下起伏，正要开始第三轮时，突然传来一声喊叫：“着火了！”

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火！

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火！

” [haɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” high pitched and shrill , sounded above the shouts and screams of the
” 高的 投球 和 尖锐 , 听起来 多于 这 喊叫 和 尖叫 的 这
['revləz] .
revelers .
狂欢者 .

“尖锐刺耳的声音盖过了狂欢者的叫喊声和尖叫声。”

“ [sɪt] [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [pænt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
“ Sit right where you are , ” said Pant reassuringly , as the little girl ,
“ 坐 正确的 在哪里 你 是 , ” 说 喘气 令人安心 , 作为 这 小的 女孩 ,

“你就坐在那儿别动，”潘特安慰道，小女孩说道。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] , ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
frightened by the cries and the sight of leaping flames , started from her
害怕 经过 这 哭泣 和 这 视线 的 跳跃 火焰 , 开始 从 她
[siːt] .
seat .
座位 .

她被尖叫声和跳跃的火焰吓了一跳，从座位上跳了起来。

“ [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [blɑːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .
“ The fire is a full block away from us .
“ 这 火 是 一个 满的 堵塞 离开 从 我们 .

“火灾地点离我们足足有一个街区远。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Long before it reaches us we will have reached the ground ,
长的 前 它 到达 我们 我们 将要 有 达到 这 地面 ,

在它到达我们这里之前很久，我们就已经落地了。

[liːpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪdʒ][ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] . ” [-]
leaped from this cage and scampered away . ” [248]
跳跃 从 这 笼 和 四处逃窜 离开 . ” [-]

它从笼子里跳出来，飞快地跑开了。”[248]

[ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪl] - [laɪk] [peɪs] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] , ['stɑːpɪŋ]
The wheel turned about at a snail - like pace , stopping and starting , stopping
这 车轮 转向 关于 在 一个 蜗牛 - 喜欢 步伐 , 停止 和 开始 , 停止
[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'gen] .
and starting again .
和 开始 再次 .

车轮以蜗牛般的速度转动，停顿了一下，又转了起来，停顿了一下，又转了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ðə; ði] [fleɪmz] ,
As they mounted higher and higher , the flames ,
作为 他们 安装 更高 和 更高 , 这 火焰 ,

随着火焰越烧越高，

[led][ɑːn][baɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [kən'feti] [wɪtʃ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuːz] , [liːpt] [frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ]
led on by great masses of confetti which acted like a fuse , leaped from building
引领 在 经过 伟大的 群众 的 五彩纸屑 哪个 行动 喜欢 一个 保险丝 , 跳跃 从 建筑
[tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ,
to building ,
到 建筑 ,

在漫天飞舞的彩带引领下，彩带如同导火索般从一栋楼跳到另一栋楼。

['kʌmɪŋ] ['evər] ['nɪrər] , ['nɪrər] , ['nɪrər] !
coming ever nearer , nearer , nearer !
未来 曾经 更近 , 更近 , 更近 !

越来越近了，越来越近了，越来越近了！

[pænt] [bɪ'keɪm] ['truːli] [ə'lɑːrmd] .
Pant became truly alarmed .
喘气 成为 真的 惊慌 .

潘特真的惊慌失措起来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [keɪm]
At last they reached the very highest point and here the great wheel came
在 最后的 他们 达到 这 非常 最高 观点 和 这里 这 伟大的 车轮 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .
to a sudden stop .
到 一个 突然 停止 .

最后，他们到达了最高点，在这里，巨大的摩天轮突然停了下来。

[pænt] [nuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːp] , [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] ,
Pant knew , from the nature of the stop , that here they would stay ,
喘气 知道 , 从 这 自然 的 这 停止 , 那 这里 他们 会 停留 ,

潘特从这次停留的性质判断出，他们会在这里停留一段时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
and his consternation was complete .
和 他的 惊愕 曾是 完全的 .

他惊恐万分。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
There they were , swinging in the air a hundred feet from the ground ,
那里 他们 是 , 摇摆 在 这 空气 一个 百 脚 从 这 地面 ,

他们就那样在离地百尺高的空中荡来荡去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['reɪsɪŋ] ['mædli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [stiːl]
with a raging conflagration racing madly toward them and with only steel
和 一个 愤怒 大火 赛车 疯狂地 朝向 他们 和 和 仅有的 钢
[rɑːdz][ænd; ənd][baːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] .
rods and bars between them and the ground .
杆 和 酒吧 之间 他们 和 这 地面 .
熊熊烈火正疯狂地向他们袭来，他们与地面之间只有钢筋和钢条隔开。

['dʒɑːni] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['skersli] [les] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Johnny Thompson was at that moment in a scarcely less perilous position .
约翰尼 汤普森 曾是 在 那 片刻 在 一个 几乎 较少的 危险的 位置 .
当时，约翰尼·汤普森的处境也好不到哪里去。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['faɪərbʌg][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ʌp] [ðæt] ['rɪkəti] ['sterweɪ] ,
Having followed the firebug a distance of fifty feet up that rickety stairway ,
拥有 随后 这 火虫 一个 距离 的 五十 脚 向上 那 摇摇晃晃的 楼梯 ,
我跟着纵火犯沿着那摇摇晃晃的楼梯走了五十英尺，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [flæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] ,
he had paused to flash on his light ,
他 有 暂停 到 闪光 在 他的 光 ,
他停下来，打开了手电筒。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,
only to discover to his intense horror that the man ,
仅有的 到 发现 到 他的 激烈的 恐怖 那 这 男人 ,
他却惊恐地发现，这个人，

['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] [nɑːt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
crouching on a small landing not ten feet above him ,
蹲伏 在 一个 小的 降落 不是 十 脚 多于 他 ,
他蹲在离自己不到十英尺高的小平台上，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ten] - [ɪntʃ] [bleɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz]
was engaged in aiming a knife with a ten - inch blade directly at his
曾是 已订婚的 在 瞄准 一个 刀 和 一个 十 - 英寸 刀刃 直接地 在 他的
[hed] .
head .
头 .
他当时正用一把十英寸长的刀瞄准自己的头部。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['dʒɑːni] ['tɔmpsn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
Had he not been Johnny Thompson , he would have perished on the spot .
有 他 不是 到过 约翰尼 汤普森 , 他 会 有 遇难 在 这 点 .
如果他不是约翰尼·汤普森，他早就当场丧命了。

[treɪnd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [liːpt] [kliːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Trained for every emergency , he leaped clean of the stairs ,
受过训练 为了 每一个 紧急情况 , 他 跳跃 干净的 的 这 楼梯 ,
他接受过应对各种紧急情况的训练，从楼梯上纵身跃下。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪstər] .
but holding firmly to the rail of the bannister .
但 保持 牢牢 到 这 轨 的 这 栏干 .
但他紧紧地抓着楼梯扶手。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [naɪf] [went] ['klæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] . [-]
The next instant the knife went clanging against the wall . [249]
这 下一个 立即的 这 刀 去 叮当声 反对 这 墙 . [-]
下一刻，刀子就哐当一声撞在了墙上。[249]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] [ðer; ðər] .
For a moment , in utter darkness , the boy clung there .
为了 一个 片刻 , 在 说出 黑暗 , 这 男生 紧紧抓住 那里 .

在一片漆黑中，男孩紧紧地抓住了那里。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'sent] ,
Then , hearing the man he hunted again begin the ascent ,
然后 , 听力 这 男人 他 猎杀 再次 开始 这 上升 ,

然后，他听到自己追捕的那个人再次开始向上攀登。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
he swung back upon the stairs and followed .
他 摇摆 后退 之上 这 楼梯 和 随后 .

他转身回到楼梯上，跟了上去。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːtɪŋ] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [end] .
In that moment he allowed himself a few darting thoughts as to how the affair would end .
在 那 片刻 他 允许 他自己 一个 很少 飞镖 想法 作为 到 如何 这 事务 会 结尾 .

那一刻，他脑海中闪过几个念头，想知道这段婚外情会如何收场。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ðæt] [mæn] !
His purpose was to get that man !
他的 目的 曾是 到 得到 那 男人 !

他的目的是抓住那个人！

[truː] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?
True enough ; but how ?
真的 足够的 ; 但 如何 ?

确实如此；但是如何做到呢？

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
This he could not answer , nor could he resist the desire to follow .
这 他 可以 不是 回答 , 也不 可以 他 抵抗 这 欲望 到 跟随 .

他无法回答这个问题，也无法抗拒跟随的欲望。

[soʊ] ['fɑːloʊ] [hiː; hi][dɪd] , [step] [baɪ] [step] , ['sɜːrk(ə)l][baɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [tuː; tə] ['dɪzi] [haɪts] .
So follow he did , step by step , circle by circle , up , up , up , to dizzy heights .
所以 跟随 他 做过 , 步 经过 步 , 圆圈 经过 圆圈 , 向上 , 向上 , 向上 , 到 晕眩的 高度 .

于是他照做了，一步一步，一圈又一圈，向上，向上，向上，达到了令人眩晕的高度。

[ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] .
The tower had no windows .
这 塔 有 不 视窗 .

这座塔没有窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ,
He could not see the fire ,
他 可以 不是 看 这 火 ,

他看不见火。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [baɪ] [wʌt] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [tɔːrd] [ðæt] ['veri] ['taʊər] .
nor could he realize by what leaps and bounds it was fighting its way toward that very tower .
也不 可以 他 意识到 经过 什么 跳跃 和 界限 它 曾是 斗争 它是 方式 朝向 那 非常 塔 .

他也未能察觉到它正以多么惊人的速度向那座塔楼进发。

“ ['tɪli] ,
“ Tillie ,
“ 蒂莉 ,

“蒂莉，

” [sed] [pænt][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts]['faɪn(ə)l][stɑːp][ænd; ənd]
” said Pant as he saw that the Ferris wheel had made its final stop and
” 说 喘气 作为 他 锯 那 这 费里斯 车轮 有 制成 它是 最终的 停止 和
[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn] [er] ,
had left them high in air ,
有 左边 他们 高的 在 空气 ,

潘特看着摩天轮最终停了下来，把他们留在高空中，说道：“我完了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][kæt] .
“ I am by nature a cat .
“ 我 是 经过 自然 一个 猫 .

我天生就是一只猫。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kæts] .
I have lived in the jungles with great cats .
我 有 居住地 在 这 丛林 和 伟大的 猫 .

我曾在丛林里与大型猫科动物一起生活过。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən][duː] [suː'priːmli] [wel] — [klaɪm] .
There is one thing a cat can do supremely well — climb .
那里 是 一 事物 一个 猫 能 做 至高无上 出色地 — 爬 .

猫最擅长的一件事就是——攀爬。

[aɪ][kæn; kən] [klaɪm] .
I can climb .
我 能 爬 .

我会爬山。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ðoʊz] [rɑːdz][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət]
I can go down those rods and take you with me if you can but
我 能 去 向下 那些 杆 和 拿 你 和 我 如果 你 能 但
[klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bæk] .
cling to my back .
黏着 到 我的 后退 .

我可以顺着那些杆子下去，如果你能的话，也可以带你一起去，但你要紧紧抓住我的背。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [-]
Can you ? ” [250]
能 你 ? ” [-]

你能吗？”[250]

[fɔːr; fər] ['ænsər] ,
For answer ,
为了 回答 ,

答案是：

[ðə; ði][gɜːrl] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [klɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪlz]
the girl leaped upon his back to cling there with such tenacity that her nails
这 女孩 跳跃 之上 他的 后退 到 黏着 那里 和 这样的 韧性 那 她 指甲
[kʌt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
cut his flesh .
切 他的 肉 .

女孩跳到他背上，死死地抓住他，指甲都划破了他的皮肉。

“ [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] !
“ That's the girl !
“ 那就是 这 女孩 !

“就是那个女孩！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .
” he smiled approvingly .
” 他 微笑 赞许地 .

他赞许地笑了。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][græsp][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]
Cautiously he lowered himself over the edge of the car to grasp a bar of
谨慎地 他 降低 他自己 超过 这 边缘 的 这 车 到 抓牢 一个 酒吧 的
['aɪərn] .
iron .
铁 .

他小心翼翼地俯身越过车边，抓住一根铁条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði]
It was at this instant that he heard a shriek from the car to the
它 曾是 在 这 立即的 那 他 听到 一个 尖叫 从 这 车 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

就在这时，他听到右边的车里传来一声尖叫。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,
Turning about , he saw a slender girl dressed as a Gypsy ,
转弯 关于 , 他 锯 一个 苗条 女孩 穿着 作为 一个 吉普赛人 ,

他转过身，看到一个打扮成吉普赛女郎的苗条女孩。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːr][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]
clinging to the side of her car with one hand while with the other she
依恋 到 这 边 的 她 车 和 一 手 尽管 和 这 其他 她
[ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd] .
appealed to him for aid .
上诉 到 他 为了 援助 .

她一手紧紧抓住车身，另一只手向他求助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
She had torn the mask from her face .
她 有 撕裂 这 面具 从 她 脸 .

她一把扯下了脸上的面具。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]
He recognized her at a glance — the girl who had saved his life in the
他 认可 她 在 一个 瞥一眼 — 这 女孩 WHO 有 已保存 他的 生活 在 这
[den][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .
den of the underworld .
丹 的 这 地狱 .

他一眼就认出了她——就是那个在冥界巢穴中救了他一命的女孩。

“ [ə'freɪd] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , “ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [greɪt] [haɪts] ,
“ Afraid , ” he told himself , “ afraid of great heights ,
“ 害怕的 , ” 他 讲述 他自己 , “ 害怕的 的 伟大的 高度 ,

“害怕,”他告诉自己，“害怕高处。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . ”
but not afraid to leap upon the arm of a villain with a knife . ”
但 不是 害怕的 到 飞跃 之上 这 手臂 的 一个 恶棍 和 一个 刀 . ”

但他并不害怕扑向持刀恶棍的手臂。

“ [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [aɪl] [biː; bi] [bæk] . ” [-]
“ Stay where you are , ” he shouted , “ I'll be back . ” [251]
“ 停留 在哪里 你 是 , ” 他 喊叫 , “ 患病的 是 后退 . ” [-]

“待在原地别动,”他喊道，“我马上回来。”[251]

[ræʃ]	['prɑːmɪs]	.
Rash	**promise**	**.**
皮疹	承诺	.

仓促的承诺。

[tuː; tə]	[kætʃ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[rɑːd]	[hɪr]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[bɑːr]	[ðer; ðər]	,
To	**catch**	**at**	**a**	**rod**	**here**	**,**	**at**	**a**	**bar**	**there**	**,**
到	抓住	在	一个	杆	这里	,	在	一个	酒吧	那里	,

这里用鱼竿钓鱼，那里在酒吧钓鱼，

[tuː; tə]	[swɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bɑːr]	[tuː; tə]	[bɑːr]	[æz; əz]	[æn; ən]	[eɪp]	[swɪŋz]	[frʌm; frəm]	[bræntʃ]	[tuː; tə]	[bræntʃ]	,
to	**swing**	**from**	**bar**	**to**	**bar**	**as**	**an**	**ape**	**swings**	**from**	**branch**	**to**	**branch**	**,**
到	摇摆	从	酒吧	到	酒吧	作为	一个	猿	摇摆	从	分支	到	分支	,

['goʊɪŋ]	[daʊn]	,
going	**down**	**,**
去	向下	,

像猿猴在树枝间荡来荡去一样，从一根横杆荡到另一根横杆，向下走去。

[daʊn]	[tuː; tə]	['seɪfti]	;	[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[ɪ'nʌf]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ə'send]	,
down	**to**	**safety**	**;**	**all**	**this**	**was**	**hard**	**enough**	**,**	**but**	**to**	**ascend**	**,**
向下	到	安全	;	全部	这	曾是	难的	足够的	,	但	到	上升	,

安全着陆；这一切已经够难了，但要向上攀登，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɪrs]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	—	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[nekst]	[tuː; tə]
with	**the**	**fierce**	**glare**	**of**	**the**	**fire**	**upon**	**you**	**—**	**that**	**would**	**be**	**next**	**to**
和	这	凶猛的	强光	的	这	火	之上	你	—	那	会	是	下一个	到

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!
impossible	**!**
不可能的	!

在熊熊烈火的照射下——这几乎是不可能的！

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	.
Yet	**he**	**had**	**promised**	**.**
然而	他	有	承诺	.

但他已经答应过了。

[hiː; hi]	[oʊd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ðæt]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[fʊl'fɪl]	[hɪz; ɪz]	['prɑːmɪs]	.
He	**owed**	**his**	**life**	**to**	**that**	**girl**	**and**	**he**	**must**	**fulfill**	**his**	**promise**	**.**
他	欠款	他的	生活	到	那	女孩	和	他	必须	实现	他的	承诺	.

他救了那个女孩的命，他必须履行自己的承诺。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[hʌb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[weɪnɪŋ]	.
As	**he**	**reached**	**the**	**hub**	**of**	**the**	**wheel**	**he**	**could**	**feel**	**his**	**strength**	**waning**	**.**
作为	他	达到	这	中心	的	这	车轮	他	可以	感觉	他的	力量	减弱	.

当他到达车轮中心时，他感到自己的力量正在减弱。

[ɪf]	[hiː; hi]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['dɪstəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[rɪ'tɜːrn]	.
If	**he**	**covered**	**the**	**remaining**	**distance**	**to**	**the**	**ground**	**he**	**could**	**never**	**return**	**.**
如果	他	涵盖	这	其余的	距离	到	这	地面	他	可以	绝不	返回	.

如果他跑完剩下的路程到达地面，他就再也回不来了。

“	['tɪli]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['soʊbərli]	,	“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɑːr]	['goʊɪŋ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
“	**Tillie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**soberly**	**,**	**“**	**there**	**is**	**a**	**bar**	**going**	**directly**	**to**	**the**	**ground**	**.**
“	蒂莉	,	”	他	说	清醒地	,	“	那里	是	一个	酒吧	去	直接地	到	这	地面	.

“蒂莉，”他严肃地说，“有一根杆子直通地面。”

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[grɪp]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɑːrd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[slaɪd]	[daʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	['fɔːlɪŋ]	?
Do	**you**	**think**	**you**	**could**	**grip**	**it**	**hard**	**enough**	**to**	**slide**	**down**	**it**	**without**	**falling**	**?**
做	你	思考	你	可以	紧握	它	难的	足够的	到	滑动	向下	它	没有	坠落	?

你觉得你能紧紧抓住它，滑下去而不摔倒吗？

” [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [went] [waɪt] .
” The girl's face went white .
” 这 女孩们 脸 去 白色的 .

女孩的脸色变得惨白。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .
One glance at the pitiful creature above her , and courage returned .
一 瞥一眼 在 这 可怜 生物 多于 她 , 和 勇气 返回 .

她瞥了一眼头顶上那可怜的生物，勇气又回来了。

“ [aɪ] — [aɪl] [traɪ] .
“ I — I'll try .
“ 我 — 患病的 尝试 .

“我——我会试试。”

” [ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][bɑːr] . [-]
” The next second her arms encircled the bar . [252]
” 这 下一个 第二 她 武器 包围 这 酒吧 . [-]

“下一秒，她的双臂环抱住了吧台。[252]

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [er] ,
Following on the heels of his man , a hundred and fifty feet in air ,
下列的 在 这 高跟鞋 的 他的 男人 , 一个 百 和 五十 脚 在 空气 ,

他紧随其后，在一百五十英尺的高空，

['dʒɑːni] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['bælkəni] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kjuːpələ] [riəd]
Johnny came at last to an open balcony above which a great cupola reared
约翰尼 来了 在 最后的 到 一个 打开 阳台 多于 哪个 一个 伟大的 穹顶 饲养
[ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
itself to the sky .
本身 到 这 天空 .

约翰尼终于来到一个敞开的阳台上，阳台上方耸立着一个巨大的穹顶，直插云霄。

[ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [fɪr] [ðə; ði]['faɪərbʌg][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ster] [ɪn][ðə; ði]['kjuːpələ] .
In his mad fear the firebug had already begun mounting the stair in the cupola .
在 他的 疯狂的 害怕 这 火虫 有 已经 开始 安装 这 楼梯 在 这 穹顶 .

纵火犯惊恐万分，已经开始攀登穹顶的楼梯。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
As for Johnny , he paused to consider .
作为 为了 约翰尼 , 他 暂停 到 考虑 .

至于约翰尼，他停下来思考了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
It was well that he should .
它 曾是 出色地 那 他 应该 .

他这样做是对的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
As he looked down a sudden shudder shook his form like a chill .
作为 他 看起来 向下 一个 突然 不寒而栗 摇晃 他的 形式 喜欢 一个 寒意 .

他低头一看，突然一阵寒意袭遍全身，仿佛一阵寒意袭来。

[ðə; ði]['faɪər] , ['liːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
The fire , leaping across a roof more than a hundred feet below him ,
这 火 , 跳跃 穿过 一个 屋顶 更多的 比 一个 百 脚 以下 他 ,

火焰从他下方一百多英尺的屋顶上跃过，

[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['lɪkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wʊd(ə)n]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	['taʊər]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
was	**already**	**licking**	**at**	**the**	**wooden**	**foundation**	**of**	**the**	**very**	**tower**	**on**	**which**	**he**
曾是	已经	舔舐	在	这	木制的	基础	的	这	非常	塔	在	哪个	他

[stʊd]	.
stood	**.**
站立	.

他已经开始舔舐他所站立的那座塔的木制地基了。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[veɪn]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[rɪ'treɪs]	[hɪz; ɪz]	[steps]	,
Even	**in**	**a**	**vain**	**attempt**	**to**	**retrace**	**his**	**steps**	**,**
甚至	在	一个	徒劳	试图	到	回溯	他的	步骤	,

即使徒劳地试图重走他走过的路，

[ə; eɪ]	[wɪf]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[bɔːrn]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[briːf]	[speɪs]	[ʌv; əv]
a	**whiff**	**of**	**smoke**	**borne**	**up**	**from**	**below**	**told**	**him**	**that**	**in**	**a**	**brief**	**space**	**of**
一个	闻	的	抽烟	出生	向上	从	以下	讲述	他	那	在	一个	简短的	空间	的

[taɪm]	[ðə; ði]	['taʊər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['rɔːrɪŋ]	['tʃɪmni]	[ʌv; əv]	[fleɪmz]	.
time	**the**	**tower**	**would**	**be**	**a**	**roaring**	**chimney**	**of**	**flames**	**.**
时间	这	塔	会	是	一个	咆哮	烟囱	的	火焰	.

一股从下方升起的烟雾告诉他，不久之后，这座塔就会变成一座熊熊燃烧的火柱。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	?
What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['kʌlprɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kjuːpələ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wel]	[dɪ'zɜːrvd]	[feɪt]	,	[wət'evər]
Leaving	**the**	**unfortunate**	**culprit**	**in**	**the**	**cupola**	**to**	**his**	**well**	**deserved**	**fate**	**,**	**whatever**
离开	这	不幸	罪魁祸首	在	这	穹顶	到	他的	出色地	应得的	命运	,	任何

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	,
it	**might**	**be**	**,**
它	可能	是	,

把那个不幸的罪犯留在穹顶之下，任由他自食其果，不管那会是什么下场。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	['evri]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[weɪz]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	.
he	**turned**	**his**	**every**	**thought**	**to**	**ways**	**of**	**escape**	**.**
他	转向	他的	每一个	想法	到	方式	的	逃脱	.

他满脑子想的都是如何逃脱。

[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
There	**appeared**	**but**	**one**	**,**	**and**	**that**	**all**	**but**	**impossible**	**.**
那里	出现	但	一	,	和	那	全部	但	不可能的	.

只有一个人出现，而且这几乎是不可能的。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	.
But	**there**	**was**	**no**	**choice**	**.**
但	那里	曾是	不	选择	.

但别无选择。

['sɪtɪŋ]	['kɑːmli]	[daʊn]	,	[hiː; hi]	[pʊld]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	,	[ðen]	['klaɪmɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['reɪlɪŋ]	,
Sitting	**calmly**	**down**	**,**	**he**	**pulled**	**off**	**his**	**shoes**	**,**	**then**	**climbing**	**over**	**the**	**railing**	**,**
坐着	平静地	向下	,	他	拉	离开	他的	鞋	,	然后	攀登	超过	这	栏杆	,

他平静地坐下，脱掉鞋子，然后翻过栏杆。

['dɪsə'pɪrd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[ə'bʌv]	[wʌn]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taʊər]	.	[	-	]
disappeared	**at**	**a**	**point**	**directly**	**above**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**tower**	**.**	**[**	**253**	**]**
消失	在	一个	观点	直接地	多于	一	角落	的	这	塔	.	[	-	]

在塔楼一角正上方的某个点消失了。[253]

[waɪl]	['tɪli]	[mək'fædən]	,	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['fɜːrðər]	[hɑːrm]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['skrætʃɪz]	[ænd; ənd]	['bruːzɪz]	,
While	**Tillie**	**McFadden**	**,**	**with**	**no**	**further**	**harm**	**than**	**a**	**few**	**scratches**	**and**	**bruises**	**,**
尽管	蒂莉	麦克法登	,	和	不	更远	伤害	比	一个	很少	划痕	和	瘀伤	,

蒂莉·麦克法登除了几处擦伤和瘀青外，没有其他更严重的伤害。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [pænt][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]
was making her way to the ground , Pant was performing what seemed a
曾是 制作 她 方式 到 这 地面 , 喘气 曾是 表演 什么 似乎 一个
[mæd] [fiːt] .
mad feat .
疯狂的 特技 .

她正缓缓走向地面，潘特正在做出一个看似疯狂的举动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
He was battling his way upward on the wheel .
他 曾是 战斗 他的 方式 向上 在 这 车轮 .

他正努力在方向盘上向上攀升。

[hɪr] [hiː; hi] [grɪpt] [ə; eɪ][rɑːd][tuː; tə] [swɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ,
Here he gripped a rod to swing outward and upward ,
这里 他 紧握 一个 杆 到 摇摆 向外 和 向上 ,

他握住一根棍子，向外向上挥动。

[ðer; ðər] [klaɪmd] [streɪt] [ʌp] [wer] [ə; eɪ] ['riːəl] [kæt][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,
there climbed straight up where a real cat must have failed , and then ,
那里 攀登 直的 向上 在哪里 一个 真实的 猫 必须 有 失败的 , 和 然后 ,

它笔直地爬上了连真正的猫都爬不上去的地方，然后，

['liːpɪŋ] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [sə'pɔːrt] , [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [grɪp] [ə; eɪ] [rɑːd] [ten] [fiːt]
leaping quite free from any support , flew through the air to grip a rod ten feet
跳跃 相当 自由的 从 任何 支持 , 飞翔 通过 这 空气 到 紧握 一个 杆 十 脚
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他完全脱离了任何支撑，纵身跃起，飞向空中，抓住了十英尺外的一根杆子。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌn'tɪl] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ['ɑːkjupaɪd]
Up , up , up he climbed until , utterly exhausted , he dropped in the box occupied
向上 , 向上 , 向上 他 攀登 直到 , 完全地 筋疲力尽的 , 他 掉落 在 这 盒子 占领
[baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .
by the girl .
经过 这 女孩 .

他一路向上爬，直到筋疲力尽，跌跌撞撞地掉进了女孩所在的箱子里。

[fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pæntɪŋ] .
For ten seconds he lay there panting .
为了 十 秒 他 躺 那里 喘息 .

他躺在那里喘息了十秒钟。

[ðə; ði]['faɪər] , ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][vɑː'lkeɪnoʊ] , [sent] [fleɪmz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] ,
The fire , roaring like a volcano , sent flames two hundred feet in air ,
这 火 , 咆哮 喜欢 一个 火山 , 发送 火焰 二 百 脚 在 空气 ,

大火如同火山爆发般咆哮，火焰冲天而起，高达两百英尺。

['skɔːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][spɑːrks] .
scorching their cheeks and showering them with sparks .
灼热 他们的 脸颊 和 淋浴 他们 和 火花 .

灼伤了他们的脸颊，火花四溅。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][pænt][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
In a moment Pant was himself again .
在 一个 片刻 喘气 曾是 他自己 再次 .

片刻之后，潘特又恢复了正常。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
Snatching the girl's cape from her , he consigned it to the flames .
抢夺 这 女孩们 岬 从 她 , 他 寄售 它 到 这 火焰 .

他一把夺过女孩的披风，扔进火里烧掉了。

“ [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [jʊr; jər] [fiːt] [ə'baʊt] [maɪ] [weɪst] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , “ [ænd; ənd] [daʊn]
“ Your arms about my neck , your feet about my waist , ” he ordered , “ and down
“ 你的 武器 关于 我的 脖子 , 你的 脚 关于 我的 腰部 , ” 他 订购 , “ 和 向下
[wiː; wi][goʊ] . ” [-]
we go . ” [254]
我们 去 . ” [-]

“你的胳膊搂住我的脖子，你的脚搂住我的腰,”他命令道，“然后我们下去。”[254]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [went] .
He was instantly obeyed , and down indeed they went .
他 曾是 即刻 服从 , 和 向下 的确 他们 去 .

他立刻服从了命令，他们果然倒下了。

[ðoʊ] [ðæt] [gɜːrl] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː] ['laif,taimz] , ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [raɪd] [laɪk]
Though that girl may live two lifetimes , never again will she experience a ride like
尽管 那 女孩 可能 居住 二 一生 , 绝不 再次 将要 她 经验 一个 骑 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

即使那个女孩能活两辈子，她也再也不会经历那样的旅程了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][rɑːd][tuː; tə]
With the breath of the fire beating upon them , they swung from rod to
和 这 气息 的 这 火 殴打 之上 他们 , 他们 摇摆 从 杆 到
[rɑːd] ,
rod ,
杆 ,

烈火炙烤着他们，他们从一根杆子荡到另一根杆子。

[ʃɑːt] [θruː] [speɪs] , [glaidid] [ænd; ənd] [slɪd] [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['terəb(ə)l] [bʌmp] ,
shot through space , glided and slid until with a final terrible bump ,
射击 通过 空间 , 滑翔 和 滑行 直到 和 一个 最终的 糟糕的 撞 ,

它划破太空，滑翔、滑行，直到最后猛烈撞击了一下。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θrɔːŋ] .
they came to solid earth and went racing away after the fast disappearing throng .
他们 来了 到 坚硬的 地球 和 去 赛车 离开 后 这 快速地 消失 人群 .
[-]
[255]
[-]

他们来到坚实的地面上，追着迅速消失的人群飞奔而去。[255]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['spaɪdər]
THE HUMAN SPIDER
这 人类 蜘蛛

人蛛

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[æz; əz]	[ˈdʒɑːni]	[krept]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈreɪlɪŋ]	[ðæt]	[hʌŋ]	[aʊt]	[ˈoʊvər]	[wʌn]	[ˈhʌndrəd]	[ænd; ənd]	[ˈfɪfti]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ˈempti]	[er]	,
as	**Johnny**	**crept**	**over**	**the**	**railing**	**that**	**hung**	**out**	**over**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**feet**	**of**	**empty**	**air**	**,**
作为	约翰尼	悄悄地爬	超过	这	栏杆	那	悬挂	出去	超过	一	百	和	五十	脚	的	空的	空气	，

约翰尼爬过悬在一百五十英尺高空中的栏杆，

[hiː; hi]	[ˈtʃænst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[bæg]	[bɪˈniːθ]	[ðə; ði]	[bed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
he	**chanced**	**to**	**think**	**of**	**the**	**black**	**bag**	**beneath**	**the**	**bed**	**in**	**his**	**room**	**.**
他	偶然	到	思考	的	这	黑色的	包	下面	这	床	在	他的	房间	.

他偶然想起了房间床底下的那个黑色袋子。

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈnʌmskʌl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tel]	[ˈeniwʌn]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
“	**What**	**a**	**numbskull**	**I**	**was**	**to**	**throw**	**it**	**there**	**and**	**not**	**tell**	**anyone**	**about**	**it**	**,**
“	什么	一个	笨蛋	我	曾是	到	扔	它	那里	和	不是	告诉	任何人	关于	它	，

“我真是个笨蛋，竟然把它扔到那里却没告诉任何人。”

”	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	.
”	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**.**
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈprɑːbəbli]	[nɑːt]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[əˈlaɪv]	.
“	**I**	**shall**	**probably**	**not**	**get**	**out**	**of**	**this**	**alive**	**.**
“	我	将	大概	不是	得到	出去	的	这	活	.

“我恐怕无法活着离开这里了。”

[ðə; ði]	[bæg]	[meɪ]	[steɪ]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[wiːks]	.
The	**bag**	**may**	**stay**	**there**	**for**	**weeks**	**.**
这	包	可能	停留	那里	为了	周	.

这个袋子可能会在那里放上好几个星期。

[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈlaɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ˈpɜːrs(ə)n]	.
Then	**it**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**found**	**by**	**the**	**wrong**	**person**	**.**
然后	它	是	可能	到	是	成立	经过	这	错误的	人	.

那么它很可能会被错误的人发现。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈteɪnz]	[ˈevɪdəns]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[goʊ]	[fɑːr]	[tɔːrd]	[ˈpʊtɪŋ]	[nɑːbz]	[ˈwɪtəkɚ, ˈhwɪtəkɚ]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[baːz] .
And	**I**	**am**	**all**	**but**	**certain**	**that**	**it**	**contains**	**evidence**	**which**	**would**	**go**	**far**	**toward**	**putting**	**Knobs**	**Whittaker**	**behind**	**the**	**bars .**
和	我	是	全部	但	肯定	那	它	包含	证据	哪个	会	去	远的	朝向	推杆	旋钮	惠特克	在后面	这	酒吧 .

我几乎可以肯定，其中包含足以将诺布斯·惠特克绳之以法的证据。

”	[ˈdʊrɪŋ]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ˈmeɪzi]	,	[ˈɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θriː]	[frendz]	,
”	**During**	**all**	**this**	**time**	**his**	**friend**	**Mazie**	**,**	**ignorant**	**of**	**the**	**fate**	**of**	**her**	**three**	**friends**	**,**
”	期间	全部	这	时间	他的	朋友	梅齐	，	无知	的	这	命运	的	她	三	朋友们	，

“在这段时间里，他的朋友梅齐对她三个朋友的命运一无所知，

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] - ['mædənd] [θrɔːŋ] [ʌn'tɪl] [æt; ət]
had at first been jostled and pushed by the fear - maddened throng until at
有 在 第一的 到过 推搡 和 推动 经过 这 害怕 - 疯狂的 人群 直到 在
[læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
last she had fought her way out into a little open space where she was
最后的 她 有 战斗 她 方式 出去 进入 一个 小的 打开 空间 在哪里 她 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] . [-]
allowed to pause for breath . [256]
允许 到 暂停 为了 气息 . [-]

起初，她被惊恐的人群推搡拥挤，直到最后才挣扎着来到一小块空地上，得以喘口气。[256]

['steɪʃnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,
Stationing herself in a secluded spot ,
驻扎 她自己 在 一个 僻 点 ,

她把自己安置在一个僻静的地方，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [pleɪd] [baɪ][pænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] .
she had watched the little drama played by Pant and his two friends .
她 有 观看 这 小的 戏剧 玩 经过 喘气 和 他的 二 朋友们 .

她目睹了潘特和他的两个朋友上演的那出小戏。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Without knowing who they were , she had screamed her approval with the
没有 会心 WHO 他们 是 , 她 有 尖叫 她 赞同 和 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

她不知道他们是谁，但还是和其他人一起大声表示赞同。

['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
Having caught sight of two figures moving about at the top of the tower ,
拥有 捕捉 视线 的 二 数据 移动 关于 在 这 顶部 的 这 塔 ,

当他看到塔顶有两个身影在走动时，

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːprə] ['glæsɪz] ,
and happening to think of her opera glasses ,
和 发生 到 思考 的 她 歌剧 眼镜 ,

她碰巧想到了她的歌剧望远镜，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
she drew them from her pocket and focussed them upon the top of
她 画 他们 从 她 口袋 和 专注的 他们 之上 这 顶部 的
[ðə; ði] ['taʊər] .
the tower .
这 塔 .

她从口袋里掏出它们，将目光投向塔顶。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][mæn] .
A look of surprise spread over her face as she recognized the topmost man .
一个 看 的 惊喜 传播 超过 她 脸 作为 她 认可 这 最顶层 男人 .

当她认出最高领导人时，脸上露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʊk] - [noʊzd] , [stuːpt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərbʌg] .
It was the hook - nosed , stooped figure of the firebug .
它 曾是 这 钩 - 鼻子 , 弯腰 数字 的 这 火虫 .

那是纵火犯的身影，鹰钩鼻，佝偻着背。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]

The glasses dropped from her nerveless fingers as she recognized the other one

这 眼镜 掉落 从 她 无神经 手指 作为 她 认可 这 其他 一

[æz; əz][hɜːr; hər] [frend] ['dʒɑːni] ,

as her friend Johnny ,

作为 她 朋友 约翰尼 ，

她认出另一个杯子是她的朋友约翰尼时，杯子从她麻木的手指间滑落。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n]

who was at this moment crawling over the railing with the apparent intention

WHO 曾是 在 这 片刻 爬行 超过 这 栏杆 和 这 明显 意图

[ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

of leaping to the ground .

的 跳跃 到 这 地面 .

此刻，他正爬过栏杆，显然打算跳到地面上。

“ ['hiːl] [biː; bi] [kɪld] !

“ He'll be killed !

“ 地狱 是 被杀 ！

“他会被杀掉！”

” [ʃiː; ʃi] ['ferli] [skriːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] . [-]

” she fairly screamed as she closed her eyes to shut out the sight . [257]

” 她 相当 尖叫 作为 她 关闭 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 . [-]

她闭上眼睛，不去看那景象，不禁发出了一声尖叫。[257]

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt]

When at last she summoned up enough courage to look again she was astonished

什么时候 在 最后的 她 被召唤 向上 足够的 勇气 到 看 再次 她 曾是 惊讶

[tuː; tə] [siː] ,

to see ,

到 看 ，

当她终于鼓起勇气再次看去时，她惊讶地发现：

[sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bælkəni] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] ['dʒɑːni] ,

some twenty feet below the balcony where she had last seen Johnny ,

一些 二十 脚 以下 这 阳台 在哪里 她 有 最后的 已见 约翰尼 ，

在她最后一次见到约翰尼的阳台下方大约二十英尺的地方，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [baɪ][sʌm; səm]

a figure that clung to the corner of the tower and appeared by some

一个 数字 那 紧紧抓住 到 这 角落 的 这 塔 和 出现 经过 一些

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['daʊnwərd] .

miracle of skill and strength to be moving downward .

奇迹 的 技能 和 力量 到 是 移动 向下 .

一个身影紧紧抓住塔角，凭借着某种神奇的技巧和力量，似乎正在向下移动。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

She snatched up her glasses to look again and again came little short of

她 抢夺 向上 她 眼镜 到 看 再次 和 再次 来了 小的 短的 的

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

dropping them the second time .

下降 他们 这 第二 时间 .

她抓起眼镜又看了一遍，第二次差点儿把眼镜掉在地上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] !

The figure clinging to the corner of the tower was Johnny !

这 数字 依恋 到 这 角落 的 这 塔 曾是 约翰尼 ！

抓住塔角的那个人影是约翰尼！

['seldəm]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[mæn]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['spaɪdər]	[ækt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
Seldom	**is**	**it**	**given**	**to**	**man**	**to**	**witness**	**such**	**a**	**human**	**spider**	**act**	**as**	**she**	**was**
很少	是	它	给定	到	男人	到	证人	这样的	一个	人类	蜘蛛	行为	作为	她	曾是

['prɪvəlɪdʒd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
privileged	**to**	**watch**	**during**	**the**	**next**	**five**	**minutes**	**.**
特权	到	手表	期间	这	下一个	五	分钟	.

像她这样有幸在接下来的五分钟里目睹“人蛛”般行为的人，实属罕见。

[ðə; ði]	[tʃæns]	[ðæt]	['dʒɑːni]	[hæd; həd]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[slɪm]	[wʌn]	,	[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	.
The	**chance**	**that**	**Johnny**	**had**	**seen**	**was**	**a**	**slim**	**one**	**,**	**yet**	**it**	**was**	**a**	**chance**	**.**
这	机会	那	约翰尼	有	已见	曾是	一个	苗条的	一	,	然而	它	曾是	一个	机会	.

约翰尼看到的希望渺茫，但毕竟是希望。

[æt; ət]	['regjələr]	['ɪntərvlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fʊt]	,
At	**regular**	**intervals**	**of**	**a**	**foot**	**,**
在	常规的	间隔	的	一个	脚	,

以一英尺的固定间隔，

[tuː]	['dʌb(ə)l]	['roʊz; 'raʊz]	[ʌv; əv]	[ˌɪnkən'des(ə)nt]	[læmps]	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taʊər]	.
two	**double**	**rows**	**of**	**incandescent**	**lamps**	**ran**	**down**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**tower**	**.**
二	双倍的	行	的	白炽灯	灯	跑	向下	这	角落	的	这	塔	.

塔楼的角落里安装了两排双联白炽灯。

[ðə; ði]	[tuː]	['roʊz; 'raʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[saɪd]	[wɜːr; wər]	[fɔːr]	[ɪntʃɪz]	[ə'pɑːrt]	;	[ðoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːst]	[ðə; ði]
The	**two**	**rows**	**on**	**the**	**south**	**side**	**were**	**four**	**inches**	**apart**	**;**	**those**	**on**	**the**	**east**	**the**
这	二	行	在	这	南	边	是	四	英寸	除	;	那些	在	这	东方	这

[seɪm]	.
same	**.**
相同的	.

南侧两排木条间距为四英寸；东侧两排木条间距也为四英寸。

[ðiːz]	[læmp]	['sɑːkəts]	[prəʊ'truːdid]	[fɔːr; fər]	[ə'baʊt]	[θriː]	[ɪntʃɪz]	,	[ænd; ənd]	['juːzɪŋ]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[steps]
These	**lamp**	**sockets**	**protruded**	**for**	**about**	**three**	**inches**	**,**	**and**	**using**	**them**	**as**	**steps**
这些	灯	插座	突出	为了	关于	三	英寸	,	和	使用	他们	作为	步骤

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lædər]	,
to	**his**	**ladder**	**,**
到	他的	梯子	,

这些灯座突出约三英寸，他用它们作为梯子的踏板。

['dʒɑːni]	[wʌz; wəz]	['sloʊli]	[bʌt; bət]	['ʃʊrli]	['klaɪmɪŋ]	['daʊnwərd]	.
Johnny	**was**	**slowly**	**but**	**surely**	**climbing**	**downward**	**.**
约翰尼	曾是	缓慢地	但	一定	攀登	向下	.

约翰尼的下坡路虽然缓慢，但却坚定不移。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纵火犯(The Firebug)

第9/9页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['perəl][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
There was great peril in the undertaking .
那里 曾是 伟大的 危险 在 这 承诺 .

这项任务极其危险。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['sɑːkɪt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .
A broken socket , a sudden slip , and all would be over .
一个 破碎的 插座 ， 一个 突然 滑 ， 和 全部 会 是 超过 .

插座断裂，突然滑倒，一切就都结束了。

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] ['dʒɑːni] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [soʊ] [mʌtʃ]
Never in all his eventful life had Johnny undertaken a feat which required so much
绝不 在 全部 他的 多事 生活 有 约翰尼 已 一个 特技 哪个 必需的 所以 很多
[skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .
skill and daring .
技能 和 大胆 .

在约翰尼丰富多彩的一生中，他从未做过一件需要如此高超的技巧和如此大胆的事情。

[jet] , [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Yet , once he had committed himself to the undertaking , there was no
然而 ， 一次 他 有 坚定的 他自己 到 这 承诺 ， 那里 曾是 不
['tɜːrnɪŋ] [bæk] . [-]
turning back . [258]
转弯 后退 . [-]

然而，一旦他下定决心去做这件事，就没有回头路了。[258]

[baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
By great good fortune ,
经过 伟大的 好的 财富 ，

非常幸运，

[ðə; ði] ['sɑːkəts] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [neɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
the sockets which held the lamps had been fastened with long nails instead of
这 插座 哪个 握住 这 灯 有 到过 系紧 和 长的 指甲 反而 的
[skruːz] .
screws .
螺丝 .

固定灯具的灯座是用长钉子而不是螺丝固定的。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
The wood was strong .
这 木头 曾是 强的 .

木头很结实。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['sɑːkəts] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
One by one the sockets supported his weight .
一 经过 一 这 插座 有 他的 重量 .

插座一个接一个地支撑起了他的体重。

[laɪk] [ə; eɪ] [bæt] , ['grɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['daʊnwərd] .
Like a bat , gripping with both hands and feet , he moved cautiously downward .
喜欢 一个 蝙蝠 ， 扣人心弦 和 两个都 双手 和 脚 ， 他 已搬 谨慎地 向下 .

他像蝙蝠一样，双手双脚紧紧抓住地面，小心翼翼地向下移动。

[æz; əz] ['meɪzi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] :

As Mazie watched him she measured the distance :

作为 梅齐 观看 他 她 测量 这 距离 :

梅齐一边看着他，一边量着距离：

“ [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [dʌn] , [ə; eɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ][hæf] , [ə; eɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“ A quarter done , a third , a half , a — but there , ” she cried ,

“ 一个 四分之一 完毕 , 一个 第三 , 一个 一半 , 一个 — 但 那里 , ” 她 哭 ,

“完成了四分之一，三分之一，一半，还有——可是，就在那里,”她喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fleɪm] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] !

“ there's a flame shooting out below him !

“ 有 一个 火焰 射击 出去 以下 他 !

“他脚下有火焰喷射而出！”

” ['dʒɑːni] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

” Johnny saw it , too , but there was no turning back .

” 约翰尼 锯 它 , 也 , 但 那里 曾是 不 转弯 后退 .

“约翰尼也看到了，但已经没有回头路了。”

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] ['daʊnwərd] .

Trusting to good fortune , he continued steadily downward .

信任 到 好的 财富 , 他 持续 稳步 向下 .

他寄希望于好运，继续稳步下坠。

['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ;

Fortune did not desert him ;

财富 做过 不是 沙漠 他 ;

好运没有抛弃他；

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [sʌkt] [ðə; ði] [fleɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

a breath of air sucked the flame back and the next moment he had

一个 气息 的 空气 真烂 这 火焰 后退 和 这 下一个 片刻 他 有

[pæst] [ðə; ði][spɑːt] .

passed the spot .

通过了 这 点 .

一阵微风将火焰吸了回去，下一刻他就离开了那个地方。

[ə'gen] ['meɪzi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [aɪ] ['meʒərmənt] .

Again Mazie resumed her eye measurement .

再次 梅齐 恢复 她 眼睛 测量 .

玛齐再次开始测量眼睛尺寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It was a mad thing to do , but it was all that was left to her

它 曾是 一个 疯狂的 事物 到 做 , 但 它 曾是 全部 那 曾是 左边 到 她

. [-]

. [259]

. [-]

这样做很疯狂，但这是她唯一能做的。[259]

“ [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

“ Two - thirds of the way ; three - quarters .

“ 二 - 三分之一 的 这 方式 ; 三 - 四分之一 .

“三分之二的路程；四分之三的路程。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['loʊər] ['bælkəni] !

But there's a lower balcony !

但 有 一个 降低 阳台 !

但是还有一个更低的阳台！

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [pæs] [ðæt] ?
How is he to pass that ?
如何 是 他 到 经过 那 ?

他要怎么通过那项考试?

” [haʊ] [ɪn'diːd] ?
” How indeed ?
” 如何 的确 ?

“究竟如何呢？”

[ðɪs] ['bælkəni] , [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [left] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ɪts] [reɪl]
This balcony , some six feet in width , left no opportunity to climb over its rail
这 阳台 , 一些 六 脚 在 宽度 , 左边 不 机会 到 爬 超过 它是 轨
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

这个阳台大约六英尺宽，根本无法翻过栏杆下去。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
Some forty feet from the ground ,
一些 四十 脚 从 这 地面 ,

离地面约四十英尺，

[ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
it threatened to stop the boy's progress and condemn him to a terrible
它 威胁 到 停止 这 男孩们 进步 和 谴责 他 到 一个 糟糕的
[deθ] .
death .
死亡 .

它有可能阻碍男孩的进步，并让他遭受可怕的死亡。

[æz; əz] ['dʒɑːni] [riːtʃt] [ðɪs] ['bælkəni] , [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
As Johnny reached this balcony , flames were leaping at him from every side .
作为 约翰尼 达到 这 阳台 , 火焰 是 跳跃 在 他 从 每一个 边 .

当约翰尼到达这个阳台时，火焰从四面八方扑面而来。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] .
Directly before him , however , was a clear space .
直接地 前 他 , 然而 , 曾是 一个 清除 空间 .

然而，在他面前却是一片空地。

[θruː] [ðæt] [speɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fleɪmz] ,
Through that space he caught sight of what at first appeared to be flames ,
通过 那 空间 他 捕捉 视线 的 什么 在 第一的 出现 到 是 火焰 ,

透过那片空隙，他瞥见了一些起初看起来像是火焰的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
but what proved in the end to be but the reflection of the fire in the
但 什么 已证实 在 这 结尾 到 是 但 这 反射 的 这 火 在 这
[puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ʃuːt] .
pool of water used by the chute .
水池 的 水 用过的 经过 这 滑槽 .

但最终证明，那只不过是滑槽水池中火焰的倒影而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] ['fɔːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
It was fully forty feet below him .
它 曾是 完全 四十 脚 以下 他 .

它比他低了整整四十英尺。

['dʒɑːniːz] [kiːn] [breɪn] [wɜːrkt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
Johnny's keen brain worked like lightning .
约翰尼的 敏锐的 脑 工作 喜欢 闪电 .

约翰尼的头脑非常敏锐，运转速度如同闪电。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [liːp] .
One look , and then a racing leap .
一 看 , 和 然后 一个 赛车 飞跃 .
只看了一眼，然后纵身一跃。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɪgjər] [set][fɔːr; fər][ə; eɪ][daɪv] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [fɑːr][aʊt][ænd; ənd] [daʊn] . [-]
With arms and figure set for a dive , he shot far out and down . [260]
和 武器 和 数字 放 为了 一个 潜水 , 他 射击 远的 出去 和 向下 . [-]
他摆出俯冲的姿势，手臂和身子都摆好了姿势，向远处俯冲下去。[260]

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [meɪziːz] [vjuː] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
He disappeared from Mazie's view , nor could she ascertain his fate .
他 消失 从 梅齐的 看法 , 也不 可以 她 探明 他的 命运 .
他从玛齐的视线中消失了，她也无法得知他的下落。

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] ['mædnəs] .
To go there to see would have been sheer madness .
到 去 那里 到 看 会 有 到过 透明 疯狂 .
去那里看简直是疯了。

[hæf] [bəːnd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɔtəriŋ]
Half burned off at the bottom , the two hundred foot tower was already tottering
一半 烧伤 离开 在 这 底部 , 这 二 百 脚 塔 曾是 已经 颤巍巍
[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːl] .
to a fall .
到 一个 落下 .
这座两百英尺高的塔底部一半已被烧毁，摇摇欲坠，随时可能倒塌。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
A moment it hung there in space , a second , and yet a third .
一个 片刻 它 悬挂 那里 在 空间 , 一个 第二 , 和 然而 一个 第三 .
它悬停在空中片刻，一秒，又一秒。

['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [treɪnd] [hɜːr; hər] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Having once more trained her glass on the top of it ,
拥有 一次 更多的 受过训练 她 玻璃 在 这 顶部 的 它 ,
她再次将酒杯对准了它的顶部，

['meɪzi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['pɪnək(ə)l] .
Mazie saw a figure standing upon the topmost pinnacle .
梅齐 锯 一个 数字 常设 之上 这 最顶层 巅峰 .
梅齐看到一个人影站在最高的山峰上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪərbʌg] !
It was the firebug !
它 曾是 这 火虫 !
是纵火犯！

[fɔːr; fər] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['hɔvəd] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
For twenty seconds he hovered there between earth and sky .
为了 二十 秒 他 悬停 那里 之间 地球 和 天空 .
他悬停在天地之间二十秒钟。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [bent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] , [hiː; hi] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel]
Then , just as the tower bent to a rakish angle , he toppled over and fell
然后 , 只是 作为 这 塔 弯曲 到 一个 浪荡子 角度 , 他 倾覆 超过 和 跌倒
['hedlɔːŋ] .
headlong .
一头扎 .
就在塔身倾斜成一个倾斜角度的瞬间，他突然翻倒在地，头朝下摔了下去。

“ [its] [æz; əz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
“ It's as well , ” she sighed , dropping her glasses and brushing a tear
“ 它是 作为 出色地 , ” 她 叹了口气 , 下降 她 眼镜 和 刷牙 一个 撕
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] .
from her eye .
从 她 眼睛 .

“也好,”她叹了口气，放下眼镜，擦去眼角的泪水。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][peɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
“ There can be no pain in such a death .
“ 那里 能 是 不 疼痛 在 这样的 一个 死亡 .

“这样的死亡不会带来痛苦。”

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hɪz; ɪz] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ædld] .
His brain must have been addled .
他的 脑 必须 有 到过 糊涂的 .

他当时一定是神志不清了。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
” For a time she stood there alone , thinking of many things .
” 为了 一个 时间 她 站立 那里 独自的 , 思维 的 许多 事物 .

“她独自站在那里，想了很多事情。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
realizing that the hour was late and that there was little chance of finding
意识到 那 这 小时 曾是 晚的 和 那 那里 曾是 小的 机会 的 寻找
[hɜːr; hər] [frendz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,
her friends even if they were still alive ,
她 朋友们 甚至 如果 他们 是 仍然 活 ,

她意识到时间已晚，即使朋友们还活着，找到他们的希望也渺茫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hoʊm] .
she turned her face toward home .
她 转向 她 脸 朝向 家 .

她转过脸，朝着家的方向望去。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,
“ If they are still in the land of the living , ” she told herself ,
“ 如果 他们 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 , ” 她 讲述 她自己 ,

“如果他们还活着,”她对自己说，

“ [ðeɪl] [kʌm] ['stræglɪŋ] [ɪn] .
“ they'll come straggling in .
“ 他们会 来 零散的 在 .

他们会三三两两地进来。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt]['koʊkoʊ] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] .
A cup of hot cocoa will do them good .
一个 杯子 的 热的 可可 将要 做 他们 好的 .

一杯热可可对他们有好处。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər] ['redi] . ” [-]
I'll have the water ready . ” [261]
患病的 有 这 水 准备好 . ” [-]

我会准备好水。”[261]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[seɪf] [æt; ət] [hoʊm]
SAFE AT HOME
安全的 在 家

在家安全

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə'lɑːmz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .
In the meantime alarms had gone in .
在 这 与此同时 警报 有 已消失 在 .

与此同时，警报响起。

[æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪər]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɜːrd] [ə'lɑːrm] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['megəfoʊn] [hæd; həd]
At the central fire station the third alarm came in before the megaphone had
在 这 中央 火 车站 这 第三 警报 来了 在 前 这 扩音器 有
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] .
repeated the second .
重复 这 第二 .

在中央消防站，扩音器还没来得及重复第二次警报，第三次警报就已经来了。

['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] , ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [striːts] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
Clanging and screeching , forcing their way down streets swarming with people ,
叮当声 和 尖叫 , 强制 他们的 方式 向下 街道 蜂拥而至 和 人们 ,
[ðə; ði] ['faɪəˌfaɪtəz] [keɪm] .
the firefighters came .
这 消防员 来了 .

消防员们伴着叮当作响的警笛声和刺耳的刹车声，强行穿过熙熙攘攘的街道，赶到了。

[ðiːz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [pleɪs] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd]
These ranged themselves along the outer walls of that famous place of play and
这些 范围 他们自己 沿着 这 外 墙壁 的 那 著名的 地方 的 玩 和
[mɜːrθ] .
mirth .
欢笑 .

它们沿着那座著名的游乐和欢乐场所的外墙排列。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['fɔːrɪst] ['sɪti] .
No attempt was made to save Forest City .
不 试图 曾是 制成 到 节省 森林 城市 .

没有采取任何措施来拯救森林城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['raɪətəs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [duːmd] .
The home of riotous joy was doomed .
这 家 的 暴乱的 喜悦 曾是 注定失败 .

曾经充满欢腾欢乐的家园注定要毁灭。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfaiəmən] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [prɪˈvent]
All the firemen could hope to do was to beat back the flames and prevent
全部 这 消防员 可以 希望 到 做 曾是 到 打 后退 这 火焰 和 防止
[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈspredɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] . [-]
them from spreading to other parts of the city . [262]
他们 从 传播 到 其他 部分 的 这 城市 . [-]

消防员们所能做的就是尽力扑灭火焰，防止火焰蔓延到城市的其他地区。[262]

[lɔːŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [læst] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvænɪʃt] “ [ˈsɪti] ” [hæd; həd] [gɔːn] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn]
Long after the last structure of the vanished “ City ” had gone crashing down
长的 后 这 最后的 结构 的 这 消失了 “ 城市 ” 有 已消失 崩溃 向下
[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔŋz] [hæd; həd] [krept] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] ,
and the great throngs had crept away to their homes ,
和 这 伟大的 人群 有 悄悄地爬 离开 到 他们的 房屋 ,

在消失的“城市”的最后一座建筑轰然倒塌，熙熙攘攘的人群悄悄地回到各自的家中很久之后，

[ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjər] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈriːses] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbɪldɪŋz] ,
a solitary figure stood in a dark recess between two buildings ,
一个 孤 数字 站立 在 一个 黑暗的 凹陷处 之间 二 建筑物 ,

一个孤零零的身影站在两栋建筑之间的黑暗凹陷处。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [red] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
watching the heaps of red ruin and desolation .
观看 这 堆积如山 的 红色的 废墟 和 荒凉 .

看着那堆积如山的红色废墟和荒凉景象。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈstɜːrdi] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [hætlɪs] ,
A short , sturdy fellow , he stood there hatless ,
一个 短的 , 结实的 同伴 , 他 站立 那里 无帽 ,

他身材矮壮，站在那里，没戴帽子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [pleɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
and as the heat from the fire played upon his clothes they appeared to
和 作为 这 热 从 这 火 玩 之上 他的 衣服 他们 出现 到
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

火的热气照射在他的衣服上，衣服仿佛冒出了烟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [stiːm] .
but it was only steam .
但 它 曾是 仅有的 蒸汽 .

但那只是蒸汽而已。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [swept] [ˈeriə] ,
His keen eyes , for the most part watching the center of the fire swept area ,
他的 敏锐的 眼睛 , 为了 这 最多 部分 观看 这 中心 的 这 火 扫荡 区域 ,

他敏锐的目光，大部分时间都集中在被大火席卷的中心区域。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [went] [ˈroʊvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [laɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
now and again went roving up and down the outer lines as if searching for
现在 和 再次 去 漫游 向上 和 向下 这 外 线条 作为 如果 搜索 为了
[ˈsʌmwʌn] .
someone .
某人 .

他时不时地沿着外围巡逻，好像在寻找什么人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfaɪər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪˈnʌf] ,
And then , as if fire were not enough ,
和 然后 , 作为 如果 火 是 不是 足够的 ,

然后，仿佛火势还不够似的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['deljuːdʒ][ʌv; əv] [reɪn] .
from the sky there came a sudden deluge of rain .
从 这 天空 那里 来了 一个 突然 洪水 的 雨 .

天降暴雨，骤然倾盆而下。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['tɔrənts] [ðæt] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] ['sʌmər] ,
One of those sudden torrents that come sweeping up from the lake in summer ,
一 的 那些 突然 种子 那 来 扫荡 向上 从 这 湖 在 夏天 ,

夏天，湖面上会突然涌起一股湍急的洪水。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [weɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [blæk] , ['smoʊldərɪŋ]
it passed as quickly as it came , but in its wake it left black , smouldering
它 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 , 但 在 它是 唤醒 它 左边 黑色的 , 闷烧
[ˌdesəˈleɪʃn] . [-]
desolation . [263]
荒凉 . [-]

它来得快去得也快，但它所到之处却留下一片漆黑、冒着烟的荒凉景象。[263]

[ðə; ði] [hætlɪs] ['fɪgjər] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,
The hatless figure had moved to a place of shelter ,
这 无帽 数字 有 已搬 到 一个 地方 的 庇护所 ,

那名未戴帽子的身影已经转移到一处遮蔽处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [pæst] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz]
but as the storm passed he came out again and stood staring at the ruins
但 作为 这 风暴 通过了 他 来了 出去 再次 和 站立 凝视 在 这 废墟
.
.
.

但暴风雨过后，他又走了出来，站在那里凝视着废墟。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
As he stood there a shudder shook his frame .
作为 他 站立 那里 一个 不寒而栗 摇晃 他的 框架 .

他站在那里，身子微微颤抖了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət] .
It was indeed a thing to shudder at .
它 曾是 的确 一个 事物 到 不寒而栗 在 .

那确实是一件令人不寒而栗的事。

[tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɔɪəs] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] ['raiətid] [ðer; ðər] ,
Two hours before , twenty thousand joyous mortals had rioted there ,
二 小时 前 , 二十 千 欢乐 凡人 有 暴乱 那里 ,

两小时前，两万名欢欣雀跃的凡人在那里举行了暴动。

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [mɑːrkt] [ɪts] [pleɪs] ,
and now only charcoal and ashes marked its place ,
和 现在 仅有的 木炭 和 灰烬 标记 它是 地方 ,

如今，只剩下木炭和灰烬来标记它曾经的所在。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðer; ðər] [luːmd] [ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['spektər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
while above it all there loomed a blackened and twisted spectre which had
尽管 多于 它 全部 那里 迫近 一个 变黑 和 扭曲 幽灵 哪个 有
[wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] .
once been the Ferris wheel .
一次 到过 这 费里斯 车轮 .

而在这一切之上，耸立着一个漆黑扭曲的幽灵，那曾经是摩天轮。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duːmd] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æt; ət] [læst] , “ [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [deɪz] [ə'goʊ] .
“ I knew it was doomed , ” he murmured at last , “ knew it days ago .
“ 我 知道 它 曾是 注定失败 , ” 他 低声说道 在 最后的 , “ 知道 它 天 前 .

“我知道它注定要失败,”他最后喃喃自语道，“几天前我就知道了。”

[ɪf]	['oʊnli]	[aɪ]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[taɪm]	!
If	**only**	**I**	**had**	**got**	**him**	**in**	**time**	**!**
如果	仅有的	我	有	得到	他	在	时间	！

要是我早点抓住他就好了！

[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[pliːz]	[gɑːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊvər]	.
But	**now**	**,**	**please**	**God**	**,**	**it**	**is**	**over**	**.**
但	现在	,	请	上帝	,	它	是	超过	.

但现在，感谢上帝，一切都结束了。

[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	.
There	**will**	**be**	**no**	**others**	**of**	**this**	**kind**	**.**
那里	将要	是	不	其他的	的	这	种类	.

不会再有其他同类产品了。

”	[æt; ət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['ræpɪdli]	[ə'weɪ]	.
”	**At**	**that**	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**rapidly**	**away**	**.**
”	在	那	他	转向	和	步行	快速	离开	.

“说完，他转身快步走开了。”

['tɪli]	[mək'fædən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	[meɪziːz]	[hoʊm]	;	[ɪn'diːd]	,	[ʃiː; ʃi]
Tillie	**McFadden**	**was**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**at**	**Mazie's**	**home**	**;**	**indeed**	**,**	**she**
蒂莉	麦克法登	曾是	这	第一的	到	到达	在	梅齐的	家	;	的确	,	她

[ə'raɪvd]	[bɪ'fɔːr]	['meɪzi]	.
arrived	**before**	**Mazie**	**.**
到达的	前	梅齐	.

蒂莉·麦克法登是第一个到达梅齐家的人；事实上，她比梅齐先到。

['meɪzi]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[kɜːrld]	[ʌp]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[fæst]	[ə'sliːp]	.
Mazie	**found**	**her**	**curled**	**up**	**on**	**a**	**couch**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**fast**	**asleep**	**.**
梅齐	成立	她	卷曲	向上	在	一个	长椅	在	这	角落	,	快速地	睡着了	.

玛兹发现她蜷缩在角落的沙发上，睡得很沉。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[skrætʃt]	[ænd; ənd]	[bruːzd]	,	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ter; tɪ(ə)r]	[steɪnz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,
Her	**hands**	**were**	**scratched**	**and**	**bruised**	**,**	**there**	**were**	**tear**	**stains**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
她	双手	是	刮痕	和	瘀伤	,	那里	是	撕	污渍	在	她	脸颊	,

她的双手伤痕累累，脸颊上还留着泪痕。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[slept]	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[sliːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
but	**for**	**all**	**this**	**she**	**slept**	**the**	**peaceful**	**sleep**	**of**	**a**	**child**	**.**
但	为了	全部	这	她	睡着了	这	和平	睡觉	的	一个	孩子	.

但即便如此，她依然睡得像个孩子一样安稳。

['meɪzi]	[felt]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	['weɪkən]	[hɜːr; hər]	,	[tuː; tə]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔːlən]	[hɜːr; hər]	,
Mazie	**felt**	**an**	**almost**	**uncontrollable**	**desire**	**to**	**waken**	**her**	**,**	**to**	**ask**	**her**	**what**	**had**	**befallen**	**her**	**,**
梅齐	毛毡	一个	几乎	不可控的	欲望	到	唤醒	她	,	到	问	她	什么	有	发生	她	,

玛齐感到一种几乎无法抑制的冲动，想要叫醒她，问问她到底发生了什么事。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[pænt]	.
what	**she**	**had**	**seen**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**what**	**had**	**become**	**of**	**Pant**	**.**
什么	她	有	已见	的	这	火	,	和	什么	有	变得	的	喘气	.

她看到了那场火灾，以及潘特的下场。

[ʃiː; ʃi] ['kɒŋkəd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
She conquered this desire , to murmur as she spread a blanket over the sleeping
她 征服 这 欲望 , 到 低语 作为 她 传播 一个 毯子 超过 这 睡眠
[gɜːrl] : [-]
girl : [264]
女孩 : [-]

她克服了这种欲望，一边低声说着，一边给熟睡的女孩盖上毯子：[264]

“ [noʊ] . [waɪ] ['weɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
“ No . Why waken her to the horror of it all ?
“ 不 . 为什么 唤醒 她 到 这 恐怖 的 它 全部 ?

“不。为什么要让她惊醒，让她看到这一切的恐怖？”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
A long sleep , and she will have forgotten it .
一个 长的 睡觉 , 和 她 将要 有 被遗忘的 它 .

睡上一觉，她就会忘记这件事。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'gen] !
Oh , to be a little child again !
哦 , 到 是 一个 小的 孩子 再次 !

啊，真想再做回小孩子！

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪt] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] .
” At that she sat down to anxiously await news from her comrades .
” 在 那 她 卫星 向下 到 焦虑地 等待 消息 从 她 同志们 .

于是她坐了下来，焦急地等待着战友们的消息。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pænt] [ə'raɪvd] .
In half an hour Pant arrived .
在 一半 一个 小时 喘气 到达的 .

半小时后，潘特到了。

[æz; əz] ['meɪzi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
As Mazie opened the door he came slouching in without so much as looking at
作为 梅齐 打开 这 门 他 来了 伛 在 没有 所以 很多 作为 寻找 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

玛齐打开门时，他懒洋洋地走了进来，连看都没看她一眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pænts] [wei] .
That was Pant's way .
那 曾是 裤子 方式 .

那是潘特的行事风格。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
But to - night he moved as one in a trance ,
但 到 - 夜晚 他 已搬 作为 一 在 一个 发呆 ,

但今晚他却像着了魔一样，一动不动。

[ɔːr][pər'hæps] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ][fɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ðæt]
or perhaps like one who had travelled so far against the wind in a snowstorm that
或者 也许 喜欢 一 WHO 有 旅行 所以 远的 反对 这 风 在 一个 暴风雪 那
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [bɪ'nʌmd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋks] ['klɪrli] .
his senses had become so benumbed that he no longer thinks clearly .
他的 感官 有 变得 所以 麻木 那 他 不 更长 思考 清楚地 .

或者就像一个人在暴风雪中逆风而行，走了很远的路，以至于感官麻木，无法清晰地思考。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
It was not a cold night , but Mazie had kindled a little fire in the grate
它 曾是 不是 一个 寒冷的 夜晚 ， 但 梅齐 有 点燃 一个 小的 火 在 这 格特
.
.
.

那晚并不冷，但梅齐还是在壁炉里生了一小堆火。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [pænt] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ðæt] [ˈfaɪər] .
Without speaking , Pant found a seat by that fire .
没有 请讲 ， 喘气 成立 一个 座位 经过 那 火 .

潘特一言不发，在火堆旁找了个座位坐下。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .
At once he appeared to fall into a doze .
在 一次 他 出现 到 落下 进入 一个 瞌睡 .

他立刻似乎睡着了。

[wen] [ðə; ði][ɡɜːrl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [drɪŋk] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz]
When the girl touched his arm to offer him a steaming drink he started as
什么时候 这 女孩 感动 他的 手臂 到 提供 他 一个 蒸煮 喝 他 开始 作为
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
from a dream .
从 一个 梦 .

女孩伸手去够他的手臂，递给他一杯热饮，他却像从梦中惊醒一般。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [mɔːr] [əˈlaɪv] . [-]
After he had gulped down the drink he appeared more alive . [265]
后 他 有 吞咽 向下 这 喝 他 出现 更多的 活 . [-]

他喝下那杯饮料后，看起来精神焕发了。[265]

“ [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [daʊn] , ” [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] , [hæf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ I carried her down , ” he grumbled , half to himself .
“ 我 携带 她 向下 ， ” 他 咕哝 ， 一半 到 他自己 .

“我把她背下来的,”他咕哝着，几乎是自言自语。

“ [ɡɑːr] ! [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] !
“ Gar ! That was hard !
“ 加尔 ！ 那 曾是 难的 ！

“加尔！这太难了！”

[wiː; wi] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
We landed on the ground .
我们 登陆 在 这 地面 .

我们降落在了地面上。

[ðen] [wiː; wi][ræn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
Then we ran for it , and in the crowd I lost her .
然后 我们 跑 为了 它 ， 和 在 这 人群 我 丢失的 她 .

然后我们就拔腿就跑，在人群中我跟她走散了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ? ”
Do you think I will see her again ? ”
做 你 思考 我 将要 看 她 再次 ？ ”

你觉得我还会再见到她吗?

“ [siː] [huː] ? ” [æskt] [ˈmeɪzi] .
“ See who ? ” asked Mazie .
“ 看 WHO ？ ” 问 梅齐 .

“看到谁了？”梅齐问道。

“	[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[gɜːrl]	.	”
“	**The**	**Gypsy**	**girl**	**.**	**”**
“	这	吉普赛人	女孩	.	”

“吉普赛女孩。”

“	[huː]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?	”
“	**Who**	**is**	**she**	**?**	**”**
“	WHO	是	她	?	”

“她是谁？”

“	[waɪ]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?
“	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
“	为什么	,	不	你	知道	?

“为什么，你不知道吗？”

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	.
But	**of**	**course**	**you**	**wouldn't**	**.**
但	的	课程	你	不会	.

但你当然不会。

[ʃiː; ʃi]	—	[ʃiːz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[seɪvd]	[maɪ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[aɪ]	—	[aɪ]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['ferɪs]	[wiːl]
She	**—**	**she's**	**the**	**one**	**who**	**saved**	**my**	**life**	**and**	**I**	**—**	**I**	**carried**	**her**	**off**	**the**	**Ferris**	**wheel**
她	—	她是	这	一	WHO	已保存	我的	生活	和	我	—	我	携带	她	离开	这	费里斯	车轮

.	
.	
.	

她——是她救了我的命，而我——我把她从摩天轮上抱了下来。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bəːnd]	.
She	**would**	**have**	**burned**	**.**
她	会	有	烧伤	.

她会被烧死的。

[ðə; ði]	[kɑːr]	[bəːnd]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.	”
The	**car**	**burned**	**before**	**we**	**touched**	**the**	**ground**	**.**	**”**
这	车	烧伤	前	我们	感动	这	地面	.	”

我们还没落地，车子就烧起来了。

“	[oʊ]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['meɪzi]	.
“	**Oh**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mazie**	**.**
“	哦	!	”	惊呼	梅齐	.

“哦！”梅齐惊呼道。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[pər'fɔːrmd]	[ðæt]	['mɑːrvələs]	[fiːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wiːl]	?
“	**Then**	**you**	**were**	**the**	**one**	**who**	**performed**	**that**	**marvelous**	**feat**	**on**	**the**	**wheel**	**?**
“	然后	你	是	这	一	WHO	执行	那	奇妙	特技	在	这	车轮	?

“那么，是你完成了车轮上那项惊人的壮举吗？”

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	.
I	**might**	**have**	**known**	**.**
我	可能	有	已知	.

我本该知道的。

[noʊ]	[wʌn]	[els]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	.	”
No	**one**	**else**	**could**	**have**	**done**	**that**	**.**	**”**
不	一	别的	可以	有	完毕	那	.	”

其他人不可能做到这一点。

“	[juː; jʊ]	—	[sɔː]	[ˌjuː 'es]	?	”
“	**You**	**—**	**saw**	**us**	**?**	**”**
“	你	—	锯	我们	?	”

“你——看见我们了？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðər] [taɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ɡɜːrl] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] .
But tell me about that other time , the time the girl saved your life .
但 告诉 我 关于 那 其他 时间 , 这 时间 这 女孩 已保存 你的 生活 .

但请你谈谈另一次，那个女孩救了你命的那次。

” [pænt][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
” Pant told her the story .
” 喘气 讲述 她 这 故事 .

潘特把这个故事告诉了她。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ?
“ Do you think I'll ever see her again ?
“ 做 你 思考 患病的 曾经 看 她 再次 ?

你觉得我还能再见到她吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈiːɡərli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] . [-]
” he asked eagerly as he finished . [266]
” 他 问 急切地 作为 他 完成的 . [-]

“他急切地问道，说完便……[266]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , ” [sed] [ˈmeɪzi] [ˈsloʊli] , “ [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] .
“ You can't tell , ” said Mazie slowly , “ you never know .
“ 你 不能 告诉 , ” 说 梅齐 缓慢地 , “ 你 绝不 知道 .

“谁也说不准,”梅齐缓缓说道，“你永远无法预料。”

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
It's a strange world we live in .
它是 一个 奇怪的 世界 我们 居住 在 .

我们生活在一个奇特的世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lænd] .
There are a hundred million of people and more , in our land .
那里 是 一个 百 百万 的 人们 和 更多的 , 在 我们的 土地 .

我们这片土地上有上亿人口，甚至更多。

[haʊ] [ˈmeni] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How many do you know ?
如何 许多 做 你 知道 ?

你认识多少人?

[ə; eɪ] [fjuː] .
A few .
一个 很少 .

几个。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈhoʊmz] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
There are eight miles of homes between our house and the heart of the city .
那里 是 八 英里 的 房屋 之间 我们的 房子 和 这 心 的 这 城市 .

我家到市中心之间隔着八英里的房屋。

[wɔːk] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] , [eɪt] [maɪlz] , [twelv] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪl] , ['twenti] ['hoʊmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɑːk] ,
Walk the whole distance , eight miles , twelve blocks to the mile , twenty homes to the block ,
走 这 所有的 距离 , 八 英里 , 十二 积木 到 这 英里 , 二十 房屋 到 这 堵塞 ,

走完全程，八英里，每英里十二个街区，每个街区二十户人家。

['prɑːbəbli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] .
probably two thousand homes .
大概 二 千 房屋 .

大概有两千户人家。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] ['hoʊmz] .
Ten thousand people live in those homes .
十 千 人们 居住 在 那些 房屋 .

这些房屋里居住着一万人。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How many of them do you know ?
如何 许多 的 他们 做 你 知道 ?

你认识其中多少人?

[nʌn] , [pər'hæps] .
None , perhaps .
没有任何 , 也许 .

或许没有。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We live in little worlds of our own .
我们 居住 在 小的 世界 的 我们的 自己的 .

我们生活在各自的小世界里。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [laɪk] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
Our little worlds are like ships at sea .
我们的 小的 世界 是 喜欢 船舶 在 海 .

我们的小世界就像大海上的船只。

[wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd] [pæs] ['ʌðər] , [laɪk] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
We meet and pass others , like ships that pass in the night .
我们 见面 和 经过 其他的 , 喜欢 船舶 那 经过 在 这 夜晚 .

我们与他人相遇又擦肩而过，就像夜间交错而过的船只。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['gɝːlz] [wɜːrld] .
You deserted your little world for a night and entered the Gypsy girl's world .
你 荒凉的 你的 小的 世界 为了 一个 夜晚 和 进入 这 吉普赛人 女孩们 世界 .

你一夜之间抛弃了自己的小世界，进入了吉普赛女孩的世界。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [jɔːrz] .
She left hers for a night and entered yours .
她 左边 她的 为了 一个 夜晚 和 进入 你的 .

她离开自己的房间一晚，来到了你的房间。

[naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːrz][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrz] .
Now she's gone back to hers and you to yours .
现在 她是 已消失 后退 到 她的 和 你 到 你的 .

现在她回她家了，你也回你家了。

[wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ə'gen] ?
Will you meet again ?
将要 你 见面 再次 ?

你们还会再见面吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ”
Why should you ? ”
为什么 应该 你 ? ”

你为什么要这么做?

“ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ? ” ['ekəud] [pænt] .
“ Sure enough , why should we ? ” echoed Pant .
“ 当然 足够的 , 为什么 应该 我们 ? ” 回声 喘气 .

“当然，我们为什么要这么做呢? ”潘特附和道。

“ ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pænt] .
“ Someone at the door ! ” exclaimed Pant .
“ 某人 在 这 门 ! ” 惊呼 喘气 .

“有人敲门! ”潘特惊呼道。

['meɪzi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Mazie was so overjoyed at sight of the one she found at the door that it
梅齐 曾是 所以 欣喜若狂 在 视线 的 这 一 她 成立 在 这 门 那 它
[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
was with difficulty that she refrained from throwing her arms about his neck
曾是 和 困难 那 她 克制 从 投掷 她 武器 关于 他的 脖子
.
.
.

看到门口站着的那个人，玛齐欣喜若狂，她费了好大劲才克制住自己，没有扑到他脖子上去搂住他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] . [-]
It was Johnny . [267]
它 曾是 约翰尼 . [-]

是约翰尼。[267]

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .
His story was soon told .
他的 故事 曾是 很快 讲述 .

他的故事很快就被人们讲述了。

[hɪz; ɪz] [daɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
His dive from the lower balcony of the tower had been successful .
他的 潜水 从 这 降低 阳台 的 这 塔 有 到过 成功的 .

他从塔楼下层阳台跳下，成功了。

['hævɪŋ] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [stʌnd] ,
Having landed in the water without so much as being stunned ,
拥有 登陆 在 这 水 没有 所以 很多 作为 存在 目瞪口呆 ,

落入水中后，他甚至没有感到一丝眩晕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [krɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [wer] [wʌz; wəz]
he had done the Australian crawl to the far end of the pool where was
他 有 完毕 这 澳大利亚 爬行 到 这 远的 结尾 的 这 水池 在哪里 曾是
[ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
a landing .
一个 降落 .

他以自由泳的姿势游到了泳池的另一端，那里有一个可以登陆的地方。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [gɔːn] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] .
There he had leaped to his feet and gone racing away .
那里 他 有 跳跃 到 他的 脚 和 已消失 赛车 离开 .

他猛地跳起来，飞快地跑开了。

['skersli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['æftər] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
Scarcely a moment had elapsed after he reached a point of safety ,
几乎 一个 片刻 有 过去 后 他 达到 一个 观点 的 安全 ,

他到达安全地点后几乎没过多久，

[wen] [ðə; ði] ['taʊər] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] .
when the tower came crashing down on the very spot where he had stood .
什么时候 这 塔 来了 崩溃 向下 在 这 非常 点 在哪里 他 有 站立 .

当高塔在他刚才站立的地方轰然倒塌时。

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] ,
Having seen the leap of the man he had followed into the tower ,
拥有 已见 这 飞跃 的 这 男人 他 有 随后 进入 这 塔 ,

看到他跟随的那个人跳进塔楼，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
he had watched to see if by any miracle of circumstance he might have
他 有 观看 到 看 如果 经过 任何 奇迹 的 环境 他 可能 有
['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['seɪfti] .
landed in the pool and followed him to safety .
登陆 在 这 水池 和 随后 他 到 安全 .

他一直观察着，看有没有什么奇迹般的巧合，他能落入泳池，然后跟着他安全脱险。

[sɪns] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][mæn] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,
Since this did not seem humanly possible , he had given the man up for lost ,
自从 这 做过 不是 似乎 人道地 可能的 , 他 有 给定 这 男人 向上 为了 丢失的 ,

由于这似乎不可能，他便认为这个人已经没救了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]
but had lingered about the scene until the torrent had reduced the fire to
但 有 徘徊不去 关于 这 场景 直到 这 激流 有 减少 这 火 到
['tʃɑːrkoʊl] .
charcoal .
木炭 .

但他一直徘徊在现场，直到洪水将火烧成焦炭。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] .
Then he had come away .
然后 他 有 来 离开 .

然后他就离开了。

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ” [smaɪld] ['meɪzi] .
“ Well , here we all are , safe and well , ” smiled Mazie .
“ 出色地 , 这里 我们 全部 是 , 安全的 和 出色地 , ” 微笑 梅齐 .

“嗯，我们都平安无事,”梅齐笑着说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərbʌɡ][ɪz] [ded] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ And the firebug is dead , ” said Johnny .
“ 和 这 火虫 是 死的 , ” 说 约翰尼 .

“纵火犯死了,”约翰尼说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ How do you know that ?
“ 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

” [pænt] ['tʃælɪndʒd] . [-]
” Pant challenged . [268]
” 喘气 挑战 . [-]

“裤子受到挑战。[268]

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
“ I watched the burning pile until it was done .
“ 我 观看 这 燃烧 桩 直到 它 曾是 完毕 .

“我一直看着燃烧的柴堆，直到它完全熄灭。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ,
I tell you he was killed by the fall ,
我 告诉 你 他 曾是 被杀 经过 这 落下 ,

我告诉你，他是坠落身亡的。

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
crushed by the building that came crashing down upon him .
碎 经过 这 建筑 那 来了 崩溃 向下 之上 他 .

他被倒塌的建筑物压死了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] . ”
He should be dead enough from all that . ”
他 应该 是 死的 足够的 从 全部 那 . ”

他应该早就死了才对。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪərbʌg] ? ” [pə'sistid] [pænt] .
“ But how do you know he was the firebug ? ” persisted Pant .
“ 但 如何 做 你 知道 他 曾是 这 火虫 ? ” 持续 喘气 .

“可是你怎么知道他就是纵火犯呢？”潘特追问道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You can't really prove it . ”
“ 你 不能 真的 证明 它 . ”

“你没办法真正证明这一点。”

“ [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['dʒɑːni] ['pɑːzətɪvli] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] . ” [-]
“ I can , ” said Johnny positively , “ and to - morrow I will . ” [269]
“ 我 能 , ” 说 约翰尼 积极地 , “ 和 到 - 明天 我 将要 . ” [-]

“我可以，”约翰尼肯定地说，“明天我一定可以。”[269]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bæg]
THE CONTENTS OF THE BLACK BAG
这 内容 的 这 黑色的 包

黑袋子里的物品

['dʒɑːni] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [tʃiːf] [ɪn][ə; eɪ]['saʊər] [muːd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Johnny found the fire chief in a sour mood next morning .
约翰尼 成立 这 火 首席 在 一个 酸的 情绪 下一个 早晨 .

第二天早上，约翰尼发现消防队长心情很差。

[tuː] [dɪ'zæstrəs] [fairz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [bəuθ]['prɑːbəb(ə)l]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ɑːrs(ə)n] .
Two disastrous fires in a single night , both probable cases of arson .
二 灾难性的 火灾 在 一个 单身的 夜晚 , 两个都 可能 案例 的 纵火 .

一夜之间发生两起灾难性火灾，很可能都是人为纵火。

[wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['dʒɑːni]
One had been tipped off to him beforehand and he had sent Johnny
一 有 到过 倾斜 离开 到 他 预先 和 他 有 发送 约翰尼
[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and some of his best men to watch .
和 一些 的 他的 最好的 男人 到 手表 .

其中一人事先得到了消息，他派约翰尼和他手下最得力的手下去监视。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
Yet they had found nothing .
然而 他们 有 成立 没有什么 .

然而，他们却一无所获。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɔntʃəst] [hɑːrt] .
It was enough to break the staunchest heart .
它 曾是 足够的 到 休息 这 最坚定的 心 .

这足以让最坚强的人心碎。

“ [bʌk] [ʌp] , [tʃiːf] , ” [smaɪld] ['dʒɑːni] , “ [ðə; ði] - [ded] . ”
“ Buck up , Chief , ” smiled Johnny , “ the firebug's dead . ”
“ 巴克 向上 , 首席 , ” 微笑 约翰尼 , “ 这 - 死的 . ”

“振作起来，老大,”约翰尼笑着说，“纵火犯死了。”

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][hiː; hi] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ He is , is he ! ” roared the Chief .
“ 他 是 , 是 他 ! ” 咆哮 这 首席 .

“是他，是他！”酋长咆哮道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ?
“ Didn't I see him not two hours ago ?
“ 没有 我 看 他 不是 二 小时 前 ?

“我不是两个小时前还见过他吗？ ”

[eint] [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][pɪn] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?
Ain't he goin ' to get out of jail unless we can pin something definite on him ?
不是 他 去 - 到 得到 出去 的 监狱 除非 我们 能 别针 某物 定 在 他 ?

除非我们能给他确凿的证据，否则他肯定出狱了！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] [tɜːrn][tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] .
” It was Johnny's turn to lose heart .
” 它 曾是 约翰尼的 转动 到 失去 心 .

“轮到约翰尼灰心丧气了。”

[ðə; ði]['faɪərbʌg][ɪn][dʒeɪl] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ?
The firebug in jail , about to escape for lack of a charge ?
这 火虫 在 监狱 , 关于 到 逃脱 为了 缺少 的 一个 收费 ?

那个在监狱里的纵火犯，因为没有被指控，即将越狱?

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ? [-]
What did this mean ? [270]
什么 做过 这 意思是 ? [-]

这是什么意思？[270]

“ [wer] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
“ Where — where did you catch him ?
“ 在哪里 — 在哪里 做过 你 抓住 他 ?

“你在哪里——在哪里抓住他的？ ”

” [hiː; hi] ['stæməd] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
“ Where'd you expect ?
“ 在哪里? 你 预计 ?

你以为会在哪里?

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][set] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðə; ði] ['rændɔlf] [striːt] ['faɪər] . ”
By the fire he set , to be sure ; the Randolph Street fire . ”
经过 这 火 他 放 , 到 是 当然 ; 这 兰道夫 街道 火 . ”

当然，是他放的那场火；兰道夫街那场火。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” ['dʒɑːni] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] .
” Johnny breathed more easily .
” 约翰尼 呼吸 更多的 容易地 .

约翰尼呼吸顺畅多了。

“ [juː; jʊ][gɑːt] [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] ? ”
“ You got Knobs Whittaker ? ”
“ 你 得到 旋钮 惠特克 ? ”

“你有诺布斯·惠特克吗? ”

“ ['huːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ Who'd you think ?
“ 谁会 你 思考 ?

你觉得是谁?

['wɒznt] [hiː; hi][ðə; ði][mæn][aɪ][set][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] ? ”
Wasn't he the man I set you to watch ? ”
不是 他 这 男人 我 放 你 到 手表 ? ”

他不就是我安排你监视的那个人吗?

“ [waɪ] [jes] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ Why yes — one of them . ”
“ 为什么 是的 — 一 的 他们 . ”

“没错——其中一个。”

“ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
“ And didn't we catch him wandering round in the crowd ,
“ 和 没有 我们 抓住 他 漫游 圆形的 在 这 人群 ,

“我们不是还看到他在人群里闲逛吗? ”

[bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ['hiːd]
big as life and staring round as if he was looking for somebody he'd
大的 作为 生活 和 凝视 圆形的 作为 如果 他 曾是 寻找 为了 某人 他会
[lɔːst] ? ”
lost ? ”
丢失的 ? ”

他个头很大，像真人一样，四处张望，好像在寻找某个走失的人?

“ [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ Did he describe the man he was looking for ?
“ 做过 他 描述 这 男人 他 曾是 寻找 为了 ?

“他有没有描述他要找的人是谁? ”

” ['dʒɑːni] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðɪs] .
” Johnny smiled as he asked this .
” 约翰尼 微笑 作为 他 问 这 .

约翰尼问这个问题时面带微笑。

“ [noʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
“ No , why should he ?
“ 不 , 为什么 应该 他 ?

“不，他为什么要这么做? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ker] ? ”
Why should we care ? ”
为什么 应该 我们 关心 ? ”

我们为什么要关心?

“ ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .
“ Probably you shouldn't .
“ 大概 你 不应该 .

“或许你不应该这样做。”

['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . ”
Only I thought it might be me he was looking for . ”
仅有的 我 想法 它 可能 是 我 他 曾是 寻找 为了 . ”

我只是觉得他要找的人可能就是我。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
“ I had a bit of property of his .
“ 我 有 一个 少量 的 财产 的 他的 .

“我拥有他的一些财产。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːni] [held] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [nɑːbz] .
” At this Johnny held up the black bag that he had taken from Knobs .
” 在 这 约翰尼 握住 向上 这 黑色的 包 那 他 有 已采取 从 旋钮 .

“这时，约翰尼举起了他从诺布斯那里拿来的黑色袋子。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? ” [-]
“ Where'd you get that ? ” [271]
“ 在哪里? 你 得到 那 ? ” [-]

“你从哪儿弄来的？”[271]

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['kɑːmli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
“ I'll tell you , ” said Johnny , calmly sitting down .
“ 患病的 告诉 你 , ” 说 约翰尼 , 平静地 坐着 向下 .

“我会告诉你的,”约翰尼平静地坐了下来。

[hiː; hi][dɪd] [tel] ,
He did tell ,
他 做过 告诉 ,

他确实说了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]
and after the Chief had listened with all his ears he exclaimed at the
和 后 这 首席 有 听着 和 全部 他的 耳朵 他 惊呼 在 这
['fɪnɪʃ] :
finish :
结束 :

酋长侧耳倾听之后，最后惊呼道：

“ ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ Open it up .
“ 打开 它 向上 .

打开它。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] . ”
You're right , it may contain some evidence and evidence is what we need . ”
你是 正确的 , 它 可能 包含 一些 证据 和 证据 是 什么 我们 需要 . ”

你说得对，它可能包含一些证据，而我们需要的正是证据。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ,
“ Do you know , Johnny , ” he said as the boy struggled to break the lock ,
“ 做 你 知道 , 约翰尼 , ” 他 说 作为 这 男生 挣扎 到 休息 这 锁 ,

“你知道吗，约翰尼？”他一边说，一边看着男孩费力地试图撬开锁。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['faɪər][aɪ]['evər] [ɪk'spɪriənst] .
“ that was the hottest fire I ever experienced .
“ 那 曾是 这 最热门 火 我 曾经 经验丰富的 .

“那是我经历过的最猛烈的火。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['kemɪklz] [ɪn] [ðæt] ['loʊər] ['stɔːri] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .
There were enough chemicals in that lower story to charge a volcano .
那里 是 足够的 化学品 在 那 降低 故事 到 收费 一个 火山 .

楼下那层土壤中含有足以引发火山爆发的化学物质。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
It's a wonder there wasn't an explosion .
它是 一个 想知道 那里 不是 一个 爆炸 .

真奇怪竟然没有发生爆炸。

[ðoʊz] [bɔɪz] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [ðer; ðər] [ɪn'ʃʊrəns] . ”
Those boys will forfeit their insurance . ”
那些 男孩们 将要 丧失 他们的 保险 . ”

这些男孩将失去保险。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [tuː] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ I might have a little evidence on that point , too , ” said Johnny .
“ 我 可能 有 一个 小的 证据 在 那 观点 , 也 , ” 说 约翰尼 .

“在这方面，我可能也掌握了一些证据，”约翰尼说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ðæt] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ?
“ You remember my telling of the truck that unloaded there just before the fire ?
“ 你 记住 我的 讲述 的 这 卡车 那 卸载 那里 只是 前 这 火 ?

“你还记得我跟你讲过火灾发生前那辆卸货的卡车的事吗？”

[wel] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][plænt] .
Well , that may have been a plant .
出色地 , 那 可能 有 到过 一个 植物 .

嗯，那可能是一种植物。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːrdərd] [ðoʊz] ['kemɪklz] .
Perhaps the company had not ordered those chemicals .
也许 这 公司 有 不是 订购 那些 化学品 .

或许该公司根本没有订购那些化学品。

[nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt] [ðer; ðər] . ”
Knobs Whittaker may have had them put there . ”
旋钮 惠特克 可能 有 有 他们 放 那里 . ”

可能是惠特克安排人把它们放在那里的。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['kʌmpəniːz] ['prɑːpərti] [fer] ? ” [-]
“ How did the diamond company's property fare ? ” [272]
“ 如何 做过 这 钻石 公司的 财产 票价 ? ” [-]

“这家钻石公司的财产情况如何？”[272]

“ ['toʊt(ə)l] [lɔːs] .
“ Total loss .
“ 全部的 损失 .

“全部损失。”

['nevər]	[sɔː]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	['iːkwəl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Never	**saw**	**anything**	**to**	**equal**	**it**	**.**
绝不	锯	任何事物	到	平等的	它	.

从未见过能与之媲美的。

[seɪf]	[dʒʌst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kemɪklz]	.
Safe	**just**	**over**	**the**	**chemicals**	**.**
安全的	只是	超过	这	化学品	.

安全，但要避开化学品。

[drɑːpt]	[raɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mes]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['fleɪmɪŋ]	['kemɪklz]	.
Dropped	**right**	**into**	**the**	**mess**	**of**	**those**	**flaming**	**chemicals**	**.**
掉落	正确的	进入	这	混乱	的	那些	炽盛	化学品	.

直接掉进了那些燃烧的化学品的混乱环境中。

[ðə; ði]	[seɪf]	[wʌz; wəz]	[meltid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɑːlɪd]	[mæs]	.	”
The	**safe**	**was**	**melted**	**to**	**a**	**solid**	**mass**	**.**	**”**
这	安全的	曾是	融化	到	一个	坚硬的	大量的	.	”

保险箱被熔成了一块固体。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daiəmənds]	?	”
“	**And**	**the**	**diamonds**	**?**	**”**
“	和	这	钻石	?	”

“那钻石呢？”

“	['daiəmənds]	?
“	**Diamonds**	**?**
“	钻石	?

“钻石？”

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪf]	,	[aɪ]	[ges]	.
In	**the**	**safe**	**,**	**I**	**guess**	**.**
在	这	安全的	,	我	猜测	.

我想应该是在保险箱里吧。

[ɔːr]	['meɪbi]	[ðeɪ]	[meltid]	,	[tuː]	.
Or	**maybe**	**they**	**melted**	**,**	**too**	**.**
或者	或许	他们	融化	,	也	.

或许它们也融化了。

['daiəmənds]	[ɑːr; ər]	['kɑːrbən]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[seɪm]	[æz; əz]	[koʊl]	.
Diamonds	**are**	**carbon**	**you**	**know**	**,**	**same**	**as**	**coal**	**.**
钻石	是	碳	你	知道	,	相同的	作为	煤炭	.

你知道，钻石的主要成分是碳，和煤一样。

['wʊdnt]	[ɪk'spekt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[wɪð'stænd]	[ðə; ði]	[hiːt]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	?	”
Wouldn't	**expect**	**them**	**to**	**withstand**	**the**	**heat**	**,**	**would**	**you**	**?**	**”**
不会	预计	他们	到	经受	这	热	,	会	你	?	”

你肯定不会指望它们能经受住高温吧?

“	[nɑːt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,	”	[sed]	['dʒɑːni]	.
“	**Not**	**if**	**they**	**were**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Johnny**	**.**
“	不是	如果	他们	是	那里	,	”	说	约翰尼	.

“如果他们在场的话，就不会了，”约翰尼说。

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	—	—
“	**I**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**—**	**—**
“	我	想法	它	可能	是	—	—

我以为可能是——

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[blæk]	[bæg]	[geɪv]	[wei]	.
”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**lock**	**to**	**the**	**black**	**bag**	**gave**	**way**	**.**
”	在	这	片刻	这	锁	到	这	黑色的	包	给予	方式	.

“就在这时，黑色袋子的锁开了。”

['dʒɑːni] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvər] .
Johnny threw up the cover .
约翰尼 扔 向上 这 覆盖 .

约翰尼扔掉了盖子。

“ [ʃeɪd] [maɪ] [aɪz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Shade my eyes ! ” exclaimed the Chief .
“ 阴影 我的 眼睛 ！ ” 惊呼 这 首席 .

“遮住我的眼睛！”酋长喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ”
“ What have we here ? ”
“ 什么 有 我们 这里 ？ ”

“这是什么？”

“ [lʊks] [laɪk] ['daiəmənds][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
“ Looks like diamonds to me , ” said Johnny with a grin .
“ 看起来 喜欢 钻石 到 我 , ” 说 约翰尼 和 一个 咧嘴笑 .

“我看像是钻石,”约翰尼笑着说。

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts]
“ So they are ! ” exclaimed the Chief , seizing a small case and examining its
“ 所以 他们 是 ！ ” 惊呼 这 首席 , 抓住 一个 小的 案件 和 检查 它是
['kɑːntents] ['kloʊsli] .
contents closely .
内容 密切 .

“原来如此！”局长惊呼道，一把抓起一个小箱子，仔细检查里面的东西。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] .
“ And that was the game .
“ 和 那 曾是 这 游戏 .

“比赛就是这样。”

[nɑːbz] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] !
Knobs was in with the diamond merchant !
旋钮 曾是 在 和 这 钻石 商人 ！

Knobs和钻石商人是一伙的！

[mæn] !
Man !
男人 ！

男人！

[wʌt] [ə; eɪ] [hɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
What a haul they would have made !
什么 一个 运输 他们 会 有 制成 ！

他们要是真能大赚一笔就好了！

” [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . [-]
” The next instant he dashed to the telephone . [273]
” 这 下一个 立即的 他 虚线 到 这 电话 . [-]

“下一刻，他冲向电话。[273]

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæsɪdi] ? ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
“ That you , Cassidy ? ” he said a moment later .
“ 那 你 , 卡西迪 ？ ” 他 说 一个 片刻 之后 .

“是你吗，卡西迪？”他过了一会儿问道。

“ [ðə; ði]['faɪər] [tʃiːf] ['spiːkɪŋ] .
“ The Fire Chief speaking .
“ 这 火 首席 请讲 .

消防队长正在讲话。

[hoʊld] [nɑːbz] [wɪˈðaʊt] [beɪl] .
Hold Knobs without bail .
抓住 旋钮 没有 保释 .

无需保释金即可持有旋钮。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
We've got the goods on him .
我们已经 得到 这 商品 在 他 .

我们掌握了他的把柄。

[ə; eɪ] [ded] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [keɪs] .
A dead open and shut case .
一个 死的 打开 和 关闭 案件 .

一个铁证如山的案件。

[ˈhiːl] [duː] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][læst] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .
He'll do twenty years for last night's work .
地狱 做 二十 年 为了 最后的 夜晚 工作 .

他因昨晚的所作所为将被判二十年。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈdʒɑːni] [ˈæftər] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [kəmˈpoʊzd] [ˈmænər] ,
“ Now , ” he said to Johnny after resuming his usual composed manner ,
“ 现在 , ” 他 说 到 约翰尼 后 恢复 他的 通常 由 方式 ,

“现在,”他恢复了往常沉着冷静的语气，对约翰尼说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪərbʌg] [ˈbiːɪŋ] [ded] ? ”
“ what was this you were telling me about the firebug being dead ? ”
“ 什么 曾是 这 你 是 讲述 我 关于 这 火虫 存在 死的 ? ”

“你刚才跟我说纵火犯死了，这是怎么回事？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”
“ That was something else . ”
“ 那 曾是 某物 别的 . ”

“那真是另一番景象。”

“ [əˈnʌðər] [wʌn] ? ”
“ Another one ? ”
“ 其他 一 ? ”

“又来一个？”

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] [set][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˈfɔːrɪst] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
“ The one who set fire to Forest City , and all those other places of public
“ 这 一 WHO 放 火 到 森林 城市 , 和 全部 那些 其他 地方 的 民众
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

“放火烧毁森林城以及所有其他公共娱乐场所的人，

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .
the enemy of happiness .
这 敌人 的 幸福 .

幸福的敌人。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [tɔːl] [stuːpt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] - [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] [ðæt] [aɪ]
Do you remember the tall stooped man with a hook - nose and a limp that I
做 你 记住 这 高的 弯腰 男人 和 一个 钩 - 鼻子 和 一个 跛行 那 我
[spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ? ”
spoke to you about ? ”
辐 到 你 关于 ? ”

你还记得我跟你说过那个身材高大、驼背、鹰钩鼻、走路一瘸一拐的男人吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] . ”
“ That was the man . ”
“ 那 曾是 这 男人 . ”

“就是他。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Can you prove it ? ”
“ 能 你 证明 它 ? ”

“你能证明吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] . ” [-]
“ I think I can . ” [274]
“ 我 思考 我 能 . ” [-]

“我想我可以。”[274]

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [jʊə(r)] [ˈmaɪti] [wel] [ɔːf] .
“ Well , if you can you're mighty well off .
“ 出色地 , 如果 你 能 你是 强大的 出色地 离开 .

“嗯，如果你能做到，那你真是太幸运了。”

[jʊə(r)] [wel] [ɔːf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
You're well off as it is .
你是 出色地 离开 作为 它 是 .

你现在的生活条件已经很好了。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈkʌmpəniz] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [rɪˈwɔːrd] [ɑːn] [ðɪs] ,
I'll make the insurance companies come through with a fat reward on this ,
患病的 制作 这 保险 公司 来 通过 和 一个 胖的 报酬 在 这 ,

我会让保险公司支付一大笔钱作为奖励。

” [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [blæk] [bæg] .
” he patted the black bag .
” 他 轻拍 这 黑色的 包 .

他拍了拍那个黑色袋子。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərbʌg] .
“ But there's a reward offered by the city for the firebug .
“ 但 有 一个 报酬 提供 经过 这 城市 为了 这 火虫 .

“但是市政府悬赏缉拿纵火犯。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][ˈoʊvər] [juːl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz]
If you can prove that his work is over you'll be doing yourself a service as
如果 你 能 证明 那 他的 工作 是 超过 你会 是 正在做 你自己 一个 服务 作为
[wel] [æz; əz] [ˈevri] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] . ”
well as every law - abiding citizen of this old town . ”
出色地 作为 每一个 法律 - 遵守 公民 的 这 老的 镇 . ”

如果你能证明他的工作已经结束，你不仅为自己做了件好事，也为这座古老小镇的每一位守法公民做了件好事。”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] . ”
“ I'll do it before dark . ”
“ 患病的 做 它 前 黑暗的 . ”

“我会在天黑前完成。”

“ [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] .
“ Go to it , Johnny .
“ 去 到 它 , 约翰尼 .

“加油，约翰尼。”

[mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [raɪt] [ɑːrm] .
More power to your good right arm .
更多的 力量 到 你的 好的 正确的 手臂 .

祝你右臂力量更强。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [grɪp] , [ðen] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” The Chief grasped his hand in a hearty grip , then escorted him to the door .
” 这 首席 抓住 他的 手 在 一个 爽朗 紧握 , 然后 护送 他 到 这 门 .
[-]
[275]
[-]

“酋长紧紧地握住他的手，然后护送他到门口。[275]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] - ['siːkrət] [rɪ'viːld]
THE FIREBUG'S SECRET REVEALED
这 - 秘密 揭晓

纵火犯的秘密揭晓

“ ['dʒɑːni] , ” [sed] [pænt] , [æz; əz][ðer; ðər] [treɪn] [sped] [ə'lɔːŋ] ,
“ Johnny , ” said Pant , as their train sped along ,
“ 约翰尼 , ” 说 喘气 , 作为 他们的 火车 加速 沿着 ,

“约翰尼,”潘特说道，此时火车正飞驰而过。

“ [wʌt] [dɪd] [nɑːbz] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv][fairz] — [ðə; ði]
“ what did Knobs Whittaker have to do with that string of fires — the
“ 什么 做过 旋钮 惠特克 有 到 做 和 那 细绳 的 火灾 — 这
[skuːlz] , [ðə; ði] [zuː] ,
schools , the Zoo ,
学校 , 这 动物园 ,

“诺布斯·惠特克与那一系列火灾——学校火灾、动物园火灾——有什么关系?

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['sɪti] ? ”
and Forest City ? ”
和 森林 城市 ? ”

还有森林城?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [ges] .
“ Not a thing , I guess .
“ 不是 一个 事物 , 我 猜测 .

“我想应该没什么吧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz] [huː] [set][ðem; ðəm][ɔːl] . ”
It was that man with the hooked nose who set them all . ”
它 曾是 那 男人 和 这 钩子 鼻子 WHO 放 他们 全部 . ”

是那个鹰钩鼻的男人把它们全都安放了。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [pruːvd] [ðæt] . ”
“ You haven't proved that . ”
“ 你 还没有 已证实 那 . ”

“你还没有证明这一点。”

“ [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ʃæk] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
“ That's why we are now on our way out to the black shack by the edge of
“ 那就是 为什么 我们 是 现在 在 我们的 方式 出去 到 这 黑色的 窝棚 经过 这 边缘 的
[ðə; ði][swɑːmp] .
the swamp .
这 沼泽 .

“所以我们现在正前往沼泽边缘的黑色小屋。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [pruːf] [aʊt] [ðer; ðər] .
I think we'll find some proof out there .
我 思考 出色地 寻找 一些 证明 出去 那里 .

我认为我们最终会找到一些证据。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['spiːdɪŋ] ['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
" They were on the train speeding southward toward the marsh .
" 他们 是 在 这 火车 超速 向南 朝向 这 沼泽 .

"他们当时正乘坐火车向南疾驰，驶向沼泽地。"

" [ɪf] [nɑːbz] ['wɔznt] [ɪn][wɪð; wɪθ][oʊld] [hʊk] - [noʊz] ,
" If Knobs wasn't in with old hook - nose ,
" 如果 旋钮 不是 在 和 老的 钩 - 鼻子 ,

"如果诺布斯没有和老鹰嘴一起，

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [daɪv] [wer] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] [bʌmpt] [ɔːf] ? " [æskt]
why were they together in that dive where I came near getting bumped off ? " asked
为什么 是 他们 一起 在 那 潜水 在哪里 我 来了 靠近 获得 撞 离开 ? " 问
[pænt] . [-]
Pant . [276]
喘气 . [-]

潘特问道："为什么他们当时在一起，而我差点被撞飞？"[276]

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] .
" Doubtless they were acquainted .
" 毫无疑问 他们 是 熟人 .

"毫无疑问，他们彼此认识。"

[men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [treɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['neɪtʃər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .
Men of the same trade , even if it's of a criminal nature , usually are .
男人 的 这 相同的 贸易 , 甚至 如果 它是 的 一个 刑事 自然 , 通常 是 .

从事同一行业的人，即使是犯罪性质的行业，通常也是如此。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Birds of a feather , you know .
鸟类 的 一个 羽毛 , 你 知道 .

物以类聚，人以群分。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] , [ðæt] [nɑːbz] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] .
It may be , too , that Knobs was encouraging this other man .
它 可能 是 , 也 , 那 旋钮 曾是 鼓励 这 其他 男人 .

也可能是诺布斯在鼓励另一个人。

[ɪf] [ðə; ði][fairz] [set] [baɪ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ɪn'spektəz] [ɔːf]
If the fires set by him could keep the eyes of the police and inspectors off
如果 这 火灾 放 经过 他 可以 保持 这 眼睛 的 这 警察 和 检查员 离开
[nɑːbz] ,
Knobs ,
旋钮 ,

如果他放的火能让警察和督察的注意力从诺布斯身上转移开来，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːzi] ['goʊɪŋ] .
then he would have easy going .
然后 他 会 有 简单的 去 .

那样他就能轻松过关了。

" [hɪz; ɪz][bɪg] [geɪm] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃɑːp] .
" His big game , though , was the diamond shop .
" 他的 大的 游戏 , 尽管 , 曾是 这 钻石 店铺 .

"不过，他最大的目标还是钻石店。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] .
It looked easy .
它 看起来 简单的 .

看起来很简单。

[tuː; tə][plænt][ɔːl] [ðoʊz] ['kemɪklz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [seɪf] , [tuː; tə][set][ə; eɪ]['faɪər] ,
To plant all those chemicals beneath his safe , to set a fire ,
到 植物 全部 那些 化学品 下面 他的 安全的 , 到 放 一个 火 ,

在他保险箱下面放置所有那些化学品，然后纵火，

[ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəmənds] , ['liːvɪŋ] ['evriwʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] ,
then beat it with the diamonds , leaving everyone to believe they were lost ,
然后 打 它 和 这 钻石 , 离开 每个人 到 相信 他们 是 丢失的 ,
[siːmd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
seemed simple enough .
似乎 简单的 足够的 .

然后用钻石击打它，让所有人都以为他们迷路了，这似乎很简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [maɪ] [lʌk] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
It would have been , too , if it hadn't been my luck to hit him behind the
它 会 有 到过 , 也 , 如果 它 之前没有 到过 我的 运气 到 打 他 在后面 这
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

如果不是我运气不好，打中了他的耳朵后面，事情本来也会是这样。

[gɑːt] [ðæt] ['pɪktʃər] ?
Got that picture ?
得到 那 图片 ?

拍到那张照片了吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” he asked suddenly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [pænt] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['snæpʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɑːni] .
” Pant took a small snapshot from his pocket and handed it to Johnny .
” 喘气 采取 一个 小的 快照 从 他的 口袋 和 递交 它 到 约翰尼 .

潘特从口袋里掏出一张小照片，递给了约翰尼。

“ ['prɪti] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] ['ʌndər] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Pretty good , even if it was taken under difficult circumstances , ” he said ,
“ 漂亮的 好的 , 甚至 如果 它 曾是 已采取 在下面 难的 情况 , ” 他 说 ,

“相当不错，即便是在困难的情况下拍摄的,”他说。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
holding it up to the light .
保持 它 向上 到 这 光 .

对着光举起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər]
It was a picture of a large man wearing a mask and holding a silver
它 曾是 一个 图片 的 一个 大的 男人 穿着 一个 面具 和 保持 一个 银
[kriːm] ['pɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
cream pitcher in his hand .
奶油 投手 在 他的 手 .

照片上是一个身材魁梧的男人，戴着面具，手里拿着一个银色的奶油罐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [hæd; həd][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [buːθ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
It was the picture he and Mazie had taken at the booth just before
它 曾是 这 图片 他 和 梅齐 有 已采取 在 这 展位 只是 前
[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈstɑːrtɪd] . [-]
the fire started . [277]
这 火 开始 . [-]

这是他和梅齐在火灾发生前不久在展位上拍的照片。[277]

“ [mæsk][sɔːrt][ʌv; əv] [spɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [stuːp] . ”
“ Mask sort of spoils it , but I think they'll recognize that stoop . ”
“ 面具 种类 的 战利品 它 , 但 我 思考 他们会 认出 那 哈腰 . ”

“戴口罩有点破坏气氛，但我认为他们会认出那个台阶。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO？ ”

“ [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .
“ The people who have seen him before .
“ 这 人们 WHO 有 已见 他 前 .

“以前见过他的人。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” For a time they rode in silence .
” 为了 一个 时间 他们 骑 在 沉默 .

“他们沉默地骑行了一段时间。”

[ðen] [ˈdʒɑːni] [spoʊk] [əˈgen] .
Then Johnny spoke again .
然后 约翰尼 辐 再次 .

然后约翰尼又开口说话了。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk] , [ˈtɪli] [məkˈfædən] [gets] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ If there is any reward for all this work , Tillie McFadden gets half of it .
“ 如果 那里 是 任何 报酬 为了 全部 这 工作 , 蒂莉 麦克法登 获得 一半 的 它 .

“如果这一切工作有任何回报，蒂莉·麦克法登将获得一半。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [hʌntʃ] . ”
She gave me the first good hunch . ”
她 给予 我 这 第一的 好的 直觉 . ”

她给了我第一个准确的预感。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌntʃ] ? ”
“ What was the hunch ? ”
“ 什么 曾是 这 直觉 ? ”

“你的直觉是什么？ ”

“ [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [set][ðə; ði][fairz] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] . ”
“ That the man who set the fires wasn't in the building when they were set . ”
“ 那 这 男人 WHO 放 这 火灾 不是 在 这 建筑 什么时候 他们 是 放 . ”

“纵火犯在纵火时并不在建筑物内。”

“ [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? ”
“ You expect to prove that ? ”
“ 你 预计 到 证明 那 ? ”

“你打算证明这一点吗？ ”

“ [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ To - day . ”
“ 到 - 天 . ”

“今天。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ? ”
“ With a mechanism ? ”
“ 和 一个 机制 ? ”

“通过某种机制？”

“ [noʊ] ['ʌðər] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən] [juːl] [faɪnd][ɪn] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .
“ No other mechanism than you'll find in any building of consequence .
“ 不 其他 机制 比 你会 寻找 在 任何 建筑 的 结果 .

“除了在任何一栋像样的建筑里都能找到的机制之外，没有其他机制。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Here we are !
这里 我们 是 !

我们到了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
” he exclaimed suddenly .
” 他 惊呼 突然 .

“他突然惊呼道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [mɑːrʃ] .
They were at the station near the marsh .
他们 是 在 这 车站 靠近 这 沼泽 .

他们当时在沼泽附近的车站。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['leɪtər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
A half hour later found them creeping on hands and knees ,
一个 一半 小时 之后 成立 他们 爬行 在 双手 和 膝盖 ,

半小时后，发现他们正手脚并用地爬来爬去。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][sænd] [duːn] [tuː; tə][sænd] [duːn] .
making their way from sand dune to sand dune .
制作 他们的 方式 从 沙 沙丘 到 沙 沙丘 .

他们从一个沙丘走到另一个沙丘。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['dʒɑːni] [gript] [ðə; ði] [blæk] [ˌɔːtə'mætɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm] [nɑːbz] . [
In his hand Johnny gripped the black automatic he had taken from Knobs . [
在 他的 手 约翰尼 紧握 这 黑色的 自动的 他 有 已采取 从 旋钮 . [
-]
278]
-]

约翰尼手里紧紧握着从诺布斯那里夺来的黑色自动手枪。[278]

“ [wʌn] [mɔːr] [duːn] , ” [hiː; hi] [briːðd] , “ [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
“ One more dune , ” he breathed , “ then we'll have to make a break for it
“ 一 更多的 沙丘 , ” 他 呼吸 , “ 然后 出色地 有 到 制作 一个 休息 为了 它
.
:
.

“再翻过一个沙丘，”他喘着气说，“我们就得赶紧逃命了。”

” [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [kriːp] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
” As he rose to creep forward again he caught sight of the roof of the
” 作为 他 玫瑰 到 潜行者 向前 再次 他 捕捉 视线 的 这 屋顶 的 这
[blæk] [ʃæk] .
black shack .
黑色的 窝棚 .

“当他起身再次匍匐前进时，他看到了那间黑色小屋的屋顶。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər]
The next moment , somewhat excited and breathless , they were dashing for
这 下一个 片刻 ， 有些 兴奋的 和 喘不过气 ， 他们 是 帅气 为了
[ðə; ði] [ʃæk] .
the shack .
这 窝棚 .

下一刻，他们有些兴奋，气喘吁吁地朝小屋冲去。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts][saɪd] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][kɑːm][ðer; ðər]['waɪldli] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] .
Once within the shadow of its side they paused to calm their wildly beating hearts .
一次 之内 这 阴影 的 它是 边 他们 暂停 到 冷静的 他们的 疯狂地 殴打 心 .

当他们进入它的阴影中时，他们停下来平复自己狂跳的心。

[ðen] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [hɑːrd] , ['dʒɑːni] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then gripping his automatic hard , Johnny popped his head up before the window .
然后 扣人心弦 他的 自动的 难的 ， 约翰尼 爆裂 他的 头 向上 前 这 窗户 .

然后，约翰尼紧紧握住他的自动手枪，把头探到窗前。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [hiː; hi] [grʌntid] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] .
” he grunted a second later .
” 他 哼哼 一个 第二 之后 .

一秒钟后，他哼了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wei] .
“ I thought it might be that way .
“ 我 想法 它 可能 是 那 方式 .

“我猜想可能会是这样。”

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [hɪr] .
Not a soul here .
不是 一个 灵魂 这里 .

这里一个人也没有。

” [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˌɪn'saɪd] .
” The lock on the door was a simple one and they were soon inside .
” 这 锁 在 这 门 曾是 一个 简单的 一 和 他们 是 很快 里面 .

“门上的锁很简单，他们很快就进去了。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [hʊk] - [noʊzd] [wʌnz] [ʃæk] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ It's the hook - nosed one's shack all right , ” said Johnny .
“ 它是 这 钩 - 鼻子 一个人的 窝棚 全部 正确的 ， ” 说 约翰尼 .

“没错，那就是那个鹰钩鼻男人的小屋，”约翰尼说。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] [ðɪs] [lɔːŋ] [reɪn] - [koʊt] .
“ I've seen him wear this long rain - coat .
“ 我已经 已见 他 穿 这 长的 雨 - 外套 .

我见过他穿这件长雨衣。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] .
” He took the coat from its hook .
” 他 采取 这 外套 从 它是 钩 .

他从挂钩上取下外套。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['evɪdəns] .
“ Bring it along as evidence .
“ 带来 它 沿着 作为 证据 .

“把它带过来作为证据。”

[ænd; ənd] [ðiːz] .
And these .
和 这些 .

还有这些。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [wɜːr; wər] [fɔːr] [blæk] ['sɪlɪndəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] .
” He walked to the corner where were four black cylinders standing on end .
” 他 步行 到 这 角落 在哪里 是 四 黑色的 气缸 常设 在 结尾 .

他走到角落，那里竖着四个黑色圆柱体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] .
They were what remained of the pile he had seen there some time before .
他们 是 什么 剩余 的 这 桩 他 有 已见 那里 一些 时间 前 .
[-]
[279]
[-]

那是他之前在那里看到的那堆东西的残余部分。[279]

['hændlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'sploʊd] ,
Handling them with great care , as if afraid they might explode ,
处理 他们 和 伟大的 关心 , 作为 如果 害怕的 他们 可能 爆炸 ,

小心翼翼地对待它们，仿佛生怕它们会爆炸似的。

[hiː; hi][fɜːrst] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he first wrapped them in a piece of paper he had taken from his
他 第一的 包装 他们 在 一个 片 的 纸 他 有 已采取 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他先用从口袋里掏出的一张纸把它们包起来，

[ðen] ['bʌkld] [ə; eɪ][stræp] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
then buckled a strap tightly about them .
然后 弯曲 一个 带子 紧紧 关于 他们 .

然后把带子紧紧地扣在他们身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] .
For a moment he stood looking about the cabin .
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 关于 这 舱 .

他站在那里，环顾了一下小屋。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [sed] :
Then turning toward the door , he said :
然后 转弯 朝向 这 门 , 他 说 :

然后他转身面向门口说道：

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
“ 来 在 .

“快点。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['væljuː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [hɪr] .
I think we have all that is of any value to us here .
我 思考 我们 有 全部 那 是 的 任何 价值 到 我们 这里 .

我认为我们这里拥有所有对我们有价值的东西。

” [wʌns] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
” Once back on the beach , they did not return directly to the station ,
” 一次 后退 在 这 海滩 , 他们 做过 不是 返回 直接地 到 这 车站 ,

“回到海滩后，他们并没有直接返回车站，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [sʌm; səm] [ˈfɪʃərmən] [huː] [wɜːr; wər] [ˈmendɪŋ] [ðer; ðər] [nets] ,
but paused first to interview some fishermen who were mending their nets ,
但 暂停 第一的 到 面试 一些 渔民 WHO 是 修补 他们的 网 ,

但首先停下来采访了一些正在修补渔网的渔民，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪtər][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and then later to knock at a cabin farther down the beach .
和 然后 之后 到 敲 在 一个 舱 更远 向下 这 海滩 .

然后过了一会儿，又去敲了敲海滩更远处的一间小屋的门。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsnæpʃɑːt]
At the cabin a woman said that a man resembling the one in the snapshot
在 这 舱 一个 女士 说 那 一个 男人 类似 这 一 在 这 快照
[hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər] [mɪlk] .
had sometimes come to her house for milk .
有 有时 来 到 她 房子 为了 牛奶 .

在小屋里，一位女士说，一个长相酷似照片中男子的男人有时会到她家来要牛奶。

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn][ðer; ðər][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The fishermen were even more positive in their identification .
这 渔民 是 甚至 更多的 积极的 在 他们的 鉴别 .

渔民们对他们的身份认同更加肯定。

“ [jes] [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃæk] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
“ Yes sir , ” said one of them , “ that was his shack out there by the marsh .
“ 是的 先生 , ” 说 一 的 他们 , “ 那 曾是 他的 窝棚 出去 那里 经过 这 沼泽 .

“是的，先生，”其中一人说，“那是他在沼泽边的小屋。”

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I've often seen him .
我已经 经常 已见 他 .

我经常见到他。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][mæsk][fɔːr; fər] ? ”
But what's the mask for ? ”
但 是什么 这 面具 为了 ? ”

但戴口罩是做什么用的呢？

“ [ˈkɑːrnɪv(ə)l] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] .
“ Carnival , ” said Johnny .
“ 狂欢 , ” 说 约翰尼 .

“嘉年华，”约翰尼说。

“ [oʊ] ! ” [-]
“ Oh ! ” [280]
“ 哦 ! ” [-]

“哦！”[280]

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [hʊk] - [noʊz] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [ˈhʌntɪŋ]
“ So you think it was old Hook - nose who shot at you and went hunting
“ 所以 你 思考 它 曾是 老的 钩 - 鼻子 WHO 射击 在 你 和 去 打猎
[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] ?
you and Mazie out here on the marsh ?
你 和 梅齐 出去 这里 在 这 沼泽 ?

“所以你认为开枪打你、追杀你和梅齐到这片沼泽地来的就是老钩鼻吗？”

” [sed] [pænt][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
” said Pant as they walked on .
” 说 喘气 作为 他们 步行 在 .

潘特一边往前走一边说道。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
“	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ænd; ənd]	[aɪm]	['iːkwəli]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kɪld]	[pʊr]	[oʊld]	[ben]	['zʊk]	.
And	**I'm**	**equally**	**sure**	**that**	**he**	**killed**	**poor**	**old**	**Ben**	**Zook**	**.**
和	我是	同样地	当然	那	他	被杀	贫穷的	老的	本	祖克	.

我同样确信，是他杀了可怜的老本·祖克。

[ðə; ði]	[læst]	['evɪdəns]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[wɪl]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[test]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪər]
The	**last**	**evidence**	**against**	**him**	**will**	**be**	**put**	**to**	**the**	**test**	**this**	**afternoon**	**in**	**the**	**Fire**
这	最后的	证据	反对	他	将要	是	放	到	这	测试	这	下午	在	这	火

['tʃiːfs]	['ɑːfɪs]	[æt; ət]	[θriː]	.
Chief's	**office**	**at**	**three**	**.**
酋长的	办公室	在	三	.

今天下午三点，将在消防局长办公室对他的最后指控进行检验。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	?	”
Will	**you**	**be**	**there**	**?**	**”**
将要	你	是	那里	?	”

你会去吗？

“	[aɪ]	[ʃʊr]	[wɪl]	.
“	**I**	**sure**	**will**	**.**
“	我	当然	将要	.

我一定会的。

”	[truː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prɑːmɪs]	,	[pænt]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'pɔɪntɪd]	['aʊər]	.
”	**True**	**to**	**his**	**promise**	**,**	**Pant**	**was**	**there**	**at**	**the**	**appointed**	**hour**	**.**
”	真的	到	他的	承诺	,	喘气	曾是	那里	在	这	任命	小时	.

“潘特信守承诺，在约定的时间到达了。”

[soʊ]	[wɜːr; wər]	['meɪzi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['faɪər]	[tʃiːf]	.
So	**were**	**Mazie**	**and**	**the**	**Fire**	**Chief**	**.**
所以	是	梅齐	和	这	火	首席	.

梅齐和消防队长也是如此。

“	[naʊ]	,	”	[sed]	['dʒɑːni]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pər'fɔːrm]	[sʌm; səm]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ɪk'sperɪmənt]	,
“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**Johnny**	**,**	**as**	**if**	**about**	**to**	**perform**	**some**	**scientific**	**experiment**	**,**
“	现在	,	”	说	约翰尼	,	作为	如果	关于	到	履行	一些	科学	实验	,

“现在，”约翰尼说道，仿佛要进行某种科学实验似的。

“	[aɪl]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɪg'zæmɪn]	[ðɪs]	[skræp]	[ʌv; əv]	[blæk]	['kɑːrdbɔːrd]	[wɪtʃ]	[ben]	['zʊk]	[ænd; ənd]	[aɪ]
“	**I'll**	**ask**	**you**	**to**	**examine**	**this**	**scrap**	**of**	**black**	**cardboard**	**which**	**Ben**	**Zook**	**and**	**I**
“	患病的	问	你	到	检查	这	废料	的	黑色的	纸板	哪个	本	祖克	和	我

[faʊnd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['aɪlənd]	['æftər]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	[bleɪz]	[aʊt]	[ðer; ðər]	.
found	**on**	**his**	**island**	**after**	**the**	**mysterious**	**blaze**	**out**	**there**	**.**
成立	在	他的	岛	后	这	神秘	火焰	出去	那里	.

“请你检查一下这张黑色硬纸板碎片，这是我和本·祖克在他岛上发生神秘火灾后发现的。”

[kəm'per]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['aʊtər]	['kʌvərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['sɪlɪndəz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɪr]	.
Compare	**it**	**with**	**the**	**outer**	**covering**	**of**	**the**	**four**	**cylinders**	**I**	**have**	**here**	**.**
比较	它	和	这	外	覆盖	的	这	四	气缸	我	有	这里	.

把它和我这里这四个圆柱体的外壳比较一下。

[seɪm]	[mə'tɪriəl]	,	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tʃiːf]	?	”
Same	**material**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Chief**	**?**	**”**
相同的	材料	,	不是	它	,	首席	?	”

是同样的材料，对吧，长官？

“ [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . ” [-]
“ I'd say it was the same . ” [281]
“ ID 说 它 曾是 这 相同的 . ” [-]

“我觉得是一样的。”[281]

“ [naʊ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['telɪfoʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [zuː] .
“ Now , ” said Johnny , “ take a look at this telephone which I took from the burning Zoo .
“ 现在 , ” 说 约翰尼 , “ 拿 一个 看 在 这 电话 哪个 我 采取 从 这 燃烧 动物园 .

“现在，”约翰尼说，“看看我从着火的动物园里捡到的这部电话。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [perz] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz] .
As you will see , it is equipped with two pairs of wires .
作为 你 将要 看 , 它 是 配备 和 二 对 的 电线 .

如您所见，它配备了两对电线。

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['waɪɚz, 'waɪrz][ɑːr; ər] [skɔːrtʃt] .
The ends of the smaller wires are scorched .
这 结束 的 这 较小的 电线 是 烧焦的 .

较细电线的末端已被烧焦。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [tʃiːf] ,
“ If you don't mind , Chief ,
“ 如果 你 不 头脑 , 首席 ,

“如果您不介意的话，警长，

[aɪl] [dʒʌst] [ˌdɪskə'nekt] [ðiːz] ['waɪɚz, 'waɪrz][ænd; ənd] [hʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [foʊn] .
I'll just disconnect these wires and hook them up with your own phone .
患病的 只是 断开 这些 电线 和 钩 他们 向上 和 你的 自己的 电话 .

我把这些线拔下来，然后接上你的手机。

” [hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] , [set] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
” He unstrapped the tubes and , selecting one , set the others some distance away .
” 他 未系带 这 管子 和 , 选择 一 , 放 这 其他的 一些 距离 离开 .

他解开管子，选了一根，把其他的管子放在一段距离之外。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kə'nekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɛndz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ['kɑːntækt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɔːl'redi] [kən'viːniəntli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [tuːb] .
“ Now I will connect the other ends by means of the screw contact points which you will see already conveniently placed at the top of this black tube .
“ 现在 我 将要 连接 这 其他 结束 经过 方法 的 这 拧紧 接触 积分 哪个 你 将要 看 已经 方便 放置 在 这 顶部 的 这 黑色的 管子 .

“现在我将通过螺丝触点连接另一端，您可以看到这些触点已经方便地安装在这个黑色管子的顶部。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [bæk] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)n] ,
“ Now , ” he smiled , as he stepped back quickly as if expecting something sudden ,
“ 现在 , ” 他 微笑 , 作为 他 步 后退 迅速地 作为 如果 期待 某物 突然 ,

“现在，”他笑着说，同时迅速后退一步，仿佛在期待着什么突发情况。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər]
“ if you will be kind enough to take down your receiver and ask the operator
“ 如果 你 将要 是 种类 足够的 到 拿 向下 你的 接收者 和 问 这 操作员
[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] ?
to give you a ring ?
到 给 你 一个 戒指 ?

“如果您能放下听筒，请接线员帮您回拨一个电话，那就太好了？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
” For a second the Chief hesitated , then complied with his request .
” 为了 一个 第二 这 首席 犹豫了一下 , 然后 遵命 和 他的 要求 .

“酋长犹豫了一下，然后答应了他的请求。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪzi] ['kraʊdɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .
At the same time Mazie crowded herself into the most remote corner .
在 这 相同的 时间 梅齐 挤 她自己 进入 这 最多 偏僻的 角落 .

与此同时，玛齐把自己挤到了最偏僻的角落里。

“ ['ɑːpəreɪtər] , ” [kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [ɡɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Operator , ” called the Chief , “ give us a ring , will you ?
“ 操作员 , ” 称为 这 首席 , “ 给 我们 一个 戒指 , 将要 你 ?

“接线员,”队长喊道，“给我们打个电话，好吗？”

” [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
” His hand trembled slightly as he hung up the receiver .
” 他的 手 颤抖 轻微地 作为 他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断电话时，手微微颤抖了一下。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
In the room , for the space of seconds , all was silence ,
在 这 房间 , 为了 这 空间 的 秒 , 全部 曾是 沉默 ,

房间里，短暂地陷入了寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][fɑːr] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['saʊndɪd]
a silence so complete that the buzzing of a fly far up on the ceiling sounded
一个 沉默 所以 完全的 那 这 嗡嗡声 的 一个 飞 远的 向上 在 这 天花板 听起来
[dɪ'stɪŋktli] . [-]
distinctly . [282]
明显地 . [-]

寂静无声，就连天花板上苍蝇的嗡嗡声都清晰可闻。[282]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
Then came the jangle of the bell .
然后 来了 这 争吵 的 这 钟 .

接着传来铃铛的叮当声。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [blæk] [tuːb] [splɪt] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɪntuː] [tuː]
Instantly , as if by magic , the black tube split straight down the middle into two
即刻 , 作为 如果 经过 魔法 , 这 黑色的 管子 分裂 直的 向下 这 中间 进入 二
['pɜːrfɪkt] [hævz] ,
perfect halves ,
完美的 一半 ,

瞬间，仿佛变魔术一般，黑色的管子从中间笔直地裂成了两个完美的半截。

['tɒpld] ['oʊvər] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][fæn] - [ʃeɪpt] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] [wɪtʃ] ['prɑːmptli] [bɜːrst]
toppled over , revealing a fan - shaped mass of tissue paper which promptly burst
倾覆 超过 , 揭示 一个 扇子 - 形状 大量的 的 组织 纸 哪个 及时 爆裂
['ɪntuː] [fleɪm] .
into flame .
进入 火焰 .

纸巾倒塌，露出一团扇形的纸巾，随即燃起火焰。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['dʒɑːni] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər]
So suddenly did it all happen that had not Johnny seen to it that there
所以 突然 做过 它 全部 发生 那 有 不是 约翰尼 已见 到 它 那 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['faɪər] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] [raɪt] [æt; ət][hænd] ,
was a chemical fire extinguisher right at hand ,
曾是 一个 化学 火 灭火器 正确的 在 手 ,
这一切发生得太突然了，幸亏约翰尼及时安排，才没让化学灭火器放在手边。

[ðə; ði] [tʃiːf] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd]
the Chief might have found himself in the embarrassing position of being obliged
这 首席 可能 有 成立 他自己 在 这 尴尬的 位置 的 存在 有义务
[tuː; tə][tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] .
to turn in a fire alarm from his own office .
到 转动 在 一个 火 警报 从 他的 自己的 办公室 .
局长可能会发现自己陷入尴尬的境地，不得不从自己的办公室里举报火警。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] .
As it was , the fire was soon out .
作为 它 曾是 , 这 火 曾是 很快 出去 .
结果，火很快就被扑灭了。

['æftər] [ðæt] ['dʒɑːniːz] [θriː] [frendz] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
After that Johnny's three friends sat staring at him .
后 那 约翰尼的 三 朋友们 卫星 凝视 在 他 .
之后，约翰尼的三个朋友就那样坐着，盯着他看。

“ [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ The explanation is simple enough , ” he smiled .
“ 这 解释 是 简单的 足够的 , ” 他 微笑 .
“解释很简单,”他笑着说。

“ [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['faɪər][set][baɪ] [ðɪs] [ˌmɪs'ɡaɪdɪd] [mæn] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kræŋk]
“ In the case of every fire set by this misguided man — who was a crank
“ 在 这 案件 的 每一个 火 放 经过 这 错误的 男人 — WHO 曾是 一个 曲柄
[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][æz; əz] [wel] — [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪfoʊn]
and perhaps a radical as well — he pretended to be a telephone
和 也许 一个 激进的 作为 出色地 — 他 假装 到 是 一个 电话
['waɪrmæn] .
wireman .
电线工 .
“这个误入歧途的人——他是个怪人，或许还是个激进分子——放的每一场火，他都假装自己是电话线工人。

['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['ɡɑːtn] [ˌɪn'saɪd] , ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æt; ət] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,
Having in this way gotten inside , always just at closing time ,
拥有 在 这 方式 获得 里面 , 总是 只是 在 结束 时间 ,
这样进去之后，总是刚好赶在关门时间。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz]['waɪɚz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊn] ,
he connected his wires with the phone ,
他 连接 他的 电线 和 这 电话 ,
他把电线和电话连接起来了。

[ðen] [pla:ntid][ə; eɪ]['faɪər][træp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [stɔːr] - [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
then planted a fire trap such as this in some store - room where there was
然后 已种植 一个 火 陷阱 这样的 作为 这 在 一些 店铺 - 房间 在哪里 那里 曾是
['plenti] [ʌv; əv] [kəmbʌs'təblz] .
plenty of combustibles .
很多 的 可燃物 .
然后在某个存放了大量易燃物的储藏室里放置了这样一个火灾陷阱。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [aʊt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . [-]
After making sure that he was the last one out , he left the building . [283]
后 制作 当然 那 他 曾是 这 最后的 一 出去 ， 他 左边 这 建筑 . [-]

确认自己是最后一个离开大楼的人后，他离开了大楼。[283]

“ [sɪns] ['evriwʌn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nuː] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [left] [æt; ət]
“ Since everyone associated with the office knew that everyone in the office left at
“ 自从 每个人 联系 和 这 办公室 知道 那 每个人 在 这 办公室 左边 在
[ə; eɪ] ['defɪnət] ['aʊər] ,
a definite hour ,
一个 定 小时 ，

“由于办公室里的每个人都知道办公室里的每个人都会在固定的时间下班，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [foʊn] [kɔːlz] ['æftər][ðə; ði][træp][hæd; həd] [bɪn] [set] .
there were no phone calls after the trap had been set .
那里 是 不 电话 呼叫 后 这 陷阱 有 到过 放 .

陷阱设好后，没有接到任何电话。

“ [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði]['faɪərbʌg] ,
“ At his appointed hour , ten , eleven , or twelve o'clock at night , the firebug ,
“ 在 他的 任命 小时 ， 十 ， 十一 ，或者 十二 点钟 在 夜晚 ， 这 火虫 ，

“在约定的时间，晚上十点、十一点或十二点，纵火犯……”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pər'hæps] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [foʊn] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [kɔːl]
by this time perhaps ten miles away , would go to some phone and calmly call
经过 这 时间 也许 十 英里 离开 ， 会 去 到 一些 电话 和 平静地 称呼
[ðə; ði] ['nʌmbər] .
the number .
这 数字 .

这时，或许已经身处十英里之外，他会走到某个电话旁，平静地拨打那个号码。

“ [ænd; ənd][bæm] !
“ And Bam !
“ 和 巴姆 ！

“砰！”

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪŋz] ; [ə; eɪ][spɑːrk] ['trævlɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,
The telephone rings ; a spark traveling down one of those fine wires ,
这 电话 戒指 ； 一个 火花 旅行 向下 一 的 那些 美好的 电线 ，

电话铃响了；一丝火花沿着其中一根细电线窜了下去，

['luːsənz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] [θroʊz] [ðə; ði][træp]['oʊpən] , ['tɪʃuː] ['peɪpər][ʌn'fəuldz] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] ,
loosens a spring that throws the trap open , tissue paper unfolds like a fan ,
松动 一个 春天 那 投掷 这 陷阱 打开 ， 组织 纸 展开 喜欢 一个 扇子 ，

松开弹簧，陷阱便会打开，纸巾像扇子一样展开。

[ə; eɪ]['teɪpər][ɪz] ['laɪtɪd] [ðæt] [fairz][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ə'lɑːrm] . ”
a taper is lighted that fires the trap , and all is prepared for the fire alarm . ”
一个 锥形 是 照明 那 火灾 这 陷阱 ， 和 全部 是 准备 为了 这 火 警报 . ”

点燃一根蜡烛，触发机关，一切准备就绪，火警警报即将响起。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][soʊ]['daɪər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
“ What a pity that so much ingenuity should be used for so dire a purpose ,
“ 什么 一个 遗憾 那 所以 很多 独创性 应该 是 用过的 为了 所以 可怕的 一个 目的 ，

“如此卓越的创造力竟然被用于如此可怕的目的，真是令人惋惜。”

” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
” said the Chief .
” 说 这 首席 .

“局长说道。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['faɪərbʌg][ɪz] [ded] ? ”
“ So you think this firebug is dead ? ”
“ 所以 你 思考 这 火虫 是 死的 ？ ”

“所以你认为这个纵火犯死了？”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
I have a report to that effect , and plenty of proof that he was the
我 有 一个 报告 到 那 影响 , 和 很多 的 证明 那 他 曾是 这
[mæn] . ”
man . ”
男人 . ”

我有一份报告可以证明这一点，而且有大量证据可以证明他就是那个人。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .
“ You shall have the reward .
“ 你 将 有 这 报酬 .

“你将获得奖赏。”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
You deserve it .
你 应得 它 .

你值得拥有。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːrnd] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd] . [-]
” The Chief turned to grasp his hand . [284]
” 这 首席 转向 到 抓牢 他的 手 . [-]

“酋长转过身去抓住他的手。[284]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪf] ['dʒɑːni] ['tɒmpsn] , ['æftər] [sʌtʃ] ['strenjuəs]
It would probably not have seemed strange if Johnny Thompson , after such strenuous
它 会 大概 不是 有 似乎 奇怪的 如果 约翰尼 汤普森 , 后 这样的 费力的
[iks'piəriənsiz] [æz; əz] [ðiːz] ,
experiences as these ,
经历 作为 这些 ,

如果约翰尼·汤普森在经历了如此艰苦的遭遇之后，出现以下情况，或许并不奇怪：

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .
should have decided to take a long rest .
应该 有 决定 到 拿 一个 长的 休息 .

真应该好好休息一下。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] [dɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [feɪt] [ruːld] ['dɪfrəntli] .
So he did decide , but fate ruled differently .
所以 他 做过 决定 , 但 命运 裁决 不同 .

他确实做出了决定，但命运却另有安排。

[baɪ] [tʃæns] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
By chance , on that very night ,
经过 机会 , 在 那 非常 夜晚 ,

巧合的是，就在那天晚上，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪzərd] [æt; ət] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]
he walked into the shop of an old man who was a wizard at working in
他 步行 进入 这 店铺 的 一个 老的 男人 WHO 曾是 一个 巫师 在 在职的 在
[wʊd] — ['ebəni] ,
wood — ebony ,
木头 — 乌木 ,

他走进了一位老人的店里，这位老人是一位木工大师，尤其擅长用乌木进行创作。

[məˈhɑːɡəni] , [tiːk] [ænd; ənd] [ˈroʊzwʊd] .
mahogany , teak and rosewood .
桃花心木 , 柚木 和 红木 .

红木、柚木和紫檀木。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈdʒɑːni] [sʌm; səm] [ˈmɑːvəlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [set]
He showed Johnny some marvels and in the end told him a tale that set
他 显示 约翰尼 一些 奇迹 和 在 这 结尾 讲述 他 一个 故事 那 放
[ˈdʒɑːniːz] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [fæst] .
Johnny's blood racing fast .
约翰尼的 血 赛车 快速地 .

他向约翰尼展示了一些奇观，最后给他讲了一个故事，让约翰尼热血沸腾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [teɪl] [ðæt] [led][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃər] ,
It was this tale that led the boy off on a most thrilling adventure ,
它 曾是 这 故事 那 引领 这 男生 离开 在 一个 最多 惊险 冒险 ,

正是这个故事引领男孩踏上了一段惊险刺激的冒险之旅。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [bʊk] , “ [ðə; ði] [red] [lʊr] .
which you will find recorded in our next book , “ The Red Lure .
哪个 你 将要 寻找 记录 在 我们的 下一个 书 , “ 这 红色的 饵 .

您将在我们的下一本书《红色诱惑》中找到相关记录。

” [-] [noʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

[ˈkɑːpiraɪt] [ˈnoʊtɪs] [prəˈvaɪdɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈprɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst][ɪz] [ˈpʌblɪk]
Copyright notice provided as in the original printed text — this e - text is public
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 打印 文本 — 这 e - 文本 是 民众
[doʊˈmeɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
domain in the country of publication .
领域 在 这 国家 的 发布 .

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [ˈpælpəb(ə)l][ˈtaipəus] ; [left] [nɑːn] - [ˈstændərd] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd][ˈdaɪəlekt] [ʌnˈtʃeɪndʒd]
Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect unchanged
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言 未更改
.
.
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷